

Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (42h sidrah) - 2Chr 1 - 8

אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 2Chr1:1
אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

1. wayith'chazeq Sh'lomoh ben-Dawid `al-mal'kutho waYahúwah 'Elohayu `imo
way'gad'lehu l'ma`lah.

2Chr1:1 And Solomon the son of David was strengthened in his kingdom,
and אֵלֶיךָ his El was with him and magnified him exceedingly.

<1:1> Καὶ ἐνίσχυσεν Σαλωμων υἱὸς Δαυιδ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ,
καὶ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐμεγάλυνεν αὐτὸν εἰς ὕψος.

1 Kai enischysen Salômôn huios Dawid epi tēn basileian autou,
kai kyrios ho theos autou met' autou kai emegalynen auton eis huuos.
in stature

אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 2
אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
בְּיָמָיו שָׁלַח לְכָל־יִשְׂרָאֵל לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמָּאוֹת
וְלִשְׁפָטִים וְלִכָּל־נָשִׂא לְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאִשֵׁי הָאָבוֹת:

2. wayo'mer Sh'lomoh l'kal-Yis'ra'El l'sarey ha'alaphim w'hame'oth
w'lashoph'tim ul'kol nasi' l'kal-Yis'ra'El ra'shey ha'aboth.

2Chr1:2 And Solomon spoke to all Yisrael, to the commanders of thousands and of hundreds
and to the judges and to every leader in all Yisrael, the heads of the fathers.

<2> καὶ εἶπεν Σαλωμων πρὸς πάντα Ἰσραηλ, τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς ἑκατοντάρχοις
καὶ τοῖς κριταῖς καὶ πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν ἐναντίον Ἰσραηλ, τοῖς ἄρχουσι τῶν πατριῶν,

2 kai eipen Salômôn pros panta Israēl, tois chiliarchois kai tois hekatontarchois
kai tois kritais kai pasin tois archousin enantion Israēl, tois archousi tōn patriōn,
the rulers before

אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 3
אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
גִּבְעֹן שָׁלַח לְכָל־הָקָהָל עָמּוֹ לִפְנֵי אֲשֶׁר בְּגִבְעֹן
כִּי־נָשָׂם הָיָה אֹהֶל מוֹעֵד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה מִנְּשָׂה עֶבֶד־יְהוָה בְּמִדְבָּר:

3. wayel'ku Sh'lomoh w'kal-haqahal `imo labamah 'asher b'Gib'on
li-sham hayah 'ohel mo`ed ha'Elohim 'asher `asah Mosheh `ebed-Yahúwah bamid'bar.

2Chr1:3 And Solomon and all the assembly with him went to the high place which was at Gibeon,

for the tent of appointment of the Elohim was there,
which Moshe the servant of אַיִשׁ had made in the wilderness.

<3> καὶ ἐπορεύθη Σαλωμων καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν ὑψηλὴν τὴν ἐν Γαβαων, οὗ
ἐκεῖ ἦν ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου τοῦ θεοῦ, ἣν ἐποίησεν Μωυσῆς παῖς κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ·

3 kai eporeuthē Salōmōn kai pasa hē ekklēsia met' autou eis tēn huyēlēn tēn en Gabaōn,
hou ekei ēn hē skēnē tou martyriou tou theou, hēn epoiēsen Mōusēs pais kyriou en tē erēmō;
the testimony

אֶבֶל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הָעֵלָה דָּוִיד מִקִּרְיָת יִעָרִים בַּהֲכִין לוֹ דָּוִיד
אֶבֶל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הָעֵלָה דָּוִיד מִקִּרְיָת יִעָרִים בַּהֲכִין לוֹ דָּוִיד

דָּאָבֶל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הָעֵלָה דָּוִיד מִקִּרְיָת יִעָרִים בַּהֲכִין לוֹ דָּוִיד
כִּי נִטָּה-לוֹ אֹהֶל בִּירוּשָׁלַם:

4. 'abal 'aron ha'Elohim he`elah Dawid miQir'yath y`arim bahekin lo Dawid
ki natah-lo 'ohel biY'rushalam.

2Chr1:4 But David had brought up the ark of the Elohim from Kiriath-jearim
to the place which David had prepared for it, for he had pitched a tent for it in Yerushalam.

<4> ἀλλὰ κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀνήνεγκεν Δαυιδ ἐκ πόλεως Καριαθιαριμ,
ὅτι ἡτοίμασεν αὐτῇ σκηνὴν εἰς Ιερουσαλημ,

4 alla kibōton tou theou anēnegken Daudid ek poleōs Kariathiarim,
out of the city of
hoti hētoimasen autē skēnēn eis Ierousalēm,

וַיָּבִי מִשְׁכַּן יְהוָה וַיְהִי וַיִּדְרֹשׁוּהוּ שְׁלֹמֹה וְיְהֹנָדָב בֶּן-זְבוּד
וַיָּבִי מִשְׁכַּן יְהוָה וַיְהִי וַיִּדְרֹשׁוּהוּ שְׁלֹמֹה וְיְהֹנָדָב בֶּן-זְבוּד

הַיּוֹמָזֶבַח הַנִּחֲשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה בְּצִלְאֵל בֶּן-אֲוִירִי בֶן-חֹרִי שֵׁם
לְפָנָי מִשְׁכַּן יְהוָה וַיְהִי וַיִּדְרֹשׁוּהוּ שְׁלֹמֹה וְיְהֹנָדָב בֶּן-זְבוּד

5. umiz'bach han'chosheth 'asher `asah B'tsal'El ben-'Uri ben-Chur sam liph'ney mish'kan Yahúwah
wayid'r'shehu Sh'lomoh w'haqahal.

2Chr1:5 Now the bronze altar, which Bezalel the son of Uri, the son of Hur, had made,
he put before the tabernacle of אַיִשׁ, and Solomon and the assembly sought it out.

<5> καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν, ὃ ἐποίησεν Βεσελεηλ υἱὸς Ουρίου υἱοῦ Ὠρ,
ἐκεῖ ἦν ἐναντι τῆς σκηνῆς κυρίου, καὶ ἐξεζήτησεν αὐτὸ Σαλωμων καὶ ἡ ἐκκλησία,

5 kai to thysiastērion to chalkoun, ho epoiēsen Beseleēl huios Ouriou huiou Ōr,
ekei ēn enanti tēs skēnēs kyriou, kai exezētēsen auto Salōmōn kai hē ekklēsia,
there was

וַיָּבִי מִשְׁכַּן יְהוָה וַיְהִי וַיִּדְרֹשׁוּהוּ שְׁלֹמֹה וְיְהֹנָדָב בֶּן-זְבוּד
וַיָּבִי מִשְׁכַּן יְהוָה וַיְהִי וַיִּדְרֹשׁוּהוּ שְׁלֹמֹה וְיְהֹנָדָב בֶּן-זְבוּד

וַיַּעַל שְׁלֹמֹה שָׁם עַל-מִזְבֵּחַ הַנִּחֲשֶׁת לְפָנָי יְהוָה
אֲשֶׁר לְאֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת אֶלֶף:

6. waya`al Sh'lomoh sham `al-miz'bach han'chosheth liph'ney Yahúwah

‘asher l’ohel mo`ed waya`al `alayu `oloth ‘aleph.

2Chr1:6 And Solomon went up there before אַלְיָאֵל to the bronze altar which was at the tent of appointment, and offered a thousand burnt offerings on it.

<6> καὶ ἀνῆνεγκεν ἐκεῖ Σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐνώπιον κυρίου τὸ ἐν τῇ σκηνῇ καὶ ἀνῆνεγκεν ἐπ’ αὐτὸ ὀλοκαύτωςιν χιλίαν. --

6 kai anēnegken ekei Salōmōn epi to thysiaστήrion to chalkoun enōpion kyriou to en tē skēnē kai anēnegken ep’ auto holokautōsin chilian. --

זַבְלִילָה הַחַיָּא נִרְאָה אֱלֹהִים לְשָׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׂאֵל מִי אֶתֶּן-לָךְ׃
7. balay’lah hahu’ nir’ah ‘Elohim liSh’lomoh wayo’mer lo sh’al mah ‘eten-lak.

7. balay’lah hahu’ nir’ah ‘Elohim liSh’lomoh wayo’mer lo sh’al mah ‘eten-lak.

2Chr1:7 In that night Elohim appeared to Solomon and said to him, Ask what I shall give you.

<7> ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ὠφθῆ ὁ θεὸς τῷ Σαλωμων καὶ εἶπεν αὐτῷ Αἵτησαι τί σοι δῶ.

7 en tē nykti ekeinē ōphthē ho theos tō Salōmōn kai eipen autō Aitēsai ti soi dō.

חַיָּאֵל הֵיכָן אֵתָּה אֱלֹהִים לְשָׁלֹמֹה עָשִׂיתָ עִם-דָּוִד אָבִי חֲסֹד גָּדוֹל
וְהַמְלִכְתָּנִי תַּחְתָּיו׃
8. wayo’mer Sh’lomoh l’Elohim ‘atah `asiath `im-Dawid ‘abi chesed gadol w’him’lak’tani tach’tayu.

8. wayo’mer Sh’lomoh l’Elohim ‘atah `asiath `im-Dawid ‘abi chesed gadol w’him’lak’tani tach’tayu.

2Chr1:8 And Solomon said to Elohim, You have dealt with my father David with great lovingkindness, and have made me king instead of him.

<8> καὶ εἶπεν Σαλωμων πρὸς τὸν θεόν Σὺ ἐποίησας μετὰ Δαυιδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα καὶ ἐβασίλευσάς με ἀντ’ αὐτοῦ.

8 kai eipen Salōmōn pros ton theon Sy epoiēsas meta Daudid tou patros mou eleos mega kai ebasileusas me ant’ autou;

טַעַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים יֵאָמֵן דְּבָרְךָ עִם דָּוִד אָבִי
כִּי אַתָּה הַמְלִכְתָּנִי עַל-עַם רַב כַּעֲפָר הָאָרֶץ׃
9. `atah Yahúwah ‘Elohim ye’amen d’bar’ak `im Dawid ‘abi ki ‘atah him’lak’tani `al-`am rab ka`aphar ha’arets.

9. `atah Yahúwah ‘Elohim ye’amen d’bar’ak `im Dawid ‘abi ki ‘atah him’lak’tani `al-`am rab ka`aphar ha’arets.

2Chr1:9 Now, O אַלְיָאֵל Elohim, Your word to my father David is fulfilled, for You have made me king over a people as numerous as the dust of the earth.

<9> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός, πιστωθήτω τὸ ὄνομά σου ἐπὶ Δαυιδ πατέρα μου, ὅτι σὺ ἐβασίλευσάς με ἐπὶ λαὸν πολὺν ὥς ὁ χοῦς τῆς γῆς.

9 kai nyn, kyrie ho theos, pistōthētō to onoma sou epi Daudid patera mou, be established Your name upon

hoti sy ebasileusas me epi laon polyn hōs ho chous tēs gēs;

10 אֶתְּךָ-חָכְמָה וְיִדְעָה אֶתְּךָ-חָכְמָה וְיִדְעָה אֶתְּךָ-חָכְמָה 10
:לְיָדְךָ אֶתְּךָ-חָכְמָה וְיִדְעָה אֶתְּךָ-חָכְמָה וְיִדְעָה אֶתְּךָ-חָכְמָה

יִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה
וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה

10. `atah chak'mah umada` ten-li w'ets'ah liph'ney ha`am-hazeh
w'abo'ah ki-mi yish'pot 'eth-`am'k hazeh hagadol.

2Chr1:10 Give me now wisdom and knowledge, that I may go out and come in before this people,
for who can rule this Your great people?

<10> νῦν σοφίαν καὶ σύνεσιν δός μοι, καὶ ἐξελεύσομαι ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τούτου καὶ εἰσελεύσομαι·
ὅτι τίς κρινεῖ τὸν λαόν σου τὸν μέγαν τοῦτον;

10 nyn sophian kai synesin dos moi, kai exeleusomai enōpion tou laou toutou kai eiseleusomai;

hoti tis krinei ton laon sou ton megan touton?

11 וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה 11
וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה
וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה
וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה

יִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה
וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה
וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה
וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה

11. wayo'mer-'Elohim li'sh'lomoh ya'an 'asher hay'thah zo'th `im-'l'babek
w'lo'-sha'al'at `osher n'kasim w'kabod w'eth nephesh son'eyak w'gam-yamim rabbim lo' sha'al'at
watish'al-'l'ak chak'mah umada` 'asher tish'pot 'eth-`ami 'asher him'lak'tik `alayu.

2Chr1:11 Elohim said to Solomon, Because you had this in your heart, and did not ask for riches, wealth
nor honor, nor the life of those who hate you, nor have you even asked many days, but you have asked
for yourself wisdom and knowledge that you may rule My people over whom I have made you king,

<11> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Σαλωμων Ἀνθ' ὧν ἐγένετο τοῦτο ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ οὐκ ἤτήσω
πλοῦτον χρημάτων οὐδὲ δόξαν οὐδὲ τὴν ψυχὴν τῶν ὑπεναντίων καὶ ἡμέρας πολλὰς οὐκ ἤτήσω καὶ
ἤτησας σεαυτῷ σοφίαν καὶ σύνεσιν, ὅπως κρίνης τὸν λαόν μου, ἐφ' ὃν ἐβασίλευσά σε ἐπ' αὐτόν,

11 kai eipen ho theos pros Salōmōn Anth' hōn egeneto touto en tē kardiā sou kai ouk ētēsō

plouton chrēmatōn oude doxan oude tēn psychēn tōn hypenantiōn kai hēmeras pollas ouk ētēsō

kai ētēsas seautō sophian kai synesin, hopōs krinēs ton laon mou, eph' hon ebasileusa se ep' auton,
over them

12 וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה 12
וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה
וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה

יִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה
וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה
וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה
וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה וְיִדְעָה חָכְמָה

12. **hachak'mah w'hamada` nathun lak w'osher un'kasim w'kabod 'eten-lak**
'asher lo'-hayah ken lam'lakim 'asher l'phaneyak w'achareyak lo' yih'yeh-ken.

2Chr1:12 wisdom and knowledge have been granted to you. And I shall give you riches and wealth and honor, such as none of the kings who were before you has had and after you it shall not be so.

<12> τὴν σοφίαν καὶ τὴν σύνεσιν δίδωμί σοι καὶ πλοῦτον καὶ χρήματα καὶ δόξαν δώσω σοι,
ὥς οὐκ ἐγενήθη ὁμοίός σοι ἐν τοῖς βασιλεῦσι τοῖς ἔμπροσθέν σου καὶ μετὰ σέ οὐκ ἔσται οὕτως.

12 **tēn sophian kai tēn synesin didōmi soi kai plouton kai chrēmata kai doxan dōsō soi,**

hōs ouk egenēthē homoios soi en tois basileusi tois emprosthe sou kai meta se ouk estai houtōs.
did not happen likened to you among

13
:64942-60 76722

יגִיבֹא שְׁלֹמֹה לְבָמָה אֲשֶׁר-בְּגִבְעוֹן יְרוּשָׁלַם מִלְפָּנַי אֶהְיֶה מוֹעֵד
וַיִּמְלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: פ

13. **wayabo' Sh'lomoh labamah 'asher-b'Gib'on Y'rushalam miliph'ney 'ohel mo`ed**
wayim'lok `al-Yis'ra'El.

2Chr1:13 So Solomon went from the high place which was at Gibeon,
from before the tent of appointment, to Yerushalam, and he reigned over Yisrael.

<13> καὶ ἦλθεν Σαλωμων ἐκ βαμα τῆς ἐν Γαβαων εἰς Ιερουσαλημ ἀπὸ προσώπου σκηνῆς
μαρτυρίου καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ισραηλ.

13 kai **ēlthen Salōmōn ek bama tēs en Gabaōn eis Ierousalēm apo prosōpou skēnēs martyriou**
kai **ebasileusen epi Israēl.**

14
764 26-2322 724972 979 764 74422 14
72497 764 940-724972 979 2447-09442
:764972 979 764-702 979 2409 74422

יָד וַיֵּאָסֶף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי-לוֹ אֵלֶּף
וְאַרְבַּע-מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנַיִם-עָשָׂר אֵלֶּף פָּרָשִׁים
וַיִּנְיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעַם-הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלַם:

14. **waye'esoph Sh'lomoh rekeb upharashim way'hi-lo 'eleph w'ar'ba`-me'oth rekeb**
ush'neym-`asar 'eleph parashim wayanichem b`arey harekeb w'im-hamelek biY'rushalam.

2Chr1:14 Solomon amassed chariots and horsemen.

And he had a thousand and four hundred chariots and twelve thousand horsemen,
and he stationed them in the chariot cities and with the king at Yerushalam.

<14> Καὶ συνήγαγεν Σαλωμων ἄρματα καὶ ἱππεῖς, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ χίλια
καὶ τετρακόσια ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων· καὶ κατέλιπεν αὐτὰ ἐν πόλεσιν
τῶν ἀρμάτων, καὶ ὁ λαὸς μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ιερουσαλημ.

14 Kai **synēgagen Salōmōn harmata kai hippeis, kai egenonto autō chilia kai tetrakosia harmata**
kai **dōdeka chiliades hippeōn;** kai **katelipen auta en polesin tōn harmatōn,**
kai **ho laos meta tou basileōs en Ierousalēm.**

15 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כֶּסֶף וְזָהָב בְּיִרְוְשָׁלַם כְּאֲבָנִים
וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן בְּנִשְׁפָּלָה לָרֹב׃
15 wayiten hamelek 'eth-hakeseph w'eth-hazahab biY'rushalam ka'abanim
w'eth ha'arazim nathan kashiq'mim 'asher-bash'phelah larob.

2Chr1:15 And the king made silver and gold in Yerushalam as stones,
and he made cedars as sycamores that are in the lowland for abundance.

<15> καὶ ἔθηκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους
καὶ τὰς κέδρους ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος.

15 kai ethēken ho basileus to chryson kai to argyriou en Ierousalēm hōs lithous
kai tas kedrous en tē Ioudaia hōs sykaminous tas en tē pedinē eis plēthos.

16 וַיָּבִיאוּ הַמִּצְרַיִם הַסּוֹסִים אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה מִמִּצְרָיִם
וּמִקִּיּוֹן סִחְרֵי הַמֶּלֶךְ מִקִּיּוֹן יִקְחוּ בַּמַּחִיר׃
16 umotsa' hasusim 'asher liSh'lomoh miMits'rayim
umiQ'we' socharey hamelek miQ'we' yiq'chu bim'chir.

2Chr1:16 And the horses were brought which were to Solomon had from Egypt and from Kue;
the king's merchants took them from Kue at a price.

<16> καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων τῶν Σαλωμων ἐξ Αἰγύπτου,
καὶ ἡ τιμὴ τῶν ἐμπόρων τοῦ βασιλέως· ἐμπορεύεσθαι ἡγόραζον

16 kai hē exodos tōn hippōn tōn Salōmōn ex Aigyptou,
kai hē timē tōn emporōn tou basileōs; emporeuesthai hēgorazon
by the value of to go forth they were bought

17 וַיָּבִיאוּ וַיַּעֲלֹ וַיּוֹצִיאוּ מִמִּצְרָיִם מֶלֶךְ מֵאֹת כֶּסֶף וְסוֹסִים בַּחֲמִשִּׁים
וּמֵאָה וְכֵן לְכָל-מֶלֶךְ הַחַתִּים וּמֶלֶךְ אֲרָם בְּיָדָם יוֹצִיאוּ׃
17 waya`alu wayotsi'u miMits'rayim mer'kabah b'shesh me'oth keseph
w'sus bachamishim ume'ah w'ken l'kal-mal'key haChitim umal'key 'Aram b'yadam yotsi'u.

2Chr1:17 And they came up and brought out from Egypt a chariot for six hundred shekels of silver,
and horses for an hundred and fifty:
and so for all the kings of the Hittites and the kings of Aram, they brought them by their hand.

<17> καὶ ἀνέβαινον καὶ ἐξήγον ἐξ Αἰγύπτου ἄρμα ἐν ἑξακοσίῳ ἀργυρίου καὶ ἵππον ἑκατὸν
καὶ πεντήκοντα· καὶ οὕτως πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν τῶν Χετταίων
καὶ βασιλεῦσιν Συρίας ἐν χερσὶν αὐτῶν ἔφερον.

17 kai anebainon kai exēgon ex Aigyptou harma hen hexakosiōn argyriou

kai hippon hekaton kai pentēkonta;

kai houtōs pasin tois basileusin tōn Chettaion kai basileusin Syrias en chersin autōn epheron.

יְחִיאֵמֶר שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת בֵּית לָשִׁם יְהוָה וּבֵית לְמַלְכוּתוֹ׃
18 יְחִיאֵמֶר שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת בֵּית לָשִׁם יְהוָה וּבֵית לְמַלְכוּתוֹ׃

1. (1:18 in Heb.) wayo'mer Sh'lomoh lib'noth bayith l'shem Yahúwah ubayith l'mal'kutho.

2Chr2:1 Now Solomon said to build a house for the name of אֱלֹהִים and a house for his kingdom.

<18> Καὶ εἶπεν Σαλωμων τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

18 Kai eipen Salōmōn tou oikodomēsai oikon tō onomati kyriou kai oikon tē basileiā autou.

Chapter 2

וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה שְׁבָעִים אֶלְף אִישׁ סָבֵל וְשִׁמּוֹנִים אֶלְף אִישׁ
חִצְבַּ בָּהֶר וּמִנְצָחִים עָלֵיהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְנִשְׁ מֵאוֹת׃ ב'
2Chr2:1 וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה שְׁבָעִים אֶלְף אִישׁ סָבֵל וְשִׁמּוֹנִים אֶלְף אִישׁ

אֶלְף אִישׁ חִצְבַּ בָּהֶר וּמִנְצָחִים עָלֵיהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְנִשְׁ מֵאוֹת׃ ב'

חִצְבַּ בָּהֶר וּמִנְצָחִים עָלֵיהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְנִשְׁ מֵאוֹת׃ ב'

2. (2:1 in Heb.) wayis'por Sh'lomoh shib'im 'eleph 'ish sabal ush'monim 'eleph 'ish chotseb bahar um'nats'chim `aleyhem sh'losheth 'alaphim w'shesh me'oth.

2Chr2:2 So Solomon numbered seventy thousand men, bearers of burden and eighty thousand men hewing in the mountains and three thousand six hundred to oversee them.

<2:1> καὶ συνήγαγεν Σαλωμων ἑβδομήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων ἐν τῷ ὄρει, καὶ οἱ ἐπιστάται ἐπ' αὐτῶν τρισχίλιοι ἑξακόσιοι. --

1 kai synēgagen Salōmōn hebdomēkonta chiliadas andrōn kai ogdoēkonta chiliadas latomōn en tō orei,

kai hoi epistatai ep' autōn trischilioi hexakosioi. --

the supervisors over

בְּיִשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל-חֹרֶם מֶלֶךְ-צֹר לֵאמֹר כִּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִם-דָּוִיד אָבִי
וּתְשַׁלַּח-לוֹ אֲרָזִים לְבָנוֹת-לוֹ בֵּית לְשָׁבֶת בּוֹ׃
2 בְּיִשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל-חֹרֶם מֶלֶךְ-צֹר לֵאמֹר כִּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִם-דָּוִיד אָבִי

וּתְשַׁלַּח-לוֹ אֲרָזִים לְבָנוֹת-לוֹ בֵּית לְשָׁבֶת בּוֹ׃

וּתְשַׁלַּח-לוֹ אֲרָזִים לְבָנוֹת-לוֹ בֵּית לְשָׁבֶת בּוֹ׃

3. (2:2 in Heb.) wayish'lach Sh'lomoh 'el-Churam melek-Tsor le'mor ka'asher `asiath 'im-Dawid 'abi watish'lach-lo 'arazim lib'noth-lo bayith lashebeth bo.

2Chr2:3 Then Solomon sent to Hiram the king of Tyre, saying,

As you dealt with David my father and sent him cedars to build for him a house to dwell in it.

<2> καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων πρὸς Χιραμ βασιλέα Τύρου λέγων Ὡς ἐποίησας μετὰ τοῦ πατρός μου Δαυιδ καὶ ἀπέστειλας αὐτῷ κέδρους τοῦ οἰκοδομῆσαι ἑαυτῷ οἶκον κατοικῆσαι ἐν αὐτῷ,

2 kai apesteilen Salōmōn pros Chiram basilea Tyrou legōn Hōs epoiēsas meta tou patros mou Daid

kai apesteilas autō kedrous tou oikodomēsai heautō oikon katoikēsai en autō,

וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל-חֹרֶם מֶלֶךְ-צֹר לֵאמֹר כִּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִם-דָּוִיד אָבִי
וּתְשַׁלַּח-לוֹ אֲרָזִים לְבָנוֹת-לוֹ בֵּית לְשָׁבֶת בּוֹ׃
3 וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל-חֹרֶם מֶלֶךְ-צֹר לֵאמֹר כִּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִם-דָּוִיד אָבִי

וְהִנֵּה אֲנִי בֹנֶה-בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֲלֵהִי לְהַקְטִיר לוֹ לְהַקְטִיר לְפָנָיו

קִטְרֶת-סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת תָּמִיד וְעֹלֹת לִבָּקָר וְלָעֶרֶב לַשַּׁבָּתוֹת
וּלְחֻדָּשִׁים וּלְמוֹעֲדֵי יְהוָה אֲלֵהֵינוּ לְעוֹלָם זֹאת עַל-יִשְׂרָאֵל:

4. (2:3 in Heb.) hinneh 'ani boneh-bayith l'shem Yahúwah 'Elohay l'haq'dish lo l'haq'tir
l'phanayu q'toreth-samim uma`areketh tamid w'oloth laboqer w'la`ereb laShabbathoth
w'leChadashim ul'mo`adey Yahúwah 'Eloheynu l'olam zo'th `al-Yis'ra'El.

2Chr2:4 Behold, I am building a house for the name of my El, to dedicate it to Him,
to burn before Him sweet incense and for the continual showbread,
and for the burnt offerings morning and evening, on the Shabbats and on the Chodeshs
and on the appointed times of our El. This shall be forever in Yisrael.

3> καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὁ υἱὸς αὐτοῦ οἰκοδομῶ οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου ἀγιάσαι αὐτὸν αὐτῷ τοῦ
θυμῖαν ἀπέναντι αὐτοῦ θυμίαμα καὶ πρόθεσιν διὰ παντὸς καὶ τοῦ ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα διὰ
παντὸς τὸ πρωὶ καὶ τὸ δείλης καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς
τοῦ κυρίου θεοῦ ἡμῶν, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτο ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.

3 kai idou egō ho huioi autou oikodomō oikon tō onomati kyriou theou mou hagianai auton autō
tou thymian apenanti autou thymiaama kai prothesin dia pantos kai tou anapherein holokautōmata
dia pantos to prōi kai to deilēs kai en tois sabbatois kai en tais noumēniais
in in

kai en tais heortais tou kyriou theou hēmōn, eis ton aiōna touto epi ton Israēl.

וְהִנֵּה אֲנִי בֹנֶה גָדוֹל כִּי-גָדוֹל אֲלֵהֵינוּ מִכָּל-הָאֱלֹהִים:

5. (2:4 in Heb.) w'habayith 'asher-'ani boneh gadol ki-gadol 'Eloheynu mikal-ha'elohim.

2Chr2:5 And the house which I am building shall be great, for greater is our El than all the deities.

4> καὶ ὁ οἶκος, ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ, μέγας, ὅτι μέγας ὁ θεὸς ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεούς.

4 kai ho oikos, hon egō oikodomō, megas, hoti megas ho theos hēmōn para pantas tous theous.

וְהִנֵּה אֲנִי בֹנֶה גָדוֹל כִּי-גָדוֹל אֲלֵהֵינוּ מִכָּל-הָאֱלֹהִים:

הוּא יֵצֵא-רֹאשׁ לְבָנוֹת-לוֹ בֵּית כִּי הַשָּׁמַיִם וְהַשָּׁמַיִם
לֹא יִכְלְלוּהוּ וְאִם אֲנִי אֲשֶׁר אֲבִנֶה-לוֹ בֵּית כִּי
אִם-לְהַקְטִיר לְפָנָיו:

6. (2:5 in Heb.) umi ya`atsar-koach lib'noth-lo bayith ki hashamayim ush'mey hashamayim
lo' y'kal'k'luhu umi 'ani 'asher 'eb'neh-lo bayith ki 'im-l'haq'tir l'phanayu.

2Chr2:6 But who is able to build a house for Him, for the heavens and the heaven of heavens
cannot contain Him? So who am I, that I should build a house for Him, except to burn before Him?

5> καὶ τίς ἰσχύσει οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον; ὅτι ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ
οὐ φέρουσιν αὐτοῦ τὴν δόξαν. καὶ τίς ἐγὼ οἰκοδομῶν αὐτῷ οἶκον;

ὅτι ἀλλ' ἢ τοῦ θυμῶν κατέναντι αὐτοῦ.

5 kai tis ischysei oikodomēsai autō oikon? hoti ho ouranos kai ho ouranos tou ouranou ou pherousin
is strong to bear
autou tēn doxan. kai tis egō oikodomōn autō oikon? hoti all' ē tou thymian katenanti autou.
his glory

כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק
כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק
כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק

וְעַתָּה שְׁלַח-לִי אִישׁ-חָכָם לַעֲשׂוֹת בִּזְהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנָּחֶשֶׁת
וּבַבָּרָזֶל וּבַאֲרָגוֹן וּבַרְמִיל וּתְכֵלֶת וְיָדַע לַפֶּתַח פְּתוּחִים עַם-הַחֲכָמִים
אֲשֶׁר עִמִּי בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר הֵכִין דָּוִיד אָבִי:

7. (2:6 in Heb.) w'`atah sh'lach-li 'ish-chakam la`asoth bazahab ubakeseph
uban'chosheth ubabar'zel uba'ar'g'wan w'kar'mil uth'keleth w'yode'a l'phateach pituchim
`im-hachakamim 'asher `imi biYahudah ubiY'rushalam 'asher hekin Dawid 'abi.

2Chr2:7 Now send me a skilled man to work in gold, in silver, in brass and in iron,
and in purple, crimson and violet, and who knows how to make engravings, to work
with the skilled men that are with me in Yahudah and in Yerushalam, whom David my father provided.

<6> καὶ νῦν ἀπόστειλὸν μοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα τοῦ ποιῆσαι ἐν τῷ χρυσίῳ
καὶ ἐν τῷ ἀργυρίῳ καὶ ἐν τῷ χαλκῷ καὶ ἐν τῷ σιδήρῳ καὶ ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ
καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐπιστάμενον γλύψαι γλυφὴν μετὰ τῶν σοφῶν τῶν μετ' ἐμοῦ ἐν Ἰουδα
καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὃν ἡτοίμασεν Δαυὶδ ὁ πατήρ μου.

6 kai nyn aposteilon moi andra sophon kai eidota tou poiēsai en tō chrysiō kai en tō argyriō
kai en tō chalkō kai en tō sidērō kai en tē porphyra kai en tō kokkinō kai en tē huakinthō
kai epistamenon gluuai glyphēn meta tōn sophōn tōn met' emou en Iouda
kai en Ierousalēm, hōn hētoimasen Dawid ho patēr mou.

כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק
כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק

וְשִׁלַּח-לִי עֲצֵי אֲרָזִים וְאַלְגֻמִּים מִהַלְבָּנוֹן כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי
אֲשֶׁר עֲבָדֶיךָ יוֹדְעִים לַכְרוֹת עֲצֵי לְבָנוֹן וְהֵנָּה עֲבָדִי עַם-עֲבָדֶיךָ:

8. (2:7 in Heb.) ush'lach-li `atsey 'arazim b'roshim w'al'gumim mehaL'banon ki 'ani yada'ti
'asher `abadeyak yod'`im lik'roth `atsey L'banon w'hinneah `abaday `im-`abadeyak.

2Chr2:8 And send me cedar trees, fir trees and algum trees from Lebanon, for I know that your servants
know how to cut down the trees of Lebanon; and, behold, my servants shall be with your servants,

<7> καὶ ἀπόστειλὸν μοι ξύλα κέδρινα καὶ ἀρκεύθινα καὶ πεύκινα ἐκ τοῦ Λιβάνου, ὅτι ἐγὼ οἶδα ὡς
οἱ δοῦλοί σου οἶδασιν κόπτειν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου· καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδές σου μετὰ τῶν παίδων μου

7 kai aposteilon moi xyla kedrina kai arkeuthina kai peukina ek tou Libanou, hoti egō oida
hōs hoi douloi sou oidasin koptein xyla ek tou Libanou; kai idou hoi paides sou meta tōn paidōn mou

כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק
כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק כְּחֹזֶק

חִוּלְהַכִּין לִי עֲצִים לָרֹב כִּי הַבַּיִת אֲשֶׁר-אֲנִי בֹנֶה גָדוֹל וְהַפְּלִא:

9. (2:8 in Heb.) ul'hakin li `etsim larob ki habayith 'asher-'ani boneh gadol w'haph'le'.

2Chr2:9 to prepare timber in abundance for me, for the house which I am building shall be great and wonderful.

<8> πορεύσονται ἐτοιμάσαι μοι ξύλα εἰς πλῆθος, ὅτι ὁ οἶκος, ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ, μέγας καὶ ἑνδοξος.

8 poreusontai hetoimasai moi xyla eis plēthos, hoti ho oikos, hon egō oikodomō, megas kai endoxos.
they shall go

9 אֲנִי אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם
אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם
אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם

טוהנה לחטבים לכרתי העצים נתתי חטים מכות
לעבדי כרים עשרים אלה ושערים כרים עשרים אלה
ויין בתים עשרים אלה ושמן בתים עשרים אלה: כ

10. (2:9 in Heb.) w'hinneh lachot'bim l'kor'they ha`etsim nathati chitim makoth
la`abadeyak korim `es'rim `eleph us`orim korim `es'rim `aleph
w'yayin batim `es'rim `eleph w'shemen batim `es'rim `aleph.

2Chr2:10 Now behold, I shall give to your servants, the hewers that cut the timber,
twenty thousand measures of crushed wheat and twenty thousand measures of barley,
and twenty thousand baths of wine and twenty thousand baths of oil.

<9> καὶ ἰδοὺ τοῖς ἐργαζομένοις τοῖς κόπτουσιν ξύλα εἰς βρώματα δέδωκα σῖτον
εἰς δόματα τοῖς παισίν σου κόρων εἴκοσι χιλιάδας καὶ κριθῶν κόρων εἴκοσι χιλιάδας
καὶ οἴνου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας καὶ ἐλαίου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας. --

9 kai idou tois ergazomenois tois koptousin xyla eis brōmata dedōka siton
for foods grain
eis domata tois paisin sou korōn eikosi chiliadas kai krithōn korōn eikosi chiliadas
as gifts
kai oinou metrōn eikosi chiliadas kai elaiou metrōn eikosi chiliadas. --

10 אֲנִי אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם
אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם
יִיאָמַר חוּרָם מֶלֶךְ-צֹר בְּכָתֹב וַיִּשְׁלַח אֶל-שְׁלֹמֹה
בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת-עֲמֹו נְתָנָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ:

11. (2:10 in Heb.) wayo'mer Churam melek-Tsor bik'thab wayish'lach 'el-sh'lomoh
b'ahabath Yahúwah 'eth-'amo n'than'ak `aleyhem melek.

2Chr2:11 Then Huram, king of Tyre, answered in a letter sent to Solomon:
Because loves His people, He has made you king over them.

<10> καὶ εἶπεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἐν γραφῇ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Σαλωμων
'Εν τῷ ἀγαπήσαι κύριον τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔδωκέν σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλέα.

10 kai eipen Chiram basileus Tyrou en graphē kai apestelein pros Salōmōn
En tō agapēsai kyrion ton laon autou edōken se ep' autous eis basilea.

11 וַיֹּאמֶר חִירָם בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַשָּׁמַיִם
וְאֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִיד הַמֶּלֶךְ בֶּן חָכָם יוֹדֵעַ שֵׁכֶל
וּבִינָה אֲשֶׁר יְבָנָה-בֵּית לַיהוָה וּבֵית לְמַלְכוּתוֹ:

12. (2:11 in Heb.) wayo'mer Churam baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher `asah 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets 'asher nathan l'Dawid hamelek ben chakam yode`a sekel ubinah 'asher yib'neh-bayith laYahúwah ubayith l'mal'kutho.

2Chr2:12 And Huram said, Blessed be אֱלֹהֵי the El of Yisrael, who has made heaven and earth, who has given to King David a wise son, knowing discretion and understanding, who shall build a house for אֱלֹהֵי and an house for his kingdom.

<11> καὶ εἶπεν Χιραμ Εὐλόγητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὃς ἔδωκεν τῷ Δαυὶδ τῷ βασιλεῖ υἱὸν σοφὸν καὶ ἐπιστάμενον σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην, ὃς οἰκοδομήσει οἶκον τῷ κυρίῳ καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

11 kai eipen Chiram Eulogētos kyrios ho theos Israēl, hos epoiēsen ton ouranon kai tēn gēn, hos edōken tō Dawid tō basilei huion sophon kai epistamenon synesin kai epistēmēn, higher knowledge

hos oikodomēsei oikon tō kyriō kai oikon tē basileiā autou.

12 יְבִיעָתָה שְׁלַחְתִּי אִישׁ-חָכָם יוֹדֵעַ בִּינָה לְחִירָם אָבִי:

13. (2:12 in Heb.) w'`atah shalach'ti 'ish-chakam yode`a binah l'Churam 'abi.

2Chr2:13 And now I am sending a skilled man, knowing with understanding, of Huram my father,

<12> καὶ νῦν ἀπέσταλκά σοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα σύνεσιν τὸν Χιραμ τὸν πατέρα μου

12 kai nyn apestalka soi andra sophon kai eidota synesin ton Chiram ton patera mou to you

13 וַיֵּשֶׁב אִישׁ-צֹרִי יוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת
בִּזְהָב-וּבַכֶּסֶף בְּנֹחַשֵׁת בַּבְּרִזָּל בְּאֲבָנִים וּבַעֲצִים בְּאֲרָגָן בַּתְּכֵלֶת
וּבַבּוּיָן וּבַבְּרָמִיל וּלְפָתַח כָּל-פֶּתוּחַ וּלְחֹשֶׁב כָּל-מַחֲשָׁבֶת
אֲשֶׁר יִנָּתֵן-לוֹ עַם-חֲכָמִים וְחֲכָמִי אֲדָנִי דָוִיד אָבִי:

14. (2:13 in Heb.) ben-'ishah min-b'noth Dan w'abiu 'ish-Tsori yode`a la`asoth bazahab-ubakeseph ban'chosheth babar'zel ba'abanim uba`etsim ba'ar'gaman bat'keleth ubabuts ubakar'mil ul'phateach kal-pituach w'lach'shob kal-machashabeth

‘asher yinathen-lo `im-chakameyak w’chak’mey ‘adoni Dawid ‘abiyah.

2Chr2:14 the son of a woman of the daughters of Dan and his father a man of Tyre, who knows how to work in gold, in silver, in bronze, in iron, in stone and in wood, and in purple, in violet, in linen and in crimson, and to engrave all kinds of engravings and to execute any design which may be assigned to him, with your skilled men and with the skilled men of my master David your father.

<13> (ή μήτηρ αὐτοῦ ἀπὸ θυγατέρων Δαν, καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος] εἰδότα ποιῆσαι ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀργυρίῳ καὶ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ, ἐν λίθοις καὶ ξύλοις καὶ ὑφαίνειν ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐν τῇ βύσσῳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ γλύψαι γλυφὰς καὶ διανοεῖσθαι πᾶσαν διανόησιν, ὅσα ἂν δῶς αὐτῷ, μετὰ τῶν σοφῶν σου καὶ σοφῶν Δαυιδ κυρίου μου πατρός σου.

13 (hē mētēr autou apo thygaterōn Dan, kai ho patēr autou anēr Tyrios] eidota poiēsai en chrysiō kai en argyriō kai en chalkō kai en sidērō, en lithois kai xylōis kai hyphainein en tē porphyra to weave in

kai en tē huakinthō kai en tē byssō kai en tō kokkinō kai gluuai glyphas kai dianoeisthai pasan dianoēsīn, hosa an dōs autō, meta tōn sophōn sou kai sophōn David kyriou mou patros sou.

יְדוּעַתָּה הַחֲטִימִים וְהַשְּׁעָרִים הַשְּׁמָן וְהַיִּין
אֲשֶׁר אָמַר אֲדֹנִי יִשְׁלַח לַעֲבָדָיו: 14

15. (2:14 in Heb.) w’**atah hachitim w’has’orim hashemen w’hayayin**
‘asher ‘amar ‘adoni yish’lach la’abadayu.

2Chr2:15 And now the wheat and the barley, the oil and the wine, which my master has spoken of, let him send to his servants.

<14> καὶ νῦν τὸν σῖτον καὶ τὴν κριθὴν καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον, ἃ εἶπεν ὁ κύριός μου, ἀποστειλάτω τοῖς παισὶν αὐτοῦ.

14 kai nyn ton siton kai tēn krithēn kai to elaion kai ton oionon, ha eipen ho kyrios mou, aposteilatō tois paisin autou.

וְנִבִּיאֵם לָךְ הַפְּסָדוֹת עַל־הֶם יָפוּ וְאַתָּה תַּעֲלֶה אֹתָם יְרוּשָׁלָּם: כ
טוֹאֲנִיחֵנוּ נִכְרֹת עֵצִים מִן־הַלְּבָנוֹן כָּכָל־צָרְכְּךָ
וְעַל־כֵּן יִשְׁלַח לְעַבְדֶּיךָ יְדוּעַתָּה הַחֲטִימִים וְהַשְּׁעָרִים הַשְּׁמָן וְהַיִּין 15

16. (2:15 in Heb.) wa’**anach’nu nik’roth `etsim min-hal’banon k’kal-tsar’keh**
un’bi’em l’ak raph’sodoth `al-yam Yapho w’atah ta’aleh ‘otham Y’rushalam.

2Chr2:16 And we shall cut timber out of Lebanon, according to all your need, and bring them to you on rafts by sea to Joppa, so that you may carry them up to Yerushalam.

<15> καὶ ἡμεῖς κόψομεν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου κατὰ πᾶσαν τὴν χρείαν σου καὶ ἄξομεν αὐτὰ σχεδίαις ἐπὶ θάλασσαν Ἰόππης, καὶ σὺ ἄξεις αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλὴμ. --

15 kai hēmeis kopsomen xyla ek tou Libanou kata pasan tēn chreian sou

16 וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה כָּל-הָאֲנָשִׁים הַגֵּירִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַסֶּפֶר
אֲשֶׁר סָפַרם הָיִיד אָבִיו וַיִּמְצְאוּ מֵאָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת:

17. (2:16 in Heb.) wayis'por Sh'lomoh kal-ha'anashim hageyrim
'asher b'erets Yis'ra'El 'acharey has'phar 'asher s'pharam Dawid 'abiu wayimats'u me'ah
wachamishim 'eleph ush'losheth 'alaphim w'shesh me'oth.

2Chr2:17 Solomon numbered all the men, the strangers who were in the land of Yisrael,
after the numbering which his father David had numbered them;
and an hundred and fifty thousand and three thousand six hundred were found.

<16> καὶ συνήγαγεν Σαλωμων πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς προσηλύτους ἐν γῇ Ἰσραὴλ
μετὰ τὸν ἀριθμόν, ὃν ἡρίθμησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ,
καὶ εὗρέθησαν ἑκατὸν πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι ἑξακόσιοι.

16 kai synēgagen Salōmōn pantas tous andras tous prosēlytous en gē Israēl meta ton arithmon,
hon ērithmēsen autous Daudid ho patēr autou,
kai heurethēsan hekaton pentēkonta chiliades kai trischilioi hexakosioi.

17 וַיָּצַע מִהֶם שִׁבְעִים אֶלֶף סָבָל וְשִׁמְנִים אֶלֶף חֹצֵב בָּהָר
וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת מְנַצְּחִים לְהַעֲבִיד אֶת-הָעָם:

18. (2:17 in Heb.) waya`as mehem shib'im 'eleph sabal ush'monim 'eleph chotseb bahar
ush'losheth 'alaphim w'shesh me'oth m'nats'chim l'ha`abid 'eth-ha`am.

2Chr2:18 And he appointed seventy thousand of them bearers of burdens
and eighty thousand hewers in the mountains
and three thousand and six hundred supervisors to make the people work.

<17> καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτῶν ἑβδομήκοντα χιλιάδας νωτοφόρων καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων
καὶ τρισχιλίους ἑξακοσίους ἐργοδιώκτας ἐπὶ τὸν λαόν.

17 kai epoiēsen ex autōn hebdomēkonta chiliadas nōtophorōn kai ogdoēkonta chiliadas latomōn
load carriers quarriers
kai trischilious hexakosious ergodiōktas epi ton laon.
foremen over

Chapter 3

2Chr3:1 וַיָּבֵן אֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֶת-הַטֹּבֵשׁ אֶת-הַכִּיּוֹן אֶת-הַבִּזְיָאִים אֶת-הַכִּזְבִּיּוֹת
אֶת-הַכִּזְבִּיּוֹת אֶת-הַכִּזְבִּיּוֹת אֶת-הַכִּזְבִּיּוֹת אֶת-הַכִּזְבִּיּוֹת אֶת-הַכִּזְבִּיּוֹת אֶת-הַכִּזְבִּיּוֹת

אִיִּיחֵל שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת אֶת־בֵּית־יְהוָה בִּירוּשָׁלַם בְּהַר הַמֹּרִיָּה
אֲשֶׁר נִרְאָה לְדָוִיד אָבִיהוּ אֲשֶׁר הָכִין בְּמָקוֹם דָּוִיד בְּגֵרֶן אֲרָנָן הַיְּבוּסִי:

1. wayachel Sh'lomoh lib'noth 'eth-beyth-Yahúwah biY'rushalam b'har haMoriah
'asher nir'ah l'Dawid 'abihu 'asher hekin bim'qom Dawid b'goren 'Ar'nan haY'busi.

2Chr3:1 And Solomon began to build the house of אַיָּא in Yerushalam on Mount Moriah,
where אַיָּא had appeared to his father David,
at the place that David had prepared on the threshing floor of Ornan the Jebusite.

<3:1> Καὶ ἤρξατο Σαλωμων τοῦ οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλημ ἐν ὄρει τοῦ Ἀμορια,
οὗ ὤφθη κύριος τῷ Δαυιδ πατρὶ αὐτοῦ, ἐν τῷ τόπῳ,
ὅ ἡτοίμασεν Δαυιδ ἐν ἁλῶ Orna τοῦ Ἰεβουσαίου.

1 Kai ērxato Salōmōn tou oikodomein ton oikon kyriou en Ierousalēm en orei tou Amoria,
hou ōphthē kyrios tō Dawid patri autou, en tō topō, hō hētoimasen Dawid en halō Orna tou Iebousaiou.

2: אַיָּא שְׁלֹמֹה בִּנְיָחֵל לְבָנוֹת בַּחֲדָשׁ הַשְּׁנִי בַּשְּׁנִי אַרְבַּע לְמַלְכוּתוֹ:
בְּיִחְלֵל לְבָנוֹת בַּחֲדָשׁ הַשְּׁנִי בַּשְּׁנִי אַרְבַּע לְמַלְכוּתוֹ:

2. wayachel lib'noth bachodesh hasheni basheni bish'nath 'ar'ba` l'mal'kutho.

2Chr3:2 And he began to build on the second day in the second month of the fourth year of his reign.

<2> καὶ ἤρξατο οἰκοδομῆσαι ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

2 kai ērxato oikodomēsai en tō mēni tō deuterō en tō etei tō tetartō tēs basileias autou.

3: אַיָּא שְׁלֹמֹה בִּנְיָחֵל לְבָנוֹת אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים הָאֵלֶּךְ
אַיָּא שְׁלֹמֹה בִּנְיָחֵל לְבָנוֹת אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים הָאֵלֶּךְ:

גִּבְעָה הַיְּבוּסִי שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים הָאֵלֶּךְ
אֲמוֹת בַּמִּדָּה הָרִאשׁוֹנָה אֲמוֹת שְׁנַיִם וְרֹחַב אֲמוֹת עֶשְׂרִים:

3. w'eleh husad Sh'lomoh lib'noth 'eth-beyth ha'Elohim ha'orek 'amoth
bamidah hari'shonah 'amoth shishim w'rochab 'amoth `es'rim.

2Chr3:3 Now these are the foundations which Solomon laid for building the house of the Elohim.
The length in cubits, after the first measurement was sixty cubits, and the width twenty cubits.

<3> καὶ ταῦτα ἤρξατο Σαλωμων τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ·
μῆκος πήχεων ἢ διαμέτρησης ἢ πρώτῃ πήχεων ἑξήκοντα καὶ εὖρος πήχεων εἴκοσι.

3 kai tauta ērxato Salōmōn tou oikodomēsai ton oikon tou theou;
began to

mēkos pēcheōn hē diametrēsis hē prōtē pēcheōn hexēkonta kai euros pēcheōn eikosi.

4: אַיָּא שְׁלֹמֹה בִּנְיָחֵל לְבָנוֹת אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים הָאֵלֶּךְ
אַיָּא שְׁלֹמֹה בִּנְיָחֵל לְבָנוֹת אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים הָאֵלֶּךְ:
דְּהָאֵלֶּךְ אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֵלֶּךְ עַל־פְּנֵי רֹחַב־הַבֵּית אֲמוֹת
עֶשְׂרִים וְהַגְּבִיחַ מֵאָה וְעֶשְׂרִים וְיָצְפָּהוּ מִפְּנִימָה זָהָב טָהוֹר:

4. w'ha'ulam 'asher `al-p'ney ha'orek `al-p'ney rochab-habayith 'amoth `es'rim w'hagobah me'ah
w'`es'rim way'tsapehu mip'nimah zahab tahor.

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 3622

מִזְרָאִים וְיָמִין וְשִׁמְשֵׁם וְיָמִין וְשִׁמְשֵׁם וְיָמִין וְשִׁמְשֵׁם וְיָמִין וְשִׁמְשֵׁם 8
:אֲחֵרִים וְיָמִין וְשִׁמְשֵׁם וְיָמִין וְשִׁמְשֵׁם וְיָמִין וְשִׁמְשֵׁם וְיָמִין וְשִׁמְשֵׁם

חֲנִיעֵשׁ אֶת-בֵּית-קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים אֲרָכּוֹ עַל-פְּנֵי רֹחַב-הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים
וּרְחִבּוֹ אַמּוֹת עֶשְׂרִים וַיַּחֲפֹהוּ זָהָב טוֹב לְכַפְרִים שֵׁשׁ מֵאוֹת:

8. waya`as 'eth-beyth-qodesh haqadashim 'ar'ko `al-p'ney rochab-habayith 'amoth `es'rim
w'rach'bo 'amoth `es'rim way'chapehu zahab tob l'kikarim shesh me'oth.

2Chr3:8 And he made the house of the holy of holies:

its length was by the front, of the width of the house was twenty cubits, and its width was twenty cubits;
and he overlaid it with fine gold, amounting to six hundred talents.

<8> καὶ ἐποίησεν τὸν οἶκον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων,
μῆκος αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον πλάτους πήχεων εἴκοσι καὶ τὸ εὖρος πήχεων εἴκοσι,
καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ καθαρῷ εἰς χερουβιν εἰς τάλαντα ἑξακόσια.

8 kai epoiēsen ton oikon tou hagiou tōn hagiōn, mēkos autou epi prosōpon platous pēcheōn eikosi

kai to euros pēcheōn eikosi, kai katechrysōsen auton chrysiō katharō eis cheroubin eis talanta hexakosia.
the breadth for cherubs

וְיָמִין וְשִׁמְשֵׁם וְיָמִין וְשִׁמְשֵׁם וְיָמִין וְשִׁמְשֵׁם וְיָמִין וְשִׁמְשֵׁם 9
טוֹמִשְׁקָל לְמִסְמְרוֹת לְשִׁקְלִים חֲמִשִּׁים זָהָב וְהַעֲלִיּוֹת חֲפָה זָהָב:

9. umish'qal l'mis'm'roth lish'qalim chamishim zahab w'ha`alioth chipah zahab.

2Chr3:9 And the weight of the nails was fifty shekels of gold. He also overlaid the upper rooms with gold.

<9> καὶ ὀλκὴ τῶν ἡλῶν, ὀλκὴ τοῦ ἐνὸς πεντήκοντα σίκλοι χρυσίου.
καὶ τὸ ὑπερῶον ἐχρύσωσεν χρυσίῳ.

9 kai holkē tōn hēlōn, holkē tou henos pentēkonta sikloi chrysiou. kai to hyperōon echrysōsen chrysiō.
the scale-weight the scale-weight of the one

וְיָמִין וְשִׁמְשֵׁם וְיָמִין וְשִׁמְשֵׁם וְיָמִין וְשִׁמְשֵׁם וְיָמִין וְשִׁמְשֵׁם 10
:אֲחֵרִים וְיָמִין וְשִׁמְשֵׁם וְיָמִין וְשִׁמְשֵׁם וְיָמִין וְשִׁמְשֵׁם וְיָמִין וְשִׁמְשֵׁם

יַיִעֵשׂ בְּבֵית-קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים כְּרוּבִים שְׁנַיִם מַעֲשֵׂה צַעֲצָעִים
וַיַּצְפוּ אֹתָם זָהָב:

10. waya`as b'beyth-qodesh haqadashim k'rubim sh'nayim ma`aseh tsa`atsu`im
way'tsapu 'otham zahab.

2Chr3:10 And he made in the house of the holy of holies two cherubim of sculptural work
and overlaid them with gold.

<10> καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων χερουβιν δύο ἔργον ἐκ ξύλων
καὶ ἐχρύσωσεν αὐτὰ χρυσίῳ.

10 kai epoiēsen en tō oikō tō hagiō tōn hagiōn cheroubin duo ergon ek xylōn kai echrysōsen auta chrysiō.
of wood incorruptible

וְיָמִין וְשִׁמְשֵׁם וְיָמִין וְשִׁמְשֵׁם וְיָמִין וְשִׁמְשֵׁם וְיָמִין וְשִׁמְשֵׁם 11
:אֲחֵרִים וְיָמִין וְשִׁמְשֵׁם וְיָמִין וְשִׁמְשֵׁם וְיָמִין וְשִׁמְשֵׁם וְיָמִין וְשִׁמְשֵׁם

יֹאכְנָנִי הַכְּרוּבִים אָרְכָם אַמּוֹת עֶשְׂרִים כָּנֶף הָאֶחָד לְאַמּוֹת חֲמִשׁ מִנְעַת
 לְקִיר הַבַּיִת וְהַכָּנֶף הָאַחֶרֶת אַמּוֹת חֲמִשׁ מִגִּיעַ לְכָנֶף הַכְּרוּב הָאַחֶר:

11. w'kan'phey hak'rubim 'ar'kam 'amoth `es'rim k'naph ha'echad l'amoth chamesh maga`ath
 l'qir habayith w'hakanaph ha'achereth 'amoth chamesh magi`a lik'naph hak'rub ha'acher.

2Chr3:11 And the wings of the cherubim was twenty cubits long; the wing of one, of five cubits,
 touched the wall of the house, and its other wing, of five cubits, touched the wing of the other cherub.

<11> καὶ αἱ πτέρυγες τῶν χερουβιν τὸ μῆκος πήχων εἴκοσι,
 καὶ ἡ πτέρυξ ἡ μία πήχων πέντε ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου,
 καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήχων πέντε ἀπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ χερουβ τοῦ ἑτέρου·

11 kai hai pteryges tōn cheroubin to mēkos pēcheōn eikosi,
 kai hē pteryx hē mia pēcheōn pente haptomenē tou toichou tou oikou,
 kai hē pteryx hē hetera pēcheōn pente haptomenē tēs pterygos tou cheroub tou heterou;

יב ויכנף הכרויב האחד אמות חמש מגיע לקיר הבית
 והכנף האחרת אמות חמש הבקה לכנף הכרויב האחר:

12. uk'naph hak'rub ha'echad 'amoth chamesh magi`a l'qir habayith
 w'hakanaph ha'achereth 'amoth chamesh d'beqah lik'naph hak'rub ha'acher.

2Chr3:12 and the wing of the other cherub, of five cubits, touched the wall of the house;
 and its other wing of five cubits was attached to the wing of the other cherub.

<12> καὶ ἡ πτέρυξ τοῦ χερουβ τοῦ ἐνὸς πήχων πέντε ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου,
 καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήχων πέντε ἀπτομένη τοῦ πτέρυγος τοῦ χερουβ τοῦ ἑτέρου·

12 kai hē pteryx tou cheroub tou henos pēcheōn pente haptomenē tou toichou tou oikou,
 kai hē pteryx hē hetera pēcheōn pente haptomenē tou pterygos tou cheroub tou heterou;

יג כנפי הכרויבים האלה פורשים אמות עשרים
 והם עומדים על-רגליהם ופניהם לבית: ס

13. kan'phey hak'rubim ha'eleh por'sim 'amoth `es'rim
 w'hem `om'dim `al-rag'leyhem uph'neyhem labayith.

2Chr3:13 The wings of these cherubim spread out twenty cubits,
 and they stood on their feet and their faces towards the house.

<13> καὶ αἱ πτέρυγες τῶν χερουβιν διαπεπτασμέναι πήχων εἴκοσι·
 καὶ αὐτὰ ἐστηκότα ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον.

13 kai hai pteryges tōn cheroubin diapepetasmenai pēcheōn eikosi;
 kai auta hestēkota epi tous podas autōn, kai ta prosōpa autōn eis ton oikon.

יב ויכנף הכרויב האחד אמות חמש מגיע לקיר הבית
 והכנף האחרת אמות חמש הבקה לכנף הכרויב האחר:

וַיַּעַשׂ אֶת-הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְכֹרֶמֶל
וּבּוּיָן וַיַּעַל עָלָיו כְּרוּבִים: ס

14. waya`as 'eth-haparaketh t'keleth w'ar'gaman w'kar'mil ubuts waya`al `alayu k'rubim.

2Chr3:14 And he made the veil of violet, purple, crimson and fine linen, and he worked cherubim on it.

<14> καὶ ἐποίησεν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας
καὶ κοκκίνου καὶ βύσσου καὶ ὕφανεν ἐν αὐτῷ χερουβιν. --

14 kai epoiēsen to katapetasma ex huakinthou kai porphyras
kai kokkinou kai byssou kai hyphanen en autō cheroubin. --

וַיַּעַשׂ לְפָנֵי הַבַּיִת עֲמוּדִים שְׁנַיִם אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים
וְחֹמֶשׁ אֶרֶךְ וְהֶצֱפֹת אֲשֶׁר-עַל-רֹאשׁוֹ אַמּוֹת חֲמִשׁ: ס

15. waya`as liph'ney habayith `amudim sh'nayim 'amoth sh'loshim
w'chamesh 'orek w'hatsepheth 'asher-`al-ro'sho 'amoth chamesh.

2Chr3:15 And he also made two pillars for the front of the house, thirty-five cubits high,
and the capital that was on their tops were five cubits.

<15> καὶ ἐποίησεν ἔμπροσθεν τοῦ οἴκου στύλους δύο, πήχεων τριάκοντα πέντε τὸ ὕψος
καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν πήχεων πέντε.

15 kai epoiēsen emprosthen tou oikou stylous duo, pēcheōn triakonta pente to huuos
kai tas kephalas autōn pēcheōn pente.
their capitals

וַיַּעַשׂ שְׁנֵי שְׁרָשְׁרוֹת בַּהֲבִיר וַיִּתֵּן עַל-רֹאשׁ הָעֲמֻדִים
וַיַּעַשׂ רִמּוֹנִים מֵאָה וַיִּתֵּן בַּשְּׁרָשְׁרוֹת:

16. waya`as shar'sh'roth bad'bir wayiten `al-ro'sh ha`amudim
waya`as rimonim me'ah wayiten bashar'sh'roth.

2Chr3:16 He made chains in the inner sanctuary and placed them on the tops of the pillars;
and he made an hundred pomegranates and placed them on the chains.

<16> καὶ ἐποίησεν σερσερωθ ἐν τῷ δαβιρ καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων
καὶ ἐποίησεν ῥοί>κους ἑκατὸν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῶν χαλαστῶν.

16 kai epoiēsen serserōth en tō dabir kai edōken epi tōn kephalōn tōn stylōn
the oracle
kai epoiēsen hroikous hekaton kai epethēken epi tōn chalastōn.

וַיַּעַשׂ שְׁרָשְׁרוֹת בַּהֲבִיר וַיִּתֵּן עַל-רֹאשׁ הָעֲמֻדִים
וַיַּעַשׂ רִמּוֹנִים מֵאָה וַיִּתֵּן בַּשְּׁרָשְׁרוֹת:

יִזְרְקֶם אֶת־הַעֲמֻדִים עַל־פְּנֵי הַהֵיכָל אֶחָד מִיָּמִין
וְאֶחָד מִחֲשָׁמוֹל וַיִּקְרָא שֵׁם־הַיָּמִינִי יָכִין וְשֵׁם הַשְּׂמָאלִי בֹעַז׃ ס

17. wayaqem 'eth-ha'amudim `al-p'ney haheykal 'echad miyamin
w'echad mehas'mo'wl wayiq'ra' shem-hay'mini Yakin w'shem has'ma'li Bo'az.

2Chr3:17 And he erected the pillars in front of the temple, one on the right and the other on the left,
and called the name of that on the right Jachin, and the name of that on the left Boaz.

<17> καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ τὸν ἓνα ἐξ εὐωνύμων,
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ἐκ δεξιῶν Κατόρθωσις καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἐξ ἀριστερῶν Ἰσχύς.

17 kai estēsen tous stylous kata prosōpon tou naou, hena ek dexiōn kai ton hena ex euōnymōn,

kai ekalesen to onoma tou ek dexiōn Katorthōsis kai to onoma tou ex aristerōn Ischys.

Success

Strength

Chapter 4

וַיַּעַשׂ אֶלְיָעֵשׁ מִזְבֵּחַ נְחֹשֶׁת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכוֹ
וְעֶשְׂרִים אַמָּה רָחְבוֹ וַעֲשָׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃ ס

1. waya'as miz'bach n'chosheth `es'rim 'amah 'ar'ko w'`es'rim 'amah rach'bo
w'`eser 'amoth qomatho.

2Chr4:1 And he made a bronze altar, twenty cubits in length and twenty cubits in width
and ten cubits in height.

<4:1> Καὶ ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον χαλκοῦν, πήχεων εἴκοσι μῆκος καὶ τὸ εὖρος πήχεων εἴκοσι,
ὕψος πήχεων δέκα.

1 Kai epoiēsen to thysiastērion chalkoun, pēcheōn eikosi mēkos kai to euros pēcheōn eikosi,
the breadth

huuos pēcheōn deka.

וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק עֶשְׂרִים אַמָּה מִשְׁפָּתוֹ אֶל־שְׂפָתוֹ עִגּוּל
סָבִיב וְחֲמִשׁ אַמָּה קוֹמָתוֹ וְקוֹן שְׁלֹשִׁים אַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב׃

2. waya'as 'eth-hayam mutsaq `eser ba'amah mis'phatho 'el-s'phatho `agol sabib
w'chamesh ba'amah qomatho w'qaw sh'loshim ba'amah yasob 'otho sabib.

2Chr4:2 And he made the molten sea, ten cubits from brim to brim, round in compass,
and its height was five cubits and a line of thirty cubits compassed it all round.

<2> καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν χυτὴν, πήχεων δέκα τὴν διαμέτρησιν, στρογγύλην κυκλόθεν,
καὶ πήχεων πέντε τὸ ὕψος καὶ τὸ κύκλωμα πήχεων τριάκοντα.

2 kai epoiēsen tēn thalassan chytēn, pēcheōn deka tēn diametrēsīn, stroggylēn kyklothen,
globular

kai pēcheōn pente to huuos kai to kyklōma pēcheōn triakonta.

אֲשֶׁר הָיוּ אֵילָן מִלְּפָנֶיךָ אֲשֶׁר הָיוּ אֵילָן מִלְּפָנֶיךָ אֲשֶׁר הָיוּ אֵילָן מִלְּפָנֶיךָ 3
 :אֲשֶׁר הָיוּ אֵילָן מִלְּפָנֶיךָ אֲשֶׁר הָיוּ אֵילָן מִלְּפָנֶיךָ אֲשֶׁר הָיוּ אֵילָן מִלְּפָנֶיךָ
 גִּדְמוֹת בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סָבִיב סָבִיב סוֹבְבִים אֹתוֹ עֶשְׂרַת בָּאֲמָה
 מִקִּיפִים אֶת־הֵם סָבִיב שְׁנַיִם טוּרִים הַבָּקָר יִצְוִקִים בְּמִצְקָתוֹ:

3. **ud'muth b'qarim tachath lo sabib sabib sob'bim 'otho `eser ba'amah maqiphim 'eth-hayam sabib sh'nayim turim habaqar y'tsuqim b'mutsaq'to.**

2Chr4:3 And under it was the likeness of oxen, which did compass it all around: for ten cubits, compassing the sea all around. Two rows of oxen were cast when it was cast.

3> καὶ ὁμοίωμα μόσχων ὑποκάτωθεν αὐτῆς· κύκλῳ κυκλοῦσιν αὐτήν, πῆχεις δέκα περιέχουσιν τὸν λουτήρα κυκλόθεν· δύο γένη ἐχώνευσαν τοὺς μόσχους ἐν τῇ χωνεύσει αὐτῶν,

3 kai **homoiōma** moschōn hypokatōthen autēs; **kyklō** kyklousin autēn, pēcheis **deka** periechousin ton loutēra **kyklothen**; **duo** **genē** echōneusan tous moschous **en tē** chōneusei autōn, **kinds**

אֲשֶׁר הָיוּ אֵילָן מִלְּפָנֶיךָ אֲשֶׁר הָיוּ אֵילָן מִלְּפָנֶיךָ אֲשֶׁר הָיוּ אֵילָן מִלְּפָנֶיךָ 4
 אֲשֶׁר הָיוּ אֵילָן מִלְּפָנֶיךָ אֲשֶׁר הָיוּ אֵילָן מִלְּפָנֶיךָ אֲשֶׁר הָיוּ אֵילָן מִלְּפָנֶיךָ
 :אֲשֶׁר הָיוּ אֵילָן מִלְּפָנֶיךָ אֲשֶׁר הָיוּ אֵילָן מִלְּפָנֶיךָ אֲשֶׁר הָיוּ אֵילָן מִלְּפָנֶיךָ
 דַּעֲוֹמָד עַל־שְׁנַיִם עֶשְׂרַת בָּקָר וְשִׁלְשָׁה פָּנִים צְפוֹנָה
 וְשִׁלּוֹשָׁה פָּנִים יָמָה וְשִׁלְשָׁה פָּנִים נֶגְבָּה וְשִׁלְשָׁה פָּנִים מִזְרָחָה
 וְהֵם עָלִיהֶם מְלֻמָּעָה וְכָל־אַחֲרֵיהֶם בְּיָתָה:

4. **`omed `al-sh'neym `asar baqar sh'loshah phonim tsaphonah ush'loshah phonim yamah ush'loshah ponim neg'bah ush'loshah ponim miz'rachah w'hayam `aleyhem mil'ma`lah w'kal-'achoreyhem bay'thah.**

2Chr4:4 It stood on twelve oxen, three facing the north, three facing west, three facing south and three facing east; and the sea was set above upon them and all their hindquarters were inwards.

4> ἥ ἐποίησαν αὐτούς, δώδεκα μόσχους, οἱ τρεῖς βλέποντες βορρᾶν καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες δυσμὰς καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες νότον καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες κατ' ἀνατολάς, καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἄνω, ἦσαν τὰ ὀπίσθια αὐτῶν ἔσω.

4 **hē** epoiēsan autous, **dōdeka** moschous, **hoi treis blepontes** borran kai **hoi treis blepontes** dysmas in which they made them were looking were looking

kai **hoi treis blepontes** noton kai **hoi treis blepontes** kat' anatonas, were looking were looking towards

kai **hē thalassa** ep' autōn anō, **ēsan** ta opisthia autōn esō.

אֲשֶׁר הָיוּ אֵילָן מִלְּפָנֶיךָ אֲשֶׁר הָיוּ אֵילָן מִלְּפָנֶיךָ אֲשֶׁר הָיוּ אֵילָן מִלְּפָנֶיךָ 5
 :אֲשֶׁר הָיוּ אֵילָן מִלְּפָנֶיךָ אֲשֶׁר הָיוּ אֵילָן מִלְּפָנֶיךָ אֲשֶׁר הָיוּ אֵילָן מִלְּפָנֶיךָ

הַיָּעֲבִיר טֶפַח וְשִׁפְתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שִׁפְת־כּוֹס
 פָּרַח שׁוֹשְׁנָה מִחֲזִיק בָּתִּים שִׁלְשֵׁת אֲלָפִים יָכִיל: 5

5. **w'`ab'yo tephach us'phatho k'ma`aseh s'phath-kos**

perach shoshanah machaziq batim sh'losheth 'alaphim yakil.

2Chr4:5 And its thickness was a handbreadth, and its brim was made like the brim of a cup, with flowers of lilies; it received and hold three thousand baths.

<5> καὶ τὸ πάχος αὐτῆς παλαιστής, καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς χεῖλος ποτηρίου, διαγεγλυμμένα βλαστοὺς κρίνου, χωροῦσαν μετρητὰς τρισχιλίους· καὶ ἐξέτελεσεν.

5 kai to pachos autēs palaistēs, kai to cheilos autēs hōs cheilos potēriou,
was a palm its lip was as a lip

diageglymmena blastous krinou, chōrousan metrētas trischilious; kai exetelesen.

having been carved of buds of a lily having a capacity measures of he completed it

אָרֶחַשׁ לַחֲזִיק בְּתֵימָה שְׁלֹשֶׁת אַלְפִים יָכִיל 6
:וְגַלְגָּלֶיהָ אָרֶחַשׁ לַחֲזִיק בְּתֵימָה שְׁלֹשֶׁת אַלְפִים יָכִיל
וַיַּעַשׂ כִּיּוֹרִים עֲשָׂרָה וַיִּתֵּן חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וְחֲמִשָּׁה מִשְּׂמָאל לַרְחֵצָה
בָּהֶם אֶת־מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה יְדִיחוּ בָּם וְהָיָם לַרְחֵצָה לַכֹּהֲנִים בּוֹ: ס

**6. waya`as kiorim `asarah wayiten chamishah miyamin wachamishah mis'mo'wl
l'rach'tsah bahem 'eth-ma`aseh ha'olah yadichu bam w'hayam l'rach'tsah lakohanim bo.**

2Chr4:6 And he also made ten basins, and he put five on the right side and five on the left to wash in them; they washed what pertains to the burnt offering with them; and the sea was for the priests to wash in it.

<6> καὶ ἐποίησεν λουτήρας δέκα καὶ ἔθηκεν τοὺς πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ τοὺς πέντε ἐξ ἀριστερῶν τοῦ πλύνειν ἐν αὐτοῖς τὰ ἔργα τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ ἀποκλύζειν ἐν αὐτοῖς. καὶ ἡ θάλασσα εἰς τὸ νίπτεσθαι τοὺς ἱερεῖς ἐν αὐτῇ.

6 kai epoiēsen loutēras deka kai ethēken tous pente ek dexiōn

kai tous pente ex aristerōn tou plynein en autois ta erga tōn holokautōmatōn kai apoklyzein en autois.

kai hē thalassa eis to niptesthai tous hiereis en autē.

וַיַּעַשׂ אֶת־מְנֹרֹת הַזָּהָב עֲשָׂרָה כְּמִשְׁפָּט
וַיִּתֵּן בְּהִיכָל חֲמִשׁ מִיָּמִין וְחֲמִשׁ מִשְּׂמָאל: ס

**7. waya`as 'eth-m'noroth hazahab `eser k'mish'patam
wayiten baheykal chamesh miyamin w'chamesh mis'mo'wl.**

2Chr4:7 And he made the ten golden lampstands according to their ordinance and he set them in the temple, five on the right side and five on the left.

<7> καὶ ἐποίησεν τὰς λυχνίας τὰς χρυσᾶς δέκα κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν.

7 kai epoiēsen tas lychnias tas chrysas deka kata to krima autōn

kai ethēken en tō naō, pente ek dexiōn kai pente ex aristerōn.

וַיַּעַשׂ אֶת־מְנֹרֹת הַזָּהָב עֲשָׂרָה כְּמִשְׁפָּט
:וַיִּתֵּן בְּהִיכָל חֲמִשׁ מִיָּמִין וְחֲמִשׁ מִשְּׂמָאל: ס

<11> καὶ ἐποίησεν Χιραμ τὰς κρεάγρας καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ. καὶ συνετέλεσεν Χιραμ ποιῆσαι πᾶσαν τὴν ἐργασίαν, ἣν ἐποίησεν Σαλωμων τῷ βασιλεῖ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ,

11 kai epoiēsen Chiram tas kreagras kai ta pyreia kai tēn escharan tou thysiastēriou
the flesh hooks the fire-pans the grate of the altar

kai panta ta skeuē autou. kai synetelesen Chiram poiēsai pasan tēn ergasian,
all its instruments all the work

hēn epoiēsen Salōmōn tō basilei en oikō tou theou,

יב עמודים שנים והגלות והכתרות על ראש העמודים שתים והשבכות
שתיים לכסות את-שתי גלות הכתרות אשר על-ראש העמודים:

12. `amudim sh'nayim w'haguloth w'hakotharoth `al-ro'sh ha'amudim sh'tayim
w'has'bakoth sh'tayim l'kasoth 'eth-sh'tey guloth hakotharoth 'asher `al-ro'sh ha'amudim.

2Chr4:12 the two pillars, the bowls and the capitals on the top of the pillars,
and the two networks to cover the two bowls of the capitals which were on the top of the pillars,

<12> στύλους δύο καὶ ἐπ' αὐτῶν γωλαθ τῇ χωθαρεθ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο καὶ δίκτυα δύο συγκαλύψαι τὰς κεφαλὰς τῶν χωθαρεθ, ἃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων,

12 stylous duo kai ep' autōn gōlath tē chōthareth epi tōn kephalōn tōn stylōn duo
upon them an embossed work for

kai diktua duo sygkaluuai tas kephalas tōn chōthareth, ha estin epi tōn kephalōn tōn stylōn,

יג ואת-הרמונים ארבע מאות לשתי השבכות שנים טורים רמונים
לשבכה האחת לכסות את-שתי גלות הכתרות אשר על-פני העמודים:

13. w'eth-harimonim 'ar'ba` me'oth lish'tey has'bakoth sh'nayim turim rimonim
las'bakah ha'echath l'kasoth 'eth-sh'tey guloth hakotharoth 'asher `al-p'ney ha'amudim.

2Chr4:13 and the four hundred pomegranates for the two networks, two rows of pomegranates
for each network to cover the two bowls of the capitals which were on the faces of the pillars.

<13> καὶ κώδωνας χρυσοῦς τετρακοσίους εἰς τὰ δύο δίκτυα καὶ δύο γένη ροί>κων ἐν τῷ δικτύῳ τῷ ἐνὶ τοῦ συγκαλύψαι τὰς δύο γωλαθ τῶν χωθαρεθ, ἃ ἐστὶν ἐπάνω τῶν στύλων.

13 kai kōdōnas chrysous tetrakosious eis ta duo diktua kai duo genē hroikōn
golden bells

en tō diktyō tō heni tou sygkaluuai tas duo gōlath tōn chōthareth, ha estin epanō tōn stylōn.

יד ואת-המכנות עשה ואת-הפירות עשה על-המכנות:

14. w'eth-ham'konoth `asah w'eth-hakioroth `asah `al-ham'konoth.

2Chr4:14 And he also made the stands and he made the basins on the stands,

14 kai **tas** **mechōnōth** **epoiēsen** **deka** kai **tous** **loutēras** **epoiēsen** **epi** **tōn** **mechōnōth**
ten

15. 'eth-hayam 'echad w'eth-habaqar sh'neym-`asar tach'tayu.

2Chr4:15 and the one sea with the twelve oxen under it.

15 kai tēn thalassan mian kai tous moschous tous dōdeka hypokatō autēs
underneath

16. w'eth-hasiroth w'eth-haya'im w'eth-hamiz'lagoth

w'eth-kal-k'leyhem `asah Churam 'abiu lamelek Sh'lomoh l'beyth Yahúwah n'chosheth maruq.

2Chr4:16 And the pails, the shovels, the forks and all its utensils,

Huram his father made of polished bronze for King Solomon for the house of **אֱלֹהִים**.

καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν, ἃ ἐποίησεν Χιραμ
καὶ ἀνήνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου χαλκοῦ καθαροῦ.

16 kai tous podistēras kai tous analēptēras kai tous lebētas kai tas kreagras kai panta ta skeuē autōn,
the foot-baths the buckets the caldrons the flesh-hooks their furniture

ha epoïesen Chiram kai anēnegken tō basilei Salōmōn en oikō kyriou chalkou katharou.
which

17. b'kikar haYar'den y'tsaqam hamelek ba`abi ha'adamah beyn Sukkoth ubeyn Ts'redathah.

2Chr4:17 On the plain of the Jordan the king cast them in the clay ground

between Succoth and Zeredah.

ἐν οἴκῳ Σοκχωθ καὶ ἀνὰ μέσον Σιρδαθα.

17 en tō perichōrō tou Iordanou echōneusen auta ho basileus en tō pachei tēs gēs
the thick earth

en oikō Sokchōth kai ana meson Sirdatha.
in the house of

:xwHḡ 6ḡwḡ 9ḡHḡ 46 ጊጎ

יַחְוִיעֵשׁ שְׁלֹמֹה כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה לָּרֹב מְאֹד
כִּי לֹא נִחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃ פ

18. waya`as Sh'lomoh kal-hakelim ha'eleh larob m'od ki lo' nech'qar mish'qal han'chosheth.

2Chr4:18 And Solomon made all these utensils in great abundance,
for the weight of the bronze could not be found out.

<18> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων πάντα τὰ σκεύη ταῦτα εἰς πλῆθος σφόδρα,
ὅτι οὐκ ἐξέλιπεν ὀλκὴ τοῦ χαλκοῦ.

18 kai epoiesen Salōmōn panta ta skeuē tauta eis plēthos sphodra, hoti ouk exelipen holkē tou chalkou.
multitude exceedingly was not wanting

יַחְוִיעֵשׁ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל-הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים
וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֵת-הַשְּׁלֶחָנוֹת וְעַלִּיהֶם לֶחֶם הַפָּנִים׃

19. waya`as Sh'lomoh 'eth kal-hakelim 'asher beyth ha'Elohim
w'eth miz'bach hazahab w'eth-hashul'chanoth wa'aleyhem lechem hapanim.

2Chr4:19 And Solomon also made all the vessels that were for the house of the Elohim:
even the golden altar, the tables with the bread of the Presence on them,

<19> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων πάντα τὰ σκεύη οἴκου κυρίου
καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὰς τραπέζας (καὶ ἐπ' αὐτῶν ἄρτοι προθέσεως)

19 kai epoiesen Salōmōn panta ta skeuē oikou kyriou
kai to thysiastērion to chrysoun kai tas trapezas (kai ep' autōn artoi protheseōs]
the place setting

כְּוַאֲת־הַמְּנֹרוֹת וְנִרְתִּיהֶם לְבַעֲרָם כַּמִּשְׁפָּט לְפָנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר׃

20. w'eth-ham'norothe w'nerotheyhem l'ba`aram kamish'pat liph'ney had'bir zahab sagur.

2Chr4:20 and the lampstands with their lamps,
for their burning was according to the ordinance, in front of the inner sanctuary, of pure gold;

<20> καὶ τὰς λυχνίας καὶ τοὺς λύχνους τοῦ φωτὸς κατὰ τὸ κρίμα
καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ χρυσοῦ καθαροῦ

20 kai tas lychnias kai tous lychnous tou phōtos kata to krima
kai kata prosōpon tou dabir chrysiou katharou
of the oracle

כְּאִוְהַפָּרַח וְהַנְּרוֹת וְהַמְּלָקָחִים זָהָב הוּא מְכֻלֹּת זָהָב׃

21. w'haperach w'haneroth w'hamel'qachayim zahab hu' mik'loth zahab.

2Chr4:21 the flowers, the lamps, and the tongs of gold, of purest gold;

<21> καὶ λαβίδες αὐτῶν καὶ οἱ λύχνοι αὐτῶν καὶ τὰς φιάλας

21 kai labides autōn kai hoi lychnoi autōn kai tas phialas kai tas thuikas kai ta pyreia chrysiou katharou;
their tongs their lamps the bowls the incense pans the censers

**22. w'ham'zam'roth w'hamiz'raqoth w'hakapoth w'hamach'toth zahab sagur uphethach
habayith dal'thothayu hap'nimioth l'qodesh haqadashim w'dal'they habayith laheykal zahab.**

«22» καὶ ἡ θύρα τοῦ οἴκου ἡ ἐσωτέρα εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων,
εἰς τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσᾶς.

Chapter 5

**1. watish'lam kal-ham'la'kah 'asher-'asah Sh'lomoh l'beyth Yahúwah s
wayabe' Sh'lomoh 'eth-qad'shey Dawid 'abiu w'eth-hakeseph w'eth-hazahab
w'eth-kal-hakelim nathan b'ots'roth beyth ha'Elohim.**

·5:1· καὶ συνετελέσθη πᾶσα ἡ ἐργασία, ἣν ἐποίησεν Σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου.
καὶ εἰσήνεγκεν Σαλωμων τὰ ἅγια Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, τὸ ἄργύριον καὶ τὸ χρυσίον
καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν εἰς θησαυρὸν οἴκου κυρίου.

kai eisēnegken Salōmōn ta hagia Daud tou patros autou, to argyrion kai to chryson
kai ta skeuē edōken eis thēsauron oikou kyriou.

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 3633

הַמִּטּוֹת נְשִׂאֵי הָאָבוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלוֹת
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִיד הִיא צִיּוֹן:

2. 'az yaq'heyl šh'lomoh 'eth-ziq'ney Yis'ra'El w'eth-kal-ra'shey hamatoth n'si'ey ha'aboth lib'ney Yis'ra'El 'el-Y'rushalam l'ha'alothe 'eth-'aron b'rith-Yahúwah me'ir Dawid hi' Tsion.

2Chr5:2 Then Solomon assembled the elders of Yisrael and all the heads of the tribes, the leaders of the fathers of the sons of Yisrael, to Yerushalam, to bring up the ark of the covenant of אַיָּאֵ out of the city of David, which is Zion.

<2> Τότε ἐξεκκλησίασεν Σαλωμων τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραηλ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν τοὺς ἡγουμένους πατριῶν υἱῶν Ἰσραηλ εἰς Ἱερουσαλημ τοῦ ἀνενέγκαι κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυιδ (αὕτη Σιων).

2 Tote exekklēsiasen Salōmōn tous presbyterous Israēl

kai pantas tous archontas tōn phylōn tous hēgoumenous patriōn huiōn Israēl
the rulers

eis Ierousalēm tou anenegkai kibōton diathēkēs kyriou ek poleōs Dawid (hautē Siōn);

וַיִּקְהָלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בַּחֹדֶשׁ הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבַעִי
וַיִּקְהָלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בַּחֹדֶשׁ הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבַעִי

3. wayiqahalu 'el-hamelek kal-'ish Yis'ra'El bechag hu' hachodesh hash'bi'i.

2Chr5:3 And all the men of Yisrael were gathered to the king at the feast, that is in the seventh month.

<3> καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς τὸν βασιλέα πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ ἐν τῇ ἐορτῇ (οὗτος ὁ μὴν ἑβδομοσ],
3 kai exekklēsiasthēsan pros ton basilea pas anēr Israēl en tē heortē (houtos ho mēn hebdomos],

וַיָּבֹאוּ כָל זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׂאוּ הַלְוִיִּם אֶת־הָאֲרוֹן:
וַיָּבֹאוּ כָל זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׂאוּ הַלְוִיִּם אֶת־הָאֲרוֹן:

4. wayabo'u kol ziq'ney Yis'ra'El wayis'u haL'wiim 'eth-ha'aron.

2Chr5:4 And all the elders of Yisrael came, and the Levites took up the ark.

<4> καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραηλ, καὶ ἔλαβον πάντες οἱ Λευῖται τὴν κιβωτὸν

4 kai ēlthon pantes hoi presbyteroi Israēl, kai elabon pantes hoi Leuitai tēn kibōton

וַיַּעֲלוּ אֶת־הָאֲרוֹן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
וַיַּעֲלוּ אֶת־הָאֲרוֹן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד

וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל הָעֵדוּת אֹתָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם:

5. waya`alu 'eth-ha'aron w'eth-'ohel mo`ed w'eth-kal-k'ley haqodesh 'asher ba'ohel he'elu 'otham hakohanim haL'wiim.

2Chr5:5 And they brought up the ark and the tent of appointment and all the holy utensils which were in the tent; the priests and the Levites brought them up.

<5> καὶ ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὴν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται.

5 kai anēnegkan tēn kibōton kai tēn skēnēn tou martyriou

kai panta ta skeuē ta hagia ta en tē skēnē, kai anēnegkan autēn hoi hiereis kai hoi Leuitai.

וַיִּנְהַגְּתָם אֶת-הַכִּבֹּת וְאֶת-הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-כֵּלֵי הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-כֵּלֵי הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-כֵּלֵי הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-כֵּלֵי הַמִּשְׁכָּן
וְהַמֶּלֶךְ שָׁלֹמֹה וְכָל-עַדֹת יִשְׂרָאֵל הַנוֹעָדִים עָלָיו
לִפְנֵי הָאָרוֹן מִזְבָּחִים צֵאֵן וּבִקָּר אֲשֶׁר לֹא-יִסְפְּרוּ וְלֹא יִמְנּוּ מֵרֹב:

6. w'hamelek sh'lomoh w'kal-'adath Yis'ra'El hano'adim alayu

lip'h'ney ha'aron m'zab'chim tso'n ubaqar 'asher lo'-yisaph'ru w'lo' yimanu merob.

2Chr5:6 And King Solomon and all the congregation of Yisrael who were assembled with him before the ark, were sacrificing sheep and oxen that they could not be counted nor numbered for multitude.

<6> καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων καὶ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ καὶ οἱ φοβούμενοι καὶ οἱ ἐπισυνηγμένοι αὐτῶν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες μόσχους καὶ πρόβατα, οἳ οὐκ ἀριθμηθήσονται καὶ οἳ οὐ λογισθήσονται ἀπὸ τοῦ πλήθους.

6 kai ho basileus Salōmōn kai pasa synagōgē Israēl kai hoi phoboumenoi

the religious of them

kai hoi episynēgmenoi autōn emprosthen tēs kibōtou thuontes moschous kai probata,

hoi ouk arithmēthēsontai kai hoi ou logisthēsontai apo tou plēthous.

וַיָּבִיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-הָאָרוֹן בְּרִית-יְהוָה אֶל-מְקוֹמוֹ
אֶל-הַבַּיִת הַבֵּית אֶל-קֹדֶשׁ הַקִּדְשִׁים אֶל-תַּחַת כַּנְּפֵי הַכְּרוּבִים:

7. wayabi'u hakohanim 'eth-'aron b'rith-Yahúwah 'el-m'qomo

'el-d'bir habayith 'el-qodesh haq'dashim 'el-tachath kan'phey hak'rubim.

2Chr5:7 Then the priests brought the ark of the covenant of Yahúwah to its place, into the inner sanctuary of the house, to the holy of holies, under the wings of the cherubim.

<7> καὶ εἰσήνεγκαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς τὸ δαβὶρ τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ὑποκάτω τῶν πτερύγων τῶν χερουβιν,

7 kai eisēnegkan hoi hiereis tēn kibōton diathēkēs kyriou eis ton topon autēs

eis to dabir tou oikou eis ta hagia tōn hagiōn hypokatō tōn pterygōn tōn cheroubin,
the oracle underneath

וַיִּפְּצוּ הַכְּרוּבִים פְּרָשִׁים כַּנְּפֵיהֶם עַל-מְקוֹם הָאָרוֹן
וַיִּכְסּוּ הַכְּרוּבִים עַל-הָאָרוֹן וְעַל-בִּדְיוֹ מִלְמַעְלָה:

8. wayih'yu hak'rubim por'sim k'naphayim 'al-m'qom ha'aron

way'kasu hak'rubim 'al-ha'aron w'al-badayu mil'ma'lah.

2Chr5:8 For the cherubim were spreading their wings over the place of the ark,

so that the cherubim covered over the ark and over its staves from above.

<8> καὶ ἦν τὰ χερουβιν διαπεπετακότα τὰς πτέρυγας αὐτῶν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ, καὶ συνεκάλυπτεν τὰ χερουβιν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς ἐπάνωθεν·

8 kai ēn ta cheroubin diapēpetakota tas pterygas autōn epi ton topon tēs kibōtou,

being opened and spread out

kai synekalypten ta cheroubin epi tēn kibōton kai epi tous anaphoreis autēs epanōthen;

92943 277-60 72943-77 72943 2449 24922 72943 2729422 9
:323 7223 40 72-2322 32243 2492 462
טויאריכו הפדים ויכאוי ראשי הפדים מן-הארון על-פני הקביר
ולא יכאוי החוצה ויהי-שם עד היום הזה:

9. waya'ariku habadim wayera'u ra'shey habadim min-ha'aron `al-p'ney had'bir w'lo' yera'u hachutsah way'hi-sham `ad hayom hazeh.

2Chr5:9 And the staves were so long that the heads of the staves of the ark could be seen in front of the inner sanctuary, but they could not be seen outside; and they are there to this day.

<9> καὶ ὑπερεῖχον οἱ ἀναφορεῖς, καὶ ἐβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἀναφορέων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβιρ, οὐκ ἐβλέποντο ἔξω· καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

9 kai hypereichon hoi anaphoreis, kai ebleponto hai kephalai tōn anaphoreōn ek tōn hagiōn

projected

from the holy place

eis prosōpon tou dabir, ouk ebleponto exō; kai ēsan ekei heōs tēs hēmeras tautēs.

the oracle

9943 377 729-944 2443 272 49 72943 724 10
:7292277 72422 4492 272-70 3232 297 944

י אין בארון רק שני הלחות אשר-נתן משה בחרב
אשר כרת יחיה עם-בני ישראל בצאתם ממצרים: פ

10. 'eyn ba'aron raq sh'ney haluchoth 'asher-nathan Mosheh b'Choreb 'asher karath Yahúwah `im-b'ney Yis'ra'El b'tse'tham miMits'rayim.

2Chr5:10 There was nothing in the ark except the two tablets which Moshe put there at Horeb, where 3232 made a covenant with the sons of Yisrael, when they came out of Egypt.

<10> οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῇ πλὴν δύο πλάκες, ἃς ἔθηκεν Μωσῆς ἐν Χωρηβ, ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

10 ouk ēn en tē kibōtō plēn duo plates, has ethēken Mōusēs en Chōrēb,

ha dietheto kyrios meta tōn huiōn Israēl en tō exelthein autous ek gēs Aigyptou.

ordained

the land of

2443-77 727323 2422 2322 272943-67 27
:2444377 92727 724 272943 7242277 727323-67 27

יא ויהי בצאת הפהנים מן-הקדש
כי כל-הפהנים הנמצאים התקדשו אין לשמור למחלקות:

11. way'hi b'tse'th hakohanim min-haqodesh

ki **kal**-hahokhanim hanim'ts'im hith'qadashu 'eyn lish'mor l'mach'l'qoth.

2Chr5:11 And it came to pass, when the priests came forth from the holy place
(for all the priests that were present were sanctified themselves, without observing by divisions),

<11> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξελθεῖν τοὺς ἱερεῖς ἐκ τῶν ἁγίων--

ὅτι πάντες οἱ ἱερεῖς οἱ εὐρεθέντες ἡγιάσθησαν, οὐκ ἦσαν διατεταγμένοι κατ' ἐφημερίαν,

11 kai egeneto en tō exelthein tous hierais ek tōn hagiōn--

hoti pantes hoi hierais hoi heurethentes hēgiasthēsan, ouk ēsan diatetagmenoi kat' ephēmerian,
being found for they were not then set in order

according to daily rotation

יְבִיחִי כְּאֶחָד לַמַּחֲצִיטִּים וְלַמְשֻׁרָּרִים לְכֹלם לְאַסָּף לְהִימָן לִידִיתוֹן וְלַבְּנֵיהֶם
וְלַאֲחֵיהֶם מִלְּבָשִׁים בּוּיָן בְּמִצְלָתַיִם וּבִנְבָלִים וּכְנָרוֹת עֹמְדִים
מִזְרָח לַמִּזְבֵּחַ וְעֹמְדֵם כְּהֲנִים לַמֶּאֱכָה וְעֹשְׂרִים מַחֲצִרִים בְּחֻצְרוֹת׃

12. w'haL'wiim ham'shorarim l'kulam l'Asaph l'Heyman liYduthun w'lib'neyhem
w'la'acheyhem m'lubashim buts bim'tsil'tayim ubin'balim w'kinoroth `om'dim miz'rach lamiz'beach
w'imahem kohanim l'me'ah w'es'rim mach'ts'ririm bachatsots'roth.

2Chr5:12 and the Levites which were the singers, all of them of Asaph, of Heman, of Jeduthun,
and of their sons and of their brothers, clothed in fine linen, with cymbals, with harps and lyres,
standing at the east of the altar, and with them an hundred and twenty priests blowing with trumpets

<12> καὶ οἱ Λευῖται οἱ ψαλτωδοὶ πάντες τοῖς υἱοῖς Ἀσαφ, τῷ Αἰμαν, τῷ Ἰδιθουν
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν, τῶν ἐνδεδυμένων στολὰς βυσσίνας,
ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις ἐστηκότες κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου
καὶ μετ' αὐτῶν ἱερεῖς ἑκατὸν εἴκοσι σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν,

12 kai hoi Leuitai hoi psaltōdoi pantes tois huiōis Asaph, tō Aiman, tō Idithoun kai tois huiōis autōn
the psalm singers with the sons of

kai tois adelphois autōn, tōn endedymenōn stolas byssinas, en kymbalois kai en nablais kai en kinyrais
of the ones putting on apparels of

hestēkotes katenanti tou thysiastēriou kai met' autōn hierais hekaton eikosi salpizontes tais salpigxin,
over against

וְיִבְיָחִי כְּאֶחָד לַמַּחֲצִיטִּים וְלַמְשֻׁרָּרִים לְכֹלם לְאַסָּף לְהִימָן לִידִיתוֹן וְלַבְּנֵיהֶם
וְלַאֲחֵיהֶם מִלְּבָשִׁים בּוּיָן בְּמִצְלָתַיִם וּבִנְבָלִים וּכְנָרוֹת עֹמְדִים
מִזְרָח לַמִּזְבֵּחַ וְעֹמְדֵם כְּהֲנִים לַמֶּאֱכָה וְעֹשְׂרִים מַחֲצִרִים בְּחֻצְרוֹת׃

וְיִבְיָחִי כְּאֶחָד לַמַּחֲצִיטִּים וְלַמְשֻׁרָּרִים לְכֹלם לְאַסָּף לְהִימָן לִידִיתוֹן וְלַבְּנֵיהֶם
וְלַאֲחֵיהֶם מִלְּבָשִׁים בּוּיָן בְּמִצְלָתַיִם וּבִנְבָלִים וּכְנָרוֹת עֹמְדִים
מִזְרָח לַמִּזְבֵּחַ וְעֹמְדֵם כְּהֲנִים לַמֶּאֱכָה וְעֹשְׂרִים מַחֲצִרִים בְּחֻצְרוֹת׃

13. way'hi k'echad lamachatsots'rim w'lam'shorarim l'hash'mi'a qol-'echad l'halel
ul'hodoth laYahúwah uk'harim qol bachatsots'roth ubim'tsil'tayim ubik'ley hashir
ub'halel laYahúwah ki tob ki l'olam chas'do w'habayith male' `anan beyth Yahúwah.

2Chr5:13 then it came to pass, as the trumpeters and the singers were as one, to make to be heard with one sound, to praise and to glorify אָזְאָז, and when they lifted up their voice with the trumpets and cymbals and instruments of music, and praised אָזְאָז saying, For He is good; for His mercy endures for ever, and the house was filled with a cloud, the house of אָזְאָז;

<13> καὶ ἐγένετο μία φωνὴ ἐν τῷ σαλπίζειν καὶ ἐν τῷ ψαλτῶδεῖν
καὶ ἐν τῷ ἀναφωνεῖν φωνῇ μιᾷ τοῦ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ--
καὶ ὡς ὑψωσαν φωνὴν ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν ὀργάνοις τῶν ᾠδῶν καὶ ἔλεγον
Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης κυρίου,

13 kai egeneto mia phōnē en tō salpizein kai en tō psaltōdein
sound in the trumpeting in the singing along with stringed instruments
kai en tō anaphōnein phōnē miā tou exomologeisthai kai ainein tō kyriō--
in the sounding out loud voice with one to make acknowledgment
kai hōs huyōsan phōnēn en salpigxin kai en kymbalois kai en organois tōn ᾠδῶν kai elegon
as they raised up high of the odes that they said,
Exomologeisthe tō kyriō, hoti agathon,
Make acknowledgement to
hoti eis ton aiōna to eleos autou, kai ho oikos eneplēsthē nephelēs doxēs kyriou,
of the glory of

וַיָּקֻם אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים לְשִׁירָה לְעֹמֹד לְפָנֵי הָעֶזְרָא
וְלֹא-יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לְעֹמֹד לְפָנֵי הָעֶזְרָא
כִּי-מָלֵא כְבוֹד-יְהוָה אֶת-בֵּית הָאֱלֹהִים: 14

14. w'lo'-yak'lu hakohanim la'amod l'shareth mip'ney he'anan
ki-male' k'bod-Yahúwah 'eth-beyth ha'Elohim.

2Chr5:14 so that the priests could not stand to minister because of the cloud,
for the glory of אָזְאָז filled the house of the Elohim.

<14> καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς τοῦ στήναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης,
ὅτι ἐνέπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

14 kai ouk ēdynanto hoi hiereis tou stēnai leitourgein apo prosōpou tēs nephelēs,
were not able to before the face of
hoti eneplēsen doxa kyriou ton oikon tou theou.

Chapter 6

אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אֱמַר לְשָׁכֹן בְּעֶרְפֹּל: 2Chr6:1
אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אֱמַר לְשָׁכֹן בְּעֶרְפֹּל:

1. 'az 'amar Sh'lomoh Yahúwah 'amar lish'kon ba'araphel.

2Chr6:1 Then Solomon said, אָזְאָז has said that He would dwell in the thick darkness.

<6:1> τότε εἶπεν Σαλωμων Κύριος εἶπεν τοῦ κατασκηνῶσαι ἐν γνώφῳ
1 tote eipen Salōmōn Kyrios eipen tou kataskēnōsai en gnophō;
dimness

2 בִּנְיָנִי בְּנִיתִי בֵּית-זִבְלָהּ וּמִכּוֹן לְשִׁבְתָּהּ עוֹלָמִים:
2. wa'ani banithi beyth-z'bul lak umakon l'shib't'ak `olamim.

2Chr6:2 And I have built an house of habitation for You, and a place for Your dwelling forever.

<2> καὶ ἐγὼ ὑποκόδομηκα οἶκον τῷ ὀνόματί σου ἅγιόν σοι
καὶ ἔτοιμον τοῦ κατασκηνώσαι εἰς τοὺς αἰῶνας.

2 kai egō ūkodomēka oikon tō onomati sou hagian soi
to Your name holy to you
kai hetoimon tou kataskēnōsai eis tous aiōnas.
prepared to encamp into the eon

3 גִּיּוֹסֵב הַמֶּלֶךְ אֶת-פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֶת כָּל-קָהָל יִשְׂרָאֵל
וְכָל-קָהָל יִשְׂרָאֵל עֹמֵד:
3. wayaseb hamelek 'eth-panayu way'barek 'eth kal-q'hal Yis'ra'El w'kal-q'hal Yis'ra'El `omed.

2Chr6:3 And the king turned his face, and blessed all the assembly of Yisrael, while all the assembly of Yisrael was standing.

<3> Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν τὴν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραὴλ, καὶ πᾶσα ἐκκλησία Ἰσραὴλ παρειστῆκει.

3 Kai epestrepse ho basileus to prosōpon autou kai eulogēsen tēn pasan ekklēsia Israēl, kai pasa ekklēsia Israēl pareistēkei.

4 דַּוִּידָאָמַר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֶת דְּוִיד אָבִי
וּבִנְדָּיו מִלֵּא לְאָמֹר:
4. wayo'mer baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher diber b'phiu 'eth Dawid 'abi ub'yadayu mile' le'mor.

4. wayo'mer baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher diber b'phiu 'eth Dawid 'abi ub'yadayu mile' le'mor.

2Chr6:4 And he said, Blessed be the El of Yisrael, who spoke with His mouth to my father David and has fulfilled it with His hands, saying,

<4> καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὃς ἐλάλησεν
ἐν στόματι αὐτοῦ πρὸς Δαυιδ τὸν πατέρα μου καὶ ἐν χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέγων

4 kai eipen Eulogētos kyrios ho theos Israēl, hos elalēsen en stomati autou pros Dawid ton patera mou
kai en chersin autou eplērōsen legōn

5 2. xqhg-4c yqgny nqgy zmo-x4 x4nyq qw4 yzqy-y 5
yw zmw xyqz xz qyqz 4qwy zmw 4y qzq
4qwy zmo-4c 4qy xyqz wq4 qxhg-4c

הַמֶּן-הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת-עַמִּי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא-בָחַרְתִּי
בְּעִיר מִכָּל נִשְׁבְּטֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנוֹת בַּיִת לַהֲיוֹת שְׁמִי שָׁם
וְלֹא-בָחַרְתִּי בְּאִישׁ לַהֲיוֹת נָגִיד עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

5. min-hayom 'asher hotse'thi 'eth-'ami me'erets Mits'rayim lo'-bachar'ti b'ir mikol shib'tey
Yis'ra'El lib'noth bayith lih'yoth sh'mi sham w'lo'-bachar'ti b'ish lih'yoth nagid `al-'ami Yis'ra'El.

2Chr6:5 From the day that I brought My people from the land of Egypt, I did not choose a city
out of all the tribes of Yisrael in which to build a house that My name to be there,
nor did I choose any man to be a leader over My people Yisrael;

<5> Ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἀνήγαγον τὸν λαὸν μου ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην
ἐν πόλει ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ
καὶ οὐκ ἐξελεξάμην ἐν ἀνδρὶ τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαὸν μου Ἰσραὴλ.

5 Apo tēs hēmeras, hēs anēgagon ton laon mou ek gēs Aigyptou, ouk exelexamēn
en polei apo pasōn phylōn Israēl tou oikodomēsai oikon tou einai onoma mou ekei
kai ouk exelexamēn en andri tou einai eis hēgoumenon epi ton laon mou Israēl;
for

וְאֶבְחַר בְּיָד אֶחָד מִכָּל שְׁבֵט יִשְׂרָאֵל
וְאֶבְחַר בְּיָד אֶחָד מִכָּל שְׁבֵט יִשְׂרָאֵל
וְאֶבְחַר בְּיָד אֶחָד מִכָּל שְׁבֵט יִשְׂרָאֵל
וְאֶבְחַר בְּיָד אֶחָד מִכָּל שְׁבֵט יִשְׂרָאֵל

6. wa'eb'char biY'rushalam lih'yoth sh'mi sham wa'eb'char b'Dawid lih'yoth `al-'ami Yis'ra'El.

2Chr6:6 but I have chosen Yerushalam that My name to be there,
and I have chosen David to be over My people Yisrael.

<6> καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ἱερουσαλὴμ γενέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ
καὶ ἐξελεξάμην ἐν Δαυιδ ὥστε εἶναι ἐπάνω τοῦ λαοῦ μου Ἰσραὴλ.

6 kai exelexamēn en Ierousalēm genesthai to onoma mou ekei
kai exelexamēn en Dawid hōste einai epanō tou laou mou Israēl.

וְיָהִי עִם-לִבִּי דָּוִד אָבִי לְבָנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
וְיָהִי עִם-לִבִּי דָּוִד אָבִי לְבָנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

7. way'hi `im-l'bab Dawid `abi lib'noth bayith l'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

2Chr6:7 And it was in the heart of my father David to build a house
for the name of the El of Yisrael.

<7> καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Δαυιδ τοῦ πατρός μου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον
τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ,

7 kai egeneto epi kardian Dawid tou patros mou tou oikodomēsai oikon tō onomati kyriou theou Israēl,

חַיֵּי אֱמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי דָּוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם-לִבִּי
חַיֵּי אֱמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי דָּוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם-לִבִּי
חַיֵּי אֱמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי דָּוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם-לִבִּי
חַיֵּי אֱמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי דָּוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם-לִבִּי

לְבָנוֹת בַּיִת לְשְׁמִי הַטִּיבוֹת כִּי הָיָה עִם-לִבִּיךָ:

8. wayo'mer Yahúwah 'el-Dawid 'abi ya'an 'asher hayah `im-l'bab'ak
lib'noth bayith lish'mi hetiboath ki hayah `im-l'babeak.

2Chr6:8 And אַיָּא said to my father David, Because it was in your heart to build a house for My name, you did well that it was in your heart.

<8> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυὶδ πατέρα μου Διότι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου.

8 kai eipen kyrios pros Dawid patera mou Dioti egeneto epi kardian sou

tou oikodomēsai oikon tō onomati mou, kalōs epoiēsas hoti egeneto epi kardian sou;

אִיָּא אָמַר אֶל-דָּוִד אָבִי יָאן אֲשֶׁר הָיָה עִם-לִבִּיךָ
כִּי עָשִׂיתָ יָדְכָא לְבָנוֹת בַּיִת לְשְׁמִי

טַרְכַּא אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת

כִּי בְנָה הַיּוֹצֵא מִחֻצֶּיךָ הוּא-יִבְנֶה הַבַּיִת לְשְׁמִי:

9. raq 'atah lo' thib'neh habayith ki bin'ak hayotse' mechalatseyak hu'-yib'neh habayith lish'mi.

2Chr6:9 Nevertheless you shall not build the house, for your son who shall come forth out of your loins, he shall build the house for My name.

<9> πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ὅτι ὁ υἱός σου, ὃς ἐξελεύσεται ἐκ τῆς ὀσφύος σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου.

9 plēn sy ouk oikodomēseis ton oikon, hoti ho huios sou,

hos exeleusetai ek tēs osphuos sou, houtos oikodomēsei ton oikon tō onomati mou.

אִיָּא אָמַר אֶל-דָּוִד אָבִי יָאן אֲשֶׁר הָיָה עִם-לִבִּיךָ
כִּי עָשִׂיתָ יָדְכָא לְבָנוֹת בַּיִת לְשְׁמִי
אֲנִי אֲבָנֶה הַבַּיִת לְשְׁמִי וְאַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת

יְיָ יִבְנֶה הַבַּיִת וְאַתָּה תִּבְנֶה הַבַּיִת
וְאַתָּה תִּבְנֶה הַבַּיִת וְאַתָּה תִּבְנֶה הַבַּיִת
וְאַתָּה תִּבְנֶה הַבַּיִת וְאַתָּה תִּבְנֶה הַבַּיִת

10. wayaqem Yahúwah 'eth-d'baro 'asher diber wa'aqum tachath Dawid 'abi wa'esheb `al-kise' Yis'ra'El ka'asher diber Yahúwah wa'eb'neh habayith l'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

2Chr6:10 And אַיָּא has fulfilled His word which He spoke; for I have risen instead of my father David and sit on the throne of Yisrael, as אַיָּא spoke, and have built the house for the name of אַיָּא the El of Yisrael.

<10> καὶ ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ, ὃν ἐλάλησεν, καὶ ἐγενήθη ἂντι Δαυὶδ πατρός μου καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τὸν θρόνον Ἰσραὴλ, καθὼς ἐλάλησεν κύριος, καὶ ὠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ

10 kai anestēsen kyrios ton logon autou, hon elalēsen, kai egenēthēn anti Dawid patros mou kai ekathisa epi ton thronon Israēl, kathōs elalēsen kyrios, kai ōkodomēsa ton oikon tō onomati kyriou theou Israēl

אִיָּא אָמַר אֶל-דָּוִד אָבִי יָאן אֲשֶׁר הָיָה עִם-לִבִּיךָ
כִּי עָשִׂיתָ יָדְכָא לְבָנוֹת בַּיִת לְשְׁמִי

יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הָאָרוֹן אֲשֶׁר־שָׁם בְּרִית יְהוָה
אֲשֶׁר כָּרַת עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

11. wa'asim sham 'eth-ha'aron 'asher-sham b'rith Yahúwah 'asher karath 'im-b'ney Yis'ra'El.

2Chr6:11 And there I have set the ark in which there is the covenant of אֲנִי, which He made with the sons of Yisrael.

<11> καὶ ἔθηκα ἐκεῖ τὴν κιβωτόν, ἐν ᾗ ἐκεῖ διαθήκη κυρίου, ἣν διέθετο τῷ Ἰσραὴλ.

11 kai ethēka ekei tēn kibōton, en hē ekei diathēkē kyriou, hēn dietheto tō Israēl.

יְבִיעַמֹד לִפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה נֶגֶד כָּל־קְהָל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו:
12 יָבֹא אֲמֹד לִפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה נֶגֶד כָּל־קְהָל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו:

12. waya`amod liph'ney miz'bach Yahúwah neged kal-q'hal Yis'ra'El wayiph'ros kapayu.

2Chr6:12 And he stood before the altar of אֲנִי in the presence of all the assembly of Yisrael and spread out his hands.

<12> Καὶ ἔστη κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἐναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ,

12 Kai estē katenanti tou thysiastēriou kyriou enanti pasēs ekklēsias Israēl

kai diepetasen tas cheiras autou,

יְבִיעַמֹד לִפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה נֶגֶד כָּל־קְהָל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו:
יָבֹא אֲמֹד לִפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה נֶגֶד כָּל־קְהָל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו:
יָבֹא אֲמֹד לִפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה נֶגֶד כָּל־קְהָל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו:
יָבֹא אֲמֹד לִפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה נֶגֶד כָּל־קְהָל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו:

13. ki-`asah Sh'lomoh kior n'chosheth wayit'nehu b'thok ha`azarah chamesh 'amoth 'ar'ko w'chamesh 'amoth rach'bo w'amoth shalosh qomatho waya`amod `alayu wayib'rak `al-bir'kayu neged kal-q'hal Yis'ra'El wayiph'ros kapayu hashamay'mah.

2Chr6:13 For Solomon had made a bronze platform, five cubits long, five cubits wide and three cubits high, and had set it in the midst of the court; and he stood on it, knelt on his knees in the presence of all the assembly of Yisrael and spread out his hands toward heaven.

<13> ὅτι ἐποίησεν Σαλωμων βάσιν χαλκῇν καὶ ἔθηκεν αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ, πέντε πηχῶν τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος αὐτῆς καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ ἔστη ἐπ' αὐτῆς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ γόνατα ἐναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν

13 hoti epoiēsen Salōmōn basin chalkēn kai ethēken autēn en mesō tēs aulēs tou hierou, pente pēchōn the courtyard of the temple

to mēkos autēs kai pente pēcheōn to euros autēs kai triōn pēcheōn to huuos autēs, kai estē ep' autēs its length its breadth its height

kai epesen epi ta gonata enanti pasēs ekklēsias Israēl kai diepetasen tas cheiras autou eis ton ouranon

14 wayo'mar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'eyn-kamok 'elohim bashamayim
uba'arets shomer hab'rith w'hachesed la'abadeyak hahol'kim l'phaneyak b'kal-libam.

יד ויאמר יהוה אלהי ישראל אין-כמוך אלהים בשמים
ובארץ שומר הברית והחסד לעבדיך החלכים לפניך בכל-לבם:

14. wayo'mar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'eyn-kamok 'elohim bashamayim
uba'arets shomer hab'rith w'hachesed la'abadeyak hahol'kim l'phaneyak b'kal-libam.

2Chr6:14 And he said, O אֱלֹהִים the El of Yisrael, there is no elohim like You in heaven or on earth,
keeping covenant and showing mercy to Your servants who walk before You with all their heart;

<14> καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι θεὸς ἐν οὐρανῷ
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, φυλάσσων τὴν διαθήκην
καὶ τὸ ἔλεος τοῖς παισίν σου τοῖς πορευομένοις ἐναντίον σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ.

14 kai eipen Kyrie ho theos Israēl, ouk estin homoios soi theos en ouranō kai epi tēs gēs,
phylassōn tēn diathēkēn kai to eleos tois paisin sou tois poreuomenois enantion sou en holē kardia.

15 'asher shamar'at l'ab'd'ak Dawid 'abi 'eth 'asher-dibar'at lo
wat'daber b'phiyak ub'yad'ak mile'ath kayom hazeh.

טו אשר שמרת לעבדך דוד אבי את אשר-הברת לו
ותדבר בפיה ובידך מלאת כיום הנה:

15. 'asher shamar'at l'ab'd'ak Dawid 'abi 'eth 'asher-dibar'at lo
wat'daber b'phiyak ub'yad'ak mile'ath kayom hazeh.

2Chr6:15 who has kept with Your servant David, my father, that which You have spoke to him;
indeed You have spoken with Your mouth and have fulfilled it with Your hand, as it is this day.

<15> ἃ ἐφύλαξας τῷ παιδί σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου, ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων,
καὶ ἐλάλησας ἐν στόματί σου καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

15 ha ephylaxas tō paidi sou Daudid tō patri mou, ha elalēsas autō legōn,
in words
kai elalēsas en stomati sou kai en chersin sou eplērōsas hōs hē hēmera hautē.

16 w'atah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El sh'mor l'ab'd'ak Dawid 'abi 'eth 'asher dibar'at lo le'mor
lo'-yikareth l'ak 'ish mil'phanay yosheb 'al-kise' Yis'ra'El raq 'im-yish'm'ru baneyak
'eth-dar'kam laleketh b'thorathi ka'asher halak'at l'phanay.

טז ועתה יהוה אלהי ישראל שמר לעבדך דוד אבי את אשר הברת
לו לאמר לא-יכרת לך איש מלפני יושב על-כסא ישראל רק
אם-ישמרו בניה את-הרכם ללכת בתורתך כאשר הלכת לפני:

16. w'atah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El sh'mor l'ab'd'ak Dawid 'abi 'eth 'asher dibar'at lo le'mor
lo'-yikareth l'ak 'ish mil'phanay yosheb 'al-kise' Yis'ra'El raq 'im-yish'm'ru baneyak
'eth-dar'kam laleketh b'thorathi ka'asher halak'at l'phanay.

2Chr6:16 Now therefore, O אֱלֹהִים the El of Yisrael, keep with Your servant David, my father,
that which You have spoke to him, saying,
There shall not be cut off to you a man before Me, sitting on the throne of Yisrael,

«16» καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, φύλαξον τῷ παιδί σου τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων Οὐκ ἐκλείψει σοι ἀνὴρ ἀπὸ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ, πλὴν ἐὰν φυλάξωσιν οἱ υἱοί σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῷ νόμῳ μου, ὡς ἐπορεύθης ἐναντίον μου.

17. w'`atah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El ye'amen d'bar'ak 'asher dibar'at l'`ab'd'ak l'Dawid.

17 kai nyn, kyrie ho theos Israēl, pistōthētō dē to hrēma sou, ho elalēsas tō paidi sou tō Dauid.

«18» ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσίν σοι, καὶ τίς ὁ οἶκος οὗτος, ὃν ὠκοδόμησα;

ei ho ouranos kai ho ouranos tou ouranou ouk arkesousin soi, kai tis ho oikos houtos, hon ḡkodomēsa?
if what is

2Chr6:19 And You have turned toward the prayer of Your servant and to his supplication,
O 𐤀𐤓𐤕𐤍 my El, to listen to the cry and to the prayer which Your servant prays before You;

<19> καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν παιδός σου καὶ ἐπὶ τὴν δέησίν μου, κύριε ὁ θεός, τοῦ
 ἐπακοῦσαι τῆς δεήσεως καὶ τῆς προσευχῆς, ἥς ὁ παῖς σου προσεύχεται ἐναντίον σου σήμερον,
 19 kai epiblepsē **epi tēn proseuchēn** paidos sou kai **epi tēn deēsin mou**, **kyrie ho theos**,
 tou epakousai tēs deēseōs kai tēs proseuchēs, **hēs ho pais sou proseuchetai enantion sou sēmeron**,
 to heed the supplication today

שׁוּפִי אֶל-פְּנֵי אֲבִיךָ וְעֵינֶיךָ אֵל-הַבַּיִת הַזֶּה יוֹמָם וּלְיָלָה אֶל-הַמָּקוֹם
 אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לְשׁוֹם שְׁמֶךָ שָׁם לְשִׁמוֹעַ אֶל-הַתַּפִּלָּה
 אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה:

כִּלְהִיּוֹת עֵינֶיךָ בְּתַחֲנוּן אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה יוֹמָם וּלְיָלָה אֶל-הַמָּקוֹם
 אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לְשׁוֹם שְׁמֶךָ שָׁם לְשִׁמוֹעַ אֶל-הַתַּפִּלָּה
 אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה:

20. **lih'yoth `eyneyak ph'thuchoth 'el-habayith hazeh yomam walay'lah 'el-hamaqom**
'asher 'amar'at lasum shim'ak sham lish'mo`a 'el-hat'philah
'asher yith'palel `ab'd'ak 'el-hamaqom hazeh.

2Chr6:20 that Your eye may be open toward this house day and night, toward the place of
 which You have said that You would put Your name there, to listen to the prayer
 which Your servant shall pray toward this place.

<20> τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἀνεωγμένους ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός,
 εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ὃν εἶπας ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐκεῖ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς προσευχῆς,
 ἥς ὁ παῖς σου προσεύχεται εἰς τὸν τόπον τοῦτον.

20 tou einai ophthalmous sou aneōgmenous **epi ton oikon touton hēmeras** kai nyktos,
 eis ton topon touton, **hon eipas epiklēthēnai to onoma sou ekei**, tou akousai tēs proseuchēs,
 hēs ho pais sou proseuchetai eis ton topon touton.

אָבִיךָ אֵל-הַבַּיִת הַזֶּה יוֹמָם וּלְיָלָה אֶל-הַמָּקוֹם
 אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לְשׁוֹם שְׁמֶךָ שָׁם לְשִׁמוֹעַ אֶל-הַתַּפִּלָּה
 אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה:

כִּלְהִיּוֹת עֵינֶיךָ בְּתַחֲנוּן אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה יוֹמָם וּלְיָלָה אֶל-הַמָּקוֹם
 אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לְשׁוֹם שְׁמֶךָ שָׁם לְשִׁמוֹעַ אֶל-הַתַּפִּלָּה
 אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה:

21. **w'shama`at 'el-tachanuney `ab'd'ak w'am'ak Yis'ra'El 'asher yith'pal'lu 'el-hamaqom hazeh**
w'atah tish'ma` mim'qom shib't'ak min-hashamayim w'shama`at w'salach'at.

2Chr6:21 Listen to the supplications of Your servant and of Your people Yisrael
 when they pray toward this place; You hear from Your dwelling place, from heaven; hear and forgive.

<21> καὶ ἀκούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ παιδός σου καὶ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, ἃ ἂν προσεύξωνται
 εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικίσεώς σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 καὶ ἀκούσῃ καὶ ἴλεως ᾖς. --

21 kai akousē tēs deēseōs tou paidos sou kai laou sou **Israēl**, **ha an** proseuxōntai eis ton topon touton,
 in whatever
 kai sy eisakousē en tō topō tēs katoikēseōs sou ek tou ouranou kai akousē kai hileōs esē. --

וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ שָׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַע מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה
 אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לְשׁוֹם שְׁמֶךָ שָׁם לְשִׁמוֹעַ אֶל-הַתַּפִּלָּה
 אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה:

כב אִם-יִחָטֵא אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשָׂא-בּוֹ אֶלָּה לְהַאֲלֹתוֹ
וּבֹא אֶלָּה לְפָנַי מִזְבִּיחַ בְּבֵית הַזֶּה:

22. 'im-yecheta' 'ish l're`ehu w'nasha'-bo 'alah l'ha'alothe uba' 'alah liph'ney miz'bachak babayith hazeh.

2Chr6:22 If a man sins against his neighbor and he shall lift up an oath on him, to cause him to swear, and he comes and swears before Your altar in this house,

<22> εὰν ἁμάρτη ἀνὴρ τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ᾠρὰν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ καὶ ἀράσῃται κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,

22 ean hamartē anēr tō plēsion autou, kai labē ep' auton aran tou arasthai auton, he takes to cause him to make an oath

kai elthē kai arasētai katenanti tou thysiasēteriou en tō oikō toutō, make an oath against

גַּבְרִיאֵל יִשְׁמַע-עָלַי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי יִשְׁמַע-עָלַי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 23
:יָצָא מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיָשָׁב מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כג וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטְתָּ אֶת-עַבְדֶּיךָ לְהַשִּׁיב
לְרַשָּׁע לְתֵת דֶּרֶכּוֹ בְּרָאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צְדִיק לְתֵת לוֹ כְּצַדִּיקוֹ: ם

23. w'atah tish'ma` min-hashamayim w'asiath w'shaphat'at 'eth-`abadeyak l'hashib l'rasha` latheth dar'ko b'ro'sho u'hats'diq tsadiq latheth lo k'tsid'qatho.

2Chr6:23 then You shall hear from heaven and act and judge Your servants, to repay the wicked, to bring his way on his own head; and to justify the righteous, to give him according to his righteousness.

<23> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις καὶ κρινεῖς τοὺς δούλους σου τοῦ ἀποδοῦναι τῷ ἀνόμῳ καὶ ἀποδοῦναι ὁδοὺς αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, τοῦ δικαιοῦσαι δίκαιον τοῦ ἀποδοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. --

23 kai sy eisakousē ek tou ouranou kai poiēseis kai krineis tous doulous sou tou apodounai tō anomō to the lawless one

kai apodounai hodous autou eis kephalēn autou, tou dikaiōsai dikaion tou apodounai autō to recompense to him

kata tēn dikaiosynēn autou. --

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע-עָלַי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי יִשְׁמַע-עָלַי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 24
:יָצָא מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיָשָׁב מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כד וְאִם-יִנָּגֵף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְפָנַי אֹיֵב כִּי יִחָטְאוּ-לָךְ
וְשָׁבוּ וְהוֹדּוּ אֶת-שִׁמְךָ וְהִתְפַּלְּלוּ וְהִתְחַנְּנוּ לְפָנֶיךָ בְּבֵית הַזֶּה:

24. w'im-yinageph `am'ak Yis'ra'El liph'ney 'oyeb ki yechet'u-lak w'shabu w'hodu 'eth-sh'meak w'hith'pal'lu w'hith'chan'nu l'phaneyak babayith hazeh.

2Chr6:24 And if Your people Yisrael are defeated before an enemy because they have sinned against You, and they return and confess Your name, and pray and make supplication before You in this house,

24 kai ean thrausthē ho laos sou Israēl katenanti tou echthrou, ean hamartōsin soi, kai epistrepsōsin
kai exomologēsōntai tō onomati sou kai proseuxōntai kai deēthōsin enantion sou en tō oikō toutō,

וְהַיְשִׁיבוֹתָם אֶל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר-נָתַתָּה לָהֶם וְלֹא־בְתִיחֵם: פ

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 3647

καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον,

29 kai pasa proseuchē kai pasa deēsis, hē ean genētai panti anthrōpō kai panti laō sou Israēl, ean gnō
whichever if

anthrōpos tēn haphēn autou kai tēn malakian autou kai diapetasē tas cheiras autou eis ton oikon touton,

יְכַלֵּךְ אֶת-יָדָיו וְאֶת-לְבָבוֹ כִּי אַתָּה יָדָעְתָּ אֶת-לְבַב בְּנֵי הָאָדָם׃
30. w'atah tish'ma` min-hashamayim m'kon shib'teak w'salach'at w'nathatah la'ish
k'kal-d'rakayu 'asher teda` 'eth-l'babo ki 'atah l'bad'ak yada`at 'eth-l'bab b'ney ha'adam.

לְאִישׁ תִּשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתְּךָ וְסִלְחָתָּ וְנִתְּתָהּ לְאִישׁ כָּכָל-הַרְּכִיו
אֲשֶׁר תִּדְעַ אֶת-לְבָבוֹ כִּי אַתָּה לְבָדָךְ יָדָעְתָּ אֶת-לְבַב בְּנֵי הָאָדָם׃

30. w'atah tish'ma` min-hashamayim m'kon shib'teak w'salach'at w'nathatah la'ish
k'kal-d'rakayu 'asher teda` 'eth-l'babo ki 'atah l'bad'ak yada`at 'eth-l'bab b'ney ha'adam.

2Chr6:30 then You hear from heaven Your dwelling place, and forgive, and render to each
according to all his ways, because You know his heart, for You alone know the hearts of the sons of men,

30. καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου
καὶ ἰλάσῃ καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, ὥς ἂν γνῶς τὴν καρδίαν αὐτοῦ,
ὅτι μόνος γινώσκεις τὴν καρδίαν υἱῶν ἀνθρώπων,

30 kai sy eisakousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou kai hilasē kai dōseis andri kata
tas hodous autou, hōs an gnōs tēn kardian autou, hoti monos ginōskeis tēn kardian huiōn anthrōpōn,
as you should

לֹא לְמַעַן יִירָאוּךָ לְלֶכֶת בְּדַרְכֶיךָ כָּל-הַיָּמִים
31. l'ma`an yira'uk laleketh bid'rakeyak kal-hayamim
'asher-hem chayim `al-p'ney ha'adamah 'asher nathatah la'abotheynu.

אֲשֶׁר-הֵם חַיִּים עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִתְּתָה לְאַבְתִּינֵנוּ׃

31. l'ma`an yira'uk laleketh bid'rakeyak kal-hayamim
'asher-hem chayim `al-p'ney ha'adamah 'asher nathatah la'abotheynu.

2Chr6:31 that they may fear You, to walk in Your ways all the days that they live on the face of the land
which You have given to our fathers.

31. ὅπως φοβῶνται τὰς ὁδοὺς σου πάσας τὰς ἡμέρας,
ὥς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν. --

31 hopōs phobōntai tas hodous sou pasas tas hēmeras,
has autoi zōsin epi prosōpou tēs gēs, hēs edōkas tois patrasin hēmōn. --

וְיָגֵם אֱלֹ-הֵנָּכְרִי אֲשֶׁר לֹא מַעֲמֶךָ יִשְׂרָאֵל הוּא
32. 4y3 64w3 ysm3 4 9w4 29y3-64 71y 32
4p3h3 y43y 64w3 ysm3 4p3h3 29y3 4y3
433 x333-64 667x3y 24y3 33y3y ysm3y3y

וְיָגֵם אֱלֹ-הֵנָּכְרִי אֲשֶׁר לֹא מַעֲמֶךָ יִשְׂרָאֵל הוּא
וְיָגֵם אֱלֹ-הֵנָּכְרִי אֲשֶׁר לֹא מַעֲמֶךָ יִשְׂרָאֵל הוּא
וְיָגֵם אֱלֹ-הֵנָּכְרִי אֲשֶׁר לֹא מַעֲמֶךָ יִשְׂרָאֵל הוּא
וְיָגֵם אֱלֹ-הֵנָּכְרִי אֲשֶׁר לֹא מַעֲמֶךָ יִשְׂרָאֵל הוּא

32. w'gam 'el-hanak'ri 'asher lo' me'am'ak Yis'ra'El hu' uba' me'erets r'choqah l'ma'an shim'ak hagadol w'yad'ak hachazaqah uz'ro'ak han'tuyah uba'u w'hith'pal'lu 'el-habayith hazeh.

2Chr6:32 And also concerning the foreigner who is not from Your people Yisrael, when he comes from a far country for the sake of Your great name and Your mighty hand and Your outstretched arm, when they come and pray toward this house,

<32> καὶ πᾶς ἀλλότριος, ὃς οὐκ ἐκ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἐστὶν αὐτὸς καὶ ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονά σου τὸν ὑψηλὸν καὶ ἔλθωσιν καὶ προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον,

32 kai pas allotrios, hos ouk ek tou laou sou Israēl estin autos

kai elthē ek gēs makrothen dia to onoma sou to mega kai tēn cheira sou tēn krataian

kai ton brachiona sou ton huyēlon kai elthōsin kai proseuxōntai eis ton topon touton,

לְגַוְּאָתָהּ תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מִמְּכוּן שְׁבִתָּהּ וְעִשִּׂיתָ כָּכָל
אֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנִּכְרִי לְמַעַן יִדְעוּ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־שִׁמְךָ
וְלִירְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלַדַּעַת
כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי:

33. w'atah tish'ma` min-hashamayim mim'kon shib'teak w'`asiath k'kol
'asher-yiq'ra' 'eleyak hanak'ri l'ma'an yed'`u kal-`amey ha'arets 'eth-sh'meak
ul'yir'ah 'oth'ak k'am'ak Yis'ra'El w'lada`ath ki-shim'ak niq'ra' `al-habayith hazeh 'asher banithi.

2Chr6:33 then You hear from heaven, from Your dwelling place, and do according to all for which the foreigner calls to You, so that all the peoples of the earth shall know Your name, and to fear You as do Your people Yisrael, and to know that Your name is called on this house that I have built.

<33> καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν ἐπικαλέσῃταί σε ὁ ἀλλότριος, ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου καὶ τοῦ φοβεῖσθαι σε ὡς ὁ λαὸς σου Ἰσραὴλ καὶ τοῦ γνῶναι ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ᾠκοδόμησα. --

33 kai eisakousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou kai poiēseis kata panta, hosa ean

as much as should

epikalesētai se ho allotrios, hopōs gnōsin pantes hoi laoi tēs gēs to onoma sou kai tou phobeisthai se hōs ho laos sou Israēl kai tou gnōnai hoti epikeklētai to onoma sou epi ton oikon touton, hon ōkodomēsa. --

לְדַכֵּי־יִצְאָ עַמְּךָ לְמִלְחָמָה עַל־אוֹיְבָיו בְּהִרְךָ אֲשֶׁר תִּשְׁלַחם
וְהִתְפַּלְּלוּ אֵלֶיךָ הִרְךָ הָעֵיר הַזֹּאת אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ

34. **ki-yetse'** `am'ak **lamil'chamah** `al-'oy'bayu **baderek** 'asher **tish'lachem**
w'hith'pal'lu 'eleyak **derek ha'ir hazo'th** 'asher **bachar'at bah** w'**habayith** 'asher-**banithi lish'meak**.

2Chr6:34 When Your people go out to battle against their enemies
by the way that You shall send them, and they pray to You toward this city
which You have chosen in it and the house which I have built for Your name,

34 <34> εἰς δὲ ἐξέλθῃ ὁ λαὸς σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ, ἣ ἀποστελεῖς αὐτούς,
καὶ προσεύξωνται πρὸς σέ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλεως ταύτης, ἣν ἐξελέξω ἐν αὐτῇ,
καὶ οἴκου, οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου,

34 **ean** de **exelthē** ho **laos** sou **eis** **polemon** **epi** tous **echthrous** autou **en** **hodō**, **hē** **aposteleis** autous,
kai **proseuxōntai** **pros** **se** **kata** **tēn** **hodon** **tēs** **poleōs** **tautēs**, **hēn** **exelexō** **en** **autē**,
toward the way of
kai **oikou**, **hou** **ōkodomēsa** **tō** **onomati** sou,

35 חֲשֹׁמֶיךָ יִשְׁמְעוּ מִן-הַשָּׁמַיִם אֶת-תְּפִלָּתָם וְאֶת-תְּחִנָּתָם וְעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם:

לֵאשֶׁמֶת מִן-הַשָּׁמַיִם אֶת-תְּפִלָּתָם וְאֶת-תְּחִנָּתָם וְעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם:

35. **w'shama't** **min-hashamayim** 'eth-t'**philatham** w'eth-t'**chinatham** w'**asiath mish'patam**.

2Chr6:35 then You hear from heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause.

35 <35> καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν
καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτῶν. --

35 kai **akousē** **ek** **tou ouranou** **tēs** **deēseōs** **autōn** kai **tēs** **proseuchēs** **autōn**
kai **poiēseis** **to dikaiōma** **autōn**. --

36 חֲשֹׁמֶיךָ יִשְׁמְעוּ מִן-הַשָּׁמַיִם אֶת-תְּפִלָּתָם וְאֶת-תְּחִנָּתָם וְעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם:

לֵאשֶׁמֶת מִן-הַשָּׁמַיִם אֶת-תְּפִלָּתָם וְאֶת-תְּחִנָּתָם וְעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם:

36. **ki yechet'u-lak** **ki 'eyn** 'adam 'asher **lo'-yecheta'** w'**anaph'at bam**
un'thatam liph'ney 'oyeb w'**shabum** **shobeyhem** 'el-'erets **r'choqah** 'o **q'robah**.

2Chr6:36 When they sin against You (for there is no man who does not sin) and You are angry with them
and deliver them to an enemy, so that they take them away captive to a land far off or near,

36 <36> ὅτι ἁμαρτήσονται σοι (ὅτι οὐκ ἔσται ἄνθρωπος, ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται)
καὶ πατάξεις αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν
καὶ αἰχμαλωτεύσουσιν οἱ αἰχμαλωτεύοντες αὐτοὺς εἰς γῆν ἐχθρῶν εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγὺς

36 **hoti** **hamartēsontai** **soi** (**hoti** **ouk estai** **anthrōpos**, **hos** **ouch** **hamartēsetai**)

kai **pataxeis** autous kai **paradōseis** autous **kata** **prosōpon** **echthrōn**
the face of the enemies

kai **aichmalōteusousin** **hoi aichmalōteuontes** autous **eis** **gēn** **echthrōn** **eis** **gēn** **makran ē** **eggys**
that they take them captive shall carry them away into the land of the enemies

37 חֲשֹׁמֶיךָ יִשְׁמְעוּ מִן-הַשָּׁמַיִם אֶת-תְּפִלָּתָם וְאֶת-תְּחִנָּתָם וְעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם:

לְזַוְּחֵיבוֹ אֶל-לִבָּם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ-שָׁם וְשָׁבוּ
וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שְׁבִיִּם לֵאמֹר חֲטֵאנוּ הָעֲוִינוּ וְרָשָׁעֵנוּ:

37. w'heshibu 'el-l'babam ba'arets 'asher nish'bu-sham w'shabu
w'hith'chan'nu 'eleyak b'erets shib'yam le'mor chata'nu he'ewinu w'rasha'nu.

2Chr6:37 and they shall return to their hearts in the land where they are taken captive there,
and repent and make supplication to You in the land of their captivity, saying,
We have sinned, we have committed iniquity and have acted wickedly;

<37> καὶ ἐπιστρέψωσιν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ, καὶ γε ἐπιστρέψωσιν
καὶ δεηθῶσιν σου ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ αὐτῶν λέγοντες Ἡμάρτομεν ἡδικήσαμεν ἡνομήσαμεν,

37 kai epistrepsōsin kardian autōn en tē gē autōn, hou metēchthēsan ekei, kai ge epistrepsōsin
also

kai deēthōsin sou en tē aichmalōsiā autōn legontes Hēmartomen ēdikēsamen ēnomēsamen,

לְזַוְּחֵיבוֹ אֶל-לִבָּם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ-שָׁם וְשָׁבוּ
וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שְׁבִיִּם לֵאמֹר חֲטֵאנוּ הָעֲוִינוּ וְרָשָׁעֵנוּ:

לְזַוְּחֵיבוֹ אֶל-לִבָּם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ-שָׁם וְשָׁבוּ
וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שְׁבִיִּם לֵאמֹר חֲטֵאנוּ הָעֲוִינוּ וְרָשָׁעֵנוּ:

38. w'shabu 'eleyak b'kal-libam ub'kal-naph'sham b'erets shib'yam 'asher-shabu 'otham
w'hith'pal'lu derek 'ar'tsam 'asher nathatah la'abotham w'ha'ir 'asher bachar'at w'labayith
'asher-banithi lish'meak.

2Chr6:38 if they return to You with all their heart and with all their soul in the land of their captivity,
where they have been taken captive, and pray toward their land which You have given to their fathers
and the city which You have chosen, and toward the house which I have built for Your name,

<38> καὶ ἐπιστρέψωσιν πρὸς σέ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν γῇ αἰχμαλωτευσάντων
αὐτοὺς καὶ προσεύξωνται ὁδὸν γῆς αὐτῶν, ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν,
καὶ τῆς πόλεως, ἧς ἐξέλεξω, καὶ τοῦ οἴκου, οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου,

38 kai epistrepsōsin pros se en holē kardiā kai en holē psychē autōn en gē aichmalōteusantōn autous
of their being taken captive

kai proseuxōntai hodon gēs autōn, hēs edōkas tois patrasin autōn,

kai tēs poleōs, hēs exelexō, kai tou oikou, hou ōkodomēsa tō onomati sou,

לְזַוְּחֵיבוֹ אֶל-לִבָּם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ-שָׁם וְשָׁבוּ
וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שְׁבִיִּם לֵאמֹר חֲטֵאנוּ הָעֲוִינוּ וְרָשָׁעֵנוּ:

לְזַוְּחֵיבוֹ אֶל-לִבָּם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ-שָׁם וְשָׁבוּ
וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שְׁבִיִּם לֵאמֹר חֲטֵאנוּ הָעֲוִינוּ וְרָשָׁעֵנוּ:

39. w'shama't min-hashamayim mim'kon shib't'ak 'eth-t'philatham
w'eth-t'chinotheyhem w'asiath mish'patam w'salach'at l'am'ak 'asher chat'u-lak.

2Chr6:39 then hear from heaven, from Your dwelling place, their prayer and supplications,

<39> καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν
 καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ ποιήσεις κρίματα καὶ ἴλεως ἔσῃ τῷ λαῷ τῷ ἁμαρτόντι σοι. --
 39 kai akousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou tēs proseuchēs autōn
 kai tēs deēseōs autōn kai poiēseis krimata kai hileōs esē tō laō tō hamartonti soi. --
 you shall be merciful to

xYHXJ yzwz. ky-yzaz az/4 ax. 40
 :azaz yzaz x/4x/4 xYzWz yzwz.4Y
 ם עֲתָה אֵלֵּי יְהוּי־נָא עֵינֶיךָ פֶּתַחֹת
 וְאֲזַנֶיךָ קִשְׁבוֹת לְתַפְלַת הַמָּקוֹם הַזֶּה:

<40> νῦν, κύριε, ἔστωσαν δὴ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεωγμένοι
καὶ τὰ ὦτά σου ἐπήκοα εἰς τὴν δέησιν τοῦ τόπου τούτου.
40 **nyn, kyrie, estōsan dē hoi ophthalmoi sou aneōgmenoi**
kai ta ōta sou epēkoa eis tēn deēsīn tou topou toutou.

41 אֲנִי אֶפְתָּח אֶת־פִּי וְאֶמַּלְאֵם אֶת־לִבִּי וְאֶגְדָּל אֶת־כֹּחִי וְאֶמַּלְאֵם אֶת־לִבִּי וְאֶגְדָּל אֶת־כֹּחִי
 אֲנִי אֶפְתָּח אֶת־פִּי וְאֶמַּלְאֵם אֶת־לִבִּי וְאֶגְדָּל אֶת־כֹּחִי וְאֶמַּלְאֵם אֶת־לִבִּי וְאֶגְדָּל אֶת־כֹּחִי

<41> καὶ νῦν ἀνάστηθι, κύριε ὁ θεός, εἰς τὴν κατὰπαυσίν σου,
 σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς ἰσχύος σου.
 οἱ ἱερεῖς σου, κύριε ὁ θεός, ἐνδύσαιντο σωτηρίαν,
 καὶ οἱ υἱοὶ σου εὐφρανθήτωσαν ἐν ἀγαθοῖς.

41 kai nyn anastēthi, kyrie ho theos, eis tēn katapausin sou,
 sy kai hē kibōtos tēs ischuos sou.
 hoi hiereis sou, kyrie ho theos, endysainto sōtērian,
 kai hoi huioi sou euphranthētōsan en agathois.

מִיָּדָה אֱלֹהִים אֶל-תּוֹשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחִי זְכָרָה לְחֹסְדֵי דָוִד עַבְדִּי: 42

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 3653

2Chr6:42 O אֱלֹהִים Elohim, do not turn away the face of Your anointed;
remember Your mercies to Your servant David.

<42> κύριε ὁ θεός, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου,
μνήσθητι τὰ ἐλέη Δαυιδ τοῦ δούλου σου.

42 kyrie ho theos, mē apostrepsēs to prosōpon tou christou sou,
mnēsthēti ta eleē David tou doulou sou.

Chapter 7

וְכָכָלֹת שְׁלֹמֹה לְהַתְּפִיל וְהָאֵשׁ יִרְדָּה מִהַשָּׁמַיִם
וְתֵאֵכֶל הָעֹלָה וְהַזְבָּחִים וְכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַבַּיִת׃
2Chr7:1

1. uk'kaloth Sh'lomoh l'hith'palel w'ha'esh yar'dah mehashamayim
wato'kal ha'olah w'haz'bachim uk'bod Yahúwah male' 'eth-habayith.

2Chr7:1 Now when Solomon had finished praying, fire came down from heaven
and consumed the burnt offering and the sacrifices, and the glory of אֱלֹהִים filled the house.

<7:1> Καὶ ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων προσευχόμενος, καὶ τὸ πῦρ κατέβη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ κατέφαγεν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας, καὶ δόξα κυρίου ἔπλησεν τὸν οἶκον.

1 Kai hōs synetelesen Salōmōn proseuchomenos, kai to pyr katebē ek tou ouranou
kai katephagen ta holokautōmata kai tas thysias, kai doxa kyriou eplēsen ton oikon.

וְאֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
בְּיָמָיו יָכֹלֹת הַכֹּהֲנִים לָבוֹא אֶל־בֵּית יְהוָה
כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה׃

2. w'lo' yak'lu hakohanim labo' 'el-beyth Yahúwah ki-male' k'bod-Yahúwah 'eth-beyth Yahúwah.

2Chr7:2 And the priests were not able to enter into the house of אֱלֹהִים
because the glory of אֱלֹהִים filled the house of אֱלֹהִים.

<2> καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
ὅτι ἔπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον.

2 kai ouk ēdynanto hoi hierēis eiselthein eis ton oikon kyriou en tō kairō ekeinō,
at that time

hoti eplēsen doxa kyriou ton oikon.

וְכָכָלֹת שְׁלֹמֹה לְהַתְּפִיל וְהָאֵשׁ יִרְדָּה מִהַשָּׁמַיִם
וְתֵאֵכֶל הָעֹלָה וְהַזְבָּחִים וְכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַבַּיִת׃
עַל־הַבַּיִת וַיִּכְרְעוּ אַפְּסִים אַרְצָה עַל־הַרְצָפָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ
גִּוְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רֹאִים בְּרָדָתָהּ הָאֵשׁ וְכְבוֹד יְהוָה

וְהוֹדוּת לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

3. w'kol b'ney Yis'ra'El ro'im b'redeth ha'esh uk'bod Yahúwah `al-habayith wayik'r'u 'apayim 'ar'tsah `al-harits'phah wayish'tachawu w'hodoth laYahúwah ki tob ki l'`olam chas'do.

2Chr7:3 And all the sons of Yisrael, seeing the fire come down and the glory of אַתְּ־אֵל upon the house, bowed down on the pavement with their faces to the ground, and they worshiped and gave praise to אַתְּ־אֵל, saying, For He is good, for His mercy endures for ever.

<3> καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐώρων καταβαῖνον τὸ πῦρ, καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ τὸν οἶκον, καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὸ λιθόστρωτον καὶ προσεκύνησαν καὶ ἤνουν τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

3 kai pantes hoi huioi Israēl heōrōn katabainon to pyr, kai hē doxa kyriou epi ton oikon, kai epeson epi prosōpon epi tēn gēn epi to lithostrōton kai prosekynēsan kai ḡnoun tō kyriō, hoti agathon, hoti eis ton aiōna to eleos autou.

אַתְּ־אֵל וְכָל־הָעָם זָבָח לְפָנֶי יְהוָה: ס
ד וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם זָבָח לְפָנֶי יְהוָה: ס

4. w'hamelek w'kal-ha'am zob'chim zebach liph'ney Yahúwah.

2Chr7:4 And the king and all the people offered sacrifice before אַתְּ־אֵל.

<4> καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς θύοντες θύματα ἔναντι κυρίου.

4 kai ho basileus kai pas ho laos thuontes thymata enanti kyriou.

וְכָל־הָעָם וְהַמֶּלֶךְ זָבָח לְפָנֶי יְהוָה: ס
וְכָל־הָעָם וְהַמֶּלֶךְ זָבָח לְפָנֶי יְהוָה: ס

הַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אֶת־זֶבַח הַבָּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֵלֶּף
וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֵלֶּף וַיַּחֲנֹכוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ
וְכָל־הָעָם:

5. wayiz'bach hamelek Sh'lomoh 'eth-zebach habaqaar `es'rim ush'nayim 'eleph w'tso'n me'ah w'es'rim 'aleph wayach'n'ku 'eth-beyth ha'Elohim hamelek w'kal-ha'am.

2Chr7:5 And King Solomon offered a sacrifice of twenty-two thousand oxen and an hundred and twenty thousand sheep. Thus the king and all the people dedicated the house of the Elohim.

<5> καὶ ἐθυσίασεν Σαλωμων τὴν θυσίαν, μόσχων εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας καὶ βοσκημάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐνεκαίνισεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαός.

5 kai ethysiasen Salōmōn tēn thysian, moschōn eikosi kai duo chiliadas kai boskēmatōn hekaton pastured sheep

kai eikosi chiliadas, kai enekainisen ton oikon tou theou ho basileus kai pas ho laos.

וְכָל־הָעָם וְהַמֶּלֶךְ זָבָח לְפָנֶי יְהוָה: ס
וְכָל־הָעָם וְהַמֶּלֶךְ זָבָח לְפָנֶי יְהוָה: ס
וְכָל־הָעָם וְהַמֶּלֶךְ זָבָח לְפָנֶי יְהוָה: ס

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 3656

וְכָל-יִשְׂרָאֵל עָמוֹ קָהָל גָּדוֹל מֵאֹד מִלְּבוֹא חֶמֶת עַד-נַחַל מִצְרָיִם:

8. waya`as **Sh'lomoh** 'eth-hechag **ba`eth hahi' shib`ath yamim**
w'**kal-Yis'ra'El** `imo **qahal gadol m'od mil'bo' Chamath`ad-nachal Mits'rayim**.

2Chr7:8 So **Solomon** observed the feast at that time for seven days, and **all Yisrael** with him, a very great assembly, from the entrance of **Hamath** to the brook of Egypt.

<8> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν ἐορτὴν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἑπτὰ ἡμέραις καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη σφόδρα ἀπὸ εἰσόδου Αἰμαθ καὶ ἕως χειμάρρου Αἰγύπτου.

8 kai **epoiēsen Salōmōn tēn heortēn en tō kairō ekeinō hepta hēmerais** kai **pas Israēl met'** autou, **ekklēsia megalē sphodra apo eisodou Aïmath kai heōs cheimarrou Aigyp̄tou**.

וְכָל-יִשְׂרָאֵל עָמוֹ קָהָל גָּדוֹל מֵאֹד מִלְּבוֹא חֶמֶת עַד-נַחַל מִצְרָיִם
וְכָל-יִשְׂרָאֵל עָמוֹ קָהָל גָּדוֹל מֵאֹד מִלְּבוֹא חֶמֶת עַד-נַחַל מִצְרָיִם

טוֹיַעֲשׂוּ בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצָרֶת כִּי חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שְׁבַעַת יָמִים
וְהִקָּה שְׁבַעַת יָמִים:

9. waya`asu **bayom hash'mini`atsareth ki chanukkath hamiz'beach`asu shib`ath yamim**
w'**hechag shib`ath yamim**.

2Chr7:9 And on the eighth day they held a solemn assembly, for the dedication of the altar they observed seven days and the feast seven days.

<9> καὶ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον, ὅτι ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἐποίησεν ἑπτὰ ἡμέρας ἐορτήν.

9 kai **epoiēsen en tē hēmera tē ogdoē exodion**, **hoti egkainismon tou thysiastēriou epoiēsen hepta hēmeras heortēn**.

וְכָל-יִשְׂרָאֵל עָמוֹ קָהָל גָּדוֹל מֵאֹד מִלְּבוֹא חֶמֶת עַד-נַחַל מִצְרָיִם
וְכָל-יִשְׂרָאֵל עָמוֹ קָהָל גָּדוֹל מֵאֹד מִלְּבוֹא חֶמֶת עַד-נַחַל מִצְרָיִם

יּוֹבִיּוֹם עֲשָׂרִים וּשְׁלֹשָׁה לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי שָׁלַח אֶת-הָעָם לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים
וְטוֹבֵי לֵב עַל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִיד וּלְשְׁלֹמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל עָמוֹ:

10. **ub'yom`es'rim ush'loshah lachodesh hash'bi'i shilach`eth-ha'am l'ahaleyhem s'mechim**
w'**tobey leb`al-hatobah`asher`asah Yahúwah l'Dawid w'liSh'lomoh ul'Yis'ra'El`amo**.

2Chr7:10 And on the twenty-third day of the seventh month he sent the people to their tents, rejoicing and happy of heart because of the goodness that **they** had shown to David and to Solomon and to His people Yisrael.

<10> καὶ ἐν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκοστῇ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἀπέστειλεν τὸν λαὸν εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν εὐφραινομένους καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ Δαυιδ καὶ τῷ Σαλωμων καὶ τῷ Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ.

10 kai **en tē tritē kai eikostē tou mēnos tou hebdomou apesteilen ton laon** **eis ta skēnōmata autōn euphrainomenous** kai **agathē kardiā epi tois agathois**, **hois epoiēsen kyrios tō Dawid kai tō Salōmōn kai tō Israēl laō autou**.

וְכָל-יִשְׂרָאֵל עָמוֹ קָהָל גָּדוֹל מֵאֹד מִלְּבוֹא חֶמֶת עַד-נַחַל מִצְרָיִם
וְכָל-יִשְׂרָאֵל עָמוֹ קָהָל גָּדוֹל מֵאֹד מִלְּבוֹא חֶמֶת עַד-נַחַל מִצְרָיִם

יִשְׂרָאֵל וְיִכְלֹל שְׁלֹמֹה אֶת-בֵּית יְהוָה וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ׃

וְאֵת כָּל-הַבָּא עַל-לֵב שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבֵית-יְהוָה וּבְבֵיתוֹ הַזֶּלֶיִח׃ פ

11. way'kal Sh'lomoh 'eth-beyth Yahúwah w'eth-beyth hamelek

w'eth kal-haba' `al-leb Sh'lomoh la`asoth b'beyth-Yahúwah ub'beytho hits'liach.

2Chr7:11 Thus Solomon finished the house of אַיָּאָ and the king's house, and all that that came to the heart of Solomon to do in the house of אַיָּאָ and in his own house, he was prospered.

<11> Καὶ συνετέλεσεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως· καὶ πάντα, ὅσα ἠθέλησεν ἐν τῇ ψυχῇ Σαλωμων τοῦ ποιῆσαι ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ, εὐοδώθη.

11 Kai synetelesen Salōmōn ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileōs;

kai panta, hosa ēthelēsen en tē psychē Salōmōn tou poiēsai en oikō kyriou kai en oikō autou, euodōthē.

יִשְׂרָאֵל וְיִכְלֹל שְׁלֹמֹה אֶת-בֵּית יְהוָה וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ׃

יְהוָה וְיִכְלֹל שְׁלֹמֹה אֶת-בֵּית יְהוָה וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ׃

וְיִכְלֹל שְׁלֹמֹה אֶת-בֵּית יְהוָה וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ׃

וְיִכְלֹל שְׁלֹמֹה אֶת-בֵּית יְהוָה וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ׃

12. wayera' Yahúwah 'el-Sh'lomoh balay'lah wayo'mer lo shama'ti 'eth-t'philathek

ubachar'ti bamaqom hazeh li l'beyth zabach.

2Chr7:12 And אַיָּאָ appeared to Solomon at night and said to him,

I have heard your prayer and have chosen in this place to Myself for a house of sacrifice.

<12> καὶ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμων τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἦκουσα τῆς προσευχῆς σου καὶ ἐξελεξάμην ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐμαυτῷ εἰς οἶκον θυσίας.

12 kai ōphthē ho theos tō Salōmōn tēn nykta kai eipen autō Ēkousa tēs proseuchēs sou the El

kai exelexamēn en tō topō toutō emautō eis oikon thysias.

יִשְׂרָאֵל וְיִכְלֹל שְׁלֹמֹה אֶת-בֵּית יְהוָה וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ׃

יְהוָה וְיִכְלֹל שְׁלֹמֹה אֶת-בֵּית יְהוָה וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ׃

וְיִכְלֹל שְׁלֹמֹה אֶת-בֵּית יְהוָה וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ׃

וְיִכְלֹל שְׁלֹמֹה אֶת-בֵּית יְהוָה וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ׃

13. hen 'e`etsor hashamayim w'lo'-yih'yeh matar

w'hen-'atsaueh `al-chagab le'ekol ha'arets w'im-'ashalach deber b'`ami.

2Chr7:13 If I shut up the heavens so that there is no rain,

or if I command to the locust to devour the land, or if I send pestilence among My people,

<13> ἐὰν συσχω τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γένηται ὑετός,

καὶ ἐὰν ἐντείλωμαι τῇ ἀκρίδι καταφαγεῖν τὸ ξύλον, καὶ ἐὰν ἀποστείλω θάνατον ἐν τῷ λαῷ μου,

13 ean syschō ton ouranon kai mē genētai huetos,

kai ean enteilōmai tē akridi kataphagein to xylon, kai ean aposteilō thanaton en tō laō mou,

יִשְׂרָאֵל וְיִכְלֹל שְׁלֹמֹה אֶת-בֵּית יְהוָה וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ׃

וַיִּכְנְעוּ עָמִי אֲשֶׁר נִקְרָא-שְׁמִי עָלֵיהֶם וַיִּתְפַּלְלוּ וַיִּבְקְשׁוּ פָנַי
וַיֵּשְׁבוּ מִדֶּרְכֵיהֶם הָרָעִים וְאֲנִי אֶשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם
וְאֶסְלַח לַחַטָּאתָם וְאֶרְפָּא אֶת-אַרְצָם׃

14. w'yikan'`u `ami 'asher niq'ra'-sh'mi `aleyhem w'yith'pal'lu wibaq'shu phanay
w'yashubu midar'keyhem hara'im wa'ani 'esh'ma` min-hashamayim
w'es'lach l'chata'tham w'er'pa' 'eth-'ar'tsam.

2Chr7:14 and if My people who are called by My name humble upon them
and pray and seek My face and turn from their wicked ways,
then I shall hear from heaven, shall forgive their sin and shall heal their land.

<14> καὶ ἐὰν ἐντραπῇ ὁ λαός μου, ἐφ' οὓς τὸ ὄνομά μου ἐπικέκληται ἐπ' αὐτούς,
καὶ προσεύξωνται καὶ ζητήσωσιν τὸ πρόσωπόν μου
καὶ ἀποστρέψωσιν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν, καὶ ἐγὼ εἰσακούσομαι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν καὶ ἰάσομαι τὴν γῆν αὐτῶν.

14 kai ean entrapē ho laos mou, eph' hous to onoma mou epikeklētai ep' autous, kai proseuxōntai
kai zētēsōsin to prosōpon mou kai apostrepsōsin apo tōn hodōn autōn tōn ponērōn,
kai egō eisakousomai ek tou ouranou kai hileōs esomai tais hamartiais autōn kai iasomai tēn gēn autōn.
propitious I shall be to

וְעַתָּה עֵינַי יִהְיוּ פְתֻחוֹת וְאָזְנִי קִשְׁבוֹת לְתַפְלַת הַמָּקוֹם הַזֶּה׃
15

15. `atah `eynay yih'yu ph'thuchoth w'az'nay qashuboth lith'philath hamaqom hazeh.

2Chr7:15 Now My eyes shall be open and My ears attentive to the prayer of this place.

<15> νῦν οἱ ὀφθαλμοί μου ἔσονται ἀνεφγμένοι
καὶ τὰ ὠτά μου ἐπήκοα τῇ προσευχῇ τοῦ τόπου τούτου.

15 nyn hoi ophthalmoi mou esontai aneōgmenoi kai ta ōta mou epēkoa tē proseuchē tou topou toutou.

וְעַתָּה בָּחַרְתִּי וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה לְהִיּוֹת-שְׁמִי שָׁם עַד-עוֹלָם
16

וְעַתָּה בָּחַרְתִּי וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה לְהִיּוֹת-שְׁמִי שָׁם עַד-עוֹלָם
וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל-הַיָּמִים׃

16. w'`atah bachar'ti w'hiq'dash'ti 'eth-habayith hazeh lih'yoth-sh'mi sham `ad-`olam
w'hayu `eynay w'libi sham kai-hayamim.

2Chr7:16 And now I have chosen and consecrated this house that My name to be there forever,
and My eyes and My heart shall be there all the days.

<16> καὶ νῦν ἐξελεξάμην καὶ ἡγάκα τὸν οἶκον τοῦτον τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ ἕως αἰῶνος,
καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ ἡ καρδία μου ἐκεῖ πάσας τὰς ἡμέρας.

16 kai nyn exelexamēn kai hēgiaka ton oikon touton tou einai onoma mou ekei heōs aiōnos,
kai esontai hoi ophthalmoi mou kai hē kardia mou ekei pasas tas hēmeras.

17. ַעֲבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר עָבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ
 :אֲשֶׁר עָבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר עָבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ
 יִזְוָאֲתָהּ אִם־תִּלְךָ לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ הָיִיד אָבִיךָ
 וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ וְחָקִי וּמִשְׁפָּטֵי תִשְׁמֹר׃

17. w'atah 'im-telek l'phanay ka'asher halak Dawid 'abiyak
 w'la`asoth k'kol 'asher tsiuithiyak w'chuqay umish'patay tish'mor.

2Chr7:17 And as for you, if you walk before Me as your father David walked,
 even to do according to all that I have commanded you, and shall keep My statutes and My judgments,

<17> καὶ σὺ ἐὰν πορευθῇς ἐναντίον μου ὡς Δαυιδ ὁ πατήρ σου καὶ ποιήσῃς κατὰ πάντα,
 ἃ ἐνετειλάμην σοι, καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξῃς,

17 kai sy ean poreuthēs enantion mou hōs Dawid ho patēr sou kai poiēsēs kata panta,
 ha eneteilamēn soi, kai ta prostagmata mou kai ta krimata mou phylaxē,

18. ַעֲבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר עָבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ
 :אֲשֶׁר עָבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר עָבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ
 יַחְוֶה־קִימוֹתַי אֵת כִּסֵּא מַלְכוּתֶךָ כַּאֲשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִיד אָבִיךָ
 לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל׃

18. wahaqimothi 'eth kise' mal'kutheak ka'asher karati l'Dawid 'abiyak
 le'mor lo'-yikareth l'ak 'ish moshel b'Yis'ra'El.

2Chr7:18 then I shall establish the throne of your kingdom as I covenanted with your father David,
 saying, There shall not be cut off a man to you ruler in Yisrael.

<18> καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου, ὡς διεθέμην Δαυιδ τῷ πατρί σου
 λέγων Οὐκ ἐξαρθήσεται σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν Ἰσραὴλ.

18 kai anastēsō ton thronon tēs basileias sou, hōs diethemēn Dawid tō patri sou
 legōn Ouk exarthēsetai soi anēr hēgoumenos en Israēl.

19. ַעֲבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר עָבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ
 :אֲשֶׁר עָבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר עָבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ
 יִטְוָאֲתָם וְעִבְדָתָם אֶתְּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם
 וְהִלַכְתָם וְעִבְדָתָם אֶתְּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם׃

19. w'im-t'shubun 'atem wa`azab'tem chuqothay umits'wothay 'asher nathati liph'neykem
 wa'halak'tem wa`abad'tem 'elohim 'acherim w'hish'tachawithem lahem.

2Chr7:19 But if you turn away and forsake My statutes and My commandments
 which I have set before you, and shall go and serve other deities and worship them,

<19> καὶ ἐὰν ἀποστρέψῃτε ὑμεῖς καὶ ἐγκαταλίπητε τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου,
 ἃς ἔδωκα ἐναντίον ὑμῶν, καὶ πορευθῇτε καὶ λατρεύσῃτε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσῃτε αὐτοῖς,

19 kai ean apostrepsēte hymeis kai egkatalipēte ta prostagmata mou kai tas entolas mou,
 has edōka enantion hymōn, kai poreuthēte kai latreusēte theois heterois kai proskynēsēte autois,

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 3661

22 kai erousin Dioti egkatelipon kyrion ton theon tōn paterōn autōn ton exagagonta autous ek gēs Aigyphtou kai antelabonto theōn heterōn kai prosekynēsan autois kai edouleusan autois, dia touto epēgagen ep' autous pasan tēn kakian tautēn.

2Chr8:1
 אֲוִיָּהִי מִמֶּיֶן עֲשָׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־בַּיִת יְהוָה וְאֶת־בַּיִתוֹ׃

בְּיָהֳעָרִים אֲשֶׁר נָתַן חִזְקָם לְשִׁלְמָה בְּנָה שְׁלֹמֹה אֹתָם
וַיּוֹשֶׁב שָׁם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

ᐱᑦᓴᐅ ᑭᓂᓇᑦᓴ ᐱᓄᓂᓂ ᐸᓄᓂ ᐱᓄᓴᐅ ᕿᓴᑦᓴ 3
ג וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה חֲמַת צוּבָה וַיַּחְזֹק עָלֶיהָ:

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 3662

וַיִּבֶן אֶת-תַּדְמוֹר בַּמִּדְבָּר וְאֵת כָּל-עָרֵי הַמִּסְכָּנוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּחֶמֶת:

4. wayiben 'eth-Tad'mor bamid'bar w'eth kal-`arey hamis'k'noth 'asher banah baChamath.

2Chr8:4 And he built Tadmor in the wilderness and all the storage cities which he had built in Hamath.

<4> καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Θεδμορ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς,
ὡς ὠκοδόμησεν ἐν Ἡμαθ.

4 kai ōkodomēsen tēn Thedmor en tē erēmō kai pasas tas poleis tas ochyras, has ōkodomēsen en Ēmath.

וַיִּבֶן אֶת-בֵּית חוֹרוֹן הָעֶלְיוֹן
וְאֶת-בֵּית חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן עָרֵי מְצוֹר חוֹמוֹת דִּלְתַּיִם וּבְרִיחַ:

5. wayiben 'eth-Beyth choron ha`el'yon

w'eth-Beyth choron hatach'ton `arey matsor chomoth d'lathayim ub'riach.

2Chr8:5 And he built upper Beth-horon and lower Beth-horon, fortified cities with walls, gates and bars;

<5> καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Βαιθωρων τὴν ἄνω
καὶ τὴν Βαιθωρων τὴν κάτω, πόλεις ὀχυράς, τείχη, πύλαι καὶ μοχλοί,

5 kai ōkodomēsen tēn Baithōrōn tēn anō

kai tēn Baithōrōn tēn katō, poleis ochyras, teichē, pylai kai mochloi,

וְאֶת-בְּעֵלְת וְאֶת כָּל-עָרֵי הַמִּסְכָּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְשִׁלֹּמֹה
וְאֶת כָּל-עָרֵי הָרֶכֶב וְאֶת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֶת כָּל-חֲשֶׁק שְׁלֹמֹה
אֲשֶׁר חֲשַׁק לְבָנוֹת בִּירוּשָׁלַם וּבִלְבָּנוֹן וּבְכָל אֶרֶץ מְמִשְׁלָתוֹ:

6. w'eth-Ba'alath w'eth kal-`arey hamis'k'noth 'asher hayu liSh'lomoh

w'eth kal-`arey harekeb w'eth `arey haparashim w'eth kal-chesheq Sh'lomoh

'asher chashaq lib'noth biY'rushalam ubaL'banon ub'kol 'erets mem'shal'to.

2Chr8:6 and Baalath and all the storage cities that Solomon had,
and all the cities for his chariots and cities for his horsemen, and all the desire of Solomon
wanted to build in Yerushalam, in Lebanon, and in all the land of his dominion.

<6> καὶ τὴν Βααλαθ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς, αἵ ἦσαν τῷ Σαλωμων, καὶ πάσας τὰς πόλεις
τῶν ἁρμάτων καὶ τὰς πόλεις τῶν ἱππέων καὶ ὅσα ἐπεθύμησεν Σαλωμων κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν
τοῦ οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

6 kai tēn Baalath kai pasas tas poleis tas ochyras, hai ēsan tō Salōmōn,
were unto

kai pasas tas poleis tōn harmatōn kai tas poleis tōn hippeōn kai hosa epethymēsen Salōmōn
as much as desired

kata tēn epithymian tou oikodomēsai en Ierousalēm kai en tō Libanō kai en pasē tē basileiā autou.
according to

7 כַּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי
וְהַיְבוֹסִי אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה:

7. **kal-ha`am hanothar min-haChitti w'ha'Emori
w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi 'asher lo' miYis'ra'El hemah.**

2Chr8:7 All of the people who were left of the Hittites, the Amorites,
the Perizzites, the Hivites and the Jebusites, whom they were not of Yisrael,

<7> πᾶς ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Αμορραίου
καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Ευαίου καὶ τοῦ Ιεβουσαίου, οἳ οὐκ εἰσιν ἐκ τοῦ Ἰσραὴλ--

7 pas ho laos ho kataleiphtheis apo tou Chettaiou kai tou Amorraiou

kai tou Pherezaïou kai tou Euaiou kai tou Iebousaiou, hoi ouk eisin ek tou Israēl--

8 מִן־בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר לֹא־כָלוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

8. **min-b'neyhem 'asher noth'ru 'achareyhem ba'arets
'asher lo'-kilum b'ney Yis'ra'El waya`alem Sh'lomoh l'mas `ad hayom hazeh.**

2Chr8:8 but of their sons who were left after them in the land
whom the sons of Yisrael had not destroyed, them Solomon took for forced laborers to this day.

<8> ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν αὐτῶν τῶν καταλειφθέντων μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ, οὓς οὐκ ἐξωλέθρευσαν
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ-- καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμων εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

8 ēsan ek tōn huiōn autōn tōn kataleiphthentōn met' autous en tē gē, hous ouk exōlethreusan

hoi huioi Israēl-- kai anēgagen autous Salōmōn eis phoron heōs tēs hēmeras tautēs.

9 וּמִן־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה לַעֲבָדִים לְמַלְאֲכָתוֹ
כִּי־הֵמָּה אֲנָשִׁי מִלְחָמָה וְשָׂרֵי שְׁלִיחָיו וְשָׂרֵי רֶכֶבּוֹ וּפָרָשָׁיו:

9. **umin-b'ney Yis'ra'El 'asher lo'-nathan Sh'lomoh la`abadim lim'la'k'to
ki-hemah 'an'shey mil'chamah w'sarey shalishayu w'sarey rik'bo upharashayu.**

2Chr8:9 But of the sons of Yisrael whom Solomon did not make servants for his work;
but they were men of war, chiefs of captains and chiefs of his chariots and his horsemen.

<9> καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκεν Σαλωμων εἰς παιδᾶς τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ,
ὅτι αὐτοὶ ἄνδρες πολεμιστὰι καὶ ἄρχοντες καὶ δυνατοὶ καὶ ἄρχοντες ἁρμάτων καὶ ἱππέων.

9 kai ek tōn huiōn Israēl ouk edōken Salōmōn eis paidas tē basileiā autou,

as in his kingdom

hoti autoi andres polemistai kai archontes kai dynatoi kai archontes harmatōn kai hippeōn.

10 וְאֵלֶּה שָׂרֵי הַנְּצִיבִים אֲשֶׁר-לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים וּמֵאָתַיִם הָרָדִים בָּעָם:

10. w'eleh sarey han'tsibim 'asher-la'melek sh'lomoh chamishim uma'thayim harodim ba'am.

2Chr8:10 These were the chiefs of officers whom King Solomon had, two hundred and fifty who ruled over the people.

<10> καὶ οὗτοι ἄρχοντες τῶν προστατῶν βασιλέως Σαλωμων· πεντήκοντα καὶ διακόσιοι ἐργοδιωκτοῦντες ἐν τῷ λαῷ.

10 kai houtoi archontes tōn prostatōn basileōs Salōmōn;

pentēkonta kai diakosioi ergodiōktountes en tō laō.

11 אֶל-אִשְׁתּוֹ הָיָה אֵלָּה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית הַיְיָ אֲשֶׁר בָּנָה-לָּהּ
לְבָנָהּ-יְצֵלָה אֶת-בִּתּוֹתָיִם אֲשֶׁר בָּנָה-לָּהּ
אֶת-בִּתּוֹתָיִם אֲשֶׁר בָּנָה-לָּהּ

וְאֵת-בִּתּוֹתָיִם אֲשֶׁר בָּנָה-לָּהּ
כִּי אָמַר לֹא-תֵשֵׁב אִשָּׁה לִי בְּבֵית הַיְיָ אֲשֶׁר בָּנָה-לָּהּ
כִּי-קִדַּשׁ הָמָּה אֲשֶׁר-בָּאָה אֲלֵיהֶם אֲרוֹן יְהוָה: פ

11. w'eth-bath-Par'`oh he`elah sh'lomoh me`ir Dawid labayith 'asher banah-lah ki 'amar lo'-thesheb 'ishah li b'beyth Dawid melek-Yis'ra'El ki-qodesh hemah 'asher-ba'ah 'aleyhem 'aron Yahúwah.

2Chr8:11 And Solomon brought Pharaoh's daughter up from the city of David to the house which he had built for her, for he said, My wife shall not dwell to me in the house of David king of Yisrael, because they are holy to whom the ark of has come to them.

<11> Καὶ τὴν θυγατέρα Φαραω Σαλωμων ἀνήγαγεν ἐκ πόλεως Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον, ὃν ὑποκόμῃσεν αὐτῇ, ὅτι εἶπεν Οὐ κατοικήσει ἡ γυνή μου ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ βασιλέως Ἰσραηλ, ὅτι ἅγιός ἐστιν οὗ εἰσῆλθεν ἐκεῖ κιβωτὸς κυρίου.

11 Kai tēn thygatera Pharaō Salōmōn anēgagen ek poleōs Dawid eis ton oikon,

hon ōkodomēsen autē, hoti eipen Ou katoikēsei hē gynē mou en polei Dawid tou basileōs Israēl, the city

hoti hagios estin hou eisēlthen ekei kibōtos kyriou. there

12 אֵלָּה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הֵגִיד עֹלֹת עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה
לְפָנֵי הָאֱלֹהִים:

יְבִאֵז הָעֵלָּה שְׁלֹמֹה עֹלֹת לְיְהוָה עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה
אֲשֶׁר בָּנָה לְפָנֵי הָאֱלֹהִים:

12. 'az he`elah sh'lomoh `oloth laYahúwah `al miz'bach Yahúwah 'asher banah liph'ney ha'ulam.

2Chr8:12 Then Solomon offered burnt offerings to on the altar of which he had built before the porch;

<12> Τότε ἀνήνεγκεν Σαλωμων ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ὑποκόμῃσεν ἀπέναντι τοῦ ναοῦ,

12 Tote anēnegken Salōmōn holokautōmata tō kyriō epi to thysiastērion,

ⲕⲣⲓⲥⲓⲛ ⲁⲡⲉⲛⲁⲛⲧⲓ ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲟⲩ, 13
ⲕⲣⲓⲥⲓⲛ ⲛⲁⲟⲩ ⲁⲡⲉⲛⲁⲛⲧⲓ ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲟⲩ ⲁⲡⲉⲛⲁⲛⲧⲓ
ⲕⲣⲓⲥⲓⲛ ⲁⲡⲉⲛⲁⲛⲧⲓ ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲟⲩ

יג ובדבר-יום ביום להעלות כמצות משה לשבתות
ולחגשים ולמועדות שלוש פעמים בשנה בחג המצות
ובחג השבועות ובחג הסוכות:

13. u**bid'bar-yom b'yom** l'**ha`aloth k'mits'wath Mosheh laShabbathoth w'leChadashim w'lamo`adoth shalosh p'amim bashanah b'Chag haMatsoth ub'Chag haShabu`oth ub'Chag haSukkoth.**

2Chr8:13 and according to the daily rule, offering according to the commandment of Moshe, on the Shabbats, on the Chodeshs and on the three appointed times in the year, on the Feast of Unleavened Bread, on the Feast of Shauvot, and on the Feast of Booths.

<13> καὶ κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ τοῦ ἀναφέρειν κατὰ τὰς ἐντολὰς Μωϋσῆ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν τοῖς μηνὶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ, ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἄζυμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν σκηνῶν.

13 kai **kata ton logon hēmeras en hēmera** tou **anapherein kata tas entolas Mōusē en tois sabbatois**
the reckoning, day by day to offer

kai **en tois mēsin kai en tais heortais treis kairous tou eniautou, en tē heortē tōn azymōn**
in the feasts

kai **en tē heortē tōn hebdomadōn kai en tē heortē tōn skēnōn.**

ⲙⲟⲩⲥⲉ ⲛⲁⲟⲩ ⲁⲡⲉⲛⲁⲛⲧⲓ ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲟⲩ ⲁⲡⲉⲛⲁⲛⲧⲓ ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲟⲩ 14
ⲙⲟⲩⲥⲉ ⲛⲁⲟⲩ ⲁⲡⲉⲛⲁⲛⲧⲓ ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲟⲩ ⲁⲡⲉⲛⲁⲛⲧⲓ ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲟⲩ
ⲙⲟⲩⲥⲉ ⲛⲁⲟⲩ ⲁⲡⲉⲛⲁⲛⲧⲓ ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲟⲩ ⲁⲡⲉⲛⲁⲛⲧⲓ ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲟⲩ

יד ויעמד כמשפט הויד-אביו את-מחלקות הכהנים על-עבדתם
והלויים על-משמרותם להלל ולשרת נגד הכהנים לדבר-יום ביומו
והשוערים במחלקותם לשער ושער כי כן מצות הויד איש-האלהים:

14. waya`amed **k'mish'pat Dawid-'abiu 'eth-mach'l'qoth hakohanim `al-'abodatham w'haL'wiim `al-mish'm'rotham l'hallel ul'shareth neged hakohanim lid'bar-yom b'yomo w'hasho`arim b'mach'l'qotham l'sha`ar washa`ar ki ken mits'wath Dawid 'ish-ha'Elohim.**

2Chr8:14 Now according to the ordinance of his father David, he appointed the divisions of the priests for their service, and the Levites for their duties of praise and ministering before the priests according to the daily rule, and the gatekeepers by their divisions at every gate; for David the man of the Elohim had so commanded.

<14> καὶ ἔστησεν κατὰ τὴν κρίσιν Δαυὶδ τὰς διαιρέσεις τῶν ἱερέων κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν τοῦ αἰνεῖν καὶ λειτουργεῖν κατέναντι τῶν ἱερέων κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ, καὶ οἱ πυλωροὶ κατὰ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν εἰς πύλην καὶ πύλην, ὅτι οὕτως ἐντολαὶ Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ·

14 kai **estēsen kata tēn krisin Daud tas diaireseis tōn hiereōn kata tas leitourgias autōn,**

kai **hoi Leuitai epi tas phylakas autōn tou ainein kai leitourgein katenanti tōn hiereōn**

kata ton logon hēmeras en tē hēmera, kai hoi pylōroi kata tas diaireseis autōn eis pylēn
kai pylēn, hoti houtōs entolai Daid anthrōpou tou theou;

15. w'lo' saru mits'wath hamelek `al-hakohanim w'haL'wiim l'kal-dabar w'la'otsaroth.
טו וְלֹא סָרוּ מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ עַל-הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל-דְּבָר וְלֹא-צָרוֹת:

2Chr8:15 And they did not depart from the commandment of the king to the priests
and the Levites in any manner or concerning the treasures.

<15> οὐ παρήλθον τὰς ἐντολὰς τοῦ βασιλέως περὶ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πάντα λόγον
καὶ εἰς τοὺς θησαυροὺς.

15 ou parēlthon tas entolas tou basileōs peri tōn hiereōn kai tōn Leuitōn eis panta logon
kai eis tous thēsaurous.

16. watikon kal-m'le'keth Sh'lomoh `ad-hayom musad beyth-Yahúwah
w'ad-k'lotho shalem beyth Yahúwah.
טז וַתֵּכֶן כָּל-מְלָאכֶת שְׁלֹמֹה עַד-הַיּוֹם מוֹסַד בֵּית-יְהוָה
וְעַד-כָּלְתּוֹ שְׁלֹם בֵּית יְהוָה: ס

16. watikon kal-m'le'keth Sh'lomoh `ad-hayom musad beyth-Yahúwah
w'ad-k'lotho shalem beyth Yahúwah.

2Chr8:16 Thus all the work of Solomon was carried out from the day of the foundation
of the house of אַחֲזָב, and until it was finished. So the house of אַחֲזָב was perfected.

<16> καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐθεμελιώθη
ἕως οὗ ἐτελείωσεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου.

16 kai hētoimasthē pasa hē ergasia aph' hēs hēmeras ethemeliōthē
heōs hou eteleiōsen Salōmōn ton oikon kyriou.

17. 'az halak Sh'lomoh l'Ets'yon-geber w'el-'Eylloth `al-s'phath hayam b'erets 'Edom.
יז אִז הָלַךְ שְׁלֹמֹה לְעֶצְיוֹן-גִּבֹּר וְאֶל-אֵילֹת עַל-שְׂפַת הַיָּם בְּאֶרֶץ אֱדוֹם:

17. 'az halak Sh'lomoh l'Ets'yon-geber w'el-'Eylloth `al-s'phath hayam b'erets 'Edom.

2Chr8:17 Then Solomon went to Ezion-geber and to Eloth on the seashore in the land of Edom.

<17> Τότε ὤχето Σαλωμων εἰς Γασιωνγαβερ
καὶ εἰς τὴν Αἰλαθ τὴν παραθαλασσίαν ἐν γῇ Ἰδουμαία.

17 Tote ōcheto Salōmōn eis Gasiōngaber kai eis tēn Ailath tēn parathalassian en gē Idoumaia.

18. w'haL'wiim l'kal-dabar w'la'otsaroth.
יח וְהַלְוִיִּם לְכָל-דְּבָר וְלֹא-צָרוֹת:
יבִּאֵנוּ עִם-עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִנְּשָׁם אֲרֵבַע-מֵאוֹת

וְחַמְשִׁים כֶּכֶר זָהָב וַיָּבִיאוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה: פ

18. wayish'lach-lo Churam b'yad-'abadayu 'oniath wa'abadim yod'ey yam
wayabo'u 'im-'ab'dey Sh'lomoh 'Ophirah wayiq'chu misham 'ar'ba'-me'oth
wachamishim kikar zahab wayabi'u 'el-hamelek Sh'lomoh.

2Chr8:18 And Huram sent him by the hand of his servants ships and servants who knew the sea;
and they went with Solomon's servants to Ophir,
and took from there four hundred and fifty talents of gold and brought them to King Solomon.

<18> καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ πλοῖα καὶ παῖδας εἰδότας θάλασσαν,
καὶ ὄχοντο μετὰ τῶν παίδων Σαλωμων εἰς Σωφίρα καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν τετρακόσια
καὶ πεντήκοντα τάλαντα χρυσοῦ καὶ ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων.

18 kai apestelein Chiram en cheiri paidōn autou ploia kai paidas eidotas thalassan,
kai ōchonto meta tōn paidōn Salōmōn eis Sōphira kai elabon ekei then tetrakosia
kai pentēkonta talanta chrysiou kai ēlthon pros ton basilea Salōmōn.

Chapter 9

Shavua Reading Schedule (43th sidrah) - 2Chr 9 - 12

אֲמַלְכַת-שֶׁבָא שָׁמְעָה אֶת-שִׁמְעֹנִי שְׁלֹמֹה 2Chr9:1
אֶתְּבֹא אֶל-שְׁלֹמֹה וְתַדְבֵּר עִמּוֹ אֵת כָּל-אֲשֶׁר הָיָה עִם-לִבָּבָהּ:
וְגַמְלִים נִשְׂאִים בְּשָׁמִים וְזָהָב לָרֹב וְאֶבֶן יָקָרָה:
וְתַבּוּא לְנִפְּוֹת אֶת-שְׁלֹמֹה בְּחִידוֹת בִּירוּשָׁלַם בְּחִיל כְּבֹד מְאֹד:
אֲמַלְכַת-שֶׁבָא שָׁמְעָה אֶת-שִׁמְעֹנִי שְׁלֹמֹה 2Chr9:1
אֶתְּבֹא אֶל-שְׁלֹמֹה וְתַדְבֵּר עִמּוֹ אֵת כָּל-אֲשֶׁר הָיָה עִם-לִבָּבָהּ:
וְגַמְלִים נִשְׂאִים בְּשָׁמִים וְזָהָב לָרֹב וְאֶבֶן יָקָרָה:
וְתַבּוּא לְנִפְּוֹת אֶת-שְׁלֹמֹה בְּחִידוֹת בִּירוּשָׁלַם בְּחִיל כְּבֹד מְאֹד:

1. umal'kath-'sh'ba' sham'ah 'eth-'shema' Sh'lomoh watabo' l'nasoth 'eth-'Sh'lomoh b'chidoth
biY'rushalam b'chayil kabed m'od ug'malim nos'im b'samim w'zahab larob
w'eben y'qarah watabo' 'el-'Sh'lomoh wat'daber imo 'eth kal-'asher hayah im-l'babah.

2Chr9:1 Now when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon,
she came to test Solomon with difficult questions to Yerushalam, with a very great train,
with camels carrying spices and gold in abundance and precious stones;
and when she came to Solomon, she spoke with him all that was on her heart.

<9:1> Καὶ βασίλισσα Σαβα ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμων
καὶ ἦλθεν τοῦ πειράσαι Σαλωμων ἐν αἰνίγμασιν εἰς Ιερουσαλημ ἐν δυνάμει βαρεῖα σφόδρα
καὶ κάμηλοι αἴρουναι ἀρώματα καὶ χρυσίον εἰς πλήθος καὶ λίθον τίμιον
καὶ ἦλθεν πρὸς Σαλωμων καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν πάντα, ὅσα ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς.

1 Kai basilissa Saba ēkousen to onoma Salōmōn kai ēlthen tou peirasai Salōmōn en ainigmasin
eis Ierousalēm en dymamei bareia sphodra kai kamēloi airousai arōmata kai chrysiou eis plēthos
force heavy an exceedingly
kai lithon timion kai ēlthen pros Salōmōn kai elalēsen pros auton panta, hosa en tē psychē autēs.
as much as in her soul

אֲשֶׁר לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת-כָּל-דִּבְרֶיהָ וְלֹא-נִעְלַם דָּבָר מִשְׁלֹמֹה
אֲשֶׁר לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת-כָּל-דִּבְרֶיהָ וְלֹא-נִעְלַם דָּבָר מִשְׁלֹמֹה

בַּיּוֹמָהּ לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת-כָּל-דִּבְרֶיהָ וְלֹא-נִעְלַם דָּבָר מִשְׁלֹמֹה
אֲשֶׁר לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת-כָּל-דִּבְרֶיהָ וְלֹא-נִעְלַם דָּבָר מִשְׁלֹמֹה

2. wayaged-lah sh'lomoh 'eth-kal-d'bareyah w'lo'-ne`lam dabar miSh'lomoh 'asher lo' higid lah.

2Chr9:2 Solomon told her all her questions;

nothing was hidden from Solomon which he did not explain to her.

<2> καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμων πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς,
καὶ οὐ παρέλθεν λόγος ἀπὸ Σαλωμων, ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ.

2 kai anēggeilen autē Salōmōn pantas tous logous autēs,

kai ou parēlthen logos apo Salōmōn, hon ouk apēggeilen autē.

אֲשֶׁר לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת-כָּל-דִּבְרֶיהָ וְלֹא-נִעְלַם דָּבָר מִשְׁלֹמֹה
אֲשֶׁר לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת-כָּל-דִּבְרֶיהָ וְלֹא-נִעְלַם דָּבָר מִשְׁלֹמֹה

גַּוְיָהּ מִלְּפֶת-נִשְׁבָּא אֶת חֲכָמַת שְׁלֹמֹה וְהַכִּיָּת אֲשֶׁר בָּנָה:
גַּוְיָהּ מִלְּפֶת-נִשְׁבָּא אֶת חֲכָמַת שְׁלֹמֹה וְהַכִּיָּת אֲשֶׁר בָּנָה:

3. watere' mal'kath-sh'ba' 'eth chak'math sh'lomoh w'habayith 'asher banah.

2Chr9:3 When the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon, the house which he had built,

<3> καὶ εἶδεν βασίλισσα Σαβα τὴν σοφίαν Σαλωμων καὶ τὸν οἶκον, ὃν ᾠκοδόμησεν,

3 kai eiden basilissa Saba tēn sophian Salōmōn kai ton oikon, hon ōkodomēsen,

וּמֵאֲכָל שֻׁלְחָנוֹ וּמִשְׁכְּבֵי עֲבָדָיו וּמִמַּעַמְד מִשְׁרָתָיו
וּמִלְּבוּשֵׁיהֶם וּמִמְשָׁקֵיהֶם וּמִלְּבוּשֵׁיהֶם וּמִמְשָׁקֵיהֶם

וּמִלְּבוּשֵׁיהֶם וּמִמְשָׁקֵיהֶם וּמִלְּבוּשֵׁיהֶם וּמִמְשָׁקֵיהֶם
וּמִלְּבוּשֵׁיהֶם וּמִמְשָׁקֵיהֶם וּמִלְּבוּשֵׁיהֶם וּמִמְשָׁקֵיהֶם

וּמִלְּבוּשֵׁיהֶם וּמִמְשָׁקֵיהֶם וּמִלְּבוּשֵׁיהֶם וּמִמְשָׁקֵיהֶם
וּמִלְּבוּשֵׁיהֶם וּמִמְשָׁקֵיהֶם וּמִלְּבוּשֵׁיהֶם וּמִמְשָׁקֵיהֶם

וּמִלְּבוּשֵׁיהֶם וּמִמְשָׁקֵיהֶם וּמִלְּבוּשֵׁיהֶם וּמִמְשָׁקֵיהֶם
וּמִלְּבוּשֵׁיהֶם וּמִמְשָׁקֵיהֶם וּמִלְּבוּשֵׁיהֶם וּמִמְשָׁקֵיהֶם

וּמִלְּבוּשֵׁיהֶם וּמִמְשָׁקֵיהֶם וּמִלְּבוּשֵׁיהֶם וּמִמְשָׁקֵיהֶם
וּמִלְּבוּשֵׁיהֶם וּמִמְשָׁקֵיהֶם וּמִלְּבוּשֵׁיהֶם וּמִמְשָׁקֵיהֶם

וּמִלְּבוּשֵׁיהֶם וּמִמְשָׁקֵיהֶם וּמִלְּבוּשֵׁיהֶם וּמִמְשָׁקֵיהֶם
וּמִלְּבוּשֵׁיהֶם וּמִמְשָׁקֵיהֶם וּמִלְּבוּשֵׁיהֶם וּמִמְשָׁקֵיהֶם

4. uma'akal shul'chano umoshab`abadayu uma`amad m'shar'thayu umal'busheyhem umash'qayu
umal'busheyhem wa`aliatho 'asher ya`aleh beyth Yahúwah w'lo'-hayah`od bah ruach.

2Chr9:4 the food at his table, the seating of his servants,

the attendance of his ministers and their attire, his cupbearers and their attire,

and his stairway by which he went up to the house of אֲשֶׁר לָהּ שְׁלֹמֹה, there was no more spirit in her.

<4> καὶ τὰ βρώματα τῶν τραπεζῶν καὶ καθέδραν παίδων αὐτοῦ καὶ στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ
καὶ ἱματισμὸν αὐτῶν καὶ οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ στολισμὸν αὐτῶν καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα,
ἃ ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο.

4 kai ta brōmata tōn trapezōn kai kathedran paidōn autou kai stasin leitourgōn autou

the form

the station of

kai himatismōn autōn kai oinochoous autou kai stolismōn autōn kai ta holokautōmata,

their garments

his wine servers

their uniform

the whole burnt-offerings

ha anepheren en oikō kyriou, kai ex heautēs egeneto.

he offered

then, she was in ecstasy

5 1943 x74 y73a-44 174x5
:y74y74-60y y7494-60 74947 74x074 1w4

הַתְּאֵמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶת הַדָּבָר

אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאָרְצִי עַל-הַדְּבָרֶיךָ וְעַל-חֻקֶּיךָ:

5. wato'mer 'el-hamelek 'emeth hadabar

'asher shama'ti b'ar'tsi'al-d'bareyak w'al-chak'matheak.

2Chr9:5 And she said to the king,

It was a true report which I heard in my own land concerning your words and concerning your wisdom.

<5> καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἀληθινὸς ὁ λόγος,

ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου περὶ τῶν λόγων σου καὶ περὶ τῆς σοφίας σου,

5 kai eipen pros ton basilea Alēthinos ho logos,

hon ēkousa en tē gē mou peri tōn logōn sou kai peri tēs sophias sou,

6 7470 74741x5 74x47-1w4 40 7474946 74x7474-46y
:74x074 1w4 740y7474-60 x777 y74y74 x7747 7474 74-474 46 7474

וְלֹא-הֶאֱמַנְתִּי לְדְבָרֵיהֶם עַד אֲשֶׁר-בָּאתִי וַתְּרַאֲיֵנָּה עֵינַי

וְהִנֵּה לֹא הִגֵּד-לִי חֲצִי מִרְבִּית חֻקֶּיךָ יִסְפֹּת עַל-הַשְׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי:

6. w'lo'-he'eman'ti l'dib'reyhem `ad 'asher-ba'thi watir'eynah `eynay

w'hinneh lo' hugad-li chatsi mar'bith chak'matheak yasaph'at `al-hash'mu`ah 'asher shama'ti.

2Chr9:6 But I did not believe in their words until I came and my eyes had seen it. And behold, the half of the greatness of your wisdom was not told me. You surpass the report that I heard.

<6> καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λόγοις, ἕως οὗ ἦλθον καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἀπηγγέλη μοι ἡμισυ τοῦ πλήθους τῆς σοφίας σου, προσέθηκας ἐπὶ τὴν ἀκοήν, ἣν ἤκουσα.

6 kai ouk episteusa tois logois, heōs hou ēlthon kai eidon hoi ophthalmoi mou,

kai idou ouk apēggelē moi hēmisy tou plēthous tēs sophias sou, prosethēkas epi tēn akoēn, hēn ēkousa;
being added over the hearing

7 474x y74776 747474 7474 y7474 747474 y747474 747474
:y74y74-74x 747474

זֶאֱשָׁרִי אֲנִישִׁיךָ וְאֲשָׁרִי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה הַעֲבָדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד

וְשֹׁמְעִים אֶת-חֻקֶּיךָ:

7. 'ash'rey 'anasheyak w'ash'rey `abadeyak 'eleh ha`om'dim l'phaneyak tamid

w'shom'im 'eth-chak'matheak.

2Chr9:7 Blessed are your men, blessed are these your servants who stand before you continually and hear your wisdom.

<7> μακάριοι οἱ ἄνδρες, μακάριοι οἱ παῖδές σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες σοι διὰ παντός καὶ ἀκούουσιν σοφίαν σου.

7 makarioi hoi andres, makarioi hoi paides sou houtoi hoi parestēkotes soi dia pantos

kai akouousin sophian sou;

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּרוּךְ אֲשֶׁר חָפֵץ בָּךְ לְתֵתָךְ עַל-כִּסְאוֹ לְמֶלֶךְ
 לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבַת אֱלֹהֵינוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ לְעוֹלָם
 וּבִתְנֶה עֲלֵיהֶם לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּצְדָקָה:

8. y'hi Yahúwah 'Eloheyak baruk 'asher chaphets b'ak l'thit'ak `al-kis'o l'melek
 laYahúwah 'Eloheyak b'ahabath 'Eloheyak 'eth-Yis'ra'El l'ha'amido l'`olam
 wayiten'ak `aleyhem l'melek la`asoth mish'pat uts'daqah.

2Chr9:8 Blessed be אַיִי your El who delighted in you, setting you on His throne
 as king for אַיִי your El; because your El loved Yisrael, to establish them forever,
 therefore He made you king over them, to do justice and righteousness.

<8> ἔστω κύριος ὁ θεός σου ἡὺλογημένος, ὃς ἠθέλησέν σοι τοῦ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνον αὐτοῦ
 εἰς βασιλεία τῷ κυρίῳ θεῷ σου· ἐν τῷ ἀγαπήσαι κύριον τὸν θεόν σου τὸν Ἰσραὴλ τοῦ στηῆσαι αὐτὸν
 εἰς αἰῶνα καὶ ἔδωκέν σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλεία τοῦ ποιῆσαι κρίμα καὶ δικαιοσύνην.

8 estō kyrios ho theos sou ēulogēmenos, hos ēthelēsen soi tou dounai se epi thronon autou
 eis basilea tō kyriō theō sou; en tō agapēsai kyrion ton theon sou ton Israēl tou stēsai auton eis aiōna
 kai edōken se ep' autous eis basilea tou poiēsai krima kai dikaiosynēn.

וַתֵּתֵן לְמֶלֶךְ מֶלֶךְ וְעֲשָׂרִים כֶּכֶר זָהָב וּבִשְׁמִים לָרֹב מְאֹד וְאַבְנֵי יָקָרָה
 וְלֹא הָיָה כִּבְשָׁם הַחַוּא אֲשֶׁר-נִתְּנָה מִלְּכַת-שֶׁבָא לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה:

9. watiten lamelek me'ah w'es'rim kihar zahab ub'samim larob m'od w'eben y'qarah
 w'lo' hayah kabosem hahu' 'asher-nath'nah mal'kath-sh'ba' lamelek sh'lomoh.

2Chr9:9 Then she gave to the king an hundred and twenty talents of gold
 and of spices in great plenty and precious stones;
 neither was there any such spice as the queen of Sheba gave to King Solomon.

<9> καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσίου καὶ ἀρώματα εἰς πλῆθος πολὺ καὶ λίθον
 τίμιον· καὶ οὐκ ἦν κατὰ τὰ ἀρώματα ἐκεῖνα, ἃ ἔδωκεν βασίλισσα Σαβα τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.

9 kai edōken tō basilei hekaton eikosi talanta chrysiou kai arōmata eis plēthos poly kai lithon timion;
 aromatics multitude very great
 kai ouk ēn kata ta arōmata ekeina, ha edōken basilissa Saba tō basilei Salōmōn.

וַיָּגֵם-עֲבָדֵי חִירָם וְעֲבָדֵי שְׁלֹמֹה
 אֲשֶׁר-הֵבִיאוּ זָהָב מְאֹפִיר הֵבִיאוּ עֲצֵי אֶלְגֻמִּים וְאַבְנֵי יָקָרָה:

10. w'gam-`ab'dey Chiram w'`ab'dey sh'lomoh
 'asher-hebi'u zahab me'Ophir hebi'u `atsey 'al'gumim w'eben y'qarah.

2Chr9:10 And **also** the servants of **Huram** and the servants of **Solomon** who brought **gold** from **Ophir**, also brought **algum** trees and **precious** stones.

<10> (καὶ οἱ παῖδες Σαλωμων καὶ οἱ παῖδες Χιραμ ἔφερον χρυσίον τῷ Σαλωμων ἐκ Σουφίρ καὶ ξύλα πεύκινα καὶ λίθον τίμιον·

10 (kai hoi paides Salōmōn kai hoi paides Chiram epheron chrySION tō Salōmōn ek Souphir
to Solomon

kai xyla peukina kai lithon timion;

יָצְאָה אֲנָשִׁים מִסֻּלֹּת לְבֵית־יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ
:אֲנָשִׁים מִסֻּלֹּת אֲנָשִׁים מִסֻּלֹּת אֲנָשִׁים מִסֻּלֹּת אֲנָשִׁים מִסֻּלֹּת

יֵאֱבֹדֶנָּה הַמֶּלֶךְ אֶת־עֲצֵי הָאֲלָנִים מִסֻּלֹּת לְבֵית־יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ
וְכִנֹּרוֹת וְנִבְלִים לְשָׂרִים וְלֹא־נִרְאוּ כֵהֶם לְפָנִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה:

11. waya`as hamelek 'eth-`atsey ha'al'gumim m'siloth l'beyth-Yahúwah ul'beyth hamelek
w'kinoroth un'balim la'sharim w'lo'-nir'u kahem l'phanim b'erets Yahudah.

2Chr9:11 And the king made of the **algum** trees into **steps** for the house of **אֲנָשִׁים** and for the house of the king, and **lyres** and **harps** for the **singers**; and **none** like that was seen before in the land of **Yahudah**.

<11> καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πεύκινα ἀναβάσεις τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ κιθάρας καὶ νάβλας τοῖς ᾠδοῖς, καὶ οὐκ ὤφθησαν τοιαῦτα ἔμπροσθεν ἐν γῇ Ἰουδα.)

11 kai epoiēsen ho basileus ta xyla ta peukina anabaseis tō oikō kyriou kai tō oikō tou basileōs

kai kitharas kai nabras tois ōdois, kai ouk ōphthēsan toiauta emprosthen en gē Iouda.)

such as these

אֲנָשִׁים מִסֻּלֹּת אֲנָשִׁים מִסֻּלֹּת אֲנָשִׁים מִסֻּלֹּת אֲנָשִׁים מִסֻּלֹּת אֲנָשִׁים מִסֻּלֹּת
:אֲנָשִׁים מִסֻּלֹּת אֲנָשִׁים מִסֻּלֹּת אֲנָשִׁים מִסֻּלֹּת אֲנָשִׁים מִסֻּלֹּת אֲנָשִׁים מִסֻּלֹּת

יְבֹהֶה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־שָׁבָא אֶת־כָּל־חֲפָצָהּ אֲשֶׁר שְׁאַלָהּ מִלְּבָד
אֲשֶׁר־הִבִּיאָהּ אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתִּהְיֶה וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ חַיָּה וְעַבְדֶּיהָ: פ

12. w'hamelek Sh'lomoh nathan l'mal'kath-Sh'ba' 'eth-kal-cheph'tsah 'asher sha'alah mil'bad
'asher-hebi'ah 'el-hamelek watahaphok watelele l'ar'tsah hi' wa`abadeyah.

2Chr9:12 And **King Solomon** gave to the queen of **Sheba** all her desire which she requested besides that which she had brought to the king.

Then she turned and she went to her own land with her servants.

<12> καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἔδωκεν τῇ βασιλίσση Σαβα πάντα τὰ θελήματα αὐτῆς, ἃ ᾔτησεν, ἐκτὸς πάντων, ὧν ἤνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων· καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς.

12 kai ho basileus Salōmōn edōken tē basilissē Saba panta ta thelēmata autēs,

ha ētēsen, ektos pantōn, hōn ēnegken tō basilei Salōmōn; kai apestrepsen eis tēn gēn autēs.

outside of all what

אֲנָשִׁים מִסֻּלֹּת אֲנָשִׁים מִסֻּלֹּת אֲנָשִׁים מִסֻּלֹּת אֲנָשִׁים מִסֻּלֹּת אֲנָשִׁים מִסֻּלֹּת
:אֲנָשִׁים מִסֻּלֹּת אֲנָשִׁים מִסֻּלֹּת אֲנָשִׁים מִסֻּלֹּת אֲנָשִׁים מִסֻּלֹּת אֲנָשִׁים מִסֻּלֹּת

יְבֹהֶה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־שָׁבָא אֶת־כָּל־חֲפָצָהּ אֲשֶׁר שְׁאַלָהּ מִלְּבָד
אֲשֶׁר־הִבִּיאָהּ אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתִּהְיֶה וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ חַיָּה וְעַבְדֶּיהָ:

2Chr9:13 And the weight of gold which came to Solomon in one year was six hundred and sixty six talents of gold,

13 Kai ēn ho stathmos tou chrysiou tou enechthentos τῷ Salōmōn
en eniautῷ heni hexakosia hexēkonta hex talanta chrysiou

יד לְבַד מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים וְהַסֹּחְרִים מְבִיאִים וְכָל־מֶלֶכִי עָרֵב
וּפְחוֹת הָאָרֶץ מְבִיאִים זָהָב וְכֶסֶף לְשִׁלְמָה:

2Chr9:14 besides that which the men of trade and merchants brought;
and all the kings of Arabia and the governors of the country brought gold and silver to Solomon.

tōn basileōn tēs Arabias kai satrapōn tēs gēs, epheron chryson kai argyrion tō basilei Salōmōn.

טו וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֵאֲתִים צָנָה זָהָב שְׁחוּט נִשׁ מֵאוֹת זָהָב שְׁחוּט יַעֲלֶה עַל־הַצָּנָה הָאֶחָת:

2Chr9:15 And King Solomon made two hundred large shields of beaten gold: six hundred shekels of beaten gold he put upon each large shield.

hexakosioi chrysoi katharoi tō heni thyreō, hexakosioi chrysoi epēsan epi ton hena thyreon;
hammered out being used

טז וּנְשִׁל־שׁ מֵאֹת מִגְּנִיִּים זָהָב נְשָׁחִיט נְשִׁל־שׁ מֵאֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַמִּגֵּן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בְּבֵית יַעֲר הַלְּבָנוֹן: כ

16. ush'losh-me'oth maginim zahab shachut sh'losh me'oth zahab ya'aleh `al-hamagen ha'echath wayit'nem hamelek b'beyth ya'ar haL'banon.

2Chr9:16 And he made three hundred shields of beaten gold: three hundred shekels of gold went to one shield, and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

<16> καὶ τριακοσίας ἀσπίδας ἐλάτῃς χρυσᾶς, τριακοσίων χρυσῶν ἀνεφέρετο ἐπὶ τὴν ἀσπίδα ἐκάστην· καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ὁ βασιλεὺς ἐν οἴκῳ δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου.

16 kai triakosias aspidas elatas chrysas, triakosiōn chrysōn anephereto epi tēn aspida hekastēn; kai edōken autas ho basileus en oikō drymou tou Libanou.

:יִזְוִיעַשׁ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא-שֵׁן גָדוֹל וְיִצְפָּהוּ זָהָב טָהוֹר
:יִזְוִיעַשׁ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא-שֵׁן גָדוֹל וְיִצְפָּהוּ זָהָב טָהוֹר 17

17. waya`as hamelek kise'-shen gadol way'tsapehu zahab tahor.

2Chr9:17 And the king made a great throne of ivory and overlaid it with pure gold.

<17> καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον ὀδόντων μέγαν καὶ κατεchrύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ·

17 kai epoiēsen ho basileus thronon elephantinon odontōn megan of tusks

kai katechrysōsen auton chrysiō dokimō;

יְהוֹשִׁעַ מַעֲלוֹת לְכִסֵּא וְכִבֵּשׁ בְּזָהָב לְכִסֵּא מְאָחֲזִים וְיָדוֹת מִזֶּה
וּמִזֶּה עַל-מְקוֹם הַשִּׁבְתָּ וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עַמֻּדִים אֶצֶל הַיָּדוֹת:
יְהוֹשִׁעַ מַעֲלוֹת לְכִסֵּא וְכִבֵּשׁ בְּזָהָב לְכִסֵּא מְאָחֲזִים וְיָדוֹת מִזֶּה 18
:יְהוֹשִׁעַ מַעֲלוֹת לְכִסֵּא וְכִבֵּשׁ בְּזָהָב לְכִסֵּא מְאָחֲזִים וְיָדוֹת מִזֶּה 19

18. w'shesh ma'aloth lakise' w'kebesh bazahab lakise' ma'achazim w'yadoth mizeh umizeh `al-m'qom hashabeth ush'nayim 'arayoith `om'dim 'etsel hayadoth.

2Chr9:18 And there were six steps to the throne and a footstool in gold was fastened to the throne, and arms on each side of the sitting place, and two lions standing beside the arms.

<18> καὶ ἕξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ ἐνδεδεμένοι χρυσίῳ, καὶ ἀγκῶνες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἐστηκότες παρὰ τοὺς ἀγκῶνας,

18 kai hex anabathmoi tō thronō endedemenoi chrysiō, kai agkōnes enthen on this side

kai enthen epi tou thronou tēs kathedras, kai duo leontes hestēkotes para tous agkōnas, on that side upon the throne of the chair

יְהוֹשִׁעַ מַעֲלוֹת לְכִסֵּא וְכִבֵּשׁ בְּזָהָב לְכִסֵּא מְאָחֲזִים וְיָדוֹת מִזֶּה
וּמִזֶּה עַל-נִעְשָׂה בֵּן לְכָל-מַמְלָכָה:
יְהוֹשִׁעַ מַעֲלוֹת לְכִסֵּא וְכִבֵּשׁ בְּזָהָב לְכִסֵּא מְאָחֲזִים וְיָדוֹת מִזֶּה 19
:יְהוֹשִׁעַ מַעֲלוֹת לְכִסֵּא וְכִבֵּשׁ בְּזָהָב לְכִסֵּא מְאָחֲזִים וְיָדוֹת מִזֶּה 19

יְהוֹשִׁעַ מַעֲלוֹת לְכִסֵּא וְכִבֵּשׁ בְּזָהָב לְכִסֵּא מְאָחֲזִים וְיָדוֹת מִזֶּה
וּמִזֶּה עַל-נִעְשָׂה בֵּן לְכָל-מַמְלָכָה:
יְהוֹשִׁעַ מַעֲלוֹת לְכִסֵּא וְכִבֵּשׁ בְּזָהָב לְכִסֵּא מְאָחֲזִים וְיָדוֹת מִזֶּה 19
:יְהוֹשִׁעַ מַעֲלוֹת לְכִסֵּא וְכִבֵּשׁ בְּזָהָב לְכִסֵּא מְאָחֲזִים וְיָדוֹת מִזֶּה 19

19. ush'neym `asar 'arayoith `om'dim sham `al-shesh hama'aloth mizeh umizeh lo'-na`asah ken l'kal-mam'lakah.

2Chr9:19 And twelve lions were standing there on the six steps on the one side and on the other;

nothing like it was made in any kingdom.

<19> καὶ δώδεκα λέοντες ἐστηκότες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἔξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν·
οὐκ ἐγενήθη οὕτως ἐν πάσῃ βασιλείᾳ.

19 kai dōdeka leontes hestēkotes ekei epi tōn hex anabathmōn enthen kai enthen;

ouk egenēthē houtōs en pasē basileiā.

20. w'kol k'ley mash'qeh hamelek sh'lomoh zahab w'kol k'ley beyth-ya'ar haL'banon zahab sagur
'eyn keseph nech'shab bimey sh'lomoh lim'umah.
כְּכֹל כְּלֵי מִשְׁקָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי בֵּית-יַעַר
הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין כֶּסֶף נֶחֱשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה לְמִאֻמָּה:

20. w'kol k'ley mash'qeh hamelek sh'lomoh zahab w'kol k'ley beyth-ya'ar haL'banon zahab sagur
'eyn keseph nech'shab bimey sh'lomoh lim'umah.

2Chr9:20 And all King Solomon's drinking vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold; silver was not considered valuable in the days of Solomon.

<20> καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ βασιλέως Σαλωμων χρυσοῦ, καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ
τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ κατειλημμένα, οὐκ ἦν ἀργύριον λογιζόμενον ἐν ἡμέραις Σαλωμων εἰς οὐθέν·

20 kai panta ta skeuē tou basileōs Salōmōn chrysiou, kai panta ta skeuē oikou drymou

tou Libanou chrysiō kateilēmmena, ouk ēn argyrion logizomenon en hēmerais Salōmōn eis outhen;

21. ki-'anioth lamelek hol'koth Tar'shish im `ab'dey Churam 'achath l'shalosh shanim
tabo'nah 'anioth Tar'shish nos'oth zahab wakeseph shen'habim w'qophim w'thukiyim.
כִּי-אֲנִיּוֹת הַלְּכוֹת תַּרְשִׁישׁ עִם עֲבָדֵי חוּרָם אַחַת לְשָׁלוֹשׁ שָׁנִים
תָּבוֹאנָה אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ נִשְׁאוֹת זָהָב וְכֶסֶף שְׁנֵהָבִים וְקוֹפִים וְתוּכִיִּים:

21. ki-'anioth lamelek hol'koth Tar'shish im `ab'dey Churam 'achath l'shalosh shanim
tabo'nah 'anioth Tar'shish nos'oth zahab wakeseph shen'habim w'qophim w'thukiyim.

2Chr9:21 For the ships of the king went to Tarshish with the servants of Huram;

once in three years the ships of Tarshish came bringing gold and silver, ivory and apes and peacocks.

<21> ὅτι ναὺς τῇ βασιλεῖ ἐπορεύετο εἰς Θαρσις μετὰ τῶν παίδων Χιραμ,
ἅπαξ διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο πλοῖα ἐκ Θαρσις τῇ βασιλεῖ γέμοντα χρυσοῦ
καὶ ἀργυρίου καὶ ὀδόντων ἐλεφαντίνων καὶ πιθήκων.

21 hoti naus tō basilei eporeueto eis Tharsis meta tōn paidōn Chiram, hapax dia triōn etōn ērcheto

ploia ek Tharsis tō basilei gemonta chrysiou kai argyriou kai odontōn elephantinōn kai pithēkōn.

boats from

being full

tusks of

22. wayig'dal hamelek sh'lomoh mikol mal'key ha'arets l'osher w'chak'mah.
כִּבְיָגְדַל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכָּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וְחֻכְמָה:

22. wayig'dal hamelek sh'lomoh mikol mal'key ha'arets l'osher w'chak'mah.

2Chr9:22 And King Solomon became greater than all the kings of the earth in riches and wisdom.

<22> καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμων ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς καὶ πλούτῳ καὶ σοφίᾳ.

22 kai emegalynthē Salōmōn hyper pantas tous basileis kai ploutō kai sophiā.

23 וְכָל מַלְכֵי הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה לְשִׁמְעַ אֶת־חֻמָּתוֹ
כְּנֻכָּל מַלְכֵי הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה לְשִׁמְעַ אֶת־חֻמָּתוֹ

23. w'kol mal'key ha'arets m'baq'shim 'eth-p'ney Sh'lomoh lish'mo`a 'eth-chak'matho
'asher-nathan ha'Elohim b'libo.

2Chr9:23 And all the kings of the earth were seeking the presence of Solomon, to hear his wisdom which the Elohim had put in his heart.

<23> καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμων ἀκοῦσαι τῆς σοφίας αὐτοῦ, ἥς ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ.

23 kai pantes hoi basileis tēs gēs ezētoun to prosōpon Salōmōn akousai tēs sophias autou, hēs edōken ho theos en kardia autou.

24 וְהֵם מְבִיאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כֶּלִי כֶסֶף וְכֶלִי זָהָב
כְּדֻהָם מְבִיאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כֶּלִי כֶסֶף וְכֶלִי זָהָב

24. w'hem m'bi'im 'ish min'chatho k'ley keseph uk'ley zahab
us'lamothe nesheq ub'samim susim uph'radim d'bar-shanah b'shanah.

2Chr9:24 And they brought every man his gift, vessels of silver and vessels of gold, garments, weapons, spices, horses and mules, a rate year by year.

<24> καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα, ἵππους καὶ ἡμιόνους, τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν.

24 kai autoi epheron hekastos ta dōra autou, skeuē argyra kai skeuē chrysa kai himatismōn, staktēn kai hēdysmata, hippous kai hēmionous, to kat' eniauton eniauton.

25 וַיְהִי לְשֹׁלֹמֹה אַרְבַּעַת אֲלָפִים אֲרוֹת סוּסִים וּמַרְכָּבוֹת
וַיְהִי לְשֹׁלֹמֹה אַרְבַּעַת אֲלָפִים אֲרוֹת סוּסִים וּמַרְכָּבוֹת

25. way'hi liSh'lomoh 'ar'ba'ath 'alaphim 'ur'yothe susim umar'kaboth
ush'neym-`asar 'eleph parashim wayanichem b`arey harekeb w'im-hamelek biY'rushalam.

2Chr9:25 And Solomon had four thousand stalls for horses and chariots and twelve thousand horsemen, and he placed them in the chariot cities and with the king in Yerushalam.

<25> καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμων τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἵππέων, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῶν ἀρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλὴμ.

25 kai ēsan tō Salōmōn tessares chiliades thēleiai hippoi eis harmata kai dōdeka chiliades hippeōn, female

kai etheto autous en polesin tōn harmatōn kai meta tou basileōs en Ierousalēm.

26 וַיְהִי מוֹשֶׁל בְּכָל-הַמְּלָכִים מִן-הַנָּהָר
וְעַד-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם:

26. way'hi moshel b'kal-ham'lakim min-hanahar w'ad-erets P'lish'tim w'ad g'bul Mits'rayim.

2Chr9:26 And he was the ruler over all the kings from the river even to the land of the Philistines, and to the border of Egypt.

<26> καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίου Αἰγύπτου.

26 kai ēn hēgoumenos pantōn tōn basileōn apo tou potamou

kai heōs gēs allophylōn kai heōs horiou Aigypou.

27 וַיַּעַשׂ כֶּסֶף כַּבָּד כַּמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלַם כְּאֲבָנִים
וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן כְּשִׁקְמִים אֲשֶׁר-בְּשִׁפְלָה לָרֶב:

27. wayiten hamelek 'eth-hakeseph biY'rushalam ka'abanim w'eth ha'arazim nathan kashiq'mim 'asher-bash'phelah larob.

2Chr9:27 And the king made silver as stones in Yerushalam, and he made cedars as sycamore trees that are in the lowland in abundance.

<27> καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους καὶ τὰς κέδρους ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλεῆθος.

27 kai edōken ho basileus to chrysion kai to argyrion en Ierousalēm hōs lithous

kai tas kedrous hōs sykaminous tas en tē pedinē eis plēthos.

28 כַּחַ וּמוֹצִיָּאִים סוּסִים מִמִּצְרָיִם לְשִׁלְמֹה וּמִכָּל-הָאֲרָצוֹת:

28. umotsi'im susim miMits'rayim liSh'lomoh umikal-ha'aratsoth.

2Chr9:28 And they were bringing horses for Solomon from Egypt and from all countries.

<28> καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων ἐξ Αἰγύπτου τῷ Σαλωμων καὶ ἐκ πάσης τῆς γῆς.

28 kai hē exodos tōn hippōn ex Aigypou tō Salōmōn kai ek pasēs tēs gēs.

29 כִּטְוִשָּׁאָר הַבְּרִי שְׁלֹמֹה וְהָאֲחֵרֹנִים הָלְאֵהֶם
כְּתוּבִים עַל-הַבְּרִי נָתַן הַנְּבִיא וְעַל-נְבוּאָת אֲחִיקָה הַשִּׁילֹנִי
וּבְחִזּוֹת יַעֲקֹבִי הַחֲזָה עַל-יִרְבְּעָם בֶּן-נֶבֶט:

29. ush'ar dib'rey Sh'lomoh hari'shonim w'ha'acharonim

29. ush'ar dib'rey Sh'lomoh hari'shonim w'ha'acharonim

halo'-hemk'thubim `al-dib'rey Nathan hanabi' w'al-n'bu'ath 'AchiYah haShiloni ubachazoth Ye`ddi hachozeh `al-Yarab`am ben-N'bat.

2Chr9:29 And the rest of the acts of Solomon, the first and the last, are they not written in the records of Nathan the prophet, and in the prophecy of Ahijah the Shilonite, and in the visions of Iddo the seer concerning Jeroboam the son of Nebat?

<29> Καὶ οἱ κατάλοιποι λόγοι Σαλωμων οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ τῶν λόγων Ναθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ τῶν λόγων Αχια τοῦ Σηλωνίτου καὶ ἐν ταῖς ὁράσεσιν Ἰωηλ τοῦ ὀρώντος περὶ Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ.

29 Kai hoi kataloipoi logoi Salōmōn hoi prōtoi kai hoi eschatoi idou gegrammenoi
behold

epi tōn logōn Nathan tou prophētou kai epi tōn logōn Achia tou Sēlōnitou
kai en tais horasesin Iōēl tou horōntos peri Ieroboam huiou Nabat.

לְוַיְמָלֵךְ שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלַם עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה: 30

30. wayim'lok Sh'lomoh biY'rushalam `al-kal-Yis'ra'El 'ar'ba'im shanah.

2Chr9:30 And Solomon reigned forty years in Yerushalam over all Yisrael.

<30> καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμων ὁ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ἰσραηλ τεσσαράκοντα ἔτη.

30 kai ebasileusen Salōmōn ho basileus epi panta Israēl tesseractonta etē.
the king

וַיִּשָּׁכַב שְׁלֹמֹה עִם-אָבִיתָיו וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּעִיר דָּוִיד אָבִיו וַיְמָלֵךְ רְחֹבָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו: פ 31

31. wayish'kab Sh'lomoh `im-'abothayu wayiq'b'ruhu b'ir Dawid 'abiu wayim'lok R'chab`am b'no tach'tayu.

2Chr9:31 And Solomon slept with his fathers and he was buried in the city of his father David; and his son Rehoboam reigned instead of him.

<31> καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμων, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

31 kai ekoimēthē Salōmōn, kai ethapsan auton en polei Dawid tou patros autou,
they buried him
kai ebasileusen Roboam huios autou ant' autou.

Chapter 10

וַיֵּלֶךְ רְחֹבָם בָּאֵו שְׁכֶם כָּל-יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ: 2Chr10:1

1. wayelek R'chab`am Sh'kemah ki Sh'kem ba'u kal-Yis'ra'El l'ham'lik 'otho.

2Chr10:1 And Rehoboam went to Shechem, for all Yisrael had come to Shechem to make him king.

<10:1> Καὶ ἦλθεν Ροβοαμ εἰς Συχημ, ὅτι εἰς Συχημ ἦρχετο πᾶς Ἰσραὴλ βασιλεῦσαι αὐτόν.

1 Kai ēlthen Roboam eis Sychem, hoti eis Sychem ērcheto pas Israēl basileusai auton.

וַיָּבֹא רוֹבּוֹאָם בְּסִיחֶם כִּי בְּסִיחֶם הָיָה עֹרֵךְ כָּל יִשְׂרָאֵל לְרֹאשׁוֹ
וַיָּבֹא רוֹבּוֹאָם בְּסִיחֶם כִּי בְּסִיחֶם הָיָה עֹרֵךְ כָּל יִשְׂרָאֵל לְרֹאשׁוֹ

בַּיָּהּ כִּשְׁמֵעַ יְרָבְעָם בֶּן-נִבַּט וְהוּא בְּמִצְרַיִם
אֲשֶׁר בָּרַח מִפָּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיָּשָׁב יְרָבְעָם מִמִּצְרַיִם:

2. way'hi kish'mo`a Yarab`am ben-N'bat w'hu' b'Mits'rayim

'asher barach mip'ney Sh'lomoh hamelek wayashab Yarab`am miMits'rayim.

2Chr10:2 And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat heard of it (for he was in Egypt where he had fled from the presence of King Solomon), Jeroboam returned from Egypt.

<2> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἱεροβοαμ υἱὸς Ναβατ --καὶ αὐτὸς ἐν Αἰγύπτῳ,
ὡς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου Σαλωμων τοῦ βασιλέως, καὶ κατώκησεν Ἱεροβοαμ ἐν Αἰγύπτῳ--,
καὶ ἀπέστρεψεν Ἱεροβοαμ ἐξ Αἰγύπτου.

2 kai egeneto hōs ēkousen Ieroboam huios Nabat --kai autos en Aigyptō, hōs ephygen apo prosōpou

Salōmōn tou basileōs, kai katōkēsen Ieroboam en Aigyptō--, kai apestrepsen Ieroboam ex Aigyptou.
dwelt in Egypt

וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶל-יְרָבְעָם וְכָל-יִשְׂרָאֵל
וַיִּבְרֹא אֶל-רְחִבְעָם לֵאמֹר:

וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶל-יְרָבְעָם וְכָל-יִשְׂרָאֵל
וַיִּבְרֹא אֶל-רְחִבְעָם לֵאמֹר:

3. wayish'l'chu wayiq'r'u-lo wayabo' Yarab`am w'kal-Yis'ra'El way'dab'ru 'el-R'chab`am le'mor.

2Chr10:3 And they sent and summoned him.

When Jeroboam and all Yisrael came, they spoke to Rehoboam, saying,

<3> καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν, καὶ ἦλθεν Ἱεροβοαμ
καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ πρὸς Ροβοαμ λέγοντες

3 kai apesteilan kai ekalesan auton, kai ēlthen Ieroboam

kai pasa hē ekklēsia Israēl pros Roboam legontes
the assembly of

וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶל-יְרָבְעָם וְכָל-יִשְׂרָאֵל
וַיִּבְרֹא אֶל-רְחִבְעָם לֵאמֹר:

וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶל-יְרָבְעָם וְכָל-יִשְׂרָאֵל
וַיִּבְרֹא אֶל-רְחִבְעָם לֵאמֹר:

4. 'abiyak hiq'shah 'eth-`ulenu w'`atah haqel me`abodath 'abiyak haqashah
ume`ulo hakabed 'asher-nathan `aleynu w'na`ab'deak.

2Chr10:4 Your father made our yoke hard; now therefore lighten the hard service of your father and his heavy yoke which he put on us, and we shall serve you.

<4> Ὁ πατήρ σου ἐσκλήρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν, καὶ νῦν ἄφες ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου

τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος, οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι.

4 Ho patēr sou esklērynen ton zygon hēmōn, kai nyn aphes apo tēs douleias tou patros sou tēs sklēras
from

kai apo tou zygon autou tou bareos, hou edōken eph' hēmas, kai douleusomen soi.
from

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עוֹד נְשַׁלְשֶׁת יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלַי וְיָלֵךְ הָעָם׃
5

5. wayo'mer 'alehem `od sh'losheth yamim w'shubu 'elay wayelek ha'am.

2Chr10:5 And he said to them, Return to me again in three days. So the people departed.

<5> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορεύεσθε ἕως τριῶν ἡμερῶν καὶ ἔρχεσθε πρὸς με· καὶ ἀπῆλθεν ὁ λαός.

5 kai eipen autois Poreuesthe heōs triōn hēmerōn kai erchesthe pros me; kai apēlthen ho laos.
Go then come

וַיִּנְעֵץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־הָיוּ עֹמְדִים לְפָנָי נְשַׁלְמָה
אָבִיו בְּהִיתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נֹעֲצִים לְהַשִּׁיב לְעַם־הַזֶּה דָּבָר׃
6

6. wayiua'ats hamelek R'chab'am 'eth-haz'qenim 'asher-hayu `om'dim liph'ney sh'lomoh 'abiu
bih'yotho chay le'mor 'ey'h' atem no'atsim l'hashib la'am-hazeh dabar.

2Chr10:6 And King Rehoboam consulted with the elders who had stood before his father Solomon while he was still alive, saying, How do you counsel me to answer to this people?

<6> καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ τοὺς πρεσβυτέρους τοὺς ἐστηκότας ἐναντίον Σαλωμων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ ζῆν αὐτὸν λέγων Πῶς ὑμεῖς βουλευέσθε τοῦ ἀποκριθῆναι τῷ λαῷ τούτῳ λόγον;

6 kai synēgagen ho basileus Roboam tous presbyterous tous hestēkotas enantion Salōmōn
tou patros autou en tō zēn auton legōn Pōs hymeis bouleuesthe tou apokrithēnai tō laō toutō logon?

וַיַּדְבֵּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר אִם־תִּהְיֶה לָטוֹב לְהָעָם הַזֶּה וְרָצִיתָ
וְדִבַּרְתָּ אֲלֵהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים׃
7

7. way'dab'ru 'elayu le'mor 'im-tih'yeh l'tob l'ha'am hazeh ur'tsitham
w'dibar'at 'alehem d'barim tobim w'hayu l'ak `abadim kal-hayamim.

2Chr10:7 And they spoke to him, saying, If you shall be good to this people and please them and speak good words to them, then they shall be your servants all the days.

<7> καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ λέγοντες Ἐὰν ἐν τῇ σήμερον γένῃ εἰς ἀγαθὸν τῷ λαῷ τούτῳ καὶ εὐδοκήσῃς καὶ λαλήσῃς αὐτοῖς λόγους ἀγαθοῦς, καὶ ἔσονται σοι παῖδες πάσας τὰς ἡμέρας.

7 kai elalēsan autō legontes Ean en tē sēmeron genē eis agathon tō laō toutō kai eudokēsēs
in today

kai lalēsēs autois logous agathous, kai esontai soi paides pasas tas hēmeras.

8. waya`azob 'eth-`atsath haz'qenim 'asher y'`atsuhu wayiua`ats 'eth-hay'ladim
 'asher gad'lu 'ito ha`om'dim l'phanayu.
 ח וַיַּעֲזֹב אֶת-עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יָעֲצָהוּ וַיִּנְעֵץ אֶת-הַיְלָדִים
 אֲשֶׁר גָּדְלוּ אֹתוֹ הַעֲמֻדִים לְפָנָיו:

8. waya`azob 'eth-`atsath haz'qenim 'asher y'`atsuhu wayiua`ats 'eth-hay'ladim
 'asher gad'lu 'ito ha`om'dim l'phanayu.

2Chr10:8 But he forsook the counsel of the elders which they had given him,
 and consulted with the young men who grew up with him, that stood before him.

<8> καὶ κατέλιπεν τὴν βουλήν τῶν πρεσβυτέρων, οἱ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, καὶ συνεβουλεύσατο
 μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν συνεκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν ἐστηκότων ἐναντίον αὐτοῦ.

8 kai katelipen tēn boulēn tōn presbyterōn, hoi synebouleusanto autō,

kai synebouleusato meta tōn paidariōn tōn synektraphentōn met' autou tōn hestēkotōn enantion autou.

9. wayo'mer 'alehem mah 'atem no'atsim w'nashib dabar 'eth-ha'am hazeh
 'asher dib'ru 'elay le'mor haqel min-ha'ol 'asher-nathan 'abiyak `aleynu.
 ט וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מָה אַתֶּם נוֹעֲצִים וְנָשִׁיב דְּבַר אֶת-הָעָם הַזֶּה
 אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הֲקֵל מִן-הָעֵל אֲשֶׁר-נָתַן אֲבִיךָ עָלֵינוּ:

9. wayo'mer 'alehem mah 'atem no'atsim w'nashib dabar 'eth-ha'am hazeh
 'asher dib'ru 'elay le'mor haqel min-ha'ol 'asher-nathan 'abiyak `aleynu.

2Chr10:9 And he said to them, What do you advise that we shall return answer this people,
 who have spoken to me, saying, Lighten from the yoke which your father put on us?

<9> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί ὑμεῖς βουλεύεσθε καὶ ἀποκριθήσομαι λόγον τῷ λαῷ τούτῳ,
 οἱ ἐλάλησαν πρὸς με λέγοντες Ἄνες ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ, οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς;

9 kai eipen autois Ti hymeis bouleuesthe kai apokrithēsomai logon tō laō toutō,

hoi elalēsan pros me legontes Anes apo tou zygoū, hou edōken ho patēr sou eph' hēmas?

Spare us

10. way'dab'ru 'ito hay'ladim 'asher gad'lu 'ito le'mor koh-tho'mar la'am
 'asher-dib'ru 'eleyak le'mor 'abiyak hik'bid 'eth-`ulenu
 w'atah haqel me`aleynu koh to'mar 'alehem qatani `abah mimath'ney 'abi.
 י וַיִּדְּבָרוּ אֹתוֹ הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אֹתוֹ לֵאמֹר כִּי-תֹאמַר לָעָם
 אֲשֶׁר-דִּבְּרוּ אֵלַיךָ לֵאמֹר אֲבִיךָ הַכְבִּיד אֶת-עֲלָנוּ
 וְאַתָּה הֲקֵל מֵעָלֵינוּ כִּי תֹאמַר אֲלֵהֶם קָטָנִי עָבָה מִמַּתְנִי אֲבִי:

10. way'dab'ru 'ito hay'ladim 'asher gad'lu 'ito le'mor koh-tho'mar la'am

'asher-dib'ru 'eleyak le'mor 'abiyak hik'bid 'eth-`ulenu

w'atah haqel me`aleynu koh to'mar 'alehem qatani `abah mimath'ney 'abi.

2Chr10:10 And the young men who grew up with him spoke to him, saying, Thus you shall say to
 the people who spoke to you, saying, Your father made our yoke heavy, but you make it lighter for us.
 Thus you shall say to them, My little finger is thicker than my father's loins!

<10> καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ Οὕτως λαλήσεις τῷ λαῷ
τῷ λαλήσαντι πρὸς σέ λέγων Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν καὶ σὺ ἄφες ἅφ' ἡμῶν,
οὕτως ἐρεῖς Ὁ μικρὸς δάκτυλός μου παχύτερος τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου·

10 kai elalēsan autō ta paidaria ta ektraphenta met' autou Houtōs lalēseis tō laō tō lalēsanti
pros se legōn Ho patēr sou ebarynen ton zygon hēmōn kai sy aphes aph' hēmōn,
houtōs ereis Ho mikros daktylos mou pachyteros tēs osphuos tou patros mou;
small

אָפּוּט אַלעס וואָס איז געווען מיט אונזערע קינדער וואָס זיי זענען געווען מיט אונזערע קינדער
און אונזערע קינדער זענען געווען מיט אונזערע קינדער
און אונזערע קינדער זענען געווען מיט אונזערע קינדער

11. w'`atah `abi he`mis `aleykem `ol kabad
wa`ani `osiph`al-`ul`kem `abi yisar `eth`kem bashotim wa`ani ba`aq`rabim.

2Chr10:11 And now, my father laid a heavy yoke on you, I shall add to your yoke;
my father disciplined you with whips, but I shall discipline you with scorpions.

<11> καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ζυγῷ βαρεῖ καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν ζυγὸν ὑμῶν,
ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

11 kai nyn ho patēr mou epaideusen hymas zygo barei kai egō prosthēsō epi ton zygon hymōn,
ho patēr mou epaideusen hymas en mastigxin kai egō paideusō hymas en skorpiois.

און אונזערע קינדער זענען געווען מיט אונזערע קינדער
און אונזערע קינדער זענען געווען מיט אונזערע קינדער
און אונזערע קינדער זענען געווען מיט אונזערע קינדער

12. wayabo' Yarab`am w'kal-ha`am `el-R`chab`am bayom hash'lishi
ka'asher diber hamelek le'mor shubu `elay bayom hash'lishi.

2Chr10:12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam on the third day
as the king had spoken, saying, Return to me on the third day.

<12> καὶ ἦλθεν Ιεροβοαμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ροβοαμ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ,
ὥς ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς λέγων Ἐπιστρέψατε πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.

12 kai ēlthen Ieroboam kai pas ho laos pros Roboam tē hēmera tē tritē,
hōs elalēsen ho basileus legōn Epistrepsate pros me tē hēmera tē tritē.

און אונזערע קינדער זענען געווען מיט אונזערע קינדער
און אונזערע קינדער זענען געווען מיט אונזערע קינדער
און אונזערע קינדער זענען געווען מיט אונזערע קינדער

13. waya`anem hamelek qashah waya`azob hamelek R`chab`am `eth `atsath haz`qenim.

2Chr10:13 And the king answered them harshly, and King Rehoboam forsook the counsel of the elders.

<13> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς σκληρά,
καὶ ἐγκατέλιπεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων

יְדֹוֹבָר אֱלֵהֶם כְּעֶצֶת הַיְלָדִים לֵאמֹר אֲכַבִּיד אֶת-עַלְכֶּם
וְאֲנִי אֲסִיף עָלָיו אָבִי יִסֶּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים וְאֲנִי בְּעַקְרָבִים:

14. way'daber 'alehem ka'atsath hay'ladim le'mor 'ak'bid 'eth-'ul'kem
wa'ani 'osiph 'alayu 'abi yisar 'eth'kem bashotim wa'ani ba'aq'rabim.

2Chr10:14 And he spoke to them according to the advice of the young men, saying,
My father made your yoke heavy, but I shall add to it; my father disciplined you with whips,
but I shall discipline you with scorpions.

<14> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν νεωτέρων λέγων Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν
τὸν ζυγὸν ὑμῶν καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπ' αὐτόν, ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι
καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

14 kai elalēsen pros autous kata tēn boulēn tōn neōterōn legōn Ho patēr mou ebarynen ton zygon hymōn
kai egō prosthēsō ep' auton, ho patēr mou epaideusen hymas en mastigxin
kai egō paideusō hymas en skorpionois.

טוֹלֵא-שְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם כִּי-הִיָּתָה נִסְכָּה מֵעַם הָאֱלֹהִים לְמַעַן הַקִּים
יְהוָה אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֲחִיהוּ הַנְּשִׁלֹנִי אֶל-יִרְבְּעָם בֶּן-נִבְט:

15. w'lo'-shama' hamelek 'el-ha'am ki-hay'thah n'sibah me'im ha'Elohim l'ma'an haqim Yahúwah
'eth-d'baro 'asher diber b'yad 'AchiYahu haShiloni 'el-Yarab'am ben-N'bat.

2Chr10:15 And the king did not listen to the people,
for the cause was from the Elohim that might establish His word,
which He spoke by the hand of Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

<15> καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφή παρὰ τοῦ θεοῦ λέγων Ἀνέστησεν
κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ, ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἀχία τοῦ Σηλωνίτου περὶ Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ

15 kai ouk ēkousen ho basileus tou laou, hoti ēn metastrophē para tou theou legōn Anestēsen kyrios
ton logon autou, hon elalēsen en cheiri Achia tou Sēlōnitou peri Ieroboam huiou Nabat

טְוֹכַל-יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ לָהֶם וַיִּשְׁיבוּ הָעָם אֶת-הַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר מַה-לָּנוּ חֶלֶק בְּדָוִיד וְלֹא-נִחַלָּה בְּבֶן-יִשִׁי אִישׁ לְאִחֵהוּ
יִשְׂרָאֵל עַתָּה רָאָה בֵּיתָהּ דָּוִיד וַיִּלְךָ כָּל-יִשְׂרָאֵל לְאִחֵהוּ:

16. w'kal-Yis'ra'El ki lo'-shama' hamelek lahem wayashibu ha'am 'eth-hamelek le'mor
mah-lanu cheleq b'Dawid w'lo'-nachalah b'ben-Yishay 'ish

16. w'kal-Yis'ra'El ki lo'-shama' hamelek lahem wayashibu ha'am 'eth-hamelek le'mor
mah-lanu cheleq b'Dawid w'lo'-nachalah b'ben-Yishay 'ish

I'ohaleyak Yis'ra'El `atah r'eh beyth'ak Dawid wayeleh kal-Yis'ra'El I'ohalayu.

2Chr10:16 When all Yisrael saw that the king did not listen to them the people answered the king, saying, What portion do we have in David? We have no inheritance in the son of Jesse. Every man to your tents, O Yisrael; Now see to your own house, David. And all Yisrael departed to their tents.

<16> καὶ παντὸς Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν. καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Τίς ἡμῖν μερίς ἐν Δαυιδ καὶ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί; εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραὴλ· νῦν βλέπε τὸν οἶκόν σου, Δαυιδ. καὶ ἐπορεύθη πᾶς Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ·

16 kai pantos Israēl, hoti ouk ēkousen ho basileus autōn. kai apekrithē ho laos pros ton basilea legōn

Tis hēmin meris en Daudid kai klēronomia en huiō Iessai? eis ta skēnōmata sou, Israēl;

nyn blepe ton oikon sou, Daudid. kai eporeuthē pas Israēl eis ta skēnōmata autou;

יְזַבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיְּשָׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עָלֵיהֶם רְחָבֹאָם׃
17. ub'ney Yis'ra'El hayosh'bim b'arey Yahudah wayim'lok `aleyhem R'chab'am.

2Chr10:17 But as for the sons of Yisrael who lived in the cities of Yahudah, Rehoboam reigned over them.

2Chr10:17 But as for the sons of Yisrael who lived in the cities of Yahudah, Rehoboam reigned over them.

<17> καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν ἐπ' αὐτῶν Ροβοαμ.

17 kai andres Israēl hoi katoikountes en polesin Iouda kai ebasileusen ep' autōn Roboam.

the men of

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחָבֹאָם אֶת-הַדָּרָם אֲשֶׁר עַל-הַמָּס
וַיִּהְיוּ-בּוֹ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיָּמָת
וְהַמֶּלֶךְ רְחָבֹאָם הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלָּם׃

18. wayish'lach hamelek R'chab'am 'eth-Hadoram 'asher `al-hamas wayir'g'mu-bo b'ney-Yis'ra'El 'eben wayamoth w'hamelek R'chab'am hith'amets la'aloth bamer'kabah lanus Y'rushalam.

2Chr10:18 Then King Rehoboam sent Hadoram, who was over the forced labor, and the sons of Yisrael stoned him with stones, that he died.

And King Rehoboam made haste to mount up into a chariot to flee to Yerushalam.

<18> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ τὸν Ἀδωνираμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου,

καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λίθοις καὶ ἀπέθανεν·

καὶ ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ ἔσπευσεν τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ἄρμα τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ.

18 kai apestelen ho basileus Roboam ton Adōniram ton epi tou phorou,

the tribute

kai elithobolēsan auton hoi huioi Israēl lithois kai apethanen;

kai ho basileus Roboam espeusen tou anabēnai eis to harma tou phygein eis Ierousalēm.

יִטְוִיפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִיד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
19

19 kai ēthetēsen **Israēl** en tō oikō **Dauīd** heōs tēs hēmeras tautēs.

Chapter 11

[illegible]

אֲנִיבֹא רְחֹבָעַם יְרוּשָׁלַם וַיִּקְהֵל אֶת־בֵּית יְהוֹדָה
וּבְנֵימֶן מֵאָה וּשְׁמוֹנִים אֲלֶף בָּחוּר עֹשֶׂה מִלְחָמָה
לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמַּמְלָכָה לְרֹחֶם

1. wayabo' R'chab`am Y'rushalam wayaq'hel 'eth-beyth Yahudah uBin'yamin me'ah ush'monim
'eleph bachur `oseh mil'chamah l'hilachem `im-Yis'ra'El l'hashib 'eth-hamam'lakah liR'chab`am.

2Chr11:1 And when Rehoboam had come to Yerushalam, he assembled the house of Yahudah and Benjamin, an hundred and eighty thousand chosen men who were warriors, to fight against Yisrael to restore the kingdom to Rehoboam.

·11:1· Καὶ ἦλθεν Ροβοαμ εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰουδαν καὶ Βενιαμιν, ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας νεανίσκων ποιούντων πόλεμον, καὶ ἐπολέμει πρὸς Ἰσραηλ τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν τῷ Ροβοαμ.

1 Kai ēlthen Roboam eis Ierousalēm kai exekklēsiasen ton Ioudan kai Benjamin, hekaton ogdoēkonta chiliadas neaniskōn poiountōn polemon, kai epolemei pros Israēl tou epistrepesai tēn basileian tō Roboam.
young men for making war

בַּיּוֹמִי הַבֶּרֶךְ-יְהוָה אֵל-שְׁמַעֲיָהוּ אִישׁ-הָאֱלֹהִים לֵאמֹר:

2. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-sh'ma`Yahu 'ish-ha'Elohim le'mor.

2Chr11:2 But the word of **אֱלֹהִים** came to Shemaiah the man of the Elohim, saying,

ᾠδὴ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαιοὺς ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων

2 kai egeneto logos kyriou pros Samaian anthrōpon tou theou legōn

ג אָמַר אֶל-רְחַבֵּעַם בֶּן-שָׁלֹמִה מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְאֵל כָּל-יִשְׂרָאֵל בִּיהוּדָה וּבְנִימָן לֵאמֹר:

3. 'emor 'el-R'chab`am ben-sh'lomoh melek Yahudah
w'el kal-Yis'ra'El biYahudah uBin'yamin le'mor.

2Chr11:3 Speak to Rehoboam the son of Solomon, king of Yahudah, and to all Yisrael in Yahudah and Benjamin, saying,

3> Εἰπὸν πρὸς Ροβοαμ τὸν τοῦ Σαλωμων καὶ πρὸς πάντα Ἰουδαν καὶ Βενιαμιν λέγων

3 Eipon pros Roboam ton tou Salōmōn kai pros panta Ioudan kai Benjamin legōn

יָחִיד גַּל וְכֶכֶד יִגְזַח מִיְּחִיד-כֶּלֶד יִלְוֶה-כֶּלֶד אֲיָאֵל יִשָּׁא אֲיָאֵל
אֲיָאֵל רִגְמֶה-כֶּלֶד יִשְׁמָעֵל אֲיָאֵל רִגְמֶה אֲיָאֵל רִגְמֶה
מִיְּחִיד-כֶּלֶד יִשְׁמָעֵל יִגְזַח

דַּכָּה אָמַר יְהוָה לֹא-תַעֲלוּ וְלֹא-תִלָּחֲמוּ עִם-אַחֵיכֶם שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ
כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וְיִשְׁמְעוּ אֶת-הַדְּבָרִי יְהוָה
וַיָּשׁוּבוּ מִלִּקְחָם אֶל-יְרֵבֶעָם: כ

4. koh 'amar Yahúwah lo'-tha`alu w'lo'-thilachamu `im-'acheykem shubu 'ish l'beytho ki me'iti
nih'yah hadabar hazeh wayish'm'u 'eth-dib'rey Yahúwah wayashubu mileketh 'el-Yarab`am.

2Chr11:4 Thus says אֲיָאֵל, You shall not go up nor fight against your brothers;
return every man to his house, for this thing has come from Me.
So they listened to the words of אֲיָאֵל and returned from going against Jeroboam.

4> Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἀναβήσεσθε καὶ οὐ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν·
ἀποστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο.
καὶ ἐπήκουσαν τοῦ λόγου κυρίου καὶ ἀπεστράφησαν τοῦ μὴ πορευθῆναι ἐπὶ Ἰεροβοαμ.

4 Tade legei kyrios Ouk anabēsesthe kai ou polemēsete pros tous adelphous hymōn;
apostrephete hekastos eis ton oikon autou, hoti par' emou egeneto to hrēma touto.
kai epēkousan tou logou kyriou kai apestrophēsan tou mē poreuthēnai epi Ieroboam.
not to go

אֲיָאֵל גַּל יִשְׁמָעֵל יִגְזַח מִיְּחִיד-כֶּלֶד יִלְוֶה-כֶּלֶד אֲיָאֵל יִשָּׁא אֲיָאֵל
הַיָּשׁוּב רִחְבֵּעָם בִּירוּשָׁלַם וַיִּבֶן עָרִים לְמִצּוֹר בְּיְהוּדָה:

5. wayesheb R'chab`am biY'rushalam wayiben `arim l'matsor biYahudah.

2Chr11:5 And Rehoboam lived in Yerushalam and built cities for defense in Yahudah.

5> Καὶ κατώκησεν Ροβοαμ εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ὠκοδόμησεν πόλεις τειχήρεις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.

5 Kai katōkēsen Roboam eis Ierousalēm kai ōkodomēsen poleis teichēreis en tē Ioudaia.

וַיִּבֶן אֶת-בֵּית-לָחֶם וְאֶת-עֵיטָם וְאֶת-תְּקוּעַ:
יִגְזַח מִיְּחִיד-כֶּלֶד יִלְוֶה-כֶּלֶד אֲיָאֵל יִשָּׁא אֲיָאֵל

6. wayiben 'eth-Beyth-lechem w'eth-`Eytam w'eth-T'qo`a.

2Chr11:6 And he built Bethlehem, Etam, Tekoa,

6> καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Βαιθλεεμ καὶ τὴν Αἰταμ καὶ τὴν Θεκωε

6 kai ōkodomēsen tēn Baithleem kai tēn Aitam kai tēn Thekōe

וַיִּבֶן אֶת-בֵּית-צוּר וְאֶת-שׁוֹכּוֹ וְאֶת-עַדְלָם:
יִגְזַח מִיְּחִיד-כֶּלֶד יִלְוֶה-כֶּלֶד אֲיָאֵל יִשָּׁא אֲיָאֵל

7. w'eth-Beyth-tsur w'eth-`Soko w'eth-`Adulam.

2Chr11:7 Beth-zur, Soco, Adullam,

<7> καὶ τὴν Βαιθσουρα καὶ τὴν Σοκχωθ καὶ τὴν Οδολλαμ

7 kai tēn Baithsoura kai tēn Sokchōth kai tēn Odollam

8: 7-4-1 3-4-1 1-4-1

חַוַּת-גַּת וְחַת-מֶלֶשָׁה וְחַת-זִיפָה

8. w'eth-Gath w'eth-Mareshah w'eth-Ziph.

2Chr11:8 Gath, Mareshah, Ziph,

<8> καὶ τὴν Γεθ καὶ τὴν Μαρισαν καὶ τὴν Ζιφ

8 kai tēn Geth kai tēn Marisan kai tēn Ziph

9: 4-10-1 3-4-1 3-4-1

טוֹאת-אֲדוּרָיִם וְחַת-לָכִישׁ וְחַת-עֶזְקָה

9. w'eth-'Adorayim w'eth-Lakish w'eth-'Azeqah.

2Chr11:9 Adoraim, Lachish, Azekah,

<9> καὶ τὴν Αδωραιμ καὶ τὴν Λαχίς καὶ τὴν Αζήκα

9 kai tēn Adōraim kai tēn Lachis kai tēn Azēka

10: 4-4-3 4-4 4-4-1 4-4-1 4-4-1

4-4-1 4-4-1 4-4-1

יְחַת-צֶרֶחַ וְחַת-אֶילֹן וְחַת-חֶבְרוֹן אֲשֶׁר בְּיְהוּדָה

וּבְבִנְיָמִן עָרֵי מְצֻרוֹת

10. w'eth-Tsar'ah w'eth-'Ayalon w'eth-Cheb'ron 'asher biYahudah ub'Bin'yamin arey m'tsuroth.

2Chr11:10 And Zorah, Aijalon and Hebron, which are fortified cities in Yahudah and in Benjamin.

<10> καὶ τὴν Σαραα καὶ τὴν Αιαλων καὶ τὴν Χεβρων,

ἥ ἐστιν τοῦ Ιουδα καὶ Βενιαμιν, πόλεις τειχήρεις.

10 kai tēn Saraa kai tēn Aialōn kai tēn Chebrōn, hē estin tou Iouda kai Benjamin, poleis teichēreis.

11: 4-4-1 4-4-1 4-4-1 4-4-1 4-4-1 4-4-1

יֵא וַיַּחֲזֶק אֶת-הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים וַיַּצְרוֹת מְאֹד וַיִּשְׁמֵן וַיִּין

11. way'chazeq 'eth-ham'tsuroth wayiten bahem n'gidim w'ots'roth ma'akal w'shemen wayayin.

2Chr11:11 And he strengthened the fortresses and put captains in them and stores of food, oil and wine.

<11> καὶ ὠχύρωσεν αὐτὰς τείχεσιν καὶ ἔδωκεν ἐν αὐταῖς ἡγουμένους

καὶ παραθέσεις βρωμάτων, ἔλαιον καὶ οἶνον,

11 kai ōchyrōsen autas teichessin kai edōken en autais hēgoumenous

them with walls

kai paratheseis brōmatōn, elaion kai oinon,

12: 4-4-1 4-4-1 4-4-1 4-4-1 4-4-1 4-4-1

4-4-1 4-4-1 4-4-1 4-4-1 4-4-1

יבֹּבְכָל-עִיר וְעִיר צָנוֹת וּרְמָחִים וַיַּחֲזִקֵם לְהַרְבֵּה מְאֹד
וַיְהִי-לוֹ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן: ס

12. ub'kal-`ir wa`ir tsinoth ur'machim way'chaz'qem l'har'beh m'od way'hi-lo Yahudah uBin'yamin.

2Chr11:12 And in every city he put shields and spears, and made them exceedingly strong.
So he had Yahudah and Benjamin.

<12> κατὰ πόλιν καὶ κατὰ πόλιν θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ κατίσχυσεν αὐτὰς εἰς πλῆθος σφόδρα·
καὶ ἦσαν αὐτῷ Ἰουδα καὶ Βενιαμιν. --

12 kata polin kai kata polin thyreous kai dorata, kai katischysen autas eis plēthos sphodra;
kai ēsan autō Iouda kai Benjamin. --

יג וַיִּהְיוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל הַתִּיּוֹצְבוֹ עִלָּיו מִכָּל-נְבוֹלָם:
13. w'hakohanim w'haL'wiim 'asher b'kal-Yis'ra'El hith'yats'bu `alayu mikal-g'bulam.

13. w'hakohanim w'haL'wiim 'asher b'kal-Yis'ra'El hith'yats'bu `alayu mikal-g'bulam.
2Chr11:13 And the priests and the Levites who were in all Yisrael stood with him from all their districts.

<13> καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, οἳ ἦσαν ἐν παντὶ Ἰσραηλ,
συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐκ πάντων τῶν ὁρίων·

13 kai hoi hierais kai hoi Leuitai, hoi ēsan en panti Israēl, synēchthēsan pros auton ek pantōn tōn horiōn;

יד כִּי-עָזְבוּ הַלְוִיִּם אֶת-מִגְרָשֵׁיהֶם וַיִּלְכוּ לַיהוּדָה
וּלְיְרוּשָׁלַם כִּי-הִזְנִיחַם יְרָבֵעַם וּבָנָיו מִכֹּהֵן לַיהוָה:
14. ki-`az'bu haL'wiim 'eth-mig'r'sheyhem wa'achuzatham wayel'ku liYahudah
w'liY'rushalam ki-hiz'nicham Yarab'am ubanayu mikahen laYahúwah.

14. ki-`az'bu haL'wiim 'eth-mig'r'sheyhem wa'achuzatham wayel'ku liYahudah
w'liY'rushalam ki-hiz'nicham Yarab'am ubanayu mikahen laYahúwah.

2Chr11:14 For the Levites left their pasture lands and their property and came to Yahudah
and to Yerushalam, for Jeroboam and his sons had cast them from acting as priests to

<14> ὅτι ἐγκατέλιπον οἱ Λευῖται τὰ σκηνώματα τῆς κατασχέσεως αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς
Ἰουδαν εἰς Ἱερουσαλημ, ὅτι ἐξέβαλεν αὐτοὺς Ἱεροβοαμ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῦ μὴ λειτουργεῖν κυρίῳ

14 hoti egkatelipon hoi Leuitai ta skēnōmata tēs katascheseōs autōn kai eporeuthēsan pros Ioudan
eis Ierousalēm, hoti exebalen autous Ieroboam kai hoi huioi autou tou mē leitourgein kyriō
to not officiate

טו וַיַּעֲמֵד-לוֹ כֹּהֲנִים לַבָּמֹת וְלַשְׁעִירִים וְלַעֲגָלִים אֲשֶׁר עָשָׂה:
15. waya`amed-lo kohanim labamoth w'la's'irim w'la`agalim 'asher `asah.

15. waya`amed-lo kohanim labamoth w'la's'irim w'la`agalim 'asher `asah.
2Chr11:15 And he set up priests for himself for the high places,
for the satyrs and for the calves which he had made.

<15> καὶ κατέστησεν ἑαυτῷ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ τοῖς εἰδώλοις
καὶ τοῖς ματαίοις καὶ τοῖς μόσχοις, ἃ ἐποίησεν Ἱεροβοαμ,

15 kai katestēsen heautō hiereis tōn huyēlōn kai tois eidōlois
for the idols
kai tois mataiois kai tois moschois, ha epoiēsen Ieroboam,
for the vain things Jeroboam

אֲנִי־אֶבְרָהָם אֲנִי־אֶבְרָהָם אֲנִי־אֶבְרָהָם אֲנִי־אֶבְרָהָם אֲנִי־אֶבְרָהָם 16
:אֲנִי־אֶבְרָהָם אֲנִי־אֶבְרָהָם אֲנִי־אֶבְרָהָם אֲנִי־אֶבְרָהָם אֲנִי־אֶבְרָהָם
טוֹאֲחָרִיָּהֶם מִכָּל שְׂבָטִי יִשְׂרָאֵל הַנִּתְּנִים אֶת־לְבָבָם לְבָקֵשׁ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלַם לְזִבּוֹחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

16. w'achareyhem mikol shib'tey Yis'ra'El hanoth'nim 'eth-l'babam l'baqesh
'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El ba'u Y'rushalam liz'boach laYahúwah 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr11:16 And after them, out of all the tribes of Yisrael who set their hearts
on seeking אֲנִי־אֶבְרָהָם the El of Yisrael came to Yerushalam, to sacrifice to אֲנִי־אֶבְרָהָם the El of their fathers.

<16> καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραὴλ, οἱ ἔδωκαν καρδίαν αὐτῶν τοῦ ζητῆσαι κύριον θεὸν
Ἰσραὴλ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ θύσαι κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν

16 kai exebalen autous apo phylōn Israēl, hoi edōkan kardian autōn tou zētēsai kyrion theon Israēl,
he cast

kai ēlthon eis Ierousalēm thysai kyriō theō tōn paterōn autōn

אֲנִי־אֶבְרָהָם אֲנִי־אֶבְרָהָם אֲנִי־אֶבְרָהָם אֲנִי־אֶבְרָהָם אֲנִי־אֶבְרָהָם 17
:אֲנִי־אֶבְרָהָם אֲנִי־אֶבְרָהָם אֲנִי־אֶבְרָהָם אֲנִי־אֶבְרָהָם אֲנִי־אֶבְרָהָם
יְזַיְחָזְקוּ אֶת־מַלְכוּת יְהוּדָה וַיִּצְמְצוּ אֶת־רַחֲבָעַם בֶּן־שָׁלֹמֹה
לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ כִּי הָלְכוּ בְּדָרֶךְ דָּוִד וּשְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ:

17. way'chaz'qu 'eth-mal'kuth Yahudah way'am'tsu 'eth-R'chab'am ben-Sh'lomoh l'shanim shalosh
ki hal'ku b'derek Dawid uSh'lomoh l'shanim shalosh.

2Chr11:17 And they strengthened the kingdom of Yahudah and supported Rehoboam
the son of Solomon for three years, for they walked in the way of David and Solomon for three years.

<17> καὶ κατίσχυσαν τὴν βασιλείαν Ἰουδα καὶ κατίσχυσαν Ροβοαμ τὸν τοῦ Σαλωμων εἰς ἔτη τρία,
ὅτι ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς Δαυιδ καὶ Σαλωμων ἔτη τρία.

17 kai katischysan tēn basileian Iouda kai katischysan Roboam ton tou Salōmōn eis etē tria,
hoti eporeuthē en tais hodois Dawid kai Salōmōn etē tria.

אֲנִי־אֶבְרָהָם אֲנִי־אֶבְרָהָם אֲנִי־אֶבְרָהָם אֲנִי־אֶבְרָהָם אֲנִי־אֶבְרָהָם 18
:אֲנִי־אֶבְרָהָם אֲנִי־אֶבְרָהָם אֲנִי־אֶבְרָהָם אֲנִי־אֶבְרָהָם אֲנִי־אֶבְרָהָם

יַחְזִיקֶנָּה לּוֹ רַחֲבָעַם אִשָּׁה אֶת־מַחֲלַת בֶּן־יְרִימוֹת
בֶּן־דָּוִד אֲבִיהֶּל בֶּת־אֵלִיאָב בֶּן־יִשָּׁי:

18. wayiqach-lo R'chab'am 'ishah 'eth-Machalath ben-Y'rimoth ben-Dawid
'Abihayil bath-'Eli'ab ben-Yishay.

2Chr11:18 Then Rehoboam took a wife for himself, Mahalath the daughter of Jerimoth the son of David
and of Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse,

<18> Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Ροβοαμ γυναῖκα τὴν Μολλαθ θυγατέρα Ἰεριμουθ υἱοῦ Δαυιδ,

Αβαιαν θυγατέρα Ελιαβ τοῦ Ιεσσαί,

18 Kai elaben heautō Roboam gynaika tēn Mollath thygatera Ierimouth huiou David,

Abaian thygatera Eliab tou Iessai,

יִטְוֹלֵד לוֹ בָּנִים אֶת־יְעוּשׁ וְאֶת־שְׁמָרְיָה וְאֶת־זָחָם
:יִטְוֹלֵד לוֹ בָּנִים אֶת־יְעוּשׁ וְאֶת־שְׁמָרְיָה וְאֶת־זָחָם

19. wateled lo banim 'eth-Y'ush w'eth-Sh'mar'Yah w'eth-Zaham.

2Chr11:19 and she bore to him sons: Jeush, Shemariah and Zaham.

<19> καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱοὺς τὸν Ιαοὺς καὶ τὸν Σαμαριαν καὶ τὸν Ροολλαμ.

19 kai eteken autō huiou ton Iaous kai ton Samarian kai ton Roollam.

כַּוְּאֲחֵרִיָּה לָקַח אֶת־מַעְכָּה בַּת־אֲבִישָׁלוֹם וַתֵּלֶד לוֹ
אֶת־אֲבִיָּה וְאֶת־עֲטַי וְאֶת־זִיזָא וְאֶת־שֶׁלֹמִית
:כַּוְּאֲחֵרִיָּה לָקַח אֶת־מַעְכָּה בַּת־אֲבִישָׁלוֹם וַתֵּלֶד לוֹ
אֶת־אֲבִיָּה וְאֶת־עֲטַי וְאֶת־זִיזָא וְאֶת־שֶׁלֹמִית

20. w'achareyah laqach 'eth-Ma'akah bath-'Ab'shalom

wateled lo 'eth-'AbiYah w'eth-'Attay w'eth-Ziza' w'eth-Sh'lomith.

2Chr11:20 And after her he took Maacah the daughter of Absalom,
and she bore to him Abijah, Attai, Ziza and Shelomith.

<20> καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβεν ἑαυτῷ τὴν Μααχα θυγατέρα Αβεσσαλωμ,
καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Αβια καὶ τὸν Ιεθθι καὶ τὸν Ζιζα καὶ τὸν Εμμωθ.

20 kai meta tauta elaben heautō tēn Maacha thygatera Abessalōm,

these to himself

kai eteken autō ton Abia kai ton Ieththi kai ton Ziza kai ton Emmōth.

כֹּא וַיֵּאָהֶב רְחָבָם אֶת־מַעְכָּה בַּת־אֲבִישָׁלוֹם מִכָּל־נָשָׁיו
וּמִכָּל־נָשָׁיו כִּי נָשִׁים שָׁמוּנָה־עֶשְׂרִי נָשָׂא וּפְלִגְנָשִׁים נָשִׁים
וַיּוֹלֵד עֶשְׂרִים וּשְׁמוֹנֶה בָּנִים וְנָשִׁים בָּנוֹת
:כֹּא וַיֵּאָהֶב רְחָבָם אֶת־מַעְכָּה בַּת־אֲבִישָׁלוֹם מִכָּל־נָשָׁיו
וּמִכָּל־נָשָׁיו כִּי נָשִׁים שָׁמוּנָה־עֶשְׂרִי נָשָׂא וּפְלִגְנָשִׁים נָשִׁים
וַיּוֹלֵד עֶשְׂרִים וּשְׁמוֹנֶה בָּנִים וְנָשִׁים בָּנוֹת

21. waye'ehab R'chab'am 'eth-ma'akah bath-'Ab'shalom mikal-nashayu uphilag'shayu ki nashim
sh'moneh-'es'reh nasa' uphilag'shim shishim wayoled 'es'rim ush'monah banim w'shishim banoth.

2Chr11:21 Rehoboam loved Maacah the daughter of Absalom more than all his wives
and his concubines. For he had taken eighteen wives and sixty concubines
and fathered twenty-eight sons and sixty daughters.

<21> καὶ ἠγάπησεν Ροβοαμ τὴν Μααχαν θυγατέρα Αβεσσαλωμ ὑπὲρ πάσας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ
καὶ τὰς παλλακὰς αὐτοῦ, ὅτι γυναῖκας δέκα ὀκτὼ εἶχεν καὶ παλλακὰς τριάκοντα·
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι ὀκτὼ καὶ θυγατέρας ἑξήκοντα.

21 kai ēgapēsen Roboam tēn Maachan thygatera Abessalōm hyper pasas tas gynaikas autou

kai tas pallakas autou, hoti gynaikas deka oktō eichen kai pallakas triakonta;
kai egennēsen huious eikosi oktō kai thygateras hexēkonta.

22 וַיִּצְמַד לְרֹאשׁ רֵחָבִים אֶת־אֲבִיהָ בֶן־מַעֲכָה לְנָגִיד בְּאֶחָיו
כִּי לְהַמְלִיכוֹ:

22. waya`amed laro'sh R'chab'am 'eth-'AbiYah ben-Ma`akah l'nagid b'echayu ki l'ham'liko.

2Chr11:22 And Rehoboam appointed Abijah the son of Maacah as head
and as leader among his brothers, for he intended to make him king.

<22> καὶ κατέστησεν εἰς ἄρχοντα Ροβοαμ τὸν Αβια τὸν τῆς Μααχα
εἰς ἡγούμενον ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, ὅτι βασιλεῦσαι διενoeίτο αὐτόν.

22 kai katestēsen eis archonta Roboam ton Abia ton tēs Maacha eis hēgoumenon en tois adelphois autou,
hoti basileusai dienoeito auton;
he considered to give him reign

23 וַיֵּבֶן וַיִּפְרֹץ מִכָּל־בָּנָיו לְכָל־אַרְצוֹת יְהוּדָה
וּבְנֵימָן לְכָל עָרֵי הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן לָהֶם הַמָּזוֹן לָרֹב וַיִּשְׁאַל הָמוֹן נָשִׁים:

23. wayaben wayiph'rots mikal-banayu l'kal-'ar'tsoth Yahudah
uBin'yamin l'kol `arey ham'tsuroth wayiten lahem hamazon larob wayish'al hamon nashim.

2Chr11:23 And he had understanding and distributed all of his sons through all the territories
of Yahudah and Benjamin to all the fortified cities, and he gave them food in abundance.
And he sought many wives.

<23> καὶ ἠὺξήθη παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πάσιν τοῖς ὁρίοις Ιουδα καὶ Βενιαμιν καὶ ἐν
ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς καὶ ἔδωκεν αὐταῖς τροφὰς πλήθος πολὺ καὶ ἡτήσατο πλήθος γυναικῶν.

23 kai ēuxēthē para pantas tous huious autou en pasin tois horiois Iouda kai Benjamin
he grew above

kai en tais polesin tais ochyrais kai edōken autais trophas plēthos poly kai ētēsato plēthos gynaikōn.
of provisions multitude a vast he asked of multitude of

Chapter 12

2Chr12:1 וַיָּבֹא עַל־יִשְׂרָאֵל עֲמּוֹ: כַּ
אֲשֶׁר־נִבְּאָה לְיִשְׂרָאֵל בְּיַד יְהוֹנָדָה בֶּן־שִׁנְדַּבְיָה הַכֹּהֵן־גָּדוֹל:

1. way'hi k'hakin mal'kuth R'chab'am
uk'chez'qatho `azab 'eth-torath Yahúwah w'kal-Yis'ra'El `imo.

2Chr12:1 And it came to pass, when the kingdom of Rehoboam was established,

and he had strengthened himself, he forsook the law of אַיָּאָל, and all Yisrael with him.

<12:1> Καὶ ἐγένετο ὡς ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία Ροβοαμ καὶ ὡς κατεκρατήθη, ἐγκατέλιπεν τὰς ἐντολὰς κυρίου καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ’ αὐτοῦ.

1 Kai egeneto hōs hētoimasthē hē basileia Roboam kai hōs katekratēthē,
as as he was secure

egkatelipen tas entolas kyriou kai pas Israēl met’ autou.

פּוֹחֶזֶק אֶלֹּם שׁוֹמְרֵי יְצִיָּה אֶלְוָה שׁוֹמְרֵי אֶלְוָה שׁוֹמְרֵי אֶלְוָה
:אֶלְוָה שׁוֹמְרֵי אֶלְוָה שׁוֹמְרֵי אֶלְוָה שׁוֹמְרֵי אֶלְוָה
בַּיָּהּ בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְמֶלֶךְ רְחַבְעָם עַל־הַשִּׁשְׁקָה
מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עַל-יְרוּשָׁלַם כִּי מָעָלוּ בַּיהוָה:

2. way'hi bashanah hachamishith lamelek R'chab`am `alah Shishaq melek-Mits'rayim
`al-Y'rushalam ki ma`alu baYahúwah.

2Chr12:2 And it came about in King Rehoboam's fifth year, because they had rebelled against אַיָּאָל, that Shishak king of Egypt came up against Yerushalam

<2> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ροβοαμ ἀνέβη Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλημ, ὅτι ἤμαρτον ἐναντίον κυρίου,

2 kai egeneto en tō pemptō etei tēs basileias Roboam anebē Sousakim basileus Aigyptou epi Ierousalēm,
hoti hēmarton enantion kyriou,

שׁוֹמְרֵי אֶלֹּם שׁוֹמְרֵי אֶלֹּם שׁוֹמְרֵי אֶלֹּם שׁוֹמְרֵי אֶלֹּם שׁוֹמְרֵי אֶלֹּם
:שׁוֹמְרֵי אֶלֹּם שׁוֹמְרֵי אֶלֹּם שׁוֹמְרֵי אֶלֹּם שׁוֹמְרֵי אֶלֹּם שׁוֹמְרֵי אֶלֹּם
גַּבְאֵלָה וּמֵאֲתָיִם רָכָב וּבִשְׁנָשִׁים אֶלְף פָּרָשִׁים וְאִין מִסְפָּר לָעָם
אֲשֶׁר-בָּאוּ עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם לִוִּיִּם סִבִּיִּים וְכוּשִׁיִּים:

3. b'eleph uma'thayim rekeb ub'shishim 'eleph parashim w'eyn mis'par la'am
'asher-ba'u imo miMits'rayim Lubim Sukkiyim w'Kushim.

2Chr12:3 with a thousand and two hundred chariots and with sixty thousand horsemen. And there was no number to the people who came with him from Egypt: the Lubim, the Sukkiim and the Ethiopians.

<3> ἐν χιλίοις καὶ διακοσίοις ἄρμασιν καὶ ἐξήκοντα χιλιάσιν ἵππων, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τοῦ πλήθους τοῦ ἐλθόντος μετ’ αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου, Λίβυες, Τρωγλοδύται καὶ Αἰθίοπες.

3 en chiliois kai diakosiois harmasin kai hexēkonta chiliasin hippōn, kai ouk ēn arithmos tou plēthous tou elthontos met’ autou ex Aigyptou, Libues, Trōglodytai kai Aithiopes.

שׁוֹמְרֵי אֶלֹּם שׁוֹמְרֵי אֶלֹּם שׁוֹמְרֵי אֶלֹּם שׁוֹמְרֵי אֶלֹּם שׁוֹמְרֵי אֶלֹּם
:שׁוֹמְרֵי אֶלֹּם שׁוֹמְרֵי אֶלֹּם שׁוֹמְרֵי אֶלֹּם שׁוֹמְרֵי אֶלֹּם שׁוֹמְרֵי אֶלֹּם
דַּוִּי־לִכְדָּ אֶת-עָרֵי הַמִּצְרֹת אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיָּבֹא עַד-יְרוּשָׁלַם:

4. wayil'kod 'eth-`arey ham'tsuroth 'asher liYahudah wayabo' `ad-Y'rushalam.

2Chr12:4 And he captured the fortified cities which were to Yahudah and came to Yerushalam.

<4> καὶ κατεκράτησαν τῶν πόλεων τῶν ὀχυρῶν, αἵ ἦσαν ἐν Ἰουδα, καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλημ.

4 kai katekratēsan tōn poleōn tōn ochyrōn, hai ēsan en Iouda, kai ēlthen eis Ierousalēm.

5 אֵלֶּיךָ בָּרָא אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל בָּרָא אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׂרָאֵל בָּרָא אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל בָּרָא אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׂרָאֵל בָּרָא אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל בָּרָא אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

הַיְשָׁמַעֲיָה הַנְּבִיא בָּא אֶל־רְחַבְעָם וְשָׂרֵי יְהוּדָה
 אֲשֶׁר־נֶאֱסָפוּ אֶל־יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי שִׁישַׁק וַיֹּאמֶר לָהֶם

כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱתֶם עֲזַבְתֶּם אֹתִי וְאֶף־אֲנִי עֲזַבְתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־שִׁישַׁק:

5. ušh'ma`Yah hanabi' ba' 'el-R'chab'am w'sarey Yahudah
 'asher-ne'es'phu 'el-Y'rushalam mip'ney Shishaq wayo'mer lahem
 koh-'amar Yahúwah 'atem 'azab'tem 'othi w'aph-'ani 'azab'ti 'eth'kem b'yad-Shishaq.

2Chr12:5 Then Shemaiah the prophet came to Rehoboam and the princes of Yahudah
 who had gathered at Yerushalam from the face of Shishak, and he said to them,
 Thus says אֵלֶּיךָ, You have forsaken Me, so I also have forsaken you in the hand of Shishak.

<5> καὶ Σαμαίας ὁ προφήτης ἦλθεν πρὸς Ροβοαμ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Ἰουδα τοὺς συναχθέντας
 εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου Σουσακιμ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Ὑμεῖς
 ἐγκατελίπετέ με, καὶ γὰρ ἐγκαταλείψω ὑμᾶς ἐν χειρὶ Σουσακιμ.

5 kai Samaias ho prophētēs ēlthen pros Roboam kai pros tous archontas Iouda tous synachthentas
 to
 eis Ierousalēm apo prosōpou Sousakim kai eipen autois Houtōs eipen kyrios Hymeis egkatelipete me,
 kagō egkataleipsō hymas en cheiri Sousakim.

6 אֵלֶּיךָ בָּרָא אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל בָּרָא אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׂרָאֵל בָּרָא אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל בָּרָא אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

6. wayikan`u sarey-Yis'ra'El w'hamelek wayo'm'ru tsadiq Yahúwah.

2Chr12:6 And the princes of Yisrael and the king humbled themselves and said, אֵלֶּיךָ is righteous.

<6> καὶ ἡσχύνθησαν οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπαν Δίκαιος ὁ κύριος.

6 kai ēschynthēsan hoi archontes Israēl kai ho basileus kai eipan Dikaios ho kyrios.

7 אֵלֶּיךָ בָּרָא אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל בָּרָא אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׂרָאֵל בָּרָא אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל בָּרָא אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׂרָאֵל בָּרָא אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל בָּרָא אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

זוֹבְרָאוֹת יְהוָה כִּי נִכְנָעוּ הָיָה דְּבַר־יְהוָה אֶל־שְׁמַעְיָה
 לֵאמֹר נִכְנָעוּ לֹא אֲשַׁחֲיֵתֶם וְנָתַתִּי לָהֶם כְּמַעַט לְפָלִיטָה
 וְלֹא־תִתֶּן חֲמָתִי בִּירוּשָׁלַם בְּיַד־שִׁישַׁק:

7. ubir'oth Yahúwah ki nik'na`u hayah d'bar-Yahúwah 'el-Sh'ma`Yah le'mor
 nik'n`u lo' 'ash'chithem w'nathati lahem kim'at liph'leytah
 w'lo'-thitak chamathi biY'rushalam b'yad-shishaq.

2Chr12:7 And when אֵלֶּיךָ saw that they humbled themselves, the word of אֵלֶּיךָ came to Shemaiah,
 saying, They have humbled themselves so I shall not destroy them, but I shall grant them a little
 deliverance, and My wrath shall not be poured out on Yerushalam by the hand of Shishak.

<7> καὶ ἐν τῷ ἰδεῖν κύριον ὅτι ἐνετράπησαν, καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαίαν λέγων

Ἐνετράπησαν, οὐ καταφθερῶ αὐτούς· καὶ δώσω αὐτοὺς ὡς μικρὸν εἰς σωτηρίαν,
καὶ οὐ μὴ στάξῃ ὁ θυμός μου ἐν Ἱερουσαλὴμ,

7 kai en tō idein kyrion hoti enetrapēsan, kai egeneto logos kyriou pros Samaian legōn
Enetrapēsan, ou kataphtherō autous; kai dōsō autous hōs mikron eis sōtērian,
as small for

kai ou mē staxē ho thymos mou en Ierousalēm,

חֲכִי יִהְיוּ-לוֹ לַעֲבָדִים וַיִּדְעוּ עֲבוּדָתִי וְעַבְדֵּת מַמְלָכוֹת הָאֲרָצוֹת׃ 8
8. ki yih'yu-lo la`abadim w'yed`u `abodathi wa`abodath mam'l'koth ha'aratsoth.

2Chr12:8 But they shall be to him for his servants so that they shall know My service
and the service of the kingdoms of the lands.

〈8〉 ὅτι ἔσονται εἰς παῖδας καὶ γνώσονται τὴν δουλείαν μου
καὶ τὴν δουλείαν τῆς βασιλείας τῆς γῆς.

8 hoti esontai eis paidas kai gnōsontai tēn douleian mou kai tēn douleian tēs basileias tēs gēs.

טוֹיַעַל שִׁישַׁק מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עַל-יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח אֶת-אֲצִרוֹת בֵּית-יְהוָה
וְאֶת-אֲצִרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶת-הַכֹּל לָקַח וַיִּקַּח אֶת-מִגְנֵי הַזָּהָב
אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃ 9
9. waya`al Shishaq melek-Mits'rayim `al-Y'rushalam wayiqach `eth-`ots'roth beyth-Yahúwah
w'eth-`ots'roth beyth hamelek `eth-hakol laqach wayiqach `eth-maginey hazahab
`asher `asah Sh'lomoh.

9. waya`al Shishaq melek-Mits'rayim `al-Y'rushalam wayiqach `eth-`ots'roth beyth-Yahúwah
w'eth-`ots'roth beyth hamelek `eth-hakol laqach wayiqach `eth-maginey hazahab
`asher `asah Sh'lomoh.

2Chr12:9 So Shishak king of Egypt came up against Yerushalam,
and took the treasures of the house of 999 and the treasures of the house of the king.
He took everything; he even took the shields of gold which Solomon had made.

〈9〉 καὶ ἀνέβη Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ ἔλαβεν τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου
καὶ τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, τὰ πάντα ἔλαβεν·
καὶ ἔλαβεν τοὺς θυρεοὺς τοὺς χρυσοὺς, οὓς ἐποίησεν Σαλωμων,

9 kai anebē Sousakim basileus Aigyptou kai elaben tous thēsauros tous en oikō kyriou
kai tous thēsauros tous en oikō tou basileōs, ta panta elaben;
kai elaben tous thyreous tous chrysous, hous epoiēsen Salōmōn,

יִוְיַעֲשׂ הַמֶּלֶךְ רַחֲבָעַם תַּחְתִּיהֶם מִגְנֵי נְחֹשֶׁת
וַהֲפָקִיד עַל-יַד שְׂרֵי הָרָצִים הַשְׂמָרִים פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 10
10. waya`as hamelek R'chab`am tach'teyhem maginey n'chosheth
w'hiph'qid `al-yad sarey haratsim hashom'rim pethach beyth hamelek.

10. waya`as hamelek R'chab`am tach'teyhem maginey n'chosheth
w'hiph'qid `al-yad sarey haratsim hashom'rim pethach beyth hamelek.

2Chr12:10 And **King Rehoboam** made shields of **bronze** instead of **them** and committed them to the hands of the chiefs of the guard who guarded the door of the king's house.

<10> καὶ ἐποίησεν **Ροβοαμ** θυρεοὺς χαλκοῦς ἀντ' αὐτῶν. καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτὸν **Σουσακιμ ἄρχοντας παρατρεχόντων** τοὺς φυλάσσοντας τὸν πυλῶνα τοῦ βασιλέως.
10 kai epoiēsen **Roboam** thyreous **chalkous** ant' autōn. kai katestēsen

set

ep' auton **Sousakim archontas paratrechontōn tous phylassontas ton pylōna tou basileōs;**
over him **Shishak captains of the footmen**

וַיַּעֲשֶׂה רֹבּוֹאָם שְׁלָלִים מִבְּרֹזֶת אֲנֹכַח הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עָלָיו שִׁשְׁאִקִּים מְרַחֲקִים הַמִּדְּוָר הַלְּבָנִי
:וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עָלָיו שִׁשְׁאִקִּים

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עָלָיו שִׁשְׁאִקִּים
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עָלָיו שִׁשְׁאִקִּים

11. way'hi midey-bo' hamelek beyth Yahúwah ba'u haratsim un'sa'um weheshibum 'el-ta' haratsim.

2Chr12:11 And it happened, from the time the king entered into the house of אַיָּאָל, the guards came and carried them and then brought them back into the guard's room.

<11> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου, εἰσεπορεύοντο οἱ φυλάσσοντες καὶ οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ ἐπιστρέφοντες εἰς ἀπάντησιν τῶν παρατρεχόντων.

11 kai egeneto en tō eiselthein ton basilea eis oikon kyriou, eiseporeuonto hoi phylassontes
when went in the guards

kai hoi paratrechontes kai hoi epistrephontes eis apantēsin tōn paratrechontōn.
the foormen they that returned to meet the footmen

וַיְהִי מִיָּמֵי הַמֶּלֶךְ רֹבּוֹאָם וַיָּבֹאוּ הַשָּׂרִים וַיִּקְחוּ אֹתָם וַיִּבְרֹאוּ אֹתָם בְּדֹר הַשָּׂרִים
:וַיִּבְרֹאוּ אֹתָם בְּדֹר הַשָּׂרִים

וַיִּבְרֹאוּ אֹתָם בְּדֹר הַשָּׂרִים
וַיִּבְרֹאוּ אֹתָם בְּדֹר הַשָּׂרִים

12. ub'hikan'`o shab mimenu 'aph-Yahúwah w'lo' l'hash'chith l'kalah w'gam biYahudah hayah d'barim tobim.

2Chr12:12 And when he humbled himself, the anger of אַיָּאָל turned away from him, so as not to destroy him to the end; and also in Yahudah there were good things.

<12> καὶ ἐν τῷ ἐντραπῆναι αὐτὸν ἀπεστράφη ἀπ' αὐτοῦ ὀργὴ κυρίου καὶ οὐκ εἰς καταφθορὰν εἰς τέλος· καὶ γὰρ ἐν Ἰουδα ἦσαν λόγοι ἀγαθοί.

12 kai en tō entrapēnai auton apestraphē ap' autou orgē kyriou

kai ouk eis kataphthoran eis telos; kai gar en Iouda ēsan logoi agathoi.
for matters

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עָלָיו שִׁשְׁאִקִּים וַיִּבְרֹאוּ אֹתָם בְּדֹר הַשָּׂרִים וַיִּבְרֹאוּ אֹתָם בְּדֹר הַשָּׂרִים
:וַיִּבְרֹאוּ אֹתָם בְּדֹר הַשָּׂרִים

יגוֹיִתְחַזֵּק הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלַם וַיִּמְלֹךְ כִּי בֶן-אַרְבָּעִים
וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם בְּמֶלְכוֹ וַיֵּשְׁבַע עֲשָׂרָה שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם הָעִיר
אֲשֶׁר-בָּחַר יְהוָה לָשׂוּם אֶת-שְׁמוֹ שָׁם מְכֹל נִשְׁבְּטֵי יִשְׂרָאֵל
וְשֵׁם אִמּוֹ בַּעֲמָה הַעַמֹּנִית:

13. wayith'chazeq hamelek R'chab'am biY'rushalam wayim'lok ki ben-'ar'ba'im w'achath shanah R'chab'am b'mal'ko ushaba'`es'reh shanah malak biY'rushalam ha'ir 'asher-bachar Yahúwah lasum 'eth-sh'mo sham mikol shib'tey Yis'ra'El w'shem 'imo Na'amah ha'Ammonith.

2Chr12:13 So King Rehoboam strengthened himself in Yerushalam and reigned:
for Rehoboam was forty-one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Yerushalam, the city which אַיָּאֵב had chosen from all the tribes of Yisrael, to put His name there.
And his mother's name was Naamah the Ammonitess.

<13> Καὶ κατίσχυσεν Ροβοαμ ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἐβασίλευσεν·
καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἐνὸς ἐτῶν Ροβοαμ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ ἑπτακαίδεκα ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ ἐν τῇ πόλει, ἣ ἐξελέξατο κύριος ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ
ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν υἱῶν Ισραηλ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νοομμα ἡ Αμμανίτις.

13 Kai katischysen Roboam en Ierousalēm kai ebasileusen;
kai tessarakonta kai henos etōn Roboam en tō basileusai auton kai heptakaideka etē ebasileusen
en Ierousalēm en tē polei, hē exelexato kyrios eponomasai to onoma autou
ekei ek pasōn phylōn huiōn Israēl; kai onoma tēs mētros autou Noomma hē Ammanitis.
the sons of

אֲיָאֵב-אֶבְרָם וַיִּשְׁלַח יָדָאֵב מִן כָּל שְׁבִיטֵי יִשְׂרָאֵל לְבָרֹךְ אֶת-יְהוָה: 14
יְדוֹנִיעֵשׁ הָרַע כִּי לֹא הִכִּין לְבֹו לְדָרוֹשׁ אֶת-יְהוָה: ׀

14. waya`as hara` ki lo' hekin libo lid'rosh 'eth-Yahúwah.

2Chr12:14 And he did evil because he did not set his heart to seek אַיָּאֵב.

<14> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρόν, ὅτι οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον.

14 kai epoiēsen to ponēron, hoti ou kateuthynen tēn kardian autou ekzētēsai ton kyrion.

וְהָאֲחֵרֹנִים הֵלֹא-הֵם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי שְׁמַעְיָה הַנָּבִיא
וְעַדֹּו הַחֲזָה לְהַתִּיחֵשׁ וּמִלְחָמוֹת רְחַבְעָם וַיִּרְבְּעָם כָּל-הַיָּמִים:
טוֹדִבְרֵי רְחַבְעָם הָרִאשִׁימִים

וְהָאֲחֵרֹנִים הֵלֹא-הֵם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי שְׁמַעְיָה הַנָּבִיא
וְעַדֹּו הַחֲזָה לְהַתִּיחֵשׁ וּמִלְחָמוֹת רְחַבְעָם וַיִּרְבְּעָם כָּל-הַיָּמִים:

15. w'dib'rey R'chab'am hari'shonim w'ha'acharonim halo'-hem k'thubim b'dib'rey Sh'ma'Yah hanabi' w'Iddo hachozeh I'hith'yaches umil'chamoth R'chab'am w'Yarab'am kal-hayamim.

2Chr12:15 And the acts of Rehoboam, the first and the last, are they not written in the records of Shemaiah the prophet and of Iddo the seer, as to genealogy?
And there were wars between Rehoboam and Jeroboam all the days.

<15> καὶ λόγοι Ροβοαμ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι
ἐν τοῖς λόγοις Σαμαία τοῦ προφήτου καὶ Αδδω τοῦ ὀρώντος καὶ πράξεις αὐτοῦ;
καὶ ἐπολέμει Ροβοαμ τὸν Ιεροβοαμ πάσας τὰς ἡμέρας.

15 kai **logoi Roboam hoi prōtoi** kai hoi eschatoi **ouk idou** gegrammenoi
behold

en tois logois Samaia tou prophētou kai **Addō** tou horōntos kai **praxeis autou?**
with his achievements

kai **epolemei Roboam** ton **Ieroboam** **pasas tas hēmeras**.

אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה 16
:אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה

וַיִּשְׁכַּב רֹחֲבָעַם עִם־אָבִיתָיו וַיִּקְבֹּר בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה בְּנוֹ תַּחְתָּיו: פ

16. **wayish'kab r'chab'`am `im-'abothayu wayiqaber b'`ir Dawid wayim'lok 'AbiYah b'no** tach'tayu.

2Chr12:16 And Rehoboam slept **with his fathers** and was buried **in** the city of David;
and **his son Abijah** became king instead of him.

<16> καὶ ἀπέθανεν Ροβοαμ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ,
καὶ ἐβασίλευσεν Αβια υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

16 kai **apethanen Roboam** kai **etaphē meta tōn paterōn** autou kai **etaphē en polei David**,
kai **ebasileusen Abia huio**s autou ant' autou.

Chapter 13

Shavua Reading Schedule (44th sidrah) – 2Chr 13 - 16

אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה 2Chr13:1
:אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה

1. **bish'nath sh'moneh `es'reh lamelek Yarab'`am wayim'lok 'AbiYah `al-Yahudah**.

2Chr13:1 In the eighteenth year of King Jeroboam, Abijah became king over Yahudah.

<13:1> Ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ιεροβοαμ ἐβασίλευσεν Αβια ἐπὶ Ιουδαν·

1 **En tō oktōkaidekatō etei tēs basileias Ieroboam ebasileusen Abia epi Ioudan**;

אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה 2
:אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה אֶבְיָה

בְּשָׁלוֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ מִיכָיָהוּ בַת־אֲוִרְיָאֵל מִן־גִּבְעָה
וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּה וּבֵין יֶרֶבְעָם:

2. **shalosh shanim malak biY'rushalam w'shem 'imo MikaYahu bath-'Uri'El min-Gib'`ah**
umil'chamah hay'thah beyn 'AbiYah ubeyn Yarab'`am.

2Chr13:2 He reigned three years in Yerushalam; and **his mother's name** was Micaiah
the daughter of Uriel of Gibeah. Now **there was war** between Abijah and Jeroboam.

<2> ἔτη τρία ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μααχα θυγάτηρ Ουριηλ

ἀπὸ Γαβαων. καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Αβια καὶ ἀνὰ μέσον Ιεροβοαμ.

2 etē tria ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tē mētri autou Maacha thygatēr Ouriēl apo Gabaōn.

kai polemos ēn ana meson Abia kai ana meson Ieroboam.

אֲשֶׁר הָלַךְ אֲבִיחָה אֶת־הַמִּלְחָמָה בְּחֵיל גִּבּוֹרִי מִלְחָמָה
אֲשֶׁר הָלַךְ אֲבִיחָה אֶת־הַמִּלְחָמָה בְּחֵיל גִּבּוֹרִי מִלְחָמָה
אֲשֶׁר הָלַךְ אֲבִיחָה אֶת־הַמִּלְחָמָה בְּחֵיל גִּבּוֹרִי מִלְחָמָה

גִּבּוֹרִי אֲבִיחָה אֶת־הַמִּלְחָמָה בְּחֵיל גִּבּוֹרִי מִלְחָמָה
אֲרָבַע־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בְּחֹר ס וְיָרֵבְעָם עָרָךְ עִמּוֹ
מִלְחָמָה בְּשִׁמוֹנָה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בְּחֹר גִּבּוֹר חֵיל: ס

3. waye'sor 'AbiYah 'eth-hamil'chamah b'chayil giborey mil'chamah 'ar'ba'-me'oth 'eleph 'ish bachur s w'Yarab'am `arak `imo mil'chamah bish'moneh me'oth 'eleph 'ish bachur gibor chayil.

2Chr13:3 And Abijah began the battle with an army of mighty men of war, four hundred thousand chosen men, while Jeroboam had set the battle in array against him with eight hundred thousand chosen men who were mighty men of valor.

<3> καὶ παρετάξατο Αβια τὸν πόλεμον ἐν δυνάμει πολεμισταῖς δυνάμεως τετρακοσίαις χιλιάσιν ἀνδρῶν δυνατῶν, καὶ Ιεροβοαμ παρετάξατο πρὸς αὐτὸν πόλεμον ἐν ὀκτακοσίαις χιλιάσιν, δυνατοὶ πολεμισταὶ δυνάμεως.

3 kai paretaxato Abia ton polemon en dynamei polemistais dynameōs tetrakosiais chiliasin andrōn deployed with a force of warriors of power

dynatōn, kai Ieroboam paretaxato pros auton polemon en oktakosiais chiliasin, mighty deployed

dynatoi polemistai dynameōs. mighty warriors of power

וַיִּקָּם אֲבִיחָה מַעַל לְהָר צִמְרַיִם אֲשֶׁר בְּהָר אֶפְרַיִם
וַיִּקָּם אֲבִיחָה מַעַל לְהָר צִמְרַיִם אֲשֶׁר בְּהָר אֶפְרַיִם
וַיִּקָּם אֲבִיחָה מַעַל לְהָר צִמְרַיִם אֲשֶׁר בְּהָר אֶפְרַיִם

וַיִּקָּם אֲבִיחָה מַעַל לְהָר צִמְרַיִם אֲשֶׁר בְּהָר אֶפְרַיִם
וַיִּקָּם אֲבִיחָה מַעַל לְהָר צִמְרַיִם אֲשֶׁר בְּהָר אֶפְרַיִם
וַיִּקָּם אֲבִיחָה מַעַל לְהָר צִמְרַיִם אֲשֶׁר בְּהָר אֶפְרַיִם

4. wayaqam 'AbiYah me'al l'har Ts'marayim 'asher b'har 'Eph'rayim wayo'mer sh'ma'uni Yarab'am w'kal-Yis'ra'El.

2Chr13:4 And Abijah stood on Mount Zemaraim, which is in the hill country of Ephraim, and said, Hear me, Jeroboam and all Yisrael:

<4> καὶ ἀνέστη Αβια ἀπὸ τοῦ ὄρους Σομορων, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ, καὶ εἶπεν Ἀκούσατε, Ιεροβοαμ καὶ πᾶς Ισραηλ.

4 kai anestē Abia apo tou orous Somorōn, ho estin en tō orei Ephraim,

kai eipen Akousate, Ieroboam kai pas Israēl.

וַיִּקָּם אֲבִיחָה מַעַל לְהָר צִמְרַיִם אֲשֶׁר בְּהָר אֶפְרַיִם
וַיִּקָּם אֲבִיחָה מַעַל לְהָר צִמְרַיִם אֲשֶׁר בְּהָר אֶפְרַיִם
וַיִּקָּם אֲבִיחָה מַעַל לְהָר צִמְרַיִם אֲשֶׁר בְּהָר אֶפְרַיִם

וַיִּקָּם אֲבִיחָה מַעַל לְהָר צִמְרַיִם אֲשֶׁר בְּהָר אֶפְרַיִם
וַיִּקָּם אֲבִיחָה מַעַל לְהָר צִמְרַיִם אֲשֶׁר בְּהָר אֶפְרַיִם
וַיִּקָּם אֲבִיחָה מַעַל לְהָר צִמְרַיִם אֲשֶׁר בְּהָר אֶפְרַיִם

לְהוֹיִד עַל-יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם לוֹ וּלְבָנָיו בְּרִית מְלַח: ס

5. **halo' lakem lada`ath ki Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El nathan mam'lakah l'Dawid `al-Yis'ra'El l'`olam lo ul'banayu b'rith melach.**

2Chr13:5 Do you not know that **אֵל** the El of Yisrael gave the rule over Yisrael to David forever, even to him and to his sons by a covenant of salt?

<5> οὐχ ὑμῖν γνῶναι ὅτι κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἔδωκεν βασιλείαν ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα τῷ Δαυιδ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διαθήκην ἁλός;

5 **ouch** hymin gnōnai hoti kyrios ho theos Israēl edōken basileian epi ton Israēl eis ton aiōna tō Dawid kai tois huiois autou diathēkēn halos?

וַיָּקָם יִרְבֶּעָם בֶּן-נִבְט עֶבֶד שְׁלֹמֹה בֶן-הָוִיד וַיִּמְרֹד עַל-אֲדֹנָיו:
6. **wayaqam yarab`am ben-N'bat `ebed sh'lomoh ben-Dawid wayim'rod `al-'adonayu.**

6. wayaqam yarab`am ben-N'bat `ebed sh'lomoh ben-Dawid wayim'rod `al-'adonayu.

2Chr13:6 Yet Jeroboam the son of Nebat, the servant of Solomon the son of David, rose up and rebelled against his master,

<6> καὶ ἀνέστη Ἰεροβοαμ ὁ τοῦ Ναβατ ὁ παῖς Σαλωμων τοῦ Δαυιδ καὶ ἀπέστη ἀπὸ τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

6 kai **anestē** Ieroboam ho tou Nabat ho pais Salōmōn tou Dawid kai **apestē** apo tou kyriou autou.

וַיִּקְבְּצוּ עָלָיו אֲנָשִׁים רָקִים בְּנֵי בְלִיעַל וַיִּתְּאֲמְצוּ עַל-רַחֲבָעָם
בֶּן-שְׁלֹמֹה וַיִּרְחֲבָעָם הָיָה נָעַר וְרַךְ-לֵבָב וְלֹא הִתְחַזַּק לִפְנֵיהֶם:
7. **wayiqab'tsu `alayu 'anashim reqim b'ney b'lia'al wayith'am'tsu `al-R'chab`am ben-sh'lomoh u'R'chab`am hayah na`ar w'rak-lebab w'lo' hith'chazaq liph'neyhem.**

7. wayiqab'tsu `alayu 'anashim reqim b'ney b'lia'al wayith'am'tsu `al-R'chab`am ben-sh'lomoh u'R'chab`am hayah na`ar w'rak-lebab w'lo' hith'chazaq liph'neyhem.

2Chr13:7 and vain men gathered to him, sons of worthlessness, and have strengthened themselves against Rehoboam, the son of Solomon, when Rehoboam was young and tender of heart and could not stand against them.

<7> καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἄνδρες λοιμοὶ υἱοὶ παράνομοι, καὶ ἀντέστη πρὸς Ροβοαμ τὸν τοῦ Σαλωμων, καὶ Ροβοαμ ἦν νεώτερος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ καὶ οὐκ ἀντέστη κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ.

7 kai **synēchthēsan** pros auton andres loimoi huioi paranomoi, kai **antestē** pros Roboam ton tou Salōmōn, **mischievous** of lawbreakers **he has** risen up

kai Roboam **ēn** neōteros kai **deilos** tē kardiā kai **ouk** antestē kata prosōpon autou. **resisted** against their face

חֲוַעְתָּה אַתָּם אֲמָרִים לְהִתְחַזֵּק לִפְנֵי מַמְלַכַת יְהוָה בֶּיַד בְּנֵי הָוִיד
וְאַתָּם הָמוֹן רָב וְעַמְכֶּם עֲגִלִי זָהָב אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יִרְבֶּעָם לְאֱלֹהִים:
8. **w'`atah 'atem 'om'rim l'hith'chazeq liph'ney mam'leket Yahúwah b'yad b'ney Dawid w'atem hamon rab w'imakem `eg'ley zahab `asher `asah lakem Yarab`am l'elohim.**

8. w'`atah 'atem 'om'rim l'hith'chazeq liph'ney mam'leket Yahúwah b'yad b'ney Dawid w'atem hamon rab w'imakem `eg'ley zahab `asher `asah lakem Yarab`am l'elohim.

2Chr13:8 So **now** you **think** to **withstand** against the kingdom of אַחֲרֵן in **hand** of the sons of David, and you be a **great multitude** and having with you the **golden calves** which Jeroboam made for deities for you.

<8> καὶ νῦν λέγετε ὑμεῖς ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον βασιλείας κυρίου διὰ χειρὸς υἱῶν Δαυὶδ· καὶ ὑμεῖς πλῆθος πολὺ, καὶ μεθ' ὑμῶν μόσχοι χρυσοῖ, οὓς ἐποίησεν ὑμῖν Ἰεροβοάμ εἰς θεούς.

8 kai **nyn** **legete** **hymeis** **antistēnai** **kata** **prosōpon** **basileias** **kyriou** **dia** **cheiros** **huiōn** **Dauid**;
the face of

kai **hymeis** **plēthos** **poly**, kai **meth'** **hymōn** **moschoi** **chrysoi**, **hous** **epoiēsen** **hymin** **Ieroboam** **eis** **theous**.

אֲנִי אֶת־כֹּהֲנֵי יְהוָה אֶת־בְּנֵי אֶחָרֹן וְהַלֹּוִים
יָדוּ בְּפֶרֶךְ בֶּן־בָּקָר
וְעַשְׂוִי לָכֶם כֹּהֲנִים כְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת כָּל־חָבָא לְמַלְא יָדוֹ בְּפֶרֶךְ בֶּן־בָּקָר
וְאֵילִם שִׁבְעָה וְהָיָה כֹהֵן לֹא אֱלֹהִים: ם

9. **halo'** **hidach'tem** 'eth-kohaney **Yahúwah** 'eth-b'ney 'Aharon w'**haL'wiim**
wata`asu** **lakem** **kohanim** **k'`amey **ha'aratsoth** **kal-haba'** **l'male'** **yado** **b'phar** **ben-baqar**
w'eylim **shib'`ah** w'**hayah** **kohen** **l'lo'** 'elohim.

2Chr13:9 Have you **not** driven out the priests of אַחֲרֵן, the sons of Aharon and the Levites, and made for yourselves priests like the peoples of other lands? Whoever comes to fill his hand with a bullock, a young bull and seven rams, even he may become a priest of what are no deities.

<9> ἢ οὐκ ἐξεβάλετε τοὺς ἱερεῖς κυρίου τοὺς υἱοὺς Ααρων καὶ τοὺς Λευίτας καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ἱερεῖς ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς; πᾶς ὁ προσπορευόμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν καὶ κριοῖς ἑπτὰ καὶ ἐγίνετο εἰς ἱερέα τῷ μὴ ὄντι θεῷ.

9 ē **ouk** **exebalete** **tous** **hiereis** **kyriou** **tous** **huious** **Aarōn** kai **tous** **Leuitas**

kai **epoiēsate** **heautois** **hiereis** **ek** **tou** **laou** **tēs** **gēs**? **pas** **ho** **prosporeuomenos** **plērōsai** **tas** **cheiras**
Even **every one** **approaching** **filling**

en **moschō** **ek** **boōn** kai **kriois** **hepta** kai **egineto** **eis** **hierea** **tō** **mē** **onti** **theō**.
with a calf, an offspring of the herd

וְאֶנְחִנּוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנָהוּ
וְכֹהֲנִים מִשְׁרָתִים לְיְהוָה בְּנֵי אֶחָרֹן וְהַלֹּוִים בְּמִלְאֶכֶת:
אֲנִי אֶת־כֹּהֲנֵי יְהוָה אֶת־בְּנֵי אֶחָרֹן וְהַלֹּוִים
יָדוּ בְּפֶרֶךְ בֶּן־בָּקָר
וְעַשְׂוִי לָכֶם כֹּהֲנִים כְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת כָּל־חָבָא לְמַלְא יָדוֹ בְּפֶרֶךְ בֶּן־בָּקָר
וְאֵילִם שִׁבְעָה וְהָיָה כֹהֵן לֹא אֱלֹהִים: ם

10. **wa'anach'nu** **Yahúwah** 'Eloheynu w'**lo'** `azab'nuhu
w'kohanim **m'shar'thim** **laYahúwah** **b'ney** 'Aharon w'**haL'wiim** **bam'la'keth**.

2Chr13:10 But as for us, אַחֲרֵן is our El, and we have **not** forsaken Him; and the priests, which minister to אַחֲרֵן, are the sons of Aharon and the Levites in the work.

<10> καὶ ἡμεῖς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν οὐκ ἐγκατελίπομεν, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ λειτουργοῦσιν τῷ κυρίῳ οἱ υἱοὶ Ααρων καὶ οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν.

10 kai **hēmeis** **kyrion** **ton** **theon** **hēmōn** **ouk** **egkatelipomen**,

[illegible]

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 3701

אִם־יִשְׂרָאֵל יִבְרָח־יָמָיו מִיָּד־יְהוֹרָם בֶּן־נְבָטָרָה אֲחֵי־יְהוֹרָם יִבְרָחוּ־יָמָיו מִיָּד־יְהוֹרָם 13
 יִבְרָחוּ־יָמָיו מִיָּד־יְהוֹרָם

יִבְרָחוּ־יָמָיו מִיָּד־יְהוֹרָם לְבֹאֵי מַאֲחָרֵיהֶם וַיִּהְיוּ לִפְנֵי יְהוֹרָם
 וַיִּבְרָחוּ־יָמָיו מִיָּד־יְהוֹרָם

13. w'Yarab`am heseb 'eth-hama'rab labo' me'achareyhem wayih'yu liph'ney Yahudah
 w'hama'rab me'achareyhem.

2Chr13:13 But Jeroboam had set an ambush to come in behind them,
 so that Yisrael was in front of Yahudah and the ambush was behind them.

<13> καὶ Ἰεροβοὰμ ἀπέστρεψεν τὸ ἐνεδρον ἐλθεῖν αὐτῶν ἐκ τῶν ὀπισθεν·
 καὶ ἐγένετο ἔμπροσθεν Ἰουδα, καὶ τὸ ἐνεδρον ἐκ τῶν ὀπισθεν.

13 kai Ieroboam apestrepsen to enedron elthein autōn ek tōn opisthen;
 round upon them from behind
 kai egeneto emprosthen Iouda, kai to enedron ek tōn opisthen.
 in front of from behind

וַיִּבְרָחוּ־יָמָיו מִיָּד־יְהוֹרָם לְבֹאֵי מַאֲחָרֵיהֶם וַיִּהְיוּ לִפְנֵי יְהוֹרָם
 וַיִּבְרָחוּ־יָמָיו מִיָּד־יְהוֹרָם לְבֹאֵי מַאֲחָרֵיהֶם וַיִּהְיוּ לִפְנֵי יְהוֹרָם
 וַיִּבְרָחוּ־יָמָיו מִיָּד־יְהוֹרָם לְבֹאֵי מַאֲחָרֵיהֶם וַיִּהְיוּ לִפְנֵי יְהוֹרָם

14. wayiph'nu Yahudah w'hinneh lahem hamil'chamah panim w'achor
 wayits`aqu laYahúwah w'hakohanim machatsots'irym bachatsots'roth.

2Chr13:14 And when Yahudah turned, behold, the battle was against them before and behind;
 so they cried to אֱלֹהֵינוּ, and the priests blew the trumpets.

<14> καὶ ἀπέστρεψεν Ἰουδας, καὶ ἰδοὺ αὐτοῖς ὁ πόλεμος ἐκ τῶν ἔμπροσθεν καὶ ἐκ τῶν ὀπισθεν,
 καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγγιν.

14 kai apestrepsen Ioudas, kai idou autois ho polemos ek tōn emprosthen kai ek tōn opisthen,
 from the places in front from the places posterior
 kai eboēsan pros kyrion, kai hoi hiereis esalpisan tais salpigxin.

וַיִּבְרָחוּ־יָמָיו מִיָּד־יְהוֹרָם לְבֹאֵי מַאֲחָרֵיהֶם וַיִּהְיוּ לִפְנֵי יְהוֹרָם
 וַיִּבְרָחוּ־יָמָיו מִיָּד־יְהוֹרָם לְבֹאֵי מַאֲחָרֵיהֶם וַיִּהְיוּ לִפְנֵי יְהוֹרָם
 וַיִּבְרָחוּ־יָמָיו מִיָּד־יְהוֹרָם לְבֹאֵי מַאֲחָרֵיהֶם וַיִּהְיוּ לִפְנֵי יְהוֹרָם

15. wayari`u 'ish Yahudah way'hi b'hari`a 'ish Yahudah
 w'ha'Elohim nagaph 'eth-Yarab`am w'kal-Yis'ra'El liph'ney 'AbiYah wiYahudah.

2Chr13:15 And the men of Yahudah shouted, and it happened, at the shouting of the men of Yahudah,
 that the Elohim routed Jeroboam and all Yisrael before Abijah and Yahudah.

<15> καὶ ἐβόησαν ἄνδρες Ἰουδα, καὶ ἐγένετο ἐν τῇ βοᾷ ἄνδρας Ἰουδα
 καὶ κύριος ἐπάταξεν τὸν Ἰεροβοὰμ καὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐναντίον Ἀβια καὶ Ἰουδα.

15 kai eboēsan andres Iouda, kai egeneto en tō boan andras Iouda
 kai kyrios epataxen ton Ieroboam kai ton Israēl enantion Abia kai Iouda.

16 וַיִּפְּנוּסוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי יְהוּדָה וַיִּתֵּנָם אֱלֹהִים בְּיָדָם׃

16. wayanusu b'ney-Yis'ra'El mip'ney Yahudah wayit'nem 'Elohim b'yadam.

2Chr13:16 And when the sons of Yisrael fled before Yahudah, Elohim gave them into their hand.

<16> καὶ ἔφυγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Ἰουδα,
καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν.

16 kai ephygon hoi huioi Israēl apo prosōpou Iouda, kai paredōken autous kyrios eis tas cheiras autōn.
from the face of

17 וַיִּכּוּ בָהֶם אֲבִיָּה וְעַמּוֹ מִכָּה רַבָּה
וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל חֲמִשָּׁה־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בַּחֹר׃

17. wayaku bahem 'AbiYah w'amo makah rabbah
wayip'lu chalalim miYis'ra'El chamesh-me'oth 'eleph 'ish bachur.

2Chr13:17 And Abijah and his people defeated them with a great slaughter,
so that five hundred thousand chosen men of Yisrael fell slain.

<17> καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς Ἀβία καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ πληγὴν μεγάλην,
καὶ ἔπεσον τραυματῖαι ἀπὸ Ἰσραὴλ πεντακόσιοι χιλιάδες ἄνδρες δυνατοί.

17 kai epataxen en autois Abia kai ho laos autou plēgēn megalēn,
kai epeson traumatiai apo Israēl pentakosiai chiliades andres dynatoi.

18 וַיִּכְנַעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּעֲת הַהִיא וַיֵּאֱמָצוּ בְּנֵי יְהוּדָה
כִּי נִשְׁעָנוּ עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃

18. wayikan'u b'ney-Yis'ra'El ba'eth hahi' waye'em'tsu b'ney Yahudah
ki nish'anu 'al-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr13:18 Thus the sons of Yisrael were humbled at that time,
and the sons of Yahudah conquered because they trusted in the El of their fathers.

<18> καὶ ἐταπεινώθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα,
ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

18 kai etapeinōthēsan hoi huioi Israēl en tē hēmera ekeinē, kai katischysan hoi huioi Iouda,
hoti ēlpisan epi kyrion theon tōn paterōn autōn.

19 יִטְוִירְדֹף אֲבִיָּה אַחֲרֵי יִרְבָּעָם וַיִּלְכְּדוּ מִמֶּנּוּ עָרִים אֶת־בֵּית־אֵל
וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ מִזְבֵּחַ וַיִּזְבְּחוּ עָלָיו וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־בְּעָזָר הַכֹּהֵן לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם׃

וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־יִשְׁנָהּ וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־עַפְרֹן וּבְנֹתֶיהָ:

19. wayir'doph 'AbiYah 'acharey Yarab'am wayil'kod mimenu `arim 'eth-Beyth-'El w'eth-b'notheyah w'eth-Y'shanah w'eth-b'notheyah w'eth-`Eph'ron ub'notheyah.

2Chr13:19 And Abijah pursued after Jeroboam and captured from him cities, Bethel with its towns, Jeshanah with its towns and Ephron with its towns.

<19> καὶ κατεδίωξεν Ἀβια ὀπίσω Ἱεροβοαμ καὶ προκατελάβετο παρ' αὐτοῦ πόλεις, τὴν Βαιθηλ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Ἰσανα καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Εφρων καὶ τὰς κώμας αὐτῆς.

19 kai katediōxen Abia opisō Ieroboam kai prokatelabeto par' autou poleis, tēn Baithēl kai tas kōmas autēs kai tēn Isana kai tas kōmas autēs kai tēn Ephrōn kai tas kōmas autēs.

כּוֹל־אֶעְצֹר כִּחַ־יִרְבְּעָם עוֹד בַּיָּמִי אֲבִיחֹו וַיִּגְבְּהוּ יְחֹוּה וַיָּמָת: פ
20. w'lo'-`atsar koach-Yarab'am `od bimey 'AbiYahu wayig'phehu Yahúwah wayamoth.

2Chr13:20 And Jeroboam did not again recover strength in the days of Abijah; and אַיָּא struck him and he died.

<20> καὶ οὐκ ἔσχεν ἰσχὺν Ἱεροβοαμ ἔτι πάσας τὰς ἡμέρας Ἀβια, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος, καὶ ἐτελεύτησεν.

20 kai ouk eschen ischyn Ieroboam eti pasas tas hēmeras Abia, any more during all

kai epataxen auton kyrios, kai eteleutēsen.

אִיחֹו הָיָה חָזָק וַיִּשְׂא־לוֹ נָשִׁים אַרְבַּע עֶשְׂרֵה וַיּוֹלֵד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם בָּנִים וְנִשְׁ עֶשְׂרֵה בָנוֹת: ס
21. wayith'chazeq 'AbiYahu wayisa'-lo nashim 'ar'ba` `es'reh wayoled `es'rim ush'nayim banim w'shesh `es'reh banoth.

2Chr13:21 But Abijah became powerful; and took fourteen wives to himself, and became the father of twenty-two sons and sixteen daughters.

<21> Καὶ κατίσχυσεν Ἀβια καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ γυναῖκας δέκα τέσσαρας καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι δύο καὶ θυγατέρας δέκα ἕξ.

21 Kai katischysen Abia kai elaben heautō gynaikas deka tessaras kai egennēsen huious eikosi duo kai thygateras deka hex.

כּב וַיִּתֶּר דִּבְרֵי אֲבִיחֹו וּדְרָכָיו וּדְבָרָיו כְּתוּבִים בְּמִדְרָשׁ הַנְּבִיא עֵדוֹ:
22. w'yether dib'rey 'AbiYah ud'rakayu ud'barayu k'thubim b'mid'rash hanabi' `lddo.

2Chr13:22 Now the rest of the acts of Abijah, and his ways and his words are written in the commentary of the prophet Iddo.

<22> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἀβια

וַיִּצְרֹף יְהוֹנָדָה אֶת־הַמִּצְבֹּת וְהַמִּצְבֹּת
אֲבֹתֵיהֶם

וַיִּצְרֹף יְהוֹנָדָה אֶת־הַמִּצְבֹּת וְהַמִּצְבֹּת
אֲבֹתֵיהֶם

4. (14:3 in Heb.) wayo'mer liYahudah lid'rosh 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem
w'la`asoth hatorah w'hamits'wah.

2Chr14:4 and commanded Yahudah to seek אֱלֹהֵי the El of their fathers
and to do the law and the commandment.

<3> καὶ εἶπεν τῷ Ἰουδα ἐκζητῆσαι τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
καὶ ποιῆσαι τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς.

3 kai eipen tō Iouda ekzētēsai ton kyrion theon tōn paterōn autōn kai poiēsai ton nomon kai tas entolas.
he spoke to

וַיִּסָּר מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־הַחֲמָנִים
וַתִּשְׁקֵט הַמְּלָכָה לְפָנָיו

5. (14:4 in Heb.) wayasar mikal-`arey Yahudah 'eth-habamoth w'eth-hachamanim
watish'qot hamam'lakah l'phanayu.

2Chr14:5 And he removed out of the high places and the images from all the cities of Yahudah.
And the kingdom was quiet before him.

<4> καὶ ἀπέστησεν ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ἰουδα τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδῶλα. καὶ εἰρήνευσεν·

4 kai apestēsen apo pasōn tōn poleōn Iouda ta thysiaslēria kai ta eidōla. kai eirēneusen;
the altars the idols established in quietness

וַיִּבֶן עָרֵי מְצֻרָה בְּיְהוּדָה כִּי־שָׁקֵטָה הָאָרֶץ
וְאֵין־עִמּוֹ מִלְחָמָה בַּשָּׁנִים הָאֵלֶּה כִּי־הָנִים יְהוּדָה לוֹ

וַיִּבֶן עָרֵי מְצֻרָה בְּיְהוּדָה כִּי־שָׁקֵטָה הָאָרֶץ
וְאֵין־עִמּוֹ מִלְחָמָה בַּשָּׁנִים הָאֵלֶּה כִּי־הָנִים יְהוּדָה לוֹ

6. (14:5 in Heb.) wayiben `arey m'tsurah biYahudah ki-shaq'tah ha'arets
w'eyn-`imo mil'chamah bashanim ha'eleh ki-heniach Yahúwah lo.

2Chr14:6 And he built fortified cities in Yahudah, since the land was quiet,
and there was no one at war with him during those years, because אֱלֹהֵי had given him rest.

<5> πόλεις τειχίρεις ἐν γῇ Ἰουδα, ὅτι εἰρήνευσεν ἡ γῆ·
καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ πόλεμος ἐν τοῖς ἔτεσιν τούτοις, ὅτι κατέπαυσεν αὐτῷ κύριος.

5 poleis teichēreis en gē Iouda, hoti eirēneusen hē gē;
the land of

kai ouk ēn autō polemos en tois etesin toutois, hoti katepausen autō kyrios.

וַיֹּאמֶר לַיהוּדָה נִבְנֶה אֶת־הָעָרִים הָאֵלֶּה וְנִסְבּ חוֹמָה וּמִגְדָּלִים דְּלָתַיִם
וּבְרִיחִים עוֹדְנֵנוּ הָאָרֶץ לְפָנֵינוּ כִּי דָרְשָׁנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דָּרָשְׁנוּ
וַיִּנַּח לָנוּ מִסְבִּיב וַיִּבְנוּ וַיִּצְלִיחוּ: פ

7. (14:6 in Heb.) wayo'mer liYahudah nib'neh 'eth-he`arim ha'eleh
w'naseb chomah umig'dalim d'lathayim ub'richim `odenu ha'arets l'phaneynu
ki darash'nu 'eth-Yahúwah 'Eloheynu darash'nu wayanach lanu misabib wayib'nu wayats'lichu.

2Chr14:7 For he said to Yahudah, Let us build these cities and surround them with walls and towers,
gates and bars while the land is before us because we have sought our El;
we have sought Him, and He has given us rest all around. So they built and prospered.

<6> καὶ εἶπεν τῷ Ιουδα Οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις ταύτας καὶ ποιήσωμεν τείχῃ καὶ πύργους
καὶ πύλας καὶ μοχλοὺς ἐν ᾧ τῆς γῆς κυριεύσομεν, ὅτι καθὼς ἐξελητήσαμεν κύριον θεὸν ἡμῶν,
ἐξελητήσεν ἡμᾶς καὶ κατέπαυσεν ἡμᾶς κυκλόθεν καὶ εὐόδωσεν ἡμῖν.

6 kai eipen tō Iouda Oikodomēsōmen tas poleis tautas kai poiēsōmen teichē kai pyrgous
kai pylas kai mochlous en hō tēs gēs kyrieusomen, hoti kathōs exezētēsamen kyrion theon hēmōn,
we dominate as
exezētēsen hēmas kai katepausen hēmas kyklothen kai euodōsen hēmin.
us

וַיְהִי לְאַסָּא חֵיל נֶשֶׂא צִנָּה וְרֹמַח מִיְהוּדָה וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף ס
וּמִבְנֵימֵן נֶשְׂאֵי מִגֶּן וְדֹרְכֵי קִנְשֵׁת מֵאֲתָיִם
וּשְׂמוֹנִים אֶלֶף כָּל־אֶלֶף גְּבוּרֵי חֵיל:

8. (14:7 in Heb.) way'hi l'Asa' chayil nose' tsinah waromach miYahudah sh'losh me'oth 'eleph s
umiBin'yamin nos'ey magen w'dor'key qesheth ma'thayim
ush'monim 'aleph kal-'eleh giborey chayil.

2Chr14:8 Now Asa had an army of three hundred thousand from Yahudah, bearing bucklers
and spears, and two hundred eighty thousand from Benjamin, bearing shields and wielding bows;
all of these were mighty men of valor.

<7> καὶ ἐγένετο τῷ Ασα δύναμις ὀπλοφόρων αἰρόντων θυρεοὺς
καὶ δόρατα ἐν γῇ Ιουδα τριακόσiai χιλιάδες καὶ ἐν γῇ Βενιαμιν πελτασται καὶ τοξόται διακόσiai
καὶ πεντήκοντα χιλιάδες, πάντες οὗτοι πολεμισται δυνάμεως.

7 kai egeneto tō Asa dynamis hoplophorōn aironōn thyreous
a force of armor-bearers lifting
kai dorata en gē Iouda triakosiai chiliades kai en gē Benjamin peltastai kai toxotai diakosiai
the land of the land of men armed with small shield and bowmen
kai pentēkonta chiliades, pantes houtoi polemistai dynameōs.

וַיִּבְנֶה אֶת־הָעָרִים הָאֵלֶּה וְנִסְבּ חוֹמָה וּמִגְדָּלִים דְּלָתַיִם
וּבְרִיחִים עוֹדְנֵנוּ הָאָרֶץ לְפָנֵינוּ כִּי דָרְשָׁנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דָּרָשְׁנוּ
וַיִּנַּח לָנוּ מִסְבִּיב וַיִּבְנוּ וַיִּצְלִיחוּ: פ

חַוִּיצָא אֶלֵיהֶם זֶרַח הַכּוּשִׁי בְּחִיל אֶלָּף אֲלָפִים
וּמִרְכָּבוֹת שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְיָבֵא עַד-מֶרֶשָׁה:

9. (14:8 in Heb.) wayetse' 'aleyhem Zerach haKushi b'chayil 'eleph 'alaphim
umar'kaboth sh'losh me'oth wayabo' `ad-Mareshah.

2Chr14:9 Now Zerah the Ethiopian came out against them with an army of a thousand thousand men
and three hundred chariots, and he came to Mareshah.

8> Καὶ ἐξῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς Ζαρεὶ ὁ Αἰθίοψ ἐν δυνάμει, ἐν χιλίαις χιλιάσιν
καὶ ἄρμασιν τριακοσίοις, καὶ ἦλθεν ἕως Μαρῖσα.

8 Kai exēlthen ep' autous Zare ho Aithiops en dynamei, en chiliais chillasin kai harmasin triakosiois,
kai ēlthen heōs Marisa.

טוִיִצָא אֶסָא לְפָנָיו וַיַּעֲרֻכוּ מִלְחָמָה בְּגִיא צִפְתָּה לְמֶרֶשָׁה:
9 אֶסָא אֶחָדָהּ אֶחָדָהּ אֶחָדָהּ אֶחָדָהּ אֶחָדָהּ אֶחָדָהּ אֶחָדָהּ אֶחָדָהּ אֶחָדָהּ אֶחָדָהּ

10. (14:9 in Heb.) wayetse' 'Asa' l'phanayu waya`ar'ku mil'chamah b'gey' Ts'phathah l'Mareshah.

2Chr14:10 So Asa went out before him,
and they set the battle in array in the valley of Zephathah at Mareshah.

9> καὶ ἐξῆλθεν Ἀσα εἰς συνάντησιν αὐτῷ
καὶ παρετάξατο πόλεμον ἐν τῇ φάραγγι κατὰ βορρᾶν Μαρῖσης.

9 kai exēlthen Asa eis synantēsin autō kai paretaxato polemon en tē pharaggi kata borran Marisēs.
to meet against to the north of

10 אֶסָא אֶחָדָהּ אֶחָדָהּ אֶחָדָהּ אֶחָדָהּ אֶחָדָהּ אֶחָדָהּ אֶחָדָהּ אֶחָדָהּ אֶחָדָהּ אֶחָדָהּ
אֶסָא אֶחָדָהּ אֶחָדָהּ אֶחָדָהּ אֶחָדָהּ אֶחָדָהּ אֶחָדָהּ אֶחָדָהּ אֶחָדָהּ אֶחָדָהּ אֶחָדָהּ
אֶסָא אֶחָדָהּ אֶחָדָהּ אֶחָדָהּ אֶחָדָהּ אֶחָדָהּ אֶחָדָהּ אֶחָדָהּ אֶחָדָהּ אֶחָדָהּ אֶחָדָהּ

יְוִיִקְרָא אֶסָא אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵין-עִמָּךְ לַעְזוֹר בֵּין
רַב לְאֵין כֹּחַ עֲזָרְנוּ יְהוָה אֶל־הֵינּוּ כִּי-עָלִיךָ נִשְׁעַנּוּ וּבִנְשָׁמָךְ בָּאֲנוּ
עַל-הַחֲמוֹן הַיָּהּ יְהוָה אֶל־הֵינּוּ אַתָּה אֶל-יַעֲצֹר עִמָּךְ אֲנוֹשׁ: ס

11. (14:10 in Heb.) wayiq'ra' 'Asa' 'el-Yahúwah 'Elohayu wayo'mar Yahúwah 'eyn-'im'ak
la`zor beyn rab l'eyn koach `az'renu Yahúwah 'Eloheynu ki-'aleyak nish`anu
ub'shim'ak ba'nu `al-hehamon hazeh Yahúwah 'Eloheynu 'atah 'al-ya`tsor 'im'ak 'enosh.

2Chr14:11 And Asa called to his El and said, it is nothing to You to help,
between the mighty and him that have no strength; so help us,
O our El, for we trust in You, and in Your name have come against this multitude.
O You, You are our El; let not man prevail against You.

10> καὶ ἐβόησεν Ἀσα πρὸς κύριον θεὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν Κύριε,
οὐκ ἄδυνατεῖ παρὰ σοὶ σῶζειν ἐν πολλοῖς καὶ ἐν ὀλίγοις· κατίσχυσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν,
ὅτι ἐπὶ σοὶ πεποιθামεν καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἤλθαμεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο·
κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, μὴ κατισχυσάτω πρὸς σέ ἄνθρωπος.

10 kai eboēsen Asa pros kyrion theon autou kai eipen Kyrie, ouk adynatei para soi sōzein en pollois
impossible for you to deliver by many

kai en oligois; katischyson hēmas, kyrie ho theos hēmōn, hoti epi soi pepoithamen kai epi tō onomati sou
by few us
ēlthamen epi to plēthos to poly touto; kyrie ho theos hēmōn, mē katischysatō pros se anthrōpos.
vast

11 יִבְּזוּ אֶת־הַכּוֹשִׁים לְפָנֵי אָסָא וְלְפָנֵי יְהוּדָה וַיִּגְסּוּ הַכּוֹשִׁים׃
12. (14:11 in Heb.) wayigoph Yahúwah 'eth-haKushim liph'ney 'Asa' w'liph'ney Yahudah wayanusu haKushim.

2Chr14:12 And אַיָּאֵ smote the Ethiopians before Asa and before Yahudah, and the Ethiopians fled.

<11> καὶ ἐπάταξεν κύριος τοὺς Αἰθίοπας ἐναντίον Ιουδα, καὶ ἔφυγον οἱ Αἰθίοπες·

11 kai epataxen kyrios tous Aithiopoulos enantion Iouda, kai ephygon hoi Aithiopes;

12 יִבְּזוּ אֶת־הַכּוֹשִׁים לְפָנֵי אָסָא וְלְפָנֵי יְהוּדָה וַיִּגְסּוּ הַכּוֹשִׁים׃
13. (14:12 in Heb.) wayir'd'phem 'Asa' w'ha'am 'asher-imo`ad-liG'rar wayipol miKushim l'eyn lahem mich'yah ki-nish'b'ru liph'ney-Yahúwah w'liph'ney machanehu wayis'u shalal har'beh m'od.

2Chr14:13 And Asa and the people who were with him pursued them unto Gerar; and there fell of the Ethiopians, that they could not recover themselves, for they were shattered before אַיָּאֵ and before His army. And they carried away very much plunder.

<12> καὶ κατεδίωξεν Ασα καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἕως Γεδωρ, καὶ ἔπεσον Αἰθίοπες ὥστε μὴ εἶναι ἐν αὐτοῖς περιποίησιν, ὅτι συνετρίβησαν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐναντίον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ· καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά.

12 kai katediōxen Asa kai ho laos autou heōs Gedōr, kai epeson Aithiopes hōste mē einai en autois peripoiēsin, hoti synetribēsan enōpion kyriou kai enantion tēs dynamēos autou; kai eskyleusan skyla polla.

12 kai katediōxen Asa kai ho laos autou heōs Gedōr, kai epeson Aithiopes hōste mē einai
his people so as to not be
en autois peripoiēsin, hoti synetribēsan enōpion kyriou kai enantion tēs dynamēos autou;
for themselves procurement of safety
kai eskyleusan skyla polla.

13 יִבְּזוּ אֶת־כָּל־הָעָרִים סְבִיבוֹת גֶּרָר כִּי־הָיָה פַחַד־יְהוָה עָלֵיהֶם׃
14. (14:13 in Heb.) wayaku 'eth kal-he`arim s'biboth G'rar ki-hayah phachad-Yahúwah `aleyhem wayaboza 'eth-kal-he`arim ki-bizah rabbah hay'thah bahem.

2Chr14:14 And they destroyed all the cities around Gerar, for the dread of אַיָּאֵ had fallen on them; and they despoiled all the cities, for there was much plunder in them.

<13> καὶ ἐξέκοψαν τὰς κώμας αὐτῶν κύκλῳ Γεδωρ, ὅτι ἐγενήθη ἔκστασις κυρίου ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐσκύλευσαν πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν, ὅτι πολλὰ σκῦλα ἐγενήθη αὐτοῖς·

14. (14:13 in Heb.) wayaku 'eth kal-he`arim s'biboth G'rar ki-hayah phachad-Yahúwah `aleyhem wayaboza 'eth-kal-he`arim ki-bizah rabbah hay'thah bahem.

13 kai exekopsan tas kōmas autōn kyklō Gedōr, hoti egenēthē ekstasis kyriou ep' autous,
 their towns
 kai eskyleusan pasas tas poleis autōn, hoti polla skyla egenēthē autois;

14 יד וגם אֶהְלִי מִקְנֵה הַכֹּף וַיִּשְׁבּוּ צֹאן לָרֹב וּגְמָלִים וַיִּשְׁבּוּ יְרוּשָׁלַם: ס
 14 יד וגם אֶהְלִי מִקְנֵה הַכֹּף וַיִּשְׁבּוּ צֹאן לָרֹב וּגְמָלִים וַיִּשְׁבּוּ יְרוּשָׁלַם: ס

15. (14:14 in Heb.) w'gam-'ahaley miq'neh hiku
 wayish'bu tso'n larob ug'malim wayashubu Y'rushalam.

2Chr14:15 And they also struck down the tents of cattle,
 and they captured sheep and camels in abundance. Then they returned to Yerushalam.

<14> καὶ γε σκηναὺς κτήσεων, τοὺς Ἀμαζονεῖς, ἐξέκοψαν καὶ ἔλαβον πρόβατα πολλὰ
 καὶ καμήλους καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλημ.

14 kai ge skēnas ktēseōn, tous Amazoneis, exekopsan kai elabon probata polla kai kamēlous
 kai epestrepsan eis Ierousalēm.

Chapter 15

2Chr15:1 אֶוֹעֲזַרְיָהוּ בֶן-עֹזִיָּה הִיטָה עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים:
 2Chr15:1 אֶוֹעֲזַרְיָהוּ בֶן-עֹזִיָּה הִיטָה עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים:

1. wa`Azar`Yahu ben-`Oded hay'thah `alayu Ruach `Elohim.

2Chr15:1 And the Spirit of Elohim came on Azariah the son of Oded,

<15:1> Καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Ὀδεῆδ, ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου,

1 Kai Azarias huios Ōdēd, egeneto ep' auton pneuma kyriou,
 him

2 בַּיּוֹצֵא לִפְנֵי אָסָא וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמַעוּנִי אָסָא
 2 בַּיּוֹצֵא לִפְנֵי אָסָא וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמַעוּנִי אָסָא
 וְכָל-יְהוּדָה וּבְנֵימִן יְהוּה עִמָּכֶם בְּהִיּוֹתְכֶם עִמּוֹ
 וְאִם-תִּדְרֹשׁוּ יִמְצֵא לָכֶם וְאִם-תִּעְזְבוּהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם: ס

בַּיּוֹצֵא לִפְנֵי אָסָא וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמַעוּנִי אָסָא
 וְכָל-יְהוּדָה וּבְנֵימִן יְהוּה עִמָּכֶם בְּהִיּוֹתְכֶם עִמּוֹ
 וְאִם-תִּדְרֹשׁוּ יִמְצֵא לָכֶם וְאִם-תִּעְזְבוּהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם: ס

2. wayetse' liph'ney 'Asa' wayo'mer lo sh'ma`uni 'Asa' w'kal-Yahudah uBin'yamin Yahúwah
 `imakem bih'yoth'kem `imo w'im-tid'r'shuhu yimatse' lakem w'im-ta`az'buhu ya`azob 'eth'kem.

2Chr15:2 and he went out before Asa and said to him, Listen to me, Asa,
 and all Yahudah and Benjamin: אַתָּה is with you when you are with Him.
 And if you seek Him, He shall let you find Him; but if you forsake Him, He shall forsake you.

<2> καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν Ἀσα καὶ παντὶ Ἰουδα καὶ Βενιαμιν καὶ εἶπεν Ἀκούσατέ μου, Ἀσα
 καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ Βενιαμιν· κύριος μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ εἶναι ὑμᾶς μετ' αὐτοῦ,
 καὶ ἐὰν ἐκζητήσητε αὐτόν, εὐρεθήσεται ὑμῖν, καὶ ἐὰν ἐγκαταλίπητε αὐτόν, ἐγκαταλείψει ὑμᾶς.

2 kai exēlthen eis apantēsin Asa kai panti Iouda kai Benjamin kai eipen Akousate mou, Asa
 kai pas Iouda kai Benjamin; kyrios meth' hymōn en tō einai hymas met' autou,

kai ean ekzētēsēte auton, heurethēsetai hymin, kai ean egkatalipēte auton, egkataleipsei hymas.

3:אִי־יָמִים רַבִּים לְיִשְׂרָאֵל לֹא אֱלֹהֵי אֱמֶת וְלֹא כֹהֵן מוֹרֶה וְלֹא תוֹרָה:
גוֹיִמִים רַבִּים לְיִשְׂרָאֵל לֹא אֱלֹהֵי אֱמֶת וְלֹא כֹהֵן מוֹרֶה וְלֹא תוֹרָה:

3. w'yamim rabbim l'Yis'ra'El l'lo' 'Elohey 'emeth ul'lo' kohen moreh ul'lo' torah.

2Chr15:3 For many days Yisrael was without the true El and without a teaching priest and without law.

3:καὶ ἡμέραι πολλαὶ τῷ Ἰσραὴλ ἐν οὐ θεῷ ἀληθινῷ καὶ οὐχ ἱερέως ὑποδεικνύοντος
καὶ ἐν οὐ νόμῳ·

3 kai hēmerai pollai tō Israēl en ou theō alēthinō kai ouch hiereōs hypodeiknuontos kai en ou nomō;
was

4:וַיָּשָׁב בָּצָר-לוֹ עַל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְקֹשׁוּהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם:
וַיָּשָׁב בָּצָר-לוֹ עַל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְקֹשׁוּהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם:

4. wayashab batsar-lo `al-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El way'baq'shuhu wayimatse' lahem.

2Chr15:4 But in their distress they turned to El of Yisrael, and they sought Him, and He was found of them.

4:καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ εὑρεθήσεται αὐτοῖς.

4 kai epistrepsei epi kyrion theon Israēl, kai heurethēsetai autois.

5:אֵין שָׁלוֹם לַיּוֹצֵא וְלַבָּא
הַיּוֹבְעִתִּים הֵם אֵין שָׁלוֹם לַיּוֹצֵא וְלַבָּא
כִּי מְחֹמֶת רַבּוֹת עַל כָּל-יּוֹשְׁבֵי הָאָרְצוֹת:
אֵין שָׁלוֹם לַיּוֹצֵא וְלַבָּא
הַיּוֹבְעִתִּים הֵם אֵין שָׁלוֹם לַיּוֹצֵא וְלַבָּא
כִּי מְחֹמֶת רַבּוֹת עַל כָּל-יּוֹשְׁבֵי הָאָרְצוֹת:

5. uba`itim haheh 'eyn shalom layotse' w'laba' ki m'humoth rabboth `al kal-yosh'bey ha'aratsoth.

2Chr15:5 And in those times there was no peace to him who went out or to him who came in, for much tumult was on all the inhabitants of the lands.

5:καὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ οὐκ ἔστιν εἰρήνη τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ,
ὅτι ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὰς χώρας.

5 kai en ekeinō tō kairō ouk estin eirēnē tō ekporeuomenō kai tō eisporeuomenō,

hoti ekstasis kyriou epi pantas tous katoikountas tas chōras.
the terror of YHWH

6:וְכָתְתוּ גּוֹי-בְּגוֹי וְעִיר בְּעִיר כִּי-אֱלֹהִים הִמָּמָם בְּכָל-צָרָה:
וְכָתְתוּ גּוֹי-בְּגוֹי וְעִיר בְּעִיר כִּי-אֱלֹהִים הִמָּמָם בְּכָל-צָרָה:

6. w'kut'thu goy-b'goy w'ir b'ir ki-'Elohim hamamam b'kal-tsarah.

2Chr15:6 And nation was crushed by nation, and city by city, for Elohim troubled them with every adversity.

6:καὶ πολεμήσει ἔθνος πρὸς ἔθνος καὶ πόλις πρὸς πόλιν,
ὅτι ὁ θεὸς ἐξέστησεν αὐτοὺς ἐν πάσῃ θλίψει.

6 kai polemēsei ethnos pros ethnos kai polis pros polin, hoti ho theos exestēsen autous en pasē thlipsei.

ז וְאַתֶּם חֲזָקוּ וְאַל־יִרְפוּ יְדֵיכֶם כִּי יֵשׁ שָׂכָר לַפֹּעֲלֹתֵיכֶם׃ 7

7. w'atem chiz'qu w'al-yir'pu y'deykem ki yesh sakar liph'ulath'kem.

2Chr15:7 But you, be strong and let not your hands be weak, for there is reward for your work.

<7> καὶ ὑμεῖς ἰσχύσατε, καὶ μὴ ἐκλυέσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν,
ὅτι ἔστιν μισθὸς τῇ ἐργασίᾳ ὑμῶν. --

7 kai hymeis ischysate, kai mē ekluesthōsan hai cheires hymōn, hoti estin misthos tē ergasiā hymōn. --

וְכִשְׁמַע אָסָא הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהַנְּבוּאָה עֲדָר הַנְּבִיא הַתַּחֲזִיק
וַיַּעֲבֹר הַשְּׂקִינִיּוֹת מִכָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה וּבְנֵימִן וּמִן־הָעָרִים
אֲשֶׁר לְבַד מֵהָר אֶפְרַיִם וַיַּחֲדֹשׁ אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲשֶׁר לִפְנֵי אוֹלָם יְהוָה׃

8. w'kish'mo`a 'Asa' had'barim ha'eleh w'han'bu'ah `Oded hanabi' hith'chazaq
waya`aber hashiqutsim mikal-'erets Yahudah uBin'yamin umin-he`arim 'asher
lakad mehar 'Eph'rayim way'chadesh 'eth-miz'bach Yahúwah 'asher liph'ney 'ulam Yahúwah.

2Chr15:8 And when Asa heard these words and the prophecy of Oded the prophet,
he took courage and removed the abominable idols from all the land of Yahudah
and Benjamin and from the cities which he had captured in the hill country of Ephraim,
and restored the altar of which was in front of the porch of which.

<8> καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν προφητείαν Ἀδαδ τοῦ προφήτου
καὶ κατίσχυσεν καὶ ἐξέβαλεν τὰ βδελύγματα ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰουδα καὶ Βενιαμὴν
καὶ ἀπὸ τῶν πόλεων, ὧν κατέσχευεν ἐν ὄρει Ἐφραϊμ,
καὶ ἐνεκαίνισεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου, ὃ ἦν ἔμπροσθεν τοῦ ναοῦ κυρίου.

8 kai en tō akousai tous logous toutous kai tēn prophēteian Adad tou prophētou kai katischysen
kai exebalen ta bdelygmata apo pasēs tēs gēs Iouda kai Benjamin kai apo tōn poleōn, hōn kateschen
en orei Ephraim, kai enekainisen to thysiastērion kyriou, ho ēn emprosthen tou naou kyriou.

וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־יְהוּדָה וּבְנֵימִן וְהַגָּרִים עִמָּהֶם מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
וּמִשְׁמַעוֹן כִּי־נָפְלוּ עָלָיו מִיִּשְׂרָאֵל לָרֹב בְּרֹאֲתָם כִּי־יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ׃ 9

9. wayiq'bots 'eth-kal-Yahudah uBin'yamin w'hagarim im'hem me'Eph'rayim uM'nashsheh
umiShim'on ki-naph'lu alayu miYis'ra'El larob bir'otham ki-Yahúwah 'Elohayu imo.

2Chr15:9 And he gathered all Yahudah and Benjamin
and the strangers with them out of Ephraim, Manasseh and out of Simeon,
for they had fallen to him from Yisrael in abundance when they saw that his El was with him.

<9> καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰουδαν καὶ Βενιαμὴν καὶ τοὺς προσηλύτους τοὺς παροικοῦντας
μετ' αὐτοῦ ἀπὸ Ἐφραϊμ καὶ ἀπὸ Μανασση καὶ ἀπὸ Συμεων, ὅτι προσετέθησαν πρὸς αὐτὸν

πολλοὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτοὺς ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ.

9 kai exekklēsiasen ton Ioudan kai Benjamin kai tous prosēlytous tous paroikountas met’ autou apo Ephraim kai apo Manassē kai apo Symeōn,

hoti prosetethēsan pros auton polloi tou Israēl en tō idein autous hoti kyrios ho theos autou met’ autou.

:כפף ןפגלל ןפגלל ןפגלל ןפגלל ןפגלל ןפגלל ןפגלל 10

יִבְקָבְצוּ יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לַשָּׁנָה חֲמֵשׁ-עָשָׂרָה לְמַלְכוּת אָסָא:

10. wayiqab'tsu Y'rushalam bachodesh hash'lishi lish'nath chamesh-`es'reh l'mal'kuth 'Asa'.

2Chr15:10 And they assembled at Yerushalam in the third month of the fifteenth year of Asas reign.

<10> καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλημ ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἐν τῷ πεντεκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἀσα.

10 kai synēchthēsan eis Ierousalēm en tō mēni tō tritō en tō pentekaidekatō etei tēs basileias Asa.

ןפכף ןפגלל ןפגלל ןפגלל ןפגלל ןפגלל ןפגלל ןפגלל 11
ןפכף ןפגלל ןפגלל ןפגלל ןפגלל ןפגלל ןפגלל ןפגלל

יִאֲוִיזְבְּחוּ לַיהוָה בַּיּוֹם הַהוּא מִן-הַשָּׁלָל הַבִּיאִי בְּקָר שְׁבַע מֵאוֹת וּצֹאֵן שְׁבַעַת אֲלָפִים:

11. wayiz'b'chu laYahúwah bayom hahu' min-hashalal hebi'u baqar sh'ba` me'oth w'tso'n shib'`ath 'alaphim.

2Chr15:11 And they sacrificed to אפכף on that day seven hundred oxen and seven thousand sheep from the spoil they had brought.

<11> καὶ ἔθυσεν τῷ κυρίῳ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπὸ τῶν σκύλων, ὧν ἤνεγκαν, μόσχους ἑπτακοσίους καὶ πρόβατα ἑπτακισχίλια.

11 kai ethysen tō kyriō en ekeinē tē hēmerā apo tōn skylōn,

hōn ēnegkan, moschous heptakosious kai probata heptakischilia.
which

ןפכף ןפגלל ןפגלל ןפגלל ןפגלל ןפגלל ןפגלל ןפגלל 12
ןפכף ןפגלל ןפגלל ןפגלל ןפגלל ןפגלל ןפגלל ןפגלל

יִבְיָאוּ בְּבְרִית לְהָרוּשׁ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם בְּכָל-לִבָּם וּבְכָל-נַפְשָׁם:

12. wayabo'u bab'rith lid'rosh 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem b'kal-l'babam ub'kal-naph'sham.

2Chr15:12 And they entered into the covenant to seek אפכף El of their fathers with all their heart and with all their soul;

<12> καὶ διήλθεν ἐν διαθήκῃ ζητῆσαι κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς·

12 kai diēlthen en diathēkē zētēsai kyrion theon tōn paterōn autōn ex holēs tēs kardias

kai ex holēs tēs psychēs;

יִגְוְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל יוֹמָת לְמִן־קָטָן
וְעַד־גָּדוֹל לְמֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה:

13. w'kol 'asher lo'-yid'rosh laYahúwah 'Elohey-Yis'ra'El yumath l'min-qaton
w'ad-gadol l'me'ish w'ad-'ishah.

2Chr15:13 and whoever would not seek El of Yisrael should be put to death,
from the small to the great, from man to woman.

<13> καὶ πᾶς, ὅς ἐὰν μὴ ἐκζητήσῃ κύριον θεὸν Ἰσραὴλ,
ἀποθανεῖται ἀπὸ νεωτέρου ἕως πρεσβυτέρου, ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός.

13 kai pas, hos ean mē ekzētēsē kyrion theon Israēl,
apothaneitai apo neōterou heōs presbyterou, apo andros heōs gynaikos.

וַיִּשָּׁבְעוּ לַיהוָה בְּקוֹל גָּדוֹל וּבַתְרוּעָה וּבַחֲצֹצְרוֹת וּבְנֹשְׁפָרוֹת:
14. wayishab'u laYahúwah b'qol gadol ubith'ru'ah ubachatsots'roth ub'shopharoth.

2Chr15:14 And they made an oath to with a loud voice, with shouting,
with trumpets and with horns.

<14> καὶ ὤμοσαν ἐν τῷ κυρίῳ ἐν φωνῇ μεγάλῃ καὶ ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κερατίνοις.

14 kai ōmosan en tō kyriō en phōnē megalē kai en salpigxin kai en keratinais.

וְכָל־רְצוֹנָם בִּקְשׁוּהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם וַיִּנָּח יְהוָה לָהֶם מִסָּבִיב:
15. wayis'm'chu kal-Yahudah al-hash'bu'ah ki b'kal-l'babam nish'ba'u
ub'kal-r'tsonam biq'shuhu wayimatse' lahem wayanach Yahúwah lahem misabib.

2Chr15:15 And all Yahudah rejoiced concerning the oath,
for they had sworn with all their heart and with all their desire they sought Him,
and He was found of them. And gave them rest all round.

<15> καὶ ἠὺφράνθησαν πᾶς Ἰουδα περὶ τοῦ ὅρκου, ὅτι ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὤμοσαν καὶ ἐν πάσῃ
θελήσει ἐζήτησαν αὐτόν, καὶ εὗρέθη αὐτοῖς καὶ κατέπαυσεν αὐτοῖς κύριος κυκλόθεν. --

15 kai euphranthēsan pas Iouda peri tou horkou, hoti ex holēs tēs psychēs ōmosan
the soul

kai en pasē thelēsei ezētēsan auton, kai heurethē autois kai katepausen autois kyrios kyklothen. --

טַז וְגַם־מַעֲכָה אִם אֶסָּא הַמֶּלֶךְ הַסִּירָהּ מִגְבִּירָהּ אֲשֶׁר־עָשְׂתָה לְאִשְׁרָהּ
מִפְּלָצֶת וַיִּכְרֹת אֶסָּא אֶת־מִפְּלָצָתָהּ וַיִּדְּק וַיִּשְׁרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן:

16. w'gam-Ma`akah 'em 'Asa' hamelek hesirah mig'birah 'asher-`as'thah la'Asherah miph'latseth wayik'roth 'Asa' 'eth-miph'lats'tah wayadeq wayis'roph b'nachal Qid'ron.

2Chr15:16 And also Maacah the mother of King Asa, he removed her from being queen, because she had made an idol in a grove, and Asa cut down her idol, crushed it and burned it at the brook Kidron.

<16> καὶ τὴν Μααχα τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι τῇ Ἀστάρτῃ λειτουργοῦσαν καὶ κατέκοψεν τὸ εἶδωλον καὶ κατέκαυσεν ἐν χειμάρρῳ Κεδρων.

16 kai tēn Maacha tēn mētera autou metestēsen tou mē einai tē Astartē leitourgousan to not be officiating to

kai katekopsen to eidōlon kai katekausen en cheimarrō Kedrōn.

יִזְוְהַבְּמוֹת לֹא-סָרוּ מִיִּשְׂרָאֵל רַק לְבַב-אַסָּא הָיָה שְׁלָם כָּל-יָמָיו:

17. w'habamoth lo'-saru miYis'ra'El raq p'bab-'Asa' hayah shalem kal-yamayu.

2Chr15:17 But the high places were not removed from Yisrael; nevertheless Asa's heart was perfect all his days.

<17> πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἀπέστησαν, ἔτι ὑπῆρχεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ· ἀλλ' ἡ καρδία Ἀσα ἐγένετο πλήρης πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ.

17 plēn ta huyēla ouk apestēsan, eti hypērchen en tō Israēl;

Except still they existed in

all' ē kardia Asa egeneto plērēs pasas tas hēmeras autou. nevertheless

יַחַד אֲתָּ-קִדְשֵׁי אָבִיו וְקִדְשָׁיו בֵּית הָאֱלֹהִים כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים:

18. wayabe' 'eth-qad'shey 'abiu w'qadashayu beyth ha'Elohim keseph w'zahab w'kelim.

2Chr15:18 And he brought into the house of the Elohim the sanctified things of his father and his own sanctified things: silver and gold and utensils.

<18> καὶ εἰσήνεγκεν τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σκεύη.

18 kai eisēnegken ta hagia David tou patros autou

kai ta hagia oikou kyriou tou theou, argyrion kai chrysion kai skeuē.

יְטַוּמְלִחָמָה לֹא הִתְּחָה עַד שְׁנַת-שְׁלֹשִׁים וְחֲמִשׁ לְמַלְכוּת אַסָּא: ס

19. umil'chamah lo' hayathah `ad sh'nath-sh'loshim w'chamesh l'mal'kuth 'Asa'.

2Chr15:19 And there was no more war until the thirty-fifth year of Asa's reign.

<19> Καὶ πόλεμος οὐκ ἦν μετ' αὐτοῦ ἕως τοῦ πέμπτου καὶ τριακοστοῦ ἔτους τῆς βασιλείας Ἀσα.

19 Kai polemos ouk ēn met' autou heōs tou pemptou kai triakostou etous tēs basileias Asa.

Chapter 16

2Chr16:1 אֶבְשָׁתָּה שְׁלֹשִׁים וְשֵׁשׁ לְמַלְכוּת אֲסָא עָלָה בְּעֶזְרָא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָה
וַיִּבֶן אֶת־הָרָמָה לְבִלְתִּי תֵּת יוֹצֵא וְבָא לְאֲסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה:

1. **bish'nath sh'loshim washesh l'mal'kuth 'Asa' `alah Ba`sha' melek-Yis'ra'El `al-Yahudah wayiben 'eth-haRamah l'bil'ti teth yotse' waba' l'Asa' melek Yahudah.**

2Chr16:1 In the thirty-sixth year of Asa's reign Baasha king of Yisrael came up against Yahudah and built Ramah, so as not to permit any going out and coming in to Asa king of Yahudah.

<16:1> καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας Ασα ἀνέβη Βαασα βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Ραμα τοῦ μὴ δοῦναι ἔξοδον καὶ εἴσοδον τῷ Ασα βασιλεῖ Ἰουδα.

1 kai en tō ogdoō kai triakostō etei tēs basileias Asa anebē Baasa basileus Israēl epi Ioudan
the eighth

kai ōkodomēsen tēn Rama tou mē dounai exodon kai eisodon tō Asa basilei Iouda.
to not give an exist nor entrance

2 אֲסָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ בִּנְיָמִן אָבִי וַיִּבְרָךְ אֲסָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ בִּנְיָמִן אָבִי וַיִּבְרָךְ אֲסָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ בִּנְיָמִן אָבִי
וַיִּבְרָךְ אֲסָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ בִּנְיָמִן אָבִי וַיִּבְרָךְ אֲסָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ בִּנְיָמִן אָבִי

2. **wayotse' 'Asa' keseph w'zahab me'ots'roth beyth Yahúwah ubeyth hamelek wayish'lach 'el-Ben-hadad melek 'Aram hayosheb b'dar'meseq le'mor.**

2Chr16:2 Then Asa brought out silver and gold from the treasuries of the house of Asa and the king's house, and sent to Ben-hadad king of Aram, who lived in Damascus, saying,

<2> καὶ ἔλαβεν Ασα χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐκ θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ Αδερ βασιλέως Συρίας τὸν κατοικοῦντα ἐν Δαμασκῷ λέγων

2 kai elaben Asa chrySION kai argyrion ek thēsauroōn oikou kyriou kai oikou tou basileōs
kai apesteilen pros ton huion tou Ader basileōs Syrias ton katoikounta en Damaskō legōn
the son

3 אֲסָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ בִּנְיָמִן אָבִי וַיִּבְרָךְ אֲסָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ בִּנְיָמִן אָבִי וַיִּבְרָךְ אֲסָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ בִּנְיָמִן אָבִי
וַיִּבְרָךְ אֲסָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ בִּנְיָמִן אָבִי וַיִּבְרָךְ אֲסָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ בִּנְיָמִן אָבִי

3. **b'rith beyni ubeyneak ubeyn 'abi ubeyn 'abiyak hinneh shalach'ti l'ak keseph w'zahab le'k hapher b'rith'ak 'eth-Ba`sha' melek Yis'ra'El w'ya`aleh me`alay.**

2Chr16:3 A covenant shall be between you and me, as between my father and your father. Behold, I have sent you silver and gold; go, break your covenant with Baasha king of Yisrael so that he shall depart from me.

<3> Διάθου διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός σου· ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι χρυσίον καὶ ἀργύριον, δεῦρο καὶ διασκέδασον ἀπ' ἐμοῦ τὸν Βαασα βασιλέα Ἰσραὴλ καὶ ἀπελθέτω ἀπ' ἐμοῦ.

3 Diathou diathēkēn ana meson emou kai sou kai ana meson tou patros mou

Ordain

kai ana meson tou patros sou; idou apestalka soi chrySION kai argyrion, deuro
come

kai diaskedason ap' emou ton Baasa basilea Israēl kai apelthetō ap' emou.
turn away from me let him depart

וַיִּשְׁמַע בֶּן-הַדָּד אֶל-הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת-שָׂרֵי הַחֲיָלִים
וְאֶשְׁרֵ-לוֹ אֶל-עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּכּוּ אֶת-עִיּוֹן וְאֶת-דָּן
וְאֶת אֲבֵל מַיִם וְאֶת כָּל-מִסְכְּנוֹת עָרֵי נַפְתָּלִי׃

4. wayish'ma` Ben-hadad 'el-hamelek 'Asa' wayish'lach 'eth-sarey hachayalim 'asher-lo 'el-'arey
Yis'ra'El wayaku 'eth-'lyon w'eth-Dan w'eth 'Abel mayim w'eth kal-mis'k'noth 'arey Naph'tali.

2Chr16:4 So Ben-hadad listened to King Asa and sent the commanders of his armies that he had
against the cities of Yisrael, and they conquered Ijon, Dan, Abel-maim and all the store cities of Naphtali.

<4> καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἀδερ τοῦ βασιλέως Ἀσα καὶ ἀπέστειλεν τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως αὐτοῦ
ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰσραὴλ καὶ ἐπάταξεν τὴν Ἰων καὶ τὴν Δαν καὶ τὴν Ἀβελμαῖν
καὶ πάσας τὰς περιχώρους Νεφθαλί.

4 kai ēkousen huioS Ader tou basileōS Asa kai apestelein tous archontas tēs dynamēōS autou epi tas poleis
the son of

Israēl kai epataxen tēn Iōn kai tēn Dan kai tēn Abelmāin kai pasas tas perichōrous Nephthali.

וַיְהִי כַשְׂמַע בַּעֲשָׂא וַיִּחְדָּל מִבְּנוֹת אֶת-הַרְמָה וַיִּשְׁבֹּת אֶת-מְלָאכְתּוֹ׃ 5

וַיְהִי כַשְׂמַע בַּעֲשָׂא וַיִּחְדָּל מִבְּנוֹת אֶת-הַרְמָה וַיִּשְׁבֹּת אֶת-מְלָאכְתּוֹ׃ 5

5. way'hi kish'mo`a Ba'sha' wayech'dal mib'noth 'eth-haRamah wayash'beth 'eth-m'la'k'to.

2Chr16:5 And it happened, when Baasha heard of it, he ceased from building Ramah
and stopped his work.

<5> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι Βαασα ἀπέλιπεν τοῦ μηκέτι οἰκοδομεῖν τὴν Ραμα
καὶ κατέπαυσεν τὸ ἔργον αὐτοῦ.

5 kai egeneto en tō akousai Baasa apelipen tou mēketi oikodomein tēn Rama
that left off no longer

kai katepausen to ergon autou.

וַיִּשְׁאֵל הַמֶּלֶךְ לָקַח אֶת-כָּל-יְהוֹיָדָה וַיִּשְׁאֵל אֶת-אַבְנֵי הַרְמָה
וְאֶת-עֲצֵיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בַּעֲשָׂא וַיִּבֶן בָּהֶם אֶת-גִּבְעָה וְאֶת-הַמִּצְפָּה׃ 6

6. w'Asa' hamelek laqach 'eth-kal-Yahudah wayis'u 'eth-'ab'ney haRamah

w'eth-'etseyah 'asher banah Ba'sha' wayiben bahem 'eth-Geba` w'eth-haMits'pah.

2Chr16:6 And **King Asa** brought **all Yahudah**, and **they carried away** the stones of **Ramah** and **its timber** with **which Baasha** was building, and **with them** he built **Geba** and **Mizpah**.

<6> καὶ Ἀσα ὁ βασιλεὺς ἔλαβεν πάντα τὸν Ἰουδαν καὶ ἔλαβεν τοὺς λίθους τῆς Ραμα καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς, ἃ ὠκοδόμησεν Βαασα, καὶ ὠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς τὴν Γαβαε καὶ τὴν Μασφα. --
6 kai **Asa ho basileus elaben panta** ton **Ioudan** kai **elaben** tous lithous **tēs Rama** kai **ta xyla autēs**,
ha ōkodomēsen Baasa, kai **ōkodomēsen en autois tēn Gabae** kai **tēn Maspha**. --

אֲשָׁא בָּאָהַרְהָרָה אֶלְ-אֶסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּהִשָּׁעֲנֵךְ עַל-מֶלֶךְ אֲרָם
וְלֹא נִשְׁעַנֶּתָ עַל-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל-כֵּן נִמְלֹט חֵיל מֶלֶךְ-אֲרָם מִיָּדְךָ:

7. uba`eth hahi' ba' Chanani haro'eh 'el-'Asa' melek Yahudah
wayo'mer 'elayu b'hisha'en'ak `al-melek 'Aram
w'lo' nish'an'at `al-Yahúwah 'Eloheyak `al-ken nim'lat cheyl melek-'Aram miyadeak.

2Chr16:7 And **at that time Hanani the seer** came to **Asa king** of **Yahudah** and **said to him**,
Because you have relied on the king of **Aram** and **have not relied on** אֱלֹהֶיךָ **your El**,
therefore the army of the king of **Aram** **has escaped out** of **your hand**.

<7> καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλθεν Ἀνανι ὁ προφήτης πρὸς Ἀσα βασιλέα Ἰουδα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ βασιλέα Συρίας καὶ μὴ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον θεόν σου, διὰ τοῦτο ἐσώθη δύναμις Συρίας ἀπὸ τῆς χειρός σου.

7 kai **en tō kairō ekeinō ēlthen Anani ho prophētēs pros Asa basilea Iouda**

kai **eipen autō En tō pepoithenai se epi basilea Syrias**

me

kai **mē pepoithenai se epi kyrion theon sou, dia touto esōthē dynamis Syrias apo tēs cheiros sou.**

me

אֶלְ-אֶסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּהִשָּׁעֲנֵךְ עַל-מֶלֶךְ אֲרָם
וְלֹא נִשְׁעַנֶּתָ עַל-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל-כֵּן נִמְלֹט חֵיל מֶלֶךְ-אֲרָם מִיָּדְךָ:

חֵילָא חַבּוּשִׁים וְחַלּוּבִים הָיוּ לְחֵיל לָרֹב לְרֹכֵב וּלְפָרָשִׁים לְהַרְבֵּה מְאֹד
וּבְהִשָּׁעֲנֵךְ עַל-יְהוָה נִתְּנָם בְּיָדְךָ:

8. halo' haKushim w'haLubim hayu l'chayil larob l'rekeb ul'pharashim l'har'beh m'od
ub'hisha'en'ak `al-Yahúwah n'thanam b'yadeak.

2Chr16:8 Were **not the Ethiopians** and the **Lubim** a **great army** with **very many** chariots and horsemen? Yet **because you relied on** אֱלֹהֶיךָ **He delivered them into your hand**.

<8> οὐχ οἱ Αἰθίοπες καὶ Λίβυες ἦσαν εἰς δύναμιν πολλὴν εἰς θάρσος, εἰς ἱππεῖς εἰς πλῆθος σφόδρα; καὶ ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖράς σου.

8 **ouch hoi Aithiopes kai Libues ēsan eis dynamin pollēn eis tharsos, eis hippeis eis plēthos sphodra?**

for for

kai **en tō pepoithenai se epi kyrion paredōken eis tas cheiras sou.**

9. **ki Yahúwah `eynayuh m'shot'toth b'kal-ha'arets l'hith'chazeq `im-l'babam shalem `elayu nis'kal'at `al-zo'th ki me'atah yesh `im'ak mil'chamoth.**
 טְכִי יְהוָה עֵינָיו מְשֻׁטוֹת בְּכָל-הָאָרֶץ לְהִתְחַזֵּק עִם-לְבָבָם
 נְשָׁלֵם אֵלָיו נִסְכָּלֶתָ עַל-זֹאת כִּי מֵעַתָּה יֵשׁ עִמָּךְ מִלְחָמוֹת:

9. ki Yahúwah `eynayuh m'shot'toth b'kal-ha'arets l'hith'chazeq `im-l'babam shalem `elayu nis'kal'at `al-zo'th ki me'atah yesh `im'ak mil'chamoth.

2Chr16:9 For the eyes of **אֵינָיו** roam around in all the earth, to strengthen with their heart is perfect toward Him. You have acted foolishly in this. So, from now on there shall have wars with you.

<9> ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπιβλέπουσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ κατισχύσαι ἐν πάσῃ καρδίᾳ πλήρει πρὸς αὐτόν. ἡγνόηκας ἐπὶ τούτῳ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται μετὰ σοῦ πόλεμος.

9 hoti hoi ophthalmoi kyriou epiblepousin en pasē tē gē katischysai en pasē kardiā plērei pros auton. every heart

ēgnoēkas epi toutō; apo tou nyn estai meta sou polemos.

10. **wayik'as 'Asa' 'el-haro'eh wayit'nehu beyth hamah'peketh ki-b'za'aph `imo `al-zo'th way'ratsets 'Asa' min-ha'am ba'eth hahi'.**
 יוֹיְכָעַס אָסָא אֶל-הָרָאָה וַיִּתְּנָהּ בֵּית הַמַּהְפֶּכֶת
 כִּי-בָזַעַף עָמּוֹ עַל-זֹאת וַיִּרְצֹץ אָסָא מִן-הָעָם בָּעֵת הַהִיא:

10. wayik'as 'Asa' 'el-haro'eh wayit'nehu beyth hamah'peketh ki-b'za'aph `imo `al-zo'th way'ratsets 'Asa' min-ha'am ba'eth hahi'.

2Chr16:10 And Asa was angry with the seer and put him in prison house, for he was enraged at him for this. And Asa oppressed some of the people at the same time.

<10> καὶ ἐθυμώθη Ἀσα τῷ προφῆτῃ καὶ παρέθετο αὐτόν εἰς φυλακὴν, ὅτι ὠργίσθη ἐπὶ τούτῳ· καὶ ἐλυμήνατο Ἀσα ἐν τῷ λαῷ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνον.

10 kai ethymōthē Asa tō prophētē kai paretheto auton eis phylakēn, hoti ōrgisthē epi toutō; kai elymēnato Asa en tō laō en tō kairō ekeinō.

11. **w'hinne dib'rey 'Asa' hari'shonim w'ha'acharonim hinam k'thubim `al-sepher ham'lakim liYahudah w'Yis'ra'El.**
 יֵאֵי וְהִנֵּה הַבְּרִי אָסָא הָרִאשׁוֹנִים
 וְהָאַחֲרֹנִים הֵנָּם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַמְּלָכִים לְיִהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל:

11. w'hinne dib'rey 'Asa' hari'shonim w'ha'acharonim hinam k'thubim `al-sepher ham'lakim liYahudah w'Yis'ra'El.

2Chr16:11 Now, behold, the acts of Asa, the first and the last, lo, they are written in the book of the kings of Yahudah and Yisrael.

<11> Καὶ ἰδοὺ οἱ λόγοι Ἀσα οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραὴλ.

11 Kai idou hoi logoi Asa hoi prōtoi kai hoi eschatoi gegrammenoi en bibliō basileōn Iouda kai Israēl.

יב ויחלה אסא בשנת שלוששים ותשע למלכותו ברגליו
12 wayechele' 'Asa' bish'nath sh'loshim wathesha' l'mal'kutho b'rag'layu `ad-l'ma'lah chal'yo
w'gam-b'chal'yo lo'-darash 'eth-Yahúwah ki baroph'im.

עד-למעלה חליו וגם-בחליו לא-דרש את-יהוה כי ברגליו:
12. wayechele' 'Asa' bish'nath sh'loshim wathesha' l'mal'kutho b'rag'layu `ad-l'ma'lah chal'yo
w'gam-b'chal'yo lo'-darash 'eth-Yahúwah ki baroph'im.

2Chr16:12 And Asa was diseased in his feet in the thirty-ninth year of his reign,
until his disease was excessive, and also in his disease he did not seek אַיָּאָב, but the physicians.

<12> καὶ ἐμαλακίσθη Ασα ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ τοὺς πόδας,
ἕως σφόδρα ἐμαλακίσθη· καὶ ἐν τῇ μαλακίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἐζήτησεν κύριον, ἀλλὰ τοὺς ἰατρούς.

12 kai emalakisthē Asa en tō enatō kai triakostō etei tēs basileias autou tous podas,
heōs sphodra emalakisthē; kai en tē malakiā autou ouk ezētēsen kyrion, alla tous iatrous.

יג וישכב אסא עם-אבותיו וימת בשנת ארבעים ואחת למלכו:
13 wayish'kab 'Asa' im-'abothayu wayamath bish'nath 'ar'ba'im w'achath l'mal'ko.

13. wayish'kab 'Asa' im-'abothayu wayamath bish'nath 'ar'ba'im w'achath l'mal'ko.

2Chr16:13 And Asa slept with his fathers, and died in the forty-first year of his reign.

<13> καὶ ἐκοιμήθη Ασα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτελεύτησεν ἐν τῷ ἐνάτῳ
καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ,

13 kai ekoimēthē Asa meta tōn paterōn autou kai eteleutēsen en tō enatō
the ninth

kai triakostō etei tēs basileias autou,
thirty

יד ויקברוהו בקברתיו אשר כרה-לו בעיר דוד
14 wayiq'b'ruhu b'qib'rothayu 'asher karah-lo b'ir Dawid wayash'kibuhu bamish'kab 'asher mile'
b'samim uz'nim m'ruqachim b'mir'qachath ma'aseh wayis'r'phu-lo s'rephah g'dolah `ad-lim'od.

וישפיהו במשכב אשר מלא בשמים
וזנים מרקחים במרקחת מעשה וישרפו-לו שרפה גדולה עד-למאד: פ
14. wayiq'b'ruhu b'qib'rothayu 'asher karah-lo b'ir Dawid wayash'kibuhu bamish'kab 'asher mile'
b'samim uz'nim m'ruqachim b'mir'qachath ma'aseh wayis'r'phu-lo s'rephah g'dolah `ad-lim'od.

2Chr16:14 And they buried him in his own tomb which he had cut out for himself in the city of David,
and they laid him in the bed which he had filled with sweet odors and kinds of aromatic herbs,
with a mixture of ointments by art; and they made a very great burning for him.

<14> καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ μνήματι, ᾧ ὥρυξεν ἑαυτῷ ἐν πόλει Δαυιδ,
καὶ ἐκοίμισαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης καὶ ἔπλησαν ἀρωμάτων καὶ γένη μύρων μυρεψῶν
καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ἐκφορὰν μεγάλην ἕως σφόδρα.

14 kai ethapsan auton en tō mnēmati, hō ōryxen heautō en polei Dawid,
14 kai ethapsan auton en tō mnēmati, hō ōryxen heautō en polei Dawid,

kai ekoimisan auton epi tēs klinēs kai eplēsan arōmatōn kai genē myrōn myrepsōn
aromatics types perfumes of scented
kai epoiēsan autō ekphoran megalēn heōs sphodra.
unto exceedingly

Chapter 17

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) – 2Chr 17 - 20

[illegible]

1. wayim'lok Yahushaphat b'no tach'tayu wayith'chazeq `al-Yis'ra'El.

2Chr17:1 And Jehoshaphat his son reigned instead of him, and strengthened against Yisrael.

«17:1» Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφάτ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ,
καὶ κατίσχυσεν Ἰωσαφάτ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.

1 Kai ebasileusen Iōsaphat huios autou ant' autou, kai katischysen Iōsaphat epi ton Israēl.

וַיִּתֵּן חֵיל בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה הַמְּצֻרֹת
וַיִּתֵּן נֹצִיבִים בְּאַרְצָן יְהוּדָה וּבְעָרֵי אֶפְרַיִם אֲשֶׁר לָכַד אֲסָא אֲבִיו:

2. wayiten-chayil b'kal-`arey Yahudah hab'tsuroth

wayiten n'tsibim b'erets Yahudah ub'arey 'Eph'rayim 'asher lakad 'Asa' 'abiu.

2Chr17:2 And he placed troops in all the fortified cities of Yahudah, and set garrisons in the land of Yahudah and in the cities of Ephraim which Asa his father had captured.

<2> καὶ ἔδωκεν δύναμιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰουδα ταῖς ὀχυραῖς καὶ κατέστησεν ἡγουμένους ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐν πόλεσιν Εφραιμ, ὥς προκατελάβετο Ἀσα ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

2 kai edōken dynamin en pasais tais polesin Iouda tais ochyrais kai katestēsen hēgoumenous en pasais tais polesin Iouda kai en polesin Ephraim, has prokatelabeto Asa ho patēr autou.

ከግንባታው በፊት ለሚገኙት ልዩ ልዩ ሰነዶች ላይ የሚገኝ የግንባታው ዝርዝር መረጃ ለማረጋገጥ የሚያስፈልግ ሲሆን፣

ג. וַיְהִי יְהוָה עִם־יְהוֹשָׁפָט כִּי הִלֵּךְ בְּדַרְכֵי הָיִד אָבִיו הָרָאשִׁים
וְלֹא דָרַשׁ לְבַעֲלִים:

3. way'hi Yahúwah `im-Yahushaphat ki halak b'dar'key Dawid 'abiu hari'shonim
w'lo' dargash laB`alim.

2Chr17:3 𐤀𐤕𐤁𐤏𐤃𐤓 was with Jehoshaphat

because he followed in the first ways of his father David and did not seek unto the Baals,

ᾠ3 καὶ ἐγένετο κύριος μετὰ Ἰωσαφατ,
ὅτι ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ταῖς πρώταις καὶ οὐκ ἐξεζήτησεν τὰ εἰδωλα,

3 kai **egeneto** **kyrios** **meta** **Iōsaphat**,

hoti eporeuthē en hodois tou patros autou tais prōtais kai ouk exezētēsen ta eidōla,
the idols

4 כִּי לֹא־לֵהִי אָבִיו דָּרַשׁ וּבִמְצוֹתָיו הִלָּךְ וְלֹא כִמְעָשָׂה יִשְׂרָאֵל:
4 ki l'Elohey 'abiu darash ub'mits'wothayu halak w'lo' b'ma'aseh Yis'ra'El.

2Chr17:4 but sought to the El of his father, walked in His commandments,
and not after the doings of Yisrael.

4> ἀλλὰ κύριον τὸν θεὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐξεζήτησεν
καὶ ἐν ταῖς ἐντολαῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπορεύθη, καὶ οὐχ ὡς τοῦ Ἰσραὴλ τὰ ἔργα.

4 alla kyrion ton theon tou patros autou exezētēsen kai en tais entolais tou patros autou eporeuthē,
kai ouch hōs tou Israēl ta erga.

5 וַיָּקֶם יְהוָה אֶת־הַמְּלָכָה בְּיָדוֹ וַיִּתְּנוּ כָּל־יִהוּדָה מִנְחָה לַיהוֹשָׁפָט וַיְהִי־לוֹ עֹשֶׂר־וְכָבוֹד לָרֹב:
5 wayaken Yahúwah 'eth-hamam'lakah b'yado
wayit'nu kal-Yahudah min'chah liYahushaphat way'hi-lo `osher-w'kabod larob.

5. wayaken Yahúwah 'eth-hamam'lakah b'yado
wayit'nu kal-Yahudah min'chah liYahushaphat way'hi-lo `osher-w'kabod larob.

2Chr17:5 And established the kingdom in his hands,
and all Yahudah brought a present to Jehoshaphat, and he had riches and honor in abundance.

5> καὶ κατήυθυνεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ ἔδωκεν πᾶς Ἰουδα δῶρα τῷ Ἰωσαφατ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ πλοῦτος καὶ δόξα πολλή.

5 kai katēuthynen kyrios tēn basileian en cheiri autou,
kai edōken pas Iouda dōra tō Iōsaphat, kai egeneto autō ploutos kai doxa pollē.

6 וַיִּגְבַּהׁ לִבּוֹ בְּדַרְכֵי יְהוָה וַעֲזָר הִסִּיר אֶת־הַבָּמֹת וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים מִיְּהוּדָה:
6 wayig'bah libo b'dar'key Yahúwah w'od hesir 'eth-habamoth w'eth-ha'asherim miYahudah.

6. wayig'bah libo b'dar'key Yahúwah w'od hesir 'eth-habamoth w'eth-ha'asherim miYahudah.

2Chr17:6 And his heart was lifted up in the ways of
and again he removed the high places and the groves from Yahudah.

6> καὶ ὑψώθη καρδία αὐτοῦ ἐν ὁδῷ κυρίου,
καὶ ἔτι ἐξήρεν τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ἄλσῃ ἀπὸ τῆς γῆς Ἰουδα.

6 kai huyōthē kardia autou en hodō kyriou, kai eti exēren ta huyēla kai ta alsē apo tēs gēs Iouda.

7 זָבַבְשַׁנַּת שְׁלֹשׁ לְמַלְכוֹ שָׁלַח לְשָׂרָיו לְבֶן־חֵיל וּלְעַבְדֵּיהָ
7 zababshanat shelos l'malko shalach l'sharai l'ben-chil ul'evdeiha

וְלִזְכָּרָהּ וְלִנְתָנָאֵל וְלִמִּיכָהוּ לְלַמֵּד בְּעָרֵי יְהוּדָה:

7. ubish'nath shalosh l'mal'ko shalach l'sarayu l'Ben-chayil ul'Obad'Yah w'liZ'kar'Yah w'liN'than'El ul'MikaYahu l'lamed b'arey Yahudah.

2Chr17:7 And in the third year of his reign he sent to his officials, to Ben-hail, to Obadiah, to Zechariah, to Nethanel and to Micaiah, to teach in the cities of Yahudah;

<7> καὶ ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπέστειλεν τοὺς ἡγουμένους αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν δυνατῶν, τὸν Ἀβδιαν καὶ Ζαχαριαν καὶ Ναθαναὴλ καὶ Μιχαϊαν, διδάσκειν ἐν πόλεσιν Ἰουδα, 7 kai en tō tritō etei tēs basileias autou apesteilen tous hēgoumenous autou kai tous huious tōn dynatōn, ton Abdian kai Zacharian kai Nathanaēl kai Michaian, didaskein en polesin Iouda,

לְכָאָוֹן יָאָב־חַיִּיל יָאָב־יָחִי יָאָב־שָׁאֵל וְזִכְרָאֵל וְמִיכָאֵל וְנִתְנָאֵל וְעֹבַד־יָהּ וְלִי־זְכָרִיָּה וְלִי־נַחְתָּאֵל וְלִי־מִיכָאֵל וְלִי־אֲרֵי־יְהוּדָה

חֲוַעְמָהֶם הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָהוּ וְנִתְנָהוּ וְזִבְדִּיָּהוּ וְעֶשְׂהֵאֵל וְשִׁמְרִימוֹת וְיִהוֹנָתָן וְאַדְוִנָּהוּ וְטוֹבִיָּהוּ

וְטוֹב אֲדוֹנִיָּה הַלְוִיִּם וְעִלְשִׁמָּע וְיִהוֹרָם הַכֹּהֲנִים:

8. w'imahem haL'wiim Sh'ma'Yahu uN'than'Yahu uZ'bad'Yahu wa'Asah'El uSh'mirimoth wiYahunathan wa'AdonaiYahu w'TobiYahu w'Tob 'AdoniYah haL'wiim w'imahem 'Elishama' wiYahuram hakohanim.

2Chr17:8 and with them the Levites, Shemaiah, Nethaniah, Zebadiah, Asahel, Shemiramoth, Jehonathan, Adonijah, Tobijah and Tob-Adonijah, the Levites; and with them Elishama and Jehoram, the priests.

<8> καὶ μετ' αὐτῶν οἱ Λευῖται Σαμουίας καὶ Ναθανίας καὶ Ζαβδίας καὶ Ἀσιήλ καὶ Σεμιραμωθ καὶ Ἰωναθαν καὶ Ἀδωνίας καὶ Τωβίας οἱ Λευῖται, καὶ μετ' αὐτῶν Ἐλισαμα καὶ Ἰωραμ οἱ ἱερεῖς, 8 kai met' autōn hoi Leuitai Samouias kai Nathanias kai Zabdias kai Asiēl kai Semiramōth kai Iōnathan kai Adōnias kai Tōbias hoi Leuitai, kai met' autōn Elisama kai Iōram hoi hiereis,

אֲדוֹנִיָּה וְטוֹב־יָהּ וְטוֹב־אֲדוֹנִיָּה וְעִלְשִׁמָּע וְיִהוֹנָתָן וְזִבְדִּיָּה וְנִתְנָהוּ וְשִׁמְרִימוֹת וְשִׁמְאִיָּה וְנֶתְנִיָּה וְזֶבַד־יָהּ וְאַסָּהֵל וְיִהוּנָתָן וְיֹנָתָן וְאֲדוֹנִיָּה וְטוֹב־יָהּ וְטוֹב־אֲדוֹנִיָּה

טוֹב־יָהּ וְעִלְשִׁמָּע וְיִהוֹנָתָן וְזִבְדִּיָּה וְנִתְנָהוּ וְשִׁמְרִימוֹת וְשִׁמְאִיָּה וְנֶתְנִיָּה וְזֶבַד־יָהּ וְאַסָּהֵל וְיִהוּנָתָן וְיֹנָתָן וְאֲדוֹנִיָּה וְטוֹב־יָהּ וְטוֹב־אֲדוֹנִיָּה

9. way'lam'du biYahudah w'imahem sepher torath Yahúwah wayasobu b'kal-arey Yahudah way'lam'du ba'am.

2Chr17:9 And they taught in Yahudah, and had the book of the law of with them; and they went throughout all the cities of Yahudah and taught among the people.

<9> καὶ ἐδίδασκον ἐν Ἰουδα, καὶ μετ' αὐτῶν βύβλος νόμου κυρίου, καὶ διήλθον ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐδίδασκον τὸν λαόν.

9 kai edidaskon en Iouda, kai met' autōn byblos nomou kyriou, kai diēlthon en tais polesin Iouda kai edidaskon ton laon.

kai ōkodomēsen oikēseis en tē Ioudaia kai poleis ochyras.

יגוּמְלָאכָה רַבָּה הָיָה לוֹ בְּעָרֵי יְהוּדָה
וְאֲנָשֵׁי מִלְחָמָה גִבּוֹרֵי חֵיל בִּירוּשָׁלַם׃

13. um'la'kah rabbah hayah lo b'`arey Yahudah w'an'shey mil'chamah giborey chayil biY'rushalam.

2Chr17:13 And he had much work in the cities of Yahudah,
and the men of war, might men of valor, in Yerushalam.

<13> καὶ ἔργα πολλὰ ἐγένετο αὐτῷ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
καὶ ἄνδρες πολεμισταὶ δυνατοὶ ἰσχύοντες ἐν Ἱερουσαλὴμ.

13 kai erga polla egeneto autō en tē Ioudaia kai andres polemistai dynatoi ischuontes en Ierousalēm.

יִדְּוֹאֵלָה פְּקֻדָּתָם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם לְיְהוּדָה שָׂרֵי אֱלָפִים עֶדְנָה הַשָּׂר
וְעָמוּ גִבּוֹרֵי חֵיל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף׃

14. w'eleh ph'qudatham l'beyth 'abotheyhem liYahudah sarey 'alaphim `Ad'nah hasar
w'imo giborey chayil sh'losh me'oth 'aleph.

2Chr17:14 These were their number according to the house of their fathers:
of Yahudah, commanders of thousands, Adnah was the commander,
and with him three hundred thousand mighty men of valor;

<14> καὶ οὗτος ἀριθμὸς αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν·
τῷ Ἰουδα χιλίαρχοι, Ἐδνας ὁ ἄρχων καὶ μετ' αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δυνάμειος τριακόσiai χιλιάδες·

14 kai houtos arithmos autōn kat' oikous patriōn autōn; tō Iouda chiliarchoi, Ednas ho archōn
kai met' autou huioi dynatoi dynamēos triakosiai chiliades;
sons power

טוֹעַל־יָדוֹ יְהוֹחָנָן הַשָּׂר וְעָמוּ מֵאֲתָיִם וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף׃

15. w'al-yado Yahuchanan hasar w'imo ma'thayim ush'monim 'aleph.

2Chr17:15 and on his hand, Johanan the commander, and with him two hundred and eighty thousand;

<15> καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωαναν ὁ ἡγούμενος καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσiai ὀγδοήκοντα χιλιάδες·

15 kai met' auton Iōanan ho hēgoumenos kai met' autou diakosiai ogdoēkonta chiliades;
with him

טוֹעַל־יָדוֹ עֲמִסָּיָה בֶן־זְכָרְיָה הַמִּתְנַגֵּב לְיְהוּדָה
וְעָמוּ מֵאֲתָיִם אֶלֶף גִּבּוֹר חֵיל׃

16. w'`al-yado `Amas'Yah ben-Zik'ri hamith'nadeb laYahúwah
w'`imo ma'thayim 'eleph gibor chayil.

2Chr17:16 and on his hand, Amasiah the son of Zichri, who volunteered for אַחַדְעָלֵף, and with him two hundred thousand mighty men of valor;

<16> καὶ μετ' αὐτὸν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ζαχρι ὁ προθυμούμενος τῷ κυρίῳ
καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιαι χιλιάδες δυνατοὶ δυνάμεως.

16 kai met' auton Amasias ho tou Zachri ho prothymoumenos tō kyriō
with him

kai met' autou diakosiai chiliades dynatoi dynameōs.

17 יִזְמִין בְּנֵימִן גִּבּוֹר חֵיל אֶלְיָדָא וְעִמּוֹ נִשְׁקִי-קִשֶׁת וּמִגֶּן מֵאֲתִים אֶלְף:

17. umin-Bin'yamin gibor chayil 'El'yada` w'`imo nosh'qey-qesheth umagen ma'thayim 'aleph.

2Chr17:17 and of Benjamin, Eliada a mighty men of valor,
and with him two hundred thousand armed with bow and shield;

<17> καὶ ἐκ τοῦ Βενιαμιν δυνατὸς δυνάμεως Ἐλιαδα καὶ μετ' αὐτοῦ τοξόται
καὶ πελτασταὶ διακόσιαι χιλιάδες·

17 kai ek tou Benjamin dynatos dynameōs Eliada kai met' autou toxotai kai peltastai diakosiai chiliades;
a a

יַחְזֵק-יָדוֹ יְהוֹזָבָד וְעִמּוֹ מֵאָה-וּשְׁמוֹנִים אֶלְף חֲלוּצִי צָבָא: ׀

18. w'`al-yado Yahuzabad w'`imo me'ah-ush'monim 'eleph chaltsey tsaba'.

2Chr17:18 and on his hand, Jehozabad, and with him an hundred and eighty thousand equipped for war.

<18> καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωζαβαδ καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες δυνατοὶ πολέμου.

18 kai met' auton Iōzabad kai met' autou hekaton ogdoēkonta chiliades dynatoi polemou.
with him mighty men

יִשְׁאָלָה הַמְּשָׁרְתִּים אֶת-הַמֶּלֶךְ מִלְּבַד
אֲשֶׁר-נָתַן הַמֶּלֶךְ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר בְּכָל-יְהוּדָה: ׀

19. 'eleh ham'shar'thim 'eth-hamelek mil'bad
'asher-nathan hamelek b'`arey hamib'tsar b'kal-Yahudah.

2Chr17:19 These are they who served the king, besides those
whom the king put in the fortified cities through all Yahudah.

<19> οὗτοι οἱ λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ ἐκτὸς ὧν ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς
ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ.

19 houtoi hoi leitourgountes tō basilei ekτος hōn edōken ho basileus
the ones officiating outside of the ones
en tais polesin tais ochyrais en pasē tē Ioudaia.

Chapter 18

2Chr18:1
אִיְהוֹשָׁפָט עֶשֶׂר וְכָבוֹד לָרֹב וַיִּתְחַתֵּן לְאַחָאָב:

1. way'hi liYahushaphat `osher w'kabod larob wayith'chaten l'Ach'ab.

2Chr18:1 Now Jehoshaphat had riches and honor in abundance;
and he was allied by marriage with Ahab.

<18:1> Καὶ ἐγενήθη τῷ Ἰωσαφάτ ἔτι πλοῦτος καὶ δόξα πολλή,
καὶ ἐπεγαμβρεύσατο ἐν οἴκῳ Ἀχααβ.

1 Kai egenēthē tō Iōsaphat eti ploutos kai doxa pollē, kai epegambreusato en oikō Achaab.

2Chr18:2
בַּיּוֹרָד לָקֵץ שָׁנִים אֶל-אַחָאָב לְשִׁמְרוֹן וַיִּזְבַּח-לוֹ אַחָאָב צֹאן וּבָקָר לָרֹב
וְלָעֶם אֲשֶׁר עִמּוֹ וַיְסִיתֵהוּ לַעֲלֹת אֶל-רָמוֹת גִּלְעָד:

2. wayered l'qets shanim 'el-'Ach'ab l'Shom'ron wayiz'bach-lo 'Ach'ab tso'n ubaqar larob
w'la'am 'asher imo way'sithehu la'alothe 'el-Ramoth gil'ad.

2Chr18:2 And he went down at the end of years to Ahab, at Samaria.

And Ahab slaughtered sheep and oxen for him in abundance and for the people who were with him,
and persuaded him to go up to Ramoth-gilead.

<2> καὶ κατέβη διὰ τέλους ἐτῶν πρὸς Ἀχααβ εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἔθυσεν αὐτῷ Ἀχααβ πρόβατα
καὶ μόσχους πολλοὺς καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ
καὶ ἠπάτα αὐτὸν τοῦ συναναβῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς Παμωθ τῆς Γαλααδίτιδος.

2 kai katebē dia telous etōn pros Achaab eis Samareian, kai ethysen autō Achaab probata kai moschous
pollous kai tō laō tō met' autou kai ēpata auton tou synanabēnai met' autou eis Ramōth tēs Galaaditidos.
with him

3Chr18:3
גַּיְאָמֶר אַחָאָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה הַתֵּלָךְ עִמִּי
רָמַת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר לוֹ כָּמוֹנִי כָמוֹךָ וּכְעַמֶּךָ עִמִּי וְעַמֶּךָ בְּמִלְחָמָה:

3. wayo'mer 'Ach'ab melek-Yis'ra'El 'el-Yahushaphat melek Yahudah hathelek imi Ramoth gil'ad
wayo'mer lo kamoni kamok uk'am'ak ami w'im'ak bamil'chamah.

2Chr18:3 And Ahab king of Yisrael said to Jehoshaphat king of Yahudah,
Shall you go with me to Ramoth-gilead? And he said to him, As I am so are you,
and my people as your people, and we shall be with you in the battle.

<3> καὶ εἶπεν Ἀχααβ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ βασιλέα Ἰουδα
Πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Παμωθ τῆς Γαλααδίτιδος; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὡς ἐγώ, οὕτως καὶ σύ·
ὥς ὁ λαός σου, καὶ ὁ λαός μου μετὰ σοῦ εἰς πόλεμον.

3 kai eipen Achaab basileus Israēl pros Iōsaphat basilea Iouda

Poreusē met' emou eis Ramōth tēs Galaaditidos? kai eipen autō Hōs egō, houtōs kai sy;

hōs ho laos sou, kai ho laos mou meta sou eis polemon.

דַּוִּיאָמֵר יְהוֹשָׁפָט אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דְּרַשׁ-נָא כִּיּוֹם אֶת-דְּבַר יְהוָה:
4. wayo'mer Yahushaphat 'el-melek Yis'ra'El d'rash-na' kayom 'eth-d'bar Yahúwah.

2Chr18:4 And Jehoshaphat said to the king of Yisrael, Please seek the word of אַיִךְ as of today.

<4> καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ Ζήτησον δὴ σήμερον τὸν κύριον.

4 kai eipen Iōsaphat pros basilea Israēl Zētēson dē sēmeron ton kyrion.

וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַנְּבִאִים אֲרֵבַע מֵאוֹת אִישׁ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַנִּלְךְ אֶל-רָמֹת גִּלְעָד לְמִלְחָמָה אִם-אֶחָד
וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן הָאֱלֹהִים בְּיַד הַמֶּלֶךְ:

5. wayiq'bots melek-Yis'ra'El 'eth-han'bi'im 'ar'ba` me'oth 'ish wayo'mer 'alehem hanelek
'el-Ramoth gil`ad lamil'chamah 'im-'ech'dal wayo'm'ru `aleh w'yiten ha'Elohim b'yad hamelek.

2Chr18:5 Then the king of Yisrael assembled the prophets, four hundred men,
and said to them, Shall we go against Ramoth-gilead to battle, or shall I refrain?
And they said, Go up, for the Elohim shall give it into the hand of the king.

<5> καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς προφῆτας, τετρακοσίους ἄνδρας,
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ πορευθῶ εἰς Παμωθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω;
καὶ εἶπαν Ἀνάβαινε, καὶ δώσει ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

5 kai synēgagen ho basileus Israēl tous prophētas, tetrakosious andras,
kai eipen autois Ei poreuthō eis Ramōth Galaad eis polemon ē epischō?
kai eipan Anabaine, kai dōsei ho theos eis tas cheiras tou basileōs.

וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הֲאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרָשָׁה מֵאֹתוֹ:
6. wayo'mer Yahushaphat ha'eyn poh nabi' laYahúwah `od w'nid'r'shah me'otho.

2Chr18:6 But Jehoshaphat said, Is there not a prophet of אַיִךְ still here that we may inquire of him?

<6> καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου ἔτι καὶ ἐπιζητήσομεν παρ' αὐτοῦ;

6 kai eipen Iōsaphat Ouk estin hōde prophētēs tou kyriou eti kai epizētēsomen par' autou?

זוֹיֹאמֵר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ-אֶחָד לְדְרוֹשׁ אֶת-יְהוָה
מֵאֹתוֹ וְאֲנִי שֹׁנְאֵתִיהוּ כִּי-אֵינֶנּוּ מִתְנַבְּא עָלַי לְטוֹבָה כִּי כָל-יָמִיו

לְרַעָה הוּא מִיִּכְיָהוּ בֶן-יִמְלָא וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל-יֹאמֶר הַמֶּלֶךְ כֵּן:

7. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-Yahushaphat `od 'ish-'echad lid'rosh 'eth-Yahúwah me'otho wa'ani s'ne'thihu ki-'eynenu mith'nabe' `alay l'tobah ki kal-yamayu l'ra'ah hu' MikaYahu ben-Yim'la' wayo'mer Yahushaphat 'al-yo'mar hamelek ken.

2Chr18:7 And the king of Yisrael said to Jehoshaphat, One man is still here, to seek from him; but I hate him, for he never prophesies good concerning me but evil all the days. He is Micaiah, son of Imla. But Jehoshaphat said, Let not the king say so.

<7> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ Ἔτι ἀνὴρ εἷς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον δι' αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ ἐμίσησα αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν προφητεύων περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθὰ, ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ εἰς κακά, οὗτος Μιχαίας υἱὸς Ἰεμλα. καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ Μὴ λαλείτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.

7 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat Eti anēr heis tou zētēsai ton kyrion di' autou, through

kai egō emisēsa auton, hoti ouk estin prophēteuōn peri emou eis agatha, hoti pasai hai hēmerai autou is prophesying for eis kaka, houtos Michaias huiois Iemla. kai eipen Iōsaphat Mē laleitō ho basileus houtōs. are for speak

חַוִּיקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מַהֵר מִיכָיָהוּ בֶן-יִמְלָא:
8. wayiq'ra' melek Yis'ra'El 'el-saris 'echad wayo'mer maher Mikahu ben-Yim'la'.

2Chr18:8 And the king of Yisrael called one of his officers, and said, Bring quickly Micaiah, Imlas son.

<8> καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εὐνούχον ἓνα καὶ εἶπεν Τάχος Μιχαίαν υἱὸν Ἰεμλα.

8 kai ekalesen ho basileus Israēl eunouchon hena kai eipen Tachos Michaian huion Iemla.

טוֹמְלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה יוֹשְׁבִים אִישׁ
עַל-כֶּסֶּאֱו מְלַבָּשִׁים בְּגָדִים וַיִּשְׁבִּים בְּגֹרֶן פֶּתַח שַׁעַר שְׁמֶרוֹן
וְכָל-הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם:

9. umelek Yis'ra'El wiYahushaphat melek-Yahudah yosh'bim 'ish `al-kis'o m'lubashim b'gadim w'yosh'bim b'goren pethach sha`ar Shom'ron w'kal-han'bi'im mith'nab'im liph'neyhem.

2Chr18:9 And the king of Yisrael and Jehoshaphat the king of Yahudah were sitting each on his throne, arrayed in their robes, and they were sitting at the threshing floor at the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets were prophesying before them.

<9> καὶ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα καθήμενοι ἕκαστος ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐνδεδυμένοι στολὰς καθήμενοι ἐν τῷ εὐρυχώρῳ θύρας πύλης Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευσον ἐναντίον αὐτῶν.

9 kai basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda kathēmenoi hekastos epi thronou autou kai endedymenoi stolas kathēmenoi en tō eurychōrō thyras pylēs Samareias, kai pantes hoi prophētai eprophēteuon enantion autōn.

10 וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּהוּ בֶן-כְּנַעְנָה קִרְיִי בְרִזְלִי
וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יְהוָה בְּאַלְהֵי הַנִּנְחָה אֶת-אַרְם עַד-כְּלוֹתָם:

10. waya`as lo Tsid'qiYahu ben-K'na`anah qar'ney bar'zel
wayo'mer koh-'amar Yahúwah b'eleh t'nagach 'eth-'aram `ad-kalotham.

2Chr18:10 And Zedekiah the son of Chenaanah made horns of iron for himself
and said, Thus says אַיָּאֵן, With these you shall gore the Arameans until they are consumed.

<10> καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χανανα κέρατα σιδηρᾶ
καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν, ἕως ἂν συντελεσθῇ.

10 kai epoiēsen heautō Sedekias huioi Chanana kerata sidēra

kai eipen Tade legei kyrios En toutois keratieis tēn Syrian, heōs an syntelesthē.
whenever

11 וְכָל-הַנְּבִיאִים נְבִיאִים כֵּן לֵאמֹר עָלֶיהָ רֶמֶת וְגִלְעָד וְהַצִּלְחָ
וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ:

11. w'kal-han'bi'im nibb'im ken le'mor `aleh Ramoth gil`ad w'hats'lach
w'nathan Yahúwah b'yad hamelek.

2Chr18:11 And all the prophets were prophesying thus, saying, Go up to Ramoth-gilead and succeed,
for אַיָּאֵן shall give it into the hand of the king.

<11> καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευσον οὕτως λέγοντες Ἀνάβαινε εἰς Ραμωθ Γαλααδ
καὶ εὐοδωθήσῃ, καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

11 kai pantes hoi prophētai eprophēteuson houtōs legontes Anabaine eis Ramōth Galaad

kai euodōthēsē, kai dōsei kyrios eis cheiras tou basileōs.

12 וַיֵּלֶךְ אִישׁ אֶחָד מֵהֵם לְקִרְיָא לְמִיכָיָהוּ הַבֵּר אֵלָיו
לֵאמֹר הִנֵּה הַבְּרִי הַנְּבִיאִים פֶּה-אֶחָד טוֹב אֶל-הַמֶּלֶךְ
וַיְהִי-נָא דְבַרְךָ כְּאֶחָד מֵהֶם וְדַבַּרְתָּ טוֹב:

12. w'hamal'ak 'asher-halak liq'ro' l'MikaYahu diber 'elayu le'mor hinneh dib'rey han'bi'im
peh-'echad tob 'el-hamelek wihi-na' d'bar'ak k'achad mehem w'dibar'at tob.

2Chr18:12 And the messenger who went to call Micaiah spoke to him saying,
Behold, the words of the prophets speak, with one mouth, good towards the king.
So please let your word be like one of them and you shall speak good.

<12> καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς τοῦ καλέσαι τὸν Μιχαῖαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων
Ἴδου ἐλάλησαν οἱ προφῆται ἐν στόματι ἐνὶ ἀγαθὰ περὶ τοῦ βασιλέως,
καὶ ἔστωσαν δὴ οἱ λόγοι σου ὡς ἐνὸς αὐτῶν, καὶ λαλήσεις ἀγαθὰ.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל נְפוּצִים עַל־הַהָרִים כְּצֹאן

אֲשֶׁר אֵין־לָהֶן רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־אֲדָנִים
לְאַלְהָה יָשׁוּבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם:

16. wayo'mer ra'ithi 'eth-kal-Yis'ra'El n'photsim `al-heharim katso'n 'asher 'eyn-lahen ro`eh
wayo'mer Yahúwah lo'-'adonim la'eleh yashubu 'ish-l'beytho b'shalom.

2Chr18:16 And he said, I saw all Yisrael scattered upon the mountains,
as sheep which there is no shepherd to them;

And וַיֹּאמֶר said, These have no masters. Let each of them return to his house in peace.

<16> καὶ εἶπεν Εἶδον τὸν Ἰσραὴλ διεσπαρμένους ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα οἷς οὐκ ἔστιν ποιμήν,
καὶ εἶπεν κύριος Οὐκ ἔχουσιν ἡγούμενον, ἀναστρεφέτωσαν ἕκαστος
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

16 kai eipen Eidon ton Israēl diesparmenous en tois oresin hōs probata hois ouk estin poimēn,

kai eipen kyrios Ouk echousin hēgoumenon, anastrephētōsan hekastos eis ton oikon autou en eirēnē.
have leader

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט
הֲלֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לֹא־יִתְּנָבֵא עָלַי טוֹב כִּי אִם־לְרָע: ׀

17. wayo'mer meleh-Yis'ra'El 'el-Yahushaphat
halo' 'amar'ti 'eleyak lo'-yith'nabe' `alay tob ki 'im-l'ra`.

2Chr18:17 And the king of Yisrael said to Jehoshaphat,
Did I not say to you that he would not prophesy good concerning me, but evil?

<17> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ
Οὐκ εἶπά σοι ὅτι οὐ προφητεύει περὶ ἐμοῦ ἀγαθά, ἀλλ' ἢ κακά;

17 kai eipen ho basileus Israēl pros Iōsaphat

Ouk eipa soi hoti ou prophēteuei peri emou agatha, all' ē kaka?

וַיֹּאמֶר לָכֵן שָׁמְעוּ הַבְּרִיָּה וְיְהוָה אֶת־יְהוָה יוֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ
וְכָל־צָבָא הַשָּׁמַיִם עִמָּדִים עַל־יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ:

18. wayo'mer laken shim'`u d'bar-Yahúwah ra'ithi 'eth-Yahúwah yosheb `al-kis'o
w'kal-ts'ba' hashamayim `om'dim `al-y'mino us'mo'lo.

2Chr18:18 And he said, Therefore, hear the word of וַיֹּאמֶר. I saw וַיֹּאמֶר sitting on His throne,
and all the host of heaven standing on His right and on His left.

<18> καὶ εἶπεν Οὐχ οὕτως, ἀκούσατε λόγον κυρίου· εἶδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ
θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα δύναμις τοῦ οὐρανοῦ εἰστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ.

18 kai eipen Ouch houtōs, akousate logon kyriou; eidon ton kyrion kathēmenon epi thronou autou,

It is **not** so

kai **pasa** dynamis tou ouranou heistēkei ek dexiōn autou kai ex aristerōn autou.

וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יַפְתֶּה אֶת-אַחָאב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל
וַיִּפֹּל בְּרָמוֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה אֹמֵר כָּכָה וְזֶה אֹמֵר כָּכָה:

19. wayo'mer Yahúwah mi y'phateh 'eth-'Ach'ab melekh-Yis'ra'El w'ya'al
w'yipol b'Ramoth gil'ad wayo'mer zeh 'omer kakah w'zeh 'omer kakah.

2Chr18:19 וַיֹּאמֶר אֵלֹהִים said, Who shall entice Ahab king of Yisrael that he may go up and fall at
t Ramoth-gilead? And this spoke saying after this manner, and another saying after that manner.

<19> καὶ εἶπεν κύριος Τίς ἀπατήσῃ τὸν Ἀχααβ βασιλέα Ἰσραὴλ καὶ ἀναβήσεται
καὶ πεσεῖται ἐν Ραμωθ Γαλααδ; καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως, καὶ οὗτος εἶπεν οὕτως.

19 kai eipen kyrios Tis apatēsei ton Achaab basilea Israēl kai anabēsetai kai peseitai en Ramōth Galaad?
kai eipen houtos houtōs, kai houtos eipen houtōs.

כַּוְיָצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֵד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶפְתָּנִי
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו בָּמָה:

20. wayetse' haruach waya'amod liph'ney Yahúwah wayo'mer 'ani 'aphatenu
wayo'mer Yahúwah 'elayu bamah.

2Chr18:20 And a spirit came out and stood before וַיֹּאמֶר and said, I shall entice him.
And וַיֹּאמֶר said to him, With what?

<20> καὶ ἐξῆλθεν τὸ πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν.
καὶ εἶπεν κύριος Ἐν τίνι;

20 kai exēlthen to pneuma kai estē enōpion kyriou kai eipen Egō apatēsō auton. kai eipen kyrios En tini?

כֹּא וַיֹּאמֶר אֶצֵּא וְהִיִּיתִי לְרוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָל-נְבִיאָיו
וַיֹּאמֶר תִּפְתָּה וְגַם-תִּוְכַל צֵא וַעֲשֵׂה-כֵן:

21. wayo'mer 'etse' w'hayithi l'ruach sheqer b'phi kal-n'bi'ayu
wayo'mer t'phateh w'gam-tukal tse' wa'aseh-ken.

2Chr18:21 And he said, I shall go and be a deceiving spirit in the mouth of all his prophets.
And He said, You shall entice him and also you shall prevail. Go and do so.

<21> καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ.
καὶ εἶπεν Ἀπατήσεις καὶ δυνήσῃ, ἔξελθε καὶ ποιήσον οὕτως.

21 kai eipen Exeleusomai kai esomai pneuma pseudes en stomati pantōn tōn prophētōn autou.
kai eipen Apatēseis kai dynēsē, exelthe kai poiēson houtōs.

22 אֶלֶף יִצְחָק בְּפִי נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה
:אֵלֶּה יִצְחָק בְּפִי נְבִיאֶיךָ

כִּבְיָעֵתָה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה
וַיְהִי הַדָּבָר עָלֶיךָ רָעָה: ס

22. w'`atah hinneh nathan Yahúwah ruach sheqer b'phi n'bi'eyak 'eleh
waYahúwah diber `aleyak ra`ah.

2Chr18:22 And now therefore, behold, אֵלֶּה has put a deceiving spirit
in the mouth of these your prophets, for אֵלֶּה has spoken evil against you.

<22> καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων,
καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά.

22 kai nyn idou edōken kyrios pneuma pseudes en stomati pantōn tōn prophētōn sou toutōn,
kai kyrios elalēsen epi se kaka.

23 אֶלֶף יִצְחָק בְּפִי נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה
:אֵלֶּה יִצְחָק בְּפִי נְבִיאֶיךָ
כִּבְיָעֵתָה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה
וַיְהִי הַדָּבָר עָלֶיךָ רָעָה: ס

23. wayigash Tsid'qiYahu ben-K'na`anah wayak 'eth-MikaYahu `al-halechi
wayo'mer 'ey zeh haderek `abar Ruach-Yahúwah me'iti l'daber 'othak.

2Chr18:23 Then Zedekiah the son of Chenaanah came near and struck Micaiah on the cheek
and said, Which way passed the Spirit of אֵלֶּה from me to speak to you?

<23> καὶ ἤγγισεν Σεδεκίας υἱὸς Χανανα καὶ ἐπάταξεν τὸν Μιχαῖαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ποία τῇ ὁδῷ παρήλθεν πνεῦμα κυρίου παρ' ἐμοῦ τοῦ λαλῆσαι πρὸς σέ;

23 kai ēggisen Sedekias huios Chanana kai epataxen ton Michaian epi tēn siagona
kai eipen autō Poia tē hodō parēlthen pneuma kyriou par' emou tou lalēsai pros se?
By what passed

24 אֶלֶף יִצְחָק בְּפִי נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה
:אֵלֶּה יִצְחָק בְּפִי נְבִיאֶיךָ
כִּבְיָעֵתָה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה
וַיְהִי הַדָּבָר עָלֶיךָ רָעָה: ס

24. wayo'mer MikaYahu hinn'ak ro'eh bayom hahu' 'asher tabo' cheder b'cheder l'hechabe'.
2Chr18:24 And Micaiah said, Behold,
you shall see on that day when you go into an inner room to hide yourself.

<24> καὶ εἶπεν Μιχαῖας Ἴδου ὅψη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
ἐν ᾗ εἰσελεύσῃ ταμίειον ἐκ ταμείου τοῦ κατακρυβῆναι.

24 kai eipen Michaias Idou opsē en tē hēmera ekeinē,
en hē eiseleusē tamieion ek tamieiou tou katakrybēnai.

25 אֶלֶף יִצְחָק בְּפִי נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה
:אֵלֶּה יִצְחָק בְּפִי נְבִיאֶיךָ
כִּבְיָעֵתָה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה
וַיְהִי הַדָּבָר עָלֶיךָ רָעָה: ס

וַהֲשִׁיבֵהוּ אֶל-אָמוֹן שֶׁר-הָעִיר וְאֶל-יֹאשׁ בֶּן-הַמֶּלֶךְ:

25. wayo'mer melek Yis'ra'El q'chu 'eth-MikaYahu
wahasibuhu 'el-'Amon sar-ha'ir w'el-Yo'ash ben-hamelek.

2Chr18:25 And the king of Yisrael said, Take Micaiah
and return him to Amon the governor of the city and to Joash the king's son;

<25> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ Λάβετε τὸν Μιχαῖαν
καὶ ἀποστρέψατε πρὸς Εμὴρ ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς Ἰωᾶς ἄρχοντα υἱὸν τοῦ βασιλέως

25 kai eipen basileus Israēl Labete ton Michaiian

kai apostrepsate pros Emēr archonta tēs poleōs kai pros Iōas archonta huion tou basileōs

כְּלָא אֶת-יֹאשׁ בֶּן-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-אָמוֹן שֶׁר-הָעִיר וְאֶת-יֹאשׁ בֶּן-הַמֶּלֶךְ
כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׁימוּ זֶה בֵּית הַכְּלָא
וְהַאֲכִלְהוּ לֶחֶם לֶחֶם וּמַיִם לֶחֶם עַד שׁוּבִי בְּשָׁלוֹם:

26. wa'amar'tem koh 'amar hamelek simu zeh beyth hakele'
w'ha'akiluhu lechem lachats umayim lachats `ad shubi b'shalom.

2Chr18:26 and you shall say, Thus says the king, Put this man in the house of prison
and feed him with bread of affliction and water of affliction until I return in peace.

<26> καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀπόθεσθε τοῦτον εἰς οἶκον φυλακῆς,
καὶ ἐσθιέτω ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ.

26 kai ereis Houtōs eipen ho basileus Apothesthe touton eis oikon phylakēs,

kai esthietō arton thlipseōs kai hydōr thlipseōs heōs tou epistrepesai me en eirēnē.
my return

כִּזְנוּיָאמַר מִיכָיָהוּ אֶם-שׁוּב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא-דָבָר יִהְיֶה בִּי
וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּ עַמִּים כְּלָם: פ

27. wayo'mer MikaYahu 'im-shob tashub b'shalom lo'-diber Yahúwah bi
wayo'mer shim'u `amim kulam.

2Chr18:27 And Micaiah said, If you indeed return in peace, אַתָּאָמַר has not spoken by me.
And he said, Listen, all you people.

<27> καὶ εἶπεν Μιχαῖας Ἐὰν ἐπιστρέφω ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί·
ἀκούσατε λαοὶ πάντες.

27 kai eipen Michaias Ean epistrepḥōn epistrepēs en eirēnē, ouk elalēsen kyrios en emoi;
akousate laoi pantes.

כַּח-וַיַּעַל מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲשָׁפֵט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-רָמֹת גִּלְעָד:
כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׁימוּ זֶה בֵּית הַכְּלָא וְהַאֲכִלְהוּ לֶחֶם לֶחֶם וּמַיִם לֶחֶם עַד שׁוּבִי בְּשָׁלוֹם:

28. waya'al melek-Yis'ra'El wiYahushaphat melek-Yahudah 'el-Ramoth gil'ad.

28 Kai anebē basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda eis Ramōth Galaad.

But Jehoshaphat cried out, and אָזָא helped him, and Elohim diverted them from him.

31> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων τὸν Ἰωσαφατ,
καὶ αὐτοὶ εἶπαν Βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν, καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν τοῦ πολεμεῖν·
καὶ ἐβόησεν Ἰωσαφατ, καὶ κύριος ἔσωσεν αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ.

31 kai egeneto hōs eidon hoi archontes tōn harmatōn ton Iōsaphat,

kai autoi eipan Basileus Israēl estin, kai ekyklōsan auton tou polemein;

kai eboēsen Iōsaphat, kai kyrios esōsen auton, kai apestrepsen autous ho theos ap' autou.

יְהוֹשָׁפָט וְאָזָא עֲזָרוּהוּ וַיִּקְרָא יְהוֹשָׁפָט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
לִבְיָהּ כִּרְוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי לֹא־הָיָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּשֻׁבוּ מֵאַחֲרָיו׃

32. way'hi kir'oth sarey harekeb ki lo'-hayah melek Yis'ra'El wayashubu me'acharayu.

2Chr18:32 And it came to pass, that, when the captains of the chariots saw
that it was not the king of Yisrael, they turned back from pursuing him.

32> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων ὅτι οὐκ ἦν βασιλεὺς Ἰσραὴλ,
καὶ ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ.

32 kai egeneto hōs eidon hoi archontes tōn harmatōn hoti ouk ēn basileus Israēl,

kai apestrepsan ap' autou.

וְיָשָׁם אִישׁ מִשָּׁד בִּקְשָׁת לְתַמּוֹ וַיִּךְ אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים
וּבֵין הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר לְרֶכֶב הַכֹּף יָדֶיךָ וַיְחַצְּאוּנִי מִן־הַמַּחֲנֶה כִּי הִחֲלִיתִי׃

33. w'ish mashak baqesheth l'thumo wayak 'eth-melek Yis'ra'El beyn had'baqim ubeyn hashir'yan
wayo'mer larakab haphok yadeyak w'hotse'thani min-hamachaneh ki hachaleythi.

2Chr18:33 And a certain man drew with his bow in innocence and struck the king of Yisrael
between the joints and the breastplate. And he said to the chariot man, Turn your hand,
and take me out of the fight, for I am wounded.

33> καὶ ἄνθρωπος ἐνέτεινεν τόξον εὐστόχως

καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος.

καὶ εἶπεν τῷ ἡνιόχῳ Ἐπίστρεφε τὴν χειρὰ σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι ἐπόνεσα.

33 kai anēr eneteinen toxon eustochōs

kai epataxen ton basilea Israēl ana meson tou pneumonos kai ana meson tou thōrakos.

kai eipen tō hēniochō Epistrephe tēn cheira sou kai exagage me ek tou polemou, hoti eponesa.

וַיִּשָּׁם אִישׁ מִשָּׁד בִּקְשָׁת לְתַמּוֹ וַיִּךְ אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים
וּבֵין הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר לְרֶכֶב הַכֹּף יָדֶיךָ וַיְחַצְּאוּנִי מִן־הַמַּחֲנֶה כִּי הִחֲלִיתִי׃

34. wata'al hamil'chamah bayom hahu' umelek Yis'ra'El hayah ma`amid
bamer'kabah nokach 'Aram `ad-ha`areb wayamath l'eth bo' hashamesh.

2Chr18:34 And the battle increased on that day, and the king of Yisrael was stayed up in his chariot against the Arameans until the evening; and about the time of the sun going down he died.

<34> καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἦν ἐστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἅρματος ἕως ἑσπέρας ἐξ ἐναντίας Συρίας καὶ ἀπέθανεν δύνοντος τοῦ ἡλίου.

34 kai etropōthē ho polemos en tē hēmera ekeinē, kai ho basileus Israēl ēn hestēkōs epi tou harmatos heōs hesperas ex enantias Syrias kai apethanen dynontos tou hēliou.
right opposite

Chapter 19

וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-בֵּיתוֹ בְּשָׁלוֹם לִירוּשָׁלַם׃ 2Chr19:1

1. wayashab Yahushaphat melek-Yahudah 'el-beytho b'shalom liY'rushalam.

2Chr19:1 And Jehoshaphat the king of Yahudah returned in peace to his house in Yerushalam.

<19:1> Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς Ἱερουσαλημ.

1 Kai apestrepse Iōsaphat basileus Iouda eis ton oikon autou en eirēnē eis Ierousalēm.

וַיֵּצֵא אֶל-פָּנָיו יְהוּא בֶן-חַנָּנִי הַחֹזֶה וַיֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט
הֲלֹרְשָׁע לַעֲזֹר וּלְשֹׂנְאֵי יְהוָה תֵּאָהָב וּבְזֹאת עָלֶיךָ קִצְף מִלִּפְנֵי יְהוָה׃

2. wayetse' 'el-panayu Yahu' ben-Chanani hachozeh wayo'mer 'el-hamelek Yahushaphat halarasha' la'z'or ul'son'ey Yahúwah te'ehab ubazo'th `aleyak qetseph miliph'ney Yahúwah.

2Chr19:2 And Jehu the son of Hanani the seer went out to his presence and said to King Jehoshaphat, Should you help the wicked and love them that hate אַיָּא?

By this, wrath from אַיָּא is against yourself?

<2> καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ Ἰου ὁ τοῦ Ἀνανι ὁ προφήτης καὶ εἶπεν αὐτῷ Βασιλεῦ Ἰωσαφατ, εἰ ἁμαρτωλῷ σὺ βοηθεῖς ἢ μισουμένῳ ὑπὸ κυρίου φιλιάζεις; διὰ τοῦτο ἐγένετο ἐπὶ σέ ὀργὴ παρὰ κυρίου.

2 kai exēlthen eis apantēsin autou Iou ho tou Anani ho prophētēs kai eipen autō Basileu Iōsaphat, came forth to meet him to him

ei hamartōlō sy boētheis ē misoumenō hypo kyriou philiazeis? dia touto egeneto epi se orgē para kyriou; the sinner or one being detested by do you befriend

וְהָכִינוֹתָ לְבָבְךָ לְדָרֵשׁ הָאֱלֹהִים׃ 3

גֹּאֲבַל הַדְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ כִּי-בַעֲרָתָ הָאֲשֵׁרוֹת מִן-הָאָרֶץ וְהָכִינוֹתָ לְבָבְךָ לְדָרֵשׁ הָאֱלֹהִים׃

3. 'abal d'barim tobim nim'ts'u `imak ki-bi`ar'at ha'Asheroth min-ha'arets wahakinoath l'bab'ak lid'rosh ha'Elohim.

2Chr19:3 But there are good things found in you, for you have removed the groves from the land and you have set your heart to seek the Elohim.

<3> ἀλλ' ἡ λόγοι ἀγαθοὶ ἠυρέθησαν ἐν σοί, ὅτι ἐξῆρας τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς Ἰουδα καὶ κατηύθυνας τὴν καρδίαν σου ἐκζητῆσαι τὸν κύριον.

3 all' ē logoi agathoi ēhurethēsan en soi, hoti exēras ta alsē apo tēs gēs Iouda kai katēuthynas tēn kardian sou ekzētēsai ton kyrion.

וְיִשָּׁב יְהוֹשָׁפָט בְּיְרוּשָׁלַם ס וַיָּשָׁב וַיֵּצֵא בָעָם מִבְּאֵר שֶׁבַע
עַד-הָר אֶפְרַיִם וַיָּשִׁיבֵם אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

4. wayesheb Yahushaphat biY'rushalam s wayashab wayetse' ba'am miB'er sheba' `ad-har 'Eph'rayim way'shibem 'el-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr19:4 So Jehoshaphat lived in Yerushalam and went out again among the people from Beersheba to the hill country of Ephraim and brought them back to אֱלֹהֵי the El of their fathers.

<4> καὶ κατόκησεν Ἰωσαφάτ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ πάλιν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λαὸν ἀπὸ Βηρσαβεε ἕως ὄρους Ἐφραιμ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτοὺς ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

4 kai katōkēsen Iōsaphat en Ierousalēm kai palin exēlthen eis ton laon apo Bērsabee heōs orous Ephraim kai epestrepsen autous epi kyrion theon tōn paterōn autōn.

וַיַּעֲמֵד שֹׁפְטִים בְּאֶרֶץ בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת לְעִיר וָעִיר:

5. waya`amed shoph'tim ba'arets b'kal-`arey Yahudah hab'tsuroth l'ir wa'ir.

2Chr19:5 And he appointed judges in the land in all the fortified cities of Yahudah, city by city.

<5> καὶ κατέστησεν κριτὰς ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰουδα ταῖς ὀχυραῖς ἐν πόλει καὶ πόλει

5 kai katestēsen kritas en pasais tais polesin Iouda tais ochyrais en polei kai polei

וַיֹּאמֶר אֶל-הַשֹּׁפְטִים רְאוּ מָה-אַתֶּם עֹשִׂים כִּי לֹא לְאָדָם תִּשְׁפֹּטוּ
כִּי לַיהוָה וְעַמְּכֶם בְּדָבָר מִשְׁפֹּט:

6. wayo'mer 'el-hashoph'tim r'u mah-'atem `osim ki lo' l'adam tish'p'tu ki laYahúwah w'imakem bid'bar mish'pat.

2Chr19:6 And he said to the judges, Consider what you are doing, for you do not judge for man but for אֱלֹהֵי who is with you in the matter of judgment.

<6> καὶ εἶπεν τοῖς κριταῖς Ἴδετε τί ὑμεῖς ποιεῖτε, ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ὑμεῖς κρίνετε, ἀλλ' ἡ τῷ κυρίῳ, καὶ μεθ' ὑμῶν λόγοι τῆς κρίσεως·

6 kai eipen tois kritais Idete ti hymeis poieite, hoti ouk anthrōpō hymeis krinete, all' ē tō kyriō, kai meth' hymōn logoi tēs kriseōs;
are the words

וְיָשֹׁב יְהוֹשָׁפָט אֶת-כָּל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת לְעִיר וָעִיר:

לְדָם בֵּין-תּוֹרָה לְמִצְוָה לְחֻקִּים וּלְמִשְׁפָּטִים וְהִזְהַרְתֶּם אִתָּם וְלֹא יִאָּשְׁמוּ לַיהוָה וְהִיחָה קֶצֶף עָלֵיכֶם וְעַל-אַחֵיכֶם כִּי תַעֲשִׂיוּ וְלֹא תִאָּשְׁמוּ:

10. w'kal-rib 'asher-yabo' `aleykem me'acheykem hayosh'bim b'`areyhem beyn-dam l'dam beyn-torah l'mits'wah l'chuqim ul'mish'patim w'hiz'har'tem 'otham w'lo' ye'sh'mu laYahúwah w'hayah-qetseph `aleykem w'al-'acheykem koh tha`asun w'lo' the'shamu.

2Chr19:10 And when any dispute comes to you from your brothers who live in their cities, between blood and blood, between law and commandment, statutes and ordinances, you shall warn them so that they may not be guilty before אַיָּאָל, and wrath may not come on you and on your brothers. Thus you shall do and you shall not be guilty.

<10> πᾶς ἀνὴρ κρίσιν τὴν ἐλθοῦσαν ἐφ' ὑμᾶς τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν κατοικούντων ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀνὰ μέσον αἵματος αἷμα καὶ ἀνὰ μέσον προσταγματος καὶ ἐντολῆς καὶ δικαιοώματα καὶ κρίματα καὶ διαστελεῖσθε αὐτοῖς, καὶ οὐχ ἁμαρτήσονται τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν· οὕτως ποιήσετε καὶ οὐχ ἁμαρτήσεσθε.

10 pas anēr krisin tēn elthousan eph' hymas tōn adelphōn hymōn tōn katoikountōn en tais polesin autōn ana meson haimatos haima kai ana meson prostagmatos kai entolēs kai dikaiōmata kai krimata kai diasteleisthe autois, kai ouch hamartēsontai tō kyriō, kai ouk estai eph' hymas orgē kai epi tous adelphous hymōn; houtōs poiēsete kai ouch hamartēsesthe.

אַיָּאָל-קצף עָלֵיכֶם לְכָל דְּבַר-יְהוָה
וְזַבְדִּיָּהוּ בֶן-יִשְׁמָעֵאל הַנָּגִיד לְבֵית-יְהוּדָה לְכָל דְּבַר-הַמֶּלֶךְ
וְשָׂרִים הַלְוִיִּם לְפָנֶיכֶם חֲזָקוּ וַעֲשׂוּ וַיְהִי יְהוָה עִם-הַטּוֹב: פ

11. w'hinneh 'Amar'Yahu kohen haro'sh `aleykem l'kol d'bar-Yahúwah uZ'bad'Yahu ben-Yish'ma`El hanagid l'beyth-Yahudah l'kol d'bar-hamelek w'shot'rim haL'wiim liph'neykem chiz'qu wa`asu wihi Yahúwah `im-hatob.

2Chr19:11 Behold, Amariah the chief priest shall be over you for every matter אַיָּאָל, and Zebadiah the son of Ishmael, the ruler of the house of Yahudah, for every matter of the king. Also the Levites shall be officers before you. Be strong and act, and אַיָּאָל be with the upright.

<11> καὶ ἰδοὺ Ἀμαρίας ὁ ἱερεὺς ἡγούμενος ἐφ' ὑμᾶς εἰς πᾶν λόγον κυρίου καὶ Ζαβδίας υἱὸς Ἰσμαὴλ ὁ ἡγούμενος εἰς οἶκον Ἰουδα πρὸς πᾶν λόγον βασιλέως καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸ προσώπου ὑμῶν· ἰσχύσατε καὶ ποιήσατε, καὶ ἔσται κύριος μετὰ τοῦ ἀγαθοῦ.

11 kai idou Amarias ho hiereus hēgoumenos eph' hymas eis pan logon kyriou kai Zabdias huiois Ismaēl ho hēgoumenos eis oikon Iouda pros pan logon basileōs kai hoi grammateis kai hoi Leuitai pro prosōpou hymōn; ischysate kai poiēsate, kai estai kyrios meta tou agathou.

Chapter 20

וְיָמֵינוּ כִּי יִגָּדוּ אֶת-יְהוָה וְיִגָּדוּ אֶת-יְהוָה וְיִגָּדוּ אֶת-יְהוָה 2Chr20:1
אֶת-יְהוָה וְיִגָּדוּ אֶת-יְהוָה וְיִגָּדוּ אֶת-יְהוָה

אוֹיְהִי אֶחָרִיכָן בְּאִי בְנֵי־מוֹאָב וּבְנֵי עַמּוֹן
וַעֲמָהֶם מִהַעֲמֹנִים עַל־יְהוֹשָׁפָט לְמִלְחָמָה:

1. way'hi 'achareyken ba'u b'ney-Mo'ab ub'ney `Ammon
w'imahem meha`Ammonim `al-Yahushaphat lamil'chamah.

2Chr20:1 Now it came about after this that the sons of Moab and the sons of Ammon,
with them, ones of the Ammonites, came against Jehoshaphat to battle.

<20:1> Καὶ μετὰ ταῦτα ἦλθον οἱ υἱοὶ Μωαβ καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων
καὶ μετ' αὐτῶν ἐκ τῶν Μιναίων πρὸς Ἰωσαφάτ εἰς πόλεμον.

1 Kai meta tauta ēlthon hoi huioi Mōab kai hoi huioi Ammōn

kai met' autōn ek tōn Minaion pros Iōsaphat eis polemon.
the Minaeans

וַיָּבֹאוּ וַיִּגִּידוּ לְיְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בָּא עָלֵינוּ הָמוֹן רַב מֵעֵבֶר לַיָּם מִאֲרָם
וְהֵנָּה בְּחֻצְיוֹן תָּמָר הִיא עֵין גִּדִּי:

2. wayabo'u wayagidu liYahushaphat le'mor ba' `aleyak hamon rab me`eber layam me'Aram
w'hinnam b'Chats'tson tamar hi' `Eyn gedi.

2Chr20:2 And they came and spoke to Jehoshaphat, saying, A great multitude is coming
against you from beyond the sea, out of Aram and behold, they are in Hazazon-tamar (that is Engedi).

<2> καὶ ἦλθον καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἰωσαφάτ λέγοντες Ἦκει ἐπὶ σέ πλῆθος πολὺ
ἐκ πέραν τῆς θαλάσσης ἀπὸ Συρίας, καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἐν Ἀσασανθαμαρ (αὕτη ἐστὶν Ἐνγαδδι).

2 kai ēlthon kai hypedeixan tō Iōsaphat legontes Hēkei epi se plēthos poly

ek peran tēs thalassēs apo Syrias, kai idou eisin en Asasanthamar (hautē estin Engaddi).

וַיִּקְרָא צֹם עַל־כָּל־יְהוּדָה:
וַיִּתֵּן יְהוֹשָׁפָט אֶת־פָּנָיו לְדֶרוֹשׁ לַיהוָה

3. wayira' wayiten Yahushaphat 'eth-panayu lid'rosh laYahúwah wayiq'ra'-tsom `al-kal-Yahudah.

2Chr20:3 And Jehoshaphat was afraid and set his face to seek to fast throughout all Yahudah.

<3> καὶ ἐφοβήθη καὶ ἔδωκεν Ἰωσαφάτ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον
καὶ ἐκήρυξεν νηστείαν ἐν παντὶ Ἰουδα.

3 kai ephobēthē kai edōken Iōsaphat to prosōpon autou ekzētēsai ton kyrion

kai ekēryxen nēsteian en pantī Iouda.

וַיִּקְבְּצוּ יְהוּדָה לְבִקְשׁ מִיְהוָה
וַיִּתֵּן יְהוֹשָׁפָט אֶת־פָּנָיו לְדֶרוֹשׁ לַיהוָה

גַּם מִכָּל-עָרֵי יְהוּדָה בָּאוּ לְבִקֵּשׁ אֶת־יְהוָה:

4. wayiqab'tsu Yahudah l'baqesh meYahúwah
gam mikal-`arey Yahudah ba'u l'baqesh 'eth-Yahúwah.

2Chr20:4 And Yahudah gathered together to seek help from אַיָּא; they even came from all the cities of Yahudah to seek אַיָּא.

<4> καὶ συνήχθη Ιουδας ἐκζητῆσαι τὸν κύριον,
καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ιουδας ἦλθον ζητῆσαι τὸν κύριον.

4 kai synēchthē Ioudas ekzētēsai ton kyrion, kai apo pasōn tōn poleōn Ioudas ēlthon zētēsai ton kyrion.

אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא
אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא
הַיָּעֲמֹד יְהוֹשָפָט בְּקֹהַל יְהוּדָה
וַיְרוֹשְׁלָם בְּבֵית יְהוָה לִפְנֵי הַחֲצֵר הַחֲדָשָׁה:

5. waya`amod Yahushaphat biq'hal Yahudah
wiY'rushalam b'beyth Yahúwah liph'ney hechatser hachadashah.

2Chr20:5 And Jehoshaphat stood in the assembly of Yahudah
and Yerushalam, in the house of אַיָּא before the new court,

<5> καὶ ἀνέστη Ιωσαφατ ἐν ἐκκλησίᾳ Ιουδα ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν οἴκῳ κυρίου
κατὰ πρόσωπον τῆς αὐλῆς τῆς καινῆς

5 kai anestē Iōsaphat en ekklesiā Iouda en Ierousalēm en oikō kyriou kata prosōpon tēs aulēs tēs kainēs
in in front of

אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא
אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הֲלֹא אַתָּה־הוּא אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם
וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכֹל מַמְלָכוֹת הַגּוֹיִם וּבְיָדְךָ כֹּחַ וְגִבּוֹרָה וְאֵין עִמָּךְ לְהִתִּיצֵב:

6. wayo'mar Yahúwah 'Elohey 'abotheynu halo' 'atah-hu' 'Elohim bashamayim
w'atah moshel b'kol mam'l'koth hagoyim ub'yad'ak koach ug'burah w'eyn `im'ak l'hith'yatseb.

2Chr20:6 and he said, O אַיָּא the El of our fathers, are You not Elohim in the heavens?
And are You not ruler over all the kingdoms of the nations?
Power and might are in Your hand so that none can stand against You.

<6> καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐχὶ σὺ εἶ θεὸς ἐν οὐρανῷ καὶ σὺ κυριεύεις πασῶν
τῶν βασιλειῶν τῶν ἐθνῶν καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου ἰσχύς δυναστείας καὶ οὐκ ἔστιν πρὸς σέ ἀντιστῆναι;

6 kai eipen Kyrie ho theos tōn paterōn hēmōn, ouchi sy ei theos en ouranō kai sy kyrieueis
pasōn tōn basileiōn tōn ethnōn kai en tē cheiri sou ischys dynasteias kai ouk estin pros se antistēnai?
there is to oppose

אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא
אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא אִיָּא
זֶה־לֹא אַתָּה אֱלֹהֵינוּ הוֹרֵשֶׁת אֶת־יִשְׂרָאֵל הַזֶּה אֶת מִלְּפָנֶי עִמָּךְ יִשְׂרָאֵל

ותתנה לזרע אברהם אלהיך לעולם:

7. **halo'** 'atah 'Eloheynu horash'at 'eth-yosh'bey ha'arets hazo'th miliph'ney`am'ak Yis'ra'El watit'nah l'zera` 'Ab'raham 'ohab'ak l'`olam.

2Chr20:7 Did You not, O our El, drive out the inhabitants of this land before Your people Yisrael and give it to the descendants of Abraham Your friend forever?

<7> οὐχὶ σὺ εἶ ὁ κύριος ὁ ἐξολεθρεύσας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ προσώπου τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ ἔδωκας αὐτὴν σπέρματι Ἀβραὰμ τῷ ἡγαπημένῳ σου εἰς τὸν αἰῶνα;

7 **ouchi sy ei ho kyrios ho exolethreusas tous katoikountas tēn gēn tautēn**

apo prosōpou tou laou sou Israēl kai edōkas autēn spermati Abraam tō ēgapēmenō sou eis ton aiōna?

חַוֵּינְשְׁבוּ-בָהּ וַיִּבְנוּ לָהּ בַּיָּהּ מִקְדָּשׁ לְשֵׁם־יְיָ אֱלֹהֵינוּ 8

וַיִּנְשְׁבוּ-בָהּ וַיִּבְנוּ לָהּ בַּיָּהּ מִקְדָּשׁ לְשֵׁם־יְיָ אֱלֹהֵינוּ:

8. **wayesh'bu-bah wayib'nu l'ak bah miq'dash l'shim'ak le'mor.**

2Chr20:8 And they have lived in it, and have built in it to You a sanctuary for Your name, saying,

<8> καὶ κατώκησαν ἐν αὐτῇ καὶ ὠκοδόμησαν ἐν αὐτῇ ἁγίασμα τῷ ὀνόματί σου λέγοντες

8 kai katōkēsan en autē kai ōkodomēsan en autē hagianisma tō onomati sou legontes

אָמַרְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בָּיָהּ מִקְדָּשׁ בָּנוּ וַיִּנְשְׁבוּ-בָהּ וַיִּבְנוּ לָהּ בַּיָּהּ מִקְדָּשׁ לְשֵׁם־יְיָ אֱלֹהֵינוּ 9

ט אַם-תָּבוֹא עָלֵינוּ רָעָה חָרָב שְׁפוּט וְדָבָר וְרָעָב נַעֲמָדָה לִפְנֵי הַבַּיִת הַזֶּה וּלְפָנֶיךָ כִּי שָׁמָּה בַּבַּיִת הַזֶּה וְנִזְעַק אֵלֶיךָ מִצָּרָתֵנוּ וְתִשְׁמַע וְתוֹשִׁיעַ:

9. **'im-tabo'`aleynu ra'ah chereb sh'phot w'deber w'ra'ab na'am'dah liph'ney habayith hazeh ul'phaneyak ki shim'ak babayith hazeh w'niz'`aq 'eleyak mitsarathenu w'thish'ma` w'thoshi`a.**

2Chr20:9 Should evil come upon us, the sword, or judgment, or pestilence, or famine, we shall stand before this house and before You (for Your name is in this house) and cry to You in our distress, and You shall hear and save.

<9> Ἐὰν ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακά, ῥομφαία, κρίσις, θάνατος, λιμός, στησόμεθα ἐναντίον τοῦ οἴκου τούτου καὶ ἐναντίον σου, ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ, καὶ βοησόμεθα πρὸς σέ ἀπὸ τῆς θλίψεως, καὶ ἀκούσῃ καὶ σώσεις.

9 **Ean epelthē eph' hēmas kaka, hromphaia, krisis, thanatos, limos,**

stēsometha enantion tou oikou toutou kai enantion sou, hoti to onoma sou epi tō oikō toutō,

kai boēsometha pros se apo tēs thlipseōs, kai akousē kai sōseis.

וְעַתָּה הִנֵּה בְנֵי-עַמּוֹן וּמוֹאָב וְהַר-שֵׁעִיר אֲנֹשֶׁר לֹא-נִתְּתָה לְיִשְׂרָאֵל לָבוֹא בָהֶם בְּבֹאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם כִּי סָרוּ מֵעָלֵיהֶם וְלֹא הִשְׁמִידוּם:

10. **w'`atah hinneh b'ney-`Ammon uMo'ab w'har-`se'ir 'asher lo'-nathatah l'Yis'ra'El labo' bahem b'bo'am me'erets Mits'rayim ki saru me'alehem w'lo' hish'midum.**

2Chr20:10 And now behold, the sons of Ammon and Moab and Mount Seir,

whom You did not let Yisrael enter against them when they came out of the land of Egypt but they turned away from them and did not destroy them,

<10> καὶ νῦν ἰδοὺ υἱοὶ Ἀμμων καὶ Μωαβ καὶ ὄρος Σηὶρ, εἰς οὓς οὐκ ἔδωκας τῷ Ἰσραὴλ διελθεῖν δι' αὐτῶν ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι ἐξέκλιναν ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξωλέθρευσαν αὐτούς,

10 kai nyn idou huioi Ammōn kai Mōab kai oros Sēir, eis hous ouk edōkas tō Israēl dielthein in to go

di' autōn exelthontōn autōn ek gēs Aigyptou, hoti exeklinan ap' autōn kai ouk exōlethreusan autous, through them, in their coming forth from

יִשְׂרָאֵל וְהִנֵּה-הֵם גּוֹמְלִים עִלֵּינוּ לְבוֹא לְגַרְשֵׁנוּ מִיְּרֻשָּׁתָּךְ אֲשֶׁר הוֹרַשְׁתָּנוּ: 11

11. w'hinneh-hem gom'lim `aleynu labo' l'gar'shenu mi'rushath'ak 'asher horash'tanu.

2Chr20:11 and behold, how they reward us, to come to drive us out from Your possession which You have given us to inherit.

<11> καὶ νῦν ἰδοὺ αὐτοὶ ἐπιχειροῦσιν ἐφ' ἡμᾶς ἐξελθεῖν ἐκβαλεῖν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς κληρονομίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκας ἡμῖν.

11 kai nyn idou autoi epicheirousin eph' hēmas exelthein ekbalein hēmas apo tēs klēronomias hēmōn, hēs edōkas hēmin.

יִבְּאֵלְהֵינוּ הָלֹא תִשְׁפֹּט-בָּם כִּי אֵין בָּנוּ כֹּחַ לִפְנֵי הַקְּהָמוֹן הָרַב הַזֶּה הַבָּא עֲלֵינוּ וְאֶנְחָנוּ לֹא גִדַע מִחַ-נַּעֲשָׂה כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ: 12

12. 'Eloheynu halo' thish'pat-bam ki 'eyn banu koach liph'ney hehamon harab hazeh haba' `aleynu wa'anach'nu lo' neda mah-na`aseh ki `aleyak `eyneynu.

2Chr20:12 O our El, shall You not judge them? For there is no power in us before this great multitude who are coming against us; nor do we know what to do, but our eyes are on You.

<12> κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐ κρινεῖς ἐν αὐτοῖς; ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἰσχύς τοῦ ἀντιστῆναι πρὸς τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο τὸ ἐλθὼν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ οὐκ οἶδαμεν τί ποιήσωμεν αὐτοῖς, ἀλλ' ἡ ἐπὶ σοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

12 kyrie ho theos hēmōn, ou krineis en autois?

hoti ouk estin hēmin ischys tou antistēnai pros to plēthos to poly touto to elthon eph' hēmas, strength to oppose against

kai ouk oidamen ti poiēsōmen autois, all' ē epi soi hoi ophthalmoi hēmōn.

וְכָל-יְהוּדָה עֹמְדִים לִפְנֵי יְהוָה בְּגִיָּתָם וּבְנִיָּהֶם וּבְיָמֵיהֶם וּבְנֵיהֶם: 13

13. w'kol-Yahudah `om'dim liph'ney Yahúwah gam-tapam n'sheyhem ub'neyhem.

2Chr20:13 And all Yahudah was standing before with their infants, their wives and their sons.

<13> καὶ πᾶς Ἰουδᾶς ἐστῆκώς ἐναντι κυρίου καὶ τὰ παῖδια αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες. --

אֶחָדָם מִבְּנֵי אֲסָפָה בֶּן־זְכַרְיָה בֶּן־בְּנָיָה בֶּן־יְעִיָּאֵל בֶּן־מַתַּנְיָה
:אֶחָדָם מִבְּנֵי אֲסָפָה בֶּן־זְכַרְיָה בֶּן־בְּנָיָה בֶּן־יְעִיָּאֵל בֶּן־מַתַּנְיָה
הַלְוִי מִן־בְּנֵי אֲסָפָה הַיָּתֵדָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה בָּתוֹךְ הַקָּהָל:

14. w'Yachazi'El ben-Z'kar'Yahu ben-B'naYah ben-Y'i'El ben-Matan'Yah haLewi
min-b'ney 'Asaph hay'thah `alayu Ruach Yahúwah b'thok haqahal.

2Chr20:14 And Jahaziel the son of Zechariah, the son of Benaiah, the son of Jeiel, the son of Mattaniah, the Levite of the sons of Asaph, the Spirit of אֶחָדָם came, in the midst of the assembly;

<14> καὶ τῷ Οἱηλ τῷ τοῦ Ζαχαρίου τῶν υἱῶν Βαναιου τῶν υἱῶν Ελεηλ τοῦ Μανθανιου τοῦ Λευίτου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ασαφ, ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ,

14 kai tō Oziēl tō tou Zachariou tōn huiōn Banaïou tōn huiōn Eleēl tou Manthaniou tou Leuitou apo tōn huiōn Asaph, egeneto ep' auton pneuma kyriou en tē ekklēsiā,

וַיֹּאמֶר הַקִּנְיָנוֹת כָּל־יְהוּדָה וִישָׁבִי יְרוּשָׁלַם
וְהַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט כֹּה־אָמַר יְהוָה לָכֶם אַתֶּם אֵל־תִּירָאוּ
וְאֵל־תַּחַתּוֹ מִפְּנֵי הַחֲמוֹן הָרָב הַזֶּה כִּי לֹא לָכֶם הַמִּלְחָמָה כִּי לֵאלֹהִים:

15. wayo'mer haq'shibu kal-Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam
w'hamelek Yahushaphat koh-'amar Yahúwah lakem 'atem 'al-tir'u
w'al-techatu mip'ney hehamon harab hazeh ki lo' lakem hamil'chamah ki l'Elohim.

2Chr20:15 and he said, Listen, all Yahudah and the inhabitants of Yerushalam and King Jehoshaphat: thus says אֶחָדָם to you, You do not fear nor be afraid of the face of this great multitude, for the battle is not to you but to Elohim.

<15> καὶ εἶπεν Ἀκούσατε, pās Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ καὶ ὁ βασιλεὺς Ιωσαφατ, τάδε λέγει κύριος ὑμῖν αὐτοῖς Μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄχλου τοῦ πολλοῦ τούτου, ὅτι οὐχ ὑμῖν ἐστὶν ἡ παράταξις, ἀλλ' ἡ τῷ θεῷ.

15 kai eipen Akousate, pas Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm kai ho basileus Iōsaphat, tade legei kyrios hymin autois Mē phobeisthe mēde ptoēthēte apo prosōpou tou ochlou tou pollou toutou, hoti ouch hymin estin hē parataxis, all' ē tō theō.

וּמִצָּאָתָם אַתֶּם בְּסוּף הַנֶּחֱל פְּנֵי מִדְבַּר יְרוּשָׁלַם
טַחֲמָר רָדוּ עָלֵיהֶם הַנֶּחֱל עָלֵיהֶם בְּמַעְלָה חֲצִיץ
:וּמִצָּאָתָם אַתֶּם בְּסוּף הַנֶּחֱל פְּנֵי מִדְבַּר יְרוּשָׁלַם

16. machar r'du `aleyhem hinam `olim b'ma`aleh haTsits
um'tsa'them 'otham b'soph hanachal p'ney mid'bar Y'ru'El.

2Chr20:16 Tomorrow go down against them. Behold, they shall come up by the ascent of Ziz, and you shall find them at the end of the valley in front of the wilderness of Jeruel.

<16> αὐρίον κατὰβητε ἐπ’ αὐτούς· ἰδοὺ ἀναβαίνουσιν κατὰ τὴν ἀνάβασιν Ἀσας, καὶ εὐρήσετε αὐτούς ἐπ’ ἄκρου ποταμοῦ τῆς ἐρήμου Ιερηλ.

16 aurion katabēte ep’ autous; idou anabainousin kata tēn anabasin Asas,

kai heurēsete autous ep’ akrou potamou tēs erēmou Ieriēl.

the tip of the river of

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁלַח אֶת-יָדוֹ וְאֶת-כֹּחַ יָדוֹ לְפָנֵינוּ וְיִהְיֶה עִמָּנוּ
וְיִהְיֶה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁלַח אֶת-יָדוֹ וְאֶת-כֹּחַ יָדוֹ לְפָנֵינוּ וְיִהְיֶה עִמָּנוּ

יִזְלַח לָכֶם לְהִלָּחֵם בְּזֹאת הַתִּיצָבוֹ עִמָּדוֹ וְרָאוּ אֶת-יְשׁוּעַת יְהוָה עִמָּכֶם
יְהוָה וִירוּשָׁלַם אֶל-תִּירְאוֹ וְאֶל-תַּחַתּוֹ מָחָר צֵאוּ לִפְנֵיהֶם וִיהְיֶה עִמָּכֶם:

17. lo' lakem l'hilachem bazo'th hith'yats'bu `im' du ur'u 'eth-y'shu`ath Yahúwah `imakem Yahudah wiY'rushalam 'al-tir'u w'al-techatu machar ts'u liph'neyhem waYahúwah `imakem.

2Chr20:17 It is not for you to fight in this; station yourselves, stand and see the salvation of אֱלֹהֵינוּ with you, O Yahudah and Yerushalam. Do not fear nor be afraid; tomorrow go out before them, for אֱלֹהֵינוּ is with you.

<17> οὐχ ὑμῖν ἐστὶν πολεμῆσαι· ταῦτα σύνετε καὶ ἴδετε τὴν σωτηρίαν κυρίου μεθ' ὑμῶν, Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ· μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε αὐρίον ἐξελθεῖν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, καὶ κύριος μεθ' ὑμῶν. --

17 ouch hymin estin polemēsai; tauta synete kai idete tēn sōtērian kyriou meth' hymōn, Iouda kai Ierousalēm; mē phobeisthe mēde ptoēthēte aurion exelthein eis apantēsin autois, coming forth for meeting them

kai kyrios meth' hymōn. --

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁלַח אֶת-יָדוֹ וְאֶת-כֹּחַ יָדוֹ לְפָנֵינוּ וְיִהְיֶה עִמָּנוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁלַח אֶת-יָדוֹ וְאֶת-כֹּחַ יָדוֹ לְפָנֵינוּ וְיִהְיֶה עִמָּנוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁלַח אֶת-יָדוֹ וְאֶת-כֹּחַ יָדוֹ לְפָנֵינוּ וְיִהְיֶה עִמָּנוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁלַח אֶת-יָדוֹ וְאֶת-כֹּחַ יָדוֹ לְפָנֵינוּ וְיִהְיֶה עִמָּנוּ

18. wayiqod Yahushaphat 'apayim 'ar'tsah w'kal-Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam naph'lu liph'ney Yahúwah l'hish'tachawoth laYahúwah.

2Chr20:18 And Jehoshaphat bowed his head with his face to the ground, and all Yahudah and the inhabitants of Yerushalam fell down before אֱלֹהֵינוּ to bow themselves to אֱלֹהֵינוּ.

<18> καὶ κύψας Ἰωσαφάτ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ πᾶς Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ ἔπεσαν ἔναντι κυρίου προσκυνῆσαι κυρίῳ.

18 kai kuuas Iōsaphat epi prosōpon autou

kai pas Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm epesan enanti kyriou proskynēsai kyriō.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁלַח אֶת-יָדוֹ וְאֶת-כֹּחַ יָדוֹ לְפָנֵינוּ וְיִהְיֶה עִמָּנוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁלַח אֶת-יָדוֹ וְאֶת-כֹּחַ יָדוֹ לְפָנֵינוּ וְיִהְיֶה עִמָּנוּ

וּמִן־בְּנֵי הַקֹּהֲתִים לְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּקוֹל גָּדוֹל לְמַעַלְהָ:

19. wayaqumu haL'wiim min-b'ney hak'hathim

umin-b'ney haQar'chim l'halel laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El b'qol gadol l'ma'lah.

2Chr20:19 And the Levites, from the sons of the Kohathites

and of the sons of the Korahites, stood up to praise אַתָּא the El of Yisrael, with a loud voice on high.

<19> καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τῶν υἱῶν Κααθ

καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Κορε αἰνεῖν κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν φωνῇ μεγάλη εἰς ὕψος.

19 kai anestēsan hoi Leuitai apo tōn huiōn Kaath

kai apo tōn huiōn Kore ainein kyriō theō Israēl en phōnē megalē eis huuos.

⊗ 7 W Y A Q U M U Δ Ψ Ο Ψ Χ Κ Η Γ Υ Ο Υ Φ Χ 1 9 Δ Ψ Λ Υ Κ Η Τ Υ 1 9 9 9 Υ Ψ Ξ Ψ Ψ Ξ Ψ 20
Ψ Ξ Ξ Ξ Λ Κ Ξ Υ Ξ Ξ Γ Υ Ψ Ξ Ψ Κ Ξ Ψ Λ Ψ Υ 1 9 Ξ Ξ Γ Ψ Ξ Ξ Ξ Δ Ψ Ξ Ξ Ξ Ψ Ξ Ξ Ψ Ψ 1 9 Ψ Κ Ξ Ξ Ξ
: Ψ Ξ Ξ Λ Ξ Ξ Ξ Υ Ξ Κ Ξ Γ Ψ Γ Υ Ξ Ξ Ψ Κ Ξ Υ Ψ Ψ Κ Ξ Ξ

כַּוְיִשְׁכִּימוּ בַּבֶּקֶר וַיִּצְאוּ לְמִדְבַּר תִּקְוֶעַ וּבְצִאָתָם עָמַד יְחֹשֶׁפֶט
וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּנִי יְהוּדָה וַיִּשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם הָאֲמִינוּ בַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְתֹאמְנוּ הָאֲמִינוּ בְּנְבִיאָיו וְהִצִּילֵנוּ:

20. wayash'kimu baboqer wayets'u l'mid'bar T'qo`a ub'tse'tham `amad Yahushaphat

wayo'mer sh'ma`uni Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam ha'aminu baYahúwah 'Eloheykem

w'the'amenu ha'aminu bin'bi'ayu w'hats'lichu.

2Chr20:20 And they rose early in the morning and went out to the wilderness of Tekoa; and when

they went out, Jehoshaphat stood and said, Listen to me, O Yahudah and inhabitants of Yerushalam, put your trust in אַתָּא your El and you shall be established. Put your trust in His prophets and succeed.

<20> Καὶ ὥρθρισαν πρῶτὶ καὶ ἐξῆλθον εἰς τὴν ἔρημον Θεκωε, καὶ ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἔστη Ἰωσαφατ καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν Ἀκούσατέ μου, Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ· ἐμπιστεύσατε ἐν κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἐμπιστευθήσεσθε· ἐμπιστεύσατε ἐν προφῆτῃ αὐτοῦ, καὶ εὐδοωθήσεσθε.

20 Kai ōrthrisan prōi kai exēlthon eis tēn erēmon Thekōe, kai en tō exelthein estē Iōsaphat

kai eboēsen kai eipen Akousate mou, Iouda kai hoi katoikountes en Ierousalēm; empisteusate yelled

en kyriō theō hymōn, kai empisteuthēsesthe; empisteusate en prophētē autou, kai euodōthēsesthe.

W A Q - X 1 Δ A L Ψ Ξ Λ Λ Ξ Ψ Ξ Ξ Υ Ξ Ξ Λ Ψ Ξ 1 9 Ψ Ψ Δ Ψ Ξ Ξ Ξ Ψ Ξ Ξ - Λ Κ Ξ Ο Υ Ξ Ξ Ξ 21
: Ψ Δ Ψ Ψ Ψ Λ Ξ Ξ Λ Ξ Ψ Ξ Υ Ξ Ξ Λ Υ Δ Ψ Ξ Ψ Ξ 1 9 Ξ Ξ Ξ Ξ Ξ Λ Ψ Ξ Ξ Ψ Ξ Λ Ξ Κ Η Γ Ξ Κ Η Γ
כַּאֲוִינִיעֵץ אֶל־הָעָם וַיַּעֲמֵד מְשֻׁכְּרִים לַיהוָה וּמְהַלְלִים לְהַדְרַת־קִדְּשׁ
בְּצֵאת לִפְנֵי הַחֲלוּץ וְאֲמָרִים הוֹדוּ לַיהוָה כִּי לַעֲוֹלָם חֲסִדּוֹ:

21. wayiua`ats 'el-ha'am waya`amed m'shorarim laYahúwah um'hal'lim l'had'rath-qodesh b'tse'th liph'ney hechaluts w'om'rim hodu laYahúwah ki l'olam chas'do.

2Chr20:21 And when he had consulted with the people, he appointed the singers to אַתָּא

and those giving praise to the glory of holiness, as they went out before the army

and said, Give thanks to אַתָּא, for His mercy endures for ever.

<21> καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησεν ψαλτωδοὺς καὶ αἰνοῦντας ἐξομολογεῖσθαι

καὶ αἰνεῖν τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἔμπροσθεν τῆς δυνάμεως, καὶ ἔλεγον
'Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

21 kai ebouleusato meta tou laou kai estēsen psaltōdous kai ainountas exomologeisthai
kai ainein ta hagia en tō exelthein emprosthen tēs dynamēōs, kai elegon
Exomologeisthe tō kyriō, hoti eis ton aiōna to eleos autou.

גִּבּוֹרֵי יְהוָה וְיִשְׁעֵי הַקָּדוֹשׁ יְהוָה וְיִשְׁעֵי הַקָּדוֹשׁ יְהוָה וְיִשְׁעֵי הַקָּדוֹשׁ יְהוָה 22
:יְהוָה וְיִשְׁעֵי הַקָּדוֹשׁ יְהוָה וְיִשְׁעֵי הַקָּדוֹשׁ יְהוָה וְיִשְׁעֵי הַקָּדוֹשׁ יְהוָה

כב ויבעת החליו ברנה ותהלה נתן יהוה מארבים על-בני עמון מואב
והר-שעיר הבאים ליהודה וינגפו:

22. ub'`eth hechelu b'rinah uth'hilah nathan Yahúwah m'ar'bim `al-b'ney `Ammon Mo'ab
w'har-`se`ir haba'im liYahudah wayinagephu.

2Chr20:22 And at the time they began with singing and praising, אָז set ambushes against
the sons of Ammon, Moab and Mount Seir, who had come against Yahudah; so they were smitten.

<22> καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ τῆς ἐξομολογήσεως ἔδωκεν κύριος πολεμεῖν
τοὺς υἱοὺς Ἀμμων ἐπὶ Μωαβ καὶ ὄρος Σηιρ τοὺς ἐξελθόντας ἐπὶ Ἰουδαν, καὶ ἐτροπώθησαν.

22 kai en tō arxasthai tēs aineseōs autou tēs exomologēseōs edōken kyrios polemein
when their praise the acknowledgement
tous huious Ammōn epi Mōab kai oros Sēir tous exelthontas epi Ioudan, kai etropōthēsan.

וְיִשְׁעֵי הַקָּדוֹשׁ יְהוָה וְיִשְׁעֵי הַקָּדוֹשׁ יְהוָה וְיִשְׁעֵי הַקָּדוֹשׁ יְהוָה 23
:וְיִשְׁעֵי הַקָּדוֹשׁ יְהוָה וְיִשְׁעֵי הַקָּדוֹשׁ יְהוָה וְיִשְׁעֵי הַקָּדוֹשׁ יְהוָה וְיִשְׁעֵי הַקָּדוֹשׁ יְהוָה

כג ויעמדו בני עמון ומואב על-ישיבי הר-שעיר להחרים
ולחשמיד וככלותם ביושיבי שעיר עזרו איש-ברעהו למשחית:

23. waya`am`du b'ney `Ammon uMo'ab `al-yosh'bey har-`se`ir l'hacharim
ul'hash'mid uk'kalotham b'yosh'bey `se`ir `az'ru `ish-b're`ehu l'mash'chith.

2Chr20:23 And the sons of Ammon and Moab rose up against the inhabitants of Mount Seir,
to devote and to destroy; and when they had finished with the inhabitants of Seir,
they helped, one man against his neighbor, to destroy.

<23> καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ Μωαβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ὄρος Σηιρ ἐξολεθρεῦσαι
καὶ ἐκτρίψαι· καὶ ὡς συνετέλεσαν τοὺς κατοικοῦντας Σηιρ, ἀνέστησαν
εἰς ἀλλήλους τοῦ ἐξολεθρευθῆναι.

23 kai anestēsan hoi huioi Ammōn kai Mōab epi tous katoikountas oros Sēir exolethreusai kai ektripsai;
to utterly destroy and to obliterate
kai hōs synetelesan tous katoikountas Sēir, anestēsan eis allēlous tou exolethreuthēnai.
for hurt

וְיִשְׁעֵי הַקָּדוֹשׁ יְהוָה וְיִשְׁעֵי הַקָּדוֹשׁ יְהוָה וְיִשְׁעֵי הַקָּדוֹשׁ יְהוָה 24
:וְיִשְׁעֵי הַקָּדוֹשׁ יְהוָה וְיִשְׁעֵי הַקָּדוֹשׁ יְהוָה וְיִשְׁעֵי הַקָּדוֹשׁ יְהוָה וְיִשְׁעֵי הַקָּדוֹשׁ יְהוָה

כד ויהיה בא על-המצפה למדבר ויפנו אל-ההמון
והנם פגרים נפלים ארצה ואין פליטה:

24. wiYahudah ba' `al-hamits'peh lamid'bar wayiph'nu 'el-hehamon
w'hinnam p'garim noph'lim 'ar'tsah w'eyn p'leytah.

2Chr20:24 and when Yahudah came to the lookout of the wilderness, they looked toward the multitude, and behold, they were corpses lying on the ground, and there was not one surviving.

<24> καὶ Ἰουδᾶς ἦλθεν ἐπὶ τὴν σκοπιὰν τῆς ἐρήμου καὶ ἐπέβλεψεν καὶ εἶδεν τὸ πλῆθος, καὶ ἰδοὺ πάντες νεκροὶ πεπτωκότες ἐπὶ τῆς γῆς, οὐκ ἦν σωζόμενος.

24 kai Ioudas ēlthen epi tēn skopian tēs erēmou kai epeblepsen kai eiden to plēthos,
kai idou pantes nekroi peptōkotes epi tēs gēs, ouk ēn sōzomenos.

24 וַיָּבֹאוּ יְהוֹשָׁפָט וְעַמּוֹ לְבֹז אֶת-שְׁלָלָם וַיִּמָּצְאוּ בָהֶם לָרֹב
וְרִכּוּשׁ וּפְגָרִים וּכְלֵי חַמְדּוֹת וַיִּנְצְלוּ לָהֶם לְאִין מִשָּׂא
וַיַּהֲדִיּוּ יָמִים שְׁלוֹשָׁה בָּזִזִּים אֶת-הַשְּׁלָל כִּי רַב-הָיָא:

25. wayabo' Yahushaphat w'`amo laboz 'eth-sh'lalam wayim'ts'u bahem larob
ur'kush uph'garim uk'ley chamudoth way'nats'lu lahem l'eyn masa'
wayih'yu yamim sh'loshah boz'zim 'eth-hashalal ki rab-hu'.

2Chr20:25 And when Jehoshaphat and his people came to take their spoil, they found among them in abundance, both riches with the dead bodies, and valuable things which they took for themselves, until there was no carrying it. And they were three days taking the spoil because there was so much.

<25> καὶ ἦλθεν Ἰωσαφάτ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ σκυλεῦσαι τὰ σκῦλα αὐτῶν καὶ εὖρον κτήνη πολλὰ καὶ ἀποσκευὴν καὶ σκῦλα καὶ σκεύη ἐπιθυμητὰ καὶ ἐσκύλευσαν ἑαυτοῖς, καὶ ἐγένοντο ἡμέραι τρεῖς σκυλευόντων αὐτῶν τὰ σκῦλα, ὅτι πολλὰ ἦν.

25 kai ēlthen Iōsaphat kai ho laos autou skyleusai ta skyla autōn kai heuron ktēnē polla
cattle

kai aposkeuēn kai skyla kai skeuē epithymēta kai eskyleusan heautois,
belongings items desirable

kai egenonto hēmerai treis skyleuontōn autōn ta skyla, hoti polla ēn.

26 וַיָּבֹאוּ יְהוֹשָׁפָט וְעַמּוֹ לְבֹז אֶת-שְׁלָלָם וַיִּמָּצְאוּ בָהֶם לָרֹב
וְרִכּוּשׁ וּפְגָרִים וּכְלֵי חַמְדּוֹת וַיִּנְצְלוּ לָהֶם לְאִין מִשָּׂא
וַיַּהֲדִיּוּ יָמִים שְׁלוֹשָׁה בָּזִזִּים אֶת-הַשְּׁלָל כִּי רַב-הָיָא:

26. ubayom har'bi'i niq'halu l'`emeq B'rasah ki-sham beraku 'eth-Yahúwah `al-ken qar'u
'eth-shem hamaqom hahu' 'emeq B'rasah `ad-hayom.

2Chr20:26 And on the fourth day they assembled in the valley of Beracah, for there they blessed. Therefore they have called the name of that place The Valley of Beracah until today.

<26> καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐπισυνήχθησαν εἰς τὸν αὐλῶνα τῆς εὐλογίας, ἐκεῖ γὰρ ἠυλόγησαν τὸν κύριον· διὰ τοῦτο ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κοιλὰς εὐλογίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

26 kai tē hēmera tē tetartē episynēchthēsan eis ton aulōna tēs eulogias, ekei gar ēulogēsan ton kyrion;
dia touto ekalesan to onoma tou topou ekeinou Koilas eulogias heōs tēs hēmeras tautēs.
this

כַּזְוִינִשְׁבוּ כָּל-אִישׁ יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם וַיְהוֹשָׁפָט בְּרֹאשָׁם
לָשׁוּב אֶל-יְרוּשָׁלַם בְּשִׂמְחָה כִּי-שִׂמְחָה יְהוָה מֵאוֹיְבֵיהֶם:

27. wayashubu kal-'ish Yahudah wiY'rushalam wiYahushaphat b'ro'sham lashub
'el-Y'rushalam b'sim'chah ki-sim'cham Yahúwah me'oy'beyhem.

2Chr20:27 Every man of Yahudah and Yerushalam returned with Jehoshaphat at their head,
to go back to Yerushalam with joy, for they had made them to rejoice over their enemies.

<27> καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς ἀνὴρ Ἰουδα εἰς Ἱερουσαλημ καὶ Ἰωσαφατ ἡγούμενος αὐτῶν
ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ, ὅτι εὐφρανεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν,

27 kai epestrepsen pas anēr Iouda eis Ierousalēm kai Iōsaphat hēgoumenos autōn en euphrosynē megalē,
the one leading them in gladness great

hoti euphranen autous kyrios apo tōn echthrōn autōn,
gladdened

וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם בְּנִבְלִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבַחֲצֹצְרוֹת אֶל-בֵּית יְהוָה:
כַּזְוִינִשְׁבוּ כָּל-אִישׁ יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם וַיְהוֹשָׁפָט בְּרֹאשָׁם לָשׁוּב אֶל-יְרוּשָׁלַם בְּשִׂמְחָה כִּי-שִׂמְחָה יְהוָה מֵאוֹיְבֵיהֶם:

28. wayabo'u Y'rushalam bin'balim ub'kinoroth ubachatsots'roth 'el-beyth Yahúwah.

2Chr20:28 And they came to Yerushalam with harps, lyres and trumpets to the house of

<28> καὶ εἰσῆλθον εἰς Ἱερουσαλημ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν σάλπιγξιν εἰς οἶκον κυρίου.

28 kai eisēlthon eis Ierousalēm en nablais kai en kinyrais kai en salpigxin eis oikon kyriou.

כִּטְוִיָּהּ פָּחַד אֱלֹהִים עַל כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרְצוֹת בְּשִׂמְעָם
כִּי נִלְחָם יְהוָה עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל:

29. way'hi pachad 'Elohim `al kal-mam'l'koth ha'aratsoth b'sham'am
ki nil'cham Yahúwah `im 'oy'bey Yis'ra'El.

2Chr20:29 And the dread of Elohim was on all the kingdoms of the lands when they heard
that they had fought against the enemies of Yisrael.

<29> καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἐν τῷ ἀκοῦσαι αὐτοὺς
ὅτι ἐπολέμησεν κύριος πρὸς τοὺς ὑπεναντίους Ἰσραὴλ.

29 kai egeneto ekstasis kyriou epi pasas tas basileias tēs gēs en tō akousai autous

hoti epolemēsen kyrios pros tous hypenantious Israël.

לְוַתְּשָׁקֵט מַלְכוֹת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם וַיִּנָּח לוֹ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִסָּבִיב:
כִּטְוִיָּהּ פָּחַד אֱלֹהִים עַל כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרְצוֹת בְּשִׂמְעָם כִּי נִלְחָם יְהוָה עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל:

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 3752

לד ויתר דברי יהושפט הראשנים והאחרנים הנם כתובים
בדברי יהוא בן-חנני אשר העלה על-ספר מלכי ישראל:

34. w'yether dib'rey Yahushaphat hari'shonim w'ha'acharonim hinam
k'thubim b'dib'rey Yahu' ben-Chanani 'asher ho'alah `al-sepher mal'key Yis'ra'El.

2Chr20:34 And the rest of the acts of Jehoshaphat, the first and the last, behold, they are written in the annals of Jehu the son of Hanani, which is recorded in the book of the kings of Yisrael.

<34> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσαφατ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν λόγοις Ἰου τοῦ Ἀνανι, ὃς κατέγραψεν βιβλίον βασιλέων Ἰσραηλ.

34 kai hoi loipoi logoi Iōsaphat hoi prōtoi kai hoi eschatoi idou gegrammenoi en logois Iou tou Anani, hos kategrapsen biblion basileōn Israēl.

לה ואחריכן אתחבר יהושפט מלך-יהודה
עם אחזיה מלך-ישראל הוא הרשיע לעשות:

35. w'achareyken 'eth'chabar Yahushaphat melek-Yahudah `im 'Achaz'Yah melek-Yis'ra'El hu' hir'shi`a la`asoth.

2Chr20:35 And after this Jehoshaphat king of Yahudah joined himself with Ahaziah king of Yisrael. He did wickedly to do so.

<35> Καὶ μετὰ ταῦτα ἐκοινώνησεν Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα πρὸς Ὀχοζιαν βασιλέα Ἰσραηλ (καὶ οὗτος ἡνόμησεν)

35 Kai meta tauta ekoinōnēsen Iōsaphat basileus Iouda pros Ochozian basilea Israēl (kai houtos ēnomēsen)
now this was an unrighteous man

לויחברו עמו לעשות אניות ללכת תרשיש
ויעשו אניות בעציון גבר:

36. way'chab'rehu `imo la`asoth 'anioth laleketh Tar'shish waya`asu 'anioth b'Ets'yon gaber.

2Chr20:36 And he joined himself with him to make ships to go to Tarshish, and they made the ships in Ezion-geber.

<36> ἐν τῷ ποιῆσαι καὶ πορευθῆναι πρὸς αὐτὸν τοῦ ποιῆσαι πλοῖα τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσις καὶ ἐποίησεν πλοῖα ἐν Γασιωνγαβερ.

36 en tō poiēsai kai poreuthēnai pros auton tou poiēsai ploia tou poreuthēnai eis Tharsis to do
kai epoiēsen ploia en Gasiōngaber.

37 wayith'nabe' 'Eli'ezer ben-Dodawahu miMareshah 'al-Yahushaphat le'mor
 k'hith'chaber'ak 'im-'Achaz'Yahu parats Yahúwah 'eth-ma`aseyak
 wayishab'ru 'anioth w'lo' `ats'ru laleketh 'el-Tar'shish.

לְזִיתָנָבָא אֱלִיעֶזֶר בֶּן-דֹּדָוָהוּ מִמָּרֶשָׁה עַל-יְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר
 כָּהֶתְחַבֵּרְךָ עִם-אַחְזִיָּהוּ פָּרֵץ יְהוָה אֶת-מַעֲשֵׂיךָ וַיִּשְׁבְּרוּ אֲנִיּוֹת
 וְלֹא עָצְרוּ לָלֶכֶת אֶל-תַּרְשִׁישׁ׃

37. wayith'nabe' 'Eli'ezer ben-Dodawahu miMareshah 'al-Yahushaphat le'mor
k'hith'chaber'ak 'im-'Achaz'Yahu parats Yahúwah 'eth-ma`aseyak
wayishab'ru 'anioth w'lo' `ats'ru laleketh 'el-Tar'shish.

2Chr20:37 Then **Eliezer** the son of **Dodavahu** of **Mareshah** prophesied against **Jehoshaphat** saying,
 Because you have joined yourself with **Ahaziah**, **Yahúwah** has destroyed your works.
 So the ships were broken and were not able to go to **Tarshish**.

<37> καὶ ἐπροφήτευσεν Ἐλιεῖζερ ὁ τοῦ Δωδία ἀπὸ Μαρισῆς ἐπὶ Ἰωσαφάτ λέγων Ὡς ἐφιλίασας
 τῷ Οχοζία, ἔθραυσεν κύριος τὸ ἔργον σου, καὶ συνετρίβη τὰ πλοῖά σου.
 καὶ οὐκ ἐδυνάσθη τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσίς.

37 kai eprophēteusen **Eliezer** ho tou **Dōdia** apo **Marisēs** epi **Iōsaphat** legōn **Hōs** ephiliasas tō **Ochozia**,
 ethrausen **kyrios** to ergon sou, kai synetribē ta ploia sou. kai **ouk** edynasthē tou poreuthēnai eis **Tharsis**.

Chapter 21

Shavua Reading Schedule (46th sidrah) – 2Chr 21 - 24

21:1 wayish'kab Yahushaphat 'im-'abothayu wayiqaber 'im-'abothayu b'ir Dawid wayim'lok Y'horam b'no tach'tayu.

אִוְיִשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם-אָבוֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם-אָבוֹתָיו בְּעִיר דָּוִיד
 וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

1. wayish'kab Yahushaphat 'im-'abothayu
wayiqaber 'im-'abothayu b'ir Dawid wayim'lok Y'horam b'no tach'tayu.

2Chr21:1 And **Jehoshaphat** slept with his fathers
 and was buried with his fathers in the city of **David**, and **Jehoram** his son became king instead of him.

<21:1> Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφάτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ
 ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

1 Kai ekoimēthē **Iōsaphat** meta tōn paterōn autou kai etaphē para tois patrasin autou en polei **Dauid**,
 kai ebasileusen **Iōram** huios autou ant' autou.

2 wayish'kab Yahushaphat 'im-'abothayu wayiqaber 'im-'abothayu b'ir Dawid wayim'lok Y'horam b'no tach'tayu.

בְּלוֹ-אָחִים בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט עֲזָרְיָה וַיְחִיאֵל וַיִּזְכְּרִיָּהוּ וַעֲזַרְיָהוּ
 וּמִיכָאֵל וַשְּׁפָטָיָהוּ כָּל-אֶלֶּה בְנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל׃

2. w'lo-'achim b'ney Yahushaphat 'Azar'Yah wiY'chi'El uZ'kar'Yahu wa'Azar'Yahu
uMika'El uSh'phat'Yahu kal-'eleh b'ney Yahushaphat melek-Yis'ra'El.

«2» καὶ αὐτῷ ἀδελφοὶ υἱοὶ Ἰωσαφατ ἔξ, Ἀζαριᾶς καὶ Ἰηλ καὶ Ζαχαριᾶς καὶ Ἀζαριᾶς καὶ Μιχαὴλ καὶ Σαφατιᾶς· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰωσαφατ βασιλέως Ἰουδα.

kai Michaēl kai Saphatias; pantes houtoi huioi Iōsaphat basileōs Iouda.

xYΔ17C Y 3A5C Y 7F9C xY99 xY7x7 7A294 7A6 Yx2Y 3
 :4Y793 4Y3-27 74Y32C Yx7 3Y677A-x4Y 34Y329 xY977 290-70

גַּיְיטִיזן לָהֶם אֲבִיָּהֶם מִתְּנוֹת רַבּוֹת לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְמִגְדָּנוֹת

עִם-עָרֵי מִצְרָיִם בִּיהוּדָה וְאֶת-הַמַּמְלָכָה נָתַן לִיהוֹרָם כִּי-הוּא הַבְּכוֹר׃ פ

3. wayiten lahem 'abihem matanoth rabboth l'keseph ul'zahab ul'mig'danoth
'im-'arey m'tsuroth biYahudah w'eth-hamam'lakah nathan liYahuram bi-hu' hab'kor.

2Chr21:3 And their father gave them many gifts of silver, gold and precious things, with fortified cities in Yahudah, but he gave the kingdom to Jehoram because he was the firstborn.

Ⲯⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲧⲁⲗⲁⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩ ⲡⲁⲧⲉⲣ ⲁⲩⲧⲱⲛ δⲟⲙⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲗⲁ, ἄⲣⲱⲣⲓⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲭⲣⲱⲥⲓⲟⲛ ⲕⲁⲓ ὄⲡⲗⲁ ⲙⲉⲧὰ ⲡόⲗⲉⲱⲛ ⲧⲉⲧⲉⲓⲭⲓⲙⲉⲛⲱⲛ ἔⲛ Ἰⲱⲧⲁ· ⲕⲁⲓ ⲧὴⲛ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲓⲁⲛ ἔδⲱⲕⲉⲛ ⲧῷ Ἰⲱⲣⲁⲙ, ὅⲧⲓ οὗⲧⲟⲥ ὁ ⲡⲱⲣⲟⲧⲟⲕⲟⲥ.

3 kai edōken autois ho patēr autōn domata polla, argyrion kai chrysion kai hopla meta poleōn teteichismenōn en Iouda; kai tēn basileian edōken tō Iōram, hoti houtos ho prōtotokos.

ቀጠለው የሚገኝ የጥያቄው ስም ይጻፍ፡
 ስም፡ የጥያቄው ስም

דְּוִיקָם יְהוּרָם עַל־מִמְלָכֶת אָבִיו וַיִּתְחַזֵּק

וַיַּהַרְג אֶת-כָּל-אֶחָיו בַּחֶרֶב וְגַם מִשְׁרֵי יִשְׂרָאֵל:

4. wayaqam Yahuram `al-mam'lekath 'abiu wayith'chazaq
wayaharog 'eth-kal-'echayu bechareb w'gam misarey Yis'ra'El.

2Chr21:4 And when Jehoram had taken over the kingdom of his father and he strengthened himself, he killed all his brothers with the sword, and also of the rulers of Yisrael.

«4» καὶ ἀνέστη Ἰωραμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη
καὶ ἀπέκτεινεν πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰσραηλ.

4 kai anestē Iōram epi tēn basileian autou kai ekrataiōthē
his reigning

kai apekteinen pantas tous adelphous autou en hromphaia kai apo tōn archontōn Israēl.

ה בֶּן-שָׁלֹשִׁים וְשֵׁתַיִם שָׁנָה יְחִידָרָם בְּמַלְכוֹ וְנִשְׁמוֹנָה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם:

5. ben-sh'loshim ush'tayim shanah Yahuram b'mal'ko ush'moneh shanim malak biY'rushalam.

2Chr21:5 Jehoram was thirty-two years old when he became king, and he reigned eight years in Yerushalam.

<5> ὄντος αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν κατέστη Ἰωραμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ
καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

5 ontos autou triakonta kai duo etōn katestē Iōram epi tēn basileian autou
His being succeeded
kai oktō etē ebasileusen en Ierousalēm.

וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בֵּית אַחָאב
כִּי בֵּת-אַחָאב הָיְתָה לוֹ אִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃

6. wayelek b'derek mal'key Yis'ra'El ka'asher `asu beyth 'Ach'ab
ki bath-'Ach'ab hay'thah lo 'ishah waya`as hara` b'eyney Yahúwah.

2Chr21:6 And he walked in the way of the kings of Yisrael, just as the house of Ahab did:
for Ahab's daughter was the wife to him, and he did evil in the sight of אַחָאב.

<6> καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραὴλ, ὡς ἐποίησεν οἶκος Ἀχααβ,
ὅτι θυγάτηρ Ἀχααβ ἦν αὐτοῦ γυνή, καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου.

6 kai eporeuthē en hodō basileōn Israēl, hōs epoiēsen oikos Achaab,
hoti thygatēr Achaab ēn autou gynē, kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou.
his wife

וְלֹא-אַבָּהָ יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת-בֵּית דָּוִיד לְמַעַן הַבְּרִית
אֲשֶׁר כָּרַת לְדָוִיד וְכַאֲשֶׁר אָמַר לְתֵת לוֹ נִיר וּלְבָנָיו כָּל-הַיָּמִים׃

7. w'lo'-'abah Yahúwah l'hash'chith 'eth-beyth Dawid l'ma'an hab'rith
'asher karath l'Dawid w'ka'asher 'amar latheth lo nir ul'banayu kal-hayamim.

2Chr21:7 Yet אַחָאב was not willing to destroy the house of David for the sake of the covenant which
He had made with David, and since He had spoken, to give a lamp to him and to his sons all the days.

<7> καὶ οὐκ ἐβούλετο κύριος ἐξολεθρεῦσαι τὸν οἶκον Δαυὶδ διὰ τὴν διαθήκην, ἣν διέθετο τῷ Δαυὶδ,
καὶ ὡς εἶπεν αὐτῷ δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

7 kai ouk ebouletō kyrios exolethreusai ton oikon Dawid dia tēn diathēkēn, hēn dietheto tō Dawid,
on account of
kai hōs eipen autō dounai autō lychnon kai tois huiōis autou pasas tas hēmeras.
to him

וּבְיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד-יְהוּדָה וַיִּמְלִיכוּ עָלֵיהֶם מֶלֶךְ׃

8. b'yamayu pasha` 'Edom mitachath yad-Yahudah wayam'liku `aleyhem melek.

2Chr21:8 In his days Edom revolted from under the hand of Yahudah and set up a king over themselves.

<8> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπέστη Ἐδωμ ἀπὸ τοῦ Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοὺς βασιλεύα.

8 en tais hēmerais ekeinais apestē Edōm apo tou Iouda kai ebasileusan eph' heautous basilea.

אָלע זיין פֿאַרמאָג אָפֿן זיין פֿאַרמאָג אָפֿן זיין פֿאַרמאָג אָפֿן זיין פֿאַרמאָג
 אָפֿן זיין פֿאַרמאָג אָפֿן זיין פֿאַרמאָג אָפֿן זיין פֿאַרמאָג אָפֿן זיין פֿאַרמאָג
 טויזנטער יחורם עם-שריו וכל-הרכב עמו ויהי קם לילה
 ויך את-אדום הסובב אליו ואת שרי הרכב:

9. waya`abor Yahuram `im-sarayu w'kal-harekeb `imo way'hi qam lay'lah
 wayak 'eth-'Edom hasobeb 'elayu w'eth sarey harakeb.

2Chr21:9 And Jehoram crossed over with his commanders and all his chariots with him.
 And it came to pass that he arose by night and struck down the Edomites who were surrounding him
 and the commanders of the chariots.

9> καὶ ὤχετο Ἰωραμ μετὰ τῶν ἀρχόντων καὶ πᾶσα ἡ ἵππος μετ' αὐτοῦ·
 καὶ ἐγένετο καὶ ἠγέρθη νυκτὸς καὶ ἐπάταξεν Ἐδωμ τὸν κυκλοῦντα αὐτὸν
 καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἀρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν.

9 kai ōcheto Iōram meta tōn archontōn kai pasa hē hippos met' autou;
 kai egeneto kai ēgerthē nyktos kai epataxen Edōm ton kyklounta auton
 kai tous archontas tōn harmatōn, kai ephygen ho laos eis ta skēnōmata autōn.
 the people fled to their tents

אָלע זיין פֿאַרמאָג אָפֿן זיין פֿאַרמאָג אָפֿן זיין פֿאַרמאָג אָפֿן זיין פֿאַרמאָג
 אָפֿן זיין פֿאַרמאָג אָפֿן זיין פֿאַרמאָג אָפֿן זיין פֿאַרמאָג אָפֿן זיין פֿאַרמאָג
 יויפֿנשע אָדום מפתחת יד-יהודה עד היום הזה אז תפֿנשע
 לבנה בעת ההיא מפתחת ידו כי עזב את-יהודה אלהי אבותיו:

10. wayiph'sha` 'Edom mitachath yad-Yahudah `ad hayom hazeh 'az tiph'sha`
 Lib'nah ba`eth hahi' mitachath yado ki `azab 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abothayu.

2Chr21:10 And Edom revolted from under the hand of Yahudah to this day. Then Libnah revolted
 at the same time from under his hand, because he had forsaken אָפֿן זיין פֿאַרמאָג the El of his fathers.

10> καὶ ἀπέστη ἀπὸ Ἰουδα Ἐδωμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· τότε ἀπέστη Λομνα ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 ἀπὸ χειρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἐγκατέλιπεν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ.

10 kai apestē apo Iouda Edōm heōs tēs hēmeras tautēs; tote apestē Lomna en tō kairō ekeinō
 from
 apo cheiros autou, hoti egkatelipen kyrion theon tōn paterōn autou.
 under

אָלע זיין פֿאַרמאָג אָפֿן זיין פֿאַרמאָג אָפֿן זיין פֿאַרמאָג אָפֿן זיין פֿאַרמאָג
 אָפֿן זיין פֿאַרמאָג אָפֿן זיין פֿאַרמאָג אָפֿן זיין פֿאַרמאָג אָפֿן זיין פֿאַרמאָג
 יא גם-הוא עשה-במות בקרי יהודה
 ויזן את-ישיבי ירושלם ויפֿח את-יהודה: פ

11. gam-hu' `asah-bamoth b'harey Yahudah
 wayezen 'eth-yosh'bey Y'rushalam wayadach 'eth-Yahudah.

2Chr21:11 Also, he made high places in the mountains of Yahudah,
 and caused the inhabitants of Yerushalam to commit fornication, and led Yahudah astray.

<11> καὶ γὰρ αὐτὸς ἐποίησεν ὑψηλὰ ἐν πόλεσιν Ἰουδα
καὶ ἐξεπόρνευσεν τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπεπλάνησεν τὸν Ἰουδαν.

11 kai gar autos epoiēsen huyēla en polesin Iouda

kai exeporneusen tous katoikountas en Ierusalēm kai apeplanēsen ton Ioudan.

אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 12
אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

12. wayabo' 'elayu mik'tab me'ElīYahu hanabi' le'mor koh 'amar Yahūwah 'Elohey Dawid 'abiyak tachath 'asher lo'-halak'at b'dar'key Yahushaphat 'abiyak ub'dar'key 'Asa' melek-Yahudah.

2Chr21:12 And a letter came to him from Eliyahu the prophet saying,
Thus says the El of your father David, Because you have not walked
in the ways of Jehoshaphat your father and in the ways of Asa king of Yahudah,

<12> καὶ ἦλθεν αὐτῷ ἐγγραφὴ παρὰ Ἡλίου τοῦ προφήτου λέγων
Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρός σου Ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπορεύθης
ἐν ὁδῷ Ἰωσαφατ τοῦ πατρός σου καὶ ἐν ὁδοῖς Ἀσα βασιλέως Ἰουδα

12 kai ēlthen autō eggraphē para Ēliou tou prophētou legōn

Tade legei kyrios ho theos Daid tou patros sou Anth' hōn ouk eporeuthēs
en hodō Iōsaphat tou patros sou kai en hodois Asa basileōs Iouda

אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 13
אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

13. wateleik b'derek mal'key Yis'ra'El wataz'neh 'eth-Yahudah w'eth-yosh'bey Y'rushalam k'haz'noth beyth 'Ach'ab w'gam 'eth-'acheyak beyth-'abiyak hatobim mim'ak harag'at.

2Chr21:13 but have walked in the way of the kings of Yisrael, and have caused Yahudah
and the inhabitants of Yerushalam to commit fornicaiton like the fornications of the house of Ahab,
and you have also killed your brothers of your father's house, who were better than you,

<13> καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ ἐξεπόρνευσας τὸν Ἰουδαν
καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὡς ἐξεπόρνευσεν οἶκος Ἀχααβ,
καὶ τοὺς ἀδελφούς σου υἱούς τοῦ πατρός σου τοὺς ἀγαθοὺς ὑπὲρ σὲ ἀπέκτεινας,

13 kai eporeuthēs en hodois basileōn Israēl kai exeporneusas ton Ioudan

kai tous katoikountas en Ierusalēm, hōs exeporneusen oikos Achaab,

kai tous adelphous sou huious tou patros sou tous agathous hyper se apekteinas,

אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 14
אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

יד הנה יתנה נגף מגפה גדולה בעמך ובבניך ובנשיך ובכל־הכוּשֶׁךְ:

14. **hinneh Yahúwah nogeph magephah g'dolah b'ameak ub'baneyak ub'nasheyak ub'kal-r'kusheak.**

2Chr21:14 behold, אָזְכַּר shall strike with a great destruction among your people, and among your sons, and among your wives and among all your possessions;

<14> ἰδοὺ κύριος πατάξει σε πληγὴν μεγάλην ἐν τῷ λαῷ σου καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς σου καὶ ἐν γυναιξίν σου καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἀποσκευῇ σου,

14 **idou kyrios pataxei se plēgēn megalēn en tō laō sou kai en tois huiōis sou**
you calamity

kai en gynaixin sou kai en pasē tē aposkeuē sou,

אָזְכַּר יִכָּלֵם-אֶם אָזְכַּר אֶלְהָא מַגְפָּה מַגְפָּה גְדוֹלָה בְּאֵמַךְ בְּבָנֶיךָ בְּנָשֶׁיךָ
וּבְכָל-רְכֻשְׁךָ 15

טוֹאֲתָה בְּחֻלִּים רַבִּים בְּמַחֲלֵה מַעֲיָךְ עַד-יֵצְאוּ מַעֲיָךְ
מִן-הַחֹלִי יָמִים עַל-יָמִים:

15. **w'atah bachalayim rabbim b'machaleh me`eyak `ad-yets'u me`eyak min-hacholi yamim `al-yamim.**

2Chr21:15 and you shall have with many sickness, by disease of your bowels, until your bowels come out because of the sickness, day by day.

<15> καὶ σὺ ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ, ἐν νόσῳ κοιλίας, ἕως οὗ ἐξέλθῃ ἡ κοιλία σου μετὰ τῆς μαλακίας ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.

15 kai sy en malakiā ponērā, en nosō koilias,

heōs hou exelthē hē koilia sou meta tēs malakias ex hēmerōn eis hēmeras.
of

אָזְכַּר יִכָּלֵם-אֶם אָזְכַּר אֶלְהָא מַגְפָּה מַגְפָּה גְדוֹלָה בְּאֵמַךְ בְּבָנֶיךָ בְּנָשֶׁיךָ
וּבְכָל-רְכֻשְׁךָ 16

טוֹאֲתָה יִתְּנָה עַל-יְהוֹרָם אֶת רוּחַ הַפְּלִשְׁתִּים וְהָעֲרָבִים
אֲשֶׁר עַל-יַד כּוּשִׁים:

16. **waya`ar Yahúwah `al-Yahuram `eth ruach haP'lish'tim w'ha`Ar'bim `asher `al-yad Kushim.**

2Chr21:16 And אָזְכַּר stirred up against Jehoram the spirit of the Philistines and the Arabs who were beside the hand of the Ethiopians;

<16> καὶ ἐπήγειρεν κύριος ἐπὶ Ἰωραμ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ τοὺς Ἀραβας καὶ τοὺς ὁμόρους τῶν Αἰθιοπῶν,

16 kai epēgeiren kyrios epi Iōram tous allophylous kai tous Arabas kai tous homorous tōn Aithiopōn,
the ones adjoining

אָזְכַּר יִכָּלֵם-אֶם אָזְכַּר אֶלְהָא מַגְפָּה מַגְפָּה גְדוֹלָה בְּאֵמַךְ בְּבָנֶיךָ בְּנָשֶׁיךָ
וּבְכָל-רְכֻשְׁךָ 17

יִזְוִיעַלוּ בְּיְהוֹרָם וּבְקַעֲוִיָּה וּנְשָׁבוּ אֶת כָּל-הַרְכוּשׁ הַנִּמְצָא לְבֵית-הַמֶּלֶךְ

וְגַם-בָּנָיו וְנָשָׁיו וְלֹא נִשְׁאַר-לוֹ בֶּן כִּי אִם-יְהוֹאָחָז קָטָן בְּנָיו:

17. waya`alu biYahudah wayib'qa`uah wayish'bu 'eth kal-har'kush hanim'tsa' l'beyth-hamelek w'gam-banayu w'nashayu w'lo' nish'ar-lo ben ki 'im-Yahu'achaz q'ton banayu.

2Chr21:17 and they came against Yahudah and invaded it, and carried away all the possessions found in the king's house, with his sons also, and his wives, so that no son was left to him except Jehoahaz, the youngest of his sons.

<17> καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ Ἰουδαν καὶ κατεδυνάστευον καὶ ἀπέστρεψαν πᾶσαν τὴν ἀποσκευήν, ἣν εὗρον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη αὐτῷ υἱὸς ἄλλ' ἢ Οχοζίας ὁ μικρότατος τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

17 kai anebēsan epi Ioudan kai katedynasteuon kai apestrepsan pasan tēn aposkeuēn,

hēn heuron en oikō tou basileōs, kai tous huious autou kai tas thygateras autou, which

kai ou kateleiphthē autō huios all' ē Ochozias ho mikrotatos tōn huiōn autou.

יַחְזָקְיָהוּ כָּל-זֹאת נִגְפוּ יְהוָה בְּמַעְיוֹ לְחָלִי לְאִין מִרְפָּא:
18

18. w'acharey kal-zo'th n'gaphe Yahuwah b'me'ayu lachali l'eyn mar'pe'.

2Chr21:18 And after all this smote him in his bowels by disease for which there was no healing.

<18> καὶ μετὰ ταῦτα πάντα ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος εἰς τὴν κοιλίαν μαλακία, ἐν ᾗ οὐκ ἔστιν ἰατρεία.

18 kai meta tauta panta epataxen auton kyrios eis tēn koilian malakia, en hē ouk estin iatreia;

יָטוּיְהִי לְיָמִים מְיָמִים וּבָכָעַת צֵאתָ הַקֵּץ לְיָמִים שָׁנִים יִצְאוּ מֵעִיר עַם-חֲלִי וַיָּמָת בְּתַחֲלָאִים רָעִים וְלֹא-עָשׂוּ לוֹ עֲמוֹ שְׂרָפָה כְּשֶׂרָפָת אֲבֹתָיו:
19

19. way'hi l'yamim miyamim uk'eth tse'th haqets l'yamim sh'nayim yats'u me'ayu im-chal'yo wayamath b'thachalu'im ra'im w'lo'-asu lo amo s'rephah kis'rephath abothayu.

2Chr21:19 And it came about from days to days, and as the time went out, at the end of two years of days, that his bowels fell out because of his sickness and he died of painful disease. And his people made no burning for him like the burning of his fathers.

<19> καὶ ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, καὶ ὥς ἦλθεν καιρὸς τῶν ἡμερῶν ἡμέρας δύο, ἐξῆλθεν ἡ κοιλία αὐτοῦ μετὰ τῆς νόσου, καὶ ἀπέθανεν ἐν μαλακία πονηρᾷ. καὶ οὐκ ἐποίησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκφοράν καθὼς ἐκφοράν πατέρων αὐτοῦ.

19 kai egeneto ex hēmerōn eis hēmeras, kai hōs ēlthen kairos tōn hēmerōn hēmeras duo,

exēlthen hē koilia autou meta tēs nosou, kai apethanen en malakia ponērā.

kai ouk epoiēsen ho laos autou ekphoran kathōs ekphoran paterōn autou.

כְּבֶן-שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם הָיָה בְּמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנָה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם
20

וַיֵּלֶךְ בֶּלֶא הַמֶּדָּה וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא בַּקְּבֻרֹת הַמְּלָכִים:

20. ben-sh'loshim ush'tayim hayah b'mal'ko ush'moneh shanim malak biY'rushalam
wayelek b'lo' chem'dah wayiq'b'ruhu b'ir Dawid w'lo' b'qib'roth ham'lakim.

2Chr21:20 He was thirty-two years old when he became king, and he reigned in Yerushalam eight years;
and he departed without desired, and they buried him in the city of David,
but not in the tombs of the kings.

<20> ἦν τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν, ὅτε ἐβασίλευσεν, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ.
καὶ ἐπορεύθη ἐν οὐκ ἐπαίνῳ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ καὶ οὐκ ἐν τάφοις τῶν βασιλέων.

20 ēn triakonta kai duo etōn, hote ebasileusen, kai oktō etē ebasileusen en Ierousalēm;
kai eporeuthē en ouk epainō kai etaphē en polei Dauid kai ouk en taphois tōn basileōn.

Chapter 22

וַיָּבֹאוּ כָּל-הָרֵאשִׁימִים הָרֹגִים הַהֵם בְּעֶרְבִים לַמַּחֲנֶה
וַיִּמְלֹךְ אַחֲזִיָּה בֶן-יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה: פ
2Chr22:1

אֲוִימְלִיכוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶת-אַחֲזִיָּהוּ בֶן־הַקֶּטָן תַּחְתָּיו
כִּי כָל-הָרֵאשִׁימִים הָרֹגִים הַהֵם בְּעֶרְבִים לַמַּחֲנֶה
וַיִּמְלֹךְ אַחֲזִיָּהוּ בֶן-יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה: פ

1. wayam'liku yosh'bey Y'rushalam 'eth-'Achaz'Yahu b'no haqaton tach'tayu
ki kal-hari'shonim harag hag'dud haba' ba'Ar'bim lamachaneh
wayim'lok 'Achaz'Yahu ben-Yahuram melek Yahudah.

2Chr22:1 And the inhabitants of Yerushalam made Ahaziah, his youngest son, king instead of him,
for the band of men who came with the Arabs to the camp had slain all the older ones.
So Ahaziah the son of Jehoram king of Yahudah reigned.

<22:1> Καὶ ἐβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ τὸν Οχοζιαν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μικρόν
ἀντ' αὐτοῦ, ὅτι πάντας τοὺς πρεσβυτέρους ἀπέκτεινεν τὸ ληστήριον τὸ ἐπελθὼν ἐπ' αὐτούς,
οἱ Ἄραβες καὶ οἱ Αλιμαζονεῖς· καὶ ἐβασίλευσεν Οχοζίας υἱὸς Ἰωραμ βασιλέως Ἰουδα.

1 Kai ebasileusan hoi katoikountes en Ierousalēm ton Ochozian huion autou ton mikron ant' autou,
hoti pantas tous presbyterous apekteinen to lēstērion to epelthon ep' autous,
the band of robbers by the ones coming upon them
hoi Arabes kai hoi Alimazoneis; kai ebasileusen Ochozias huios Iōram basileōs Iouda.
the Alimazonians

וַיָּבֹאוּ כָּל-הָרֵאשִׁימִים הָרֹגִים הַהֵם בְּעֶרְבִים לַמַּחֲנֶה
וַיִּמְלֹךְ אַחֲזִיָּה בֶן-יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה: פ
2
בְּיָמֵי אַחֲזִיָּהוּ בֶן-יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה: פ
וַיָּבֹאוּ כָּל-הָרֵאשִׁימִים הָרֹגִים הַהֵם בְּעֶרְבִים לַמַּחֲנֶה
וַיִּמְלֹךְ אַחֲזִיָּה בֶן-יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה: פ

2. ben-'ar'ba'im ush'tayim shanah 'Achaz'Yahu b'mal'ko w'shanah 'achath malak biY'rushalam
w'shem 'imo 'Athal'Yahu bath-'Am'ri.

2Chr22:2 Ahaziah was twenty-two years old when he became king, and he reigned one year

in Yerushalam. And his mother's name was Athaliah, the daughter of Omri.

<2> ὡν εἴκοσι ἐτῶν Οχοζίας ἐβασίλευσεν καὶ ἐνιαυτὸν ἓνα ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ,
καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Γοθολια θυγάτηρ Ἀμβρι.

2 ōn eikosi etōn Ochozias ebasileusen kai eniauton hena ebasileusen en Ierousalēm,
kai onoma tē mētri autou Gotholia thygatēr Ambri.

3. gam-hu' halak b'dar'key beyth 'Ach'ab ki 'imo hay'thah yo'ats'to l'har'shi'a.
גַּם-הוּא הָלַךְ בְּדַרְכֵי בֵּית אַחְאָב כִּי אִמּוֹ הָיְתָה יוֹעֲצָתוֹ לְהַרְשִׁיעַ:

3. gam-hu' halak b'dar'key beyth 'Ach'ab ki 'imo hay'thah yo'ats'to l'har'shi'a.

2Chr22:3 He also walked in the ways of the house of Ahab,
for his mother was his counselor to do wickedly.

<3> καὶ οὗτος ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Ἀχασ, ὅτι μήτηρ αὐτοῦ ἦν σύμβουλος τοῦ ἁμαρτάνειν.

3 kai houtos eporeuthē en hodō oikou Achaab, hoti mētēr autou ēn symboulos tou hamartanein;

4. waya'as hara' b'eyney Yahúwah k'beyth 'Ach'ab
ki-hemah hayu-lo yo'atsim 'acharey moth 'abiu l'mash'chith lo.
וַיַּעַשׂ הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּבֵית אַחְאָב
כִּי-הָמָּה הָיוּ-לוֹ יוֹעֲצִים אַחֲרֵי מוֹת אָבִיו לְמַשְׁחִית לוֹ:

4. waya'as hara' b'eyney Yahúwah k'beyth 'Ach'ab
ki-hemah hayu-lo yo'atsim 'acharey moth 'abiu l'mash'chith lo.

2Chr22:4 And he did evil in the sight of like the house of Ahab,
for they were his counselors after the death of his father, to his destruction.

<4> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ὡς οἶκος Ἀχασ,
ὅτι αὐτοὶ ἦσαν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ σύμβουλοι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν,

4 kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou hōs oikos Achaab,
after

hoti autoi ēsan autō meta to apothanein ton patera autou symbouloi tou exolethreusai auton,

5. gam ba'atsatham halak wayelek 'eth-Yahuram ben-'Ach'ab melek Yis'ra'El
lamil'chamah 'al-Chaza'El melek-'Aram b'Ramoth gil'ad wayaku haramim 'eth-Yoram.
הֵגַם בְּעֲצָתָם הָלַךְ וַיֵּלֶךְ אֶת-יְהוֹרָם בֶּן-אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
לְמִלְחָמָה עַל-חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אַרָּם בְּרָמוֹת גִּלְעָד וַיָּכּוּ הַרְמָיִם אֶת-יְהוֹרָם:

5. gam ba'atsatham halak wayelek 'eth-Yahuram ben-'Ach'ab melek Yis'ra'El
lamil'chamah 'al-Chaza'El melek-'Aram b'Ramoth gil'ad wayaku haramim 'eth-Yoram.

2Chr22:5 He also walked according to their counsel, and went with Jehoram the son of Ahab king of
Yisrael to wage war against Hazael king of Aram at Ramoth-gilead. But the Arameans wounded Joram.

<5> καὶ ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ἐπορεύθη. καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωραμ υἱοῦ Ἀχασ εἰς πόλεμον
ἐπὶ Ἀζαὴλ βασιλέα Συρίας εἰς Ραμα Γαλααδ· καὶ ἐπάταξαν οἱ τοξόται τὸν Ἰωραμ.

5 kai en tais boulais autōn eporeuthē. kai eporeuthē meta Iōram huiou Achaab eis polemon
epi Azaēl basilea Syrias eis Rama Galaad; kai epataxan hoi toxotai ton Iōram.

the bowmen

6 אִשָּׁא יִצְחָק בֶּן־יִשְׂרָאֵל בָּרָחָה מֶלֶךְ אֲרָם וַיָּבֹא אֶל־רָמָה
 וַיִּנָּשֵׂא בְּיָדָהּ אֶת־חֲזָחִי בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ
 יְהוּדָה יָרָד לִרְאוֹת אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אֲחָאב בְּיָדָהּ אֶת־חֲזָחִי הַזֶּה הוּא׃

6. wayashab l'hith'rape' b'Yiz'r`El ki hamakim 'asher hikuhu baRamah b'hilachamo
 'eth-Chazah'El melek 'Aram wa`Azar'Yahu ben-Y'horam melek Yahudah yarad
 lir'oth 'eth-Yahuram ben-'Ach'ab b'Yiz'r`El ki-choleh hu'.

2Chr22:6 And he returned to be healed in Jezreel of the wounds which they had stricken him
 at Ramah, when he fought against Hazael king of Aram. And Ahaziah, the son of Jehoram king
 of Yahudah, went down to see Jehoram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.

<6> καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωραμ τοῦ ἰατρευθῆναι εἰς Ἰεζραὲλ ἀπὸ τῶν πληγῶν, ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν
 οἱ Σύροι ἐν Ραμα ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν πρὸς Ἀζαὴλ βασιλέα Συρίας· καὶ Οχοζίας υἱὸς Ἰωραμ
 βασιλεὺς Ἰουδα κατέβη θεάσασθαι τὸν Ἰωραμ υἱὸν Ἀχααβ εἰς Ἰεζραὲλ, ὅτι ἡρρώσκει.

6 kai epestrepsen Iōram tou iatreuthēnai eis Iezrael apo tōn plēgōn, hōn epataxan auton hoi Syroi
 en Rama en tō polemein auton pros Azaēl basilea Syrias; kai Ochozias huiois Iōram basileus Iouda
 katebē theasasthai ton Iōram huion Achaab eis Iezrael, hoti ērrōstei.

7 זִמְאָלְהִים הָיְתָה תְּבוּסָתָהּ אֶת־יְהוֹרָם לְבֹא אֶל־יְהוֹרָם וּבְבֹאוֹ יָצָא
 עִם־יְהוֹרָם אֶל־יְהוֹא בֶן־נִמְשִׁי אֲשֶׁר מָנְשָׁה יְהוֹיָדָה לְהַכְרִית אֶת־בֵּית אֲחָאב׃

7. ume'Elohim hay'thah t'busath 'Achaz'Yahu labo' 'el-Yoram ub'bo'o yatsa'
 'im-Yahuram 'el-Yahu' ben-Nim'shi 'asher m'shacho Yahúwah l'hak'rith 'eth-beyth 'Ach'ab.

2Chr22:7 Now the destruction of Ahaziah was from Elohim, in that he went to Joram.
 For when he came, he went out with Jehoram against Jehu the son of Nimshi,
 whom אִשָּׁא had anointed to cut off the house of Ahab.

<7> καὶ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο καταστροφή Οχοζία ἐλθεῖν πρὸς Ἰωραμ· καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν
 ἐξῆλθεν μετ' αὐτοῦ Ἰωραμ πρὸς Ἰου υἱὸν Ναμεσσι χριστὸν κυρίου τὸν οἶκον Ἀχααβ.

7 kai para tou theou egeneto katastrophē Ochozia elthein pros Iōram; kai en tō elthein auton
 exēlthen met' autou Iōram pros Iou huion Namessi christon kyriou ton oikon Achaab.
 went forth with him

8 אִשָּׁא בֶן־נִמְשִׁי אֲשֶׁר מָנְשָׁה יְהוֹיָדָה לְהַכְרִית אֶת־שְׂרֵי יְהוֹרָם
 וּבְנֵי אֲחִי אֶת־יְהוֹרָם מִשְׁרָתָיִם לְאַחֲזִיָּהּ וַיַּהַרְגֵם׃

8. way'hi k'hishaphet Yahu' 'im-beyth 'Ach'ab wayim'tsa' 'eth-sarey Yahudah
 ub'ney 'achey 'Achaz'Yahu m'shar'thim la'Achaz'Yahu wayahar'gem.

2Chr22:8 And it came about when Jehu was executing judgment on the house of Ahab, he found the princes of Yahudah and the sons of Ahaziah's brothers ministering to Ahaziah, and slew them.

<8> καὶ ἐγένετο ὡς ἐξεδίκησεν Ιου τὸν οἶκον Αχααβ, καὶ εὗρεν τοὺς ἄρχοντας Ιουδα καὶ τοὺς ἀδελφούς Οχοζια λειτουργοῦντας τῷ Οχοζια καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς.

8 kai egeneto hōs exedikēsen Iou ton oikon Achaab, kai heuren tous archontas Iouda kai tous adelphous Ochozia leitourgountas tō Ochozia kai apekteinen autous.

וַיִּבְקֶשׂ אֶת-אַחְזִיָּהוּ וַיִּלְכְּדוּהוּ וַהֲוֹא מִתְחַבֵּא בְּשִׁמְרוֹן וַיִּבְאַהֲוּ אֶל-יְהוּא וַיִּמָּתְהוּ וַיִּקְבְּרוּהוּ כִּי אָמְרוּ בֶן-יְהוִשָׁפָט הוּא אֲשֶׁר-קָרַשׁ אֶת-יְהוּא בְּכָל-לִבּוֹ וְאֵין לְבֵית אַחְזִיָּהוּ לַעֲצֹר כֹּחַ לְמַמְלָכָה׃

9. way'baqesh 'eth-'Achaz'Yahu wayil'k'duhu w'hu' mith'chabe' b'Shom'ron way'bi'uhu 'el-Yahu' way'mithuhu wayiq'b'ruhu ki 'am'ru ben-Yahushaphat hu' 'asher-darash 'eth-Yahúwah b'kal-l'babo w'eyn l'beyth 'Achaz'Yahu la'tsor koach l'mam'lakah.

2Chr22:9 And he sought Ahaziah, and they caught him while he was hiding in Samaria; they brought him to Jehu, put him to death and buried him.

For they said, He is the son of Jehoshaphat, who sought אַחְזִיָּהוּ with all his heart. So there was no one of the house of Ahaziah to retain the power of the kingdom.

<9> καὶ εἶπεν τοῦ ζητῆσαι τὸν Οχοζιαν, καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἰατρευόμενον ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Ιου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. καὶ ἔθαψαν αὐτόν, ὅτι εἶπαν Ὑἱὸς Ἰωσαφατ ἐστίν, ὃς ἐζήτησεν τὸν κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἦν ἐν οἴκῳ Οχοζια κατισχυῶσαι δύναμιν περὶ τῆς βασιλείας.

9 kai eipen tou zētēsai ton Ochozian, kai katelabon auton iatreuomenon en Samareia kai ēgagon auton he gave orders to seek

pros Iou, kai apekteinen auton. kai ethapsan auton, hoti eipan Huios Iōsaphat estin, hos ezētēsen ton kyrion en holē kardia autou. kai ouk ēn en oikō Ochozia katischysai dynamin peri tēs basileias.

וַיָּפֶתְלִיָּהוּ אִם אַחְזִיָּהוּ רָאָתָה כִּי מֵת בְּנָהּ וַתָּקָם וַתַּדְבֵּר אֶת-כָּל-זֶרַע הַמְּמַלְכָּה לְבֵית יְהוּדָה׃

10. wa`Athal'Yahu 'em 'Achaz'Yahu ra'athah ki meth b'nah wataqam wat'daber 'eth-kal-zera` hamam'lakah l'beyth Yahudah.

2Chr22:10 And when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she rose and destroyed all the seed of the kingdom of the house of Yahudah.

<10> Καὶ Γοθολια ἡ μήτηρ Οχοζια εἶδεν ὅτι τέθνηκεν αὐτῆς ὁ υἱός, καὶ ἠγέρθη καὶ ἀπώλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας ἐν οἴκῳ Ιουδα.

10 Kai Gotholia hē mētēr Ochozia eiden hoti tethnēken autēs ho huios,

11
 971xY Y375H4-Y9 w4Y2-x4 Y673-x9 x09wY37 H9xY
 xY073 94H9 Yx9727-x4Y Yx4 YxxY 72x7Y73 Y673-279 Y7x7 Yx4
 7373 042Y37 xw4 79Y37 Y673-x9 x09wY37 Y397x7xY
 :Y3xx773 46Y Y376x0 2777 Y375H4 xYH4 3x73 423 27

וַיִּתְּקָה יְהוֹשָׁבֶעַת בַּת-הַמֶּלֶךְ אֶת-יֹאשָׁשׁ בֶּן-אֲחִזְיָהּ וַתַּגְנֵב
 אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ הַמּוֹמְתִים וַתִּתֵּן אֹתוֹ וְאֶת-מִינְקָתוֹ בַּחֲדָר הַמְּטוֹת
 וַתַּסְתִּירֵהוּ יְהוֹשָׁבֶעַת בַּת-הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם אִשְׁת׃ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
 כִּי הִיא הָיְתָה אֲחֻת אֲחִזְיָהּ מִפְּנֵי עֲתָלְיָהּ וְלֹא הִמִּיתָהּ:

11. watiqach Yahushab'`ath bath-hamelek 'eth-Yo'ash ben-'Achaz'Yahu
 watig'nob 'otho mitok b'ney-hamelek hamumathim watiten 'otho w'eth-meyniq'to bachadar
 hamitoth watas'tirehu Yahushab'`ath bath-hamelek Yahuram 'esheth Yahuyada` hakohen
 ki hi' hay'thah 'achoth 'Achaz'Yahu mip'ney `Athal'Yahu w'lo' hemithath'hu.

2Chr22:11 But Jehoshabeath the king's daughter took Joash the son of Ahaziah,
 and stole him from among the king's sons who were being put to death,
 and placed him and his nurse in the bedroom. And Jehoshabeath, the daughter of King Jehoram,
 the wife of Jehoiada the priest (for she was the sister of Ahaziah), hid him from the face of Athaliah
 so that she would not put him to death.

<11> καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβεθ ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωας υἱὸν Οχοζία καὶ ἔκλειψεν αὐτὸν ἐκ
 μέσου υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων καὶ ἔδωκεν αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ εἰς ταμίειον
 τῶν κλινῶν· καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν Ἰωσαβεθ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωραμ ἀδελφὴ Οχοζίου γυνὴ
 Ἰωδαε τοῦ ἱερέως καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Γοθολίας, καὶ οὐκ ἀπέκτεινεν αὐτόν.

11 kai elaben Iōsabeth hē thygatēr tou basileōs ton Iōas huion Ochozia kai eklepsen auton ek mesou
 huiōn tou basileōs tōn thanatoumenōn kai edōken auton kai tēn trophon autou eis tamieion tōn klinōn;
 the storeroom of the beds
 kai ekruen auton Iōsabeth thygatēr tou basileōs Iōram adelphē Ochoziou gynē Iōdae tou hiereōs
 hid him
 kai ekruen auton apo prosōpou Gotholias, kai ouk apekteinen auton.

12
 943-60 xY67 376x0Y 727w ww 49Hx7 723643 x299 7x4 237Y
 יְבוּיָהִי אִתָּם בְּבֵית הָאֱלֹהִים מִתְּחִבָּא שִׁשׁ שָׁנִים
 וַעֲתָלְיָה מְלָכָה עַל-הָאָרֶץ:

12. way'hi 'itam b'beyth ha'Elohim mith'chabe' shesh shanim wa`Athal'Yah moleketh `al-ha'arets.

2Chr22:12 And he was with them hidden in the house of the Elohim six years
 while Athaliah reigned over the land.

<12> καὶ ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ κατακεκρυμμένος ἕξ ἔτη,
 καὶ Γοθολία ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς.

12 kai ēn met' autēs en oikō tou theou katakekrymmenos hex etē, kai Gotholia ebasileusen epi tēs gēs.

Chapter 23

אֲזַרְיָהּ בֶן־יְרֹחָם וְיִשְׁמָאֵל בֶּן־יְהוֹנָן וְאֶזְרָיָהּ בֶּן־עֹבֵד
וְאַתְּאֵיָהּ בֶן־זִכְרִי וַיָּבִיאוּ אֶת־הַשְּׁבָעִית הַתְּחִילָה וַיִּקְחֻהָ אֶת־שְׁרֵי הַמָּאוֹת
2Chr23:1 אֲזַרְיָהּ בֶן־יְרֹחָם וְיִשְׁמָאֵל בֶּן־יְהוֹנָן וְאֶזְרָיָהּ בֶּן־עֹבֵד
וְאַתְּאֵיָהּ בֶן־זִכְרִי וַיָּבִיאוּ אֶת־הַשְּׁבָעִית הַתְּחִילָה וַיִּקְחֻהָ אֶת־שְׁרֵי הַמָּאוֹת

2Chr23:1. ubashanah hash'bi'ith hith'chazaq Yahuyada` wayiqach 'eth-sarey hame'oth
la`Azar'Yahu ben-Y'rocham ul'Yish'ma'e'l ben-Yahuchanan w'la`Azar'Yahu ben-`Obed
w'eth-Ma`aseYahu ben-`AdaYahu w'eth-'Elishaphat ben-Zik'ri `imo bab'rith.

2Chr23:1 And in the seventh year Jehoiada strengthened himself, and took captains of hundreds:
Azariah the son of Jeroham, Ishmael the son of Johanan, Azariah the son of Obed, Maaseiah
the son of Adaiah, and Elishaphat the son of Zichri, and into covenant with him.

<23:1> Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐκραταίωσεν Ἰωδαὲ καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους,
τὸν Ἀζαριαν υἱὸν Ἰωραμ καὶ τὸν Ἰσμαὴλ υἱὸν Ἰωανάν καὶ τὸν Ἀζαριαν υἱὸν Ὠβηδ
καὶ τὸν Μαασαϊαν υἱὸν Ἀδαΐα καὶ τὸν Ἐλισταφάν υἱὸν Ζαχαρία, μετ' αὐτοῦ εἰς οἶκον.

1 Kai en tō etei tō hebdomō ekraitaōsen Iōdae kai elaben tous hekatontarchous,
ton Azarian huion Iōram kai ton Ismaēl huion Iōanan kai ton Azarian huion Ōbēd
kai ton Maasaian huion Adaia kai ton Elisaphan huion Zacharia, met' autou eis oikon.

בְּיָסְבֹּב בְּיְהוֹדָה וַיִּקְבְּצוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה
וַיָּבִיאוּ אֶת־הַשְּׁבָעִית הַתְּחִילָה וַיִּקְחֻהָ אֶת־שְׁרֵי הַמָּאוֹת
2 אֲזַרְיָהּ בֶן־יְרֹחָם וְיִשְׁמָאֵל בֶּן־יְהוֹנָן וְאֶזְרָיָהּ בֶּן־עֹבֵד
וְאַתְּאֵיָהּ בֶן־זִכְרִי וַיָּבִיאוּ אֶת־הַשְּׁבָעִית הַתְּחִילָה וַיִּקְחֻהָ אֶת־שְׁרֵי הַמָּאוֹת

2. wayasobu biYahudah wayiq'b'tsu 'eth-hal'wiim mikal-`arey Yahudah
w'ra'shey ha'aboth I'Yis'ra'El wayabo'u 'el-Y'rushalam.

2Chr23:2 And they went throughout Yahudah and gathered the Levites from all the cities of Yahudah,
and the heads of the fathers of Yisrael, and they came to Yerushalam.

<2> καὶ ἐκύκλωσαν τὸν Ἰουδαν καὶ συνήγαγον τοὺς Λευίτας ἐκ πασῶν τῶν πόλεων Ἰουδα
καὶ ἄρχοντας πατριῶν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ.

2 kai ekyklōsan ton Ioudan kai synēgagon tous Leuitas ek pasōn tōn poleōn Iouda
kai archontas patriōn tou Israēl, kai ēlthon eis Ierousalēm.

אֲזַרְיָהּ בֶן־יְרֹחָם וְיִשְׁמָאֵל בֶּן־יְהוֹנָן וְאֶזְרָיָהּ בֶּן־עֹבֵד
וְאַתְּאֵיָהּ בֶן־זִכְרִי וַיָּבִיאוּ אֶת־הַשְּׁבָעִית הַתְּחִילָה וַיִּקְחֻהָ אֶת־שְׁרֵי הַמָּאוֹת
3 אֲזַרְיָהּ בֶן־יְרֹחָם וְיִשְׁמָאֵל בֶּן־יְהוֹנָן וְאֶזְרָיָהּ בֶּן־עֹבֵד
וְאַתְּאֵיָהּ בֶן־זִכְרִי וַיָּבִיאוּ אֶת־הַשְּׁבָעִית הַתְּחִילָה וַיִּקְחֻהָ אֶת־שְׁרֵי הַמָּאוֹת

וַיָּבִיאוּ אֶת־הַשְּׁבָעִית הַתְּחִילָה וַיִּקְחֻהָ אֶת־שְׁרֵי הַמָּאוֹת
וַיָּבִיאוּ אֶת־הַשְּׁבָעִית הַתְּחִילָה וַיִּקְחֻהָ אֶת־שְׁרֵי הַמָּאוֹת
וַיָּבִיאוּ אֶת־הַשְּׁבָעִית הַתְּחִילָה וַיִּקְחֻהָ אֶת־שְׁרֵי הַמָּאוֹת
וַיָּבִיאוּ אֶת־הַשְּׁבָעִית הַתְּחִילָה וַיִּקְחֻהָ אֶת־שְׁרֵי הַמָּאוֹת

3. wayik'roth kal-haqahal b'rith b'beyth ha'Elohim `im-hamelek
wayo'mer lahem hinneh ben-hamelek yim'lok ka'asher diber Yahúwah `al-b'ney Dawid.

2Chr23:3 And all the assembly made a covenant with the king in the house of the Elohim.

«3» καὶ διέθεντο πᾶσα ἐκκλησία Ἰουδα διαθήκην ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ μετὰ τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰδοὺ ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως βασιλευσάτω, καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυιδ.

ሥጊያዓር ሰውን ቀስ በቀስ አፋኝነት የመጣውን ስልጣን ያለበት ሲሆን
:ሥጊያዓር ሰውን በሥጊያዓር መሠረት

וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ הַנְּשִׁלְשִׁית מִכֶּם בְּאֵי הַנִּשְׁכָּת לַכֹּהֲנִים
וּלְלוֹוִים לְשַׁעְרֵי הַסַּפִּים:

2Chr23:4 This is the thing which you shall do: the third of you, entering on the Shabbat, of the priests and of the Levites, shall be keepers of the doors,

«4» νῦν ὁ λόγος οὗτος, ὃν ποιήσετε· τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσπορευέσθωσαν τὸ σάββατον, τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, καὶ εἰς τὰς πύλας τῶν εἰσόδων,

4 **nyn** **ho** **logos** **houtos**, **hon** **poiēsete**; **to** **triton** **ex** **hymōn** **eisporeuesthōsan** **to** **sabbaton**, **tōn** **hiereōn**
now **the word**

kai tōn Leuitōn, kai eis tas pylas tōn eisodōn,
go unto the gates of the entrances

ᐃᑦᑦᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦᑦᑦᑦ 5
ᑭᑦᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦᑦᑦᑦ

וְהַנְּשִׁלְשִׁית בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְהַנְּשִׁלְשִׁית בְּשַׁעַר הַיְסוֹד
וְכָל-הָעָם בַּחֲצֵרוֹת בֵּית יְהוָה:

5. w'hash'lishith b'beyth hamelek w'hash'lishith b'sha`ar hay'sod
w'kal-ha`am b'chats'roth beyth Yahúwah.

2Chr23:5 and the third shall be at the king's house, and the third at the Gate of the Foundation; and all the people shall be in the courts of the house of **Ἰσραὴλ**.

«5» καὶ τὸ τρίτον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῇ μέσῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου.

5 kai to triton en oikō tou basileōs, kai to triton en tē pylē tē mesē, kai pas ho laos en aulais oikou kyriou.

ሃፋናጌ ጓጃ ማጌሃጌ ማጌጸገግጃሃ ማጌገጃሃ-ሥፋ ጌሃ ጓሃጓጌ-ጸጌ ፋሃናጌ-ጌፋሃ 6
:ጓሃጓጌ ጸገግግ ሃገግግ ማጌ-ጌሃ ጓጃ ሠፈዋ-ጌሃ

וַיֹּאֲל־יְבוֹא בֵּית־יְהוָה כִּי אִם־הִכְהִנִּים וְהַמְשָׁרְתִּים לְלוּיִם הָמָּה יְבֹאֵי כִּי־קֹדֶשׁ הָמָּה וְכָל־הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה:

6. w'al-yabo' beyth-Yahúwah ki 'im-hakohanim w'ham'shar'thim laL'wiim hemah yabo'u

ki-qodesh hemah w'kal-ha'am yish'm'ru mish'mereth Yahúwah.

2Chr23:6 And let none come into the house of אַזְּזָא except the priests and those ministering of the Levites; they shall go in, for they are holy. And let all the people keep the charge of אַזְּזָא.

<6> καὶ μὴ εἰσελθῆτω εἰς οἶκον κυρίου ἐὰν μὴ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ λειτουργοῦντες τῶν Λευιτῶν· αὐτοὶ εἰσελεύσονται, ὅτι ἅγιοι εἰσιν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς φυλασσέτω φυλακὰς κυρίου.

6 kai mē eiselthetō eis oikon kyriou ean mē hoi hierēis kai hoi Leuitai kai hoi leitourgountes tōn Leuitōn;
the Levites

autoi eiseleusontai, hoti hagioi eisin, kai pas ho laos phylassetō phylakas kyriou.

זֶהְיִי־לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כְּכֹהֵן וְכַלְבִּי וְכִלְיִי בְיָדוֹ
וְהָיָה אֵלֶיךָ יְהוָה כְּכֹהֵן וְכַלְבִּי וְכִלְיִי בְיָדוֹ
וְהָיָה אֵלֶיךָ יְהוָה כְּכֹהֵן וְכַלְבִּי וְכִלְיִי בְיָדוֹ

7. w'hiqiphu haL'wiim 'eth-hamelek sabib 'ish w'kelayu b'yado
w'haba' 'el-habayith yumath wih'yu 'eth-hamelek b'bo'o ub'tse'tho.

2Chr23:7 And the Levites shall compass the king round about, each man with his weapons in his hand; and he who goes into the house, he shall be put to death; and be you with the king when he comes in and when he goes out.

<7> καὶ κυκλώσουσιν οἱ Λευῖται τὸν βασιλέα κύκλῳ, ἀνδρὸς σκευὸς ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὸν οἶκον ἀποθανεῖται· καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου.

7 kai kyklōsousin hoi Leuitai ton basilea kyklō, andros skeuos en cheiri autou, kai ho eisporeuomenos eis ton oikon apothaneitai; kai esontai meta tou basileōs eisporeuomenou kai ekporeuomenou.

וְהָיָה כְּכֹהֵן וְכַלְבִּי וְכִלְיִי בְיָדוֹ
וְהָיָה כְּכֹהֵן וְכַלְבִּי וְכִלְיִי בְיָדוֹ
וְהָיָה כְּכֹהֵן וְכַלְבִּי וְכִלְיִי בְיָדוֹ
וְהָיָה כְּכֹהֵן וְכַלְבִּי וְכִלְיִי בְיָדוֹ
וְהָיָה כְּכֹהֵן וְכַלְבִּי וְכִלְיִי בְיָדוֹ
וְהָיָה כְּכֹהֵן וְכַלְבִּי וְכִלְיִי בְיָדוֹ

8. waya`asu haL'wiim w'kal-Yahudah k'kol 'asher-tsiuah Yahuyada` hakohen
wayiq'chu 'ish 'eth-'anashayu ba'ey haShabbath `im yots'ey haShabbath
ki lo' phatar Yahuyada` hakohen 'eth-hamach'l'qoth.

2Chr23:8 So the Levites and all Yahudah did according to all that Jehoiada the priest commanded. And every man took his men who were to come in on the Shabbat, with those who were to go out on the Shabbat, for Jehoiada the priest did not dismiss the divisions.

<8> καὶ ἐποίησαν οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰουδα κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς, καὶ ἔλαβον ἕκαστος τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς τοῦ σαββάτου ἕως ἐξόδου τοῦ σαββάτου, ὅτι οὐ κατέλυσεν Ἰωδαε τὰς ἐφημερίας.

8 kai epoiēsan hoi Leuitai kai pas Iouda kata panta, hosa eneteilato Iōdae ho hierēus,
kai elabon hekastos tous andras autou ap' archēs tou sabbatou heōs exodou tou sabbatou,

hoti ou katelysen Iōdae tas ephēmerias.

9. wayiten Yahuyada` hakohen l'sarey hame'oth 'eth-hachanithim w'eth-hamaginoth
w'eth-hash'latim 'asher lamelek Dawid 'asher beyth ha'Elohim.

טויתן יהויָדע הכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמַּאֲוֹת אֶת-הַחֲנִיתִים
וְאֶת-הַמַּגִּנּוֹת וְאֶת-הַנְּשָׁלָטִים אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ דָּוִיד אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים:

9. wayiten Yahuyada` hakohen l'sarey hame'oth 'eth-hachanithim w'eth-hamaginoth
w'eth-hash'latim 'asher lamelek Dawid 'asher beyth ha'Elohim.

2Chr23:9 And Jehoiada the priest gave to the captains of hundreds the spears
and the shields and the bucklers which had been King David's, which were in the house of the Elohim.

9> καὶ ἔδωκεν τὰς μαχαίρας καὶ τοὺς θυρεοὺς καὶ τὰ ὅπλα,
ἃ ἦν τοῦ βασιλέως Δαυιδ, ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ.

9 kai edōken tas machairas kai tous thyreous kai ta hopla, ha ēn tou basileōs Dawid, en oikō tou theou.

10. waya`amed 'eth-kal-ha'am w'ish shil'cho b'yado miketheph habayith hay'manith
`ad-ketheph habayith has'ma'lith lamiz'beach w'labayith `al-hamelek sabib.

יַוִּיעַמַּד אֶת-כָּל-הָעָם וְאִישׁ שְׁלָחוֹ בְּיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית
עַד-כֶּתֶף הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ וּלְבַיִת עַל-הַמֶּלֶךְ סָבִיב:

10. waya`amed 'eth-kal-ha'am w'ish shil'cho b'yado miketheph habayith hay'manith
`ad-ketheph habayith has'ma'lith lamiz'beach w'labayith `al-hamelek sabib.

2Chr23:10 And he stationed all the people, each man with his weapon in his hand, from the right side
of the house to the left side of the house, at the altar and at the house, by the king round about.

10> καὶ ἔστησεν πάντα τὸν λαόν, ἕκαστον ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτοῦ, ἀπὸ τῆς ὀμίας τοῦ οἴκου
τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὀμίας τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ.

10 kai estēsen panta ton laon, hekaston en tois hoplois autou, apo tēs ōmias tou oikou tēs dexias
heōs tēs ōmias tēs aristeras tou thysiastēriou kai tou oikou epi ton basilea kyklō.

11. wayotsi'u 'eth-ben-hamelek wayit'nu `alayu 'eth-hanezer w'eth-ha'eduth
wayam'liku 'otho wayim'shachuhu Yahuyada` ubanayu wayo'm'ru y'chi hamelek.

וַיֹּצִיאוּ אֶת-בֶּן-הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ עָלָיו אֶת-הַנֶּזֶר וְאֶת-הָעֲדוּת
וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשְׁחֻהוּ יְהוִיָּדָע וּבָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ: ס

11. wayotsi'u 'eth-ben-hamelek wayit'nu `alayu 'eth-hanezer w'eth-ha'eduth
wayam'liku 'otho wayim'shachuhu Yahuyada` ubanayu wayo'm'ru y'chi hamelek.

2Chr23:11 And they brought out the king's son and put the crown on him, and the testimony
and made him king. And Jehoiada and his sons anointed him and said, Let the king live!

11> καὶ ἐξήγαγεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ βασίλειον καὶ τὰ μαρτύρια,
καὶ ἐβασίλευσαν καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Ἰωδαε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεὺς.

11 kai exēgagen ton huion tou basileōs kai edōken ep' auton to basileion kai ta martyria,
kai ebasileusan kai echrisan auton Iōdae kai hoi huiοι autou kai eipan Zētō ho basileus.

12
 יב ותשמע עתליהו את-קול העם הרצים
 והמהללים את-המלך ותבוא אל-העם בית יהודה:

12. watish'ma` `Athal'Yahu 'eth-qol ha'am haratsim
w'ham'hal'lim 'eth-hamelek watabo' 'el-ha'am beyth Yahúwah.

2Chr23:12 And Athaliah heard the noise of the people who were running
 and who were praising the king, and she came to the people in the house of אַחֲזִיָּהוּ.

<12> καὶ ἤκουσεν Γοθολια τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ τῶν τρεχόντων καὶ ἐξομολογουμένων
 καὶ αἰνούντων τὸν βασιλέα καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου.

12 kai ēkousen Gotholia tēn phōnēn tou laou tōn trechontōn kai exomologoumenōn
 acknowledging

kai ainountōn ton basilea kai eisēlthen pros ton basilea eis oikon kyriou.
 the king

13
 יג ותרא והנה המלך עומד על-עמודו במבוא והשרים
 והחצצרות על-המלך וכל-עם הארץ שמים ותוקע בחצצרות
 והמשוברים בכלי הנשיר ומודיעים להלל
 ותקבע עתליהו את-בגדיה ותאמר קשר קשר: ס

13. watere' w'hinneh hamelek `omed `al-`amudo bamabo' w'hasarim w'hachatsots'roth `al-hamelek
w'kal-`am ha'arets sameach w'hoqe'a bachatsots'roth w'ham'shorarim bik'ley hashir
umodi'im l'halel watiq'ra' `Athal'Yahu 'eth-b'gadeyah wato'mer qesher qasher.

2Chr23:13 And she looked, and behold, the king was standing by his pillar at the entrance,
 and the captains and the trumpeters were beside the king. And all the people of the land rejoiced
 and blew trumpets, the singers with instruments of the songs, and gave signal to the praise.
 And Athaliah tore her clothes and said, Conspiracy! Conspiracy!

<13> καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τῆς εἰσόδου οἱ ἄρχοντες
 καὶ αἱ σάλπιγγες περὶ τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ηὐφράνθη καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς σάλπιγγιν
 καὶ οἱ ἄδοντες ἐν τοῖς ὀργάνοις ᾠδοὶ καὶ ὑμνοῦντες αἶνον·

καὶ διέρρηξεν Γοθολια τὴν στολὴν αὐτῆς καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν Ἐπιτιθέμενοι ἐπιτίθεσθε.

13 kai eiden kai idou ho basileus epi tēs staseōs autou, kai epi tēs eisodou hoi archontes
 kai hai salpigges peri ton basilea, kai pas ho laos euphranthē kai esalpisan en tais salpigxin
 kai hoi adontes en tois organois ōdoi kai hymnountes ainon;
 ones singing

kai dierrēxen Gotholia tēn stolēn autēs kai eboēsen kai eipen Epitithemenoi epitithesthe.
 yelled

14. **wayotse' Yahuyada` hakohen 'eth-sarey hame'oth p'qudey hachayil**
wayo'mer 'alehem hotsi'uah 'el-mibeyth has'deroth
w'haba' 'achareyah yumath bechareb ki 'amar hakohen lo' th'mithuah beyth Yahúwah.
 2Chr23:14 And Jehoiada the priest brought out the captains of hundreds who were appointed over
 the army and said to them, Bring her out from inside the ranks; and whoever follows after her,
 put to death with the sword. For the priest said, Let her not be put to death in the house of אֲחִירָהּ.
 יד־וּיֹצֵא יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת פְּקוּדֵי הַחֵיָל
 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוֹצִיאוּהָ אֶל־מִבֵּית הַשְּׂדֵרוֹת
 וְהָבֵא אַחֲרֶיהָ יוֹמֶת בְּחָרֵב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן לֹא תָמִיתוּהָ בֵּית יְהוֹדָה:

14. **wayotse' Yahuyada` hakohen 'eth-sarey hame'oth p'qudey hachayil**
wayo'mer 'alehem hotsi'uah 'el-mibeyth has'deroth
w'haba' 'achareyah yumath bechareb ki 'amar hakohen lo' th'mithuah beyth Yahúwah.
 2Chr23:14 And Jehoiada the priest brought out the captains of hundreds who were appointed over
 the army and said to them, Bring her out from inside the ranks; and whoever follows after her,
 put to death with the sword. For the priest said, Let her not be put to death in the house of אֲחִירָהּ.
 <14> καὶ ἐξῆλθεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς, καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ
 τοῖς ἀρχηγοῖς τῆς δυνάμεως καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐκβάλετε αὐτὴν ἐκτὸς τοῦ οἴκου καὶ εἰσέλθατε
 ὀπίσω αὐτῆς, καὶ ἀποθανέτω μαχαίρᾳ· ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεὺς Μὴ ἀποθανέτω ἐν οἴκῳ κυρίου.
 14 kai exēlthen Iōdae ho hiereus, kai eneteilato Iōdae ho hiereus tois hekatontarchois
 came forth gave charge to
 kai tois archēgois tēs dynamēōs kai eipen autois Ekbalete autēn ektoṣ tou oikou kai eiselfhate opisō autēs,
 kai apothanetō machairā; hoti eipen ho hiereus Mē apothanetō en oikō kyriou.

15. **wayasimu lah yadayim watabo' 'el-m'bo' sha`ar-hasusim beyth hamelek way'mithuah sham.**
 2Chr23:15 So they laid hands on her, and when she came into the entrance of the Horse Gate
 of the king's house, they put her to death there.
 <15> καὶ ἔδωκαν αὐτῇ ἄνεσιν, καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῶν ἱππέων τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως,
 καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ. --
 15 kai edōkan autē anesin, kai diēlthen dia tēs pylēs tōn hippeōn tou oikou tou basileōs,
 they let her go out
 kai ethanatōsan autēn ekei. --

15. **wayasimu lah yadayim watabo' 'el-m'bo' sha`ar-hasusim beyth hamelek way'mithuah sham.**
 2Chr23:15 So they laid hands on her, and when she came into the entrance of the Horse Gate
 of the king's house, they put her to death there.
 <15> καὶ ἔδωκαν αὐτῇ ἄνεσιν, καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῶν ἱππέων τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως,
 καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ. --
 15 kai edōkan autē anesin, kai diēlthen dia tēs pylēs tōn hippeōn tou oikou tou basileōs,
 they let her go out
 kai ethanatōsan autēn ekei. --

16. **wayik'roth Yahuyada` b'rith beyno ubeyn kal-ha`am ubeyn hamelek lih'yoth l'am laYahúwah.**
 2Chr23:16 Then Jehoiada made a covenant between himself and all the people and the king,
 to be the people of אֲחִירָהּ.
 מִזִּיכָרֹת יְהוֹיָדָע בְּרִית בֵּינוּ וּבֵין כָּל־הָעָם
 וּבֵין הַמֶּלֶךְ לְהִיּוֹת לָעָם לַיהוָה:

16. **wayik'roth Yahuyada` b'rith beyno ubeyn kal-ha`am ubeyn hamelek lih'yoth l'am laYahúwah.**
 2Chr23:16 Then Jehoiada made a covenant between himself and all the people and the king,
 to be the people of אֲחִירָהּ.

<16> καὶ διέθετο Ἰωδαε διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ

καὶ τοῦ βασιλέως εἶναι λαὸν τῷ κυρίῳ.

16 kai dietheto Iōdae diathēkēn ana meson autou kai tou laou kai tou basileōs einai laon tō kyriō.

יְזַבְּאוּ כָּל-הָעַם בֵּית-הַבַּעַל וַיִּתְּצוּהוּ וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו
וְאֶת-צִלְמֵי שִׁבְרֵי וְאֶת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת׃

17. wayabo'u kal-ha'am beyth-haBa'al wayit'tsuhu w'eth-miz'b'chothayu
w'eth-ts'lamayu shiberu w'eth Mattan kohen haBa'al har'gu liph'ney hamiz'b'choth.

2Chr23:17 And all the people went to the house of Baal and tore it down,
and they broke in pieces his altars and his images, and killed Mattan the priest of Baal before the altars.

<17> καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον Βααλ καὶ κατέσπασαν αὐτὸν

καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδῶλα αὐτοῦ ἐλέπτυναν

καὶ τὸν Ματθαν ἱερέα τῆς Βααλ ἐθανάτωσαν ἐναντίον τῶν θυσιαστηρίων αὐτοῦ.

17 kai eisēlthen pas ho laos tēs gēs eis oikon Baal kai katespasan auton kai ta thysiastēria kai

ta eidōla autou eleptynan kai ton Matthan hierēa tēs Baal ethanatōsan enantion tōn thysiastēriōn autou.

וַיָּשֶׂם יְהוֹיָדָע פְּקֻדֹת בֵּית יְהוָה בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
אֲשֶׁר חָלַק דָּוִיד עַל-בֵּית יְהוָה לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת יְהוָה
כַּכְּתוּב בַּתּוֹרָה מִשָּׁה בְּשִׁמְחָה וּבְשִׁיר עַל יְדֵי דָוִיד׃

18. wayasem Yahuyada` p'qudoth beyth Yahúwah b'yad hakohanim haL'wiim
'asher chalaq Dawid `al-beyth Yahúwah l'ha'alothe'lothe Yahúwah
kakathub b'thorath Mosheh b'sim'chah ub'shir `al y'dey Dawid.

2Chr23:18 And Jehoiada placed the offices of the house of אַיָּאָ into the hand of the priests
the Levities, whom David had assigned over the house of אַיָּאָ, to offer the burnt offerings of אַיָּאָ,
as it is written in the law of Moshe with rejoicing and with singing by the hands of David.

<18> καὶ ἐνεχείρησεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς ἱερέων καὶ Λευιτῶν

καὶ ἀνέστησεν τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ὥς διέστειλεν Δαυιδ

ἐπὶ τὸν οἶκον κυρίου καὶ ἀνενέγκαι ὁλοκαυτώματα κυρίῳ, καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Μωσῆ, ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν ᾠδαῖς διὰ χειρὸς Δαυιδ.

18 kai enechēirēsen Iōdae ho hierēus ta erga oikou kyriou dia cheiros hierēōn kai Leuitōn kai anestēsen
the works he reestablished

tas ephēmerias tōn hierēōn kai tōn Leuitōn, has diesteilen Daid epi ton oikon kyriou kai anenegkai
the courses of the priests and the Levities

holokautōmata kyriō, kathōs gegraptai en nomō Mōusē, en euphrosynē kai en ōdais dia cheiros Daid.

וַיָּשֶׂם יְהוֹיָדָע פְּקֻדֹת בֵּית יְהוָה בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
אֲשֶׁר חָלַק דָּוִיד עַל-בֵּית יְהוָה לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת יְהוָה
כַּכְּתוּב בַּתּוֹרָה מִשָּׁה בְּשִׁמְחָה וּבְשִׁיר עַל יְדֵי דָוִיד׃

יטויעמך השוערים על-שערי בית יהוה ולא-יבא טמא לכל-דבר:

19. waya`amed hasho`arim `al-sha`arey beyth Yahuwah w'lo'-yabo' tame' l'kal-dabar.

2Chr23:19 And he stationed the keepers at the gates the house of אַׁזְאָב, and the unclean in any thing should not go in.

<19> καὶ ἔστησαν οἱ πυλῶροι ἐπὶ τὰς πύλας οἴκου κυρίου, καὶ οὐκ εἰσελεύσεται ἀκάθαρτος εἰς πᾶν πρᾶγμα.

19 kai estēsan hoi pylōroi epi tas pylas oikou kyriou, kai ouk eiseleusetai akathartos eis pan pragma.

וְכָל-אֲשֶׁר-יָבֹא לְכָל-דָּבָר טָמֵא לֹא-יָבֹא בְּיַד הַשְּׂמֵרִים אֲשֶׁר-עַל-פִּתְחֵי הַבַּיִת וְכָל-אֲשֶׁר-יָבֹא לְכָל-דָּבָר טָמֵא לֹא-יָבֹא בְּיַד הַשְּׂמֵרִים אֲשֶׁר-עַל-פִּתְחֵי הַבַּיִת

כַּוְיָקַח אֶת-שָׂרֵי הַמְּאֹת וְאֶת-הָאֲדִירִים וְאֶת-הַמּוֹשְׁלִים בָּעָם וְאֶת כָּל-עַם הָאָרֶץ וַיּוֹרֵד אֶת-הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֵאוּ בְּתוֹךְ-שַׁעַר הָעֲלִיּוֹן בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא הַמַּמְלָכָה:

20. wayiqach 'eth-sarey hame'oth w'eth-ha'adirim w'eth-hamosh'lim ba`am w'eth kal-`am ha'arets wayored 'eth-hamelek mibeyth Yahuwah wayabo'u b'thok-sha`ar ha`el'yon beyth hamelek wayoshibu 'eth-hamelek `al kise' hamam'lakah.

2Chr23:20 And he took the captains of hundreds, the nobles, the rulers of the people and all the people of the land, and brought the king down from the house of אַׁזְאָב, and came through the upper gate to the king's house. And they placed the king upon the throne of the kingdom.

<20> καὶ ἔλαβεν τοὺς πατριάρχας καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ ἀνεβίβασαν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου, καὶ εἰσήλθεν διὰ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισαν τὸν βασιλέα ἐπὶ τὸν θρόνον τῆς βασιλείας.

20 kai elaben tous patriarchas kai tous dynatous kai tous archontas tou laou
the patriarchs the mighty ones

kai panta ton laon tēs gēs kai anebibasan ton basilea eis oikon kyriou, kai eisēlthen dia tēs pylēs tēs esōteras eis ton oikon tou basileōs, kai ekathisan ton basilea epi ton thronon tēs basileias.

וְכָל-אֲשֶׁר-יָבֹא לְכָל-דָּבָר טָמֵא לֹא-יָבֹא בְּיַד הַשְּׂמֵרִים אֲשֶׁר-עַל-פִּתְחֵי הַבַּיִת וְכָל-אֲשֶׁר-יָבֹא לְכָל-דָּבָר טָמֵא לֹא-יָבֹא בְּיַד הַשְּׂמֵרִים אֲשֶׁר-עַל-פִּתְחֵי הַבַּיִת

כַּאֲשֶׁר-יָבֹא לְכָל-דָּבָר טָמֵא לֹא-יָבֹא בְּיַד הַשְּׂמֵרִים אֲשֶׁר-עַל-פִּתְחֵי הַבַּיִת וְכָל-אֲשֶׁר-יָבֹא לְכָל-דָּבָר טָמֵא לֹא-יָבֹא בְּיַד הַשְּׂמֵרִים אֲשֶׁר-עַל-פִּתְחֵי הַבַּיִת

21. wayis'm'chu kal-`am-ha'arets w'ha`ir shaqatah w'eth-`Athal'Yahu hemithu bechareb.

2Chr23:21 And all of the people of the land rejoiced and the city was quiet. For they had put Athaliah to death with the sword.

<21> καὶ ὑψφράνθη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασεν· καὶ τὴν Γοθολιαν ἐθανάτωσαν μαχαίρᾳ.

21 kai euphranthē pas ho laos tēs gēs, kai hē polis hēsychasen; kai tēn Gotholian ethanatōsan machairā.

Chapter 24

וְכָל-אֲשֶׁר-יָבֹא לְכָל-דָּבָר טָמֵא לֹא-יָבֹא בְּיַד הַשְּׂמֵרִים אֲשֶׁר-עַל-פִּתְחֵי הַבַּיִת וְכָל-אֲשֶׁר-יָבֹא לְכָל-דָּבָר טָמֵא לֹא-יָבֹא בְּיַד הַשְּׂמֵרִים אֲשֶׁר-עַל-פִּתְחֵי הַבַּיִת

א בֶּן-שִׁבְעַ שָׁנִים יָאֵשׁ בְּמַלְכוֹ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם
וְשֵׁם אִמּוֹ צְבִיָּה מִבְּאֵר שִׁבְעַ:

1. ben-sheba` shanim Yo'ash b'mal'ko w'ar'ba'im shanah malak biY'rushalam
w'shem 'imo Tsib'Yah miB'er shaba`.

2Chr24:1 Joash was seven years old when he became king, and he reigned forty years in Yerushalam; and his mother's name was Zibiah from Beersheba.

·24:1· Ὡς ἐπὶ τὰ ἐτῶν ἰωας ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Σαβια ἐκ Βηρσαβεε.

1 Ōn hepta etōn Iōas en tō basileusai auton kai tessarakonta etē ebasileusen en Ierusalēm,
kai onoma tē mētri autou Sabia ek Bērsabee.

בְּיַעֲשֵׁי יוֹאֵשׁ הַיִּשָּׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יְמֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן:

2. waya`as Yo`ash hayashar b`eyney Yahúwah kal-y`mey Yahuyada` hakohen.

2Chr24:2 And Joash did what was right in the sight of אֱלֹהִים all the days of Jehoiada the priest.

2 καὶ ἐποίησεν Ἰωας τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαε τοῦ ἱερέως.

2 kai epoiēsen Iōas to euthes enōpion kyriou pasas tas hēmeras Iōdae tou hierēōs.
before

גַּ' וַיֵּשֶׂא-לוֹ יְהוֹיָדָע נָשִׁים שְׁתֵּים וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת:

3. wayisa'-lo Yahuyada` nashim sh'tayim wayoled banim ubanoth.

2Chr24:3 And Jehoiada took two wives for him, and he became the father of sons and daughters.

Ⲯⲟ καὶ ἔλαβεν αὐτῷ Ἰωδαε γυναῖκας δύο, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

3 kai elaben autō lōdae gynaikas duo, kai egennēsen huiou kai thygateras.

4. אֶת־הַיָּדַיִם אֲחֵרֶיכֶם הִנֵּה עִם־לֵב יוֹאֵשׁ לְחַדֵּשׁ אֶת־בֵּית יְהוָה:
 5. וְהָיָה אֲחֵרֶיכֶם הִנֵּה עִם־לֵב יוֹאֵשׁ לְחַדֵּשׁ אֶת־בֵּית יְהוָה:

4. way'hi 'achareyken hayah `im-leb Yo'ash l'chadesh 'eth-beyth Yahúwah.

2Chr24:4 Now it came about after this that it had been in the heart of Joash to renew the house of **יְהוָה**.

ᾠδὴ 101
 <4> καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Ἰωας ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου.

4 kai egeneto meta tauta kai egeneto epi kardian Iōas episkeusasai ton oikon kyriou.

34Y32 290/ Y4H 73/ 9742Y 72Y/3Y 7273Y3-X4 H972Y 5
 37W9 37W 247 7733/4 X29-X4 72H/ 77Y /49W3-/77Y YH97Y
 :72Y/3 Y937 4/ Y 99/ Y937X 7X4Y

וַיִּקְבֹּץ אֶת-הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיֹּאמֶר לָהֶם צֵאוּ לְעָרֵי יְהוּדָה
וְקִבְּצוּ מִכָּל-יִשְׂרָאֵל כֶּסֶף לְחִזּוֹק אֶת-בֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה
וְאַתֶּם תִּמְחַרְרוּ לַדָּבָר וְלֹא מִחַרְרוּ הַלְוִיִּם:

5. wayiq'bots 'eth-hakohanim w'haL'wiim wayo'mer lahem ts'u l'arey Yahudah w'qib'tsu mikal-Yis'ra'El keseph l'chazeq 'eth-beyth 'Eloheykem midney shanah b'shanah w'atem t'maharu ladabar w'lo' miharu haL'wiim.

2Chr24:5 And he gathered the priests and the Levites and said to them, Go out to the cities of Yahudah and collect money from all Yisrael to repair the house of your El from year to year, and you shall do the matter quickly. But the Levites did not act quickly.

<5> καὶ συνήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευῖτας καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐξέλθατε εἰς τὰς πόλεις Ἰουδα καὶ συναγάγετε ἀπὸ παντὸς Ἰσραὴλ ἀργύριον κατισχῶσαι τὸν οἶκον κυρίου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν καὶ σπεύσατε λαλῆσαι· καὶ οὐκ ἔσπευσαν οἱ Λευῖται.

5 kai synēgagen tous hierois kai tous Leuitas kai eipen autois Exelthate eis tas poleis Iouda kai synagagete apo pantos Israēl argyrimon katischysai ton oikon kyriou eniauton kat' eniauton kai speusate lalēsai; kai ouk espeusan hoi Leuitai.
by hasten to speak hastened

xwqad-kal oyay yal qykyz ywkyq oayyayz ylyay kykyzy 6
ayayz-aygo ayay xkyay-xk ylyayyayz ayayayz kygyal ylyay-alo
:xyay ayal kyayz kyayayz kyayay

וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לַיהוֹיָדָע הָרֹאשׁ וַיֹּאמֶר לוֹ מְדוּעַ לֹא-תִרְשֹׁתַ
עַל-הַלְוִיִּם לְהָבִיא מִיְהוּדָה וּמִירוּשָׁלַם אֶת-מִשְׁאֵת מִשָּׁה עֲבַד-יְהוָה
וּתְקַח לְיִשְׂרָאֵל לְאֹהֶל הָעֵדוּת:

6. wayiq'ra' hamelek liYahuyada` haro'sh wayo'mer lo madu'a lo'-darash'at `al-haL'wiim l'habi' miYahudah umiY'rushalam 'eth-mas'ath Mosheh `ebed-Yahúwah w'haqahal l'Yis'ra'El l'ohel ha`eduth.

2Chr24:6 And the king called for Jehoiada the chief, and said to him, Why have you not required of the Levites to bring in from Yahudah and from Yerushalam the tribute of Moshe the servant of ayayz on the congregation of Yisrael for the tent of the testimony?

<6> καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωᾶς τὸν Ἰωδαε τὸν ἄρχοντα καὶ εἶπεν αὐτῷ Διὰ τί οὐκ ἐπεσκέψω περὶ τῶν Λευιτῶν τοῦ εἰσενέγκαι ἀπὸ Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλὴμ τὸ κεκριμένον ὑπὸ Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, ὅτε ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου;

6 kai ekalesen ho basileus Iōas ton Iōdae ton archonta kai eipen autō Dia ti ouk epeskepsō
Joash

peri tōn Leuitōn tou eisenegkai apo Iouda kai Ierousalēm to kekrimenon
prescribed

hypo Mōusē anthrōpou tou theou, hote exekklēsiasen ton Israēl eis tēn skēnēn tou martyriou?
by the man of the El when he assembled

ykyal-ky xgy-xk ylyay ayayz xowayay yayz-xo ky 7
:ylyaloy ywo ayayz-xgy kyay-ly ylyay

זָכִיר עֲתִלְיָהוּ הַמְרַשֵּׁעַת בְּנִיָּה פָרְצוּ אֶת-בֵּית הָאֱלֹהִים
וְגַם כָּל-קְדָשֵׁי בֵית-יְהוָה עָשׂוּ לְבַעֲלִים:

7. ki `Athal'Yahu hamir'sha`ath baneyah phar'tsu 'eth-beyth ha'Elohim w'gam kal-qad'shey beyth-Yahúwah `asu laB`alim.

7 **hoti** **Gotholia** **ēn** **hē** **anomos**, **kai** **hoi** **huioi** **autēs** **katespasan** **ton** **oikon** **tou** **theou**,
kai **gar** **ta** **hagia** **oikou** **kyriou** **epoiēsan** **tais** **Baalim**.

חַוִּיאֵמֶר הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲשׂוּ אֶרְוֶן אֶחָד וַיִּתְּנֵהוּ בְּשַׁעַר בֵּית-יְהוָה חִזְיָה׃

8 kai eipen ho basileus Genēthētō glōssokomon kai tethētō en pylē oikou kyriou exō;
Let there be a container

[illegible]

טוֹיַתָּנוּ-קוֹל בְּהוֹדָה וּבִירוּשָׁלַם לְהִבִּיא לַיהוָה מִשָּׁאֵת
מֹשֶׁה עֶבֶד-הָאֱלֹהִים עַל-יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר:

9 kai kēryxatōsan en Iouda kai en Ierousalēm eisenegkai kyriō,
kathōs eipen Mōusēs pais tou theou epi ton Israēl en tē erēmō.
as said

36/56-40 72946 2526722 2429222 703-672 729423-67 2872222 10
 וַיִּשְׁמְחוּ כָּל-הַנְּשִׂאִים וְכָל-הָעָם וַיִּבְרְאוּ וַיִּשְׁלִיכוּ לְאֲרוֹן עֵד-לְכָל־הָ:

10 kai edōkan pantes archontes kai pas ho laos kai eisepheron
kai eneballon eis to glōssokomon, heōs hou eplērōthē.

ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃ-ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃ-ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃ 11

11. way'hi b'eth yabi' 'eth-ha'aron 'el-p'qudath hamelek b'yad haL'wiim w'kir'otham
 ki-rab hakeseph uba' sopher hamelek uph'qid kohen haro'sh wi'aru 'eth-ha'aron
 w'yisa'uhu wishibuhu 'el-m'qomo koh `asu l'yom b'yom waya'as'phu-keseeph larob.
 יִשְׂאָהוּ וַיְשִׁיבֵהוּ אֶל-מְקוֹמוֹ כִּי עָשׂוּ לְיוֹם בְּיוֹם וַיֹּאסְפוּ-כֶסֶף לָרֹב:
 כִּי-רַב הַכֶּסֶף וּבָא סוֹפֵר הַמֶּלֶךְ וּבִקְיֹד כֹּהֵן הָרֹאשׁ וַיַּעֲרוּ אֶת-הָאָרוֹן
 אֶל-פְּקֻדַּת הַמֶּלֶךְ בְּיַד הַלְוִיִּם וְכִרְאוֹתָם

11. way'hi b'eth yabi' 'eth-ha'aron 'el-p'qudath hamelek b'yad haL'wiim w'kir'otham
 ki-rab hakeseph uba' sopher hamelek uph'qid kohen haro'sh wi'aru 'eth-ha'aron
 w'yisa'uhu wishibuhu 'el-m'qomo koh `asu l'yom b'yom waya'as'phu-keseeph larob.

2Chr24:11 And it came about at the time the chest was brought in to the king's office by the hand
 of the Levites, and when they saw that there was much money, then the king's scribe
 and the chief priest's officer came, emptied the chest, took it, and returned it to its place.
 Thus they did day by day and collected money in abundance.

<11> καὶ ἐγένετο ὡς εἰσέφερον τὸ γλωσσόκομον πρὸς τοὺς προστάτας τοῦ βασιλέως διὰ χειρὸς
 τῶν Λευιτῶν καὶ ὡς εἶδον ὅτι ἐπλεόνασεν τὸ ἀργύριον, καὶ ἦλθεν ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως
 καὶ ὁ προστάτης τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ ἐξεκένωσαν τὸ γλωσσόκομον καὶ κατέστησαν
 εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ· οὕτως ἐποίουν ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ συνήγαγον ἀργύριον πολὺ.

11 kai egeneto hōs eisepheron to glōssokomon pros tous prostatas tou basileōs dia cheiros tōn Leuitōn
 kai hōs eidon hoti epleonasen to argyrion, kai ēlthen ho grammateus tou basileōs kai ho prostatēs
 was superabundant

tou hierēōs tou megalou kai exekenōsan to glōssokomon kai katestēsan eis ton topon autou;
 the great

houtōs epoioun hēmeran ex hēmeras kai synēgagon argyrion poly.

12. wayit'nehu hamelek wiYahuyada` 'el-`oseh m'le'keth `abodath beyth-Yahúwah
 wayih'yu sok'rim chots'bim w'charashim l'chadesh beyth Yahúwah
 w'gam l'charashey bar'zel un'chosheth l'chazeq 'eth-beyth Yahúwah.
 יִבְרִיתָנָהוּ הַמֶּלֶךְ וַיַּחְיֶדְעֵה אֶל-עוֹשֵׂה מְלָאכָת עֲבוֹדַת בֵּית-יְהוָה
 וַיַּחְיֶה שְׂכָרִים חֲצָבִים וְחָרָשִׁים לְחִדּוֹשׁ בֵּית יְהוָה
 וְגַם לְחָרָשֵׁי בַרְזֶל וּנְחָשֶׁת לְחִזֹּק אֶת-בֵּית יְהוָה:

12. wayit'nehu hamelek wiYahuyada` 'el-`oseh m'le'keth `abodath beyth-Yahúwah
 wayih'yu sok'rim chots'bim w'charashim l'chadesh beyth Yahúwah
 w'gam l'charashey bar'zel un'chosheth l'chazeq 'eth-beyth Yahúwah.

2Chr24:12 And the king and Jehoiada gave it to those who did the work of the service of the house
 of 12; and they were hiring masons and carpenters to restore the house of 12,
 and also skilled workers in iron and bronze to repair the house of 12.

<12> καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα εἰς τὴν ἐργασίαν
 οἴκου κυρίου, καὶ ἐμισθοῦντο λατόμους καὶ τέκτονας ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου
 καὶ χαλκεῖς σιδήρου καὶ χαλκοῦ ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου.

12 kai edōken auto ho basileus kai Iōdae ho hierēus tois poiousin ta erga eis tēn ergasian oikou kyriou,
 the priest

kai emisthounto latomous kai tektonas episkeusasai ton oikon kyriou

kai chalkeis sidērou kai chalkou episkeuasai ton oikon kyriou.

יג וַיַּעֲשׂוּ עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה וַתַּעַל אֲרוֹכָה לַמְּלָאכָה בְּיָדָם
וַיַּעֲמִידוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים עַל־מַתְכָּנָתוֹ וַיִּצְמְצְחוּ׃

13. waya`asu `osey ham'la'kah wata`al 'arukah lam'la'kah b'yadam
waya`amidu 'eth-beyth ha'Elohim `al-math'kun'to way'am'tsuhu.

2Chr24:13 So the workmen wrought, and the lengthy work prospered in their hands,
and they restored the house of the Elohim according to its specifications and strengthened it.

<13> καὶ ἐποιοῦν οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα, καὶ ἀνέβη μῆκος τῶν ἔργων ἐν χερσὶν αὐτῶν,
καὶ ἀνέστησαν τὸν οἶκον κυρίου ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτοῦ καὶ ἐνίσχυσαν.

13 kai epoioun hoi poiountes ta erga, kai anebē mēkos tōn ergōn en chersin autōn,
did so the ones doing there ascended the length of

kai anestēsan ton oikon kyriou epi tēn stasin autou kai enischysan.

יד וּבְכִלּוֹתָם הִבִּיאוּ לַפְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיְהוּיָדָע אֶת־שְׂאֵר הַכֶּסֶף
וַיַּעֲשֶׂהוּ כֵלִים לְבֵית־יְהוָה כְּלֵי שָׁרֵת וְהַעֲלוֹת וְכַפּוֹת וְכָלִי זָהָב וְכֶסֶף
וַיְהִיו מַעֲלִים עֲלוֹת בְּבֵית־יְהוָה תָּמִיד כֹּל יְמֵי יְהוּיָדָע׃ פ

יד וּבְכִלּוֹתָם הִבִּיאוּ לַפְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיְהוּיָדָע אֶת־שְׂאֵר הַכֶּסֶף
וַיַּעֲשֶׂהוּ כֵלִים לְבֵית־יְהוָה כְּלֵי שָׁרֵת וְהַעֲלוֹת וְכַפּוֹת וְכָלִי זָהָב וְכֶסֶף
וַיְהִיו מַעֲלִים עֲלוֹת בְּבֵית־יְהוָה תָּמִיד כֹּל יְמֵי יְהוּיָדָע׃ פ

14. uk'kalotham hebi'u liph'ney hamelek wiYahuyada` 'eth-sh'ar hakeseph
waya`asehu kelim l'beyth-Yahúwah k'ley shareth w'ha`aloth w'kapoth uk'ley zahab wakaseph
wayih'yu ma`alim `oloth b'beyth-Yahúwah tamid kol y'mey Yahuyada`.

2Chr24:14 And when they had finished, they brought the rest of the money before the king
and Jehoiada; and it was made into utensils for the house of אַיָּאָ, utensils for the service
and the burnt offering, and pans and utensils of gold and silver.

And they were offering burnt offerings in the house of אַיָּאָ continually all the days of Jehoiada.

<14> καὶ ὥς συνετέλεσαν, ἤνεγκαν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πρὸς Ἰωδαε τὸ κατάλοιπον τοῦ ἀργυρίου,
καὶ ἐποίησαν σκεύη εἰς οἶκον κυρίου, σκεύη λειτουργικὰ ὀλοκαυτωμάτων καὶ θύiskas χρυσᾶς
καὶ ἀργυρᾶς. καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις ἐν οἴκῳ κυρίου διὰ παντὸς πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαε.

14 kai hōs synetelesan, ēnegkan pros ton basilea kai pros Iōdae to kataloipon tou argyriou,
kai epoiēsan skeuē eis oikon kyriou, skeuē leitourgika holokautōmatōn kai thuiskas chrysas kai argyras.
kai anēnegkan holokautōseis en oikō kyriou dia pantos pasas tas hēmeras Iōdae.

טו וַיִּזְקֶן יְהוּיָדָע וַיִּשְׁבַּע יָמִים וַיָּמָת בֶּן־מֶאָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּמוֹתוֹ׃

טו וַיִּזְקֶן יְהוּיָדָע וַיִּשְׁבַּע יָמִים וַיָּמָת בֶּן־מֶאָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּמוֹתוֹ׃
15. wayiz'qan Yahuyada` wayis'ba` yamim wayamoth ben-me'ah ush'loshim shanah b'motho.

2Chr24:15 And Jehoiada was old and satisfied with days, and he died;
he was an hundred and thirty years old at his death.

<15> Καὶ ἐγήρασεν Ἰωδαε πλήρης ἡμερῶν καὶ ἐτελεύτησεν ὢν ἑκατὸν
καὶ τριάκοντα ἔτων ἐν τῷ τελευτᾷ αὐτόν·

15 Kai egērasen Iōdae plērēs hēmerōn kai eteleutēsen ōn hekaton kai triakonta etōn en tō teleutan auton;
grew old full of he came to an end

טז וַיִּקְבְּרֵהוּ בְעִיר־דָּוִד עַם־הַמֶּלָּכִים
:יָחָד יְחִידָהּ אֶל־הַמֶּלָּכִים אֲשֶׁר־בְּיָמָיו אֶל־הַמֶּלָּכִים

כִּי־עָשָׂה טוֹבָה בְּיִשְׂרָאֵל וְעַם הָאֲלֹהִים וּבֵיתוֹ: ס

16. wayiq'b'ruhu b'ir-Dawid im-ham'lakim ki-asah tobah b'Yis'ra'El w'im ha'Elohim ubeytho.

2Chr24:16 And they buried him in the city of David among the kings,
because he had done well in Yisrael and to the Elohim and His house.

<16> καὶ ἔθαψαν αὐτόν ἐν πόλει Δαυιδ μετὰ τῶν βασιλέων,
ὅτι ἐποίησεν ἀγαθωσύνην μετὰ Ἰσραηλ καὶ μετὰ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ.

16 kai ethapsan auton en polei Dawid meta tōn basileōn,
hoti epoiēsen agathōsynēn meta Israēl kai meta tou theou kai tou oikou autou.

אֲחֵרֵי מוֹת יְחִיָּזָבֵד בְּאֵר שָׂרִי יְחִיָּזָבֵד
:אֲחֵרֵי מוֹת יְחִיָּזָבֵד בְּאֵר שָׂרִי יְחִיָּזָבֵד

וַיִּשְׁתַּחֲוּ לַמֶּלֶךְ אֲזַ שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־יָהוּדָה
וַיִּשְׁתַּחֲוּ לַמֶּלֶךְ אֲזַ שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־יָהוּדָה

17. w'acharey moth Yahuyada ba'u sarey Yahudah
wayish'tachawu lamelek az shama hamelek aleyhem.

2Chr24:17 And after the death of Jehoiada the officials of Yahudah came
and bowed down to the king. Then the king listened to them.

<17> καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Ἰωδαε εἰσῆλθον οἱ ἄρχοντες Ἰουδα
καὶ προσεκύνησαν τὸν βασιλέα· τότε ἐπήκουσεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς.

17 kai egeneto meta tēn teleutēn Iōdae eisēlthon hoi archontes Iouda
it came to pass

kai prosekynēsan ton basilea; tote epēkousen autois ho basileus.

וַיַּעֲזֹבוּ אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־הָאֲשֵׁרִים
:וַיַּעֲזֹבוּ אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־הָאֲשֵׁרִים

וְאֶת־הָעֵצִים וְיָהִי־קֶצֶף עַל־יְהוָה וַיִּרְוֹשְׁלָם בְּאֲשֻׁמָּתָם זֹאת:

18. waya'az'bu 'eth-beyth Yahúwah 'Elohey abotheyhem waya'ab'du 'eth-ha'Asherim
w'eth-ha'atsabim way'hi-qetseph al-Yahudah wiY'rushalam b'ash'matham zo'th.

2Chr24:18 And they abandoned the house of the El of their fathers, and served the groves
and the idols; so there was wrath upon Yahudah and Yerushalam for this their guilt.

<18> καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ ἐδούλευον ταῖς Ἀσάρταις

καὶ τοῖς εἰδώλοις· καὶ ἐγένετο ὀργὴ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

18 kai egkatelipon ton kyrion theon tōn paterōn autōn kai edouleuon tais Astartais kai tois eidōlois;
kai egeneto orgē epi Ioudan kai epi Ierousalēm en tē hēmera tautē.
in day

יְהוָה יִשְׁלַח בָּהֶם נְבִיאִים לְהַשִּׁיבָם אֶל־יְהוָה וַיַּעֲיִדוּ בָם וְלֹא הִשְׁמָעוּ׃
19. wayish'lach bahem n'bi'im lahashibam 'el-Yahúwah waya'idu bam w'lo' he'ezinu.

2Chr24:19 And He sent prophets to them to bring them back to אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל;
and they testified against them, they did not listen.

<19> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς προφήτας ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον, καὶ οὐκ ἤκουσαν·
καὶ διεμαρτύραντο αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

19 kai apesteilēn pros autous prophētas epistrepsai pros kyrion, kai ouk ēkousan;
they hearkened not
kai diemartyranto autois, kai ouk ēkousan.

וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֱלֹהִים לְבָנָהּ אֶת־זִכְרְיָה בֶן־יְחִיָּזָע הַכֹּהֵן וַיַּעֲמֹד מֵעַל לָעָם
וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה אָמַר אֱלֹהִים לָמָּה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־מִצְוֹת יְהוָה
וְלֹא תִצְלִיחוּ כִּי־עֲזַבְתֶּם אֶת־יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם׃
20. w'Ruach 'Elohim lab'shah 'eth-Z'kar'Yah ben-Yahuyada`hakohen waya'amod me'al la'am
wayo'mer lahem koh 'amar ha'Elohim lamah 'atem `ob'rim 'eth-mits'woth Yahúwah
w'lo' thats'lichu ki-`azab'tem 'eth-Yahúwah waya'azob 'eth'kem.

20. w'Ruach 'Elohim lab'shah 'eth-Z'kar'Yah ben-Yahuyada`hakohen waya'amod me'al la'am
wayo'mer lahem koh 'amar ha'Elohim lamah 'atem `ob'rim 'eth-mits'woth Yahúwah
w'lo' thats'lichu ki-`azab'tem 'eth-Yahúwah waya'azob 'eth'kem.
2Chr24:20 Then the Spirit of Elohim came on Zechariah the son of Jehoiada the priest; and he stood
above the people and said to them, Thus the Elohim has said, Why do you transgress the commandments
of אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל and do not prosper? Because you have forsaken אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, He has forsaken you.

<20> καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐνέδυσεν τὸν Ἀζαριαν τὸν τοῦ Ἰωδαε τὸν ἱερέα,
καὶ ἀνέστη ἐπάνω τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Τί παραπορεύεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου;
καὶ οὐκ εὐδοθήσεσθε, ὅτι ἐγκατελίπετε τὸν κύριον, καὶ ἐγκαταλείψει ὑμᾶς.

20 kai pneuma theou enedysen ton Azarian ton tou Iōdae ton hierēa,
kai anestē epanō tou laou kai eipen Tade legei kyrios Ti paraporeuesthe tas entolas kyriou?
kai ouk euodōthēsesthe, hoti egkatelipete ton kyrion, kai egkataleipsei hymas.

כִּי־וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו וַיַּהַגְמֵהוּ אֲבָן בְּמִצְוֹת הַמֶּלֶךְ בַּחֲצָר בֵּית יְהוָה׃
21. wayiq'sh'ru `alayu wayir'g'muhu 'eben b'mits'wath hamelek bachatsar beyth Yahúwah.

2Chr24:21 And they conspired against him
and at the command of the king they stoned him with stones in the court of the house of אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

<21> καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ

καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν δι' ἐντολῆς Ἰωᾶς τοῦ βασιλέως ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου.

21 kai **epethento** autō kai **elithobolēsan** auton **di'** **entolēs** **Iōas** tou **basileōs** en **aulē** **oikou** **kyriou**.
by Joash

יְשׁוּעָה בֶּן-נִחֲמִיָּה וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נִחֲמִיָּה וְיִשְׁרָאֵל בֶּן-נִחֲמִיָּה וְיִשְׁרָאֵל בֶּן-נִחֲמִיָּה 22
:וַיִּשְׁמָעֵאל בֶּן-נִחֲמִיָּה וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נִחֲמִיָּה וְיִשְׁרָאֵל בֶּן-נִחֲמִיָּה
כַּבֵּן וְלֹא-זָכַר יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ הַחֹסֵד אֶשְׁרַע עָשָׂה יְהוֹיָדָע אֲבִיר עָמּוֹ
וַיִּהְיֶה אֶת-בְּנוֹ וְכַמּוֹתָיו אָמַר יִרְאֵה יְהוָה וַיִּדְרֹשׁ: פ

22. w'**lo'**-**zakar** Yo'**ash** **hamelek** **hachesed** '**asher** **`asah** **Yahuyada** **`abiu** **`imo**
wayaharog '**eth-b'no** **ulk'** **motho** '**amar yere**' **Yahúwah** w'**vid'rosh**.

2Chr24:22 Thus Joash the king did not remember the kindness which his father Jehoiada had done to him, but he murdered his son. And as he died he said, May אַיֵּאֵל see and avenge!

<22> καὶ οὐκ ἐμνήσθη Ἰωᾶς τοῦ ἐλέους, οὗ ἐποίησεν μετ' αὐτοῦ Ἰωδαε ὁ πατήρ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ. καὶ ὡς ἀπέθνησken, εἶπεν Ἰδοὶ κύριος καὶ κρινάτω.

22 kai **ouk** **emnēsthē** Iōas tou **eleous**, **hou** **epoiēsen** **met'** **autou** **Iōdae** **ho** **patēr** **autou**,
kai **ethanatōsen** **ton** **huion** **autou**. kai **hōs** **apethnēskēn**, **eipen** **Idoi** **kyrios** kai **krinatō**.

וַיְהִי לְתַקִּיפַת הַשָּׁנָה עָלָה עָלָיו חֵיל אֲרָם וַיִּבְּאוּ אֶל-יְהוֹדָה וִירוּשָׁלַם
וַיִּשְׁחִיתוּ אֶת-כָּל-שָׂרֵי הָעָם מֵעַם וְכָל-שְׂלָלָם שָׁלְחוּ לְמֶלֶךְ דָּרְמָשְׁקִי:
וַיְהִי לְתַקִּיפַת הַשָּׁנָה עָלָה עָלָיו חֵיל אֲרָם וַיִּבְּאוּ אֶל-יְהוֹדָה וִירוּשָׁלַם
וַיִּשְׁחִיתוּ אֶת-כָּל-שָׂרֵי הָעָם מֵעַם וְכָל-שְׂלָלָם שָׁלְחוּ לְמֶלֶךְ דָּרְמָשְׁקִי:

23. way'**hi** **lith'** **quphath** **hashanah** '**alah** **`alayu** **cheyl** '**Aram** way**yabo'u** '**el-Yahudah** **wiY'** **rushalam**
wayash' **chithu** '**eth-kal-sarey** **ha'am** **me'am** w'**kal-sh'** **lalam** **shil'chu** **l'melek** **Dar'maseq**.

2Chr24:23 And it happened at the turn of the year that the army of the Arameans came up against him; and they came to Yahudah and Yerushalam, destroyed all the officials of the people from among the people, and sent all their spoil to the king of Damascus.

<23> καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν συντέλειαν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν δύναμις Συρίας καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ κατέφθειραν πάντας τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ ἐν τῷ λαῷ καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπέστειλαν τῷ βασιλεῖ Δαμασκοῦ.

23 kai **egeneto** **meta** **tēn** **synteleian** tou **eniautou** **anebē** **ep'** **auton** **dynamis** **Syrias** kai **ēlthen** **epi** **Ioudan**
kai **epi** **Ierousalēm** kai **katēphtheiran** **pantas** **tous** **archontas** **tou** **laou** **en** **tō** **laō**
kai **panta** **ta** **skyla** **autōn** **apesteilan** **tō** **basilei** **Damaskou**.

וַיָּבֹאוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְאֶת-יוֹאָשׁ עָשׂוּ שְׂפָטִים:
כַּד כִּי בִמְצָעַר אֲנָשִׁים בָּאוּ חֵיל אֲרָם וַיִּהְיֶה נָתַן בְּיָדָם חֵיל לָרֹב מְאֹד
כַּד כִּי בִמְצָעַר אֲנָשִׁים בָּאוּ חֵיל אֲרָם וַיִּהְיֶה נָתַן בְּיָדָם חֵיל לָרֹב מְאֹד
כִּי עָזְבוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְאֶת-יוֹאָשׁ עָשׂוּ שְׂפָטִים:

24. **ki** **b'mits'** **`ar** '**anashim** **ba'u** **cheyl** '**Aram** wa**Yahúwah** **nathan** **b'yadam** **chayil** **larob** **m'od**
ki **`az'bu** '**eth-Yahúwah** '**Elohey** '**abotheyhem** w'**eth-Yo'ash** **`asu** **sh'phatim**.

2Chr24:24 For the army of the Arameans came with a small number of men; yet אַיֵּאֵל delivered a great army for multitude into their hands,

<24> ὅτι ἐν ὀλίγοις ἀνδράσιν παρεγένετο δύναμις Συρίας,
 καὶ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν δύναμιν πολλήν σφόδρα,
 ὅτι ἐγκατέλιπον κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν· καὶ μετὰ Ἰωας ἐποίησεν κρίματα.

hoti egkatelipon kyrion theon tōn paterōn autōn; kai meta Iōas epoiēsen krimata.

[illegible]

הַתִּקְנֹשְׁרוֹ עָלָיו עֲבָדָיו בְּדָמִי בְּנִי יִהְיֶינָהּ כְּכֹהֵן וַיִּתְּרֶגְהוּ עַל־מִטָּתוֹ
וַיִּמָּת וַיִּקְבְּרֶהוּ בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא קִבְּרֶהוּ בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים: ס

**hith'qash'ru `alayu `abadayu bid'mey b'ney Yahuyada` hakohen wayahar'guhu `al-mitatho
wayamoth wayiq'b'ruhu b'`ir Dawid w'lo' q'baruho b'qib'roth ham'lakim.**

<25> καὶ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς ἀπ’ αὐτοῦ ἐν τῷ ἐγκαταλιπεῖν αὐτὸν ἐν μαλακίαις μεγάλαις καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐν αὔμασιν υἱοῦ Ἰωδαε τοῦ ἱερέως καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ καὶ οὐκ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τῶν βασιλέων.

25 kai meta to apelthein autous ap' autou en tō egkatalipein auton en malakiais megalais kai epethento autō hoi paides autou en haimasin huiou Iōdae tou hierēōs kai ethanatōsan auton epi tēs klinēs autou, kai apethanen; kai ethapsan auton en polei Daid kai ouk ethapsan auton en tō taphō tōn basileōn.

[illegible]

כו וְאֵלֶּה הַמִּתְקַנְשִׁים עָלָיו זָבֹד בֶּן-שִׁמְעֹת הָעֲמוּנִית וְיִהוֹזָבֵד בֶּן-שִׁמְרִית הַמּוֹאֲבִית:

26. w'eleh hamith'qash'rim `alayu Zabad ben-Shim'ath ha`Ammonith
wiYahuzabad ben-Shim'rith haMo'abith.

2Chr24:26 Now these are those who conspired against him: Zabad the son of Shimeath the Ammonitess, and Jehozabad the son of Shimrith the Moabitess.

«26» καὶ οἱ ἐπιθέμενοι ἐπ’ αὐτὸν Ζαβεδ ὁ τοῦ Σαμαθ ὁ Ἀμμανίτης
καὶ Ἰωζαβεδ ὁ τοῦ Σομαρωθ ὁ Μωαβίτης

26 kai hoi epithemenoi ep' auton Zabed ho tou Samath ho Ammanitēs

27 וְכָל־הַנְּבִיאוֹת הַלְלוֹתָיו וְכָל־הַנְּבִיאוֹת הַלְלוֹתָיו
:וְכָל־הַנְּבִיאוֹת הַלְלוֹתָיו וְכָל־הַנְּבִיאוֹת הַלְלוֹתָיו

כְּזִבְנֵי וְרֹב הַמִּשְׁאָה עָלָיו וַיְסֹדֵר בֵּית הָאֱלֹהִים הַנֶּה

כְּתוּבִים עַל־מִדְרָשׁ סֵפֶר הַמַּלְכִּים וַיִּמְלֹךְ אִמְצִיָּהוּ בְּנוֹ תַּחְתָּיו: כ

27. ubanayu w'rob hamasa' `alayu wisod beyth ha'Elohim hinam k'thubim
`al-mid'rash sepher ham'lakim wayim'lok 'Amats'Yahu b'no tach'tayu.

2Chr24:27 As to his sons and the many oracles against him and the rebuilding of the house of the Elohim, behold, they are written in the treatise of the book of the kings.

Then Amaziah his son became king instead of him.

<27> καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες, καὶ προσήλθον αὐτῷ οἱ πέντε. καὶ τὰ λοιπὰ ἰδοὺ γεγραμμένα ἐπὶ τὴν γραφὴν τῶν βασιλέων· καὶ ἐβασίλευσεν Αμασίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

27 kai hoi huioi autou pantes, kai prosēlthon autō hoi pente. kai ta loipa idou gegrammena
all the five the other matters

epi tēn graphēn tōn basileōn; kai ebasileusen Amasias huios autou ant' autou.
upon the writing of the scroll of

Chapter 25

Shavua Reading Schedule (47th sidrah) – 2Chr 25 - 28

2Chr25:1 וְכָל־הַנְּבִיאוֹת הַלְלוֹתָיו וְכָל־הַנְּבִיאוֹת הַלְלוֹתָיו
:וְכָל־הַנְּבִיאוֹת הַלְלוֹתָיו וְכָל־הַנְּבִיאוֹת הַלְלוֹתָיו

אֶבְנֵי־עֲשָׂרִים וְחֲמִשׁ שָׁנָה מָלַךְ אִמְצִיָּהוּ וְעֲשָׂרִים

וְתִשְׁעַ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְחִיעֶזֶק מִירוּשָׁלַם:

1. ben-`es'rim w'chamesh shanah malak 'Amats'Yahu w'`es'rim
wathesha` shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Yahu`adan miY'rushalayim.

2Chr25:1 Amaziah was twenty-five years old when he became king, and he reigned twenty-nine years in Yerushalam. And his mother's name was Jehoaddan of Yerushalam.

<25:1> Ὦν πέντε καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐβασίλευσεν Αμασίας καὶ εἴκοσι ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰωαδὲν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ.

1 Ōn pente kai eikosi etōn ebasileusen Amasias kai eikosi ennea etē ebasileusen en Ierousalēm,
kai onoma tē mētri autou Iōaden apo Ierousalēm.

2 וְכָל־הַנְּבִיאוֹת הַלְלוֹתָיו וְכָל־הַנְּבִיאוֹת הַלְלוֹתָיו
:וְכָל־הַנְּבִיאוֹת הַלְלוֹתָיו וְכָל־הַנְּבִיאוֹת הַלְלוֹתָיו

2. waya`as hayashar b'`eyney Yahúwah raq lo' b'lebab shalem.

2Chr25:2 And he did right in the sight of אֱלֹהִים, only not with a whole heart.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, ἀλλ' οὐκ ἐν καρδίᾳ πλήρει.

2 kai epoiēsen to euthes enōpion kyriou, all' ouk en kardiā plērei.
full

יָבֹלֹ אַעֲלֶמְעָ אִפְסֵה יָוָכָּ עֲבָרְךָ 3
:יָבֹגָּ יָלְמָא-כָּ מְעַמְעָ יָבֹגֹ-כָּ יִבְרָעַ
גְּוִיָּהּ כְּאֲשֶׁר חֲזָקָה הַמְּלָכָה עָלָיו
וַיִּהְרֹג אֶת-עַבְדָּיו הַמְּכִים אֶת-הַמֶּלֶךְ אָבִיו:

3. way'hi ka'asher chaz'qah hamam'lakah `alayu
wayaharog 'eth-`abadayu hamakim 'eth-hamelek 'abiu.

2Chr25:3 Now it came to pass, when the kingdom was secure to him,
that he killed his servants who had slain his father the king.

<3> καὶ ἐγένετο ὡς κατέστη ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ ἐθανάτωσεν τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς φονεύσαντας τὸν βασιλέα πατέρα αὐτοῦ·

3 kai egeneto hōs katestē hē basileia en cheiri autou,
was placed in his hand

kai ethanatōsen tous paidas autou tous phoneusantas ton basilea patera autou;

אִמְרָה יִבְרָעַ אִיִּיכָּ אִיִּיכָּ אִיִּיכָּ אִיִּיכָּ אִיִּיכָּ 4
מְעַמְעָ-לֹ יָבֹגָּ יָבֹגָּ יָבֹגָּ יָבֹגָּ יָבֹגָּ
:יָבֹגָּ יָבֹגָּ יָבֹגָּ יָבֹגָּ יָבֹגָּ יָבֹגָּ
דְּאֶת-בְּנֵיהֶם לֹא הָמִית כִּי כְּתוּב בְּתוֹרָה בְּסֵפֶר מֹשֶׁה
אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא-יָמוּתוּ אָבוֹת עַל-בָּנִים
וּבָנִים לֹא-יָמוּתוּ עַל-אָבוֹת כִּי אִישׁ בְּחַטָּאוֹ יָמוּתוּ: כ

4. w'eth-b'neyhem lo' hemith ki kakathub batorah b'sepher Mosheh 'asher-tsiuah Yahúwah le'mor
lo'-yamuthu 'aboth `al-banim ubanim lo'-yamuthu `al-'aboth ki 'ish b'chet'o yamuthu.

2Chr25:4 But he did not put their sons to death, but did as it is written in the law
in the book of Moshe, which commanded, saying, Fathers shall not be put to death for sons,
nor sons be put to death for fathers, but every man shall be put to death for his own sin.

<4> καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὐκ ἀπέκτεινεν κατὰ τὴν διαθήκην τοῦ νόμου κυρίου,
καθὼς γέγραπται, ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων,
καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ἀλλ' ἡ ἕκαστος τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτία ἀποθανοῦνται. --

4 kai tous huious autōn ouk apekteinen kata tēn diathēkēn tou nomou kyriou,

kathōs gegraptai, hōs eneteilato kyrios legōn Ouk apothanountai pateres hyper teknōn,

kai huioi ouk apothanountai hyper paterōn, all' ē hekastos tē heautou hamartiā apothanountai. --

מְעַמְעָ-לֹ יָבֹגָּ יָבֹגָּ יָבֹגָּ יָבֹגָּ יָבֹגָּ 5
אִיִּיכָּ אִיִּיכָּ אִיִּיכָּ אִיִּיכָּ אִיִּיכָּ
:אִיִּיכָּ אִיִּיכָּ אִיִּיכָּ אִיִּיכָּ אִיִּיכָּ
הַיִּקְבִּץ אֲמַצְיָהוּ אֶת-יְהוֹדָה וַיַּעֲמִידֵם לְבֵית-אָבוֹת לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים
וּלְשָׂרֵי הַמְּאֹת לְכָל-יְהוֹדָה וּבְנֵיהֶם וַיִּפְקְדֵם לְמִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמֵעַלָּה
וַיִּמְצְאוּם שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת אָלֶף בַּחֹר יוֹצֵא צָבָא אֲחִיז רֹמַח וְצֶנֶה:

5. wayiq'bots 'Amats'Yahu 'eth-Yahudah waya'amidem l'beyth-'aboth l'sarey ha'alaphim

ul'sarey hame'oth l'kal-Yahudah uBin'yamin wayiph'q'dem l'miben `es'rim shanah
wama`lah wayim'tsa'em sh'losh-me'oth 'eleph bachur yotse' tsaba' 'ochez romach w'tsinah.

2Chr25:5 And Amaziah assembled Yahudah and appointed them according to the houses of their fathers, for captains of thousands and for commanders of hundreds throughout all Yahudah and Benjamin; and he numbered them from twenty years old and upward and found them to be three hundred thousand choice men, able to go to war and handle spear and shield.

<5> καὶ συνήγαγεν Αμασιας τὸν οἶκον Ιουδα καὶ ἀνέστησεν αὐτοὺς
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους ἐν παντὶ Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ·
καὶ ἡρίθμησεν αὐτοὺς ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω
καὶ εὗρεν αὐτοὺς τριακοσίας χιλιάδας δυνατοὺς ἐξελθεῖν εἰς πόλεμον κρατοῦντας δόρυ καὶ θυρεόν.
5 kai synēgagen Amasias ton oikon Iouda kai anestēsen autous kat' oikous patriōn autōn eis chiliarchous
kai hekatontarchous en panti Iouda kai Ierousalēm; kai ērithmēsen autous apo eikosaetous kai epanō
Jerusalem
kai heuren autous triakosias chiliadas dynatous exelthein eis polemon kratountas dory kai thyreon.
mighty ones holding

וַיִּשְׁכֹּר מִיִּשְׂרָאֵל מֵאָה אֶלֶף גִּבּוֹר חַיִּל בְּמֵאָה כֶּכֶר-כֶּסֶף׃
6. wayis'kor miYis'ra'El me'ah 'eleph gibor chayil b'me'ah bikar-kaseph.

2Chr25:6 And he hired an hundred thousand mighty men of valor out of Yisrael for an hundred talents of silver.

<6> καὶ ἐμισθώσατο ἀπὸ Ισραηλ ἑκατὸν χιλιάδας δυνατοὺς ἰσχύι ἑκατὸν ταλάντων ἀργυρίου.
6 kai emisthōsato apo Israēl hekaton chiliadas dynatous ischui hekaton talantōn argyriou.

וַיָּבֹא אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלָיו לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ אֶל-יִבְיָא עֲמֹהֶ זָבָא יִשְׂרָאֵל
כִּי אֵין יְהוָה עִם-יִשְׂרָאֵל כֹּל בְּנֵי אֶפְרַיִם׃
7. w'ish ha'Elohim ba' 'elayu le'mor hamelek 'al-yabo' `im'ak ts'ba' Yis'ra'El
bi 'eyn Yahúwah `im-Yis'ra'El kol b'ney 'Eph'rayim.

2Chr25:7 But a man of the Elohim came to him saying, O king, do not let the army of Yisrael go with you, for אַיָּקֵל is not with Yisrael, with all the sons of Ephraim.

<7> καὶ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν λέγων Βασιλεῦ, οὐ πορεύσεται
μετὰ σοῦ δύναμις Ισραηλ, ὅτι οὐκ ἔστιν κύριος μετὰ Ισραηλ, πάντων τῶν υἱῶν Εφραιμ·
7 kai anthrōpos tou theou ēlthen pros auton legōn Basileu, ou poreusetai meta sou dynamis Israēl,
hoti ouk estin kyrios meta Israēl, pantōn tōn huiōn Ephraim;

חֲכִי אִם-בָּא אֶתָּה עֲשֵׂה חֲזַק לְמַלְחָמָה יִכְשִׁילָךְ הָאֱלֹהִים לְפָנַי אוֹיֵב
כִּי יִשְׁ-כֹּחַ בְּאֱלֹהִים לַעְזֹז וּלְהַכְשִׁיל׃
8. ts'ba' ts'ba' w'ish ha'Elohim ba' 'elayu le'mor hamelek 'al-yabo' `im'ak ts'ba' Yis'ra'El
bi 'eyn Yahúwah `im-Yis'ra'El kol b'ney 'Eph'rayim.

2Chr25:8 But if you do go, do it, be strong for the battle; yet the Elohim shall bring you down before the enemy, for Elohim has power to help and to bring down.

8 **hoti ean** hypolabēs **katischysai en** toutois, kai **tropōsetai se** kyrios enantion tōn echthrōn,
hoti estin para kyriou kai **ischysai** kai **tropōsasthai**.
there is to **to strengthen** **to put to flight**

ט וַיֹּאמֶר אֲמֻצְיָהוּ לְאַיִשׁ הָאֱלֹהִים וּמַה-לְעֲשׂוֹת לְמַעַת הַכֹּפֵר אֲשֶׁר נָתַתִּי
לְגָדוֹד יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים יֵשׁ לַיהוָה לָתֵת לָךְ הַרְבֵּה מִזֶּה:

But what shall we do for the hundred talents which I have given to the troops of Yisrael? And the man of the Elohim answered, אֲנִי יָדָעָהְנָה has much more to give you than this.

9 kai eipen Amasias tō anthrōpō tou theou Kai ti poiēsō ta hekaton talanta, ha edōka tē dynamei Israēl?
kai eipen ho anthrōpos tou theou Estin tō kyriō dounai soi pleista toutōn.
It is with of these

10 וְיִבְדִּילֶם אֱמִצִּיהוּ לְהַגְדֹּד אֲשֶׁר-בָּא אֵלָיו מֵאִפְרַיִם לְלֶכֶת לְמִקְוֶם וַיִּחַר אַפָּם מְאֹד בְּיְהוּדָה וַיֵּשׁוּבוּ לְמִקְוֶם בְּחָרִי-אֶף: כ

2Chr25:10 And Amaziah separated them, the troops which came to him from Ephraim, to go to their own place; so their anger burned mightily against Yahudah and they returned to their place in fierce anger.

10 kai diechōrisen Amasias tē dynamēi tē elthousē pros auton apo Ephraim apelthein eis ton topon autōn, kai ethymōthēsan sphodra epi Ioudan kai epestrepsan eis ton topon autōn en orgē thymou.

ሃኝዑ-ጸፋ ገጃሃጌሂ ዋፒዘጸጃ ሃጓጌሒኝፋሂ 11

יִאֲמָצְיָהוּ הִתְחַזַּק וַיִּנְהַג אֶת-עַמּוֹ
וַיִּלָּךְ גֵּיָא הַמֶּלֶח וַיִּךְ אֶת-בְּנֵי-שְׁעִיר עֶשְׂרֵת אֲלָפִים:

11. wa'Amats'Yahu hith'chazaq wayin'hag 'eth-'amo
wayelek gey' hamelach wayak 'eth-b'ney-se'ir `asereth 'alaphim.

2Chr25:11 And Amaziah strengthened himself and led his people forth,
and went to the Valley of Salt and struck down ten thousand of the sons of Seir.

<11> καὶ Ἀμασίας κατίσχυσεν καὶ παρέλαβεν τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν κοιλάδα τῶν ἁλῶν καὶ ἐπάταξεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Σηὶρ δέκα χιλιάδας·

11 kai Amasias katischysen kai parelaben ton laon autou

kai eporeuthē eis tēn koilada tōn halōn kai epataxen ekei tous huious Sēir deka chiliadas;
there

יִבְעֹשְׁרֵת אֲלָפִים חַיִּים שָׁבוּ בְּנֵי יְהוּדָה וַיְבִיאוּם לְרֹאשׁ הַסֵּלַע
וַיִּשְׁלִיכוּם מִרֹאשׁ-הַסֵּלַע וַיִּכְּלֵם נִבְקָעוּ: ׀

12. wa'asereth 'alaphim chayim shabu b'ney Yahudah way'bi'um l'ro'sh hasala`
wayash'likum mero'sh-hasela` w'kulam nib'qa`u.

2Chr25:12 And the sons of Yahudah captured ten thousand alive and brought them to the top
of the cliff and threw them down from the top of the cliff, and all of them were broken.

<12> καὶ δέκα χιλιάδας ἐζώγρησαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα καὶ ἔφερον αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κρημνοῦ
καὶ κατεκρήμνιζον αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἄκρου τοῦ κρημνοῦ, καὶ πάντες διερρήγνυντο.

12 kai deka chiliadas ezōgrēsan hoi huioi Iouda kai epheron autous epi to akron tou krēmnou

kai katekrēmnizon autous apo tou akrou tou krēmnou, kai pantes dierrēgnynto.

יִגְוּבְנֵי הַגָּדוּד אֲשֶׁר הִשִּׁיב אֲמָצְיָהוּ מִלֶּכֶת עַמּוֹ לַמֶּלְחָמָה
וַיִּפְשְׁטוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה מִנְשֹׁמְרוֹן וְעַד-בֵּית חוֹרוֹן
וַיִּכּוּ מֵהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַיִּבְזּוּ בָזָה רַבָּה: ׀

13. ub'ney hag'dud 'asher heshib 'Amats'Yahu mileketh `imo lamil'chamah
wayiph'sh'tu b'arey Yahudah miShom'ron w'ad-Beyth choron
wayaku mehem sh'losheth 'alaphim wayabozu bizah rabbah.

2Chr25:13 And the sons of the army which Amaziah sent back from accompanying him to battle,
these raided against the cities of Yahudah, from Samaria to Beth-horon,
and struck down three thousand of them and plundered much spoil.

<13> καὶ οἱ υἱοὶ τῆς δυνάμεως, οὓς ἀπέστρεψεν Ἀμασίας τοῦ μὴ πορευθῆναι μετ' αὐτοῦ
εἰς πόλεμον, καὶ ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα ἀπὸ Σαμαρείας ἕως Βαιθωρων

13 kai **hoi** **huioi** tēs dynamēōs, **hous** **apestrepsen** **Amasias** tou **mē** **poreuthēnai** **met’** autou **eis** **polemon**,
returned **so as to not go**
 kai **epethento** **epi** tas poleis **Iouda** apo **Samareias** **heōs** **Baithōrōn** kai **epataxan** **en** **autois** **treis chiliadas**
 kai **eskyleusan** **skyla** **polla**. --

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 3788

חֲבַל-לֵךְ לָמָּה יִכּוּד וַיִּחַבֵּל הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר יְרַעֲתִי
כִּי-יַעַן אֱלֹהִים לְהַשְׁחִיתָּךְ כִּי-עָשִׂיתָ זֹּאת וְלֹא שָׁמַעְתָּ לְעֲצָתִי: פ

16. way'hi b'dab'ro 'elayu wayo'mer lo hal'yo`ets lamelek n'thanuak chadal-l'ak lamah yakuk
wayech'dal hanabi' wayo'mer yada'ti ki-ya`ats 'Elohim l'hash'chitheak
ki-`asiath zo'th w'lo' shama`at la`atsathi.

2Chr25:16 As it came to pass, as he talked with him, the king said to him,
Have we appointed you a counselor to a king? Stop yourself! Why should you be struck down?
Then the prophet stopped and said, I know that Elohim
has planned to destroy you, because you have done this and have not listened to my counsel.

<16> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ Μὴ σύμβουλον τοῦ βασιλέως δέδωκά σε;
πρόσεχε μὴ μαστιγωθῇς. καὶ ἐσιώπησεν ὁ προφήτης. καὶ εἶπεν ὅτι Γινώσκω ὅτι ἐβούλετο
ἐπὶ σοὶ τοῦ καταφθεῖραί σε, ὅτι ἐποίησας τοῦτο καὶ οὐκ ἐπήκουσας τῆς συμβουλίας μου. --

16 kai egeneto en tō lalēsai autō kai eipen autō Mē symboulon tou basileōs dedōka se?

proseche mē mastigōthēs. kai esiōpēsen ho prophētēs. kai eipen hoti Ginōskō hoti ebouleto
take heed lest you be scourged
epi soi tou kataphtheirai se, hoti epoiēsas touto kai ouk epēkousas tēs symboulías mou. --
against you

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-יְהוֹנָדָה בֶּן-יְהוֹנָדָה
יִזְבִּיעַן אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָךְ נִתְּרָאָה כְּנִים:
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-יְהוֹנָדָה בֶּן-יְהוֹנָדָה
יִזְבִּיעַן אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָךְ נִתְּרָאָה כְּנִים:

17. wayiua`ats 'Amats'Yahu melek Yahudah wayish'lach 'el-Yo'ash ben-Yahu'achaz
ben-Yahu' melek Yis'ra'El le'mor l'ak nith'ra'eh phanim.

2Chr25:17 And Amaziah king of Yahudah took counsel and sent to Joash the son of Jehoahaz
the son of Jehu, the king of Yisrael, saying, Come, let us see another in the face.

<17> καὶ ἐβουλεύσατο Αμασιας καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ιωας υἱὸν Ιωαχαζ υἱοῦ Ιου βασιλέα Ισραηλ
λέγων Δεῦρο ὀφθῶμεν προσώποις.

17 kai ebouleusato Amasias kai apesteiлен pros Iōas huion Iōachaz huiou Iou basilea Israël
legōn Deuro ophthōmen prosōpois.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-יְהוֹנָדָה בֶּן-יְהוֹנָדָה
יִזְבִּיעַן אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָךְ נִתְּרָאָה כְּנִים:
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-יְהוֹנָדָה בֶּן-יְהוֹנָדָה
יִזְבִּיעַן אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָךְ נִתְּרָאָה כְּנִים:

יח וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-יְהוֹנָדָה בֶּן-יְהוֹנָדָה
יִזְבִּיעַן אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָךְ נִתְּרָאָה כְּנִים:
יח וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-יְהוֹנָדָה בֶּן-יְהוֹנָדָה
יִזְבִּיעַן אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָךְ נִתְּרָאָה כְּנִים:

18. wayish'lach Yo'ash melek-Yis'ra'El 'el-'Amats'Yahu melek-Yahudah le'mor hachoch
'asher baL'banon shalach 'el-ha'erez 'asher baL'banon le'mor t'nah-'eth-bit'ak lib'ni l'ishah
wata`abor chayath hasadeh 'asher baL'banon watir'mos 'eth-hachoch.

2Chr25:18 And Joash the king of Yisrael sent to Amaziah king of Yahudah, saying, The thorn bush

which was in Lebanon sent to the cedar which was in Lebanon, saying, Give your daughter to my son for a wife. But there passed by a beast of the field that was in Lebanon and trampled the thorn bush.

<18> καὶ ἀπέστειλεν Ἰωας βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμασιαν βασιλέα Ἰουδα λέγων Ὁ ἀχουχ ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα. καὶ ἰδοὺ ἐλεύσεται τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ· καὶ ἦλθαν τὰ θηρία καὶ κατεπάτησαν τὸν ἀχουχ.

18 kai apesteilen Iōas basileus Israēl pros Amasian basilea Iouda legōn Ho achouch ho en tō Libanō apesteilen pros tēn kedron tēn en tō Libanō legōn Dos tēn thygatera sou tō huiō mou eis gynaika.

kai idou eleusetai ta thēria tou agrou ta en tō Libanō; kai ēlthan ta thēria kai katepatēsan ton achouch.
behold shall come came

אָחֻשׁ הָעֵץ הַלְבָנִי שְׁלָחַת בְּתוֹךְ הַלְבָנִי לְבָרְכָהּ אֶת-בְּתוּלָתָא דְּיִשְׂרָאֵל וְיָדָהּ אֶת-בְּתוּלָתָא דְּיִשְׂרָאֵל 19
:אֶת-בְּתוּלָתָא דְּיִשְׂרָאֵל אֶת-בְּתוּלָתָא דְּיִשְׂרָאֵל אֶת-בְּתוּלָתָא דְּיִשְׂרָאֵל אֶת-בְּתוּלָתָא דְּיִשְׂרָאֵל

יְטַאֲמַרְתָּ הִנֵּה הַכִּיתָ אֶת-אֲדֹם וְנִשְׁאַף לְבָךְ לְהַכְבִּיד עֲתָה
שָׁבָה בְּבִיתְךָ לָמָּה תִתְנַהֵּר בְּרַעַה וְנִפְלֵת אֲתָה וְיִהְיֶה עֲמָךְ:

19. 'amar'at hinneh hikiath 'eth-'Edom un'sa'ak lib'ak l'hak'bid `atah sh'bah b'beytheak lamah thith'gareh b'ra'ah w'naphal'at 'atah wiYahudah `imak.

2Chr25:19 You said, Behold, you have defeated Edom.

And your heart has lifted you up to boast. Now stay in your house;
for why should you stir yourself up to evil, that you should fall, you and Yahudah with you?

<19> εἶπας Ἰδοὺ ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπαίρει σε ἡ καρδία ἡ βαρεῖα·
νῦν κάθησο ἐν οἴκῳ σου, καὶ ἵνα τί συμβάλλεις ἐν κακίᾳ καὶ πεσῇ σὺ καὶ Ἰουδας μετὰ σοῦ;

19 eipas Idou epataxas tēn Idoumaian, kai epairei se hē kardia hē bareia;

nyn kathēso en oikō sou, kai hina ti symballeis en kakia kai pesē sy kai Ioudas meta sou?

אֲמַרְתָּ הִנֵּה הַכִּיתָ אֶת-אֲדֹם וְנִשְׁאַף לְבָךְ לְהַכְבִּיד עֲתָה
:שָׁבָה בְּבִיתְךָ לָמָּה תִתְנַהֵּר בְּרַעַה וְנִפְלֵת אֲתָה וְיִהְיֶה עֲמָךְ

כִּי-לֹא-שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ כִּי מִהַאֱלֹהִים הִיא לְמַעַן תִּתֶּם בְּיָד
כִּי דָרְשׁוּ אֶת אֱלֹהֵי אֲדֹם:

20. w'lo'-shama` 'Amats'Yahu ki meha'Elohim hi' l'ma'an titam b'yad
ki dar'shu 'eth 'elohey 'Edom.

2Chr25:20 But Amaziah would not listen, for it was from the Elohim,
that He might deliver them into their hand because they had sought the deity of Edom.

<20> καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμασίας, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας,
ὅτι ἐξέζητησεν τοὺς θεοὺς τῶν Ἰδουμαίων.

20 kai ouk ekousen Amasias, hoti para kyriou egeneto tou paradounai auton eis cheiras,

the hands of their enemies

hoti exezētēsen tous theous tōn Idoumaiōn.

אֲמַצְיָהּ לֹא-שָׁמַע מִכִּי אֱלֹהִים הִיא לְמַעַן תִּתֶּם בְּיָד
:אֲמַצְיָהּ לֹא-שָׁמַע מִכִּי אֱלֹהִים הִיא לְמַעַן תִּתֶּם בְּיָד

כא־וַיַּעַל יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּרְאוּ פָנִים הוּא
וְאַמְצִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר לְיְהוּדָה׃

21. waya'al Yo'ash melek-Yis'ra'El wayith'ra'u phanim hu'
wa'Amats'Yahu melek-Yahudah b'Beyth shemesh 'asher liYahudah.

2Chr25:21 And Joash king of Yisrael went up, and they looked one another in the face,
he and Amaziah king of Yahudah, at Beth-shemesh, which was to Yahudah.

<21> καὶ ἀνέβη Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ,
καὶ ὤφθησαν ἀλλήλοις αὐτὸς καὶ Ἀμασίας βασιλεὺς Ἰουδα ἐν Βαιθσαμυς, ἥ ἐστὶν τοῦ Ἰουδα.

21 kai anebē Iōas basileus Israēl,

kai ōphthēsan allēlois autos kai Amasias basileus Iouda en Baithsamys, hē estin tou Iouda.
they saw one another

כבּוֹ וַיִּנָּגַף יְהוּדָה לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּנָסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו׃ 22

22. wayinageph Yahudah liph'ney Yis'ra'El wayanusu 'ish l'ohalayu.

2Chr25:22 And Yahudah was defeated before Yisrael, and they fled every man to his tent.

<22> καὶ ἐτροπώθη Ἰουδας κατὰ πρόσωπον Ἰσραὴλ, καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς τὸ σκῆνωμα.

22 kai etropōthē Ioudas kata prosōpon Israēl, kai ephygen hekastos eis to skēnōma.

כגּוֹ וַיֹּאֲת אֲמִצִּיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בֶּן־יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז תִּפְשׁ
יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שֶׁמֶשׁ וַיִּבְיֵאֵהוּ יְרוּשָׁלַם וַיִּכְרֹם
בְּחֹמַת יְרוּשָׁלַם מִשְׁעַר אֶפְרַיִם עַד־שַׁעַר הַפִּזְנָה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה׃

23. w'eth 'Amats'Yahu melek-Yahudah ben-Yo'ash ben-Yahu'achaz taphas Yo'ash melek-Yis'ra'El
b'Beyth shamesh way'bi'ehu Y'rushalam wayiph'rots b'chomath Y'rushalam
misha'ar 'Eph'rayim `ad-sha'ar haponeh 'ar'ba` me'oth 'amah.

2Chr25:23 And Joash king of Yisrael captured Amaziah king of Yahudah,
the son of Joash the son of Jehoahaz, at Beth-shemesh, and brought him to Yerushalam and tore down
the wall of Yerushalam from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits.

<23> καὶ τὸν Ἀμασιαν βασιλέα Ἰουδα τὸν τοῦ Ἰωᾶς κατέλαβεν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ
ἐν Βαιθσαμυς καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ κατέσπασεν
ἀπὸ τοῦ τείχους Ἱερουσαλημ ἀπὸ πύλης Ἐφραιμ ἕως πύλης γωνίας τετρακοσίους πῆχεις·

23 kai ton Amasian basilea Iouda ton tou Iōas katelaben Iōas basileus Israēl en Baithsamys

kai eisēgagen auton eis Ierusalēm kai katespasen apo tou teichous Ierusalēm

apo pylēs Ephraim heōs pylēs gōnias tetrakosious pēcheis;

כדוֹ וַיִּבֶן יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שֶׁמֶשׁ וַיִּבְנֶה חֹמַת יְרוּשָׁלַם
מִשַּׁעַר הָעֵפְרַיִם עַד־בֵּית שֶׁמֶשׁ אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה׃

כד וכל-הזהב והכסף ואת כל-הכלים הנמצאים

בבית-האלהים עם-עבד אדום ואת-אצרות בית המלך
ואת בני התערבות וישב שמרון: כ

24. w'kal-hazahab w'hakeseph w'eth kal-hakelim hanim'ts'im b'beyth-ha'Elohim im-`Obed 'edom w'eth-'ots'roth beyth hamelek w'eth b'ney hata`aruboth wayashab Shom'ron.

2Chr25:24 And he took all the gold and silver and all the utensils which were found in the house of the Elohim with Obed-edom, and the treasures of the king's house, the sons of the hostages, and returned to Samaria.

<24> καὶ πᾶν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ παρὰ τῷ Αβδεδομ καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν. --

24 kai pan to chrySION kai to argyriON kai panta ta skeuē ta heurethenta en oikō kyriou kai para tō Abdedom kai tous thēsauros oikou tou basileōs kai tous huious tōn symmixeōn kai epestrepSen eis Samareian. --

וְכָל-הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֶת כָּל-הַכֵּלִים הַנִּמְצָאִים
בְּבֵית-הָאֱלֹהִים עִם-עַבְדֵי אֲדֹמ וְאֶת-אֲצֻרֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ

כְּהַנִּיחִי אֶמְצִיחֹו בְּנֵי-יֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אֲחֵרֵי מוֹת יֹאָשׁ
בְּנֵי-יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה:

25. way'chi 'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek Yahudah 'acharey moth Yo'ash ben-Yahu'achaz melek Yis'ra'El chamesh `es'reh shanah.

2Chr25:25 And Amaziah, the son of Joash king of Yahudah, lived fifteen years after the death of Joash, son of Jehoahaz, king of Yisrael.

<25> καὶ ἔζησεν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰουδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωᾶς τὸν τοῦ Ἰωαχαῖ βασιλέα Ἰσραὴλ ἔτη δέκα πέντε.

25 kai ezēsen Amasias ho tou Iōas basileus Iouda meta to apothanein Iōas ton tou Iōachaz basilea Israēl etē deka pente.

וְהַיֵּשְׁתִּי הַבְּרִי אֶמְצִיחֹו הָרֵאשִׁימִים וְהָאַחֲרֹנִים
לְכָל-הַמַּלְכִּים הַיְּהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל:

26. w'yether dib'rey 'Amats'Yahu hari'shonim w'ha'acharonim halo' hinnam k'thubim `al-sepher mal'key-Yahudah w'Yis'ra'El.

2Chr25:26 And the rest of the acts of Amaziah, the first and the last, behold, are they not written in the book of the kings of Yahudah and Yisrael?

<26> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἀμασιου οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι οὐκ ἰδὸν γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραὴλ;

26 kai hoi loipoi logoi Amasiou hoi prōtoi kai hoi eschatoi
ouk idou gegrammenoi epi bibliou basileōn Iouda kai Israēl?

27 וְעַל־כֵּן עָשָׂה אֲמַצְיָאֵל בְּיָמָיו וַיִּפְּחַד בְּלִבּוֹ וַיִּשְׁתָּחֶה לְאֲשֶׁר־סָר אֶמְצִיָּהוּ וַיִּהְיֶה וַיִּקְנְשׁוּהוּ עָלָיו קִנְשָׁר בִּירוּשָׁלַם
וַיִּגְּסוּ לְכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לְכִישָׁה וַיִּמְיֹתוּהוּ שָׁם:

27. ume`eth 'asher-sar 'Amats'Yahu me'acharey Yahúwah wayiq'sh'ru `alayu qesher biY'rushalam
wayanas Lakishah wayish'l'chu 'acharayu Lakishah way'mithuhu sham.

2Chr25:27 And from the time that Amaziah turned away from following they made a conspiracy against him in Yerushalam, and he fled to Lachish;
but they sent after him to Lachish and killed him there.

<27> καὶ ἐν τῷ καιρῷ, ᾧ ἀπέστη Ἀμασίας ἀπὸ κυρίου, καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ ἐπίθειςιν, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ
Ιερουσαλημ εἰς Λαχὶς· καὶ ἀπέστειλαν κατόπισθεν αὐτοῦ εἰς Λαχὶς καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ.

27 kai en tō kairō, hō apestē Amasias apo kyriou, kai epethento autō epithesin, kai ephygen
apo Ierousalēm eis Lachis; kai apesteilan katopisthen autou eis Lachis kai ethanatōsan auton ekei.

28 וַיִּבְרֹא וַיִּשְׁאָהוּ עַל־הַסּוּסִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר יְהוּדָה:
וַיִּבְרֹא וַיִּשְׁאָהוּ עַל־הַסּוּסִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר יְהוּדָה:

28. wayisa'uhu `al-hasusim wayiq'b'ru `otho `im-'abothayu b'`ir Yahudah.

2Chr25:28 And they brought him on horses and buried him with his fathers in the city of Yahudah.

<28> καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἵππων
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ.

28 kai anelabon auton epi tōn hippōn kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou en polei David.

Chapter 26

2Chr26:1 וְכָל־עַם־יְהוּדָה וְעִזְיָאֵל בֶּן־שֵׁשׁ עָשָׂר שָׁנָה וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֶמְצִיָּהוּ
וְכָל־עַם־יְהוּדָה וְעִזְיָאֵל בֶּן־שֵׁשׁ עָשָׂר שָׁנָה וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֶמְצִיָּהוּ

1. wayiq'chu kal-`am Yahudah 'eth-`UzziYahu w'hu' ben-shesh `es'reh shanah
wayam'liku `otho tachath 'abiu 'Amats'Yahu.

2Chr26:1 And all the people of Yahudah took Uzziah, and he was sixteen years old,
and made him king instead of his father Amaziah.

<26:1> Καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Οὔζιαν, καὶ αὐτὸς δέκα καὶ ἕξ ἐτῶν,
καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀμασιου.

1 Kai elaben pas ho laos tēs gēs ton Ozian, kai autos deka kai hex etōn,
kai ebasileusan auton anti tou patros autou Amasiou.

2 וְכָל־עַם־יְהוּדָה וְעִזְיָאֵל בֶּן־שֵׁשׁ עָשָׂר שָׁנָה וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֶמְצִיָּהוּ
וְכָל־עַם־יְהוּדָה וְעִזְיָאֵל בֶּן־שֵׁשׁ עָשָׂר שָׁנָה וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֶמְצִיָּהוּ

בִּהְיוֹא בָנָה אֶת-אֵילֹת וַיִּשְׁכְּבָה לַיהוֹדָה אַחֲרֵי שְׁכַב-הַמֶּלֶךְ עִם-אֲבֹתָיו: פ
2. hu' banah 'eth-'Eylloth way'shibeah liYahudah 'acharey sh'kab-hamelek `im-'abothayu.

2Chr26:2 He built Eloth and restored it to Yahudah after the king slept with his fathers.

<2> αὐτὸς ὠκοδόμησεν τὴν Αἰλαθ, αὐτὸς ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰουδα
 μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

2 autos ὡkodomēsen tēn Ailath, autos epestrepsen autēn tō Iouda
he

meta to koimēthēnai ton basilea meta tōn paterōn autou.

וַיִּשְׁכְּבָה עִתְיָהוּ בְּמִלְכוֹ וַיְבָנֶה אֶת-אֵילֹת
 וַיִּשְׁכְּבָה עִתְיָהוּ בְּמִלְכוֹ וַיְבָנֶה אֶת-אֵילֹת
 וַיִּשְׁכְּבָה עִתְיָהוּ בְּמִלְכוֹ וַיְבָנֶה אֶת-אֵילֹת
 וַיִּשְׁכְּבָה עִתְיָהוּ בְּמִלְכוֹ וַיְבָנֶה אֶת-אֵילֹת

3. ben-shesh `es'reh shanah `UzziYahu b'mal'ko wachamishim
ush'tayim shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Y'kil'Yah min-Y'rushalam.

2Chr26:3 Uzziah was sixteen years old when he became king,
 and he reigned fifty-two years in Yerushalam; and his mother's name was Jechiliah of Yerushalam.

<3> υἱὸς δέκα ἔξ ἐτῶν ἐβασίλευσεν Οὐζίας καὶ πεντήκοντα
 καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Χαλία ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ.

3 huios deka hex etōn ebasileusen Ozias kai pentēkonta

kai duo etē ebasileusen en Ierusalēm, kai onoma tē mētri autou Chalia apo Ierusalēm.

וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה אִמְצִיָּהוּ אָבִיו:
 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה אִמְצִיָּהוּ אָבִיו:

4. waya`as hayashar b`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah 'Amats'Yahu 'abiu.

2Chr26:4 And he did right in the sight of אַמְצִיָּה according to all that his father Amaziah had done.

<4> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ἀμασίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

4 kai epoiēsen to euthes enōpion kyriou kata panta, hosa epoiēsen Amasias ho patēr autou.

וַיִּהְיֶה לְדָרֶשׁ אֱלֹהִים בְּיָמָיו זְכַרְיָהוּ הַמִּבִּין בְּרֹאשׁ
 הָאֱלֹהִים וּבְיָמָיו דָּרְשׁוּ אֶת-יְהוָה הַצִּלְיָחוּ הָאֱלֹהִים: ס
 וַיִּהְיֶה לְדָרֶשׁ אֱלֹהִים בְּיָמָיו זְכַרְיָהוּ הַמִּבִּין בְּרֹאשׁ
 הָאֱלֹהִים וּבְיָמָיו דָּרְשׁוּ אֶת-יְהוָה הַצִּלְיָחוּ הָאֱלֹהִים:

5. way'hi lid'rosh 'Elohim bimey Z'kar'Yahu hamebin bir'oth ha'Elohim
ubimey dar'sho 'eth-Yahúwah hits'lichu ha'Elohim.

2Chr26:5 And he was seeking Elohim in the days of Zechariah, who had understanding
 through the vision of the Elohim; and in the days he sought אַמְצִיָּה, the Elohim prospered him.

<5> καὶ ἦν ἐκζητῶν τὸν κύριον ἐν ταῖς ἡμέραις Ζαχαρίου τοῦ συνίοντος ἐν φόβῳ κυρίου·
 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἐζήτησεν τὸν κύριον, καὶ εὐόδωσεν αὐτῷ κύριος.

5 kai ēn ekzētōn ton kyrion en tais hēmerais Zachariou tou syniontos en phobō kyriou;
kai en tais hēmerais autou ezētēsen ton kyrion, kai euodōsen autō kyrios.
his days

וַיֵּצֵא וַיִּלָּחֶם בַּכּוֹלְשִׁתִּים וַיִּכְרֹץ אֶת-חֹמַת בֵּית וְאֵת חֹמַת יְבֻנָּה
וְאֵת חֹמַת אֲשָׁדּוֹד וַיְבַנֶּה עָרִים בְּאֲשָׁדּוֹד וּבַכּוֹלְשִׁתִּים:

6. wayetse' wayilachem baP'lish'tim wayiph'rots 'eth-chomath Gath w'eth chomath Yab'neh
w'eth chomath 'Ash'dod wayib'neh `arim b'Ash'dod ubaP'lish'tim.

2Chr26:6 And he went out and warred against the Philistines, and broke down the wall of Gath and the wall of Jabneh and the wall of Ashdod; and he built cities around Ashdod and among the Philistines.

«6» καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἐπολέμησεν πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους καὶ κατέσπασεν τὰ τείχη Γεθ
καὶ τὰ τείχη Ιαβνη καὶ τὰ τείχη Ἀζώτου καὶ ὠκοδόμησεν πόλεις Ἀζώτου καὶ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.

6 kai exēlthen kai epolemēsen pros tous allophylous kai katespasen ta teichē Geth

kai ta teichē Iabnē kai ta teichē Azōtou kai ōkodomēsen poleis Azōtou kai en tois allophylois.

זַיִעְזָהוּ הָאֱלֹהִים עַל-פְּלִשְׁתִּים
וְעַל-הָעַרְבִים הַיֹּשְׁבִים בְּגוֹר-בְּעַל וְהַמְעוֹנִים:

7. waya`z`rehu ha'Elohim `al-P'lish'tim w'`al-ha`Ar'biim hayosh'bim b'Gur-ba`al w'haM`unim.

2Chr26:7 And the Elohim helped him against the Philistines,
and against the Arabians who lived in Gur-baal, and the Meunites.

καὶ κατίσχυσεν αὐτὸν κύριος ἐπὶ τοὺς ἄλλοφύλους
καὶ ἐπὶ τοὺς Ἰσραελῖτας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς πέτρας καὶ ἐπὶ τοὺς Μιναίους.

7 kai katischysen auton kyrios epi tous allophylous

kai **epi** tous Arabas tous katoikountas **epi** tēs petras kai **epi** tous Minaious.
upon the rock against

חַוִּיתָנוּ הָעֲמוּנִים מִנְחָה לְעִזְיָהוּ וְיִלְךְ נִשְׁמוֹ עַד-לְבוֹא מִצְרַיִם
כִּי הִחְזִיק עַד-לְמַעְלָה:

8. wayit'nu ha`Ammonim min'chah l'UzziYahu wayelek sh'mo `ad-l'bo' Mits'rayim
ki hechezia `ad-l'ma`lah.

2Chr26:8 And the Ammonites also gave tribute to Uzziah, and his fame spread abroad even to the entrance of Egypt, for he became strong exceedingly.

«8» καὶ ἔδωκαν οἱ Μιναῖοι δῶρα τῷ Οὔρῳ, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἕως εἰσόδου Αἰγύπτου, ὅτι κατίσχυσεν ἕως ἄνω.

9 יצאנו מן הארץ מצרים
ביום ה' עשרה באדר
שנת ה'תשס"ו
ט ויבין עזריהו מגדלים בירושלם על-שער הפנה
ועל-שער הנאי ועל-המקצוע ויחזקם:

10 וַיֵּבֶן מִגְדָּלִים בְּמִדְבָּר וַיַּחֲצֹב בָּרוֹת רַבִּים כִּי מִקְנֵה-רֶב הָיָה לוֹ
וּבְשֹׁפְלָה וּבְמִישׁוֹר אֲפָרִים וְכֹרְמִים בְּהָרִים
וּבְכַרְמֶל כִּי-אֲהָב אֲדָמָה הָיָה: ס

11. way'hi l'`UzziYahu chayil `oseh mil'chamah yots'ey tsaba' lig'dud b'mis'par p'qudatham

b'yad Y'u'El hasopher uMa'aseYahu hashoter `al yad-Chanan'Yahu misarey hamelek.

2Chr26:11 And **Uzziah** had an army making battle, that went out to the battle by troops, according to the number of their account by the hand of Jeiel the scribe and Maaseiah the official, under the hand of Hananiah, one of the king's captains.

<11> καὶ ἐγένετο τῷ Οὔζια δυνάμεις ποιοῦσαι πόλεμον καὶ ἐκπορευόμεναι εἰς παράταξιν εἰς ἀριθμόν, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν διὰ χειρὸς Ἰηλ τοῦ γραμματέως καὶ Μασαίου τοῦ κριτοῦ διὰ χειρὸς Ἀνανίου τοῦ διαδόχου τοῦ βασιλέως.

11 kai egeneto tō Ozia dynameis poiousai polemon kai ekporeuomenai eis parataxin eis arithmon, there existed to in number

kai ho arithmos autōn dia cheiros Iiēl tou grammateōs their numbers were made

kai Maasaïou tou kritou dia cheiros Ananiou tou diadochou tou basileōs.

12 יב כל מספר האשי האבות לגבורי חיל אלפים ושיש מאות:
:x44 wwy 7764 624 29296 x444 2w44 9777 6y 12

12. kol mis'par ra'shey ha'aboth l'giborey chayil 'al'payim w'shesh me'oth.

2Chr26:12 The whole number of the heads of the fathers of the mighty men of valor were two thousand six hundred.

<12> πᾶς ὁ ἀριθμὸς τῶν πατριαρχῶν τῶν δυνατῶν εἰς πόλεμον δισχιλίοι ἑξακόσιοι,

12 pas ho arithmos tōn patriarchōn tōn dynatōn eis polemon dischilioi hexakosioi, of chiefs of families of for war

7764 x09wy 764 x444 w6w 492 624 742-60y 13
:9244-60 y66 9506 624 499 3777 2w40 x444 w77y
יגועל-יהם חיל צבא שלש מאות אלה ושבעת אלפים
וחמש מאות עושי מלחמה בכח חיל לעזר למלך על-האויב:

13. w'al-yadam cheyl tsaba' sh'losh me'oth 'eleph w'shib'ath 'alaphim wachamesh me'oth osey mil'chamah b'koach chayil la'zor lamelek `al-ha'oyeb.

2Chr26:13 And under their hand was a powerful army, three hundred thousand seven thousand and five hundred, that made war with great power, to help the king against the enemy.

<13> καὶ μετ' αὐτῶν δύναμις πολεμικὴ τριακόσαι χιλιάδες καὶ ἑπτακισχιλίοι πεντακόσιοι· οὗτοι οἱ ποιοῦντες πόλεμον ἐν δυνάμει ἰσχύος βοηθῆσαι τῷ βασιλεῖ ἐπὶ τοὺς ὑπεναντίους.

13 kai met' autōn dynamis polemikē triakosiai chiliades kai heptakischilioi pentakosioi; with them a force for warfare

houtoi hoi poiountes polemon en dynamei ischuos boēthēsai tō basilei epi tous hypenantious.

These are the ones preparing for in a force of strength,

7209yy 7777y 7777 4924-6y 24250 746 977y 14
:7206 2946y x4w4y x4774wy

ידויכן להם עזיהו לכל-הצבא מגנים ויהמחים וכובעים
ושרינות וקנשתות ולאבני קלעים:

14. wayaken lahem `UzziYahu l'kal-hatsaba' maginim ur'machim w'koba'im

w'shir'yonoth uq'shathoth ul'ab'ney q'la'im.

2Chr26:14 And Uzziah prepared for them throughout all the army shields, spears, helmets, body armor, bows and to stones for the slings.

<14> καὶ ἡτοίμαζεν αὐτοῖς Οὔζιας πάση τῇ δυνάμει θυρεοὺς καὶ δόρατα καὶ περικεφαλαίας καὶ θώρακας καὶ τόξα καὶ σφενδόνας εἰς λίθους.

14 kai hētoimazen autois Ozias pasē tē dynamei thyreous kai dorata kai perikephalaiais kai thōrakas kai toxa kai sphendonas eis lithous.

וַיַּעַשׂ בִּירוּשָׁלַם חֲשִׁבָנוֹת מַחֲשָׁבֶת חוֹשֵׁב לַהֲיוֹת עַל-הַמִּגְדָּלִים
וְעַל-הַפְּנוֹת לִירוֹא בַּחֲצִים וּבְאַבְנִים גְּדֵלוֹת
וַיַּצֵּא שְׁמוֹ עַד-לְמַרְחֹק כִּי-הָפְלִיא לְהַעֲזֹר עַד כִּי-תִזְק:

15. waya`as biY'rushalam chish'bonoth machashebeth chosheb lih'yothe `al-hamig'dalim
w'al-hapinoth liro' bachitsim uba'abanim g'doloth
wayetse' sh'mo `ad-l'merachok ki-hiph'li' l'he`azer `ad ki-chazaq.

2Chr26:15 And he made in Yerushalam engines, invented by skillful men, to be on the towers and on the corners with which to shoot arrows and great stones.
And his fame spread far abroad, for he was marvelously helped until he was strong.

<15> καὶ ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλὴμ μηχανὰς μεμηχανευμένας λογιστοῦ τοῦ εἶναι ἐπὶ τῶν πύργων καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν βάλλειν βέλεσιν καὶ λίθοις μεγάλοις· καὶ ἠκούσθη ἡ κατασκευὴ αὐτῶν ἕως πόρρω, ὅτι ἐθαυμαστώθη τοῦ βοηθηθῆναι, ἕως οὗ κατίσχυσεν.

15 kai epoiesen en Ierousalēm mēchanas memēchaneumenas logistou tou einai epi tōn pyrgōn kai epi tōn gōniōn ballein belesin kai lithois megalois; kai ēkousthē hē kataskeuē autōn heōs porrō, was heard about his apparatus unto a distance hoti ethaumastōthē tou boēthēthēnai, heōs hou katischysen. of which time he grew strong

וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו אֵל-הַיְהוָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְאֵלֵהוּ
וַיִּבְּאֵהוּ אֵל-הַיְהוָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְאֵלֵהוּ
וַיִּבְּאֵהוּ אֵל-הַיְהוָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְאֵלֵהוּ

16. uk'chez'qatho gabah libo `ad-l'hash'chith wayim' al baYahúwah 'Elohayu wayabo' `el-heykal Yahúwah l'haq'tir `al-miz'bach haq'toreth.

2Chr26:16 And when he became strong, his heart was lifted up to act corruptly, and he transgressed against his El, for he went into the temple of to burn incense on the altar of incense.

<16> Καὶ ὡς κατίσχυσεν, ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ τοῦ καταφθεῖραι, καὶ ἠδίκησεν ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου θυμιάσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων.

16 Kai hōs katischysen, huyōthē hē kardia autou tou kataphtheirai, kai ēdikēsen en kyriō theō autou kai eisēlthen eis ton naon kyriou thymiasai epi to thysiastērion tōn thymiamatōn.

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 3799

כב ויתר דברי עזיהו הראשונים והאחרונים
כתב ישעיהו בן-אמוץ הנביא:

22. w'yether dib'rey `UzziYahu hari'shonim w'ha'acharonim
kathab Y'sha`Yahu ben-'Amots hanabi'.

2Chr26:22 And the rest of the acts of Uzziah, the first and the last,
the prophet YeshaYahu (Isaiah), the son of Amoz, has written.

<22> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Οζίου οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ὑπὸ Ἰεσσιου τοῦ προφήτου.
22 kai hoi loipoi logoi Oziou hoi prōtoi kai hoi eschatoi gegrammenoi hypo Iessiou tou prophētou.

אָנשׁ לַמְּלָכִים כִּי אָמְרוּ מְצֹרַע הוּא וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו: פ
כג וַיִּשָּׁכַב עִזְיָהוּ עִם-אָבִיתּוֹ וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אָבִיתּוֹ בַּשָּׂדֶה הַקְּבוּרָה
אָנֹכָהּ 23

23. wayish'kab `UzziYahu `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho `im-'abothayu bis'deh haq'burah
'asher lam'lakim ki 'am'ru m'tsora` hu' wayim'lok Yotham b'no tach'tayu.

2Chr26:23 So Uzziah slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the field of the grave
which belonged to the kings, for they said, He is a leper. And Jotham his son became king instead of him.

<23> καὶ ἐκοιμήθη Οζίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ
ἐν τῇ πεδίῳ τῆς ταφῆς τῶν βασιλέων, ὅτι εἶπαν ὅτι Λεπρός ἐστίν·
καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωαθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

23 kai ekoimēthē Ozias meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou en tō pediō
tēs taphēs tōn basileōn, hoti eipan hoti Lepros estin; kai ebasileusen Iōatham huios autou ant' autou.

Chapter 27

אָנשׁ-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יוֹתָם בְּמַלְכוֹ
וַיֵּשֶׁב-עֲשָׂרָה שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁה בַת-צָדוֹק:
2Chr27:1

1. ben-`es'rim w'chamesh shanah Yotham b'mal'ko w'shesh-`es'reh shanah malak biY'rushalam
w'shem 'imo Y'rushah bath-Tsadoq.

2Chr27:1 Jotham was twenty-five years old when he became king, and he reigned sixteen years
in Yerushalam. And his mother's name was Jerushah the daughter of Zadok.

<27:1> Ὑἱὸς εἴκοσι πέντε ἐτῶν Ἰωαθαμ ἐν τῇ βασιλευσάι αὐτὸν καὶ δέκα ἕξ ἔτη ἐβασίλευσεν
ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσα θυγάτηρ Σαδωκ.

1 Huios eikosi pente etōn Iōatham en tō basileusai auton kai deka hex etē ebasileusen en Ierousalēm,
kai onoma tēs mētros autou Ierousa thygatēr Sadōk.

אָנשׁ-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יוֹתָם בְּמַלְכוֹ
וַיֵּשֶׁב-עֲשָׂרָה שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁה בַת-צָדוֹק:
2

בַּוִּיעֵשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה עֲזִיָּהוּ אָבִיו
 רַק לֹא-בָא אֶל-הַיִּכָּל יְהוָה וְעוֹד הָעָם מִשְׁחִיתִים:

2. waya`as hayashar b`eyney Yahúwah k`kol

‘asher-`asah `UzziYahu ‘abiu raq lo’-ba’ ‘el-heykal Yahúwah w’`od ha`am mash`chithim.

2Chr27:2 And he did right in the sight of אֲזִיָּהוּ, according to all that his father Uzziah had done; however he did not enter into the temple of אֲזִיָּהוּ. But the people continued acting corruptly.

2> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Οὔζιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἀλλ’ οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου, καὶ ἔτι ὁ λαὸς κατεφθείρετο.

2 kai epoiēsen to euthes enōpion kyriou kata panta, hosa epoiēsen Ozias ho patēr autou, all’ ouk eisēlthen eis ton naon kyriou, kai eti ho laos katephtheireto.

3 אֲזִיָּהוּ בָנָה אֶת-שַׁעַר בֵּית-יְהוָה הָעֶלְיוֹן וּבַחֹמַת הָעֶפְלָר בָּנָה לְרֹב:
 גִּהּוּיָא בָּנָה אֶת-שַׁעַר בֵּית-יְהוָה הָעֶלְיוֹן וּבַחֹמַת הָעֶפְלָר בָּנָה לְרֹב:

3. hu’ banah ‘eth-sha`ar beyth-Yahúwah ha`el`yon ub`chomath ha`Ophel banah larob.

2Chr27:3 He built the upper gate of the house of אֲזִיָּהוּ, and he built much in the wall of Ophel.

3> αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ὑψηλὴν καὶ ἐν τείχει τοῦ Οφλα ᾠκοδόμησεν πολλὰ.

3 autos ōkodomēsen tēn pylēn oikou kyriou tēn huyēlēn kai en teichei tou Ophla ōkodomēsen polla;

4 אֲזִיָּהוּ בָנָה בְּהַר-יְהוּדָה וּבְחַרְשִׁים בָּנָה בִּירְגִיּוֹת וּמִגְדָּלִים:
 דְּוַעֲרִים בָּנָה בְּהַר-יְהוּדָה וּבְחַרְשִׁים בָּנָה בִּירְגִיּוֹת וּמִגְדָּלִים:

4. w’`arim banah b`har-Yahudah ubecharashim banah biranioth umig`dalim.

2Chr27:4 And he built cities in the mountains of Yahudah, and in the forests he built castles and towers.

4> καὶ πόλεις ᾠκοδόμησεν ἐν ὄρει Ἰουδα καὶ ἐν τοῖς δρυμοῖς καὶ οἰκήσεις καὶ πύργους.

4 kai poleis ōkodomēsen en orei Iouda kai en tois drymois kai oikēseis kai pyrgous.

5 אֲזִיָּהוּ מָלַךְ עִם-מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן וַיִּחַזַּק עָלֵיהֶם וַיִּתְּנֵם-לוֹ בְּנֵי-עַמּוֹן בַּשָּׁנָה
 הָהִיא מֵאָה כֶּסֶף וַעֲשָׂרֶת אֲלָפִים כֹּרִים חֲטִים וּשְׁעוֹרִים עֲשָׂרֶת
 אֲלָפִים זֹאת הִשְׁיבוּ לוֹ בְּנֵי עַמּוֹן ס וּבַשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּת וַהֲשִׁילֻשִׁית:

הָהִיא מֵאָה כֶּסֶף וַעֲשָׂרֶת אֲלָפִים כֹּרִים חֲטִים וּשְׁעוֹרִים עֲשָׂרֶת
 אֲלָפִים זֹאת הִשְׁיבוּ לוֹ בְּנֵי עַמּוֹן ס וּבַשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּת וַהֲשִׁילֻשִׁית:

5. w’hu’ nil`cham `im-melek b`ney-`Ammon wayechezaq `aleyhem

wayit`nu-lo b`ney-`Ammon bashanah hahi’ me`ah kikar-keseeph wa`asereth ‘alaphim korim chitim us’`orim `asereth ‘alaphim zo`th heshibu lo b`ney `Ammon s ubashanah hashenith w’hash’lishith.

2Chr27:5 And he fought also with the king of the sons of Ammon and prevailed over them so that the sons of Ammon gave him during that year an hundred talents of silver, ten thousand kors of wheat and ten thousand of barley.

This the sons of Ammon turned over to him both in the second year and in the third.

<5> αὐτὸς ἐμαχέσατο πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμων καὶ κατίσχυσεν ἐπ’ αὐτόν·
καὶ ἐδίδουν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἀμμων κατ’ ἐνιαυτὸν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου
καὶ δέκα χιλιάδας κόρων πυροῦ καὶ κριθῶν δέκα χιλιάδας· ταῦτα ἔφερεν αὐτῷ βασιλεὺς Ἀμμων
κατ’ ἐνιαυτὸν ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ.

5 autos emachesato pros basilea huiōn Ammōn kai katischysen ep’ auton; kai edidoun autō hoi huioi
Ammōn kat’ eniauton hekaton talanta argyriou kai deka chiliadas korōn pyrou kai krithōn deka
chiliadas; tauta epheren autō basileus Ammōn kat’ eniauton en tō prōtō etei kai tō deuterō kai tō tritō.
each year in the first

וַיִּתְחַזֵּק יוֹתָם כִּי הָכִין הָרָכָיו לְפָנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃
וַיִּתְחַזֵּק יוֹתָם כִּי הָכִין הָרָכָיו לְפָנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃

6. wayith'chazeq Yotham ki hekin d'arakayu liph'ney Yahúwah 'Elohayu.

2Chr27:6 And Jotham became mighty because he prepared his ways before אַחַז his El.

<6> καὶ κατίσχυσεν Ἰωθαμ, ὅτι ἡτοίμασεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἔναντι κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.

6 kai katischysen Iōatham, hoti hētoimases tas hodous autou enanti kyriou theou autou.

וַיִּתֵּן הַכֹּל מִלְחָמָתוֹ׃
וַיִּתֵּן הַכֹּל מִלְחָמָתוֹ׃
וַיִּתֵּן הַכֹּל מִלְחָמָתוֹ׃
וַיִּתֵּן הַכֹּל מִלְחָמָתוֹ׃

7. w'yether dib'rey Yotham w'kal-mil'chamothayu
ud'arakayu hinnam k'thubim al-sepher mal'key-Yis'ra'El wiYahudah.

2Chr27:7 And the rest of the acts of Jotham, even all his wars and his acts,
behold, they are written in the book of the kings of Yisrael and Yahudah.

<7> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωθαμ καὶ ὁ πόλεμος
καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραὴλ.

7 kai hoi loipoi logoi Iōatham kai ho polemos

kai hai praxeis autou idou gegrammenoi epi bibliō basileōn Iouda kai Israēl.

חֲבֵן-עֶשְׂרִים וְחֲמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ-עֶשְׂרִי שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם׃
חֲבֵן-עֶשְׂרִים וְחֲמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ-עֶשְׂרִי שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם׃

8. ben-`es'rim w'chamesh shanah hayah b'mal'ko w'shesh-`es'reh shanah malak biY'rushalam.

2Chr27:8 He was twenty-five years old when he became king,
and he reigned sixteen years in Yerushalam.

וַיִּמְלֹךְ אַחָז בְּנוֹ תַחְתָּיו׃
וַיִּמְלֹךְ אַחָז בְּנוֹ תַחְתָּיו׃

טוֹיִשְׁכָּב יוֹתָם עַם-אַבְתָּיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר הַיֵּיד
וַיִּמְלֹךְ אַחָז בְּנוֹ תַחְתָּיו׃

9. wayish'kab Yotham `im-`abothayu wayiq'b'ru 'otho b'ir Dawid
wayim'lok 'Achaz b'no tach'tayu.

9 kai ekoimēthē Iōatham meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Daid, kai ebasileusen Achaz huios autou ant' autou.

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 3804

ὧν ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ,

3 kai ethuen en Gaibenenom kai diēgen ta tekna autou dia pyros kata ta bdelygmata tōn ethnōn,
hōn exōlethreusen kyrios apo prosōpou huiōn Israēl,
the face of

דַּוִּיזְבַּח וַיִּקְטֹר וְעַל-הַגְּבְעוֹת וְתַחַת כָּל-עֵץ רֵעָנָן: 4

4. way'zabeach way'qater babamoth w'al-hag'ba'oth w'thachath kal-ets ra'anan.

2Chr28:4 And he sacrificed and burned incense on the high places,
and on the hills and under every green tree.

<4> καὶ ἐθυμία ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν δωμάτων καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους.

4 kai ethymia epi tōn huyēlōn kai epi tōn dōmatōn kai hypokatō pantos xylou alsōdous.

יָצַד-יָצַעְתָּ מִן הַיָּד הַזֹּאת אֶת-יְהוֹשָׁפָט וְאֶת-כָּל-אֲנָשָׁיו 5

פָּרַחְתָּ מִלְּפָנָיו אֶת-כָּל-הַגְּבְעוֹת וְאֶת-כָּל-הָעֵצִים הָרֵעָנִים

אֲשֶׁר-עָלְתָּ בָּהֶם לְבַרֵּךְ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

הַיִּתְּנָהּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיַד מֶלֶךְ אֲרָם וַיִּכּוּ-בּוֹ

וַיִּשְׁבּוּ מִמֶּנּוּ שְׂבָיָה גְדוֹלָה וַיִּבְרְאוּ דַרְמָשְׁקַי

וְגַם בְּיַד-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נָתַן וַיִּךְ-בּוֹ מִכָּה גְדוֹלָה: 6

5. wayit'nehu Yahúwah 'Elohayu b'yad melek 'Aram wayaku-bo wayish'bu mimenu shib'yah
g'dolah wayabi'u Dar'maseq w'gam b'yad-melek Yis'ra'El nitan wayak-bo makah g'dolah.

2Chr28:5 And his El delivered him into the hand of the king of Aram; and they defeated him
and carried away from him a great number of captives and brought them to Damascus.
And he was also delivered into the hand of the king of Yisrael, who smote him with a great slaughter.

<5> καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ διὰ χειρὸς βασιλέως Συρίας, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ
καὶ ἤχμαλῶτευσεν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν πολλήν καὶ ἤγαγεν εἰς Δαμασκὸν· καὶ γὰρ
εἰς τὰς χεῖρας βασιλέως Ἰσραηλ παρέδωκεν αὐτόν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ πληγὴν μεγάλην.

5 kai paredōken auton kyrios ho theos autou dia cheiros basileōs Syrias, kai epataxen en autō

kai ēchmalōteusen ex autōn aichmalōsian pollēn kai ēgagen eis Damaskon;

kai gar eis tas cheiras basileōs Israēl paredōken auton, kai epataxen en autō plēgēn megalēn.

וַיִּהְיֶה בְּיָמֵי פֶקַח בֶּן-רֵמְלִיָּה וַיַּעַזְבֻּם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם: 6

וַיִּהְיֶה בְּיָמֵי פֶקַח בֶּן-רֵמְלִיָּה וַיַּעַזְבֻּם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם:

בְּיָמֵם אֶחָד הַכֹּל בְּנֵי-חַיִּל בָּעָזָבָם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם:

6. wayaharog Pegach ben-R'mal'Yahu biYahudah me'ah w'es'rim 'eleph b'yom 'echad hakol
b'ney-chayil b'az'bam 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotham.

2Chr28:6 And Pekah the son of Remaliah slew in Yahudah an hundred twenty thousand in one day,
all sons of valor, because they had forsaken the El of their fathers.

<6> καὶ ἀπέκτεινεν Φακее ὁ τοῦ Ρομελία βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐν Ἰουδα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατῶν ἰσχύι ἐν τῷ αὐτοὺς καταλιπεῖν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

6 kai **apekteinen Phakee** ho tou **Romelia basileus Israēl en Iouda en miq hēmera hekaton eikosi chiliadas andrōn dynatōn ischui en tō autous katalipein ton kyrion theon tōn paterōn autōn.**
men mighty of strength

7
:7
זוֹיְהָרֹג זִכְרִי גִבּוֹר אֶפְרַיִם אֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן־הַמֶּלֶךְ
וְאֶת־עֲזַרְיָקָם נָגִיד הַבַּיִת וְאֶת־אֶלְקָנָה מִשְׁנֵה הַמֶּלֶךְ: 8

7. **wayaharog Zik'ri gibor 'Eph'rayim 'eth-Ma`aseYahu ben-hamelek w'eth-`Az'riqam n'gid habayith w'eth-'El'qanah mish'neh hamelek.**

2Chr28:7 And **Zichri**, a **mighty** man of **Ephraim**, **slew** **Maaseiah** the king's **son** and **Azrikam** the **ruler** of the **house** and **Elkanah** the **second** to the king.

<7> καὶ ἀπέκτεινεν Ἐζεκρι ὁ δυνατὸς τοῦ Εφραιμ τὸν Μαασαϊαν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ τὸν Εσδρικαμ ἡγούμενον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ τὸν Ελκανα τὸν διάδοχον τοῦ βασιλέως.

7 kai **apekteinen Ezekri** ho **dynatos** tou **Ephraim** ton **Maasaian** ton **huion** tou **basileōs** kai ton **Esdrikam hēgoumenon** tou **oikou** **autou** kai ton **Elkana** ton **diadochon** tou **basileōs.**
of **his** house

8
:8
חַוִּישְׁבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַחֵיהֶם מֵאֲתַיִם אֶלֶף נָשִׁים בָּנִים
וּבָנוֹת וְגַם־שָׁלָל רַב בָּזְזוּ מֵהֶם וַיָּבִיאוּ אֶת־הַשָּׁלָל לְשֹׁמְרוֹן: 8

8. **wayish'bu b'ney-Yis'ra'El me'acheyhem ma'thayim 'eleph nashim banim ubanoth w'gam-shalal rab baz'zu mehem wayabi'u 'eth-hashhalal l'shom'ron.**

2Chr28:8 And the **sons** of **Yisrael** **carried away captive** of their **brethren** two **hundred thousand** **women**, **sons** and **daughters**; and they took **also** **much** **spoil** from them, and **brought** the **spoil** to **Samaria**.

<8> καὶ ἡχμαλώτισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τριακοσίας χιλιάδας, γυναῖκας, υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ σκῦλα πολλὰ ἐσκύλευσαν ἐξ αὐτῶν καὶ ἤνεγκαν τὰ σκῦλα εἰς Σαμάρειαν. --

8 kai **ēchmalōtisan hoi huioi Israēl apo tōn adelphōn autōn triakosias chiliadas, gynaikas, huious**
three
kai **thygateras**, kai **skyla polla eskyleusan ex autōn** kai **ēnegkan ta skyla eis** **Samareian.** --

9
:9
טוֹשֵׁם הָיָה נָבִיא לַיהוָה עֹדֵד שְׁמוֹ וַיֵּצֵא לְפָנָי הַצָּבָא הַבָּא לְשֹׁמְרוֹן
וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בַחֲמַת יְהוָה אֱלֹהֵי־אַבְוֹתֵיכֶם עַל־יְהוּדָה נְתָנָם בְּיָדְכֶם
וּתְהַרְגוּ־בָם בְּזַעַף עַד לְשָׁמַיִם הַגִּיעַ:

9. **w'sham hayah nabi' laYahúwah `Oded sh'mo wayetse' liph'ney hatsaba' haba' l'shom'ron**

wayo'mer lahem hinneh bachamath Yahúwah 'Elohey-'abotheykem `al-Yahudah n'thanam
b'yed'kem watahar'gu-bam b'za`aph `ad lashamayim higi`a.

2Chr28:9 And a prophet of אֵלֵינוּ was there, whose name was Oded;
and he went out before the army which came to Samaria and said to them, Behold,
because אֵלֵינוּ the El of your fathers, was angry with Yahudah, He has delivered them into your hand,
and you have slain them in a rage that reached up into heaven.

<9> καὶ ἐκεῖ ἦν ὁ προφήτης τοῦ κυρίου, Ὡδηδ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν
τῆς δυνάμεως τῶν ἐρχομένων εἰς Σαμάρειαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἴδου ὁργὴ κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων
ὕμῶν ἐπὶ τὸν Ἰουδαν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν,
καὶ ἀπεκτείνετε ἐν αὐτοῖς ἐν ὀργῇ· ἕως τῶν οὐρανῶν ἔφθακεν.

9 kai ekei ēn ho prophētēs tou kyriou, Ōdēd onoma autō,

kai exēlthen eis apantēsin tēs dynameōs tōn erchomenōn eis Samareian kai eipen autois Idou orgē
to meet

kyriou theou tōn paterōn hymōn epi ton Ioudan, kai paredōken autous eis tas cheiras hymōn,

kai apekteinate en autois en orgē; heōs tōn ouranōn ephthaken.

וְעַתָּה בְּנֵי־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם אַתֶּם אֹמְרִים לְכַבֹּשׁ לַעֲבָדִים
וְלִשְׁפָחוֹת לָכֶם הֲלֹא רַק־אַתֶּם עִמָּכֶם אֲשָׁמוֹת לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
וְעַתָּה בְּנֵי־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם אַתֶּם אֹמְרִים לְכַבֹּשׁ לַעֲבָדִים
וְלִשְׁפָחוֹת לָכֶם הֲלֹא רַק־אַתֶּם עִמָּכֶם אֲשָׁמוֹת לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

10. w'`atah b'ney-Yahudah wiY'rushalam 'atem 'om'rim lik'bosh la`abadim

w'lish'phachoth lakem halo' raq-'atem `imakem 'ashamoth laYahúwah 'Eloheykem.

2Chr28:10 And now you purpose to subjugate the sons of Yahudah
and Yerushalam for male servants and for female servants to you:
but not are there with you, even with you, sins against אֵלֵינוּ your El?

<10> καὶ νῦν υἱοὺς Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ ὑμεῖς λέγετε κατακτῆσθαι εἰς δούλους καὶ δούλας·
οὐκ ἰδοὺ εἰμι μεθ' ὑμῶν μαρτυρῆσαι κυρίῳ θεῷ ὑμῶν;

10 kai nyn huious Iouda kai Ierousalēm hymeis legete kataktēsesthai eis doulous kai doulas;

ouk idou eimi meth' hymōn martyresai kyriō theō hymōn?
behold I am to testify to

יִשְׁמְעוּנִי וְהַשִּׁיבוּ הַנְּשִׁיבוּ אֲשֶׁר שְׁבִיתֶם מֵאֲחֵיכֶם
כִּי חֲרוֹן אַף־יִהְיֶה עָלֵיכֶם:
וְעַתָּה שְׁמְעוּנִי וְהַשִּׁיבוּ הַנְּשִׁיבוּ אֲשֶׁר שְׁבִיתֶם מֵאֲחֵיכֶם
כִּי חֲרוֹן אַף־יִהְיֶה עָלֵיכֶם:

11. w'`atah sh'ma`uni w'hashibu hashib'yah 'asher sh'bithem me'acheykem
ki charon 'aph-Yahúwah `aleykem.

2Chr28:11 And now, hear me and return the captives whom you captured from your brothers,
for the heat of anger of אֵלֵינוּ is against you.

<11> καὶ νῦν ἀκούσατέ μου καὶ ἀποστρέψατε τὴν αἰχμαλωσίαν,
ἣν ἥχμαλωτεύσατε τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὅτι ὁργὴ θυμοῦ κυρίου ἐφ' ὑμῖν.

hēn ēchmalōteusate tōn adelphōn hymōn, hofi orgē thymou kyriou eph' hymin.

יב וַיִּקְמוּ אֲנָשִׁים מֵרָאשֵׁי בְנֵי-אֶפְרַיִם עֲזַרְיָהוּ בֶן-יְהוֹחָנָן בֶּרֶכְיָהוּ
בֶן-מְשִׁלֵּמוֹת וִיחִזְקִיָּהוּ בֶן-שְׁלֹם וַעֲמָשָׂא בֶן-חַדְלָי עַל-הַכֹּהֲנִים מִן-הַצִּבָּא:

וַיֹּאמְרוּ לָהֶם לֹא-תִבְיֹאוּ אֶת-הַשְּׂבִיחַ הַזֶּה
כִּי לֹא-שָׁמַת יְהוָה עָלֵינוּ אַתֶּם אֹמְרִים לְהִסִּיף עַל-חַטֹּאתֵינוּ
וְעַל-אֲשַׁמְתֵּינוּ כִּי-רַבָּה אֲשַׁמָּה לָּנוּ וַחֲרוֹן אַף עַל-יִשְׂרָאֵל׃ ס

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 3808

יד ויעזב החלונ את השבִּיחַ ואת הבִּיחַ לפני השָׂרִים וְכָל־הַקָּהָל:

14. waya`azob hechaluts 'eth-hashib'yah w'eth-habizah liph'ney hasarim w'kal-haqahal.

2Chr28:14 And the armed men left the captives and the spoil before the officers and all the assembly.

<14> καὶ ἀφῆκαν οἱ πολεμισταὶ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα ἐναντίον τῶν ἀρχόντων καὶ πάσης τῆς ἐκκλησίας.

14 kai aphēkan hoi polemistai tēn aichmalōsian kai ta skyla enantion tōn archontōn

kai pasēs tēs ekklēσίας.

15 אָרָסוּ וְלָבְשׁוּ אֶת־הַשְּׁבִיחַ וְלָבְשׁוּ אֶת־הַשְּׁבִיחַ וְלָבְשׁוּ אֶת־הַשְּׁבִיחַ וְלָבְשׁוּ אֶת־הַשְּׁבִיחַ
וְלָבְשׁוּ אֶת־הַשְּׁבִיחַ וְלָבְשׁוּ אֶת־הַשְּׁבִיחַ וְלָבְשׁוּ אֶת־הַשְּׁבִיחַ וְלָבְשׁוּ אֶת־הַשְּׁבִיחַ
וְלָבְשׁוּ אֶת־הַשְּׁבִיחַ וְלָבְשׁוּ אֶת־הַשְּׁבִיחַ וְלָבְשׁוּ אֶת־הַשְּׁבִיחַ וְלָבְשׁוּ אֶת־הַשְּׁבִיחַ
וְלָבְשׁוּ אֶת־הַשְּׁבִיחַ וְלָבְשׁוּ אֶת־הַשְּׁבִיחַ וְלָבְשׁוּ אֶת־הַשְּׁבִיחַ וְלָבְשׁוּ אֶת־הַשְּׁבִיחַ

טו ויקמו האנשים אשר נקבו בשמות ויחזיקו בשבִּיחַ
וְכָל־מַעֲרֻמֵּיהֶם הִלְבִּישׁוּ מִן־הַשָּׁלָל וַיִּלְבְּשׁוּם וַיַּנְעִלוּם
וַיַּאֲכִלוּם וַיַּשְׁקוּם וַיְסֻכוּם וַיַּנְהִלוּם בַּחֲמָרִים לְכָל־כּוֹשֵׁל
וַיְבִיאוּם יְרֵחוֹ עִיר־הַתְּמָרִים אֶצֶל אֶחֱיָהֶם וַיָּשׁוּבוּ שְׁמָרוֹן: פ

15. wayaqumu ha'anashim 'asher-niq'bu b'shemoth wayachaziqu bashib'yah
w'kal-ma'arumeyhem hil'bishu min-hashalal wayal'bishum wayan'illum waya'akilum
wayash'qum way'sukum way'nahalum bachamorim l'kal-koshel
way'bi'um Y'recho `ir-hat'marim 'etsel 'acheyhem wayashubu Shom'ron.

2Chr28:15 And the men who were designated by name arose, took the captives, and they clothed all their naked ones from the spoil; and they clothed them and shod them, and made them eat and drink, and anointed them, and carried all their feeble ones on donkeys, and brought them to Jericho, the city of palm trees, to their brothers; then they returned to Samaria.

<15> καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες, οἱ ἐπεκλήθησαν ἐν ὀνόματι, καὶ ἀντελάβοντο τῆς αἰχμαλωσίας καὶ πάντας τοὺς γυμνοὺς περιέβαλον ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἐνέδυσαν αὐτοὺς καὶ ὑπέδησαν αὐτοὺς καὶ ἔδωκαν φαγεῖν καὶ ἀλείψασθαι καὶ ἀντελάβοντο ἐν ὑποζυγίοις παντὸς ἀσθενοῦντος καὶ κατέστησαν αὐτοὺς εἰς Ἰεριχω πόλιν φοινίκων πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Σαμάρειαν.

15 kai anestēsan andres, hoi epeklēthēsan en onomati, kai antelabonto tēs aichmalōsias kai pantas tous gymnous periebalon apo tōn skylōn kai enedysan autous kai hypedēsan autous kai edōkan phagein kai aleipsasthai kai antelabonto en hypozygiois pantos asthenountos kai katestēsan autous eis Ierichō polin phoinikōn pros tous adelphous autōn, kai epestrepsan eis Samareian.

16 זָרַחְתִּי שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז עַל־מַלְכֵי אַשּׁוּר לְעֹזֹר לוֹ:
16 ba'eth hahi' shalach hamelek 'Achaz `al-mal'key 'Ashshur la'zor lo.

16. ba'eth hahi' shalach hamelek 'Achaz `al-mal'key 'Ashshur la'zor lo.

2Chr28:16 At that time King Ahaz sent to the kings of Assyria to help him.

<16> Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν Ἀχαζ πρὸς βασιλέα Ἀσσοῦρ βοηθῆσαι αὐτῷ

16 En tō kairō ekeinō apestēilen Achaz pros basilea Assour boēthēsai autō

17 וַיָּבֹאוּ אֲדֹמִים בְּיָהוּדָה וַיִּשְׁבּוּ-שָׁבִי:

17. w'od 'Adomim ba'u wayaku biYahudah wayish'bu-shebi.

2Chr28:17 For again the Edomites had come and attacked Yahudah and carried away captives.

<17> καὶ ἐν τούτῳ, ὅτι Ἰδουμαῖοι ἐπέθεντο καὶ ἐπάταξαν ἐν Ἰουδα καὶ ἡχμαλώτισαν αἰχμαλωσίαν

17 kai en toutō, hoti Idoumaioi epethento kai epataxan en Iouda kai ēchmalōtisan aichmalōsian

וַיִּלְכְּדוּ אֶת-בֵּית-שֶׁמֶשׁ וְאֶת-אֶיָּלֹן וְאֶת-הַגֶּדְרוֹת וְאֶת-שׁוֹכֵי
וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת-תִּמְנָה וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת-גִּמְזוֹ וְאֶת-בְּנֵיהֶּ וַיִּשְׁבּוּ שָׁם:

18. uPh'lish'tim pash'tu b'arey hash'phelah w'haNegeb liYahudah
wayil'k'du 'eth-Beyth-shemesh w'eth-'Ayalon w'eth-haG'deroth w'eth-Soko
ub'notheyah w'eth-Tim'nah ub'notheyah w'eth-Gim'zo w'eth-b'notheyah wayesh'bu sham.

2Chr28:18 And the Philistines also had rushed against the cities of the lowland
and of the Negev of Yahudah, and had taken Beth-shemesh, Aijalon, Gederoth, and Soco with its villages,
Timnah with its villages, and Gimzo with its villages, and they settled there.

<18> καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς πεδινῆς καὶ ἀπὸ λιβὸς τοῦ Ἰουδα
καὶ ἔλαβον τὴν Βαιθσαμυς καὶ τὴν Αἰλων καὶ τὴν Γαδηρωθ καὶ τὴν Σωχω καὶ τὰς κώμας αὐτῆς
καὶ τὴν Θαμνα καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Γαμζω καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ κατώκησαν ἐκεῖ.

18 kai hoi allophyloi epethento epi tas poleis tēs pedinēs kai apo libos tou Iouda

kai elabon tēn Baithsamys kai tēn Ailōn kai tēn Gadērōth kai tēn Sōchō kai tas kōmas autēs
her towns

kai tēn Thamna kai tas kōmas autēs kai tēn Gamzō kai tas kōmas autēs kai katōkēsan ekei.

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אַחָז מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל
כִּי הִפְרִיעַ בְּיָהוּדָה וּמָעוֹל מַעַל בְּיָהוּהָ:

19. ki-hik'ni'a Yahúwah 'eth-Yahudah ba'abur 'Achaz melek-Yis'ra'El
ki hiph'ri'a biYahudah uma'ol ma'al baYahúwah.

2Chr28:19 For Ahaz humbled Yahudah because of Achaz king of Yisrael,
for he uncovered nakedness in Yahudah and dealt treacherously against Ahaz.

<19> ὅτι ἐταπείνωσεν κύριος τὸν Ἰουδαν δι' Ἀχαζ βασιλέα Ἰουδα,
ὅτι ἀπέστη ἀποστάσει ἀπὸ κυρίου.

19 hoti etapeinōsen kyrios ton Ioudan di' Achaz basilea Iouda, hoti apestē apostasei apo kyriou.

20 וַיִּפְּחֵהוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּפִי הַכְּנִיעַ בְּיָהוּדָה וּמָעוֹל מַעַל בְּיָהוּהָ:

כַּיֵּבֵא עָלָיו הַלִּגְת פִּלְנֶאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּצַּר לוֹ וְלֹא חֲזָקוֹ:

20. wayabo' `alayu Til'gath pil'n'esar melek 'Ashshur wayatsar lo w'lo' chazaqo.

2Chr28:20 And Tilgath-pilneser king of Assyria came against him and distressed him but strengthening him not.

<20> καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτὸν Θαγλαθφελλασαρ βασιλεὺς Ἀσσοῦρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν.

20 kai ēlthen ep' auton Thaglathphellasar basileus Assour kai epataxen auton.

וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא לְעֲזָרָה לוֹ:
כֹּא כִּי-חָלַק אָחָז אֶת-בֵּית יְהוָה וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים

21. hi-chalaq 'Achaz 'eth-beyth Yahúwah w'eth-beyth hamelek w'hasarim wayiten l'melek 'Ashshur w'lo' l'ez'rah lo.

2Chr28:21 For Ahaz took a portion out of the house of the king and of the princes, and gave it to the king of Assyria, it was no help to him.

<21> καὶ ἔλαβεν Ἀχαῖ τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ Ἀσσοῦρ καὶ οὐκ εἰς βοήθειαν αὐτῷ.

21 kai elaben Achaz ta en oikō kyriou kai ta en oikō tou basileōs
in in

kai tōn archontōn kai edōken tō basilei Assour kai ouk eis boētheian autō.
for

כֹּב וּבִעַת הָצַר לוֹ וַיִּוָּסֶף לְמַעוֹל בְּיַהֲוָה הוּא הַמֶּלֶךְ אָחָז:
כֹּב וּבִעַת הָצַר לוֹ וַיִּוָּסֶף לְמַעוֹל בְּיַהֲוָה הוּא הַמֶּלֶךְ אָחָז:

22. ub'`eth hatser lo wayoseph lim'`ol baYahúwah hu' hamelek 'Achaz.

2Chr28:22 And in the time of his distress, he added to the sin against this, this is that King Ahaz.

<22> ἀλλ' ἢ τῷ θλιβῆναι αὐτὸν καὶ προσέθηκεν τοῦ ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς

22 all' ē tō thlibēnai auton kai prosethēken tou apostēnai apo kyriou kai eipen ho basileus
but only to afflict him said

כֹּב וּבִעַת הָצַר לוֹ וַיִּוָּסֶף לְמַעוֹל בְּיַהֲוָה הוּא הַמֶּלֶךְ אָחָז:
כֹּב וּבִעַת הָצַר לוֹ וַיִּוָּסֶף לְמַעוֹל בְּיַהֲוָה הוּא הַמֶּלֶךְ אָחָז:

כֹּב וּבִעַת הָצַר לוֹ וַיִּוָּסֶף לְמַעוֹל בְּיַהֲוָה הוּא הַמֶּלֶךְ אָחָז:
כֹּב וּבִעַת הָצַר לוֹ וַיִּוָּסֶף לְמַעוֹל בְּיַהֲוָה הוּא הַמֶּלֶךְ אָחָז:

23. wayiz'bach l'Elohey Dar'meseq hamakim bo wayo'mer hi 'Elohey mal'key-'Aram hem ma`z'rim 'otham lahem 'azabeach w'ya`z'runi w'hem hayu-lo l'hak'shilo u'kal-Yis'ra'El.

2Chr28:23 For he sacrificed to the El of Damascus which had defeated him, and said, Because the El of the kings of Aram helped them, I shall sacrifice to them that they may help me. But they became the downfall of him and of all Yisrael.

<23> Ἐκζητήσω τοὺς θεοὺς Δαμασκοῦ τοὺς τύποντάς με·
καὶ εἶπεν Ὅτι θεοὶ βασιλέως Συρίας αὐτοὶ κατισχύσουσιν αὐτούς, αὐτοῖς τοίνυν θύσω,
καὶ ἀντιλήμψονται μου. καὶ αὐτοὶ ἐγένοντο αὐτῷ εἰς σκῶλον καὶ παντὶ Ἰσραὴλ.

23 Ekzētēsō tous theous Damaskou tous typtontas me;
the ones beating me

kai eipen Hoti theoi basileōs Syrias autoi katischysousin autous, autois toinyn thysō,
they to them therefore I shall sacrifice

kai antilēmpsontai mou. kai autoi egenonto autō eis skōlon kai panti Israēl.

כְּדֹוֹאֲסָף אָחָז אֶת־כְּלֵי בֵּית־הָאֱלֹהִים וַיִּקְצֹץ אֶת־כְּלֵי בֵּית־הָאֱלֹהִים
וַיִּסְגֹּר אֶת־דְּלֹתָיו בֵּית־יְהוָה וַיַּעַשׂ לוֹ מִזְבְּחוֹת בְּכָל־פְּנֵה בִירוּשָׁלַם׃

24. waye'esoph 'Achaz 'eth-k'ley beyth-ha'Elohim way'qatsets 'eth-k'ley beyth-ha'Elohim
wayis'gor 'eth-dal'thoth beyth-Yahúwah waya`as lo miz'b'choth b'kal-pinah biY'rushalam.

2Chr28:24 And Ahaz gathered together the utensils of the house of the Elohim,
and he cut the utensils of the house of the Elohim in pieces; and he closed the doors of the house of
and made altars for himself in every corner of Yerushalam.

<24> καὶ ἀπέστησεν Ἀχαζ τὰ σκεύη οἴκου κυρίου καὶ κατέκοψεν αὐτὰ καὶ ἔκλεισεν
τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ ἐποίησεν ἐαυτῷ θυσιαστήρια ἐν πάσῃ γωνίᾳ ἐν Ἱερουσαλὴμ·

24 kai apestēsen Achaz ta skeuē oikou kyriou kai katekopsen auta kai ekleisen tas thyras oikou kyriou
kai epoiēsen heautō thysiastēria en pasē gōniā en Ierousalēm;

כְּבֹוֹכָל־עִיר וָעִיר לַיהוָה עָשָׂה בָמוֹת לְקֹטֵר לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים
וַיִּכְעַס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו׃

25. ub'kal-`ir wa`ir liYahudah `asah bamoth l'qater l'elohim 'acherim
wayak`es 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abothayu.

2Chr28:25 And in every city, and even the cities of Yahudah he made high places
to burn incense to other deities, and provoked the El of his fathers, to anger.

<25> καὶ ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἐν Ἰουδα ἐποίησεν ὑψηλὰ θυμιᾶν θεοῖς ἀλλοτρίοις,
καὶ παρώργισαν κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

25 kai en pasē polei kai polei en Iouda epoiēsen huyēla thymian theois allotriois,
kai parōrgisan kyrion ton theon tōn paterōn autōn.

כִּוְיִתֵּר דְּבָרָיו וְכָל־דְּרָכָיו הָרְאִישָׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים
הָנָם פְּתוּגִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה וַיִּשְׂרָאֵל׃

26. w'yether d'barayu w'kal-d'rakayu hari'shonim w'ha'acharonim
hinnam k'thubim `al-sepher mal'key-Yahudah w'Yis'ra'El.

2Chr28:26 And the rest of his acts and all his ways, the first and the last,
behold, they are written in the book of the kings of Yahudah and Yisrael.

<26> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ αἱ πρώται καὶ αἱ ἔσχαται
ἰδοὺ γεγραμμέναι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραὴλ.

26 kai hoi loipoi logoi autou kai hai praxeis autou hai prōtai kai hai eschatai
idou gegrammenai epi bibliō basileōn Iouda kai Israēl.

יְהוָה וְכָל דְּרָאכָיו הַרִישׁוֹנִים וְהָאַחֲרֹנִים
:יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל בְּסֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל מַעֲשָׂיו וְכָל דְּרָאכָיו 27

כַּזְוִישְׁכָּב אָחָז עַם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּעִיר בִּירוּשָׁלַם

כִּי לֹא הֵבִיאוּהוּ לְקַבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמָּלֶךְ יְחִזְקִיָּהוּ בְּנוֹ תַּחְתָּיו: פ

27. wayish'kab 'Achaz `im-'abothayu wayiq'b'ruhu ba`ir biY'rushalam
ki lo' hebi'uhu l'qib'rey mal'key Yis'ra'El wayim'lok y'Chiz'qiYahu b'no tach'tayu.

2Chr28:27 And Ahaz slept with his fathers, and they buried him in the city, in Yerushalam,
for they did not bring him into the tombs of the kings of Yisrael;
and Hezekiah his son reigned instead of him.

<27> καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ, ὅτι οὐκ εἰσήνεγκαν
αὐτὸν εἰς τοὺς τάφους τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

27 kai ekoimēthē Achaz meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei David, hoti ouk eisēnegkan auton
eis tous taphous tōn basileōn Israēl; kai ebasileusen Ezekias huiois autou ant' autou.

Chapter 29

Shavua Reading Schedule (48th sidrah) – 2Chr 29 - 36

יְהוָה וְכָל דְּרָאכָיו הַרִישׁוֹנִים וְהָאַחֲרֹנִים 2Chr29:1
:יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל בְּסֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל מַעֲשָׂיו וְכָל דְּרָאכָיו 2Chr29:1

אֶיִּחִזְקִיָּהוּ מָלַךְ בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה וְעֶשְׂרִים

וַתִּשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִיָּה בַת-זְכַּרְיָהוּ:

1. y'Chiz'qiYahu malak ben-`es'rim w'chamesh shanah w'`es'rim
wathesha` shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo 'AbiYah bath-Z'kar'Yahu.

2Chr29:1 Hezekiah became king when he was twenty-five years old; and he reigned twenty-nine years
in Yerushalam. And his mother's name was Abijah, the daughter of Zechariah.

<29:1> Καὶ Ἐζεκίας ἐβασίλευσεν ὡς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ εἴκοσι
καὶ ἑννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀββα θυγάτηρ Ζαχαρία.

1 Kai Ezekias ebasileusen ōn eikosi kai pente etōn kai eikosi kai ennea etē ebasileusen en Ierousalēm,
kai onoma tē mētri autou Abba thygatēr Zacharia.

יְהוָה וְכָל דְּרָאכָיו הַרִישׁוֹנִים וְהָאַחֲרֹנִים 2
:יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל בְּסֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל מַעֲשָׂיו וְכָל דְּרָאכָיו 2

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 3814

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעָשׂוּ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וַיַּעֲזְבוּהוּ וַיִּסְבּוּ בְּנִיחָם מִמִּשְׁכַּן יְהוָה וּבִתְנוּ עֲרֵף;
6. ki-ma`alu 'abotheynu w`asu hara` b`eyney Yahúwah-'Eloheynu
waya`az'buhu wayasebu ph`neyhem mimish'kan Yahúwah wayit'nu-`oreph.

2Chr29:6 For our fathers have trespassed, and have done evil in the sight of our El,
and have forsaken Him and turned their faces away from the tabernacle of **אֱלֹהֵינוּ**,
and have turned their backs.

<6> ὅτι ἀπέστησαν οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου
καὶ ἐγκατέλιπαν αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψαν τὸ πρόσωπον ἀπὸ τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐχένα
6 hoti apestēsan hoi pateres hēmōn kai epoiēsān to ponēron enantion kyriou
before

kai egkatelipan auton kai apestrepsan to prosōpon apo tēs skēnēs kyriou kai edōkan auchena

וְגַם סָגְרוּ דַלְתוֹת הָאֹתֵלָם וַיִּכְבּוּ אֶת-הַנִּירוֹת
וַיִּקְטְרוּ לֹא הַקְטִירוּ וְעָלָה לֹא-הָעֹלֹ בַּקֹּדֶשׁ לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל;
7. gam sag'ru dal'thoth ha'ulam way'kabu 'eth-haneroth uq'toreth lo' hiq'tiru
w'olah lo'-he`elu baqodesh l'Elohey Yis'ra'El.

2Chr29:7 They have also shut the doors of the porch and put out the lamps,
and have not burned incense or offered burnt offerings in the holy place to the El of Yisrael.

<7> καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ ναοῦ καὶ ἔσβεσαν τοὺς λύχνους καὶ θυμίαμα οὐκ ἐθυμιάσαν
καὶ ὀλοκαυτώματα οὐ προσήνεγκαν ἐν τῷ ἁγίῳ θεῷ Ἰσραὴλ.

7 kai apekleisan tas thyras tou naou kai esbesan tous lychnous kai thymiama ouk ethymiasan
the temple

kai holokautōmata ou prosēnegkan en tō hagiō theō Israēl.

חַוִּיָּהִי קֶצֶף יְהוָה עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם
וַיִּתֶּנָּם לְזִזְעָה לְשִׁמָּה וּלְשִׁרְקָה כַּאֲשֶׁר אָתָם רְאִים בְּעֵינֵיהֶם;
8. way'hi qetseph Yahúwah `al-Yahudah wiY'rushalam
wayit'nem liz'wa`ah l'shamah w'lish'reqah ka'asher 'atem ro'im b`eyneykem.

2Chr29:8 And the wrath of **אֱלֹהֵינוּ** was against Yahudah and Yerushalam, and He has gave them
for a trembling, for an astonishment, and for a hissing, as you see with your own eyes.

<8> καὶ ὠργίσθη ὀργῇ κύριος ἐπὶ τὸν Ἰουδαν καὶ ἐπὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς
εἰς ἔκστασιν καὶ εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς συρισμόν, ὥς ὑμεῖς ὁρᾶτε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν.

12. wayaqumu haL'wiim Machath ben-`Amasay w'Yo'El ben-`Azar'Yahu min-b'ney haQ'hathi
 umin-b'ney M'rari Qish ben-`Ab'di wa`Azar'Yahu ben-Y'hallel'El
 umin-haGer'shuni Yo'ach ben-Zimmah w'`Eden ben-Yo'ach.

יבִּינְקֻמוּ הַלְוִיִּם מַחַת בֶּן-עֲמָשַׁי וְיֹאֵל בֶּן-עֲזַרְיָהוּ מִן-בְּנֵי הַקָּהָתִי
 וּמִן-בְּנֵי מֶרָרִי קִישׁ בֶּן-עַבְדִּי וְעֲזַרְיָהוּ בֶן-יְהֻלֵּלֵל
 וּמִן-הַגֶּרְשֻׁנִּי יוֹאָח בֶּן-זִמָּח וְעֵדֶן בֶּן-יֹאָח:

12. wayaqumu haL'wiim Machath ben-`Amasay w'Yo'El ben-`Azar'Yahu min-b'ney haQ'hathi
 umin-b'ney M'rari Qish ben-`Ab'di wa`Azar'Yahu ben-Y'hallel'El
 umin-haGer'shuni Yo'ach ben-Zimmah w'`Eden ben-Yo'ach.

2Chr29:12 And the Levites arose: Mahath, the son of Amasai and Joel the son of Azariah,
 from the sons of the Kohathites; and from the sons of Merari, Kish the son of Abdi and Azariah
 the son of Jehallelel; and from the Gershonites, Joah the son of Zimmah and Eden the son of Joah;

<12> καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται, Μααθ ὁ τοῦ Ἀμασι καὶ Ἰωηλ ὁ τοῦ Ἀζαρίου ἐκ τῶν υἱῶν Κασαθ,
 καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρι Κις ὁ τοῦ Ἀβδι καὶ Ἀζαριας ὁ τοῦ Ἰαλλεληλ,
 καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γεδσωνι Ἰωα ὁ τοῦ Ζεμμαθ καὶ Ἰωδαν ὁ τοῦ Ἰωαχα,

12 kai anestēsan hoi Leuitai, Maath ho tou Amasi kai Iōēl ho tou Azariou ek tōn huiōn Kaath,
 kai ek tōn huiōn Merari Kis ho tou Abdi kai Azarias ho tou Iallelēl,
 kai apo tōn huiōn Gedsōni Iōa ho tou Zemmāth kai Iōdan ho tou Iōacha,

13. umin-b'ney 'Elitsaphan Shim'ri wiY'u'el umin-b'ney 'Asaph Z'kar'Yahu uMatan'Yahu.
 יג וּמִן-בְּנֵי אֶלִּיצָפָן שִׁמְרִי וְיֶעֱזִיאל וּמִן-בְּנֵי אָסָף זְכַרְיָהוּ וּמַתָּנְיָהוּ: ׀

13. umin-b'ney 'Elitsaphan Shim'ri wiY'u'el umin-b'ney 'Asaph Z'kar'Yahu uMatan'Yahu.

2Chr29:13 and from the sons of Elizaphan, Shimri and Jeiel;
 and from the sons of Asaph, Zechariah and Mattaniah;

<13> καὶ τῶν υἱῶν Ἐλिसαφαν Σαμβρι καὶ Ἰηλ, καὶ τῶν υἱῶν Ἀσαφ Ζαχαρίας καὶ Μαθθανίας,
 13 kai tōn huiōn Elisaphan Sambri kai Iiēl, kai tōn huiōn Asaph Zacharias kai Maththanias,

14. umin-b'ney Heyman Y'chu'El w'Shim'i s umin-b'ney Y'duthun Sh'ma'Yah w'Uzzi'El.
 יד וּמִן-בְּנֵי הֵימָן יְחֻזֵּאל וְשִׁמְעִי ׀ וּמִן-בְּנֵי יְדֻתָּוִן שְׁמַעְיָה וְעִזִּיאל:

14. umin-b'ney Heyman Y'chu'El w'Shim'i s umin-b'ney Y'duthun Sh'ma'Yah w'Uzzi'El.

2Chr29:14 and from the sons of Heman, Jehiel and Shimei;
 and from the sons of Jeduthun, Shemaiah and Uzziel.

<14> καὶ τῶν υἱῶν Αἰμαν Ἰηλ καὶ Σεμεῖ, καὶ τῶν υἱῶν Ἰδιθων Σαμαίας καὶ Οὔζιηλ,
 14 kai tōn huiōn Aiman Iiēl kai Semei, kai tōn huiōn Idithōn Samaías kai Oziēl,

15. waya'as'phu 'eth-'acheyhem wayith'qad'shu
 טו וַיֹּאסְפוּ אֶת-אֲחֵיהֶם וַיִּתְּקוּהֶם
 וַיִּבְאוּ כְּמִצּוֹת-הַמֶּלֶךְ בְּדַבְּרֵי יְהוָה לְטַהֵר בֵּית יְהוָה:

15. waya'as'phu 'eth-'acheyhem wayith'qad'shu

wayabo'u k'mits'wath-hamelek b'dib'rey Yahúwah l'taher beyth Yahúwah.

2Chr29:15 And they gathered their brothers, consecrated themselves, and went in to cleanse the house of אַחֲרָא, according to the commandment of the king by the words of אַחֲרָא.

<15> καὶ συνήγαγον τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν καὶ ἡγνίσθησαν
κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως διὰ προστάγματος κυρίου καθαρῖσαι τὸν οἶκον κυρίου.

15 kai synēgagon tous adelphous autōn kai hēgnisthēsan

kata tēn entolēn tou basileōs dia prostagmatos kyriou katharisaí ton oíkon kyriou.
by order

אַחֲרָא-לְיָ כָּל יְהוֹדָה-וְיִשְׂרָאֵל אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים 16
אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים
אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים

וַיִּבְרְאוּ הַכֹּהֲנִים לְפָנֶימָה בֵּית-יְהוָה לְטַהֵר וַיּוֹצִיאוּ אֶת כָּל-הַטְּמֵאָה
אֲשֶׁר מָצְאוּ בְּהִיכַל יְהוָה לְחָצֵר בֵּית יְהוָה
וַיִּקְבְּלוּ הַלְוִיִּם לְחֹצֵי'א לְנַחַל-קִדְרוֹן חֹצֵה:

16. wayabo'u hakohanim liph'nimah beyth-Yahúwah l'taher wayotsi'u 'eth kal-hatum'ah
'asher mats'u b'heykal Yahúwah lachatsar beyth Yahúwah
way'qab'lu haL'wiim l'hotsi' l'nachal-Qid'ron chutsah.

2Chr29:16 And the priests went in to the inner part of the house of אַחֲרָא to cleanse it,
and all the uncleanness which they found in the temple of אַחֲרָא they brought out to the court
of the house of אַחֲרָא. Then the Levites received it to carry out to the brook Kidron outside.

<16> καὶ εἰσῆλθον οἱ ἱερεῖς ἔσω εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἀγνίσαι
καὶ ἐξέβαλον πᾶσαν τὴν ἀκαθαρσίαν τὴν εὐρεθείσαν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ
εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου, καὶ ἐδέξαντο οἱ Λευῖται ἐκβαλεῖν εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων ἔξω.

16 kai eisēlthon hoi hiereis esō eis ton oíkon kyriou hagnisai

kai exebalon pasan tēn akatharsian tēn heuretheisan en tō oikō kyriou kai eis tēn aulēn oikou kyriou,
kai edexanto hoi Leuitai ekbalein eis ton cheimarroun Kedrōn exō.

אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים 17
אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים
אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים

וַיִּחְלְאוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לְקִבְיָם וּבִיּוֹם שְׁמוֹנֶה
לַחֹדֶשׁ בָּאוּ לְאוֹלָם יְהוָה וַיִּקְדְּשׁוּ אֶת-בֵּית-יְהוָה לְיָמִים שְׁמוֹנֶה
וּבִיּוֹם שְׁנֵשָׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן כָּלוּ: ס

17. wayachelu b'echad lachodesh hari'shon l'qadesh
ub'yom sh'monah lachodesh ba'u l'ulam Yahúwah way'qad'shu 'eth-beyth-Yahúwah
l'yamim sh'monah ub'yom shishah `asar lachodesh hari'shon kilu.

2Chr29:17 And they began to sanctify on the first day of the first month,
and on the eighth day of the month they came to the porch of אַחֲרָא. And they consecrated
the house of אַחֲרָא in eight days, and finished on the sixteenth day of the first month.

<17> καὶ ἤρξαντο τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ νουμηνία τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἀγνίσαι

καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ τοῦ μηνὸς εἰσῆλθαν εἰς τὸν ναὸν κυρίου καὶ ἤγνισαν τὸν οἶκον κυρίου ἐν ἡμέραις ὀκτὼ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου συνετέλεσαν.

17 kai ērxanto tē hēmera tē prōtē noumēniā tou mēnos tou prōtou hagnisai
new month

kai tē hēmera tē ogdoē tou mēnos eisēlthan eis ton naon kyriou kai hēgnisan ton oikon kyriou en hēmerais oktō kai tē hēmera tē hekkaidekatē tou mēnos tou prōtou synetelesan.

אָפֿאַרן אַרבעט-לעך פֿאַרן פֿירטן טאָג פֿונעם פֿירטן מאָנאַט אָפֿאַרן אַרבעט-לעך פֿאַרן פֿירטן טאָג פֿונעם פֿירטן מאָנאַט 18
:פֿאַרן אַרבעט-לעך פֿאַרן פֿירטן טאָג פֿונעם פֿירטן מאָנאַט אָפֿאַרן אַרבעט-לעך פֿאַרן פֿירטן טאָג פֿונעם פֿירטן מאָנאַט
יחזקיהו בָּנִימָה אֶל-חֲזַקְיָהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ טַהֲרָנוּ אֶת-כָּל-בֵּית יְהוָה
אֶת-מִזְבֵּחַ הָעֹלָה וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְאֶת-שֻׁלְחַן הַמִּעֲרֹכֶת וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו:

18. wayabo'u ph'nimah 'el-Chiz'qiYahu hamelek wayo'm'ru tihar'nu 'eth-kal-beyth Yahúwah
'eth-miz'bach ha`olah w'eth-kal-kelayu w'eth-shul'chan hama`areketh w'eth-kal-kelayu.

2Chr29:18 And they went in to King Hezekiah and said, We have cleansed the whole house of אָפֿאַרן, the altar of burnt offering with all of its utensils, and the table of showbread with all of its utensils.

<18> καὶ εἰσῆλθαν ἔσω πρὸς Ἐζεκιαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν Ἠγνίσαμεν πάντα τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς.

18 kai eisēlthan esō pros Ezekian ton basilea kai eipan Hēgnisamen panta ta en oikō kyriou, the things in

to thysiaστήριον tēs holokautōseōs kai ta skeuē autou kai tēn trapezan tēs protheseōs kai ta skeuē autēs;

וַיַּעַל יְרֵמְיָהוּ אֶת-כָּל-כֵּלֵי הַבַּיִת וְאֶת-כָּל-כֵּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-כָּל-כֵּלֵי הַשֻּׁלְחָן וְאֶת-כָּל-כֵּלֵי הַמִּעֲרֹכֶת וְאֶת-כָּל-כֵּלֵי הַבַּיִת 19
:אָפֿאַרן אַרבעט-לעך פֿאַרן פֿירטן טאָג פֿונעם פֿירטן מאָנאַט
יטוּאֵת כָּל-הַכֵּלִים אֲשֶׁר הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אַחָז בְּמַלְכוּתוֹ בְּמַעְלוֹ הַכֹּהֵן
וְהַקֹּדֶשִׁים לְפָנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה: ׀

19. w'eth kal-hakelim 'asher hiz'niach hamelek 'Achaz b'mal'kutho b'ma`alo hekanu
w'hiq'dash'nu w'hinnam liph'ney miz'bach Yahúwah.

2Chr29:19 And all the utensils which King Ahaz had discarded during his reign in his unfaithfulness, we have prepared and consecrated; and behold, they are before the altar of אָפֿאַרן.

<19> καὶ πάντα τὰ σκεύη, ἃ ἐμίανεν Ἀχαζ ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἀποστασίᾳ αὐτοῦ, ἡτοιμάκαμεν καὶ ἡγνίκαμεν, ἰδοὺ ἐστὶν ἐναντίον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου. --

19 kai panta ta skeuē, ha emianen Achaz ho basileus en tē basileiā autou en tē apostasiā autou, hētoimakamen kai hēgnikamen, idou estin enantion tou thysiaστήριου kyriou. --

אָפֿאַרן אַרבעט-לעך פֿאַרן פֿירטן טאָג פֿונעם פֿירטן מאָנאַט אָפֿאַרן אַרבעט-לעך פֿאַרן פֿירטן טאָג פֿונעם פֿירטן מאָנאַט 20
:אָפֿאַרן אַרבעט-לעך פֿאַרן פֿירטן טאָג פֿונעם פֿירטן מאָנאַט
כְּוִישָׁכֶם יִחְזַקְיָהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאסֶף אֶת שְׂרָי הָעִיר וַיַּעַל בֵּית יְהוָה:

20. wayash'kem y'Chiz'qiYahu hamelek waye'esoph 'eth sarey ha`ir waya'al beyth Yahúwah.

2Chr29:20 Then King Hezekiah arose early and assembled the princes of the city and went up to the house of אָפֿאַרן.

<20> καὶ ὤρθρισεν Ἐζεκιᾶς ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως

καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου

20 kai **ōrthrisen** Ezekias ho basileus kai **synēgagen** tous archontas tēs poleōs kai **anebē eis oikon kyriou**

אֶת־הַבָּקָר וְהַכְּבָשִׂים וְהַאֲלִים וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּקְדָּשׁ
וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּקְדָּשׁ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּקְדָּשׁ
וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּקְדָּשׁ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּקְדָּשׁ
וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּקְדָּשׁ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּקְדָּשׁ

כֹּה וַיָּבִיאוּ פָרִים-שְׁבָעָה וְאֵילִים שְׁבָעָה וְכִבְשִׂים שְׁבָעָה
וַצְבִּירֵי עֲזִים שְׁבָעָה לְחֻטָּאת עַל-הַמִּמְלָכָה וְעַל-הַמִּקְדָּשׁ
וְעַל-יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לְבָנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֲנִים לְהַעֲלוֹת עַל-מִזְבֵּחַ יְהוָה:

21. wayabi'u pharim-shib'`ah w'eylim shib'`ah uk'basim shib'`ah
uts'phirey `izim shib'`ah l'chata'th `al-hamam'lakah w'al-hamiq'dash w'al-Yahudah
wayo'mer lib'ney 'Aharon hakohanim l'ha'aloth `al-miz'bach Yahúwah.

2Chr29:21 And they brought seven bulls, seven rams, seven lambs
and seven male goats for a sin offering for the kingdom, for the sanctuary, and for Yahudah.
And he commanded the priests, the sons of Aharon, to offer them on the altar of אַיָּאָאָ.

<21> καὶ ἀνήνεγκεν μόσχους ἑπτὰ, κριοὺς ἑπτὰ, ἀμνοὺς ἑπτὰ,
χιμάρους αἰγῶν ἑπτὰ περὶ ἁμαρτίας περὶ τῆς βασιλείας καὶ περὶ τῶν ἁγίων καὶ περὶ Ἰσραὴλ
καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς Ααρων τοῖς ἱερεῦσιν ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου.

21 kai **anēnegken** moschous hepta, krious hepta, amnous hepta,
chimarous aigōn hepta peri hamartias peri tēs basileias kai peri tōn hagiōn kai peri Israēl
kai eipen tois huiōis Aarōn tois hierousin anabainein epi to thysiastērion kyriou.

וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּקְדָּשׁ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּקְדָּשׁ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּקְדָּשׁ
וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּקְדָּשׁ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּקְדָּשׁ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּקְדָּשׁ
וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּקְדָּשׁ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּקְדָּשׁ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּקְדָּשׁ

כֹּה וַיִּשְׁחָטוּ הַבָּקָר וַיִּקְבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-הַדָּם וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחָטוּ
הָאֲלִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחָטוּ הַכִּבְשִׂים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחַ:

22. wayish'chatu habaqaq way'qab'lu hakohanim 'eth-hadam
wayiz'r'qu hamiz'bechah wayish'chatu ha'elim wayiz'r'qu hadam hamiz'bechah
wayish'chatu hak'basim wayiz'r'qu hadam hamiz'bechah.

2Chr29:22 And they slaughtered the bulls, and the priests took the blood and sprinkled it on the altar.
And they also slaughtered the rams and sprinkled the blood on the altar.
And they slaughtered the lambs also and sprinkled the blood on the altar.

<22> καὶ ἔθυσαν τοὺς μόσχους, καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσέχεον ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·
καὶ ἔθυσαν τοὺς κριοὺς, καὶ προσέχεον τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·
καὶ ἔθυσαν τοὺς ἀμνοὺς, καὶ περιέχεον τὸ αἷμα τῷ θυσιαστηρίῳ·

22 kai ethysan tous moschous, kai edexanto hoi hierais to haima kai prosecheon epi to thysiastērion;
kai ethysan tous krious, kai prosecheon to haima epi to thysiastērion;
kai ethysan tous amnous, kai periecheon to haima tō thysiastēriō;

וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּקְדָּשׁ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּקְדָּשׁ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּקְדָּשׁ
וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּקְדָּשׁ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּקְדָּשׁ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּקְדָּשׁ
וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּקְדָּשׁ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּקְדָּשׁ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּקְדָּשׁ

כגוֹיִגִּישׁוּ אֶת־שְׁעִירֵי הַחַטָּאת לַפָּנִי הַמֶּלֶךְ
וְהַקָּהָל וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם עָלֵיהֶם:

23. wayagishu 'eth-s`irey hachata'th liph'ney hamelek w'haqahal wayis'm'ku y'deyhem `aleyhem.

2Chr29:23 And they brought the male goats of the sin offering before the king and the assembly, and they laid their hands on them.

<23> καὶ προσήγαγον τοὺς χιμάρους τοὺς περὶ ἁμαρτίας ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ τῆς ἐκκλησίας, καὶ ἐπέθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπ' αὐτούς,

23 kai prosēgagon tous chimarous tous peri hamartias enantion tou basileōs kai tēs ekklēσίας, kai epethēkan tas cheiras autōn ep' autous,

לְכָל־יִשְׂרָאֵל כַּד וַיִּשְׁחָטוּם הַכֹּהֲנִים וַיַּחֲטִאוּ אֶת־דָּמָם הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
כִּי לְכָל־יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת:

24. wayish'chatum hakohanim way'chat'u 'eth-damam hamiz'bechah l'kaper `al-kal-Yis'ra'El ki l'kal-Yis'ra'El 'amar hamelek ha`olah w'hachata'th.

2Chr29:24 And the priests slaughtered them and made a sin offering with their blood upon the altar to atone for all Yisrael, for the king commanded the burnt offering and the sin offering for all Yisrael.

<24> καὶ ἔθυσαν αὐτοὺς οἱ ἱερεῖς καὶ ἐξιλάσαντο τὸ αἷμα αὐτῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐξιλάσαντο περὶ παντὸς Ἰσραηλ, ὅτι περὶ παντὸς Ἰσραηλ, εἶπεν ὁ βασιλεὺς, ἡ ὁλοκαύτωσις καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας.

24 kai ethysan autous hoi hiereis kai exilasanto to haima autōn pros to thysiastērion kai exilasanto peri pantos Israēl, hoti peri pantos Israēl, eipen ho basileus, hē holokautōsis kai ta peri hamartias.

כַּד וַיִּשְׁחָטוּם הַכֹּהֲנִים וַיַּחֲטִאוּ אֶת־דָּמָם הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
כִּי לְכָל־יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת:

כַּד וַיִּשְׁחָטוּם הַכֹּהֲנִים וַיַּחֲטִאוּ אֶת־דָּמָם הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
כִּי לְכָל־יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת:

25. waya`amed 'eth-haL'wiim beyth Yahúwah bim'tsil'tayim bin'balim ub'kinoroth b'mits'wath Dawid w'Gad chozeh-hamelek w'Nathan hanabi' ki b'yad-Yahúwah hamits'wah b'yad-n'bi'ayu.

2Chr29:25 And he stationed the Levites in the house of with cymbals, with harps and with lyres, according to the command of David and of Gad the king's seer, and of Nathan the prophet; for the command was by the hand of by the hand of His prophets.

<25> καὶ ἔστησεν τοὺς Λευίτας ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις κατὰ τὴν ἐντολὴν Δαυιδ τοῦ βασιλέως καὶ Γαδ τοῦ ὀρώωντος τῷ βασιλεῖ καὶ Ναθαν τοῦ προφήτου, ὅτι δι' ἐντολῆς κυρίου τὸ πρόσταγμα ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν.

25 kai estēsen tous Leuitas en oikō kyriou en kymbalois kai en nablais kai en kinyrais

כּוֹנֵעַמְדוֹ הַלְוִיִּם בְּכָל־יְדֵי הַכֹּהֲנִים בְּחֻצֵּי־רָחוֹב: ׀

26 kai **estēsan** **hoi** **Leuitai** **en** **organois** **Dauid** kai **hoi** **hiereis** **tais** **salpigxin**.

לְבַוְיָהִי מִסְפַּר הָעֹלָה אֲשֶׁר הִבִּיאוּ הַקָּהָל בֶּקָר שִׁבְעִים אֵילִים
מֵאֶה כִּבְשִׂים מֵאֲתָיִם לְעֹלָה לְיַהֲוָה כָּל-אֵלָה:

32. way'hi mis'par ha'olah 'asher hebi'u haqahal baqar shib'im 'eylim me'ah k'basim
ma'thayim l'olah laYahúwah kal-'eleh.

2Chr29:32 And the number of the burnt offerings which the assembly brought was seventy bulls,
an hundred rams, and two hundred lambs; all these were for a burnt offering to אַיָּאָלָה.

<32> καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῆς ὁλοκαυτώσεως, ἥς ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία, μόσχοι ἑβδομήκοντα,
κριοὶ ἑκατόν, ἀμνοὶ διακόσιοι· εἰς ὁλοκαύτωσιν κυρίῳ πάντα ταῦτα.

32 kai egeneto ho arithmos tēs holokautōseōs, hēs anēnegken hē ekklēsia, moschoi hebdomēkonta,
krioi hekaton, amnoi diakosioi; eis holokautōsin kyriō panta tauta.

לִגְוִהֶקְדָּשִׁים בֶּקָר שֵׁשׁ מֵאוֹת וְצֹאֵן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים: 33
אֲלָפִים 33

33. w'haqadashim baqar shesh me'oth w'tso'n sh'losheth 'alaphim.

2Chr29:33 And the consecrated things were six hundred bulls and three thousand sheep.

<33> καὶ οἱ ἡγιασμένοι μόσχοι ἑξακόσιοι, πρόβατα τρισχίλια.

33 kai hoi hēgiasmenoi moschoi hexakosioi, probata trischilia.

אֲלָפִים-שֵׁשׁ-וְאַלְפֵי-שָׁלֹשׁ אֲלָפִים וְצֹאֵן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים 34
אֲלָפִים וְצֹאֵן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים 34
אֲלָפִים וְצֹאֵן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים 34

לְדַרְכַּן הַכֹּהֲנִים הָיוּ לְמַעַט וְלֹא יָכְלוּ לְהַפְשִׁיט אֶת-כָּל-הָעֹלֹת
וַיַּחֲזִקוּם אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם עַד-כָּלֹת הַמִּלָּאָה וְעַד יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים
כִּי הַלְוִיִּם יִשְׂרִי לָבֵב לְהִתְקַדֵּשׁ מִהַכֹּהֲנִים:

34. raq hakohanim hayu lim'at w'lo' yak'lu l'haph'shit 'eth-kal-ha'oloth
way'chaz'qum 'acheyhem haL'wiim 'ad-k'loth ham'la'kah w'ad yith'qad'shu hakohanim
ki haL'wiim yish'rey lebab l'hith'qadesh mehakohanim.

2Chr29:34 But the priests were too few, so that they were not able to skin all the burnt offerings;
therefore their brothers the Levites helped them until the work was completed
and until the other priests had consecrated themselves.

For the Levites were more upright in heart to consecrate themselves than the priests.

<34> ἀλλ' ἡ οἱ ἱερεῖς ὀλίγοι ἦσαν καὶ οὐκ ἐδύναντο δεῖραι τὴν ὁλοκαύτωσιν,
καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται, ἕως οὗ συνετελέσθη τὸ ἔργον,
καὶ ἕως οὗ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς, ὅτι οἱ Λευῖται προθύμως ἡγνίσθησαν παρὰ τοὺς ἱερεῖς.

34 all' ē hoi hiereis oligoi ēsan kai ouk edynanto deirai tēn holokautōsin,

kai antelabonto autōn hoi adelphoi autōn hoi Leuitai, heōs hou synetelesthē to ergon,

kai heōs hou hēgnisthēsan hoi hiereis, hoti hoi Leuitai prothymōs hēgnisthēsan para tous hiereis.

אֲלָפִים וְצֹאֵן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים 35
אֲלָפִים וְצֹאֵן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים 35

<30:1> Καὶ ἀπέστειλεν Εἰζεκίας ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδαν
καὶ ἐπιστολὰς ἔγραψεν ἐπὶ τὸν Εφραιμ καὶ Μανασσὴ ἐλθεῖν
εἰς οἶκον κυρίου εἰς Ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ φασεκ τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ·

1 Kai apesteilen Ezekias epi panta Israēl kai Ioudan kai epistolas egrapsen epi ton Ephraim
kai Manassē elthein eis oikon kyriou eis Ierousalēm poiēsai to phasek tō kyriō theō Israēl;

בְּיָמָיו וְאַחַר הִפְתָּא חֲזָוֹן מְלָכִי-לְעַמְּךָ וְעַמְּךָ יָצְאוּ מִן-בְּיָמָיו וְעַמְּךָ יָצְאוּ מִן-בְּיָמָיו 2

בְּיָמָיו וְאַחַר הִפְתָּא חֲזָוֹן מְלָכִי-לְעַמְּךָ וְעַמְּךָ יָצְאוּ מִן-בְּיָמָיו וְעַמְּךָ יָצְאוּ מִן-בְּיָמָיו

2. wayiua`ats hamelek w'sarayu w'kal-haqahal biY'rushalam la`asoth haPesach bachodesh hasheni.

2Chr30:2 And the king and his princes
and all the assembly in Yerushalam took counsel to keep the Passover in the second month,

<2> καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες
καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία ἡ ἐν Ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ φασεκ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ·

2 kai ebouleusato ho basileus kai hoi archontes

kai pasa hē ekklēsia hē en Ierousalēm poiēsai to phasek tō mēni tō deuterō;

כִּי לֹא יָכְלוּ לַעֲשׂוֹתוֹ בְּעֵת הַהִיא 3

כִּי לֹא יָכְלוּ לַעֲשׂוֹתוֹ בְּעֵת הַהִיא

כִּי לֹא יָכְלוּ לַעֲשׂוֹתוֹ בְּעֵת הַהִיא

כִּי הַכֹּהֲנִים לֹא-הִתְקַדְּשׁוּ לְמַדֵּי יְהוָה לֹא-נֶאֱסָפוּ לִירוּשָׁלַם:

3. ki lo' yak'lu la`asotho ba`eth hahi'

ki hakohanim lo'-hith'qad'shu l'maday w'ha'am lo'-ne'es'phu liY'rushalam.

2Chr30:3 since they could not keep it at that time, because the priests had not consecrated themselves
in sufficient numbers, nor had the people been gathered to Yerushalam.

<3> οὐ γὰρ ἡδυνάσθησαν αὐτὸ ποιῆσαι ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι οἱ ἱερεῖς οὐχ ἡγνίσθησαν ἱκανοί,
καὶ ὁ λαὸς οὐ συνήχθη εἰς Ἱερουσαλὴμ.

3 ou gar edynasthēsan auto poiēsai en tō kairō ekeinō, hoti hoi hierēis ouch hēgnisthēsan hikanoi,

kai ho laos ou synēchthē eis Ierousalēm.

דְּוִיִּשָׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וּבְעֵינֵי כָל-הַקָּהָל: 4

דְּוִיִּשָׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וּבְעֵינֵי כָל-הַקָּהָל:

4. wayishar hadabar b'eyney hamelek ub'eyney kal-haqahal.

2Chr30:4 Thus the thing was right in the sight of the king and in the sight of all the assembly.

<4> καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἐναντίον τῆς ἐκκλησίας.

4 kai ēresen ho logos enantion tou basileōs kai enantion tēs ekklēsias.

before

before

כִּי לֹא יָכְלוּ לַעֲשׂוֹתוֹ בְּעֵת הַהִיא 5

כִּי לֹא יָכְלוּ לַעֲשׂוֹתוֹ בְּעֵת הַהִיא

הַיְעָמִידוּ דָּבָר לְהַעֲבִיר קוֹל בְּכָל-יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר-שֶׁבַע וְעַד-זֶן לְבֹא

<7> καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν, οἱ ἀπέστησαν ἀπὸ κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς ἐρήμωσιν, καθὼς ὑμεῖς ὁρᾶτε.

7 kai **mē ginesthe kathōs hoi pateres hymōn kai hoi adelphoi hymōn, hoi apestēsan apo kyriou theou paterōn autōn, kai paredōken autous eis erēmōsin, kathōs hymeis horate.**

יְוָאֲפִי־לְיָדְךָ אֲבֹתֶיךָ וְאֶחָיֶיךָ וְנֹדֶד־לְיָהוָה וְיָבֹאֵי לְמִקְדָּשׁוֹ
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיָבֹאֵי לְמִקְדָּשׁוֹ וְיָבֹאֵי לְמִקְדָּשׁוֹ וְיָבֹאֵי לְמִקְדָּשׁוֹ
 וְיָבֹאֵי לְמִקְדָּשׁוֹ וְיָבֹאֵי לְמִקְדָּשׁוֹ וְיָבֹאֵי לְמִקְדָּשׁוֹ

8. **`atah 'al-taq'shu `ar'p'kem ka'abotheykem t'nu-yad laYahúwah ubo'u l'miq'dasho 'asher hiq'dish l'`olam w'`ib'du 'eth-Yahúwah 'Eloheykem w'yashob mikem charon 'apo.**

2Chr30:8 Now do not stiffen your neck like your fathers, but give a hand to אֲבֹתֶיךָ and enter His sanctuary which He has consecrated forever, and serve אֲבֹתֶיךָ your El, that His burning anger may turn away from you.

<8> καὶ νῦν μὴ σκληρύνητε τοὺς τραχήλους ὑμῶν· δότε δόξαν κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ εἰσέλθατε εἰς τὸ ἅγιασμα αὐτοῦ, ὃ ἡγίασεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἀποστρέψει ἀφ' ὑμῶν θυμὸν ὀργῆς.

8 kai **nyn mē sklērýnēte tous trachēlous hymōn; dote doxan kyriō tō theō glory**

kai eiselthate eis to hagiaσμα autou, ho hēgiasen eis ton aiōna,

kai douleusate tō kyriō theō hymōn, kai apostrepsei aph' hymōn thymon orgēs.

וְיָבֹאֵי לְמִקְדָּשׁוֹ וְיָבֹאֵי לְמִקְדָּשׁוֹ וְיָבֹאֵי לְמִקְדָּשׁוֹ וְיָבֹאֵי לְמִקְדָּשׁוֹ
 וְיָבֹאֵי לְמִקְדָּשׁוֹ וְיָבֹאֵי לְמִקְדָּשׁוֹ וְיָבֹאֵי לְמִקְדָּשׁוֹ וְיָבֹאֵי לְמִקְדָּשׁוֹ
 וְיָבֹאֵי לְמִקְדָּשׁוֹ וְיָבֹאֵי לְמִקְדָּשׁוֹ וְיָבֹאֵי לְמִקְדָּשׁוֹ

ט כִּי בָשׁוּבְכֶם עַל־יְהוָה אֶחָיֶיךָ וּבְנֵיכֶם לְרַחֲמִים לְפָנַי שׁוּבִיָּהֶם
 וְלָשׁוּב לְאַרְצָךְ הַזֹּאת כִּי־חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 וְלֹא־יָסִיר פָּנָיו מִכֶּם אִם־תָּשׁוּבוּ אֵלָיו: פ

9. **ki b'shub'kem `al-Yahúwah 'acheykem ub'neykem l'rachamim liph'ney shobeyhem w'lashub la'arets hazo'th ki-chanun w'rachum Yahúwah 'Eloheykem w'lo'-yasir panim mikem 'im-tashubu 'elayu.**

2Chr30:9 For if you return to אֲבֹתֶיךָ, your brothers and your sons shall have compassion before their captors and shall return to this land. For אֲבֹתֶיךָ your El is gracious and compassionate, and shall not turn His face away from you if you return to Him.

<9> ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἐναντι πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς, καὶ ἀποστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην· ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν, ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν.

9 **hoti en tō epistrephein hymas pros kyrion hoi adelphoi hymōn**

kai ta tekna hymōn esontai en oiktirmois enanti pantōn tōn aichmalōtisantōn autous,

kai apostrepsei eis tēn gēn tautēn; **hoti eleēmōn kai oiktirmōn kyrios ho theos hēmōn**

kai ouk apostrepsei to prosōpon autou aph' hēmōn, ean epistrepsoimen pros auton.

אָפּשטײַפּט זיך אָפּ-צו-זיך אַפּ'הֶמֶן, עאָן עפּיסטײַפּסֶוּמֶן פּרֹס אֹטֹן.
יְוִיחִיו הַרְצִים עֲבָרִים מַעִיר לָעִיר בְּאֶרֶץ-אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
וְעַד-זְבֻלֹן וַיִּהְיוּ מְשַׁחֲקִים עֲלֵיהֶם וּמְלַעְגִים בָּם:

10. wayih'yu haratsim `ob'rim me'ir la'ir b'erets-'Eph'rayim uM'nashsheh
w'ad-Z'bulun wayih'yu mas'chiqim `aleyhem umal'igim bam.

2Chr30:10 And the runners were passing from city to city through the country of Ephraim and Manasseh, and unto Zebulun, but they were laughing at them and mocked them.

<10> καὶ ἦσαν οἱ τρέχοντες διαπορευόμενοι πόλιν ἐκ πόλεως ἐν τῷ ὄρει Ἐφραὶμ καὶ Μανασσὴ καὶ ἕως Ζαβουλων, καὶ ἐγένοντο ὡς καταγελῶντες αὐτῶν καὶ καταμωκώμενοι.

10 kai ēsan hoi trechontes diaporeuomenoi polin ek poleōs en tō orei Ephraim kai Manassē kai heōs Zaboulōn, kai egenonto hōs katagelōntes autōn kai katamōkōmenoi;
they became as victims of ones ridiculing

יֵאֵד-אֶת-אֲנָשִׁים מֵאַשֶּׁר וּמְנַשֶּׁה וּמְזַבְלוֹן כִּכְנָעוּ וַיִּבְאֹו לִירוּשָׁלַם:
11

11. 'ak-'anashim me'Asher uM'nasheh umiZ'bulun nik'n'`u wayabo'u liY'rushalam.

2Chr30:11 Nevertheless some men of Asher, Manasseh and of Zebulun humbled themselves and came to Yerushalam.

<11> ἀλλὰ ἄνθρωποι Ἀσηρ καὶ ἀπὸ Μανασσὴ καὶ ἀπὸ Ζαβουλων ἐνετράπησαν καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλημ.

11 alla anthrōpoi Asēr kai apo Manassē kai apo Zaboulōn enetrapēsan kai ēlthon eis Ierousalēm.
But from from felt shame

יְהוָה אֶת-יְהוּדָה הִתְהַדָּח לִבָּם לְעֲשׂוֹת מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ
12

יְהוָה אֶת-יְהוּדָה הִתְהַדָּח לִבָּם לְעֲשׂוֹת מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ
וְהַשָּׂרִים בְּדָבָר יְהוָה:

12. gam biYahudah hay'thah yad ha'Elohim latheth lahem leb 'echad la'asoth mits'wath hamelek
w'hasarim bid'bar Yahúwah.

2Chr30:12 The hand of the Elohim was also on Yahudah to give them one heart to do the commandment of the king and the princes, by the word of

<12> καὶ ἐν Ἰουδα ἐγένετο χεὶρ κυρίου δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν μίαν ἐλθεῖν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν λόγῳ κυρίου,

12 kai en Iouda egeneto cheir kyriou dounai autois kardia mian elthein tou poiēsai
to come,

kata to prostagma tou basileōs kai tōn archontōn en logō kyriou,
according to the order of

וְהַשָּׂרִים בְּדָבָר יְהוָה אֶת-יְהוּדָה הִתְהַדָּח לִבָּם לְעֲשׂוֹת מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ 13

יגוֹאָסְפוּ יְרוּשָׁלַם עַם־רַב לַעֲשׂוֹת אֶת־חַג הַמַּצּוֹת בַּחֹדֶשׁ

הַשְּׁנִי קָהַל לָרַב מְאֹד׃

13. waye'as'phu Y'rushalam `am-rab la`asoth 'eth-Chag haMatsoth
baChodesh hasheni qahal larob m'od.

2Chr30:13 And many people were gathered at Yerushalam to keep the Feast of Unleavened Bread
in the second month, a very large assembly.

<13> καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλημ λαὸς πολὺς τοῦ ποιῆσαι τὴν ἐορτὴν τῶν ἀζύμων
ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐκκλησία πολλή σφόδρα.

13 kai synēchthēsan eis Ierousalēm laos polys tou poiēsai tēn heortēn tōn azymōn
en tō mēni tō deuterō, ekklēsia pollē sphodra.

יִדְּוִיקְמוּ וַיִּסִּירוּ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם
וְאֵת כָּל־הַמִּקְטָרוֹת הַסִּירוּ וַיִּשְׁלִיכוּ לַנָּחַל קִדְרוֹן׃

14. wayaqumu wayasiru 'eth-hamiz'b'choth 'asher biY'rushalam
w'eth kal-ham'qat'roth hesiru wayash'liku l'nachal Qid'ron.

2Chr30:14 And they arose and removed the altars which were in Yerushalam;
they also removed all the incense altars and cast them into the brook Kidron.

<14> καὶ ἀνέστησαν καὶ καθεῖλαν τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐν Ἱερουσαλημ·
καὶ πάντα, ἐν οἷς ἐθυμῶσαν τοῖς ψευδέσιν, κατέσπασαν καὶ ἔρριψαν εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων.

14 kai anestēsan kai katheilan ta thysiastēria ta en Ierousalēm;

kai panta, en hois ethymiōsan tois pseudesin, katespasan kai erripsan eis ton cheimarroun Kedrōn.
in which they burned incense to the false idols they torn down tossed

טוּוִישְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי וְהַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם נִכְלְמוּ וַיִּתְּקְדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ עֹלוֹת בֵּית יְהוָה׃

15. wayish'chatu haPesach b'ar'ba`ah `asar lachodesh hasheni w'hakohanim
w'haL'wiim nik'l'mu wayith'qad'shu wayabi'u `oloth beyth Yahúwah.

2Chr30:15 And they slaughtered the Passover on the fourteenth of the second month.

And the priests and the Levites were ashamed,
and consecrated themselves and brought burnt offerings to the house of אֱלֹהֵינוּ.

<15> καὶ ἔθυσαν τὸ φασεκ τῇ τεσσαρεσκαideκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου· καὶ οἱ ἱερεῖς
καὶ οἱ Λευῖται ἐνετράπησαν καὶ ἡγνίσθησαν καὶ εἰσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα εἰς οἶκον κυρίου.

15 kai ethysan to phasék tē tessareskaidekatē tou mēnos tou deuterou; kai hoi hiereis

kai hoi Leuitai enetrapēsan kai hēgnisthēsan kai eisēnegkan holokautōmata eis oikon kyriou.

16 וַיִּשְׁתָּמְדוּ עַל־עֲמֻדָם כְּמִשְׁפָּטָם כְּתוֹרַת מֹשֶׁה
אִישׁ־הָאֱלֹהִים הַכֹּהֲנִים זִרְקִים אֶת־הַדָּם מִיַּד הַלְוִיִּם׃

16. waya`am`du `al-`am`dam b'mish'patam b'thorath Mosheh 'ish-ha'Elohim hakohanim zor'qim
'eth-hadam miyad haL'wiim.

2Chr30:16 And they stood at their stations after their custom, according to the law of Moshe the man of the Elohim; the priests were sprinkling the blood out of the hand of the Levites.

<16> καὶ ἕστησαν ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐδέχοντο τὰ αἵματα ἐκ χειρὸς τῶν Λευιτῶν.

16 kai estēsan epi tēn stasin autōn kata to krima autōn kata tēn entolēn Mōusē anthrōpou tou theou,
kai hoi hierēis edechonto ta haimata ek cheiros tōn Leuitōn.
received

17 וְכִי־רַבַּת בִּקְהָל אֲשֶׁר לֹא־הִתְקַדְּשׁוּ
וְהַלְוִיִּם עַל־שְׁחִיטַת הַפֶּסַחִים לְכֹל לֹא טָהוֹר לְהַקְדִּישׁ לַיהוָה׃

17. ki-rabbath baqahal 'asher lo'-hith'qadashu
w'haL'wiim `al-sh'chitath haP'sachim l'kol lo' tahor l'haq'dish laYahúwah.

2Chr30:17 For there were many in the assembly who had not consecrated themselves; therefore, the Levites were over the slaughter of the Passover offerings for everyone who was not clean, to consecrate them to אֲשֶׁר.

<17> ὅτι πλῆθος τῆς ἐκκλησίας οὐχ ἡγνίσθη,
καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν τοῦ θύειν τὸ φασεκ παντὶ τῷ μὴ δυναμένῳ ἀγνισθῆναι τῷ κυρίῳ.

17 hoti plēthos tēs ekklēsiās ouch hēgnisthē,
kai hoi Leuitai ēsan tou thuein to phasek panti tō mē dynamenō hagnisthēnai tō kyriō.

18 וְכִי מְרַבִּית הָעָם רַבַּת מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְיִשָּׂשכָר
וְזִבְלוֹן לֹא הִטְהָרוּ כִּי־אָכְלוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּלֹא כִכְתוּב
כִּי הַתַּפְּלִל יִחְזַקְיָהוּ עָלֵיהֶם לֵאמֹר יְהוָה הַטּוֹב יְכַפֵּר בְּעַד׃

18. ki mar'bith ha`am rabbath me'Eph'rayim uM'nashsheh Visashkar uZ'bulun lo' hiteharu
ki-'ak'lu 'eth-haPesach b'lo' kakathub
ki hith'palel y'Chiz'qiYahu `aleyhem le'mor Yahúwah hatob y'kaper b'`ad.

2Chr30:18 For a multitude of the people, even many from Ephraim and Manasseh, Issachar and Zebulun, had not been cleansed, yet they ate the Passover otherwise than it was written. For Hezekiah prayed for them, saying, אֲשֶׁר is good to provide atonement for

<18> ὅτι τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ἀπὸ Εφραιμ καὶ Μανασση καὶ Ἰσσαχαρ καὶ Ζαβουλων οὐχ ἡγνίσθησαν, ἀλλὰ ἔφαγον τὸ φασεκ παρὰ τὴν γραφήν. καὶ προσηύξατο Εζεκίας περὶ αὐτῶν λέγων Κύριος ὁ ἀγαθὸς ἐξιλασάσθω ὑπὲρ

18 **hoti to pleiston tou laou apo Ephraim kai Manassē kai Issachar kai Zaboulōn ouch hēgnisthēsan, alla ephagon to phasek para tēn graphēn.**

kai **prosēuxato Ezekias peri autōn legōn Kyrios ho agathos exilasasthō hyper**

יְכַחֲמֵם כָּל־לִבָּבוֹ הֵכִין לְדְרוֹשׁ הָאֱלֹהִים יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו
19 וְלֹא כִטְהַרַת הַקֹּדֶשׁ: ׀

19. **kal-l'babo hekin lid'rosh ha'Elohim Yahúwah 'Elohey 'abothayu w'lo' k'taharath haqodesh.**

2Chr30:19 everyone who prepares his heart to seek the Elohim, אַחֲמֵם the El of his fathers, though not according to the purification of the sanctuary.

<19> πάσης καρδίας κατευθυνούσης ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ οὐ κατὰ τὴν ἀγνείαν τῶν ἁγίων.

19 **pasēs kardias kateuthynousēs ekzētēsai kyrion ton theon tōn paterōn autōn**

kai **ou kata tēn hagneian tōn hagiōn.**

כַּוִּינֵם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו וַיִּחַזְקֵהוּ וַיִּרְפָּא אֶת־הָעָם: ׀
20 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁמְעוּ אֶת־הָעָם: ׀

20. **wayish'ma` Yahúwah 'el-y'Chiz'qiYahu wayir'pa' 'eth-ha`am.**

2Chr30:20 And אַחֲמֵם listened to Hezekiah and healed the people.

<20> καὶ ἐπήκουσεν κύριος τῷ Εζεκία καὶ ἰάσατο τὸν λαόν.

20 kai **epēkousen kyrrios tō Ezekia kai iasato ton laon.**

כַּאֲשֶׁר־עָשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים בִּירוּשָׁלַם אֶת־חַג הַמִּצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים בִּשְׂמִינָה גְדוּלָּה וּמַהֲלָלִים לַיהוָה יוֹם בְּיוֹם הַלְלוּם וַחֲבִיחֵם בְּכִלֵּי־עֹז לַיהוָה: ׀
21 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁמְעוּ אֶת־הָעָם: ׀

21. **waya`asu b'ney-Yis'ra'El hanim'ts'im biY'rushalam 'eth-Chag haMatsoth shib'`ath yamim b'sim'chah g'dolah um'hal'lim laYahúwah yom b'yom haL'wiim w'hakohanim bik'ley-`oz laYahúwah.**

2Chr30:21 And the sons of Yisrael present in Yerushalam kept the Feast of Unleavened Bread for seven days with great joy, and the Levites and the priests praised אַחֲמֵם day after day with loud instruments to אַחֲמֵם.

<21> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλη καὶ καθυμνοῦντες τῷ κυρίῳ ἡμέραν καθ' ἡμέραν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις τῷ κυρίῳ.

21 kai epoïēsan hoi huioi Israēl hoi heurethentes en Ierousalēm tēn heortēn tōn azymōn hepta hēmeras en euphrosynē megalē kai kathymnountes tō kyriō hēmeran kath' hēmeran kai hoi hierēis kai hoi Leuitai en organois tō kyriō.

אָפּאָמל גיט-לען זיך צו זיך זיך צו זיך זיך צו זיך זיך צו זיך 22
זיך צו זיך זיך צו זיך זיך צו זיך זיך צו זיך זיך צו זיך זיך צו זיך
זיך צו זיך זיך צו זיך זיך צו זיך זיך צו זיך זיך צו זיך זיך צו זיך

כב ויחבר יחזקיהו על-לב כל-הלויים המשכילים שכל-טוב ליהנה
ויאכלו את-המועד שבעת הימים מזבחיים זבחי שלמים
ומתוהים ליהנה אלהי אבותיהם: ם

22. way'daber y'Chiz'qiYahu `al-leb kal-haL'wiim hamas'kilim sekel-tob laYahúwah
wayo'k'lu 'eth-hamo`ed shib'`ath hayamim m'zab'chim zib'chey sh'lamim
umith'wadim laYahúwah 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr30:22 And Hezekiah spoke to the heart of all the Levites that have good knowledge of אָפּאָמל.
And they ate for the appointed seven days, offering sacrifices of peace offerings
and giving thanks to אָפּאָמל the El of their fathers.

<22> καὶ ἐλάλησεν Ἐζεκιᾶς ἐπὶ πᾶσαν καρδίαν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν συνιόντων σύνεσιν ἀγαθὴν τῷ κυρίῳ· καὶ συνετέλεσαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας θύοντες θυσίας σωτηρίου καὶ ἐξομολογούμενοι τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν.

22 kai elalēsen Ezekias epi pasan kardia tōn Leuitōn kai tōn syniontōn synesin agathēn tō kyriō;
kai synetelesan tēn heortēn tōn azymōn hepta hēmeras thuontes thysias sōtēriou
they completed the feast of the unleavened breads in deliverance
kai exomologoumenoi tō kyriō theō tōn paterōn autōn.

זיך צו זיך זיך צו זיך זיך צו זיך זיך צו זיך זיך צו זיך זיך צו זיך 23
זיך צו זיך זיך צו זיך זיך צו זיך זיך צו זיך זיך צו זיך זיך צו זיך

כג ויניצו כל-הקהל לעשות שבעת ימים אחרים
ויעשו שבעת-ימים שמחה:

23. wayiua`atsu kal-haqahal la`asoth shib'`ath yamim 'acherim
waya`asu shib'`ath-yamim sim'chah.

2Chr30:23 And the whole assembly took counsel to keep another seven days,
so they kept the seven days with joy.

<23> καὶ ἐβουλεύσατο ἡ ἐκκλησία ᾧμα ποιῆσαι ἑπτὰ ἡμέρας ἄλλας· καὶ ἐποίησαν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ.

23 kai ebouleusato hē ekklēsia hama poiēsai hepta hēmeras allas;
purposed together
kai epoïēsan hepta hēmeras en euphrosynē.

24. חזקיהו מלך יהודה הביא אל המזבח אלפים פרים
 ושבועת אלפים צאן ויהושע הכהנים והלויים הביאו אל המזבח
 אלפים פרים ואלפים פרים ואלפים פרים ואלפים פרים ואלפים פרים

24. **ki Chiz'qiYahu melek-Yahudah herim laqahal 'eleph parim w'shib'`ath 'alaphim tso'n s w'hasarim herimu laqahal parim 'eleph w'tso'n `asereth 'alaphim wayith'qad'shu kohanim larob.**

2Chr30:24 For Hezekiah king of Yahudah had contributed to the assembly a thousand bulls and seven thousand sheep, and the princes had contributed to the assembly a thousand bulls and ten thousand sheep; and the priests consecrated themselves in abundance.

24. ὅτι Ἐζεκιῆς ἀπήρξατο τῷ Ἰουδα τῇ ἐκκλησίᾳ μόσχους χιλίους καὶ ἑπτακισχίλια πρόβατα, καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπήρξαντο τῷ λαῷ μόσχους χιλίους καὶ πρόβατα δέκα χιλιάδας, καὶ τὰ ἅγια τῶν ἱερέων εἰς πλήθος.

24 **hoti Ezekias apērxato tō Iouda tē ekklēsiā moschous chilious kai heptakischilia probata, kai hoi archontes apērxanto tō laō moschous chilious kai probata deka chiliadas, kai ta hagia tōn hiereōn eis plēthos.**

25. כל ישראל ויהושע הכהנים והלויים הביאו אל המזבח אלפים פרים ואלפים פרים ואלפים פרים ואלפים פרים ואלפים פרים
 ויהושע הכהנים והלויים הביאו אל המזבח אלפים פרים ואלפים פרים ואלפים פרים ואלפים פרים ואלפים פרים

25. **wayis'm'chu kal-q'hal Yahudah w'hakohanim w'haL'wiim w'kal-haqahal haba'im miYis'ra'El w'hagerim haba'im me'erets Yis'ra'El w'hayosh'bim biYahudah.**

2Chr30:25 And all the assembly of Yahudah rejoiced, with the priests and the Levites and all the assembly that came from Yisrael, both the sojourners who came from the land of Yisrael and those living in Yahudah.

25. καὶ ἡσυχάζοντες πάντες ἡ ἐκκλησία, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πάντες ἡ ἐκκλησία Ἰουδα καὶ οἱ εὐρεθέντες ἐξ Ἰσραὴλ καὶ οἱ προσήλυτοι οἱ ἐλθόντες ἀπὸ γῆς Ἰσραὴλ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἰουδα.

25 **kai euphranthē pasa hē ekklēsia, hoi hiereis kai hoi Leuitai kai pasa hē ekklēsia Iouda kai hoi heurethentes ex Israēl kai hoi prosēlytoi hoi elthontes apo gēs Israēl kai hoi katoikountes en Iouda. they that were present the foreigners**

26. כל ישראל ויהושע הכהנים והלויים הביאו אל המזבח אלפים פרים ואלפים פרים ואלפים פרים ואלפים פרים ואלפים פרים
 ויהושע הכהנים והלויים הביאו אל המזבח אלפים פרים ואלפים פרים ואלפים פרים ואלפים פרים ואלפים פרים

26. **wat'hi sim'chah-g'dolah biY'rushalam ki mimey Sh'lomoh ben-Dawid melek Yis'ra'El lo' kazo'th biY'rushalam.**

καὶ τοὺς βωμοὺς ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Βενιαμιν καὶ ἐξ Εφραιμ καὶ ἀπὸ Μανασση ἕως εἰς τέλος, καὶ ἐπέστρεψαν πᾶς Ἰσραηλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν.

1 Kai hōs synetelesthē panta tauta, exēlthen pas Israēl hoi heurethentes en polesin Iouda

kai synetripsan tas stēlas kai exekopsan ta alsē kai katespasan ta huyēla

kai tous bōmous apo pasēs tēs Ioudaias kai Benjamin kai ex Ephraim kai apo Manassē heōs eis telos,
from from

kai epestrepsan pas Israēl hekastos eis tēn klēronomian autou kai eis tas poleis autōn.

וַיַּעֲמֵד יְחִזְקִיָּהוּ אֶת־מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם עַל־מַחְלְקוֹתָם אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְעֹלָה
וְלִשְׁלָמִים לְשִׁרְתָּת וּלְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל בְּשִׁעְרֵי מַחֲנֹת יְהוָה: ם

2. waya`amed y'Chiz'qiYahu 'eth-mach'l'qoth hakohanim
w'haL'wiim `al-mach'l'qotham 'ish k'phi `abodatho lakohanim w'laL'wiim l'olah
w'lish'lamim l'shareth ul'hodoth ul'halel b'sha`arey machanoth Yahúwah.

2Chr31:2 And Hezekiah appointed the divisions of the priests and the Levites by their divisions,
each according to his service, of the priests and of the Levites, for burnt offerings and for peace offerings,
to minister and to give thanks and to praise in the gates of the camp of אַחֲזָה.

2Chr31:2 And Hezekiah appointed the divisions of the priests and the Levites by their divisions,
each according to his service, of the priests and of the Levites, for burnt offerings and for peace offerings,
to minister and to give thanks and to praise in the gates of the camp of אַחֲזָה.

2> καὶ ἔταξεν Ἐζεκιᾶς τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν
καὶ τὰς ἐφημερίας ἑκάστου κατὰ τὴν ἑαυτοῦ λειτουργίαν τοῖς ἱερεῦσιν
καὶ τοῖς Λευίταις εἰς τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ εἰς τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου καὶ αἰνεῖν
καὶ ἑξομολογεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν ἐν ταῖς πύλαις ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου κυρίου.

2 kai etaxen Ezekias tas ephēmerias tōn hiereōn kai tōn Leuitōn kai tas ephēmerias hekastou

kata tēn heautou leitourgian tois hiereusin kai tois Leuitais eis tēn holokautōsin kai eis tēn thysian

tou sōtēriou kai ainein kai exomologeisthai kai leitourgein en tais pylais en tais aulais oikou kyriou.

of deliverance to praise to acknowledge to officiate in the courtyards of the house of

וַיִּמָּנֶת הַמֶּלֶךְ מִן־רְכוּשׁוֹ לְעֹלֹת לְעֹלֹת הַבֹּקֶר וְהָעֶרֶב
וְהַעֲלֹת לַשַּׁבָּתוֹת וְלִחְדָּשִׁים לְמַעַדִּים כְּכַתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה:

3. um'nath hamelek min-r'kusho la`oloth l'oloth haboqer w'ha`ereb w'ha`oloth laShabbathoth
w'leChadashim w'lamo`adim kakathub b'thorath Yahúwah.

3. um'nath hamelek min-r'kusho la`oloth l'oloth haboqer w'ha`ereb w'ha`oloth laShabbathoth
w'leChadashim w'lamo`adim kakathub b'thorath Yahúwah.

2Chr31:3 And the portion of the king from his goods for the burnt offerings,
for the burnt offerings of the morning and of the evening, and the burnt offerings for the Sabbats
and for the Chodeshs and for the appointed times, as it is written in the law of אַחֲזָה.

3> καὶ μερὶς τοῦ βασιλέως ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ εἰς τὰς ὁλοκαυτώσεις τὴν πρωινὴν
καὶ τὴν δειλινὴν καὶ ὁλοκαυτώσεις εἰς σάββατα καὶ εἰς τὰς νομηνίας
καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ νόμῳ κυρίου.

3 kai meris tou basileōs ek tōn hyparchontōn autou eis tas holokautōseis tēn prōinēn kai tēn deilinēn kai holokautōseis eis sabbata kai eis tas noumēnias kai eis tas heortas tas gegrammenas en tō nomō kyriou.

4 מִן־הַיָּמִים אֲשֶׁר יִשְׁלַח הַיָּדָא לְעֹלְמֵי עָלְמָא דְּנִיחָא
:אֲשֶׁר יִשְׁלַח הַיָּדָא לְעֹלְמֵי עָלְמָא דְּנִיחָא

דַּוִּיאָמַר לְעָם לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לָתֵת מִנֶּת הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם לְמַעַן יִחַזְקוּ בְּתוֹרַת יְהוָה:

4. wayo'mer la'am l'yosh'bey Y'rushalam latheth m'nath hakohanim
w'haL'wiim l'ma'an yechez'qu b'thorath Yahúwah.

2Chr31:4 And he commanded the people who lived in Yerushalam to give the portion of the priests
and the Levites, that they might be strong to the law of אֲשֶׁר יִשְׁלַח.

<4> καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ δοῦναι τὴν μερίδα τῶν ἱερέων
καὶ τῶν Λευιτῶν, ὅπως κατισχύσωσιν ἐν τῇ λειτουργίᾳ οἴκου κυρίου.

4 kai eipen tō laō tois katoikousin en Ierousalēm dounai tēn merida tōn hiereōn
he spoke to to the ones dwelling

kai tōn Leuitōn, hopōs katischysōsin en tē leitourgia oikou kyriou.
in the ministry of

5 מִן־הַפְּרִיטִים הַבְּרִי-יִשְׂרָאֵל הָרִבּוּ הַבְּרִי-יִשְׂרָאֵל הָרִבּוּ הַבְּרִי-יִשְׂרָאֵל
:מִן־הַפְּרִיטִים הַבְּרִי-יִשְׂרָאֵל הָרִבּוּ הַבְּרִי-יִשְׂרָאֵל הָרִבּוּ הַבְּרִי-יִשְׂרָאֵל

הַיִּצְהָר וְהַבִּשָּׁל וְכָל תְּבוּאָת שְׂדֵה וּמַעֲשֵׂה הַכֹּל לְרֹב הַבִּיאָו:
וְהַיִּצְהָר וְהַבִּשָּׁל וְכָל תְּבוּאָת שְׂדֵה וּמַעֲשֵׂה הַכֹּל לְרֹב הַבִּיאָו:

5. w'hiph'rots hadabar hir'bu b'ney-Yis'ra'El re'shith dagan tirosh
w'yits'har ud'bash w'kol t'bu'ath sadeh uma'sar hakol larob hebi'u.

2Chr31:5 And as the thing became known, the sons of Yisrael multiplied the first fruits of grain, wine, oil,
honey and of all the produce of the field; and the tithe of all they brought in abundantly.

<5> καὶ ὡς προσέταξεν τὸν λόγον, ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπαρχὴν σίτου καὶ οἴνου
καὶ ἐλαίου καὶ μέλιτος καὶ πᾶν γένημα ἀγροῦ, καὶ ἐπιδέκατα πάντα εἰς πλήθος ἤνεγκαν

5 kai hōs prosetaxen ton logon, epleonasan hoi huioi Israēl aparchēn sitou kai oinou
kai elaiou kai melitos kai pan genēma agrou, kai epidekata panta eis plēthos ēnegkan

6 מִן־הַפְּרִיטִים הַבְּרִי-יִשְׂרָאֵל הָרִבּוּ הַבְּרִי-יִשְׂרָאֵל הָרִבּוּ הַבְּרִי-יִשְׂרָאֵל
:מִן־הַפְּרִיטִים הַבְּרִי-יִשְׂרָאֵל הָרִבּוּ הַבְּרִי-יִשְׂרָאֵל הָרִבּוּ הַבְּרִי-יִשְׂרָאֵל

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה גַּם־הֵם מַעֲשֵׂה בָקָר וְצֹאֵן
וּמַעֲשֵׂה קִדְּשִׁים מִמִּקְדָּשִׁים לַיהוָה אֵלֵיהֶם הַבִּיאָו וַיִּתְּנוּ עֲרֻמוֹת עֲרֻמוֹת: ס

6. ub'ney Yis'ra'El wiYahudah hayosh'bim b'arey Yahudah gam-hemma'sar baqar watso'n
uma'sar qadashim ham'qudashim laYahúwah 'Eloheym hebi'u wayit'nu aremoth aremoth.

2Chr31:6 And the sons of Yisrael and Yahudah who lived in the cities of Yahudah also brought in
the tithe of oxen and sheep, and the tithe of sacred gifts which were consecrated to אֲשֶׁר יִשְׁלַח their El,
and they piled heaps of heaps.

<6> οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα. καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα

וְהוֹתֵר עַד-לָרֹב כִּי יִהְיֶה בְרַךְ אֶת-עַמּוֹ וְהִנּוֹתָר אֶת-הַקְּהוֹן הַזֶּה: ס

10. wayo'mer 'elayu `Azar'Yahu hakohen haro'sh l'beyth Tsadoq
wayo'mer mehachel hat'rumah labi' beyth-Yahúwah 'akol w'sabo`a
w'hother `ad-larob ki Yahúwah berak 'eth-`amo w'hanothar 'eth-hehamon hazeh.

2Chr31:10 And Azariah the chief priest of the house of Zadok spoke to him and said,
From the beginning of the bringing of the heave offering to the house of אַזָּאז, it was eaten,
and it satisfied, and with plenty was left, for אַזָּאז has blessed His people, and this abundance is left.

<10> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων εἰς οἶκον Σαδωκ
καὶ εἶπεν Ἐξ οὗ ἤρκεται ἡ ἀπαρχὴ φέρεσθαι εἰς οἶκον κυρίου, ἐφάγομεν καὶ ἐπίομεν
καὶ κατελίπομεν· ὅτι κύριος ἠυλόγησεν τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ κατελίπομεν ἔτι τὸ πλῆθος τοῦτο.

10 kai eipen pros auton Azarias ho hiereus ho archōn eis oikon Sadōk
kai eipen Ex hou ērktai hē aparchē pheresthai eis oikon kyriou, ephagomen kai epiomen
of which time began the first-fruit to be brought
kai katelipomen; hoti kyrios ēulogēsen ton laon autou, kai katelipomen eti to plēthos touto.
still

יְהוֹאִקִּים יְחִזְקִיָּהוּ לְחֻכִּין לְשָׁכוֹת בְּבֵית יְהוָה וַיְכִינּוּ:
11

11. wayo'mer y'Chiz'qiYahu l'hakin l'shakoth b'beyth Yahúwah wayakinu.

2Chr31:11 And Hezekiah commanded them to prepare rooms in the house of אַזָּאז,
and they prepared them.

<11> καὶ εἶπεν Ἐζεκιῆς ἐτοιμάσαι παστοφόρια εἰς οἶκον κυρίου, καὶ ἡτοίμασαν.
11 kai eipen Ezekias hetoimasai pastophoria eis oikon kyriou, kai hētoimasan.

יְבִיאוּ אֶת-הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַקִּדְשִׁים בְּאֵמֻנָה
וְעַלֵּיהֶם נָגִיד כּוֹנֵנְיָהוּ הַלֵּוִי וְשֹׁמְעֵי אֲחִיהוּ מְשֻׁנָּה:
12

12. wayabi'u 'eth-hat'rumah w'hama`aser w'haqadashim be'emunah
wa`aleyhem nagid Kawnan'Yahu haLewi w'shim'i 'achihu mish'neh.

2Chr31:12 And they brought in the heave offerings, and the tithes and the consecrated things, faithfully;
and over them was a ruler, and Conaniah the Levite, and his brother Shimei was second.

<12> καὶ εἰσήνεγκαν ἐκεῖ τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰ ἐπιδέκατα ἐν πίστει,
καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπιστάτης Χωνενίας ὁ Λευΐτης, καὶ Σεμεὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διαδεχόμενος,

12 kai eisēnegkan ekei tas aparchas kai ta epidekata en pistei,
there in trust
kai ep' autōn epistatēs Chōnenias ho Leuitēs, kai Semei ho adelphos autou diadechomenos,
was next

לְכָל-כֶּלֶב אֲשֶׁר-יִהְיֶה בְּיָדוֹ מִכָּל-כֶּלֶב אֲשֶׁר-יִהְיֶה בְּיָדוֹ מִכָּל-כֶּלֶב אֲשֶׁר-יִהְיֶה בְּיָדוֹ
יָבִיאוּ אֶת-הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַקִּדְשִׁים בְּאֵמֻנָה
וְעַלֵּיהֶם נָגִיד כּוֹנֵנְיָהוּ הַלֵּוִי וְשֹׁמְעֵי אֲחִיהוּ מְשֻׁנָּה:
13

יג ויחיאֵל וַעֲזַבְהוּ וַנַּחַת וַעֲשֶׂהֶאֱל וירימות ויזבד וְאֵלִיאֵל
וַיִּסְמְכֶהוּ וַיַּמַּחַת וַיִּבְנֶהוּ פְקִידִים מִיַּד פּוֹנֵנֵהוּ
וַשְׁמְעִי אָחִיו בְּמַפְקָד יִחְזַקְיָהוּ הַמֶּלֶךְ וַעֲזַרְיָהוּ נָגִיד בֵּית־הָאֱלֹהִים:

13. wiYchi'El wa`Azaz'Yahu w'Nachath wa`Asah'El wiY'rimoth w'Yozabad we'Eli'El
w'Yis'mak'Yahu uMachath uB'naYahu p'qidim miyad Kawnan'Yahu
w'Shim'i 'achiu b'miph'qad y'Chiz'qiYahu hamelek wa`Azar'Yahu n'gid beyth-ha'Elohim.

2Chr31:13 Jehiel, Azaziah, Nahath, Asahel, Jerimoth, Jozabad, Eliel, Ismachiah, Mahath
and Benaiah were overseers under the hand of Conaniah and Shimei his brother
by the appointment of King Hezekiah, and Azariah was the ruler of the house of the Elohim.

<13> καὶ Ἰηλ καὶ Οἷαζίας καὶ Ναεθ καὶ Ασαηλ καὶ Ιεριμωθ καὶ Ιωζαβαθ καὶ Ελιηλ καὶ
Σαμαχια καὶ Μααθ καὶ Βαναιας καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καθεσταμένοι διὰ Χωνενιου καὶ Σεμεῖ
τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καθὼς προσέταξεν ὁ βασιλεὺς Εζεκιας καὶ Αζαριας ὁ ἡγούμενος οἴκου κυρίου.

13 kai Iiēl kai Ozazias kai Naeth kai Asaēl kai Ierimōth kai Iōzabath kai Eliēl kai Samachia
kai Maath kai Banaias kai hoi huiοi autou kathestamenoι dia Chōneniou kai Semei tou adelphou autou,
his sons

kathōs prosetaxen ho basileus Ezekias kai Azarias ho hēgoumenos oikou kyriou.

יִד וְקוֹרֵא בֶן־יִמְנָה הַלֵּוִי הַשּׁוֹעֵר לַמִּזְבֵּחַ עַל נְדָבוֹת הָאֱלֹהִים
לְתֵת תְּרוּמַת יְהוָה וְקִדְשֵׁי הַקִּדְשִׁים:

14. w'Qore' ben-Yim'nah haLewi hasho`er lamiz'rachah `al nid'both ha'Elohim
latheth t'rumath Yahúwah w'qad'shey haqadashim.

2Chr31:14 And Kore the son of Imnah the Levite, the keeper at the east,
was over the freewill offerings of the Elohim, to distribute the heave offerings of אֲזָאָה
and the holinesses of holy things.

<14> καὶ Κωρη ὁ τοῦ Ιεμνα ὁ Λευίτης ὁ πυλωρὸς
κατὰ ἀνατολὰς ἐπὶ τῶν δομάτων δοῦναι τὰς ἀπαρχὰς κυρίῳ καὶ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων

14 kai Kōrē ho tou Iemna ho Leuitēs ho pylōros
kata anatorias epi tōn domatōn dounai tas aparchas kyriō kai ta hagia tōn hagiōn

יָאֵד וְעַל־יָדוֹ עֵדֶן וּמִנְיָמִן וַיִּשְׁמְעֶהוּ אֶמְרֵיהּ
וַיִּשְׁכְּנֶהוּ בְעָרֵי הַכֹּהֲנִים בְּאֲמוּנָה לְתֵת לְאֲחֵיהֶם בְּמַחְלָקוֹת כְּגֹדֹל כִּקְטָן:

15. w'al-yado `Eden uMin'yamin w'Yeshu`a uSh'ma`Yahu 'Amar'Yahu uSh'kan'Yahu
b'arey hakohanim be'emunah latheth la'acheyhem b'mach'l'qoth kagadol kaqatan.

2Chr31:15 And by his hand, Eden, Miniamin, Jeshua, Shemaiah, Amariah
and Shecaniah, in the cities of the priests, to distribute faithfully to their brothers
by divisions, whether great or small,

<15> διὰ χειρὸς Οδομ καὶ Βενιαμιν καὶ Ἰησοῦς καὶ Σεμεῖ
καὶ Αμαρίας καὶ Σεχονίας διὰ χειρὸς τῶν ἱερέων ἐν πίστει δοῦναι τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν
κατὰ τὰς ἐφημερίας κατὰ τὸν μέγαν καὶ τὸν μικρὸν

15 dia cheiros Odom kai Beniamin kai Iēsous kai Semei kai Amarias kai Sechonias dia cheiros
tōn hiereōn en pistei dounai tois adelphois autōn kata tas ephēmerias kata ton megan kai ton micron
according to the daily rotations

493-66 אלוֹמֶיךָ מְבַנְיָמִין מְיִשׁוּס מְשֵׁמַי מְאָרִיָּא מְשֵׁחֹנִיָּא 66 16
:מְאָרִיָּא מְשֵׁחֹנִיָּא מְבַנְיָמִין מְיִשׁוּס מְשֵׁמַי מְאָרִיָּא מְשֵׁחֹנִיָּא אלוֹמֶיךָ מְבַנְיָמִין מְיִשׁוּס
טז מְלִבְד הַתִּיחֵשׁ לְזָכָרִים מִן שְׁלוֹשׁ שָׁנִים וּלְמַעַלָּה לְכָל-חָבָא
לְבֵית-יְהוָה לְדַבְר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לַעֲבוֹדָתָם בְּמִשְׁמְרוֹתָם בְּמַחְלָקוֹתֵיהֶם:

16. mil'bad hith'yach'sam liz'karim miben shalosh shanim ul'ma'lah l'kal-haba'
l'beyth-Yahúwah lid'bar-yom b'yomo la'abodatham b'mish'm'rotham b'mach'l'qotheyhem.

2Chr31:16 apart from their genealogy, to the males from thirty years old
and upward, to everyone who entered into the house of אַלְמָלַח,
for the proper portion of a day in its day, for their service in their duties according to their divisions;

<16> ἐκτὸς τῆς ἐπιγονῆς τῶν ἀρσενικῶν ἀπὸ τριετοῦς καὶ ἐπάνω παντὶ τῷ εἰσπορευομένῳ
εἰς οἶκον κυρίου εἰς λόγον ἡμερῶν εἰς ἡμέραν εἰς λειτουργίαν ἐφημερίαις διατάξεως αὐτῶν.

16 ektos tēs epigonēs tōn arsenikōn apo trietous kai epanō panti tō eisporeuomenō
eis oikon kyriou eis logon hēmerōn eis hēmeran eis leitourgian ephēmeriais diataxeōs autōn.
a reckoning of ministration of daily rotation of their arrangement

אָמֶיךָ מְבַנְיָמִין מְיִשׁוּס מְשֵׁמַי מְאָרִיָּא מְשֵׁחֹנִיָּא מְאָרִיָּא מְשֵׁחֹנִיָּא 17
:מְאָרִיָּא מְשֵׁחֹנִיָּא מְבַנְיָמִין מְיִשׁוּס מְשֵׁמַי מְאָרִיָּא מְשֵׁחֹנִיָּא אלוֹמֶיךָ
יז וְאֵת הַתִּיחֵשׁ הַכֹּהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם וְהַלְוִיִּם מִן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וּלְמַעַלָּה בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּמַחְלָקוֹתֵיהֶם:

17. w'eth hith'yaches hakohanim l'beyth 'abotheyhem w'haL'wiim miben `es'rim shanah
ul'ma'lah b'mish'm'rotheyhem b'mach'l'qotheyhem.

2Chr31:17 And both to the genealogy of the priests by the house of their fathers,
and the Levites from twenty years old and upwards, by their duties and by their divisions.

<17> οὗτος ὁ καταλοχισμὸς τῶν ἱερέων κατ' οἶκους πατριῶν,
καὶ οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἐν διατάξει

17 houtos ho katalochismos tōn hiereōn kat' oikous patriōn,
This is the distribution of
kai hoi Leuitai en tais ephēmeriais autōn apo eikosaetous kai epanō en diataxei
in their daily rotations in arrangement

66-66 מְאָרִיָּא מְשֵׁחֹנִיָּא מְבַנְיָמִין מְיִשׁוּס מְשֵׁמַי מְאָרִיָּא מְשֵׁחֹנִיָּא 18
:מְאָרִיָּא מְשֵׁחֹנִיָּא מְבַנְיָמִין מְיִשׁוּס מְשֵׁמַי מְאָרִיָּא מְשֵׁחֹנִיָּא
יח וְלַהֲתִיחֵשׁ בְּכָל-טָפָם נְשִׂיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם לְכָל-קָהָל
כִּי בְּאַמְוִנָתָם יִתְקַדְּשׁוּ-קִדְּשׁ:

חֶכֶם לְחַאֲדָא אִמּוֹ יִשְׁרָאֵל-לְעַד יִשְׁרָאֵל וְאֵל אֲדַמְשָׁק אִיזְכָּר
 כָּא וּבְכָל-מַעֲשֵׂה אֲשֶׁר-הֶחֱל בְּעַבֹדֶת בֵּית-הָאֱלֹהִים
 וּבַתּוֹרָה וּבַמִּצְוָה לְהִרְשׁ לֹא-לְהִיו בְּכָל-לְבָבו עֲשָׂה וְהִצְלִיחַ: פ

21. ub'kal-ma`aseh 'asher-hechel ba`abodath beyth-ha'Elohim ubatorah
 ubamits'wah lid'rosh l'Elohayu b'kal-l'babo `asah w'hits'liach.

2Chr31:21 And in every work which he began in the service of the house of the Elohim in law
 and in commandment, to seek after his El, he did with all his heart and prospered.

<21> καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ, ἐν ᾧ ἤρξατο ἐν ἐργασίᾳ ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐν τῷ νόμῳ καὶ
 ἐν τοῖς προστάγμασιν ἐξετέτησεν τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐξ ὅλης ψυχῆς αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν καὶ εὐοδώθη.

21 kai en panti ergō, en hō ērxato en ergasiā en oikō kyriou, kai en tō nomō
 in which in the work in

kai en tois prostagmasin exezētēsen ton theon autou ex holēs psychēs autou kai epoiēsen kai euodōthē.
 the orders entire his soul

Chapter 32

יָזַמְתָּ-יָעֲלֶה שֶׁנֶּחֱרִיב בָּא אֶלְהָא מֶלֶךְ אֲשֶׁר בְּיָמָיו 2Chr32:1
 :יָזַמְתָּ מִן־פָּנֶיךָ אֲשֶׁר בְּיָמָיו מֶלֶךְ אֲשֶׁר בְּיָמָיו אֲשֶׁר בְּיָמָיו
 אֲשֶׁר בְּיָמָיו אֲשֶׁר בְּיָמָיו אֲשֶׁר בְּיָמָיו אֲשֶׁר בְּיָמָיו
 וַיָּבֹא בִיהוּדָה וַיִּחַן עַל-הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת וַיֹּאמֶר לְבָקְעָם אֵלָיו:

1. 'acharey had'barim w'ha'emeth ha'eleh ba' San'cherib meleh-'Ashshur wayabo' biYahudah
 wayichan `al-he`arim hab'tsuroth wayo'mer l'biq`am `elayu.

2Chr32:1 After these acts of faithfulness Sennacherib king of Assyria came into Yahudah
 and encamped against the fortified cities, and commanded to break them open for himself.

<32:1> Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους
 καὶ τὴν ἀλήθειαν ταύτην ἦλθεν Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰουδαν
 καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς τειχήρεις καὶ εἶπεν προκαταλαβέσθαι αὐτάς.

1 Kai meta tous logous toutous kai tēn alētheian tautēn ēlthen Sennachērim basileus Assyriōn
 came

kai ēlthen epi Ioudan kai parenebalen epi tas poleis tas teichēreis kai eipen prokatalabesthai autas.

יָזַמְתָּ-יָעֲלֶה שֶׁנֶּחֱרִיב בָּא אֶלְהָא מֶלֶךְ אֲשֶׁר בְּיָמָיו 2
 :יָזַמְתָּ מִן־פָּנֶיךָ אֲשֶׁר בְּיָמָיו מֶלֶךְ אֲשֶׁר בְּיָמָיו אֲשֶׁר בְּיָמָיו
 אֲשֶׁר בְּיָמָיו אֲשֶׁר בְּיָמָיו אֲשֶׁר בְּיָמָיו אֲשֶׁר בְּיָמָיו

2. wayar' y'Chiz'qiYahu ki-ba' San'cherib uphanayu lamil'chamah `al-Y'rushalam.

2Chr32:2 And Hezekiah saw that Sennacherib had come
 and his face was set to battle on Yerushalam,

<2> καὶ εἶδεν Εἰζεκίας ὅτι ἦκει Σενναχηριμ
 καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ,

2 kai eiden Ezekias hoti hēkei Sennachērim kai to prosōpon autou tou polemēsai epi Ierousalēm,

אֲשֶׁר בְּיָמָיו אֲשֶׁר בְּיָמָיו אֲשֶׁר בְּיָמָיו אֲשֶׁר בְּיָמָיו אֲשֶׁר בְּיָמָיו אֲשֶׁר בְּיָמָיו 3

יָשָׁר מִחוּץ לָעִיר וַיַּעֲזְרוּהוּ׃

וַיִּנְעֵץ עִם־שָׂרָיו וְגִבּוֹרָיו לְסִתּוֹם אֶת־מִימֵי הָעֵינֹת
אֲשֶׁר מִחוּץ לָעִיר וַיַּעֲזְרוּהוּ׃

3. wayiua`ats `im-sarayu w'giborayu lis'tom 'eth-meymey ha`ayanoth
'asher michuts la`ir waya`z'ruhu.

2Chr32:3 and he took counsel with his leaders and his warriors to stop the water of the springs
which were outside the city, and they helped him.

<3> καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τῶν πρεσβυτέρων αὐτοῦ
καὶ τῶν δυνατῶν ἐμφράξαι τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν, ἃ ἦν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ συνεπίσχυσαν αὐτῷ.

3 kai ebouleusato meta tōn presbyterōn autou

kai tōn dynatōn emphraxai ta hydata tōn pēgōn, ha ēn exō tēs poleōs, kai synepischysan autō.

וַיִּקְבְּצוּ עִם־רַב וַיִּסְתְּמוּ אֶת־כָּל־הַמַּעֲיָנוֹת וְאֶת־הַנַּחַל הַשּׁוֹטֵף
בְּתוֹךְ־הָאָרֶץ לֵאמֹר לָמָּה יָבוֹאוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר וּמִצְרָאִי מִיָּם רַבִּים׃

4. wayiqab'tsu `am-rab wayis't'mu 'eth-kal-hama`yanoth w'eth-hanachal hashoteph
b'thok-ha'arets le'mor lamah yabo'u mal'key 'Ashshur umats'u mayim rabbim.

2Chr32:4 And many people assembled and stopped up all the springs and the stream which flowed
through the midst of the land, saying, Why should the kings of Assyria come and find abundant water?

<4> καὶ συνήγαγεν λαὸν πολὺν καὶ ἐνέφραξεν τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν καὶ τὸν ποταμὸν τὸν διορίζοντα
διὰ τῆς πόλεως λέγων Μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς Ἀσσοῦρ καὶ εὕρῃ ὕδωρ πολὺ καὶ κατισχύσῃ.

4 kai synēgagen laon polyn kai enephraxen ta hydata tōn pēgōn kai ton potamon ton diorizonta

the waters of the rushing stream separating

dia tēs poleōs legōn Mē elthē basileus Assour kai heurē hydōr poly kai katischysē.
the city Should grow strong

וַיִּתְחַזַּק וַיִּבֶן אֶת־כָּל־הַחוֹמָה הַפְּרוּצָה וַיַּעַל עַל־הַמִּגְדָּלוֹת
וַלְחִיצָהּ הַחוֹמָה אַחֶרֶת וַיַּחֲזֶק אֶת־הַמְּלֹא עֵיר דָּוִד
וַיַּעַשׂ נִשְׁלַח לְרַב וּמִגְנָיִם׃

וַיִּתְחַזַּק וַיִּבֶן אֶת־כָּל־הַחוֹמָה הַפְּרוּצָה וַיַּעַל עַל־הַמִּגְדָּלוֹת
וַלְחִיצָהּ הַחוֹמָה אַחֶרֶת וַיַּחֲזֶק אֶת־הַמְּלֹא עֵיר דָּוִד
וַיַּעַשׂ נִשְׁלַח לְרַב וּמִגְנָיִם׃

5. wayith'chazaq wayiben 'eth-kal-hachomah hap'rutsah waya'al `al-hamig'daloth w'lachutsah
hachomah 'achereth way'chazeq 'eth-haMillo' `ir Dawid waya`as shelach larob umaginim.

2Chr32:5 And he took courage and built all the wall that had been broken down
and raised it up to towers, and another outside wall and strengthened the Millo in the city of David,
and made weapons and shields in great number.

<5> καὶ κατίσχυσεν Ἐζεκίας καὶ ὑποκόδομήσεν πᾶν τὸ τεῖχος τὸ κατεσκαμμένον καὶ πύργους καὶ
ἔξω προτείχισμα ἄλλο καὶ κατίσχυσεν τὸ ἀνάλημμα πόλεως Δαυὶδ καὶ κατεσκεύασεν ὄπλα πολλὰ.

5 kai **katischysen** Ezekias kai **ōkodomēsen** pan to teichos to kateskammenon kai pyrgous
strengthened himself **Hezekiah**

kai exō **proteichisma allo** kai **katischysen** to analēmma poleōs Daid kai **kateskeuasen hopla polla**.
wall around **the elevation of** **carefully prepared**

וַיִּבְנֶה עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן אֶת-הַחֹב וְאֶת-הַמִּגְדָּלוֹת וְאֶת-הַמִּגְדָּלוֹת
וַיִּבְנֶה עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן אֶת-הַחֹב וְאֶת-הַמִּגְדָּלוֹת וְאֶת-הַמִּגְדָּלוֹת
וַיִּבְנֶה עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן אֶת-הַחֹב וְאֶת-הַמִּגְדָּלוֹת וְאֶת-הַמִּגְדָּלוֹת
וַיִּבְנֶה עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן אֶת-הַחֹב וְאֶת-הַמִּגְדָּלוֹת וְאֶת-הַמִּגְדָּלוֹת

6. wayiten sarey mil'chamoth `al-ha`am wayiq'b'tsem `elayu `el-r'chob sha`ar ha`ir
way'daber `al-l'babam le'mor.

2Chr32:6 And he set captains of war over the people
and gathered them to him in the square at the gate of the city, and spoke to their heart, saying,

6 καὶ ἔθετο ἄρχοντας τοῦ πολέμου ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν
εἰς τὴν πλατεῖαν τῆς πύλης τῆς φάραγγος, καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ καρδίαν αὐτῶν λέγων

6 kai etheto archontas tou polemou epi ton laon, kai synēchthēsan pros auton
eis tēn plateian tēs pylēs tēs pharaggos, kai elalēsen epi kardian autōn legōn
the village

וַיִּשָּׂא עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן אֶת-הַחֹב וְאֶת-הַמִּגְדָּלוֹת וְאֶת-הַמִּגְדָּלוֹת
וַיִּשָּׂא עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן אֶת-הַחֹב וְאֶת-הַמִּגְדָּלוֹת וְאֶת-הַמִּגְדָּלוֹת
וַיִּשָּׂא עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן אֶת-הַחֹב וְאֶת-הַמִּגְדָּלוֹת וְאֶת-הַמִּגְדָּלוֹת
וַיִּשָּׂא עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן אֶת-הַחֹב וְאֶת-הַמִּגְדָּלוֹת וְאֶת-הַמִּגְדָּלוֹת

7. chiz'qu w'im'tsu `al-tir'u w'al-techatu mip'ney melek 'Ashshur
umiliph'ney kal-hehamon `asher-`imo ki-`imanu rab me`imo.

2Chr32:7 Be strong and courageous, do not fear nor be dismayed
before the face of the king of Assyria nor before the face of all the multitude that is with him;
for the one with us is greater than the one with him.

7 Ἰσχύσατε καὶ ἀνδρίζεσθε, μὴ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσοῦρ
καὶ ἀπὸ προσώπου παντὸς τοῦ ἔθνους τοῦ μετ' αὐτοῦ, ὅτι μεθ' ἡμῶν πλείονες ἢ μετ' αὐτοῦ.

7 Ischysate kai andrize the, mē ptoēthēte apo prosōpou basileōs Assour
kai apo prosōpou pantos tou ethnous tou met' autou, hoti meth' hēmōn pleiones ē met' autou;

וְעִמָּנוּ זֶרַע בָּשָׂר וְעִמָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעִזְרָנוּ וּלְהִלָּחֵם
וְעִמָּנוּ זֶרַע בָּשָׂר וְעִמָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעִזְרָנוּ וּלְהִלָּחֵם
וְעִמָּנוּ זֶרַע בָּשָׂר וְעִמָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעִזְרָנוּ וּלְהִלָּחֵם
וְעִמָּנוּ זֶרַע בָּשָׂר וְעִמָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעִזְרָנוּ וּלְהִלָּחֵם

8. `imo z'ro`a basar w'imanu Yahúwah 'Eloheynu l'`az'renu ul'hilachem mil'chamothenu
wayisam'ku ha`am `al-dib'rey y'Chiz'qiYahu melek-Yahudah.

2Chr32:8 With him is only an arm of flesh, but with us is our El to help us and to fight our battles.
And the people relied on the words of Hezekiah king of Yahudah.

<8> μετ' αὐτοῦ βραχίονες σάρκινοι, μεθ' ἡμῶν δὲ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ σῶζειν καὶ τοῦ πολεμεῖν τὸν πόλεμον ἡμῶν. καὶ κατεθάρσθησεν ὁ λαὸς ἐπὶ τοῖς λόγοις Εἰzekiou βασιλέως Ιουδα. --

8 met' autou brachiones sarkinoi, meth' hēmōn de kyrios ho theos hēmōn tou sōzein

kai tou polemein ton polemon hēmōn. kai katetharsēsen ho laos epi tois logois Ezekiou basileōs Iouda. --

אֲשַׁכְּלִימָהּ יְרֹוּשָׁלַיִם וְכָל-מְמַשְׁלֵתוֹ עָמּוֹ עַל-יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְעַל-כָּל-יְהוּדָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם לֵאמֹר:

ט אַחֵר זֶה שְׁלַח סִנְחָרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עֲבָדָיו יְרֹוּשָׁלַיִם
וְחֵא עַל-לָכִישׁ וְכָל-מְמַשְׁלֵתוֹ עָמּוֹ עַל-יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְעַל-כָּל-יְהוּדָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם לֵאמֹר:

9. 'achar zeh shalach San'cherib melek-'Ashshur `abadayu Y'rushalay'mah
w'hu' `al-Lakish w'kal-mem'shal'to `imo `al-y'Chiz'qiYahu melek Yahudah
w'`al-kal-Yahudah 'asher biY'rushalam le'mor.

2Chr32:9 After this Sennacherib king of Assyria sent his servants to Yerushalam while he was by Lachish with all his forces with him, against Hezekiah king of Yahudah and against all Yahudah who were at Yerushalam, saying,

<9> καὶ μετὰ ταῦτα ἀπέστειλεν Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλημ, καὶ αὐτὸς ἐπὶ Λαχὶς καὶ πᾶσα ἡ στρατιά μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Εἰzekian βασιλέα Ιουδα καὶ πρὸς πάντα Ιουδαν τὸν ἐν Ἱερουσαλημ λέγων

9 kai meta tauta apesteilen Sennachērim basileus Assyriōn tous paidas autou epi Ierousalēm,

kai autos epi Lachis kai pasa hē stratia met' autou,

kai apesteilen pros Ezekian basilea Iouda kai pros panta Ioudan ton en Ierousalēm legōn

יִכָּח אָמַר סִנְחָרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל-מָה אַתֶּם בֹּטְחִים
וַיִּשְׁבִּים בְּמִצּוֹר בִּירוּשָׁלַם:

י כָּח אָמַר סִנְחָרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל-מָה אַתֶּם בֹּטְחִים
וַיִּשְׁבִּים בְּמִצּוֹר בִּירוּשָׁלַם:

10. koh 'amar San'cherib melek 'Ashshur `al-mah 'atem bot'chim w'yosh'bim b'matsor biY'rushalam.

2Chr32:10 Thus says Sennacherib king of Assyria,

On what are you trusting that you are remaining in Yerushalam under siege?

<10> Οὕτως λέγει Σενναχηριμ ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων

Ἐπὶ τίνι ὑμεῖς πεποιθάτε καὶ κάθησθε ἐν τῇ περιοχῇ ἐν Ἱερουσαλημ;

10 Houtōs legei Sennachērim ho basileus Assyriōn

Epi tini hymeis pepoithate kai kathēsthe en tē periochē en Ierousalēm?

יֵאָדָה לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יַצִּילֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר:
יֵאָדָה לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יַצִּילֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

11. halo' y'Chiz'qiYahu masith 'eth'kem latheth 'eth'kem lamuth b'ra`ab ub'tsama'
le'mor Yahúwah 'Eloheynu yatsilenu mikaph melek 'Ashshur.

2Chr32:11 Is not Hezekiah misleading you to give yourselves over to die by hunger and by thirst, saying, אֱלֹהֵינוּ יִצְלֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

<11> οὐχὶ Ἐζεκιᾶς ἀπατᾷ ὑμᾶς τοῦ παραδοῦναι ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς λιμὸν καὶ εἰς δίψαν λέγων Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσοῦ;

11 ouchi Ezekias apatā hymas tou paradounai hymas eis thanaton kai eis limon

kai eis dipsan legōn Kyrios ho theos hēmōn sōsei hēmas ek cheiros basileōs Assour?

אֱלֹהֵינוּ יִצְלֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 12
:אֱלֹהֵינוּ יִצְלֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

יבִּהְיֶה-הוּא יִחְזַקְיָהוּ הַסִּיר אֶת-בְּמֹתָיו וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לַיהוּדָה
וְלִירוּשָׁלַם לֵאמֹר לִפְנֵי מִזְבֵּחַ אֶחָד תִּשְׁתַּחֲוּ וְעַלָּיו תִּקְטְרוּ׃

12. halo'-hu' y'Chiz'qiYahu hesir 'eth-bamothayu w'eth-miz'b'chothayu wayo'mer liYahudah
w'liY'rushalam le'mor liph'ney miz'beach 'echad tish'tachawu w'alayu taq'tiru.

2Chr32:12 Has not the same Hezekiah taken away His high places and His altars, and said to Yahudah and to Yerushalam, saying, You shall worship before one altar, and on it you shall burn incense?

<12> οὐχ οὗτός ἐστιν Ἐζεκιᾶς, ὃς περιείλεν τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ Ιουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλημ λέγων Κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε καὶ ἐπ' αὐτῷ θυμιάσετε.

12 ouch houtos estin Ezekias, hos perieilen ta thysiastería autou kai ta huyēla autou
this is who removed

kai eipen tō Iouda kai tois katoikousin Ierousalēm legōn Katenanti
the dwellers

tou thysiasteriou toutou proskynēsete kai ep' autō thymiasete.
this

אֲנִי וְאֲבוֹתַי לְכָל עַמֵּי הָאָרֶצוֹת׃ 13
:אֲנִי וְאֲבוֹתַי לְכָל עַמֵּי הָאָרֶצוֹת׃

יגִבִּהְיֶה-הוּא יִחְזַקְיָהוּ הַסִּיר אֶת-בְּמֹתָיו וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לַיהוּדָה
וְלִירוּשָׁלַם לֵאמֹר לִפְנֵי מִזְבֵּחַ אֶחָד תִּשְׁתַּחֲוּ וְעַלָּיו תִּקְטְרוּ׃

13. halo' thed'`u meh `asithi 'ani wa'abothay l'kol `amey ha'aratsoth hayakol yak'lu 'Elohey goye
ha'aratsoth l'hatsil 'eth-'ar'tsam miyadi.

2Chr32:13 Do you not know what I and my fathers have done to all the peoples of the lands? Were the El of the nations of the lands able at all to deliver their land from my hand?

<13> οὐ γνῶσεσθε ὃ τι ἐποίησα ἐγὼ καὶ οἱ πατέρες μου πᾶσι τοῖς λαοῖς τῶν χωρῶν; μὴ δυνάμενοι ἡδύναντο θεοὶ τῶν ἐθνῶν πάσης τῆς γῆς σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου;

13 ou gnōsesthe ho ti epoiēsa egō kai hoi pateres mou pasi tois laois tōn chōrōn?
of the places

mē dynamenoi ēdynanto theoi tōn ethnōn pasēs tēs gēs sōsai ton laon autōn ek cheiros mou?
In being able, were able all the earth their people

14 מִי בְּכָל-אֲלֹהֵי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הֶחְרִימוּ אֲבוֹתַי
 אֲשֶׁר יָכוֹל לְהַצִּיל אֶת-עַמּוֹ מִיָּדִי כִּי יוּכַל אֲלֹהֵיכֶם לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדִי:
 14 מִי בְּכָל-אֲלֹהֵי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הֶחְרִימוּ אֲבוֹתַי
 אֲשֶׁר יָכוֹל לְהַצִּיל אֶת-עַמּוֹ מִיָּדִי כִּי יוּכַל אֲלֹהֵיכֶם לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדִי:

14. mi b'kal-'Elohey hagoyim ha'eleh 'asher hecherimu 'abothay

'asher yakol l'hatsil 'eth-'amo miyadi ki yukal 'Eloheykem l'hatsil 'eth'kem miyadi.

2Chr32:14 Who was there among all the El of those nations which my fathers utterly destroyed who could deliver his people out of my hand, that your El should be able to deliver you from my hand?

<14> τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν τούτων, οὓς ἐξώλεθρευσαν οἱ πατέρες μου; μὴ ἡδύναντο σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός μου, ὅτι δυνήσεται ὁ θεὸς ὑμῶν σῶσαι ὑμᾶς ἐκ χειρός μου;

14 tis en pasi tois theois tōn ethnōn toutōn, hous exōlethreusan hoi pateres mou? mē ēdynanto sōsai

Is the one who is able to rescue

ton laon autōn ek cheiros mou, hoti dynēsetai ho theos hymōn sōsai hymas ek cheiros mou?

15 וְעַתָּה אֵל-יִשְׂרָאֵל אֲתָכֶם חִזְקִיהוּ וְאֵל-יִסְתָּ אֶתְכֶם כְּזֹאת
 וְאֵל-תְּאֻמִּינֵנוּ לוֹ כִּי-לֹא יוּכַל כָּל-אֱלֹהִים כָּל-גּוֹי וּמִמְלָכָה לְהַצִּיל עַמּוֹ
 מִיָּדִי וּמִיָּד אֲבוֹתַי אֵף כִּי אֲלֹהֵיכֶם לֹא-יִצְּלִי אֶתְכֶם מִיָּדִי:
 15 וְעַתָּה אֵל-יִשְׂרָאֵל אֲתָכֶם חִזְקִיהוּ וְאֵל-יִסְתָּ אֶתְכֶם כְּזֹאת
 וְאֵל-תְּאֻמִּינֵנוּ לוֹ כִּי-לֹא יוּכַל כָּל-אֱלֹהִים כָּל-גּוֹי וּמִמְלָכָה לְהַצִּיל עַמּוֹ
 מִיָּדִי וּמִיָּד אֲבוֹתַי אֵף כִּי אֲלֹהֵיכֶם לֹא-יִצְּלִי אֶתְכֶם מִיָּדִי:

15. w'`atah 'al-yashi' 'eth'kem Chiz'qiYahu w'al-yasith 'eth'kem kazo'th w'al-ta'aminu lo
 ki-lo' yukal kal-'eloah kal-goy umam'lakah l'hatsil `amo miyadi umiyad 'abothay 'aph
 ki 'Eloheykem lo'-yatsilu 'eth'kem miyadi.

2Chr32:15 And now therefore, do not let Hezekiah deceive you nor mislead you like this, and do not believe him, for no deity of any nation or kingdom was able to deliver his people from my hand or from the hand of my fathers; also, surely your El shall not deliver you from my hand?

<15> νῦν μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Ἐζεκιᾶς καὶ μὴ πεποιθέναι ὑμᾶς ποιείτω κατὰ ταῦτα, καὶ μὴ πιστεύετε αὐτῷ· ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὁ θεὸς παντὸς ἔθνους καὶ βασιλείας τοῦ σῶσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρός μου καὶ ἐκ χειρὸς πατέρων μου, ὅτι ὁ θεὸς ὑμῶν οὐ μὴ σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρός μου.

15 nyn mē apatatō hymas Ezekias kai mē pepoithenai hymas poieitō kata tauta, kai mē pisteuete autō;

persuade to do according to

hoti ou mē dynētai ho theos pantos ethnous kai basileias tou sōsai ton laon autou ek cheiros mou

kai ek cheiros paterōn mou, hoti ho theos hymōn ou mē sōsei hymas ek cheiros mou.

16 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יַעֲבֹד וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יַעֲבֹד
 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יַעֲבֹד וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יַעֲבֹד
 16 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יַעֲבֹד וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יַעֲבֹד
 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יַעֲבֹד וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יַעֲבֹד

16. w'`od dib'ru `abadayu `al-Yahúwah ha'Elohim w'al y'Chiz'qiYahu `ab'do.

2Chr32:16 And his servants spoke further against the Elohim and against His servant Hezekiah.

<16> καὶ ἔτι ἐλάλησαν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ κύριον θεὸν καὶ ἐπὶ Ἐζεκιᾶν παῖδα αὐτοῦ.

16 kai eti elalēsan hoi paides autou epi kyrion theon kai epi Ezekian paida autou.

ሃይማኖት ሃይማኖት

וּיִזְעַקוּ הַנְּשִׁימִים: פ

wayiz'`aqu hashamayim.

prayed about this and cried out to heaven.

καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν.

kai eboēsan eis ton ouranon.

[illegible]

וַיָּבֹא בֵּית אֱלֹהֵיו וּמִצִּיאוֹ מַעְיֵו שֵׁם הַפִּילֹהוּ בַּחֲרֹב:

w'sar b'machaneh meleq 'Ashshur wayashab b'bosheth panim l'ar'tso wayabo' beyth 'elohayu umitsi'o me`ayu sham hipiluhu bechareb.

and officer in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. And when he had come into the house of his deity, they that came forth of his own bowels killed him there with the sword.

καὶ στρατηγὸν ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλέως Ἀσσοῦρ, καὶ ἀπέστρεψεν μετὰ αἰσχύνης προσώπου εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. καὶ ἦλθεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τῶν ἐξελθόντων ἐκ κοιλίας αὐτοῦ κατέβαλον αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ.

stratēgon en tē parembolē basileōs Assour, kai apestrepsen meta aischynēs prosōpou eis tēn gēn autou.
kai ēlthen eis oikon tou theou autou, kai tōn exelthontōn ek koilias autou katebalon auton en hromphaia.

፡ፍጊ ፍቐኝ ን ርእሳዊህ ርሃ-ፈጊኝህ ላህግፋ-ሃሬኝ ፍጊ ላዘዘኝ

סִנְחָרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וּמִיד-כָּל וַיִּנְהָלֵם מִסְבִּיב:

w'eth yosh'bey Y'rushalam miyad Sann'cherib melek-'Ashshur umiyad-kol way'nahalem misabib.

2Chr32:25 And Hezekiah did **not** return according to the benefit done to him, because his heart was proud; there was wrath upon him and on Yahudah and Yerushalam.

<25> καὶ οὐ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα, ὃ ἔδωκεν αὐτῷ, ἀνταπέδωκεν Ἐζεκίας, ἀλλὰ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ἐπ’ αὐτὸν ὀργὴ καὶ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ Ἱερουσαλημ.

25 kai ou kata to antapodoma, ho edōken autō, antapedōken Ezekias, rendered not which he made he recompensed

alla huyōthē hē kardia autou; kai egeneto ep’ auton orgē kai epi Ioudan kai Ierousalēm.

מלכותו לא יחזקתהו בגבה לבו הוא וישבי ירושלים
:יחזקתהו בגבה לבו הוא וישבי ירושלים

וְלֹא-בָא עָלֵיהֶם קֶצֶף יְהוָה בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ:
וְלֹא-בָא עָלֵיהֶם קֶצֶף יְהוָה בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ:

26. wayikana` y'Chiz'qiYahu b'gobah libo hu' w'yosh'bey Y'rushalam w'lo'-ba' `aleyhem qetseph Yahúwah bimey y'Chiz'qiYahu.

2Chr32:26 And Hezekiah humbled for the pride of his heart, both he and the inhabitants of Yerushalam, so that the wrath of אַיָּא did not come on them in the days of Hezekiah.

<26> καὶ ἐταπεινώθη Ἐζεκίας ἀπὸ τοῦ ὕψους τῆς καρδίας αὐτοῦ καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ, καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἐπ’ αὐτοὺς ὀργὴ κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐzekiou.

26 kai etapeinōthē Ezekias apo tou huuous tēs kardias autou kai hoi katoikountes Ierousalēm, kai ouk epēlthen ep’ autous orgē kyriou en tais hēmerais Ezekiou.

וְיָהִי לִיחִזְקִיָּהוּ עֶשֶׂר וְכָבוֹד הַרְבֵּה מְאֹד וְאַצְרוֹת עֲשָׂה-לוֹ לְכֶסֶף
:וְיָהִי לִיחִזְקִיָּהוּ עֶשֶׂר וְכָבוֹד הַרְבֵּה מְאֹד וְאַצְרוֹת עֲשָׂה-לוֹ לְכֶסֶף

וְלִזְהָב וְלְאַבֵּן יְקָרָה וְלְבָשִׁמִּים וְלְמַגְנִים וְלְכָל כְּלֵי חַמְדָּה:
וְלִזְהָב וְלְאַבֵּן יְקָרָה וְלְבָשִׁמִּים וְלְמַגְנִים וְלְכָל כְּלֵי חַמְדָּה:

27. way'hi liChiz'qiYahu `osher w'kabod har'beh m'od w'otsaroth `asah-lo l'keseph ul'zahab ul'eben y'qarah w'lib'samim ul'maganim ul'kol k'ley chem'dah.

2Chr32:27 And Hezekiah had exceeding much riches and honor; and he made for himself treasures for silver, for gold, for precious stones, for spices, for shields and for all manner of pleasant articles,

<27> καὶ ἐγένετο τῷ Ἐzekia πλοῦτος καὶ δόξα πολλὴ σφόδρα, καὶ θησαυροὺς ἐποίησεν ἑαυτῷ ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ τοῦ λίθου τοῦ τιμίου καὶ εἰς τὰ ἀρώματα καὶ ὀπλοθήκας καὶ εἰς σκεύη ἐπιθυμητὰ

27 kai egeneto tō Ezekia ploutos kai doxa pollē sphodra, kai thēsauros epoiēsen heautō argyriou there came to

kai chrysiou kai tou lithou tou timiou kai eis ta arōmata kai hoplothēkas kai eis skeuē epithymēta

וְיָהִי לִיחִזְקִיָּהוּ עֶשֶׂר וְכָבוֹד הַרְבֵּה מְאֹד וְאַצְרוֹת עֲשָׂה-לוֹ לְכֶסֶף
:וְיָהִי לִיחִזְקִיָּהוּ עֶשֶׂר וְכָבוֹד הַרְבֵּה מְאֹד וְאַצְרוֹת עֲשָׂה-לוֹ לְכֶסֶף

וְלִזְהָב וְלְאַבֵּן יְקָרָה וְלְבָשִׁמִּים וְלְמַגְנִים וְלְכָל כְּלֵי חַמְדָּה:
וְלִזְהָב וְלְאַבֵּן יְקָרָה וְלְבָשִׁמִּים וְלְמַגְנִים וְלְכָל כְּלֵי חַמְדָּה:

28. umis'k'noth lith'bu'ath dagan w'thirosh w'yits'har

w'urawoth l'kal-b'hemah ub'hemah wa`adarim la'aweroth.

2Chr32:28 and storehouses for the produce of grain, wine and oil, stalls for all kinds of cattle and sheepfolds for the flocks.

<28> καὶ πόλεις εἰς τὰ γενήματα σίτου καὶ ἐλαίου καὶ οἴνου καὶ φάτνας παντὸς κτήνους καὶ μάνδρας εἰς τὰ ποίμνια

28 kai poleis eis ta genēmata sitou kai elaiou kai oinou kai phatnas pantos ktēnous cities

kai mandras eis ta poimnia

29 9999 744-3777 77 300 77999 29
:447 99 7779 77774 77-77 77

כַּטְוַעְרִים עָשָׂה לוֹ וּמִקְנֵה-צֹאן וּבָקָר לָרֹב
כִּי נָתַן-לוֹ אֱלֹהִים רְכוּשׁ רַב מְאֹד:

29. w'arim asah lo umiq'neh-tso'n ubaqar larob ki nathan-lo 'Elohim r'kush rab m'od.

2Chr32:29 And he made cities for himself and acquired flocks and herds in abundance, for Elohim had given him very great wealth.

<29> καὶ πόλεις, ἃς ὠκοδόμησεν αὐτῷ, καὶ ἀποσκευὴν προβάτων καὶ βοῶν εἰς πλήθος, ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ἀποσκευὴν πολλήν σφόδρα.

29 kai poleis, has ōkodomēsen hautō, kai aposkeuēn probatōn kai boōn eis plēthos, which he built

hoti edōken autō kyrios aposkeuēn pollēn sphodra.

777703 77777 7777 4477-44 777 7777777 4777 30
:77707-77 7777777 77777 7777 7777 77777-7777 7777777

לְוַהֲלֹא יִחְזַקְיָהוּ סָתַם אֶת-מוֹצָא מֵימֵי גִיחֹן הָעֶלְיוֹן
וַיִּשְׁרֹם לְמַטָּה-מֵעֶרְבָּה לְעִיר הַיּוֹד וַיַּצְלַח יִחְזַקְיָהוּ בְּכָל-מַעֲשָׂהוּ:

30. w'hu' y'Chiz'qiYahu satham 'eth-motsa' meymey Gichon ha'el'yon

wayaysh'rem l'matah-ma`rabah l'ir Dawid wayats'lach y'Chiz'qiYahu b'kal-ma`asehu.

2Chr32:30 And Hezekiah himself had stopped the upper outlet of the waters of Gihon and directed them beneath to the west of the city of David. And Hezekiah prospered in all his works.

<30> αὐτὸς Ἐζεκιᾶς ἐνέφραξεν τὴν ἔξοδον τοῦ ὕδατος Γῖων τὸ ἄνω καὶ κατηύθυνεν αὐτὰ κάτω πρὸς λίβα τῆς πόλεως Δαυιδ· καὶ εὐδώθη Ἐζεκιᾶς ἐν πάσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

30 autos Ezekias enephraxen tēn exodon tou hydatos Giōn to anō

kai katēuthynen auta katō pros liba tēs poleōs Daud; kai euodōthē Ezekias en pasi tois ergois autou.

31 7777 7777 7777 7777777 777 777 7777777 7777 31
:77777-77 7777 7777777 7777777 77777 77777 77777 77777 77777

לֹא וְכֵן בְּמַלְיָצִי שָׂרִי בְּבֶל הַמְּשַׁלְחִים עָלָיו לְדָרֵשׁ הַמּוֹפֶת
אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ עֲזָבוֹ הָאֱלֹהִים לְנַסּוֹתוֹ לְדַעַת כָּל-בְּלָבָו:

31. w'ken bim'litsey sarey Babel ham'shal'chim alayu lid'rosh hamopheth

'asher hayah ba'arets azabo ha'Elohim l'nasotho lada`ath kal-bi'babo.

2Chr32:31 Even so with the envoys of the rulers of Babylon,
who sent to him to inquire of the wonder that had happened in the land,
the Elohim left him to test him, to know all that was in his heart.

31> καὶ οὕτως τοῖς πρεσβευταῖς τῶν ἀρχόντων ἀπὸ Βαβυλῶνος τοῖς ἀποσταλείσιν
πρὸς αὐτὸν πυθέσθαι παρ’ αὐτοῦ τὸ τέρας, ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ἐγκατέλιπεν αὐτὸν κύριος τοῦ πειράσαι αὐτὸν εἰδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

31 kai houtōs tois presbutais tōn archontōn apo Babylōnos tois apostaleisin
thus in the matters concerning the ambassadors of
pros auton pythesthai par’ autou to teras, ho egeneto epi tēs gēs,
of him the miracle
kai egkatelipen auton kyrios tou peirasai auton eidenai ta en tē kardia autou.

יְיָ עָשָׂה לְפָנָיו מִלְּאִכָּה וְיִשְׁרָאֵל
לְבָבוֹ וְיִתֵּר הַבְּרִי יִחְזַקְיָהוּ וְחִזְקִיָּהוּ הָנֵם כְּתוּבִים בְּחִזּוֹן יִשְׁעִיָּהוּ
בֶן-אֲמוֹן הַנְּבִיא עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל:

32. w'yether dib'rey y'Chiz'qiYahu wachasadayu hinnam k'thubim
bachazon Y'sha'Yahu ben-'Amots hanabi' al-sepher mal'key-Yahudah w'Yis'ra'El.

2Chr32:32 And the rest of the acts of Hezekiah and his kindness, behold,
they are written in the vision of YeshaYahu (Isaiah) the prophet, the son of Amoz,
in the book of the kings of Yahudah and Yisrael.

32> καὶ τὰ κατάλοιπα τῶν λόγων Εἰzekiou καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῇ προφητείᾳ
Ἡσαιου υἱοῦ Ἀμὼς τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραὴλ.

32 kai ta kataloipa tōn logōn Ezeikiou kai to eleos autou, idou gegraptai en tē prophēteia
Ēsaiou huiou Amōs tou prophētou kai epi bibliou basileōn Iouda kai Israēl.

אֲשֶׁר עָשָׂה לְפָנָיו מִלְּאִכָּה וְיִשְׁרָאֵל
לְבָבוֹ וְיִתֵּר הַבְּרִי יִחְזַקְיָהוּ וְחִזְקִיָּהוּ הָנֵם כְּתוּבִים בְּחִזּוֹן יִשְׁעִיָּהוּ
בֶן-אֲמוֹן הַנְּבִיא עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל:

לְגַוְיָשָׁב יִחְזַקְיָהוּ עַם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּמַעְלָה קְבָרֵי בְנֵי-דָוִיד
וְכָבוֹד עָשׂוּ-לוֹ בְּמוֹתוֹ כָּל-יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל וְרוּשָׁלַם
וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

33. wayish'kab y'Chiz'qiYahu im-'abothayu wayiq'b'ruhu b'ma'aleh qib'rey b'ney-Dawid
w'kabod asu-lo b'motho kal-Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam
wayim'lok M'nashsheh b'no tach'tayu.

2Chr32:33 And Hezekiah slept with his fathers, and they buried him in the upper section of the tombs
of the sons of David; and all Yahudah and the inhabitants of Yerushalam did him honor at his death.
And his son Manasseh became king instead of him.

33> καὶ ἐκοιμήθη Εἰzekias μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν
ἐν ἀναβάσει τάφων υἱῶν Δαυιδ, καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς Ἰουδα
καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ· καὶ ἐβασίλευσεν Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ’ αὐτοῦ.

33 kai ekoimēthē Ezekias meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton en anabasei taphōn huiōn Daud, the ascent of
 kai doxan kai timēn edōkan autō en tō thanatō autou pas Iouda glory they gave to
 kai hoi katoikountes en Ierousalēm; kai ebasileusen Manassēs huios autou ant' autou.

Chapter 33

2Chr33:1 מלך־מנשה בן־שנים עשרה שנה מלך בִּמְלָכוֹ וַחֲמִשִּׁים וָשָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם׃

אֲבֶן־שָׁתַיִם עֲשָׂרָה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְּמַלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וָשָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם׃

1. ben-sh'teym `es'reh shanah M'nashsheh b'mal'ko
 wachamishim w'chamesh shanah malak biY'rushalam.

2Chr33:1 Manasseh was twelve years old when he became king,
 and he reigned fifty-five years in Yerushalam.

<33:1> Ὡν δέκα δύο ἐτῶν Μανασσης ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν
 καὶ πεντήκοντα πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ.

1 Ōn deka duo etōn Manassēs en tō basileusai auton kai pentēkonta pente etē ebasileusen en Ierousalēm.

2 בְּיַעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם
 אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

2. waya`as hara` b'eyney Yahúwah b'tho`aboth hagoyim
 'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Chr33:2 And he did evil in the sight of אַחַד according to the abominations of the nations
 whom אַחַד dispossessed before the sons of Yisrael.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν,
 οὓς ἐξώλεθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.

2 kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou apo pantōn tōn bdelygmatōn tōn ethnōn,
 all

hous exōlethreusen kyrios apo prosōpou tōn huiōn Israēl.
 from in front of

3 מִזְבְּחוֹת לְבַעַלִּים וַיַּעַשׂ אֲשֶׁר־נִתַּטּוּ לְכָל־צָבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם׃

גַּוְיָשָׁב וַיִּבֶן אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר נִתְּצוּ יְחִזְקִיָּהוּ אָבִיו וַיִּקֶּם מִזְבְּחוֹת לְבַעַלִּים וַיַּעַשׂ אֲשֶׁר־נִתְּצוּ וַיַּעֲבֹד אֹתָם׃

3. wayashab wayiben 'eth-habamoth 'asher nitats y'Chiz'qiYahu 'abiu wayaqem miz'b'choth
 laB'`alim waya`as 'Asheroth wayish'tachu l'kal-ts'ba' hashamayim waya`abod 'otham.

2Chr33:3 For he built again the high places which Hezekiah his father had broken down; he raised up altars for the Baals and made Asherim, and worshiped all the host of heaven and served them.

<3> καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ὠκοδόμησεν τὰ ὑψηλά, ἃ κατέσπασεν Ἐζεκίας ὁ πατήρ αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν στήλας ταῖς Βααλιμ καὶ ἐποίησεν ἄλση καὶ προσεκύνησεν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς.

3 kai epestrepsen kai ōkodomēsen ta huyēla, ha katespasen Ezekias ho patēr autou, kai estēsen stēlas set up the images tais Baalim kai epoīēsen alsē kai prosekynēsen pasē tē stratiā tou ouranou kai edouleusen autois. sacred groves

דּוֹבַנָּה מִזְבְּחוֹת בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַם יְהוָה-שְׁמִי לְעוֹלָם:
4. ubanah miz'b'choth b'beyth Yahúwah 'asher 'amar Yahúwah biY'rushalam yih'yeh-sh'mi l'olam.

2Chr33:4 And he built altars in the house of which of which had said, My name shall be in Yerushalam forever.

<4> καὶ ὠκοδόμησεν θυσιαστήρια ἐν οἴκῳ κυρίου, οὗ εἶπεν κύριος Ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔσται τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα.

4 kai ōkodomēsen thysiastēria en oikō kyriou, hou eipen kyrios En Ierusalēm estai to onoma mou eis ton aiōna.

הַדּוֹבַנָּה מִזְבְּחוֹת לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם בְּשֵׁתֵי חֲצֵרוֹת בֵּית-יְהוָה:
5. wayiben miz'b'choth l'kal-ts'ba' hashamayim bish'tey chats'roth beyth-Yahúwah.

2Chr33:5 And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of which.

<5> καὶ ὠκοδόμησεν θυσιαστήρια πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου.

5 kai ōkodomēsen thysiastēria pasē tē stratiā tou ouranou en tais dysin aulais oikou kyriou.

וַיַּעֲבִיר אֶת-בָּנָיו בָּאֵשׁ בְּגִי בֶן-הַנֶּם וְעוֹנֵן וְנַחֲשׁ וְכִשְׁף וְעֲשָׂה אוֹב וַיַּדְּעוּנִי הַרְבֵּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ:
6. w'hu' he`ebir 'eth-banayu ba'esh b'gey ben-Hinnom w'onen w'nichesh w'kisheph w'asah 'ob w'yid'oni hir'bah la'asoth hara' b'eyney Yahúwah l'hak'iso.

2Chr33:6 And he made his sons pass through the fire in the valley of the son of Hinnom; and he observed times and used enchantments, and used sorcery, and used mediums, and wizards; he multiplied to do that which was evil in the sight of which, to provoke Him to anger.

<6> καὶ αὐτὸς διήγαγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν Γαι--βαναι--εννομ καὶ ἐκκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐφαρμακεύετο καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους καὶ ἐπαιδοὺς· ἐπλήθυνεν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ παροργίσει αὐτόν.

6 kai autos diēgagen ta tekna autou en pyri en Gai--banai--ennom kai eklēdonizeto
 he prognosticated
 kai oiōnizeto kai epharmakeueto kai epoiēsen eggastri-mythous kai epaoidous;
 foretold administered potions established ones who deliver oracles enchanters
 eplēthynen tou poiēsai to ponēron enantion kyriou tou parorgisai auton.

וַיִּשֶׂם אֶת-פֶּסֶל הַסָּמֶל אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית הָאֱלֹהִים
 אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֶל-דָּוִד וְאֶל-שְׁלֹמֹה בְּנוֹ בְּבֵית הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַם
 אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכָּל שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁם אֶת-שְׁמִי לְעִילּוֹם:

7. wayasem 'eth-pesel hasemel 'asher 'asah b'beyth ha'Elohim
 'asher 'amar 'Elohim 'el-David w'el-'sh'lomoh b'no babayith hazeh ubiY'rushalam
 'asher bachar'ti mikol shib'tey Yis'ra'El 'asim 'eth-'sh'mi l'eylom.

2Chr33:7 And he put the carved image of the idol which he had made in the house of the Elohim,
 of which Elohim had said to David and to Solomon his son, In this house and in Yerushalam,
 which I have chosen from all the tribes of Yisrael, I shall put My name forever;

<7> καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτόν, εἰκόνα ἣν ἐποίησεν, ἐν οἴκῳ θεοῦ,
 οὗ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμων υἱὸν αὐτοῦ Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ Ἱερουσαλημ,
 ἣν ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραηλ, θήσω τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα·

7 kai ethēken to glypton kai to chōneuton, eikona hēn epoiēsen, en oikō theou,
 hou eipen ho theos pros David kai pros Salōmōn huion autou En tō oikō toutō kai Ierousalēm,
 hēn exelexamēn ek pasōn phylōn Israēl, thēsō to onoma mou eis ton aiōna;

וְאֵלֹהִים לֹא אוֹסִיף לְהַסִּיר אֶת-הַגָּל יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה
 אֲשֶׁר הָעֲמַדְתִּי לְאַבְתִּיכֶם רַק אִם-יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת
 כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִים לְכָל-הַתּוֹרָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים בְּיַד-מֹשֶׁה:

8. w'lo' 'osiph l'hasir 'eth-regel Yis'ra'El me'al ha'adamah
 'asher he'emad'ti la'abotheykem raq 'im-yish'm'ru la'asoth 'eth
 kal-'asher tsiuithim l'kal-hatorah w'hachuqim w'hamish'patim b'yad-Mosheh.

2Chr33:8 and I shall not again remove the foot of Yisrael from the land
 which I have appointed for your fathers, if only they shall observe to do all that I have commanded them
 according to all the law, the statutes and the ordinances given by the hand of Moshe.

<8> καὶ οὐ προσθήσω σαλευῖσαι τὸν πόδα Ἰσραηλ ἀπὸ τῆς γῆς, ἥς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν,
 πλὴν ἐὰν φυλάσσωνται τοῦ ποιῆσαι πάντα, ἃ ἐνετειλάμην αὐτοῖς,
 κατὰ πάντα τὸν νόμον καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἐν χειρὶ Μωϋσῆ.

8 kai ou prosthesō saleusai ton poda Israēl apo tēs gēs, hēs edōka tois patrasin autōn,

plēn ean phylassōntai tou poiēsai panta, ha eneteilamēn autois,
kata panta ton nomon kai ta prostagmata kai ta krimata en cheiri Mōusē.

וַיִּתֵּן מְנַשֶּׁה אֶת־יְהוּדָה וְיִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת רָע מִן־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ב

9. wayetha` M'nashsheh 'eth-Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam la`asoth ra` min-hagoyim
'asher hish'mid Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Chr33:9 Thus Manasseh misled Yahudah and the inhabitants of Yerushalam
to do more evil than the nations whom אַיָּא destroyed before the sons of Yisrael.

<9> καὶ ἐπλάνησεν Μανασσης τὸν Ιουδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ιερουσαλημ
τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη, ἃ ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ισραηλ.

9 kai eplanēsen Manassēs ton Ioudan kai tous katoikountas en Ierousalēm

tou poiēsai to ponēron hyper panta ta ethnē, ha exēren kyrios apo prosōpou huiōn Israēl.
all from in front of

וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מְנַשֶּׁה וְאֶל־עַמּוֹ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ׃
10

10. way'daber Yahúwah 'el-M'nashsheh w'el-`amo w'lo' hiq'shibu.

2Chr33:10 And אַיָּא spoke to Manasseh and to his people, but they would not listen.

<10> καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μανασση καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπήκουσαν.

10 kai elalēsen kyrios epi Manassē kai epi ton laon autou, kai ouk epēkousan.

וַיָּבֵא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת־שָׂרֵי הַצָּבָא אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר
וַיִּלְכְּדוּ אֶת־מְנַשֶּׁה בַּחֲחִים וַיֹּאסְרוּהוּ בַּנְּחֹשֶׁתִּים וַיּוֹלִיכּוּהוּ בַּבֶּלָּה׃
11

11. wayabe' Yahúwah `aleyhem 'eth-sarey hatsaba' 'asher l'melek 'Ashshur
wayil'k'du 'eth-M'nashsheh bachochim waya'as'ruhu ban'chush'tayim wayolikuhu Babelah.

2Chr33:11 And אַיָּא brought in against them the commanders of the army that the king of Assyria
had, and they captured Manasseh with hooks, bound him with bronze chains and took him to Babylon.

<11> καὶ ἤγαγεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως βασιλέως Ασσοῦρ,
καὶ κατέλαβον τὸν Μανασση ἐν δεσμοῖς καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγον εἰς Βαβυλῶνα.

11 kai ēgagen kyrios ep' autous tous archontas tēs dynameōs basileōs Assour,

kai katelabon ton Manassē en desmois kai edēsan auton en pedais kai ēgagon eis Babylōna.

וַיֹּכְחֻצָר לוֹ חֶלֶה אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו
12

וַיִּכְנַע מִאֵד מִלְּפָנֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו:

12. uk'hatser lo chilah 'eth-p'ney Yahúwah 'Elohayu wayikana` m'od miliph'ney 'Elohey 'abothayu.

2Chr33:12 And when he was afflicted, he sought the face of אָבִיָּהּ his El and was humbled greatly before the El of his fathers.

<12> καὶ ὡς ἐθλίβη, ἐζήτησεν τὸ πρόσωπον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ καὶ ἐταπεινώθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου θεοῦ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

12 kai hōs ethlibē, ezētēsen to prosōpon kyriou tou theou autou

kai etapeinōthē sphodra apo prosōpou theou tōn paterōn autou;
from in front of

וַיִּשְׁכַּח אֶת־פָּנָיו מִלְּפָנֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו
וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ
וַיִּשְׁיבֵהוּ יְרוּשָׁלַם לְמַלְכוּתוֹ וַיִּדַּע מְנַשֶּׁה כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים:

13. wayith'palel 'elayu waye`ather lo wayish'ma` t'chinatho

way'shibehu Y'rushalam l'mal'kutho wayeda` M'nashsheh ki Yahúwah hu' ha'Elohim.

2Chr33:13 And he prayed to Him, and He was intreated of him and heard his supplication, and brought him again to Yerushalam to his kingdom; and Manasseh knew that אָבִיָּהּ, He is the Elohim.

<13> καὶ προσήύξατο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ.

καὶ ἐπήκουσεν τῆς βοῆς αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτόν εἰς Ἱερουσαλημ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. καὶ ἔγνω Μανασσῆς ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός. --

13 kai prosēuxato pros auton, kai epēkousen autou; kai epēkousen tēs boēs autou kai epestrepsen auton eis Ierousalēm epi tēn basileian autou; kai egnō Manassēs hoti kyrios autos estin ho theos. --

וַיִּבְנֶה חֹמָה בְּנֶה חֹמָה חִיצוֹנָה לְעִיר-דָּוִד מֵעֶרְבָה לְגִיחֹן בְּנֶחֱל
וְלָבֹא בְּשַׁעַר הַדָּגִים וְסָבַב לְעֶפְלָי וַיִּגְבִּיהָ מְאֹד
וַיִּשֶׁם שָׂרֵי-חַיִל בְּכָל-הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת בְּיְהוּדָה:

14. w'acharey-ken banah chomah chitsonah l'ir-David ma`rabah l'Gichon banachal

w'labo' b'sha`ar hadagim w'sabab la'Ophel wayag'biheah m'od

wayasem sarey-chayil b'kal-he`arim hab'tsuroth biYahudah.

2Chr33:14 And after this he built the outer wall of the city of David on the west side of Gihon, in the valley, and at the entrance of the Fish Gate; and it went around the Ophel and he made it exceedingly high. And he put captains of the army in all the fortified cities of Yahudah.

<14> καὶ μετὰ ταῦτα ὠκοδόμησεν τεῖχος ἕξω τῆς πόλεως Δαυιδ ἀπὸ λιβὸς κατὰ Γῖων ἐν τῷ χειμάρρῳ καὶ ἐκπορευομένων τὴν πύλῃν τὴν κυκλόθεν καὶ εἰς τὸ Οφλα καὶ ὕψωσεν σφόδρα. καὶ κατέστησεν ἄρχοντας τῆς δυνάμεως ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς τευχήρεσιν ἐν Ἰουδα.

14 kai meta tauta ōkodomēsen teichos exō tēs poleōs Daud apo libos kata Giōn en tō cheimarrō

15 וְיִסַּר אֶת־אֱלֹהֵי הַנֶּכֶד וְאֶת־הַסֶּמֶל מִבֵּית יְהוָה וְכָל־הַמִּזְבְּחוֹת
אֲשֶׁר בָּנָה בְּהָר בֵּית־יְהוָה וּבִירוּשָׁלַם וַיִּשְׁלַךְ חוּצָה לָעִיר:

טז וַיֵּכֶן אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה וַיִּזְבַּח עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים וַתֹּדֶה
וַיֹּאמֶר לַיהוָה לַעֲבוֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

17 **וְאֵל** עוֹד הָעַם זִבְחִים בַּבָּמוֹת רַק לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 3860

יְחִיִּיתָר הַכֹּהֵן מִנְשֵׁה וְתַפְלָתוֹ אֶל-אֱלֹהָיו וְהַכֹּהֲנִים הַחֲזִים הַמְּדַבְּרִים
אֵלָיו בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֵנָּה עַל-הַכֹּהֲנִים מִלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

18. w'yether dib'rey M'nashsheh uth'philatho 'el-'Elohayu w'dib'rey hachozim ham'dab'rim 'elayu b'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hinnam `al-dib'rey mal'key Yis'ra'El.

2Chr33:18 And the rest of the acts of Manasseh, and his prayer to his El,
and the words of the seers who spoke to him in the name of the El of Yisrael,
behold, they are among the records of the kings of Yisrael.

<18> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασση καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ ἡ πρὸς τὸν θεὸν
καὶ λόγοι τῶν ὁρώντων λαλούντων πρὸς αὐτὸν ἐπ' ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἰδοὺ ἐπὶ λόγων

18 kai ta loipa tōn logōn Manassē kai hē proseuchē autou hē pros ton theon

kai logoi tōn horōntōn lalountōn pros auton ep' onomati kyriou theou Israēl idou epi logōn

יְחִיִּיתָר וְהַכֹּהֲנִים הַחֲזִים הַמְּדַבְּרִים אֵלָיו בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֵנָּה עַל-הַכֹּהֲנִים מִלְכֵי יִשְׂרָאֵל:
וְהַכֹּהֲנִים הַחֲזִים הַמְּדַבְּרִים אֵלָיו בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֵנָּה עַל-הַכֹּהֲנִים מִלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

19. uth'philatho w'he'ather-lo w'kal-chata'tho uma'lo w'ham'qomoth 'asher banah bahem bamoth w'he'emid ha'Asherim w'hap'silim liph'ney hikan'`o hinnam k'thubim `al dib'rey Chozay.

2Chr33:19 And his prayer and how He was entreated by him, and all his sin, his unfaithfulness,
and the sites on which he built in them high places and erected the Asherim and the carved images,
before he was humbled, behold, they are written in the records of the Hozai.

<19> προσευχῆς αὐτοῦ, καὶ ὡς ἐπήκουσεν αὐτοῦ, καὶ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ
καὶ αἱ ἀποστάσεις αὐτοῦ καὶ οἱ τόποι, ἐφ' οἷς ὠκοδόμησεν τὰ ὑψηλὰ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση
καὶ γλυπτὰ πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι, ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν λόγων τῶν ὁρώντων.

19 proseuchēs autou, kai hōs epēkousen autou, kai pasai hai hamartiai autou

as

kai hai apostaseis autou kai hoi topoi, eph' hois ōkodomēsen ta huyēla kai estēsen ekei alsē
established there the sacred groves

kai glypta pro tou epistrepsai, idou gegraptai epi tōn logōn tōn horōntōn.

carved things before he returned

the words of the seers

וַיִּשְׁכַּב מִנְשֵׁה עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֵהוּ בֵּיתוֹ וַיִּמָּלֶךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו: כ
וַיִּשְׁכַּב מִנְשֵׁה עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֵהוּ בֵּיתוֹ וַיִּמָּלֶךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו:

20. wayish'kab M'nashsheh `im-'abothayu wayiq'b'ruhu beytho wayim'lok 'Amon b'no tach'tayu.

2Chr33:20 And Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house.
And Amon his son became king instead of him.

<20> καὶ ἐκοιμήθη Μανασσης μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν παραδείσῳ οἴκου αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀμων υἱὸς αὐτοῦ.

20 kai ekoimēthē Manassēs meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton en paradeisō oikou autou;
in the garden of

kai ebasileusen ant' autou Amōn huios autou.

21 בֶּן-עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמֹן בָּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם:
21. ben-`es'rim ush'tayim shanah 'Amon b'mal'ko ush'tayim shanim malak biY'rushalam.

2Chr33:21 Amon was twenty-two years old when he became king,
and he reigned two years in Yerushalam.

<21> Ὦν εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Ἀμων ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

21 Ōn eikosi kai duo etōn Amōn en tō basileuein auton kai duo etē ebasileusen en Ierousalēm.

22 כָּבַד וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינָי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו
וּלְכָל-הַפְּסִילִים אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו זָבַח אָמֹן וַיַּעֲבֹדֵם:
22. waya`as hara` b'eyney Yahúwah ka'asher `asah M'nashsheh 'abiu
ul'kal-hap'silim 'asher `asah M'nashsheh 'abiu zibach 'Amon waya`ab'dem.

2Chr33:22 And he did evil in the sight of as Manasseh his father had done,
and to all the carved images which his father Manasseh had made, Amon sacrificed, and he served them.

<22> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, ὡς ἐποίησεν Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ πᾶσιν
τοῖς εἰδώλοις, οἷς ἐποίησεν Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἔθυσεν Ἀμων καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς.

22 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou, hōs epoiēsen Manassēs ho patēr autou,
kai pasin tois eidōlois, hois epoiēsen Manassēs ho patēr autou, ethuen Amōn kai edouleusen autois.

23 כָּבַד וַיַּעַשׂ אָמֹן מִלִּפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו
כִּי הוּא אָמֹן הִרְבָּה אֲשָׁמָה:
23. w'lo' nik'na` miliph'ney Yahúwah b'hikana` M'nashsheh 'abiu ki hu' 'Amon hir'bah 'ash'mah.

23. w'lo' nik'na` miliph'ney Yahúwah b'hikana` M'nashsheh 'abiu ki hu' 'Amon hir'bah 'ash'mah.

2Chr33:23 And he did not humble himself before as his father Manasseh had humbled himself, but Amon himself multiplied guilt.

<23> καὶ οὐκ ἐταπεινώθη ἐναντίον κυρίου, ὡς ἐταπεινώθη Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ,
ὅτι υἱὸς αὐτοῦ Ἀμων ἐπλήθυνεν πλημμέλειαν.

23 kai ouk etapeinōthē enantion kyriou, hōs etapeinōthē Manassēs ho patēr autou,
hoti huios autou Amōn eplēthynen plēmmeleian.

24 כַּד וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו וַיְמִיתֵהוּ בְּבֵיתוֹ:
24. wayiq'sh'ru `alayu `abadayu way'mithuhu b'beytho.

24. wayiq'sh'ru `alayu `abadayu way'mithuhu b'beytho.

2Chr33:24 And his servants conspired against him and killed him in his own house.

<24> καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ.

24 kai epethento autō hoi paides autou kai epataxan auton en oikō autou.

וַיַּזְכּוּ יְלָדָיו-לֹם מַלְכָּם-לְמַלְכֵי הָאָרֶץ וַיַּזְכּוּ 25
:יָדָם-לְמַלְכֵי הָאָרֶץ וַיַּזְכּוּ יְלָדָיו-לֹם מַלְכָּם-לְמַלְכֵי הָאָרֶץ

כַּהֲנִיכֹי עַם-הָאָרֶץ אֶת כָּל-הַקְּשָׁרִים עַל-הַמֶּלֶךְ אָמוֹן
וַיַּמְלִיכוּ עַם-הָאָרֶץ אֶת-יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו: פ

25. wayaku `am-ha'arets 'eth kal-haqosh'rim `al-hamelek 'Amon
wayam'liku `am-ha'arets 'eth-Yo'shiYahu b'no tach'tayu.

2Chr33:25 And the people of the land killed all the conspirators against King Amon,
and the people of the land made Josiah his son king instead of him.

<25> καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς ἐπιθεμένους ἐπὶ τὸν βασιλέα Αμων,
καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

25 kai epataxen ho laos tēs gēs tous epithemenous epi ton basilea Amōn,
kai ebasileusen ho laos tēs gēs ton Iōsian huion autou ant' autou.

Chapter 34

מַלְכָּם-לְמַלְכֵי הָאָרֶץ וַיַּזְכּוּ 2Chr34:1
:יָדָם-לְמַלְכֵי הָאָרֶץ וַיַּזְכּוּ יְלָדָיו-לֹם מַלְכָּם-לְמַלְכֵי הָאָרֶץ

א בֶּן-שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יֹאשִׁיָּהוּ בְּמָלְכוֹ וְנָשְׁלָשׁ
וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם:

1. ben-sh'moneh shanim Yo'shiYahu b'mal'ko ush'loshim
w'achath shanah malak biY'rushalam.

2Chr34:1 Josiah was eight years old when he became king,
and he reigned thirty-one years in Yerushalam.

<34:1> Ὦν ὀκτὼ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν
καὶ τριάκοντα ἐν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ.

1 Ōn oktō etōn Iōsias en tō basileusai auton kai triakonta hen etos ebasileusen en Ierousalēm.

וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי הָיוֹד אָבִיו
וְלֹא-סָר יָמִין וּשְׁמֹאל:

2. waya`as hayashar b'eyney Yahúwah wayelek b'dar'key Dawid 'abiu w'lo'-sar yamin u'smo'wl.

2Chr34:2 And he did right in the sight of Yahúwah, and walked in the ways of his father David
and did not turn aside to the right or to the left.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἐξέκλινεν δεξιὰ καὶ ἀριστερά.

2 kai epoiēsen to euthes enantion kyriou kai eporeuthē en hodois Daudid tou patros autou

kai ouk exeklinen dexia kai aristera.

kai ekopsen ta alsē kai ta glypta kai ta chōneuta synetripsen kai eleptynen

kai erripsen epi prosōpon tōn mnēmatōn tōn thysiazontōn autois

5 :לְוַדֹּאֲשֶׁר־יִרְוּשָׁלַם׃ אֶת־יְהוֹדָה וְאֶת־כֹּהֲנֵיהֶם וְיִטְהַר עַל־מִזְבְּחֹתֵיהֶם וְיִטְהַר עַל־מִזְבְּחֵי אֱלֹהֵיהֶם׃

הַיְעֲצָמוֹת כֹּהֲנִים שָׂרָף עַל־מִזְבְּחֹתֵיהֶם וְיִטְהַר עַל־מִזְבְּחֵי אֱלֹהֵיהֶם׃

5. w'ats'moth kohanim saraph al-miz'b'chothaym way'taher 'eth-Yahudah w'eth-Y'rushalam.

2Chr34:5 And he burned the bones of the priests on their altars and purged Yahudah and Yerushalam.

<5> καὶ ὅστᾳ ἱερέων κατέκαυσεν ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια

καὶ ἐκαθάρισεν τὸν Ἰουδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλημ.

5 kai osta hiereōn katekausen epi ta thysiaστήria kai ekatharisen ton Ioudan kai tēn Ierousalēm.

6 :וַיְבָרֵךְ מְנַשֶּׁה וְאַפְרַיִם וְשִׁמְעוֹן וְעַד־נַפְתָּלִי בְּהָר בְּתֵיהֶם סָבִיב׃

וַיְבָרֵךְ מְנַשֶּׁה וְאַפְרַיִם וְשִׁמְעוֹן וְעַד־נַפְתָּלִי בְּהָר בְּתֵיהֶם סָבִיב׃

6. ub`arey M'nashsheh w'Eph'rayim w'Shim'on w`ad-Naph'tali bahar bateyhem sabib.

2Chr34:6 And in the cities of Manasseh, Ephraim, Simeon, even to Naphtali, in the mountain of their houses around,

<6> καὶ ἐν πόλεσιν Εφραιμ καὶ Μανασση καὶ Συμεων καὶ Νεφθαλι καὶ τοῖς τόποις αὐτῶν κύκλῳ

6 kai en polesin Ephraim kai Manassē kai Symeōn kai Nephthali kai tois topois autōn kyklō

their places

7 :וַיִּבְרֹךְ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסָלִים כִּפְתָּת לְחֶבֶק וְכָל־הַחֲמָנִים גִּדַּע בְּכָל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב לִירוּשָׁלַם׃

וַיִּבְרֹךְ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסָלִים כִּפְתָּת לְחֶבֶק וְכָל־הַחֲמָנִים גִּדַּע בְּכָל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב לִירוּשָׁלַם׃

וְכָל־הַחֲמָנִים גִּדַּע בְּכָל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב לִירוּשָׁלַם׃

7. way'natets 'eth-hamiz'b'choth w'eth-ha'Asherim w'hap'silim kitath l'hedaq w'kal-hachamanim gida` b'kal-erets Yis'ra'El wayashab liY'rushalam.

2Chr34:7 and he tore down the altars and beat the Asherim and the carved images into powder, and chopped down all the incense altars throughout all the land of Yisrael. And he returned to Yerushalam.

<7> καὶ κατέσπασεν τὰ ἄλση καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδῶλα κατέκοψεν λεπτὰ

καὶ πάντα τὰ ὑψηλὰ ἔκοψεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰσραηλ καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλημ.

7 kai katespasen ta alsē kai ta thysiaστήria kai ta eidōla katekopsen lepta

the idols he cut in fine pieces

kai panta ta huyēla ekopsen apo pasēs tēs gēs Israēl kai apestrepsen eis Ierousalēm.

8 :וַיִּבְרֹךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־יְהוָה׃ וַיִּבְרֹךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־יְהוָה׃

וַיִּבְרֹךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־יְהוָה׃ וַיִּבְרֹךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־יְהוָה׃

וַיִּבְרֹךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־יְהוָה׃ וַיִּבְרֹךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־יְהוָה׃

חַי וְכַשְׁמֻכָּה עֲשֵׂהָ לְמַלְכוּ לְטִהַר הָאָרֶץ

וְהַבִּית שְׁלַח אֶת־שָׁפָן בֶּן־אֶצְבָּלְיָהוּ וְאֶת־מַעֲשִׂיָהוּ שֹׂר־הָעִיר

וְאֶת יוֹאָח בֶּן־יוֹאָחָז הַמִּזְכִּיר לְחִזְק אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 3866

wayit'nu 'otho `osey ham'la'kah 'asher `osim b'beyth Yahúwah lib'doq ul'chazeq habayith.

2Chr34:10 And they gave it into the hand of the doers of work who had the oversight of the house of אַחֲזַב, and they gave it to the doers of work that wrought in the house of אַחֲזַב to repair and to strengthen the house.

<10> καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα οἱ καθεσταμένοι ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ποιούσι τὰ ἔργα, οἱ ἐποιοῦν ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐπισκευάσαι κατισχυῖσαι τὸν οἶκον·

10 kai edōkan auto epi cheira poiountōn ta erga hoi kathestamenoi en oikō kyriou

kai edōkan auto poioussi ta erga, hoi epoioun en oikō kyriou, episkeusasai katischysai ton oikon;

אֲחֲזַב וְעֹשֵׂי הַמְּלָכָה אֲשֶׁר עִמָּהּ יָדָהּ לְבֵית יְהוָה לְרִמּוֹת וּלְתִקּוּן הַבַּיִת
:אֲחֲזַב וְעֹשֵׂי הַמְּלָכָה אֲשֶׁר עִמָּהּ יָדָהּ לְבֵית יְהוָה לְרִמּוֹת וּלְתִקּוּן הַבַּיִת

וַיִּתְּנוּ לְחַרְוֹשִׁים וּלְבָנִים לְקִנּוֹת אֲבֵנֵי מַחְצֵב וְעֲצִים לְמַחְבְּרוֹת
וּלְקָרוֹת אֶת־הַחֲבָתִּים אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ מִלְּכֵי יְהוּדָה:

11. wayit'nu lecharashim w'labonim liq'noth 'ab'ney mach'tseb w'`etsim lam'chab'roth ul'qaroth 'eth-habatim 'asher hish'chithu mal'key Yahudah.

2Chr34:11 And they gave it to the carpenters and to the builders to buy quarried stone and timber for couplings and for beams for the houses which the kings of Yahudah had destroyed.

<11> καὶ ἔδωκαν τοῖς τέκτοσι καὶ τοῖς οἰκοδόμοις ἀγοράσαι λίθους τετραπέδους καὶ ξύλα εἰς δοκοὺς στεγάσαι τοὺς οἴκους, οὓς ἐξωλέθρευσαν βασιλεῖς Ἰουδα·

11 kai edōkan tois tektosi kai tois oikodomois agorasai lithous tetrapedous

kai xyla eis dokous stegasai tous oikous, hous exōlethreusan basileis Iouda;

וְעֹשֵׂי הַמְּלָכָה אֲשֶׁר עִמָּהּ יָדָהּ לְבֵית יְהוָה לְרִמּוֹת וּלְתִקּוּן הַבַּיִת
:וְעֹשֵׂי הַמְּלָכָה אֲשֶׁר עִמָּהּ יָדָהּ לְבֵית יְהוָה לְרִמּוֹת וּלְתִקּוּן הַבַּיִת

יָבִיחַ וְהָאֲנָשִׁים עֹשִׂים בְּאִמּוֹנָה בְּמִלְּאָכָה וְעֲלִיהֶם מִפְּקָדִים יַחַת
וְעַבְדֵּיהֶם הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי מְרָרִי וְזַכְרְיָה
וּמִשְׁלֵם מִן־בְּנֵי הַקָּהָתִּים לְנֹצֵחַ וְהַלְוִיִּם כָּל־מִבִּין בְּכָל־יְשִׁיר:

12. w'ha'anashim `osim be'emunah bam'la'kah wa`aleyhem muph'qadim Yachath w'`Obad'Yahu haL'wiim min-b'ney M'rari uZ'kar'Yah uM'shullam min-b'ney haQ'hathim l'natseach w'haL'wiim kal-mebin bik'ley-shir.

2Chr34:12 And the men did the work faithfully and over them were appointed Jahath and Obadiah, the Levites of the sons of Merari, Zechariah and Meshullam of the sons of the Kohathites to oversee, and the Levites, all who were skilled in instruments of song.

<12> καὶ οἱ ἄνδρες ἐν πίστει ἐπὶ τῶν ἔργων, καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπίσκοποι Ἰεθ καὶ Ἀβδίας οἱ Λευῖται ἐξ υἱῶν Μεραρι καὶ Ζαχαρίας

καὶ Μοσολλαμ ἐκ τῶν υἱῶν Κααθ ἐπισκοπεῖν καὶ πᾶς Λευίτης πᾶς συνίων ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν

12 kai hoi andres en pistei epi tōn ergōn, kai ep' autōn episkopoi Ieth

in trust over

kai Abdias hoi Leuitai ex huiōn Merari kai Zacharias

kai Mosollam ek tōn huiōn Kaath episkepein kai pas Leuitēs pas syniōn en organois ōdōn

13. וְעַל הַסִּבָּלִים וּמִנְצָחִים לְכָל עֲשֵׂה מְלָאכָה לַעֲבוּדָה
וְעַבְדֻּדָה וּמַהֲלֹוֹיִם סוֹפְרִים וְשֹׁטְרִים וְשׁוֹעָרִים:

13. w'al hasabalim um'nats'chim l'kol `oseh m'la'kah la`abodah
wa`abodah umehaL'wiim soph'rim w'shot'rim w'sho`arim.

2Chr34:13 And they were over the burden bearers, and were overseers of all the doers of work in any manner of service; and of the Levites were scribes and officials and gatekeepers.

<13> καὶ ἐπὶ τῶν νωτοφόρων καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ποιούντων τὰ ἔργα ἐργασία καὶ ἐργασία, καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν γραμματεῖς καὶ κριταὶ καὶ πυλωροί.

13 kai epi tōn nōtophorōn kai epi pantōn tōn poiountōn ta erga ergasiā kai ergasiā,
in the respective works

kai apo tōn Leuitōn grammateis kai kritai kai pylōroi.

14. וְכִּי יֵצֵאוּ אֶת-הַכֶּסֶף הַמִּיבֵּא בֵּית יְהוָה
מִצָּא חֲלָקִיהוּ הַכֹּהֵן אֶת-סֵפֶר תּוֹרַת-יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה:

14. ub'hotsi'am 'eth-hakeseph hamuba' beyth Yahúwah
matsa' Chil'qiYahu hakohen 'eth-sepher torath-Yahúwah b'yad-Mosheh.

2Chr34:14 And when they were bringing out the money which had been brought into the house of אַזְכָּר, Hilkiyah the priest found the book of the law of אַזְכָּר given by the hand of Moshe.

<14> καὶ ἐν τῷ ἐκφέρειν αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ εἰσοδιασθὲν εἰς οἶκον κυρίου εὗρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς βιβλίον νόμου κυρίου διὰ χειρὸς Μωυσῆ.

14 kai en tō ekpherein autous to argyriōn to eisodiasthen eis oikon kyriou
heuren Chelkias ho hierews biblion nomou kyriou dia cheiros Mōusē.

15. וַיֹּאמֶר אֶל-שָׁפָן הַסּוֹפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה
מִצָּאתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן חֲלָקִיהוּ אֶת-הַסֵּפֶר אֶל-שָׁפָן:

15. waya`an Chil'qiYahu wayo'mer 'el-Shaphan hasopher sepher hatorah matsa'thi
b'beyth Yahúwah wayiten Chil'qiYahu 'eth-hasepher 'el-Shaphan.

2Chr34:15 And Hilkiyah answered and said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of אַזְכָּר. And Hilkiyah gave the book to Shaphan.

<15> καὶ ἀπεκρίθη Χελκίας καὶ εἶπεν πρὸς Σαφάν τὸν γραμματέα Βιβλίον νόμου εὗρον ἐν οἴκῳ κυρίου· καὶ ἔδωκεν Χελκίας τὸ βιβλίον τῷ Σαφάν.

15 kai apekrithē Chelkias kai eipen pros Saphan ton grammatea Biblion nomou heuron en oikō kyriou;
kai edōken Chelkias to biblion tō Saphan.

16 וַיָּבֵא שָׁפָן אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עוֹד אֶת־הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר לֵאמֹר
כֹּל אֲשֶׁר־נָתַן בְּיַד־עֲבָדָיָהּ הֵם עֹשִׂים׃

16. wayabe' Shaphan 'eth-hasepher 'el-hamelek wayasheb 'od 'eth-hamelek dabar le'mor
kol 'asher-nitan b'yad-'abadeyak hem `osim.

2Chr34:16 And Shaphan brought the book to the king and brought the king back word again , saying,
All that has been given into the hand of your servants they are doing.

<16> καὶ εἰσήνεγκεν Σαφαν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀπέδωκεν ἔτι τῷ βασιλεῖ λόγον
Πᾶν τὸ δοθὲν ἀργύριον ἐν χειρὶ τῶν παίδων σου τῶν ποιούντων τὸ ἔργον,

16 kai eisēnegken Saphan to biblion pros ton basilea kai apedōken eti tō basilei logon
he gave yet to

Pan to dothen argyrion en cheiri tōn paidōn sou tōn poiountōn to ergon,
given the money

17 וַיִּפְתְּחוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבֵית־יְהוָה
וַיִּתְּנוּהוּ עַל־יַד הַמְּפַקְדִּים וְעַל־יַד עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה׃

17. wayatiku 'eth-hakeseph hanim'tsa' b'beyth-Yahúwah
wayit'nuhu `al-yad hamuph'qadim w' `al-yad `osey ham'la'kah.

2Chr34:17 And they have emptied out the money which was found in the house of אַיָּאָאָ,
and have delivered it into the hand of the overseers and into the hand of the doers of the work.

<17> καὶ ἐχώνευσαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου
καὶ ἔδωκαν ἐπὶ χεῖρα τῶν ἐπισκόπων καὶ ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιούντων ἐργασίαν.

17 kai echōneusan to argyrion to heurethen en oikō kyriou
kai edōkan epi cheira tōn episkopōn kai epi cheira tōn poiountōn ergasian.

18 וַיֹּאמֶר שָׁפָן לְמֶלֶךְ לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן
וַיִּקְרָא־בּוֹ שָׁפָן לְפָנָי הַמֶּלֶךְ׃

18. wayaged Shaphan hasopher lamelek le'mor sepher nathan li Chil'qiYahu hakohen
wayiq'ra'-bo Shaphan liph'ney hamelek.

2Chr34:18 And Shaphan the scribe told the king saying, Hilkiyah the priest gave me a book.
And Shaphan read from it in the presence of the king.

<18> καὶ ἀπήγγειλεν Σαφαν ὁ γραμματεὺς τῷ βασιλεῖ λέγων Βιβλίον ἔδωκέν μοι Χελκίας
ὁ ἱερεὺς· καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαφαν ἐναντίον τοῦ βασιλέως.

18 kai apēggeilen Saphan ho grammateus tō basilei legōn Biblion edōken moi Chelkias ho hierous;
reported to

kai anegnō auto Saphan enantion tou basileōs.

19 יטויהי כשמע המלך את דברי התורה ויקרע את בגדיו:

19. way'hi kish'mo`a hamelek 'eth dib'rey hatorah wayiq'ra` 'eth-b'gadayu.

2Chr34:19 And it came to pass, when the king heard the words of the law, he tore his clothes.

<19> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ νόμου, καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

19 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus tous logous tou nomou, kai dierrēxen ta himatia autou.

20 כוויצו המלך את חלקיהו ואת אחיקם בן-שפן
וואת-עבדיון בן-מיכה ואת שפן הסופר ואת עשיה עבד-המלך לאמר:

20. way'tsaw hamelek 'eth-Chil'qiYahu w'eth-'Achiqam ben-Shaphan

w'eth-'Ab'don ben-Mikah w'eth Shaphan hasopher w'eth 'AsaYah`ebed-hamelek le'mor.

2Chr34:20 Then the king commanded Hilkiah, Ahikam the son of Shaphan,

Abdon the son of Micah, Shaphan the scribe, and Asaiah the king's servant, saying,

<20> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκία καὶ τῷ Αχικαμ υἱῷ Σαφάν

καὶ τῷ Αβδων υἱῷ Μιχαία καὶ τῷ Σαφάν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ Ασαία παιδὶ τοῦ βασιλέως λέγων

20 kai eneteilato ho basileus tō Chelkia kai tō Achikam huiō Saphan

kai tō Abdōn huiō Michaia kai tō Saphan tō grammatei kai tō Asaia paidi tou basileōs legōn

21 כא לכו הרשו את-יהנה בעדי ובעד הנשאר בישראל
ובניהודה על-דברי הספר אשר נמצא כִּי-גְדוּלָה חֲמַת-יְהוָה
אשר נתקה בנו על אשר לא-שמרו אבותינו את-דבר יהנה
לעשות ככל-הכתוב על-הספר הזה:

21. l'ku dir'shu 'eth-Yahúwah ba`adi ub`ad hanish'ar b'Yis'ra'El ubiYahudah `al-dib'rey hasepher

'asher nim'tsa' ki-g'dolah chamath-Yahúwah 'asher nit'kah banu `al 'asher

lo'-sham'ru 'abotheynu 'eth-d'bar Yahúwah la`asoth k'kal-hakathub `al-hasepher hazeh.

2Chr34:21 Go, inquire of אַיָּאָ for me and for them who are left in Yisrael and in Yahudah,

concerning the words of the book which has been found;

for great is the wrath of אַיָּאָ which is poured out on us because

our fathers have not kept the word of אַיָּאָ, to do according to all that is written in this book.

<21> Πορεύθητε ζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ καταλειφθέντος

ἐν Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρεθέντος· ὅτι μέγας ὁ θυμὸς κυρίου

ἐκκέκασται ἐν ἡμῖν, διότι οὐκ εἰσήκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων κυρίου τοῦ ποιῆσαι

κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

21 Poreuthēte zētēsate ton kyrion peri emou kai peri pantos tou kataleiphthentos en Israēl kai Iouda peri tōn logōn tou bibliou tou heurethentos; hoti megas ho thymos kyriou ekkekautai en hēmin, dioti ouk eisēkousan hoi pateres hēmōn tōn logōn kyriou tou poiēsai kata panta ta gegrammena en tō bibliō toutō.

כב ויגלך חלקיהו ואשר המלך אל-חלקיה הנביאה אשת
שלם בן-תוקמה בן-חסרה שומר הבגדים
והיא יושבת בירושלם במשנה וידברו אליה כזאת: ם

22. wayelek Chil'qiYahu wa'asher hamelek 'el-Chul'dah han'bi'ah 'esheth Shallum ben-Tawq'hath ben-Chas'rah shomer hab'gadim w'hi' yoshebeth biY'rushalam bamish'neh way'dab'ru 'eleyah kazo'th.

2Chr34:22 And Hilkiyah and those whom the king went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tokhath, the son of Hasrah, the keeper of the wardrobe (now she lived in Yerushalam in the second quarter); and they spoke to her regarding this.

<22> καὶ ἐπορεύθη Χελκίας καὶ οἷς εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ολδαν τὴν προφῆτιν γυναικα Σελλημ υἱοῦ Θακουαθ υἱοῦ Χελλῆς φυλάσσουσιν τὰς στολὰς-- καὶ αὕτη κατῴκει ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν μασανα--καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ κατὰ ταῦτα.

22 kai eporeuthē Chelkias kai hois eipen ho basileus pros Oldan tēn prophētēn gynaika Sellēm huiou Thakouath huiou Chellēs phylassousan tas stolas--kai hautē katōkei en Ierusalēm en masana--
section
kai elalēsan autē kata tauta.

כג ונתאמר להם כה-אמר יהוה אלהי ישראל אמרו לאיש
אשר-שלח אתכם אלי: ם

23. wato'mer lahem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'im'ru la'ish 'asher-shalach 'eth'kem 'elay.

2Chr34:23 And she said to them, Thus says the El of Yisrael, Say to the man who sent you to Me,

<23> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Εἰπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς με

23 kai eipen autois Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Eipate tō andri tō aposteilanti hymas pros me

כד כה אמר יהוה הנני מביא רעה על-המקום הזה ועל-יושביו
את כל-האלות הכתובות על-הספר אשר קראו לפני מלך יהודה:

24. koh 'amar Yahúwah hin'ni mebi' ra'ah `al-hamaqom hazeh w'`al-yosh'bayu 'eth kal-ha'alothe hak'thuboth `al-hasepher 'asher qar'u liph'ney melek Yahudah.

וּתְקַרַע אֶת־בְּגָדָיְךָ וּתְבַךְ לְפָנַי וְגַם־אֲנִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה:

27. ya`an rak-l'bab'ak watikana` miliph'ney 'Elohim b'sham`ak 'eth-d'barayu
`al-hamaqom hazeh w'al-yosh'bayu watikana` l'phanay watiq'ra` 'eth-b'gadeyak
wateb'k' l'phanay w'gam-`ani shama`ti n'um-Yahúwah.

2Chr34:27 Because your heart was tender and you humbled yourself in the presence of Elohim when you heard His words against this place and against its inhabitants, and you humbled yourself before Me, tore your clothes and wept before Me, I truly have heard you, declares אִתְּכֶם.

<27> καὶ ἐνετράπη ἡ καρδία σου καὶ ἐταπεινώθης ἀπὸ προσώπου μου ἐν τῷ ἀκούσαι σε τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὸν καὶ ἐταπεινώθης ἐναντίον μου καὶ διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας κατεναντίον μου, καὶ ἐγὼ ἤκουσά φησιν κύριος·

27 kai enetrapē hē kardia sou kai etapeinōthēs apo prosōpou mou en tō akousai se tous logous mou
in front of Me

epi ton topon touton kai epi tous katoikountas auton kai etapeinōthēs enantion mou

kai dierrēxas ta himatia sou kai eklausas katenantion mou, kai egō ēkousa phēsin kyrios;

אֲנִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה וְגַם־אֲנִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה וְגַם־אֲנִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה
אֲנִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה וְגַם־אֲנִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה וְגַם־אֲנִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה
אֲנִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה וְגַם־אֲנִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה וְגַם־אֲנִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה

כַּחַתְּנִי אֶסְפֶּךָ אֶל־אֲבֹתֶיךָ וְנִאֲסַפְתָּ אֶל־קְבֻרָתֶיךָ בְּשָׁלוֹם
וְלֹא־תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מְבִיא עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וְעַל־יִשְׁבָּיו וַיִּשְׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר: פ

28. hin'ni 'osiph'ak 'el-'abotheyak w'ne'esaph'at 'el-qib'rotheyak b'shalom
w'lo'-thir'eynah `eyneyak b'kol hara`ah 'asher 'ani mebi' `al-hamaqom hazeh w'al-yosh'bayu
wayashibu 'eth-hamelek dabar.

2Chr34:28 Behold, I shall gather you to your fathers and you shall be gathered to your grave in peace, so your eyes shall not see all the evil which I shall bring on this place and on its inhabitants. And they brought the king word again.

<28> ἰδοὺ προστίθιμί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὰ μνήματά σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν πᾶσιν τοῖς κακοῖς, οἷς ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν. καὶ ἀπέδωκαν τῷ βασιλεῖ λόγον. --

28 idou prostithēmi se pros tous pateras sou, kai prostethēsē pros ta mnēmata sou en eirēnē,
kai ouk opsontai hoi ophthalmoi sou en pasin tois kakois, hois egō epagō epi ton topon touton
shall not look upon

kai epi tous katoikountas auton. kai apedōkan tō basilei logon. --

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּאָסְפוּ אֶת־כָּל־זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלָּם:
כַּחַתְּנִי אֶסְפֶּךָ אֶל־אֲבֹתֶיךָ וְנִאֲסַפְתָּ אֶל־קְבֻרָתֶיךָ בְּשָׁלוֹם

29. wayish'lach hamelek waye'esoph 'eth-kal-ziq'ney Yahudah wiY'rushalam.

2Chr34:29 And the king sent and gathered all the elders of Yahudah and Yerushalam.

<29> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν τοὺς πρεσβυτέρους Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ.

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ בְּאֶזְרֵיהֶם אֶת־כָּל־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־הָעָם מִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן
וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵיהֶם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה:
וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ בְּאֶזְרֵיהֶם אֶת־כָּל־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־הָעָם מִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן
וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵיהֶם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה:

30. waya`al hamelek beyth-Yahúwah w'kal-'ish Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam
w'hakohanim w'haL'wiim w'kal-ha'am migadol w'ad-qatan
wayiq'ra' b'az'neyhem 'eth-kal-dib'rey sepher hab'rith hanim'tsa' beyth Yahúwah.

2Chr34:30 The king went up to the house of אַזְאָ and all the men of Yahudah, the inhabitants of Yerushalam, the priests, the Levites and all the people, from the greatest to the least; and he read in their hearing all the words of the book of the covenant which was found in the house of אַזְאָ.

<30> καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μεγάλου ἕως μικροῦ· καὶ ἀνέγνω ἐν ὧσιν αὐτῶν τοὺς πάντας λόγους βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὐρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου.

30 kai anebē ho basileus eis oikon kyriou kai pas Iouda kai hoi katoikountes Ierusalēm kai hoi hiereis kai hoi Leuitai kai pas ho laos apo megalou heōs mikrou;
kai anegnō en ōsin autōn tous pantas logous bibliou tēs diathēkēs tou heurethentos en oikō kyriou.

לֹא וַיַּעֲמֵד הַמֶּלֶךְ עַל־עַמּוּדוֹ וַיַּכְרֹת אֶת־הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה
לָלֶכֶת אַחֲרֵי יְהוָה וּלְשִׁמּוֹר אֶת־מִצְוֹתָיו וְעֲדוּתָיו וְחֻקָּיו בְּכָל־לִבּוֹ
וּבְכָל־נַפְשׁוֹ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדְּבָרִי הַבְּרִית הַכְּתוּבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה:
לֹא וַיַּעֲמֵד הַמֶּלֶךְ עַל־עַמּוּדוֹ וַיַּכְרֹת אֶת־הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה
לָלֶכֶת אַחֲרֵי יְהוָה וּלְשִׁמּוֹר אֶת־מִצְוֹתָיו וְעֲדוּתָיו וְחֻקָּיו בְּכָל־לִבּוֹ
וּבְכָל־נַפְשׁוֹ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדְּבָרִי הַבְּרִית הַכְּתוּבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה:

31. waya`amod hamelek `al-`am'do wayik'roth 'eth-hab'rith liph'ney Yahúwah laleketh
'acharey Yahúwah w'ish'mor 'eth-mits'wothayu w'ed'wothayu w'chuqayu b'kal-l'babo
ub'kal-naph'sho la`asoth 'eth-dib'rey hab'rith hak'thubim `al-hasepher hazeh.

2Chr34:31 Then the king stood in his place and made a covenant before אַזְאָ to walk after אַזְאָ, and to keep His commandments and His testimonies and His statutes with all his heart and with all his soul, to perform the words of the covenant written in this book.

<31> καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στῦλον καὶ διέθετο διαθήκην ἐναντίον κυρίου τοῦ πορευθῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ προστάγματα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ, τοὺς λόγους τῆς διαθήκης τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

31 kai estē ho basileus epi ton stylon kai dietheto diathēkēn enantion kyriou tou poreuthēnai enōpion kyriou tou phylassein tas entolas autou kai martyria autou kai prostagmata autou en holē kardia kai en holē psychē, tous logous tēs diathēkēs tous gegrammenous epi tō bibliō toutō.

לְבַנְיָמִן וְיִשְׂרָאֵל כָּל־הַנִּמְצָא בִירוּשָׁלַם וּבְנִימָן

וַיַּעֲשׂוּ יִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם כְּבְרִית אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

32. waya`amed 'eth kal-hanim'tsa' biY'rushalam uBin'yamin
waya`asu yosh'bey Y'rushalam kib'rith 'Elohim 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr34:32 And he made all who were present in Yerushalam and Benjamin to stand with him.
So the inhabitants of Yerushalam did according to the covenant of Elohim the El of their fathers.

<32> καὶ ἔστησεν πάντας τοὺς εὐρεθέντας ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ Βενιαμιν,
καὶ ἐποίησαν οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ διαθήκην ἐν οἴκῳ κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν.

32 kai estēsen pantas tous heurethentas en Ierousalēm kai Benjamin,
established the ones being found

kai epoiēsan hoi katoikountes Ierousalēm diathēkēn en oikō kyriou theou paterōn autōn.
in the house of

לְבַנְיָמִן וְיִשְׂרָאֵל כָּל־הַנִּמְצָא בִירוּשָׁלַם וּבְנִימָן
וַיַּעֲשׂוּ יִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם כְּבְרִית אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

לְבַנְיָמִן וְיִשְׂרָאֵל כָּל־הַנִּמְצָא בִירוּשָׁלַם וּבְנִימָן
וַיַּעֲשׂוּ יִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם כְּבְרִית אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

33. wayasar Yo'shiYahu 'eth-kal-hato' eboth mikal-ha'aratsoth 'asher lib'ney Yis'ra'El
waya`abed 'eth kal-hanim'tsa' b'Yis'ra'El la`abod 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem
kal-yamayu lo' saru me'acharey Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr34:33 And Josiah removed all the abominations from all the lands
that pertained to the sons of Yisrael, and made all who were present in Yisrael to serve their El.
And all his days they did not turn from following the El of their fathers.

<33> καὶ περιεῖλεν Ἰωσίας τὰ πάντα βδελύγματα ἐκ πάσης τῆς γῆς, ἣ ἦν υἱὼν Ἰσραὴλ,
καὶ ἐποίησεν πάντας τοὺς εὐρεθέντας ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν Ἰσραὴλ τοῦ δουλεύειν κυρίῳ
θεῷ αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ· οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ ὀπισθεν κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτοῦ.

33 kai perieilen Iōsias ta panta bdelygmata ek pasēs tēs gēs, hē ēn huiōn Israēl,
kai epoiēsen pantas tous heurethentas en Ierousalēm kai en Israēl tou douleuein kyriō theō autōn
in Jerusalem

pasas tas hēmeras autou; ouk exeklinen apo opisthen kyriou theou paterōn autou.

Chapter 35

וַיַּעֲשׂוּ יִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם כְּבְרִית אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

וַיַּעֲשׂוּ יִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם כְּבְרִית אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

וַיַּעֲשׂוּ יִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם כְּבְרִית אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

1. waya`as Yo'shiYahu biY'rushalam Pesach laYahúwah

wayish'chatu haPesach b'ar'ba'ah `asar lachodesh hari'shon.

2Chr35:1 Then Josiah kept a Passover to אַחַד בְּאֶרְבָּעָה אֲסָר לַחֹדֶשׁ הַרִישֹׁן in Yerushalam, and they slaughtered the Passover offering on the fourteenth day of the first month.

<35:1> Καὶ ἐποίησεν Ἰωσίας τὸ φασεχ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ, καὶ ἔθυσαν τὸ φασεχ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.

1 Kai epoïesen Iōsias to phasech tō kyriō theō autou, kai ethysan to phasech tē tessareskaidekatē tou mēnos tou prōtou.

אֶחָד בְּאֶרְבָּעָה אֲסָר לַחֹדֶשׁ הַרִישֹׁן וַיַּחַדְּוּ אֶת-מִשְׁמְרוֹתָם לַעֲבוּדַת בֵּית יְהוָה 2

2. waya`amed hakohanim `al-mish'm'rotham way'chaz'qem la`abodath beyth Yahúwah.

2Chr35:2 And he set the priests in their charges and encouraged them in the service of the house of אַחַד.

<2> καὶ ἔστησεν τοὺς ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου.

2 kai estēsen tous hierēis epi tas phylakas autōn kai katischysen autous eis ta erga oikou kyriou.

וַיִּשָּׂא אֶחָד בְּאֶרְבָּעָה אֲסָר לַחֹדֶשׁ הַרִישֹׁן וַיַּחַדְּוּ אֶת-מִשְׁמְרוֹתָם לַעֲבוּדַת בֵּית יְהוָה 3
לְבִית יְהוָה וַיַּחַדְּוּ אֶת-מִשְׁמְרוֹתָם לַעֲבוּדַת בֵּית יְהוָה 4

וַיִּשָּׂא אֶחָד בְּאֶרְבָּעָה אֲסָר לַחֹדֶשׁ הַרִישֹׁן וַיַּחַדְּוּ אֶת-מִשְׁמְרוֹתָם לַעֲבוּדַת בֵּית יְהוָה 5
וַיַּחַדְּוּ אֶת-מִשְׁמְרוֹתָם לַעֲבוּדַת בֵּית יְהוָה 6
וַיַּחַדְּוּ אֶת-מִשְׁמְרוֹתָם לַעֲבוּדַת בֵּית יְהוָה 7
וַיַּחַדְּוּ אֶת-מִשְׁמְרוֹתָם לַעֲבוּדַת בֵּית יְהוָה 8
וַיַּחַדְּוּ אֶת-מִשְׁמְרוֹתָם לַעֲבוּדַת בֵּית יְהוָה 9
וַיַּחַדְּוּ אֶת-מִשְׁמְרוֹתָם לַעֲבוּדַת בֵּית יְהוָה 10

3. wayo'mer laL'wiim ham'bunim l'kal-Yis'ra'El haq'doshim laYahúwah t'nu 'eth-'aron-haqodesh babayith 'asher banah Sh'lomoh ben-Dawid melek Yis'ra'El 'eyn-lakem masa' bakatheph `atah `ib'du 'eth-Yahúwah 'Eloheykem w'eth `amo Yis'ra'El.

2Chr35:3 And he said to the Levites who taught all Yisrael and who were holy to אַחַד, Put the holy ark in the house which Solomon the son of David king of Yisrael built; it shall not be a burden upon your shoulders. Now serve אַחַד your El and His people Yisrael.

<3> καὶ εἶπεν τοῖς Λευίταις τοῖς δυνατοῖς ἐν παντὶ Ἰσραὴλ τοῦ ἁγιασθῆναι αὐτοὺς τῷ κυρίῳ, καὶ ἔθηκαν τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν εἰς τὸν οἶκον, ὃν ὠκοδόμησεν Σαλωμων υἱὸς Δαυὶδ τοῦ βασιλέως Ἰσραὴλ. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Οὐκ ἔστιν ὑμῖν ἄραι ἐπ' ὤμων οὐθέν· νῦν οὖν λειτουργήσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραὴλ

3 kai eipen tois Leuitais tois dynatois en panti Israēl tou hagiasthēnai autous tō kyriō, that were able to act in to sanctify themselves kai ethēkan tēn kibōton tēn hagian eis ton oikon, hon ōkodomēsen Salōmōn huios Dauid tou basileōs Israēl. kai eipen ho basileus Ouk estin hymin arai ep' ōmōn outhen; said the king for you to lift upon your shoulders anything nyn oun leitourgēsate tō kyriō theō hymōn kai tō laō autou Israēl then you officate to to

וַיִּשָּׂא אֶחָד בְּאֶרְבָּעָה אֲסָר לַחֹדֶשׁ הַרִישֹׁן וַיַּחַדְּוּ אֶת-מִשְׁמְרוֹתָם לַעֲבוּדַת בֵּית יְהוָה 4

דְּוַהֲכֹנֹנִי לְבֵית-אֲבוֹתֵיכֶם כַּמְחַלְקוֹתֵיכֶם
בְּכֶתֶב הָיִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבִמְכַתֵּב שְׁלֹמֹה בְּנוֹ:

4. w'hikonu l'beyth-'abotheykem k'mach'l'qotheykem
bik'thab Dawid melek Yis'ra'El ub'mik'tab Sh'lomoh b'no.

2Chr35:4 Prepare yourselves by the houses of your fathers according to your courses,
according to the writing of David king of Yisrael and according to the writing of his son Solomon.

<4> καὶ ἐτοιμάσθητε κατ' οἴκους πατριῶν ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς ἐφημερίας ὑμῶν
κατὰ τὴν γραφὴν Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ καὶ διὰ χειρὸς Σαλωμων υἱοῦ αὐτοῦ

4 kai hetoimasthēte kat' oikous patriōn hymōn kai kata tas ephēmerias hymōn
your daily rotations

kata tēn graphēn Dawid basileōs Israēl kai dia cheiros Salōmōn huiou autou
by the hand of

וְהַכְנִינִי לְבֵית-אֲבוֹתֵיכֶם כַּמְחַלְקוֹתֵיכֶם
בְּכֶתֶב הָיִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבִמְכַתֵּב שְׁלֹמֹה בְּנוֹ:

וְהַכְנִינִי לְבֵית-אֲבוֹתֵיכֶם כַּמְחַלְקוֹתֵיכֶם
בְּכֶתֶב הָיִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבִמְכַתֵּב שְׁלֹמֹה בְּנוֹ:

5. w'im'du baqodesh liph'lugoth beyth ha'aboth la'acheykem b'ney ha'am
wachaluqath beyth-'ab laL'wiim.

2Chr35:5 And stand in the holy place according to the divisions of the houses of the fathers
of your brethren the sons of the people, and the portion of the house of the father of the Levites.

<5> καὶ στῆτε ἐν τῷ οἴκῳ κατὰ τὰς διαιρέσεις οἴκων πατριῶν ὑμῶν τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν υἱοῖς
τοῦ λαοῦ, καὶ μερὶς οἴκου πατριᾶς τοῖς Λευίταις,

5 kai stēte en tō oikō kata tas diaireseis oikōn patriōn hymōn tois adelphois hymōn huiōis tou laou,
in the house

kai meris oikou patrias tois Leuitais,

וְהַכְנִינִי לְבֵית-אֲבוֹתֵיכֶם כַּמְחַלְקוֹתֵיכֶם
בְּכֶתֶב הָיִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבִמְכַתֵּב שְׁלֹמֹה בְּנוֹ:

וְהַכְנִינִי לְבֵית-אֲבוֹתֵיכֶם כַּמְחַלְקוֹתֵיכֶם

וְהַכְנִינִי לְבֵית-אֲבוֹתֵיכֶם כַּמְחַלְקוֹתֵיכֶם

6. w'shachatu haPasach w'hith'qad'shu
w'hakinu la'acheykem la'asoth kid'bar-Yahúwah b'yad-Mosheh.

2Chr35:6 And kill the Passover offering, sanctify yourselves
and prepare for your brethren to do according to the word of by the hand of Moshe.

<6> καὶ θύσατε τὸ φασεχ καὶ τὰ ἅγια ἐτοιμάσατε τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν τοῦ ποιῆσαι
κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς Μωυσῆ.

6 kai thysate to phasech kai ta hagia hetoimasate tois adelphois hymōn tou poiēsai
the holy things

kata ton logon kyriou dia cheiros Mōusē.

7 wayarem Yo'shiYahu lib'ney ha'am tso'n k'basim ub'ney-`izim hakol laP'sachim
 l'kal-hanim'tsa' l'mis'par sh'loshim 'eleph ubaqar sh'losheth 'alaphim 'eleh mer'kush hamelek.
 וַיְהִי־עַתָּה הַכֹּל לַפִּסְחִים לְכָל־הַנִּמְצָא לְמִסְפַּר שְׁלֹשִׁים אֶלֶף
 וּבָקָר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אֵלֶּה מֶרְכֻשׁ הַמֶּלֶךְ׃

7. wayarem Yo'shiYahu lib'ney ha'am tso'n k'basim ub'ney-`izim hakol laP'sachim
 l'kal-hanim'tsa' l'mis'par sh'loshim 'eleph ubaqar sh'losheth 'alaphim 'eleh mer'kush hamelek.

2Chr35:7 And Josiah contributed to the sons of the people,
 to all who were present, flocks of lambs and young goats, all for the Passover offerings,
 to number of thirty thousand, and three thousand bulls; these were from the king's possessions.

<7> καὶ ἀπήρξατο Ἰωσίας τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ πρόβατα καὶ ἄμνους καὶ ἐρίφους ἀπὸ τῶν τέκνων
 τῶν αἰγῶν, πάντα εἰς τὸ φασεχ εἰς πάντας τοὺς εὐρεθέντας, εἰς ἀριθμὸν τριάκοντα χιλιάδας
 καὶ μόσχων τρεῖς χιλιάδας· ταῦτα ἀπὸ τῆς ὑπάρξεως τοῦ βασιλέως.

7 kai apērxato Iōsias tois huiois tou laou probata kai amnous kai eriphous apo tōn teknōn tōn aigōn,
 kids from

panta eis to phasech eis pantas tous heurethentas, eis arithmon triakonta chiliadas

kai moschōn treis chiliadas; tauta apo tēs hyparxeōs tou basileōs.

8 wayarem lin'dabah la'am lakohanim w'laL'wiim herimu Chil'qiYah uZ'kar'Yahu
 wiY'chi'El n'gidey beyth ha'Elohim lakohanim nath'nu laP'sachim 'al'payim
 w'shesh me'oth ubaqar sh'losh me'oth.
 וַיִּתְּנוּ לְנִדְבָה לָעָם לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם הֵרִימוּ חִלְקִיָּה וְזַכְרְיָה
 וַיַּחֲזִיאוּ נְגִידֵי בֵּית הָאֱלֹהִים לַכֹּהֲנִים נְתָנוּ לַפִּסְחִים אֲלָפִים
 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּבָקָר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃

8. w'sarayu lin'dabah la'am lakohanim w'laL'wiim herimu Chil'qiYah uZ'kar'Yahu
 wiY'chi'El n'gidey beyth ha'Elohim lakohanim nath'nu laP'sachim 'al'payim
 w'shesh me'oth ubaqar sh'losh me'oth.

2Chr35:8 And his leaders gave for a freewill offering to the people, to the priests and to the Levites:
 Hilkiah and Zechariah and Jehiel, the rulers of the house of the Elohim, gave to the priests
 two thousand and six hundred for the Passover offerings and three hundred bulls.

<8> καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἀπήρξαντο τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ Λευίταις· ἔδωκεν Χελκίας
 καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἰηλ οἱ ἄρχοντες οἴκου τοῦ θεοῦ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ φασεχ πρόβατα
 καὶ ἄμνους καὶ ἐρίφους δισχίλια ἑξακόσια καὶ μόσχους τριακοσίους.

8 kai hoi archontes autou apērxanto tō laō kai tois hiereusin kai Leuitais; edōken Chelkias

kai Zacharias kai Iiēl hoi archontes oikou tou theou tois hiereusin kai edōkan eis to phasech probata
 sheep

kai amnous kai eriphous dischilia hexakosia kai moschous triakosious.
 lambs kids

ט וְכֹונֵנֶיהֶוּ וְנִשְׁמָעֶיהֶוּ וְנִתְנָאֵל אָחִיו וַחֲשִׁבֶיהֶוּ
וַיַּעֲיֵאֵל וַיִּזְכָּד שְׁרֵי הַלְוִיִּם הָרִימוּ לַלְוִיִּם לַפִּסְחִים חֲמִשָּׁת
אַלְפִים וּבִקָּר חֲמִשׁ מֵאוֹת:

kai liēl kai iōzabad archontes tōn Leuitōn apērxanto tois Leuitais
eis to phasech probata pentakischilia kai moschous pentakosious.
sheep

וְהַלֹּוִים עַל־מַחֲלָקוֹתָם כַּמִּצְוֹת הַמִּלְךְ:
וַיִּתְּכֹן הָעֶבְרֹדָה וַיַּעֲמְדוּ הַכֹּהֲנִים עַל־עַמֻּדָם

kai hoi Leuitai epi tas diaireseis autōn kata tēn entolēn tou basileōs.

11. יא. וַיִּשְׁחַטוּ הַפֶּסַח וַיִּזְרְקוּ הַכֹּהֲנִים מִדָּמָם וַחֲלוּיִם מִבְּשֵׁיטִים:

¶ 11 καὶ ἔθυσαν τὸ φασεχ, καὶ προσέχεαν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐκ χειρὸς αὐτῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐξέδειραν.

11 kai ethysan to phasech, kai prosechean hoi hierois to haima ek cheiros autōn,
the blood from out of
kai hoi Leuitai exedeiran.

כַּגִּשְׁלֹחַ אֶת־הַדָּם מִיְּדֵי הַכֹּהֲנִים אֶל־הַזֶּהֱוִי 12
:אֶת־הַדָּם אֲשֶׁר יִשְׁפֹּךְ אֶת־הַדָּם אֶל־הַזֶּהֱוִי
יִבְרָכֻם וְהָיָה לָהֶם לְבִרְכָּהּ לְבֵית־אֲבוֹת לְבָנֵי
הָעָם לְהַקְרִיב לַיהוָה כִּכְתוּב בְּסֵפֶר מֹשֶׁה וְכֵן לְבָקֵר:

12. wayasiru ha`olah l'thitam l'miph'lagoth l'beyth-'aboth lib'ney ha'am l'haq'rib laYahúwah
kakathub b'sepher Mosheh w'ken labaqar.

2Chr35:12 And they removed the burnt offerings that they might give them to the sections of
the house of the fathers of the sons of the people to present to אֶת־הַדָּם, as it is written in the book of Moshe.
And so to the bulls.

<12> καὶ ἡτοίμασαν τὴν ὀλοκαύτωςιν παραδοῦναι αὐτοῖς κατὰ τὴν διαίρεσιν κατ' οἴκους
πατριῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ τοῦ προσάγειν τῷ κυρίῳ, ὡς γέγραπται ἐν βιβλίῳ Μωυσῆ,
καὶ οὕτως εἰς τὸ πρῶν.

12 kai hētoimasan tēn holokautōsin paradounai autois kata tēn diairesin kat' oikous patriōn
tois huiōis tou laou tou prosagein tō kyriō, hōs gegraptai en bibliō Mōusē, kai houtōs eis to prōi.

אֶת־הַדָּם אֲשֶׁר יִשְׁפֹּךְ אֶת־הַדָּם אֶל־הַזֶּהֱוִי 13
:אֶת־הַדָּם אֲשֶׁר יִשְׁפֹּךְ אֶת־הַדָּם אֶל־הַזֶּהֱוִי
יִבְרָכֻם וְהָיָה לָהֶם לְבִרְכָּהּ לְבֵית־אֲבוֹת לְבָנֵי
הָעָם לְהַקְרִיב לַיהוָה כִּכְתוּב בְּסֵפֶר מֹשֶׁה וְכֵן לְבָקֵר:

13. way'bash'lu haPesach ba'esh kamish'pat w'haqadashim bish'lu basiroth
ubad'wadim ubatselachoth wayaritsu l'kal-b'ney ha'am.

2Chr35:13 So they roasted the Passover offerings on the fire according to the ordinance,
and they boiled the holy things in pots, in kettles, in pans,
and carried them speedily to all the sons of the people.

<13> καὶ ὥπτησαν τὸ πασχεῖ ἐν πυρὶ κατὰ τὴν κρίσιν καὶ τὰ ἅγια ἤψησαν ἐν τοῖς χαλκείοις
καὶ ἐν τοῖς λέβησιν· καὶ εὐδῶθη, καὶ ἔδραμον πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ.

13 kai ōptēsan to phasech en pyri kata tēn krisin kai ta hagia hēpsēsan en tois chalkeiois
the brass cauldrons

kai en tois lebēsīn; kai euodōthē, kai edramon pros pantas tous huiōus tou laou.
the way prospered they ran it

אֶת־הַדָּם אֲשֶׁר יִשְׁפֹּךְ אֶת־הַדָּם אֶל־הַזֶּהֱוִי 14
:אֶת־הַדָּם אֲשֶׁר יִשְׁפֹּךְ אֶת־הַדָּם אֶל־הַזֶּהֱוִי
יִבְרָכֻם וְהָיָה לָהֶם לְבִרְכָּהּ לְבֵית־אֲבוֹת לְבָנֵי
הָעָם לְהַקְרִיב לַיהוָה כִּכְתוּב בְּסֵפֶר מֹשֶׁה וְכֵן לְבָקֵר:

14. w'achar hekinu lahem w'lakohanim ki lakohanim b'ney 'Aharon b'ha'alothe ha'olah
w'hachalabim ad-lay'lah w'haL'wiim hekinu lahem w'lakohanim b'ney 'Aharon.

2Chr35:14 And afterwards they prepared for themselves and for the priests, because the priests, the sons of Aharon, were offering the burnt offerings and the fat until night; the Levites prepared for themselves and for the priests, the sons of Aharon.

<14> καὶ μετὰ τὸ ἐτοιμάσαι αὐτοῖς καὶ τοῖς ἱερεῦσιν, ὅτι οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἀναφέρειν τὰ στέατα καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ἕως νυκτός, καὶ οἱ Λευῖται ἡτοίμασαν αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν υἱοῖς Ααρων.

14 kai meta to hetoimasai autois kai tois hierousin, hoti hoi hierois en tō anapherein ta steata kai in offering of ta holokautōmata heōs nyktos, kai hoi Leuitai hētoimasan hautois kai tois adelphois autōn huiōis Aarōn. for their brothers

אֲשָׁפִּי וְחִמְשֵׁי הָרִמֹּן עַל־מַעֲמָדָם כְּמִצְוַת דָּוִיד
וְאֲשָׁפִּי וְחִמְיָן וִיהִתֹּן חֹזֶה הַמֶּלֶךְ וְהַשְׁעָרִים לְשַׁעַר וְשַׁעַר
אֵין לָהֶם לְסוּר מֵעַל עֲבֹדָתָם כִּי־אֶחֱיָהֶם הַלְוִיִּם הַכִּינּוּ לָהֶם:

15. w'ham'shorarim b'ney-'Asaph `al-ma`amadam k'mits'wath Dawid
w'Asaph w'Heyman wiY'duthun chozeh hamelek w'hasho`arim l'sha`ar washa`ar
'eyn lahem lasur me`al `abodatham ki-'acheyhem haL'wiim hekinu lahem.

2Chr35:15 And the singers, the sons of Asaph, were at their place according to the command of David, Asaph, Heman, and Jeduthun the king's seer; and the gatekeepers at each gate; it was not for them to depart from their service, because the Levites their brothers prepared for them.

<15> καὶ οἱ ψαλτωδοὶ υἱοὶ Ασαφ ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτῶν κατὰ τὰς ἐντολὰς Δαυιδ καὶ Ασαφ καὶ Αιμαν καὶ Ἰδιθων οἱ προφήται τοῦ βασιλέως καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ πυλωροὶ πύλης καὶ πύλης, οὐκ ἦν αὐτοῖς κινεῖσθαι ἀπὸ τῆς λειτουργίας ἁγίων, ὅτι οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἡτοίμασαν αὐτοῖς.

15 kai hoi psaltōdoi huiōi Asaph epi tēs staseōs autōn kata tas entolas Daudid kai Asaph kai Aiman kai Idithōn hoi prophētai tou basileōs kai hoi archontes kai hoi pylōroi pylēs kai pylēs, ouk ēn autois the rulers were stationed gate by gate it was kineisthai apo tēs leitourgias hagiōn, hoti hoi adelphoi autōn hoi Leuitai hētoimasan autois. to move the service of the holy things

וְכָל־עֲבֹדַת יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
וְהַעֲלֹת עֹלֹת עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ:

16. watikon kal-`abodath Yahúwah bayom hahu' la`asoth haPesach
w'ha`aloth `oloth `al miz'bach Yahúwah k'mits'wath hamelek Yo'shiYahu.

2Chr35:16 And all the service of was prepared on that day to keep the Passover, and to offer burnt offerings on the altar of according to the command of King Josiah.

<16> καὶ κατωρθώθη καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ λειτουργία κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ ποιῆσαι

16 kai katōrthōthē kai hētoimasthē pasa hē leitourgia kyriou en tē hēmera ekeinē tou poiēsai to phasech
was set up all the ministration
kai enegkein ta holokautōmata epi to thysiastērion kyriou kata tēn entolēn tou basileōs Iōsia.

19. **bish'moneh `es'reh shanah l'mal'kuth Yo'shiYahu na`asah haPesach hazeh.**

2Chr35:19 In the eighteenth year of Josiah's reign this Passover was kept.

<19> τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἰωσια.

19 tō oktōkaidekatō etei tēs basileias Iōsia.

<19>a καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας καὶ τὰ θαραφιν καὶ τὰ εἰδῶλα καὶ τὰ καρασιμ,
ἃ ἦν ἐν γῇ Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλημ, ἐνεπύρισεν ὁ βασιλεὺς Ἰωσιας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους
τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τοῦ βιβλίου, οὗ εὔρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου.

19a kai tous eggastrimythous kai tous gnōstas kai ta tharaphin kai ta eidōla kai ta karasim,
And king Josiah burnt those who had in them a divining spirit, and the wizards, and the images,
and the idols, and the sodomites

ha ēn en gē Iouda kai en Ierousalēm, enepyrisen ho basileus Iōsias, hina stēsē tous logous tou nomou
which were in the land of Yahudah and in Jerusalem, that he might confirm the words of the law
tous gegrammenous epi tou bibliou, hou heuren Chelkias ho hierous en tō oikō kyriou.

that were written in the book which Chelcias the priest found in the house of YHWH.

<19>b ὁμοίος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ, ὃς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ
καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύι αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωυσῆ,
καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὁμοίος αὐτῷ.

19b homoios autō ouk egenēthē emprosthen autou, hos epestrepsen pros kyrion en holē kardiā autou

There was no king like him before him, who turned to YHWH with all his heart,

kai en holē psychē autou kai en holē ischui autou kata panta ton nomon Mōusē,
with all his soul, and with all his strength, according to all the law of Moses,

kai met' auton ouk anestē homoios autō;
after him there rose up none like him.

<19>c πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ μεγάλου,
οὗ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰουδα ἐπὶ πάντα τὰ παροργίσματα, ἃ παρώργισεν Μανασσης.

19c plēn ouk apestraphē kyrios apo orgēs thymou autou tou megalou,
Nevertheless YHWH turned not from the anger of his fierce wrath,

hou ōrgisthē thymō kyrios en tō Iouda epi panta ta parorgismata, ha parōrgisen Manassēs.
wherewith YHWH was greatly angry against Yahudah,
for all the provocations wherewith Manasses provoked him:

<19>d καὶ εἶπεν κύριος Καί γε τὸν Ἰουδαν ἀποστήσω ἀπὸ προσώπου μου,
καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραηλ, καὶ ἀπώσάμην τὴν πόλιν, ἣν ἐξελεξάμην, τὴν Ἱερουσαλημ,
καὶ τὸν οἶκον, ὃν εἶπα Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.

19d kai eipen kyrios Kai ge ton Ioudan apostēsō apo prosōpou mou, kathōs apestēsa ton Israēl, kai
YHWH said, I shall even remove Yahudah also from my presence, as I have removed Israel
apōsamēn tēn polin, hēn exelexamēn, tēn Ierousalēm, kai ton oikon, hon eipa Estai to onoma mou ekei.
I have rejected the city which I chose, even Jerusalem,
and the house of which I said, My name shall be there.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּעַמּוּנוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל וּבְיִהוּדָה וּבְיִירוּשָׁלַם וּבְכָל הָעָם הַזֶּה וּבְכָל הַיּוֹם הַזֶּה וּבְכָל הַלַּיְלָה הַזֶּה וּבְכָל הַשָּׁנָה הַזֶּה וּבְכָל הַיּוֹם הַזֶּה וּבְכָל הַלַּיְלָה הַזֶּה וּבְכָל הַשָּׁנָה הַזֶּה
כִּי אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יִהוּדָה וְאַתָּה יִירוּשָׁלַם וְאַתָּה כָּל הָעָם הַזֶּה וְאַתָּה כָּל הַיּוֹם הַזֶּה וְאַתָּה כָּל הַלַּיְלָה הַזֶּה וְאַתָּה כָּל הַשָּׁנָה הַזֶּה
מִלְּךָ-מִצָּרִים לְהַלְחֵם בְּכַרְכְּמִישׁ עַל-פֶּתַח וַיֵּצֵא לְקִרְאָתוֹ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

20. 'acharey kal-zo'th 'asher hekin Yo'shiYahu 'eth-habayith `alah N'ko melek-Mits'rayim l'hilachem b'Kar'k'mish `al-P'rath wayetse' liq'ra'tho Yo'shiYahu.

2Chr35:20 After all this, when Josiah had prepared the temple, Neco king of Egypt came up to fight against Carchemish on the Euphrates, and Josiah went out to engage him.

<20> Καὶ ἀνέβη Φαραω Νεχαω βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας εἰς συνάντησιν αὐτῷ.

20 Kai anebē Pharaō Nechaō basileus Aigyptou epi ton basilea Assyriōn epi ton potamon Euphratēn, ascended up Pharaoh against the king of the Assyrians at the river kai eporeuthē ho basileus Iōsias eis synantēsin autō.

אָפֿאַרעכענע יאָרן יאָרן זענען געווען צוויי יאָרן וואָס זיין נאָמען איז
 יאָרן יאָרן זענען געווען צוויי יאָרן וואָס זיין נאָמען איז
 :זענען געווען צוויי יאָרן וואָס זיין נאָמען איז
 כאַ ווייניגער אַלס מלְאָכִים לֵאמֹר מַח־לִּי וְלָךְ מֶלֶךְ יְהוּדָה
 לֹא־עָלֶיךָ אֶתְּחַנֵּן הַיּוֹם כִּי אֶל־בֵּית מִלְחָמָתִי וְאֵל־הֵימָּן אָמַר
 לְבַח־לִּי חֲדַל־לָךְ מֵאֵל־הֵימָּן אֲשֶׁר־עִמִּי וְאֶל־יִשְׁחִיתֶךָ:

21. wayish'lach 'elayu mal'akim le'mor mah-li walak melek Yahudah lo'-`aleyak 'atah hayom ki 'el-beyth mil'cham'ti w'Elohim 'amar l'bahaleni chadal-l'ak me'Elohim 'asher-`imi w'al-yash'chitheak.

2Chr35:21 But he sent messengers to him, saying, What have I to do with you, O King of Yahudah? I am not coming against you today but against the house with which I have war, and Elohim has commanded me to hurry. Stop yourself from interfering with Elohim who is with me, so that He shall not destroy you.

<21> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λέγων Τί ἐμοὶ καὶ σοί, βασιλεῦ Ἰουδα; οὐκ ἐπὶ σέ ἤκω σήμερον πόλεμον ποιῆσαι, καὶ ὁ θεὸς εἶπεν κατασπεῦσαι με· πρόσεχε ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ, μὴ καταφθείρῃ σε.

21 kai apesteilen pros auton aggelous legōn Ti emoi kai soi, basileu Iouda?

ouk epi se hēkō sēmeron polemon poiēsai, kai ho theos eipen kataspeusai me;

I come today to make

proseche apo tou theou tou met' emou, mē kataphtheirē se.

You take heed of

lest

וְאַחֲרָיו יָצָא מִן־הַמִּצֵּד וַיֵּלֶךְ יוֹשִׁיָּאָה וְכָל־הַכֹּהֲנִים וְכָל־הַלְוִיִּם וְכָל־הָעָם לְפָנָיו מִן־הַמִּצֵּד וַיֵּלֶךְ יוֹשִׁיָּאָה וְכָל־הַכֹּהֲנִים וְכָל־הַלְוִיִּם וְכָל־הָעָם לְפָנָיו מִן־הַמִּצֵּד
 כִּי לֹא־הָיָה בְּפָנָיו מִן־הַמִּצֵּד וַיֵּלֶךְ יוֹשִׁיָּאָה וְכָל־הַכֹּהֲנִים וְכָל־הַלְוִיִּם וְכָל־הָעָם לְפָנָיו מִן־הַמִּצֵּד
 וְלֹא־שָׁמַע אֶל־הַדְּבָרִי נָכוֹן מִפִּי אֲלֹהִים וַיִּבֹּא לְהִלָּחֵם בְּבִקְעַת מִגִּדּוֹ:

22. w'lo'-heseb Yo'shiYahu phanayu mimenu ki l'hilachem-bo hith'chapes

w'lo' shama` 'el-dib'rey N'ko mipi 'Elohim wayabo' l'hilachem b'biq'`ath M'giddo.

2Chr35:22 But Josiah would not turn his face from him, but disguised himself, that he might fight with him, and did not listen to the words of Neco from the mouth of Elohim, but came to fight on the plain of Megiddo.

<22> καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Ἰωσίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ,

ἀλλ' ἢ πολεμεῖν αὐτὸν ἐκραταιώθη καὶ οὐκ ἤκουσεν τῶν λόγων Νεχαω διὰ στόματος θεοῦ
καὶ ἦλθεν τοῦ πολεμῆσαι ἐν τῷ πεδίῳ Μαγεδων.

22 kai **ouk** apestrepseⁿ Iōsias to prosōpon autou ap' autou, **all'** ē polemein auton ekrataiōthē
kai **ouk** ēkousen tōn logōn Nechaō dia stomatos theou kai ēlthen tou polemēsai en tō pediō Magedōn.

23
כג וַיִּהְיוּ הַיָּרִימִים לְמֶלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַעֲבָדָיו הַעֲבִירוּנִי כִּי הִחַלִּיתִי מְאֹד׃

23. wayoru hayorim lamelek Yo'shiYahu
wayo'mer hamelek la`abadayu ha`abiruni ki hachaleythi m'od.

2Chr35:23 And the archers shot at King Josiah,
and the king said to his servants, Take me away, for I am badly wounded.

<23> καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξόται ἐπὶ βασιλέα Ἰωσιαν·
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παισὶν αὐτοῦ Ἐξαγάγετέ με, ὅτι ἐπόνεσα σφόδρα.

23 kai etoxeusan hoi toxotai epi basilea Iōsian;
kai eipen ho basileus tois paisin autou Exagagete me, hoti eponesa sphodra.

24
כד וַיַּעֲבִירָהוּ עֲבָדָיו מִן־הַמֶּרְכָּבָה וַיַּרְכִּיבֵהוּ עַל רֶכֶב הַמִּשְׁנָה
אֲשֶׁר־לוֹ וַיּוֹלִיכֵהוּ יְרוּשָׁלַם וַיָּמָת וַיִּקְבֹּר בְּקִבְרוֹת אֲבוֹתָיו
וְכָל־יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלַם מֵתָאֲבָלִים עַל־יֹאשִׁיָּהוּ׃ פ

24. waya`abiruhu `abadayu min-hamer'kabah wayar'kibuhu `al rekeb hamish'neh
'asher-lo wayolikuhu Y'rushalam wayamath wayiqaber b'qib'roth 'abothayu
w'kal-Yahudah wiY'rushalam mith'ab'lim `al-Yo'shiYahu.

2Chr35:24 And his servants took him out of the chariot and carried him in the second chariot
which he had, and brought him to Yerushalam where he died and was buried in the tombs of his fathers.
And all Yahudah and Yerushalam mourned for Josiah.

<24> καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἅρματος καὶ ἀνεβίβασαν αὐτὸν
ἐπὶ τὸ ἅρμα τὸ δευτερεῦον, ὃ ἦν αὐτῷ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ· καὶ ἀπέθανεν
καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ ἐπένθησαν ἐπὶ Ἰωσιαν,

24 kai exēgagon auton hoi paides autou apo tou harmatos kai anebibasan auton
epi to harma to deutereuon, ho ēn autō, kai ēgagon auton eis Ierousalēm; kai apethanen
was his
kai etaphē meta tōn paterōn autou. kai pas Iouda kai Ierousalēm epenthēsan epi Iōsian,

25
כפ וַיִּקְבְּרֵהוּ עַל־אֲבֹתָיו עֲבָדָיו וַיִּקְבְּרֵהוּ עַל־אֲבֹתָיו עֲבָדָיו
כפ וַיִּקְבְּרֵהוּ עַל־אֲבֹתָיו עֲבָדָיו וַיִּקְבְּרֵהוּ עַל־אֲבֹתָיו עֲבָדָיו

כה־וַיִּקְוֶן יִרְמְיָהוּ עַל־יֹאשְׁיָהוּ וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַנָּשִׁים
וְהַנָּשִׁוֹת בְּקִינֹתֵיהֶם עַל־יֹאשְׁיָהוּ עַד־הַיּוֹם
וַיִּתְּנוּם לְחֹק עַל־יִשְׂרָאֵל וְהֵנָּה כְּתוּבִים עַל־הַקִּינֹת:

25. way'qonen Yir'm'Yahu `al-Yo'shiYahu wayo'm'ru kal-hasharim w'hasharoth b'qinotheyhem
`al-Yo'shiYahu `ad-hayom wayit'num l'choq `al-Yis'ra'El w'hinnam k'thubim `al-haqinoth.

2Chr35:25 Then Jeremiah lamented for Josiah.

And all the singers and the singstresses speak about Josiah in their lamentations to this day.

And they made them as a statute in Yisrael; behold, they are written in the Lamentations.

<25> καὶ ἐθρήνησεν Ἰερεμίας ἐπὶ Ἰωσιαν,

καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ ἄρχουσai θρήνον ἐπὶ Ἰωσιαν ἕως τῆς σήμερον·

καὶ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς πρόσταγμα ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν θρήνων.

25 kai ethrēnēsen Ieremias epi Iōsian, kai eipan pantes hoi archontes kai hai archousai thrēnon epi

Iōsian heōs tēs sēmeron; kai edōkan auton eis prostagma epi Israēl, kai idou gegraptai epi tōn thrēnōn.

:אָפּאָפּן יִרְמְיָהוּ עַל־יֹאשְׁיָהוּ וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַנָּשִׁים 26

כּוֹוִיֵּתֶר הַבָּרִי יֹאשְׁיָהוּ וַחֲסָדָיו כְּתוּבִים בְּתוֹרַת יְהוָה:

26. w'yether dib'rey Yo'shiYahu wachasadayu kakathub b'thorath Yahúwah.

2Chr35:26 And the rest of the acts of Josiah and his kind deeds as written in the law of אָפּאָפּן,

<26> καὶ ἦσαν οἱ λόγοι Ἰωσια καὶ ἡ ἐλπίς αὐτοῦ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου·

26 kai ēsan hoi logoi Iōsia kai hē elpis autou gegrammena en nomō kyriou;

were

אָפּאָפּן יִרְמְיָהוּ עַל־יֹאשְׁיָהוּ וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַנָּשִׁים 27

:אָפּאָפּן יִרְמְיָהוּ עַל־יֹאשְׁיָהוּ וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַנָּשִׁים 27

כּוֹוִיֵּתֶר הַבָּרִי יֹאשְׁיָהוּ וַחֲסָדָיו כְּתוּבִים בְּתוֹרַת יְהוָה:

הֵנָּה כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה:

27. ud'barayu hari'shonim w'ha'acharonim

hinnam k'thubim `al-sepher mal'key-Yis'ra'El wiYahudah.

2Chr35:27 and his acts, the first and the last,

behold, they are written in the book of the kings of Yisrael and Yahudah.

<27> καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι

ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα.

27 kai hoi logoi autou hoi prōtoi kai hoi eschatoi idou gegrammenoi epi bibliō basileōn Israēl kai Iouda.

Chapter 36

אָפּאָפּן יִרְמְיָהוּ עַל־יֹאשְׁיָהוּ וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַנָּשִׁים 2Chr36:1

:אָפּאָפּן יִרְמְיָהוּ עַל־יֹאשְׁיָהוּ וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַנָּשִׁים 27

אָפּאָפּן יִרְמְיָהוּ עַל־יֹאשְׁיָהוּ וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַנָּשִׁים 27

וַיִּמְלִיכֵהוּ תַּחַת־אָבִיו בִּירוּשָׁלַם:

1. wayiq'chu `am-ha'arets 'eth-Yahu'achaz ben-Yo'shiYahu
wayam'likuhu thachath-'abiu biY'rushalam.

2Chr36:1 Then the people of the land took Joahaz the son of Josiah,
and made him king instead of his father in Yerushalam.

<36:1> Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωαχαῶζ υἱὸν Ἰωσίου
καὶ ἔχρισαν αὐτὸν καὶ κατέστησαν αὐτὸν εἰς βασιλέα ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ.

1 Kai elaben ho laos tēs gēs ton Iōachaz huion Iōsiou

kai echrisan auton kai katestēsan auton eis basilea anti tou patros autou en Ierousalēm.
they anointed him placed him as king

וַיִּמְלִיכֵהוּ תַּחַת־אָבִיו בִּירוּשָׁלַם
וַיְהִי כִּשְׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה יוֹאָחָז מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם
וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ בְּיָמָיו אֶת־יְהוֹנָדָב בֶּן־נְחֻמְיָה אֶת־יְהוֹנָדָב בֶּן־נְחֻמְיָה
וְאֶת־יְהוֹנָדָב בֶּן־נְחֻמְיָה אֶת־יְהוֹנָדָב בֶּן־נְחֻמְיָה

2. ben-shalosh w'`es'rim shanah Yo'achaz b'mal'ko ush'loshah chadashim malak biY'rushalam.

2Chr36:2 Joahaz was twenty-three years old when he became king,
and he reigned three months in Yerushalam.

<2> υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν Ἰωαχαῶζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ,

2 huios eikosi kai triōn etōn Iōachaz en tō basileuein auton kai trimēnon ebasileusen en Ierousalēm,

<2>a καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀμιταλ θυγάτηρ Ἰερεμίου ἐκ Λοβένα.

2a kai onoma tēs mētros autou Amital thygatēr Ieremiou ek Lobena.
the name of his mother daughter of Jeremiah of

<2>b καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

2b kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kata panta, ha epoiēsan hoi pateres autou.

he did that which was evil before YHWH according to all that his fathers had done

<2>c καὶ ἔδησεν αὐτὸν Φαραὼ Νεχαὼ ἐν Δεβλαθα

ἐν γῇ Εμαθ τοῦ μὴ βασιλεύειν αὐτὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ,

2c kai edēsen auton Pharaō Nechaō en Deblatha en gē Emath tou mē basileuein auton en Ierousalēm,

Pharoh Neco bound him in Debatha in the land of AEmath, that he might not reign in Jerusalem

וַיִּסְיֵהוּ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם בִּירוּשָׁלַם
וַיַּעֲנֵשׂ אֶת־הָאָרֶץ מֵאָה כֶּכֶר־כֶּסֶף וְכֶכֶר זָהָב:
וַיִּסְיֵהוּ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם בִּירוּשָׁלַם
וַיַּעֲנֵשׂ אֶת־הָאָרֶץ מֵאָה כֶּכֶר־כֶּסֶף וְכֶכֶר זָהָב:

3. way'sirehu melek-Mits'rayim biY'rushalam

waya'anosh 'eth-ha'arets me'ah kikar-keseeph w'kikar zahab.

2Chr36:3 And the king of Egypt deposed him at Yerushalam,
and fined the land an hundred talents of silver and a talent of gold.

<3> καὶ μετήγαγεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς Αἴγυπτον,

καὶ ἐπέβαλεν φόρον ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ τάλαντον χρυσίου.

3 kai metēgagen auton ho basileus eis Aigyp-ton,

kai epebalen phoron epi tēn gēn hekaton talanta argyriou kai talanton chrysiou.
put a tribute

גָּזַלְתָּ מִיְּמִלְךָ מֶלֶךְ-מִצְרַיִם אֶת-אֶלְיָקִים אָחִיו עַל-יְהוֹיָכִם וַיְרִישֵׁם
:אֶת-שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים וְאֶת-יֹאחָז אָחִיו לְקַח נָכוֹ וַיְבִיאֵהוּ מִצְרָיִמָּה׃ פ

וַיִּסַּב אֶת-שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים וְאֶת-יֹאחָז אָחִיו לְקַח נָכוֹ וַיְבִיאֵהוּ מִצְרָיִמָּה׃ פ

4. wayam'lek melek-Mits'rayim 'eth-'El'yaqim 'achiu `al-Yahudah wiY'rushalam
wayaseb 'eth-sh'mo Yahuyaqim w'eth-Yo'achaz 'achiu laqach N'ko way'bi'ehu Mits'ray'mah.

2Chr36:4 And the king of Egypt made Eliakim his brother king over Yahudah and Yerushalam,
and changed his name to Jehoiakim. And Neco took Joahaz his brother and brought him to Egypt.

<4> καὶ κατέστησεν Φαραῶ Νεχαῶ τὸν Ελιακιμ υἱὸν Ιωσίου βασιλέα Ιουδα ἀντὶ Ιωσίου
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ μετέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιωακιμ· καὶ τὸν Ιωαχαζ ἀδελφὸν αὐτοῦ
ἔλαβεν Φαραῶ Νεχαῶ καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

4 kai katestēsen Pharaō Nechaō ton Eliakim huion Iōsiou basilea Iouda anti Iōsiou tou patros autou
put Pharoah the son of Josiah as the king instead of Josiah his father
kai metestrespen to onoma autou Iōakim; kai ton Iōachaz adelphon autou elaben Pharaō Nechaō
Pharoah

kai eisēgagen auton eis Aigyp-ton, kai apethanen ekei.
died there

<4>a καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκαν τῷ Φαραῶ· τότε ἤρξατο ἡ γῆ φορολογεῖσθαι
τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόμα Φαραῶ, καὶ ἕκαστος κατὰ δύναμιν ἀπῆτει τὸ ἀργύριον
καὶ τὸ χρυσίον παρὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι τῷ Φαραῶ Νεχαῶ.

4a kai to argyrimon kai to chrySION edōkan tō Pharaō; tote ērxato hē gē phorologeisthai
but he had given the silver and the gold to Pharaoh Then the land began to be taxed
tou dounai to argyrimon epi stoma Pharaō, kai hekastos kata dynamin apētei to argyrimon
to give the money at the command of Pharaoh every one as he could borrow the silver
kai to chrySION para tou laou tēs gēs dounai tō Pharaō Nechaō.
the gold of the people of the land, to give to Pharaoh Neco

חֲמִשָּׁה עָשָׂר שָׁנִים יְהוֹיָקִים בְּמַלְכוֹ
:וַיַּעַשׂ הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃

וַיַּעַשׂ הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃

5. ben-'es'rim w'chamesh shanah Yahuyaqim b'mal'ko
w'achath 'es'reh shanah malak biY'rushalam waya'as hara' b'eyney Yahúwah 'Elohayu.

2Chr36:5 Jehoiakim was twenty-five years old when he became king,
and he reigned eleven years in Yerushalam; and he did evil in the sight of his El.

<5> Ὦν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ιωακιμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν
ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ζεχωρα θυγάτηρ Νηριου ἐκ Παμα.

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

5 Ōn eikosi kai pente etōn Iōakim en tō basileuein auton kai hendeka etē ebasileusen en Ierusalēm, kai onoma tēs mētros autou Zechōra thygatēr Nēriou ek Rama.

the name of his mother was Zechora, daughter of Nerias of Rama.

kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou kata panta, hosa epoiēsan hoi pateres autou.

he did that which was evil in the sight of YHWH, according to all that his fathers did.

<5>a ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἦλθεν Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς τὴν γῆν, καὶ ἦν αὐτῷ δουλεύων τρία ἔτη καὶ ἀπέστη ἀπ’ αὐτοῦ.

5ā en tais hēmerais autou ēlthen Nabouchodonosor basileus Babylōnos eis tēn gēn,

In his days came Nabuchodonosor king of Babylon into the land

kai ēn autō douleuōn tria etē kai apestē ap’ autou.

he served him three years, and then revolted from him.

<5>b καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐπ’ αὐτοὺς τοὺς Χαλδαίους καὶ ληστήρια Σύρων καὶ ληστήρια Μωαβιτῶν καὶ υἱὼν Ἀμμων καὶ τῆς Σαμαρείας, καὶ ἀπέστησαν μετὰ τὸν λόγον τοῦτον κατὰ τὸν λόγον κυρίου ἐν χειρὶ τῶν παίδων αὐτοῦ τῶν προφητῶν.

5b kai apestēilen kyrios ep’ autous tous Chaldaious kai lēstēria Syrōn kai lēstēria Mōabitōn

YHWH sent against them the Chaldeans, and plundering parties of Syrians, and plundering parties of the Moabites,

kai huiōn Ammōn kai tēs Samareias, kai apestēsan meta ton logon touton

of the sons of Ammon, and of Samaria; but after this word they departed,

kata ton logon kyriou en cheiri tōn paidōn autou tōn prophētōn.

according to the word of YHWH by the hand of his servants the prophets.

<5>c πλὴν θυμὸς κυρίου ἦν ἐπὶ Ἰουδαν τοῦ ἀποστήσαι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ διὰ τὰς ἁμαρτίας Μανασση ἐν πᾶσιν, οἷς ἐποίησεν,

5c plēn thymos kyriou ēn epi Ioudan tou apostēsai auton apo prosōpou autou

Nevertheless the wrath of YHWH was upon Yahudah, so that they should be removed from his presence,

dia tas hamartias Manassē en pasin, hois epoiēsen,

because of the sins of Manasses in all that he did,

<5>d καὶ ἐν αἵματι ἀθῶφ, ᾧ ἐξέχεεν Ἰωακὶμ καὶ ἐπλησεν τὴν Ἱερουσαλὴμ αἵματος ἀθῶου, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς.

5d kai en haimati athō, hō execheen Iōakim kai eplēsen tēn Ierusalēm haimatos athōou,

for the innocent blood which Joakim shed, for he had filled Jerusalem with innocent blood;

kai ouk ēthelēsen kyrios exolethreusai autous.

yet YHWH would not utterly destroy them.

אֵלַי וְעַלֵּי נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיֹּאסְרֵהוּ בַּנְּחֻשְׁתִּים לְהַלִּיכוֹ בְּבִלְהִי

וְעַלֵּי נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיֹּאסְרֵהוּ בַּנְּחֻשְׁתִּים לְהַלִּיכוֹ בְּבִלְהִי

6. `alayu `alah N'bukad'ne'tsar melek Babel waya'as'rehu ban'chush'tayim l'holiko Babelah.

2Chr36:6 Nebuchadnezzar king of Babylon came up against him and bound him with bronze chains to take him to Babylon.

<6> καὶ ἀνέβη ἐπ’ αὐτὸν Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἔδθησεν αὐτὸν ἐν χαλκαῖς πέδαις καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα.

6 kai anebē ep’ auton Nabouchodonosor basileus Babylōnos

kai edēsen auton en chalkais pedais kai apēgagen auton eis Babylōna.

7. 7. umik'ley beyth Yahúwah hebi' N'bukad'ne'tsar l'Babel wayit'nem b'heykalo b'Babel.

2Chr36:7 Nebuchadnezzar brought some of the articles of the house of אַזְאָב to Babylon and put them in his temple at Babylon.

<7> καὶ μέρος τῶν σκευῶν οἴκου κυρίου ἀπήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι.

7 kai meros tōn skeuōn oikou kyriou apēnegken eis Babylōna
part of

kai ethēken auta en tō naō autou en Babylōni.

8. 8. w'yether dib'rey Yahuyaqim w'tho'abothayu 'asher-asah w'hanim'tsa' alayu hinnam k'thubim
al-sepher mal'key Yis'ra'El wiYahudah wayim'lok Yahuyakin b'no tach'tayu.

8. w'yether dib'rey Yahuyaqim w'tho'abothayu 'asher-asah w'hanim'tsa' alayu hinnam k'thubim
al-sepher mal'key Yis'ra'El wiYahudah wayim'lok Yahuyakin b'no tach'tayu.

2Chr36:8 And the rest of the acts of Jehoiakim and the abominations which he did, and what was found against him, behold, they are written in the book of the kings of Yisrael and Yahudah. And Jehoiachin his son became king instead of him.

<8> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακίμ καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα; καὶ ἐκοιμήθη Ἰωακίμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν Γανοζα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰεχονίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

8 kai ta loipa tōn logōn Iōakim kai panta, ha epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena

epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda? kai ekoimēthē Iōakim meta tōn paterōn autou
of the words of the days of slept with his fathers

kai etaphē en Ganoza meta tōn paterōn autou, kai ebasileusen Iechonias huios autou ant' autou.
buried in Ganozae with his fathers

9. 9. ben-sh'moneh shanim Yahuyakin b'mal'ko ush'loshah chadashim
wa'asereth yamim malak biY'rushalam waya'as hara' b'eyney Yahúwah.

9. ben-sh'moneh shanim Yahuyakin b'mal'ko ush'loshah chadashim
wa'asereth yamim malak biY'rushalam waya'as hara' b'eyney Yahúwah.

2Chr36:9 Jehoiachin was eight years old when he became king, and he reigned three months and ten days in Yerushalam, and he did evil in the sight of אַזְאָב.

2Chr36:9 Jehoiachin was eight years old when he became king, and he reigned three months and ten days in Yerushalam, and he did evil in the sight of אַזְאָב.

<9> Ὑἱὸς ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν Ἰεχονίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον καὶ δέκα ἡμέρας ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ. καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου.

9 Huios **oktōkaideka etōn** Iechonias **en tō basileuein auton kai trimēnon**

kai **deka hēmeras ebasileusen en Ierousalēm.** kai epoiēsen **to ponēron enōpion kyriou.**
before

כַּלְיָ-שׁוֹ אֶלְשָׁן יִצְחָקִים בְּיָמָיו אֶלְשָׁן חֶלֶב אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן 10
:אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן
י וְלִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה שָׁלַח הַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶצַּר וַיְבִאֵהוּ בְּבֶלְהָ עַם-כָּלִי
חֲמִשָּׁת בֵּית-יְהוֹנָה וַיִּמְלֶךְ אֶת-צִדְקִיָּהוּ אָחִיו עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלָּם׃ ב

10. w' **lith'shubath hashanah shalach hamelek N'bukad'ne'tsar way'bi'ehu Babelah`im-k'ley**
chem'dath beyth-Yahúwah wayam'lek`eth-Tsid'qiYahu`achiu`al-Yahudah wiY'rushalam.

2Chr36:10 And **at the turn of the year** King Nebuchadnezzar **sent**
and **brought him to Babylon with the valuable articles of the house of** אֶלְשָׁן,
and **he made his brother Zedekiah king over Yahudah and Yerushalam.**

<10> καὶ ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονοσορ
καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιθυμητῶν οἴκου κυρίου
καὶ ἐβασίλευσεν Σεδεκίαν ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ Ἱερουσαλημ.

10 kai **epistrephontos tou eniautou apesteilen ho basileus Nabouchodonosor**
kai **eisēnegken auton eis Babylōna meta tōn skeuōn tōn epithymētōn oikou kyriou**
kai **ebasileusen Sedekian adelphon tou patros autou epi Ioudan kai Ierousalēm.**

יָדָו אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן 11
:אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן
יֵא בֶן-עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלְכוֹ
וְאַחַת עֶשְׂרִי שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָּם׃

11. ben-`es'rim w' **achath shanah Tsid'qiYahu b'mal'ko w'achath`es'reh shanah malak biY'rushalam.**

2Chr36:11 Zedekiah was **twenty-one years old when he became king,**
and **he reigned eleven years in Yerushalam.**

<11> Ἐτῶν εἴκοσι ἐνὸς Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ ἑνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ.

11 Etōn **eikosi henos Sedekias en tō basileuein auton kai hendeka etē ebasileusen en Ierousalēm.**

אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן 12
:אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן אֶלְשָׁן
יב וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו
לֹא נִכְנַע מִלְּפָנֵי יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא מִפִּי יְהוָה׃

12. waya`as **hara`b`eyney Yahúwah`Elohayu**
lo' nik'na`miliph'ney Yir'm'Yahu hanabi' mipi Yahúwah.

2Chr36:12 And he did **evil in the sight of** אֶלְשָׁן **his El;**
he did **not humble himself before Jeremiah the prophet from the mouth of** אֶלְשָׁן.

<12> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ,

οὐκ ἐνετράπη ἀπὸ προσώπου Ἱερεμίου τοῦ προφήτου καὶ ἐκ στόματος κυρίου

12 kai epoiēsen **to ponēron enōpion kyriou theou autou,**
before

ouk enetrapē apo prosōpou Ieremiou tou prophētou kai ek stomatos kyriou
from in front of

וַיִּקְשׁ אֶת-עַרְפוֹ וַיֵּאֱמַן אֶת-לִבּוֹ מִשּׁוּב אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
יג וְגַם בַּמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר מָרַד אֲשֶׁר הִשְׁבִּיעוּ בְּאֱלֹהִים
13 וַיִּקְשׁ אֶת-עַרְפוֹ וַיֵּאֱמַן אֶת-לִבּוֹ מִשּׁוּב אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

13. w'gam bamelek N'bukad'ne'tsar marad 'asher hish'bi'o b'Elohim
wayeqesh 'eth-`ar'po way'amets 'eth-l'babo mishub 'el-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

2Chr36:13 And he also rebelled against King Nebuchadnezzar who had made him swear y Elohim.
But he stiffened his neck and hardened his heart against turning to אֱלֹהֵי the El of Yisrael.

<13> ἐν τῷ τὰ πρὸς τὸν βασιλέα Ναβουχοδονοσορ ἀθετήσαι ἃ ὥρκισεν αὐτὸν
κατὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἐσκήρυνεν τὸν τράχηλον αὐτοῦ
καὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ κατίσχυσεν τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον θεὸν Ἰσραὴλ.

13 en tō ta pros ton basilea Nabouchodonosor athetēsai ha hōrkisen auton kata tou theou kai esklērynen
ton trachēlon autou kai tēn kardian autou katischysen tou mē epistrepsai pros kyrion theon Israēl.
not to return

וַיִּטְמְאוּ אֶת-בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלַם׃
יד גַּם כָּל-שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהָעָם הָרַבּוּ לְמַעוֹל-מַעַל כָּכָל תַּעֲבוֹת הַגּוֹיִם
14 וַיִּטְמְאוּ אֶת-בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלַם׃

14. gam kal-sarey hakohanim w'ha'am hir'bu lim'ol-ma'al k'kol to'aboth hagoyim
way'tam'u 'eth-beyth Yahúwah 'asher hiq'dish biY'rushalam.

2Chr36:14 Also, all the chiefs of the priests
and the people were continually acting treacherously according to all the abominations of the nations;
and they defiled the house of אֱלֹהֵי which He had sanctified in Yerushalam.

<14> καὶ πάντες οἱ ἑνδοξοὶ Ἰουδα καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐπλήθυναν τοῦ ἀθετήσαι
ἀθετήματα βδελυγμάτων ἐθνῶν καὶ ἐμίαναν τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλῆμ.

14 kai pantes hoi endoxoi Iouda kai hoi hiereis kai ho laos tēs gēs eplēthynan tou athetēsai athetēmata
the honorable men of of the land multiplied to disregard good,
to do wickedness according to
bdelygmatōn ethnōn kai emianan ton oikon kyriou ton en Ierousalēm.

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם עֲלֵיהֶם בֶּיֶד מַלְאָכָיו הַשְּׂפָם
וַיִּשְׁלַח כִּי-חֶמֶל עַל-עַמּוֹ וְעַל-מַעֲוָנָו׃
15 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם עֲלֵיהֶם בֶּיֶד מַלְאָכָיו הַשְּׂפָם

15. wayish'lach Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem `aleyhem b'yad mal'akayu hash'kem

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 3893

18. אַלְכֹל כְּלֵי בֵּית הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים וְהַקְטָנִים וְאַצְרוֹת בֵּית יְהוָה
וְאַצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בָבֶל׃
18. אַלְכֹל כְּלֵי בֵּית הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים וְהַקְטָנִים וְאַצְרוֹת בֵּית יְהוָה
וְאַצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בָבֶל׃

18. w'kol k'ley beyth ha'Elohim hag'dolim w'haq'tanim w'ots'roth beyth Yahúwah
w'ots'roth hamelek w'sarayu hakol hebi' Babel.

2Chr36:18 And all the articles of the house of the Elohim, great and small, and the treasures of the house of אַלְכֹל, and the treasures of the king and of his leaders, he brought them all to Babylon.

<18> καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου θεοῦ τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρά καὶ τοὺς θησαυροὺς
καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς βασιλέως καὶ μεγιστάνων, πάντα εἰσήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα.

18 kai panta ta skeuē oikou theou ta megala kai ta mikra kai tous thēsauros

kai pantas tous thēsauros basileōs kai megistanōn, panta eisēnegken eis Babylōna.
all of the great men

19. אֲשֶׁר־בָּרְפוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים וַיִּנְתְּצוּ אֶת חוֹמַת יְרוּשָׁלַם
וְכָל־אֲרָמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־כְּלֵי מַחֲמָדֶיהָ לְהַשְׁחִית׃
19. אֲשֶׁר־בָּרְפוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים וַיִּנְתְּצוּ אֶת חוֹמַת יְרוּשָׁלַם
וְכָל־אֲרָמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־כְּלֵי מַחֲמָדֶיהָ לְהַשְׁחִית׃

19. wayis'r'phu 'eth-beyth ha'Elohim way'nat'tsu 'eth chomath Y'rushalam
w'kal-'ar'm'notheyah sar'phu ba'esh w'kal-k'ley machamadeyah l'hash'chith.

2Chr36:19 And they burned the house of the Elohim and broke down the wall of Yerushalam, and burned all its fortified buildings with fire and destroyed all its valuable articles.

<19> καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ κατέσκαψεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ
καὶ τὰς βάρεις αὐτῆς ἐνέπρησεν ἐν πυρὶ καὶ πᾶν σκεῦος ὥραϊον εἰς ἀφανισμόν.

19 kai enepresen ton oikon kyriou kai kateskapsen to teichos Ierousalēm

kai tas bareis autēs enepresen en pyri kai pan skeuos hōraion eis aphanismon.

he appointed for extinction

20. כִּוְיָגַל הַנְּשֹׂאֲרִית מִן־הַחֶרֶב אֶל־בָּבֶל
וַיְהִיוּ־לוֹ וּלְבָנָיו לַעֲבָדִים עַד־מֶלֶךְ מַלְכוּת פָּרַס׃
20. כִּוְיָגַל הַנְּשֹׂאֲרִית מִן־הַחֶרֶב אֶל־בָּבֶל
וַיְהִיוּ־לוֹ וּלְבָנָיו לַעֲבָדִים עַד־מֶלֶךְ מַלְכוּת פָּרַס׃

20. wayegel hash'erith min-hachereb 'el-Babel
wayih'yu-lo ul'banayu la'abadim 'ad-m'lok mal'kuth Paras.

2Chr36:20 And them that had escaped from the sword he carried away to Babylon; and they were servants to him and to his sons until the rule of the kingdom of Persia,

<20> καὶ ἀπόκισεν τοὺς καταλοίπους εἰς Βαβυλῶνα,
καὶ ἦσαν αὐτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας Μῆδων

20 kai apōkisen tous kataloipous eis Babylōna,

kai ēsan autō kai tois huiois autou eis doulous heōs basileias Mēdōn

21 חָזַק אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ עַד־רֵצְתָהּ הָאָרֶץ
:אֲשֶׁר־יָשָׁה שָׁמָּה שְׁבַע־עָשָׂר שָׁנָה וְשֵׁשׁ חֳדָיִם

כֹּאֲלֵמֶלְאֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ עַד־רֵצְתָהּ הָאָרֶץ
אֶת־שְׁבַתֹתֶיהָ כָּל־יְמֵי הַשָּׁמָּה שְׁבַתָּהּ לְמַלְאֹת שְׁבַע־עָשָׂר שָׁנָה: פ

21. I'malo'wth d'bar-Yahúwah b'phi Yir'm'Yahu `ad-rats'thah ha'arets
'eth-Shabb'thotheyah kal-y'mey hashamah Shabbathah I'malo'wth shib'im shanah.

2Chr36:21 to fulfill the word of אֲשֶׁר־אָמַר by the mouth of Jeremiah, until the land had enjoyed
its Shabbats. All the days of its desolation it kept its Shabbat, to fulfill seventy years.

<21> τοῦ πληρωθῆναι λόγον κυρίου διὰ στόματος Ιερεμίου ἕως τοῦ προσδέξασθαι τὴν γῆν τὰ
σάββατα αὐτῆς σαββατίσαι· πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς ἑσαββάτισεν εἰς
συμπλήρωσιν ἐτῶν ἑβδομήκοντα.

21 tou plērōthēnai logon kyriou dia stomatos Ieremiou heōs tou prosdexasthai tēn gēn ta sabbata autēs
sabbatisai; pasas tas hēmeras tēs erēmōseōs autēs esabbatisen eis symplērōsin etōn hebdomēkonta.
to keep the Shabbat in the fulfillment of

22 חָזַק אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ עַד־רֵצְתָהּ הָאָרֶץ
:אֲשֶׁר־יָשָׁה שָׁמָּה שְׁבַע־עָשָׂר שָׁנָה וְשֵׁשׁ חֳדָיִם

כֹּבֵב־שָׁנָה אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס לְכָלוֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי
יִרְמְיָהוּ הַעֵיִר יְהוָה אֶת־רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס
וַיַּעֲבֹר־קוֹל בְּכָל־מְלָכוֹתָיו וְגַם־בְּמַכְתָּב לְאֹמֶר: ס

22. ubish'nath 'achath I'Koresh melek Paras lik'loth d'bar-Yahúwah b'phi Yir'm'Yahu he'ir
Yahúwah 'eth-ruach Koresh melek-Paras waya'aber-qol b'kal-mal'kutho w'gam-b'mik'tab le'mor.

2Chr36:22 And in the first year of Cyrus king of Persia, in order to fulfill the word of אֲשֶׁר־אָמַר
by the mouth of Jeremiah אֲשֶׁר־אָמַר stirred up the spirit of Cyrus king of Persia,
so that he sent a proclamation throughout all his kingdom, and also put it in writing, saying,

<22> Ἐτους πρώτου Κύρου βασιλέως Περσῶν μετὰ τὸ πληρωθῆναι ῥῆμα κυρίου
διὰ στόματος Ιερεμίου ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν,
καὶ παρήγγειλεν κηρύξαι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν γραπτῷ λέγων

22 Etous prōtou Kyrou basileōs Persōn meta to plērōthēnai hrēma kyriou
after the fulfillment of the saying of
dia stomatos Ieremiou exēgeiren kyrios to pneuma Kyrou basileōs Persōn,
kai parēggeilen kēryxai en pasē tē basileiā autou en graptō legōn

23 חָזַק אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ עַד־רֵצְתָהּ הָאָרֶץ
:אֲשֶׁר־יָשָׁה שָׁמָּה שְׁבַע־עָשָׂר שָׁנָה וְשֵׁשׁ חֳדָיִם

כֹּגֶזֶה־אָמַר כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס כָּל־מְלָכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי
יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא־פָקַד עָלַי לְבָנוֹת־לוֹ בֵּית בִּירוּשָׁלַם

אֲשֶׁר בְּיַחְזִיק מִי-בְּכֶם מֶלֶךְ-עַמּוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי עַמּוֹ וְיַעֲלֶה׃

23. koh-‘amar Koresh melek Paras kal-mam’l’koth ha’arets nathan li Yahúwah ‘Elohey
hashamayim w’hu’-phaqad `alay lib’noth-lo bayith biY’rushalam
‘asher biYahudah mi-bakem mikal-`amo Yahúwah ‘Elohayu `imo w’ya`al

2Chr36:23 Thus says Cyrus king of Persia, אֱלֹהֵי the El of heaven, has given me all the kingdoms
of the earth, and He has appointed me to build Him a house in Yerushalam, which is in Yahudah.
Who is there among you of all His people, may אֱלֹהֵי his El be with him, and let him go up!

<23> Τάδε λέγει Κῦρος βασιλεὺς Περσῶν Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς
τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.
τίς ἐξ ὑμῶν ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ, καὶ ἀναβήτω.

23 Tade legei Kyros basileus Persōn Pasas tas basileias tēs gēs edōken moi kyrios ho theos tou ouranou,
kai autos eneteilato moi oikodomēsai autō oikon en Ierousalēm en tē Ioudaiā.
tis ex hymōn ek pantos tou laou autou? estai ho theos autou met’ autou, kai anabētō.